

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES FINANCES

F. 99 — 1212

[99/03217]

20 JANVIER 1999. — Loi portant octroi des moyens budgétaires par ajustement du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1998 pour le règlement financier de l'augmentation de la quote-part de la Belgique liée à l'approbation de la résolution relative à la onzième révision générale des quotes-parts des membres au Fonds Monétaire International (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3^o de la Constitution.

Art. 2. § 1^{er}. Un crédit est ouvert afin de verser la part de l'Etat dans l'élévation à 4 605,2 millions de Droits de Tirages Spéciaux (DTS) de la quote-part de la Belgique au Fonds Monétaire International.

§ 2. Ce crédit ouvert par la présente loi sera couvert par les ressources générales du Trésor.

Art. 3. Le Budget Général des Dépenses pour l'année budgétaire 1998, programme 18.61.1 « Relations financières internationales » (allocation de base 61.17.84.04) est ajusté et majoré d'un crédit de BEF 58 614 400 000.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Note

(1) *Références parlementaires* :

Documents de la Chambre des représentants
Session 1997-1998 : 1744/1 : Projet de loi.
Session 1998-1999 : 1744/2 : Rapport.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 99 — 1212

[99/03217]

20 JANUARI 1999. — Wet houdende toekenning van begrotingsmiddelen door aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 voor de financiële afhandeling van de verhoging van het quotum van België betreffende de goedkeuring van de resolutie betreffende de elfde algemene herziening van de quota van de leden van het Internationaal Monetair Fonds (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bepaald in artikel 74, 3^o van de Grondwet.

Art. 2. § 1. Een krediet wordt geopend, om het deel van de Staat in de verhoging tot 4 605,2 miljoen bijzondere trekkingsrechten (BTR) van het quotum van België bij te storten.

§ 2. Dit krediet geopend door de huidige wet zal gedekt worden door de algemene middelen der Schatkist.

Art. 3. De Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998, programma 18.61.1 « Internationale financiële betrekkingen » (basisallocatie 61.17.84.04) wordt aangepast en verhoogd met een krediet van BEF 58 614 400 000.

Kondigen deze wet, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en de door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen* :

Gedr. St. van Kamer van volksvertegenwoordigers
Zitting 1997-1998 : 1744/1 : Wetsontwerp.
Zitting 1998-1999 : 1744/2 : Verslag.

F. 99 — 1213

[99/03216]

17 MARS 1999. — Loi portant approbation de la résolution relative à la onzième révision générale des quotes-parts des membres du Fonds Monétaire International (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Le Roi est autorisé à consentir, au nom de la Belgique, à l'élévation à 4 605,2 millions de Droits de Tirages Spéciaux (DTS) de la quote-part actuelle de 3 102,3 millions de Droits de Tirages Spéciaux (DTS) de la Belgique au Fonds Monétaire International, telle qu'elle est proposée par le Conseil des Gouverneurs du Fonds aux termes de sa résolution n° 53-2 du 30 janvier 1998, reproduite en annexe.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

—
Note

(1) *Référence parlementaire.*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — 1997-1998 : Projet de loi n° 1745/1. — Rapport n° 1745/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat N° 1745/3. — Corrigendum n° 1745/4.

Annales parlementaires. — Séance du 17 décembre 1998.

Voir aussi 1997-1998 : Projet de loi n° 1744/1. — Rapport (art. 74 de la Constitution) n° 1744/5.

Sénat :

Documents parlementaires. — 1998-1999 : Projet transmis par la Chambre des représentants n° 1-1206/1. — Rapport n° 1-1206/2. — Texte adopté par la commission n° 1-1206/3.

Annales parlementaires. — Séance du 4 mars 1997.

N. 99 — 1213

[99/03216]

17 MAART 1999. — Wet houdende goedkeuring van de resolutie aangaande de elfde algemene herziening van de quota van de leden van het Internationaal Monetair Fonds (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. De Koning wordt gemachtigd namens België toe te stemmen in de verhoging tot 4 605,2 miljoen bijzondere trekkingsrechten (BTR) van het huidig quotum van 3102,3 miljoen bijzondere trekkingsrechten (BTR) van België bij het Internationaal Monetair Fonds, zoals voorgesteld door de Raad van Gouverneurs van het Fonds, naar luid van zijn resolutie nr; 53-2 van 30 januari 1998, waarvan de tekst als bijlage is opgenomen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

—
Nota

(1) *Parlementaire handelingen.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire stukken. — 1997-1998 : Wetsontwerp nr. 1745/1. — Verslag nr. 1745/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat nr. 1745/3. — Corrigendum nr. 1745/4.

Parlementaire handelingen. — Zittingen van 17 december 1998.

Zie ook 1997-1998 : Wetsontwerp nr. 1744/1. — Verslag (art. 74 van de Grondwet) nr. 1744/5.

Senaat :

Parlementaire stukken. — 1998-1999 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers nr. 1-1206/1. — Verslag nr. 1-1206/2. — Tekst aangenomen door de commissie nr. 1-1206/3.

Parlementaire handelingen. — Zitting van 4 maart 1997.

	TRADUCTION	VERTALING
Appendix	Annexe	Bijlage
International Manetary Fund	Fonds Monétaire International	Internationaal Monetair Fonds
Resolution No. 53-2 of the Board of Governors	<i>Résolution n° 53-2 du Conseil des Gouverneurs</i>	Resolutie nr. 53-2 van de Raad van Gouverneurs
Increase in Quotas of Fund Members	<i>Augmentation des quotes-parts des pays membres du Fonds</i>	Verhoging van de quota's van de leden van het Fonds
<i>Eleventh General Review</i>	<i>Onzième révision générale</i>	<i>Elfde algemene herziening</i>
Whereas the Executive Board has submitted to the Board of Governors a report entitled « Increases in Quotas of Fund Members - Eleventh General Review » containing recommendations on increases in the quotas of individual members of the Fund; and	Considérant que le Conseil d'administration a soumis au Conseil des Gouverneurs un rapport intitulé « Augmentation des quotes-parts des pays membres du Fonds - Onzième révision générale » comportant des recommandations sur l'augmentation des quotes-parts individuelles des pays membres du Fonds; et	Overwegende dat de Raad van beheer aan de Raad van Gouverneurs een verslag heeft voorgelegd getiteld: « Verhoging van de quota's van de lid-staten - Elfde algemene herziening » dat aanbevelingen bevat over de individuele verhogingen van de quota's van de lid-staten van het Fonds; en
Whereas the Executive Board has recommended the adoption of the following Resolution of the Board of Governors, which Resolution proposes increases in the quotas of members of the Fund as a result of the Eleventh General	Considérant que le Conseil d'administration a recommandé au Conseil des Gouverneurs d'adopter par vote hors réunion, conformément à la section 13 de la réglementation générale du Fonds, la résolution suivante qui	Overwegende dat de Raad van beheer de Raad van Gouverneurs de aanbeveling heeft gegeven bij stemming buiten vergadering, overeenkomstig Sectie 13 van de algemene reglementering van het Fonds, de volgende

Review of Quotas and deals with, by vote without meeting pursuant to Section 13 of the By-Laws of the Fund;

Now, therefore, the Board of Governors hereby resolves that :

1. The International Monetary Fund proposes that, subject to the provisions of this Resolution, the quotas of members of the Fund shall be increased to the amounts shown against their names in the Annex to this Resolution.

2. A member's increase in quota as proposed by this Resolution shall not become effective unless the member has notified the Fund of its consent to the increase not later than the date prescribed by or under paragraph 4 below and has paid the increase in quota in full within the period prescribed by or under paragraph 5 below, provided that no member with overdue repurchases, charges or assessments to the General Resources Account may consent to or pay for the increase in its quota until it becomes current in respect of these obligations.

3. No increase in quotas shall become effective before the date of the Fund's determination that members having not less than 85 percent of the total of quotas on December 23, 1997 have consented to the increases in their quotas.

4. Notices in accordance with paragraph 2 above shall be executed by a duly authorized official of the member and must be received in the Fund before 6 p.m., Washington time, January 29, 1999, provided that the Executive Board may extend this period as it may determine.

5. Each member shall pay to the Fund the increase in its quota within 30 days after the later of :

a) the date on which it notifies the Fund of its consent, or

b) the date of the Fund's determination under paragraph 3 above, provided that the Executive Board may extend the payment period as it may determine.

6. When deciding on an extension of the period for consent to or payment for the increase in quotas, the Executive Board shall give particular consideration to the situation of members that may still wish to consent to or pay for the increase in quota, including members with protracted arrears to the General Resources Account, consisting of overdue repurchases, charges or assessments to the General Resources Account, that, in its judgment, are cooperating with the Fund toward the settlement of these obligations.

7. For members that have not yet consented to their increases in quotas under the Ninth Review, the period for consent to such quota increases shall extend to the date determined under paragraph 3 above. For members that have not yet paid for their quota increases under the Ninth Review, the period for payment for such quota increases shall extend to 30 days after the date determined under paragraph 3 above.

8. Each member shall pay 25 percent of its increase either in special drawing rights or in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in any

proposer les augmentations des quotes-parts des pays membres du Fonds à la suite de la Onzième révision générale des quotes-parts et qui traite de certaines matières connexes;

Le Conseil des Gouverneurs décide en conséquence que :

1. Le Fonds Monétaire International propose que les dispositions de la présente résolution étant d'application, les quotes-parts des pays membres du Fonds seront portées aux montants figurant à côté de leur nom dans l'annexe jointe à la présente résolution.

2. Une augmentation de la quote-part d'un pays membre telle qu'elle est proposée par cette résolution ne pourra prendre effet qu'au moment où il aura notifié son consentement au Fonds, au plus tard à la date prévue au paragraphe 4 ci-dessous, et où il aura payé la totalité de l'accroissement de sa quote-part, dans le délai prévu au paragraphe 5, ci-dessous, étant entendu qu'aucun pays membre ne devant des arriérés au titre de rachats, de frais ou d'engagement dans le Compte des ressources générales ne peut consentir à une augmentation de sa quote-part, ou payer cet accroissement, que lorsqu'il se sera acquitté de toutes ces obligations.

3. Aucune augmentation de quote-part ne prendra effet avant la date à laquelle le Fonds aura constaté que les membres dont les quotes-parts représentent au moins 85 p.c. du total des quotes-parts au 23 décembre 1997 ont consenti à l'augmentation de leur quota.

4. Les notifications visées au paragraphe 2 ci-dessus seront effectuées par un représentant dûment autorisé du pays membre et devront parvenir au Fonds au plus tard le 29 janvier 1999, à 6 heures p.m., heure de Washington, étant entendu que le Conseil d'administration peut prolonger ce délai s'il estime nécessaire.

5. Chaque pays membre paiera au Fonds l'augmentation de sa quote-part dans les 30 jours à compter de la plus éloignée des dates ci-après :

a) la date à laquelle il aura notifié au Fonds son contentement, ou;

b) la date prévue au paragraphe 3 ci-dessus, étant entendu que le Conseil d'administration peut prolonger ce délai s'il l'estime nécessaire.

6. Dans sa décision de prolongation du délai de consentement à une augmentation de quote-part ou de paiement de cet accroissement, le Conseil d'administration tiendra particulièrement compte de la situation des membres qui pourraient encore souhaiter consentir à une augmentation de leur quote-part ou payer cet accroissement, y compris les membres présentant des arriérés persistants au Compte des ressources générales, qu'il s'agisse d'impayés au titre de rachats, de frais ou d'engagements au Compte des ressources générales, et qui, selon lui, collaborent avec le Fonds en vue du règlement de ces obligations.

7. Le délai de consentement pour les membres n'ayant pas encore consenti à l'augmentation de leur quote-part prévue par la Neuvième révision s'étendra jusqu'à la date prévue au paragraphe 3 ci-dessus. Le délai de paiement pour les membres n'ayant pas encore payé l'augmentation de leur quote-part prévue par la Neuvième révision s'étendra jusqu'à 30 jours après la date prévue au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Chaque pays membre devra payer 25 p.c. de l'augmentation en droits de tirage spéciaux, en monnaies d'autre pays membres spécifiés avec leur assentiment par le Fonds ou

resolutie aan te nemen, die de verhoging van de quota's van de lid-staten van het Fonds voorstelt als gevolg van de elfde algemene herziening van de quota's en sommige daarmee verbonden kwesties behandelt;

Besluit de Raad van Gouverneurs bijgevolgd :

1. Dat het Internationaal Monetair Fonds voorstelt dat de quota's van de lid-staten van het Fonds ingevolge de bepalingen van deze resolutie worden verhoogd tot de bedragen die voorkomen naast hun naam in de bijlage die bij deze resolutie gevoegd is.

2. Dat een verhoging van de quota's van een lid-staat, zoals ze door deze resolutie is voorgesteld, niet van kracht kan worden vóór die lid-staat uiterlijk op de in lid 4 hieronder bepaalde datum aan het Fonds zijn instemming kenbaar heeft gemaakt en de verhoging van zijn quota's volledig heeft betaald binnen de in lid 5 hieronder voorgeschreven periode, met dien verstande dat geen enkele lid-staat met achterstallen uit hoofde van wederinkopen, provisies of aanslagen ten aanzien van de Algemene Middelenrekening mag instemmen met de verhoging van zijn quota's of ze mag betalen alvorens hij aan die verplichtingen heeft voldaan.

3. Dat geen enkele verhoging van een quota van kracht wordt vóór de datum waarop het Fonds zal vastgesteld hebben dat de lidstaten waarvan de quota's ten minste 85 procent van het totaal van de quota's op 23 december 1997 bedragen, hebben toegestemd in de voorgestelde verhoging van hun quota's.

4. Dat de in lid 2 bedoelde kennisgevingen worden uitgevoerd door een behoorlijk gemachtigd vertegenwoordiger van de lid-staat en het Fonds moeten bereiken vóór 29 januari 1999, 6 uur p.m., Washington time, met dien verstande dat de Raad van beheer deze termijn kan verlengen indien hij dat noodzakelijk acht.

5. Dat elke lid-staat het Fonds de verhoging van zijn quota zal betalen binnen 30 dagen te rekenen vanaf de meest verwijderde van de volgende data :

a) datum waarop hij het Fonds kennis heeft gegeven van zijn instemming, of;

b) de datum waarop het Fonds de in lid 3 hierboven omschreven vaststelling heeft gemaakt, met dien verstande dat de Raad van beheer de betalingstermijn kan verlengen indien hij dat noodzakelijk acht.

6. Dat de Raad van beheer, wanneer hij besluit de termijn voor de instemming met of de betaling van de quotaverhoging te verlengen, bijzondere aandacht zal schenken aan de situatie van lid-staten die nog zouden wensen in te stemmen met een verhoging van hun quota of daarvoor nog zouden willen betalen, met inbegrip van lid-staten met een aanhoudende betalingsachterstand ten aanzien van de Algemene Middelenrekening, bestaande uit achterstallen uit hoofde van wederinkopen, provisies of aanslagen tegenover de Algemene Middelenrekening, en die volgens de Raad met het Fonds samenwerken om aan die verplichtingen te voldoen.

7. Dat voor lid-staten die nog niet hebben ingestemd met de verhoging van hun quota's ingevolge de negende algemene herziening, de termijn waarin ze kunnen instemmen met zulke quotaverhogingen zal lopen tot de in lid 3 hierboven bepaalde datum. Voor lid-staten die de verhoging van hun quota's ingevolge de negende algemene herziening nog niet hebben betaald, zal de termijn voor de betaling van zulke quotaverhogingen lopen tot 30 dagen na de in lid 3 hierboven bepaalde datum.

8. Elke lid-staat zal 25 procent van zijn quotaverhoging betalen hetzij in bijzondere trekkingsrechten, hetzij in de door het Fonds met hun instemming gespecificeerde valuta's

combination of special drawing rights and such currencies. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency.

en toute combinaison de droits de tirage spéciaux et de ces monnaies. Le pays membre devra payer le solde de l'augmentation dans sa propre monnaie.

van andere leden, of in enigerlei combinatie van bijzondere trekkingsrechten en dergelijke valuta's. Het resterende deel van de verhoging dient door het lid te worden voldaan in zijn eigen valuta.

Annex			Annexe			Bijlage		
Proposed quota (in millions of SDR's)			Quote-part proposée (en millions de DTS)			Voorgestelde quota (in miljoen SDR's)		
1.	Afghanistan, Islamic State of	161,9	1.	République islamique d'Afghanistan	161,9	1.	Islamitische Staat Afghanistan	161,9
2.	Albania	48,7	2.	Albanie	48,7	2.	Albanië	48,7
3.	Algeria	1 254,7	3.	Algérie	1 254,7	3.	Algerije	1 254,7
4.	Angola	286,3	4.	Angola	286,3	4.	Angola	286,3
5.	Antigua and Barbuda	13,5	5.	Antigua et Barbuda	13,5	5.	Antigua en Barbuda	13,5
6.	Argentina	2 117,1	6.	Argentine	2 117,1	6.	Argentinië	2 117,1
7.	Armenia	92,0	7.	Arménie	92,0	7.	Armenië	92,0
8.	Australia	3 236,4	8.	Australie	3 236,4	8.	Australië	3 236,4
9.	Austria	1 872,3	9.	Autriche	1 872,3	9.	Oostenrijk	1 872,3
10.	Azerbaijan	160,9	10.	Azerbaïdjan	160,9	10.	Azerbeïdjan	160,9
11.	Bahamas, The	130,3	11.	Bahamas	130,3	11.	Bahamas	130,3
12.	Bahrain	135,0	12.	Bahreïn	135,0	12.	Bahrein	135,0
13.	Bangladesh	533,3	13.	Bangladesh	533,3	13.	Bangladesh	533,3
14.	Barbados	67,5	14.	Barbade	67,5	14.	Barbados	67,5
15.	Belarus	386,4	15.	Biélorussie	386,4	15.	Wit-Rusland	386,4
16.	Belgium	4 605,2	16.	Belgique	4 605,2	16.	België	4 605,2
17.	Belize	18,8	17.	Belize	18,8	17.	Belize	18,8
18.	Benin	61,9	18.	Bénin	61,9	18.	Benin	61,9
19.	Bhutan	6,3	19.	Bhoutan	6,3	19.	Bhutan	6,3
20.	Bolivia	171,5	20.	Bolivie	171,5	20.	Bolivia	171,5
21.	Bosnia and Herzegovina	169,1	21.	Bosnie-Herzégovine	169,1	21.	Bosnië-Herzegovina	169,1
22.	Botswana	63,0	22.	Botswana	63,0	22.	Botswana	63,0
23.	Brazil	3 036,1	23.	Brésil	3 036,1	23.	Brazilië	3 036,1
24.	Brunei Darussalam	215,2	24.	Brunéi Darussalam	215,2	24.	Brunei Darussalam	215,2
25.	Bulgaria	640,2	25.	Bulgarie	640,2	25.	Bulgarije	640,2
26.	Burkina Faso	60,2	26.	Burkina Faso	60,2	26.	Burkina Faso	60,2
27.	Burundi	77,0	27.	Burundi	77,0	27.	Burundi	77,0
28.	Cambodia	87,5	28.	Cambodge	87,5	28.	Cambodja	87,5
29.	Cameron	185,7	29.	Cameroun	185,7	29.	Kameroen	185,7
30.	Canada	6 369,2	30.	Canada	6 369,2	30.	Canada	6 369,2
31.	Cape Verde	9,6	31.	Cap-Vert	9,6	31.	Kaapverdië	9,6
32.	Central African Republic	55,7	32.	République centrafricaine	55,7	32.	Centraal-Afrikaanse Republiek	55,7
33.	Chad	56,0	33.	Tchad	56,0	33.	Tsjaad	56,0
34.	Chile	856,1	34.	Chili	856,1	34.	Chili	856,1
35.	China	4 687,2	35.	Chine	4 687,2	35.	China	4 687,2
36.	Colombia	774,0	36.	Colombie	774,0	36.	Colombia	774,0
37.	Comoros	8,9	37.	Comores	8,9	37.	Comoren	8,9
38.	Congo Democratic	533,0	38.	République démocratique du Congo	533,0	38.	Democratische Republiek Congo	533,0
39.	Congo, Republic of	84,6	39.	République du Congo	84,6	39.	Republiek Congo	84,6
40.	Costa Rica	164,1	40.	Costa Rica	164,1	40.	Costa Rica	164,1
41.	Côte d'Ivoire	325,2	41.	Côte d'Ivoire	325,2	42.	Ivoorkust	325,2
42.	Croatia	365,1	42.	Croatie	365,1	42.	Kratië	365,1
43.	Cyprus	139,6	43.	Chypre	139,6	43.	Cyprus	139,6
44.	Czech Republic	819,3	44.	République tchèque	819,3	44.	Tsjechische Republiek	819,3
45.	Denmark	1 642,8	45.	Danemark	1 642,8	45.	Denemarken	1 642,8
46.	Djibouti	15,9	46.	Djibouti	15,9	46.	Djibouti	15,9

Annex			Annexe			Bijlage		
Proposed quota (in millions od SDR's)			Quote-part proposée (en millions de DTS)			Voorgestelde quota (in miljoen SDR's)		
47.	Dominica	8,2	47.	Dominique	8,2	47.	Dominica	8,2
48.	Dominican Republic	218,9	48.	République dominicaine	218,9	48.	Dominicaanse Republiek	218,9
49.	Ecuador	302,3	49.	Equateur	302,3	49.	Ecuador	302,3
50.	Egypt	943,7	50.	Egypte	943,7	50.	Egypte	943,7
51.	El Salvador	171,3	51.	El Salvador	171,3	51.	El Salvador	171,3
52.	Equatorial Guinea	32,6	52.	Guinée équatoriale	32,6	52.	Equatoriaal-Guinea	32,6
53.	Eritrea	15,9	53.	Erythrée	15,9	53.	Eritrea	15,9
54.	Estonia	65,2	54.	Estonie	65,2	54.	Estland	65,2
55.	Ethiopia	133,7	55.	Ethiopie	133,7	55.	Ethiopië	133,7
56.	Fiji	70,3	56.	Fidji	70,3	56.	Fiji	70,3
57.	Finland	1 263,8	57.	Finlande	1 263,8	57.	Finland	1 263,8
58.	France	10 738,5	58.	France	10 738,5	58.	Frankrijk	10 738,5
59.	Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) ⁽¹⁾	467,7	59.	République fédérale de Yougo- slavie (Serbie/Monténégro) ⁽¹⁾	467,7	59.	Federatieve Republiek Joegosla- vië (Servië/Montenegro) ⁽¹⁾	467,7
60.	Gabon	154,3	60.	Gabon	154,3	60.	Gabon	154,3
61.	Gambia, The	31,1	61.	Gambie	31,1	61.	Gambia	31,1
62.	Georgia	150,3	62.	Géorgie	150,3	62.	Georgië	150,3
63.	Germany	13 008,2	63.	Allemagne	13 008,2	63.	Duitsland	13 008,2
64.	Ghana	369,0	64.	Ghana	369,0	64.	Ghana	369,0
65.	Greece	823,0	65.	Grèce	823,0	65.	Griekenland	823,0
66.	Grenada	11,7	66.	Grenade	11,7	66.	Grenada	11,7
67.	Guatemala	210,2	67.	Guatemala	210,2	67.	Guatemala	210,2
68.	Guinea	107,1	68.	Guinée	107,1	68.	Guinée	107,1
69.	Guinea-Bissau	14,2	69.	Guinée-Bissau	14,2	69.	Guinee-Bissau	14,2
70.	Guyana	90,9	70.	Guyane	90,9	70.	Guyana	90,9
71.	Haiti	81,9	71.	Haïti	81,9	71.	Haïti	81,9
72.	Honduras	129,5	72.	Honduras	129,5	72.	Honduras	129,5
73.	Hungary	1 038,4	73.	Hongrie	1 038,4	73.	Hongarije	1 038,4
74.	Iceland	117,6	74.	Islande	117,6	74.	IJsland	117,6
75.	India	4 158,2	75.	Inde	4 158,2	75.	India	4 158,2
76.	Indonesia	2 079,3	76.	Indonésie	2 079,3	76.	Indonesië	2 079,3
77.	Iran, Islamic Republic of	1 497,2	77.	République islamique d'Iran	1 497,2	77.	Islamitische Republiek Iran	1 497,2
78.	Iraq	1 188,4	78.	Irak	1 188,4	78.	Irak	1 188,4
79.	Ireland	838,4	79.	Irlande	838,4	79.	Ierland	838,4
80.	Israel	928,2	80.	Israël	928,2	80.	Israël	928,2
81.	Italy	7 055,5	81.	Italie	7 055,5	81.	Italië	7 055,5
82.	Jamaica	273,5	82.	Jamaïque	273,5	82.	Jamaica	273,5
83.	Japan	13 312,8	83.	Japon	13 312,8	83.	Japan	13 312,8
84.	Jordan	170,5	84.	Jordanie	170,5	84.	Jordanië	
85.	Kazakhstan	365,7	85.	Kazakhstan	365,7	85.	Kazachstan	365,7
86.	Kenya	271,4	86.	Kenya	271,4	86.	Kenia	271,4
87.	Kiribati	5,6	87.	Kiribati	5,6	87.	Kiribati	5,6
88.	Korea	1 633,6	88.	Corée	1 633,6	88.	Korea	1 633,6
89.	Kuwait	1 381,1	89.	Koweït	1 381,1	89.	Koeweit	1 381,1
90.	Kyrgyz Republic	88,8	90.	Kirghizistan	88,8	90.	Republiek Kirgizië	88,8
91.	Lao People's Democratic Repu- blic	52,9	91.	République démocratique du Laos	52,9	91.	Democratische Volksrepubliek Laos	52,9
92.	Latvia	126,8	92.	Lettonie	126,8	92.	Letland	126,8
93.	Lebanon	203,0	93.	Liban	203,0	93.	Libanon	203,0
94.	Lesotho	34,9	94.	Lesotho	34,9	94.	Lesotho	34,9
95.	Liberia	129,2	95.	Liberia	129,2	95.	Liberia	129,2
96.	Libya	1 123,7	96.	Libye	1 123,7	96.	Libië	1 123,7

Annex			Annexe			Bijlage		
Proposed quota (in millions of SDR's)			Quote-part proposée (en millions de DTS)			Voorgestelde quota (in miljoen SDR's)		
97.	Lithuania	144,2	97.	Lituanie	144,2	97.	Litouwen	144,2
98.	Luxembourg	279,1	98.	Luxembourg	279,1	98.	Luxemburg	279,1
99.	Macedonia, former Yugoslav Republic of	68,9	99.	Ex-République yougoslave de Macédoine	68,9	99.	Voormalige Joegoslavische Republ. Macedonië	68,9
100.	Madagascar	122,2	100.	Madagascar	122,2	100.	Madagaskar	122,2
101.	Malawi	69,4	101.	Malawi	69,4	101.	Malawi	69,4
102.	Malaysia	1 486,6	102.	Malaisie	1 486,6	102.	Maleisië	1 486,6
103.	Maldives	8,2	103.	Maldives	8,2	103.	Maldiven	8,2
104.	Mali	93,3	104.	Mali	93,3	104.	Mali	93,3
105.	Malta	102,0	105.	Malte	102,0	105.	Malta	102,0
106.	Marshall Islands	3,5	106.	Iles Marshall	3,5	106.	Marshalleilanden	3,5
107.	Mauritania	64,4	107.	Mauritanie	64,4	107.	Mauritanië	64,4
108.	Mauritius	101,6	108.	Maurice	101,6	108.	Mauritius	101,6
109.	Mexico	2 585,8	109.	Mexique	2 585,8	109.	Mexico	2 585,8
110.	Micronesia, Federated States of	5,1	110.	Etats fédérés de Micronésie	5,1	110.	Federale Staten van Micronesia	5,1
111.	Moldova	123,2	111.	Moldavie	123,2	111.	Moldavië	123,2
112.	Mongolia	51,1	112.	Mongolie	51,1	112.	Mongolië	51,1
113.	Morocco	588,2	113.	Maroc	588,2	113.	Marokko	588,2
114.	Mozambique	113,6	114.	Mozambique	113,6	114.	Mozambique	113,6
115.	Myanmar	258,4	115.	Myanmar	258,4	115.	Myanmar	258,4
116.	Namibia	136,5	116.	Namibie	136,5	116.	Namibië	136,5
117.	Nepal	71,3	117.	Népal	71,3	117.	Nepal	71,3
118.	Netherlands	5 162,4	118.	Pays-Bas	5 162,4	118.	Nederland	5 162,4
119.	New Zealand	894,6	119.	Nouvelle-Zélande	894,6	119.	Nieuw-Zeeland	894,6
120.	Nicaragua	130,0	120.	Nicaragua	130,0	120.	Nicaragua	130,0
121.	Niger	65,8	121.	Niger	65,8	121.	Niger	65,8
122.	Nigeria	1 753,2	122.	Nigéria	1 753,2	122.	Nigeria	1 753,2
123.	Norway	1 671,7	123.	Norvège	1 671,7	123.	Noorwegen	1 671,7
124.	Oman	194,0	124.	Oman	194,0	124.	Oman	194,0
125.	Pakistan	1 033,7	125.	Pakistan	1 033,7	125.	Pakistan	1 033,7
126.	Palau, Republic of	3,1	126.	Palau	3,1	126.	Republiek Belau	3,1
127.	Panama	206,6	127.	Panama	206,6	127.	Panama	206,6
128.	Papua New Guinea	131,6	128.	Papouasie-Nouvelle-Guinée	131,6	128.	Papoea-Nieuw-Guinea	131,6
129.	Paraguay	99,9	129.	Paraguay	99,9	129.	Paraguay	99,9
130.	Peru	638,4	130.	Pérou	638,4	130.	Peru	638,4
131.	Philippines	879,9	131.	Philippines	879,9	131.	Filipijnen	879,9
132.	Poland	1 369,0	132.	Pologne	1 369,0	132.	Polen	1 369,0
133.	Portugal	867,4	133.	Portugal	867,4	133.	Portugal	867,4
134.	Qatar	263,8	134.	Qatar	263,8	134.	Qatar	263,8
135.	Romania	1 030,2	135.	Roumanie	1 030,2	135.	Roemenië	1 030,2
136.	Russia	5 945,4	136.	Russie	5 945,4	136.	Rusland	5 945,4
137.	Rwanda	80,1	137.	Rwanda	80,1	137.	Rwanda	80,1
138.	Samoa	11,6	138.	Samoa	11,6	138.	Samoa	11,6
139.	San Marino	17,0	139.	Saint-Marin	17,0	139.	San Marino	17,0
140.	São Tomé and Príncipe	7,4	140.	Sao Tomé et Príncipe	7,4	140.	Sao Tomé en Príncipe	7,4
141.	Saudi Arabia	6 985,5	141.	Arabie saoudite	6 985,5	141.	Saoedi-Arabië	6 985,5
142.	Senegal	161,8	142.	Sénégal	161,8	142.	Senegal	161,8
143.	Seychelles	8,8	143.	Seychelles	8,8	143.	Seychellen	8,8
144.	Sierra Leone	103,7	144.	Sierra-Leone	103,7	144.	Sierra Leone	103,7
145.	Singapore	862,5	145.	Singapour	862,5	145.	Singapore	862,5
146.	Slovak Republic	357,5	146.	Slovaquie	357,5	146.	Slowaakse Republiek	357,5
147.	Slovenia	231,7	147.	Slovénie	231,7	147.	Slovenië	231,7

Annex			Annexe			Bijlage		
Proposed quota (in millions of SDR's)			Quote-part proposée (en millions de DTS)			Voorgestelde quota (in miljoen SDR's)		
148.	Solomon Islands	10,4	148.	Iles Salomon	10,4	148.	Salomonseilanden	10,4
149.	Somalia	81,7	149.	Somalie	81,7	149.	Somalië	81,7
150.	South Africa	1 868,5	150.	Afrique du Sud	1 868,5	150.	Zuid-Afrika	1 868,5
151.	Spain	3 048,9	151.	Espagne	3 048,9	151.	Spanje	3 048,9
152.	Sri-Lanka	413,4	152.	Sri Lanka	413,4	152.	Sri Lanka	413,4
153.	St. Kitts and Nevis	8,9	153.	Saint-Kitts-et-Nevis	8,9	153.	Saint Kitts en Nevis	8,9
154.	St. Lucia	15,3	154.	Sainte-Lucie	15,3	154.	Saint Lucia	15,3
155.	St. Vincent and the Grenadines	8,3	155.	Saint-Vincent-et-Grenadines	8,3	155.	Saint-Vincent and the Grenadines	8,3
156.	Sudan	315,1	156.	Soudan	315,1	156.	Soedan	315,1
157.	Suriname	92,1	157.	Suriname	92,1	157.	Sriname	92,1
158.	Swaziland	50,7	158.	Swaziland	50,7	158.	Swaziland	50,7
159.	Sweden	2 395,5	159.	Suède	2 395,5	159.	Zweden	2 395,5
160.	Switzerland	3 458,5	160.	Suisse	3 458,5	160.	Zwitserland	3 458,5
161.	Syrian Arab Republic	293,6	161.	République arabe syrienne	293,6	161.	Arabische Republiek Syrië	293,6
162.	Tajikistan	87,0	162.	Tadjikistan	87,0	162.	Tadzjikistan	87,0
163.	Tanzania	198,9	163.	Tanzanie	198,9	163.	Tanzania	198,9
164.	Thailand	1 081,9	164.	Thaïlande	1 081,9	164.	Thailand	1 081,9
165.	Togo	73,4	165.	Togo	73,4	165.	Togo	73,4
166.	Tonga	6,9	166.	Tonga	6,9	166.	Tonga	6,9
167.	Trinidad and Tobago	335,6	167.	Trinité-et-Tobago	335,6	167.	Trinidad en Tobago	335,6
168.	Tunisia	286,5	168.	Tunisie	286,5	168.	Tunesië	286,5
169.	Turkey	964,0	169.	Turquie	964,0	169.	Turkije	964,0
170.	Turkmenistan	75,2	170.	Turkménistan	75,2	170.	Turkmenistan	75,2
171.	Uganda	180,5	171.	Ouganda	180,5	171.	Oeganda	180,5
172.	Ukraine	1 372,0	172.	Ukraine	1 372,0	172.	Oekraïne	1 372,0
173.	United Arab Emirates	611,7	173.	Emirats Arabes Emirats	611,7	173.	Verenigde Arabische Emiraten	611,7
174.	United Kingdom	10 738,5	174.	Royaume-Uni	10 738,5	174.	Verenigd Koninkrijk	10 738,5
175.	United States	37 149,3	175.	Etats-Unis	37 149,3	175.	Verenigde Staten	37 149,3
176.	Uruguay	306,5	176.	Uruguay	306,5	176.	Uruguay	306,5
177.	Uzbekistan	275,6	177.	Ouzbékistan	275,6	177.	Oezbekistan	275,6
178.	Vanuatu	17,0	178.	Vanuatu	17,0	178.	Vanuatu	17,0
179.	Venezuela	2 659,1	179.	Vénézuela	2 659,1	179.	Venezuela	2 659,1
180.	Vietnam	329,1	180.	Vietnam	329,1	180.	Vietnam	329,1
181.	Yemen, Republic of	243,5	181.	Yémen	243,5	181.	Republiek Jemen	243,5
182.	Zambia	489,1	182.	Zambie	489,1	182.	Zambia	489,1
183.	Zimbabwe	353,4	183.	Zimbabwe	353,4	183.	Zimbabwe	353,4
	Total all members	210 943,0		Total de tous les membres	210 943,0		Totaal van alle leden	210 943,0

- (1) Under Executive Board Decision no. 10237-(92/150) adopted December 14, 1992, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) may succeed to the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia.
 En vertu de la décision du Conseil d'administration n° 10237-(92/150) du 14 décembre 1992, la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) peut succéder en qualité de membre à l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie.
 Krachtens de op 14 december 1992 aangenomen beslissing nr. 10237-(92/150) van de Raad van beheer mag de Federatieve Republiek Joegoslavië (Servië/Montenegro) de voormalige Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië opvolgen als lid.

F. 99 — 1214

[C - 99/03266]

11 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant la date d'entrée en vigueur des articles 30, 31 et 33 de la loi du 17 décembre 1998 créant un Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers et réorganisant les systèmes de protection des dépôts et des instruments financiers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 décembre 1998 créant un Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers et réorganisant les systèmes de protection des dépôts et des instruments financiers, notamment l'article 37;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'ensemble des activités et du personnel de l'Institut de Réescompte et de Garantie ont été transférés à la Banque nationale de Belgique, à l'exception des activités relatives à la mission d'institution ou de gestion des systèmes de protection des dépôts, qui ont été transférées au Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers; que l'Institut ne dispose, dès lors, plus de l'infrastructure nécessaire à son fonctionnement; qu'il convient, dès lors, de fixer sans délai la date d'entrée en vigueur des dispositions de la loi du 17 décembre 1998 opérant la suppression de l'Institut;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les articles 30, 31 et 33 de la loi du 17 décembre 1998 précitée entrent en vigueur le 30 avril 1999.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 30 avril 1999.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 99 — 1215 (99 — 1031)

[C - 99/21185]

25 MARS 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 9 avril 1999, les corrections suivantes sont à apporter :

— aux pages 11712 et 11715, dans les articles 16 et 28 insérant respectivement un article 43bis et 69bis, il y a lieu de lire in fine :

« § 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire. »

N. 99 — 1214

[C - 99/03266]

11 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de artikelen 30, 31 en 33 van de wet van 17 december 1998 tot oprichting van een Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten en tot reorganisatie van de beschermingsregelingen voor deposito's en financiële instrumenten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 december 1998 tot oprichting van een Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten en tot reorganisatie van de beschermingsregelingen voor deposito's en financiële instrumenten, inzonderheid op artikel 37;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geheel van de activiteiten en personeel van het Herdiscontering- en Waarborginstituut naar de Nationale Bank van België zijn overgedragen, met uitzondering van de activiteiten in verband met de taak van de instelling of het beheer van de deposito-beschermingsregelingen, die naar het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten zijn overgedragen; dat het Instituut bijgevolg niet langer over de noodzakelijke infrastructuur voor zijn werking beschikt; dat de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet van 17 december 1998 tot afschaffing van het Instituut bijgevolg onverwijld moet worden vastgesteld;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De artikelen 30, 31 en 33 van de voornoemde wet van 17 december 1998 treden in werking op 30 april 1999.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 30 april 1999.

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 99 — 1215 (99 — 1031)

[C - 99/21185]

25 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 9 april 1999 moeten de volgende verbeteringen aangebracht worden :

— op bladzijden 11712 en 11715, in de artikelen 16 en 28, die een artikel 43bis respectievelijk 69bis invoeren, leze men in fine :

« § 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver. »

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 99 — 1216

[C - 99/11147]

26 AVRIL 1999. — Arrêté royal déterminant les conditions de nomination du président, du vice-président et des autres membres du Conseil de la Concurrence qui exercent leur fonction à temps plein

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, notamment l'article 17, remplacé par la loi du 26 avril 1999 modifiant certains articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que dans l'intérêt du bon fonctionnement du Conseil de la Concurrence, les conditions de nomination du président, du vice-président et des autres membres du Conseil de la Concurrence qui exercent leur fonction à temps plein doivent être déterminées d'urgence;

Considérant en effet que les mandats des membres actuels du Conseil de la Concurrence se terminent le 27 avril 1999, qu'il convient, dans l'intérêt du bon fonctionnement du Conseil de la Concurrence, de procéder le plus vite possible à leur remplacement sur la base de la nouvelle législation;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les candidats pour les fonctions de président, vice-président ou membres du Conseil de la Concurrence qui exercent leur fonction à temps plein, doivent faire valoir leurs titres en adressant leur candidature conformément aux dispositions prévues dans un appel publié au *Moniteur belge*.

Le délai prévu par l'appel pour envoyer les candidatures ne peut pas être inférieur à 7 jours à partir de la publication au *Moniteur belge*.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions de nomination fixées par l'article 17 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le même jour que la loi du 26 avril 1999 modifiant certains articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

Art. 3. Notre Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 99 — 1216

[C - 99/11147]

26 APRIL 1999. — Koninklijk besluit houdende bepaling van de benoemingsvoorwaarden van de voorzitter, de ondervoorzitter en de andere leden van de Raad voor de Mededinging die hun functie voltijds uitoefenen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, inzonderheid op artikel 17, vervangen door de wet van 26 april 1999 tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de benoemingsvoorwaarden van de voorzitter, de ondervoorzitter en de andere leden van de Raad voor de Mededinging die hun functie voltijds uitoefenen dringend moeten worden vastgesteld in het belang van de goede werking van de Raad voor de Mededinging;

Overwegende dat, aangezien de mandaten van de huidige leden van de Raad voor de Mededinging op 27 april 1999 eindigen, het nodig is om in het belang van de goede werking van de Raad voor de Mededinging zo vlug mogelijk te zorgen voor hun vervanging op basis van de nieuwe wetgeving;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De kandidaten voor de functies van voorzitter, ondervoorzitter of leden van de Raad voor de Mededinging die hun functie voltijds uitoefenen, moeten hun aanspraken laten gelden door hun kandidatuur op te sturen volgens de bepalingen van een oproep die in het *Belgisch Staatsblad* wordt gepubliceerd.

De in de oproep vermelde termijn waarbinnen de kandidaturen opgestuurd kunnen worden, mag niet korter zijn dan 7 dagen vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten moeten voldoen aan de voorwaarden die werden vastgesteld bij artikel 17 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als de wet van 26 april 1999 tot wijziging van sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

Art. 3. Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 april 1999

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
E. DI RUPOMINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 99 — 1217

[99/14077]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure;

Vu l'avis motivé du Comité supérieur de concertation du secteur VI, « Communications et Infrastructure », donné le 15 février 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 août 1998 et le 22 octobre 1998;

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

N. 99 — 1217

[99/14077]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Hoog Overlegcomité van de Sector VI « Verkeer en Infrastructuur », gegeven op 15 februari 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 augustus 1998 en 22 oktober 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 15 septembre 1998 et le 6 janvier 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 15 septembre 1998 et le 6 janvier 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. 1° Dans l'article 1^{er}, § 1^{er} de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du personnel du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, sous la rubrique « I. Services centraux, I.1. Personnel administratif », les mentions suivantes :

« Niveau 1	
Ingenieur	26
Ingenieur industriel.....	36
Niveau 2+	
Contrôleur principal (Aéronautique)	10
Contrôleur (Aéronautique).....	14
Niveau 2	
Chef administratif.....	55
Assistant administratif.....	129
Chef contrôleur (Transport terrestre)	14
Contrôleur (Transport terrestre).....	34
Niveau 3	
Commis.....	246
Brigadier de la route	40
Niveau 4	
Agent administratif	50 »
sont remplacées par les mentions suivantes :	
« Niveau 1	
Ingenieur	27
Ingenieur industriel.....	38
Niveau 2+	
Contrôleur principal (Aéronautique)	11
Contrôleur (Aéronautique).....	16
Niveau 2	
Chef administratif.....	56
Assistant administratif.....	130
Chef contrôleur (Transport terrestre)	18
Contrôleur (Transport terrestre).....	43
Niveau 3	
Commis.....	232
Brigadier de la route	37
Niveau 4	
Agent administratif	52. »

2° Dans l'article 1^{er}, § 1 de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du personnel du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, sous la rubrique « I. Services centraux, I.3. Personnel de maîtrise, de métier et de service », les mentions suivantes :

« Niveau 3	
Chef mécanicien (Aéronautique)	5
Mécanicien (Aéronautique).....	8

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 15 september 1998 en 6 januari 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 15 september 1998 en 6 januari 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. 1° In artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, onder de rubriek « I. Centrale diensten, I.1. Administratief personeel » worden de volgende vermeldingen :

« Niveau 1	
Ingenieur	26
Industrieel ingenieur.....	36
Niveau 2+	
Eerststaanwend controleur (Luchtvaart)	10
Controleur (Luchtvaart).....	14
Niveau 2	
Bestuurschef.....	55
Bestuursassistent.....	129
Hoofdcontroleur (Vervoer te Land).....	14
Controleur (Vervoer te Land).....	34
Niveau 3	
Klerk.....	246
Wegbrigadier	40
Niveau 4	
Beambte	50 »
door de volgende vermeldingen vervangen :	
« Niveau 1	
Ingenieur	27
Industrieel ingenieur.....	38
Niveau 2+	
Eerststaanwend controleur (Luchtvaart)	11
Controleur (Luchtvaart).....	16
Niveau 2	
Bestuurschef.....	56
Bestuursassistent.....	130
Hoofdcontroleur (Vervoer te Land).....	18
Controleur (Vervoer te Land).....	43
Niveau 3	
Klerk.....	232
Wegbrigadier	37
Niveau 4	
Beambte	52. »

2° In artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, onder de rubriek « I. Centrale diensten, I.3. Meesters-, vak- en dienstpersoneel » worden de volgende vermeldingen :

« Niveau 3	
Hoofdwerktuigkundige (Luchtvaart).....	5
Werktuigkundige (Luchtvaart).....	8

« Niveau 4	
Ouvrier qualifié.....	40. »
sont remplacées par les mentions suivantes :	
« Niveau 3	
Chef mécanicien (Aéronautique)	4
Mécanicien (Aéronautique).....	6

Niveau 4	
Ouvrier qualifié.....	35. »

3° Dans l'article 1^{er}, § 1^{er} de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du personnel du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, sous la rubrique « II. Services extérieurs de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation, II.1. Personnel administratif », les mentions suivantes :

« Niveau 3	
Commis.....	11
Niveau 4	
Agent administratif	2 »

sont remplacées par les mentions suivantes :

« Niveau 3	
Commis.....	6
Niveau 4	
Agent administratif	1 ».

4° Dans l'article 1^{er}, § 2 de l'arrêté royal du 22 juin 1988 fixant le cadre organique du personnel du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, les mentions suivantes :

« Niveau 2	
Chef technicien (*)	5
Contrôleur adjoint (Aéronautique)(*).....	4 »
et	
« Contrôleur (Aéronautique).....	4
Technicien.....	5 »

sont remplacées par les mentions suivantes :

« Niveau 2	
Chef technicien (*)	4
Contrôleur adjoint (Aéronautique)(*).....	6 »
et	
« Controleur (Aéronautique).....	6
Technicien.....	4 ».

Art. 2. Article 2 de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du personnel du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Art. 2. Les titulaires des emplois mentionnés ci-après sont mis à la disposition du Service Mobilité du Ministère de la Fonction publique. Ces emplois sont supprimés au départ de leur titulaire.

Ouvrier spécialiste.....	1 ».
--------------------------	------

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} jour du mois qui suit au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

« Niveau 4	
Geschoold arbeider.....	40. »
door de volgende vermeldingen vervangen :	
« Niveau 3	
Hoofdwerktuigkundige (Luchtvaart).....	4
Werktuigkundige (Luchtvaart).....	6

Niveau 4	
Geschoold arbeider.....	35. »

3° In artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, onder de rubriek « II. Buitendiensten van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart, II.1. Administratief personeel » worden de volgende vermeldingen :

« Niveau 3	
Klerk.....	11
Niveau 4	
Beambte	2 »

door de volgende vermeldingen vervangen :

« Niveau 3	
Klerk.....	6
Niveau 4	
Beambte	1 ».

4° In artikel 1, § 2 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, worden de volgende vermeldingen :

« Niveau 2	
Hoofdtechnicus (*).....	5
Adjunct-contrôleur (Luchtvaart)(*).....	4 »
en	
« Controleur (Luchtvaart).....	4
Technicus	5 »

door de volgende vermeldingen vervangen :

« Niveau 2	
Hoofdtechnicus (*).....	4
Adjunct-contrôleur (Luchtvaart)(*).....	6 »
en	
« Controleur (Luchtvaart).....	6
Technicus	4 ».

Art. 2. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, wordt opgeheven en vervangen door onderstaande tekst :

« Art. 2. De titularissen van de hierna vermelde betrekkingen worden ter beschikking van de Dienst Mobiliteit van het Ministerie van Ambtenarenzaken gesteld. Deze betrekkingen worden afgeschaft bij het vertrek van de titularis ervan.

Vakman.....	1 ».
-------------	------

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 4. Notre Ministre des Transport est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Art. 4. Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

F. 99 — 1218

[99/14078]

20 AVRIL 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 juin 1998 pris en exécution de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure

Le Ministre des Transports,

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, modifié par l'arrêté royal du 19 avril 1999;

Vu l'avis motivé du Comité supérieur de concertation du secteur VI, « Communications et Infrastructure », donné le 15 février 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 août 1998 et le 22 octobre 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 15 septembre 1998 et le 6 janvier 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 15 septembre 1998 et le 6 janvier 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. 1^o Dans l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 23 juin 1998 pris en exécution de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, sous la rubrique « Personnel administratif », les mentions suivantes :

« 14 des 40 emplois d'ingénieur industriel sont rémunérés par l'échelle de traitement 10C;

15 des 30 emplois d'ingénieur sont rémunérés par l'échelle de traitement 10E;

8 des 30 emplois d'ingénieur sont rémunérés par l'échelle de traitement 10F;

2 des 10 emplois de contrôleur principal (Aéronautique) sont rémunérés par l'échelle de traitement, qui est fixée comme suit :

904 248 — 1 281 790
3¹ × 21 373
11² × 28 493
(Cl. 23a. — N2+ - G.A.)

15 des 57 emplois de chef administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 22B;

4 des 20 emplois de chef contrôleur (Transport terrestre) sont rémunérés par l'échelle de traitement 22B;

51 des 257 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30F;

67 des 257 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30H;

21 des 257 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30I;

13 des 51 emplois de brigadier de la route sont rémunérés par l'échelle de traitement 30G;

10 des 51 emplois de brigadier de la route sont rémunérés par l'échelle de traitement 30I;

3 des 51 emplois de brigadier de la route sont rémunérés par l'échelle de traitement 30J;

15 des 52 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42C;

N. 99 — 1218

[99/14078]

20 APRIL 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 juni 1998 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur

De Minister van Vervoer,

Gelet op het koninklijk besluit van 22 juni 1998 houdende vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, gewijzigd bij koninklijk besluit van 19 april 1999;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Hoog Overlegcomité van de Sector VI, « Verkeer en Infrastructuur », gegeven op 15 februari 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 augustus 1998 en 22 oktober 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 15 september 1998 en 6 januari 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 15 september 1998 en 6 januari 1999,

Besluit :

Artikel 1. 1^o In artikel 1 van het ministerieel besluit van 23 juni 1998 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, onder de rubriek « Administratief personeel », worden de volgende vermeldingen :

« 14 van de 40 betrekkingen van industrieel ingenieur worden bezoldigd in de weddeschaal 10C;

15 van de 30 betrekkingen van ingenieur worden bezoldigd in de weddeschaal 10E;

8 van de 30 betrekkingen van ingenieur worden bezoldigd in de weddeschaal 10F;

2 van de 10 betrekkingen van eerstaanwezend controleur (Luchtvaart) worden bezoldigd in de weddeschaal, die wordt vastgesteld als volgt :

904 248 — 1 281 790
3¹ × 21 373
11² × 28 493
(Kl. 23j. — N2+ - G.A.)

15 van de 57 betrekkingen van bestuurschef worden bezoldigd in de weddeschaal 22B;

4 van de 20 betrekkingen van hoofdcontroleur (Vervoer te Land) worden bezoldigd in de weddeschaal 22B;

51 van de 257 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30F;

67 van de 257 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30H;

21 van de 257 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30I;

13 van de 51 betrekkingen van wegbrigadier worden bezoldigd in de weddeschaal 30G;

10 van de 51 betrekkingen van wegbrigadier worden bezoldigd in de weddeschaal 30I;

3 van de 51 betrekkingen van wegbrigadier worden bezoldigd in de weddeschaal 30J;

15 van de 52 betrekkingen van beampte worden bezoldigd in de weddeschaal 42C;

11 des 52 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42D;

3 des 52 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42E; »

sont remplacées par les mentions suivantes :

« 15 des 42 emplois d'ingénieur industriel sont rémunérés par l'échelle de traitement 10C;

16 des 31 emplois d'ingénieur sont rémunérés par l'échelle de traitement 10E;

8 des 31 emplois d'ingénieur sont rémunérés par l'échelle de traitement 10F;

3 des 11 emplois de contrôleur principal (Aéronautique) sont rémunérés par l'échelle de traitement, qui est fixée comme suit :

904 248 — 1 281 790

$3^1 \times 21\,373$

$11^2 \times 28\,493$

(Cl. 23a. — N2+ — G.A.)

16 des 58 emplois de chef administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 22B;

5 des 24 emplois de chef contrôleur (Transport terrestre) sont rémunérés par l'échelle de traitement 22B;

48 des 238 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30F;

62 des 238 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30H;

19 des 238 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30I;

12 des 48 emplois de brigadier de la route sont rémunérés par l'échelle de traitement 30G;

10 des 48 emplois de brigadier de la route sont rémunérés par l'échelle de traitement 30I;

2 des 48 emplois de brigadier de la route sont rémunérés par l'échelle de traitement 30J;

15 des 53 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42C;

11 des 53 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42D;

3 des 53 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42E; »

2° Dans l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 23 juin 1998 pris en exécution de l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, sous la rubrique « Personnel de maîtrise, de métier et de service », les mentions suivantes :

« 2 des 8 emplois de mécanicien (Aéronautique) sont rémunérés par l'échelle de traitement 30G;

4 des 8 emplois de mécanicien (Aéronautique) sont rémunérés par l'échelle de traitement 30J;

1 des 4 emplois d'ouvrier spécialiste est rémunéré par l'échelle de traitement 30G;

1 des 4 emplois d'ouvrier spécialiste est rémunéré par l'échelle de traitement 30J;

11 des 42 emplois d'ouvrier qualifié sont rémunérés par l'échelle de traitement 42E. »

sont remplacées par les mentions suivantes :

« 2 des 6 emplois de mécanicien (Aéronautique) sont rémunérés par l'échelle de traitement 30G;

3 des 6 emplois de mécanicien (Aéronautique) sont rémunérés par l'échelle de traitement 30J;

1 des 5 emplois d'ouvrier spécialiste est rémunéré par l'échelle de traitement 30G;

1 des 5 emplois d'ouvrier spécialiste est rémunéré par l'échelle de traitement 30J;

10 des 37 emplois d'ouvrier qualifié sont rémunérés par l'échelle de traitement 42E. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets à la même date que l'arrêté royal du 19 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 22 juin 1998 fixant le cadre organique du Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

Bruxelles, le 20 avril 1999.

M. DAERDEN

11 van de 52 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42D;

3 van de 52 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42E; »

door de volgende vermeldingen vervangen :

« 15 van de 42 betrekkingen van industrieel ingenieur worden bezoldigd in de weddeschaal 10C;

16 van de 31 betrekkingen van ingenieur worden bezoldigd in de weddeschaal 10E;

8 van de 31 betrekkingen van ingenieur worden bezoldigd in de weddeschaal 10F;

3 van de 11 betrekkingen van eerstaanwezend controleur (Luchtvaart) worden bezoldigd in de weddeschaal, die wordt vastgesteld als volgt :

904 248 — 1 281 790

$3^1 \times 21\,373$

$11^2 \times 28\,493$

(Kl. 23j. — N2+ — G.A.)

16 van de 58 betrekkingen van bestuurschef worden bezoldigd in de weddeschaal 22B;

5 van de 24 betrekkingen van hoofdcontroleur (Vervoer te Land) worden bezoldigd in de weddeschaal 22B;

48 van de 238 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30F;

62 van de 238 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30H;

19 van de 238 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30I;

12 van de 48 betrekkingen van wegbrigadier worden bezoldigd in de weddeschaal 30G;

10 van de 48 betrekkingen van wegbrigadier worden bezoldigd in de weddeschaal 30I;

2 van de 48 betrekkingen van wegbrigadier worden bezoldigd in de weddeschaal 30J;

15 van de 53 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42C;

11 van de 53 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42D;

3 van de 53 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42E. »

2° In artikel 1 van het ministerieel besluit van 23 juni 1998 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, onder de rubriek « Meesters-, vak- en dienstpersoneel », worden de volgende vermeldingen :

« 2 van de 8 betrekkingen van werktuigkundige (Luchtvaart) worden bezoldigd in de weddeschaal 30G;

4 van de 8 betrekkingen van werktuigkundige (Luchtvaart) worden bezoldigd in de weddeschaal 30J;

1 van de 4 betrekkingen van vakman wordt bezoldigd in de weddeschaal 30G;

1 van de 4 betrekkingen van vakman wordt bezoldigd in de weddeschaal 30J;

11 van de 42 betrekkingen van geschoold arbeider worden bezoldigd in de weddeschaal 42E. »

door de volgende vermeldingen vervangen :

« 2 van de 6 betrekkingen van werktuigkundige (Luchtvaart) worden bezoldigd in de weddeschaal 30G;

3 van de 6 betrekkingen van werktuigkundige (Luchtvaart) worden bezoldigd in de weddeschaal 30J;

1 van de 5 betrekkingen van vakman wordt bezoldigd in de weddeschaal 30G;

1 van de 5 betrekkingen van vakman wordt bezoldigd in de weddeschaal 30J;

10 van de 37 betrekkingen van geschoold arbeider worden bezoldigd in de weddeschaal 42E. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op dezelfde dag als het koninklijk besluit van 19 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 juni 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur.

Brussel, 20 april 1999.

M. DAERDEN

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 1219

[C - 99/16114]

21 AVRIL 1999. — Arrêté ministériel
déterminant les conditions relatives à l'obtention
et à la conservation des statuts Aujeszky

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes
Entreprises

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée
par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993,
21 décembre 1994, 20 décembre 1995, 23 mars 1998 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 5 mars 1993 portant des mesures de police
sanitaire relatives à la maladie d'Aujeszky, modifié par les arrêtés
royaux des 19 mai 1993, 7 août 1995 et 14 décembre 1998, notamment
les articles 11, 12, 13 et 21;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte
contre les maladies du bétail, modifié par les arrêtés royaux des
19 janvier 1976, 3 avril 1978, 19 décembre 1990, 21 janvier 1992,
10 janvier 1995 et 24 septembre 1997;

Vu l'avis du Conseil du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité
des animaux et des produits animaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 avril 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973,
notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980,
16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de pouvoir attribuer sans délai des
statuts Aujeszky aux troupeaux porcins afin d'accélérer la lutte contre
cette maladie en vue de son éradication;

Considérant que l'éradication de la maladie d'Aujeszky et l'attribu-
tion de statuts constituent des conditions essentielles pour maintenir
l'exportation de porcs vers d'autres Etats membres de l'Union
européenne;

Considérant que la réglementation contenue dans le présent arrêté
forme un des éléments constitutifs du plan d'éradication de la maladie
d'Aujeszky introduit par le Royaume de Belgique et approuvé par la
décision 98/703/CE précitée,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté on entend par :

1° un troupeau porcin avec statut Aujeszky A₄, A₃, A₂, et A₁ :
les définitions reprises à l'article 1^{er}, 16°, 17°, 18° et 19° de l'arrêté royal
du 5 mars 1993 portant des mesures de police sanitaire relatives
à la maladie d'Aujeszky;

2° gE négatif ou gE positif : respectivement l'absence ou la présence
d'anticorps contre la glycoprotéine gE du virus d'Aujeszky;

3° négatif ou positif : respectivement l'absence ou la présence
d'anticorps contre le virus d'Aujeszky;

Art. 2. Pour obtenir et conserver un statut Aujeszky, les tests
d'admission, d'acceptation et de suivi doivent être exécutés, selon les
prescriptions du présent arrêté.

Art. 3. Un statut Aujeszky A₂ est attribué à un troupeau porcin,
si le test d'admission est exécuté, comme prescrit à l'annexe I^{er} du
présent arrêté.

Art. 4. § 1^{er}. Un statut Aujeszky A₃ est attribué à un troupeau porcin,
si le test d'admission et ensuite le test d'acceptation sont exécutés,
comme prescrits respectivement à l'annexe I et II du présent arrêté,
et si tous les échantillons examinés sont gE négatifs.

Si le test d'acceptation est exécuté dans le mois qui suit le test
d'admission, les porcs échantillonnés pendant le test d'admission ne
doivent plus l'être à nouveau.

Si, après le test d'acceptation, un ou plusieurs échantillons sont gE
positifs, les porcs dont les échantillons sont gE positifs doivent quitter
le troupeau et être abattus, avant que le statut Aujeszky A₃ ne puisse
être attribué.

Néanmoins, si après le test d'acceptation, plus de 2 pourcent des
échantillons examinés sont gE positifs, le statut Aujeszky A₃ n'est
pas attribué et le test d'acceptation doit être répété après 4 mois.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 99 — 1219

[C - 99/16114]

21 APRIL 1999. — Ministerieel besluit
houdende voorwaarden betreffende het verwerven
en behouden van de Aujeszky-statuten

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote
Ondernemingen,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij
de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993,
21 december 1994, 20 december 1995, 23 maart 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende maat-
regelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van
Aujeszky, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 mei 1993,
7 augustus 1995 en 14 december 1998, inzonderheid op de arti-
kelen 11, 12, 13 en 21;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting
van de bestrijding der veeziekten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten
van 19 januari 1976, 3 april 1978, 19 december 1990, 21 januari 1992,
10 januari 1995 en 24 september 1997;

Gelet op het advies van de Raad van het Begrotingsfonds voor de
gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op
4 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven
op 8 april 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op
12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten
van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is onverwijld aan varkens-
beslagen Aujeszky-statuten te kunnen verlenen teneinde de bestrijding
van deze ziekte te versnellen met het oog op zijn uitroeiing;

Overwegende dat zijn uitroeiing en het verwerven van statuten
essentiële voorwaarden stellen om de uitvoer van varkens naar de
andere lidstaten van de Europese Unie te handhaven;

Overwegende dat de reglementering in betreffend besluit een
fundamenteel element van het uitroeiingsplan van de ziekte van
Aujeszky, ingediend door het Koninkrijk België en goedgekeurd door
voornoemde beschikking 98/703/EG vormt,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° een varkensbeslag met Aujeszky-statuut A₄, A₃, A₂, en A₁ :
de begripsbepalingen zoals deze zijn bepaald in artikel 1, 16°, 17°, 18°
en 19° van het koninklijk besluit van 5 maart 1993 houdende
maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de ziekte van
Aujeszky;

2° gE-negatief of gE-positief : het respectievelijk afwezig of aanwezig
zijn van antistoffen tegen het gE-glycoproteïne van het Aujeszky-virus;

3° negatief of positief : het respectievelijk afwezig of aanwezig zijn
van antistoffen tegen het Aujeszky-virus;

Art. 2. Om een Aujeszky-statuut te verwerven en te behouden,
dienen de toegangstest, de aannemingsstest en opvolgingstesten
uitgevoerd te worden zoals voorgeschreven in onderhavig besluit.

Art. 3. Aan een varkensbeslag wordt het Aujeszky-statuut A₂
toegekend indien de toegangstest, zoals voorgeschreven in bijlage I
van onderhavig besluit, uitgevoerd is.

Art. 4. § 1. Aan een varkensbeslag wordt het Aujeszky-statuut A₃
toegekend indien de toegangstest en daarna de aannemingstest, zoals
voorgeschreven in respectievelijk bijlage I en II van onderhavig besluit,
uitgevoerd zijn en indien alle stalen na onderzoek gE-negatief zijn.

Indien de aannemingstest uitgevoerd wordt binnen de maand na de
toegangstest, dienen de varkens die bemonsterd werden tijdens de
toegangstest, niet meer opnieuw bemonsterd te worden.

Indien na de aannemingstest één of meer stalen na onderzoek
gE-positief zijn, dienen de varkens, waarvan de stalen gE-positief zijn,
afgevoerd te worden van het beslag en geslacht te worden vooraleer het
Aujeszky-statuut A₃ kan toegekend worden.

Indien echter na de aannemingstest meer dan 2 procent van de stalen
na de onderzoeken gE-positief zijn, wordt het Aujeszky-statuut A₃
niet toegekend en dient de aannemingstest na 4 maanden herhaald
te worden.

§ 2. Le statut Aujeszky A₃ reste acquis si les tests de suivi sont exécutés dans le troupeau, comme prescrits à l'annexe III du présent arrêté, et si tous les échantillons examinés sont gE négatifs.

Si après l'examen, le nombre d'échantillons gE positifs n'est pas supérieur à 2, le statut Aujeszky A₃ reste acquis, pour autant que :

- un examen sérologique supplémentaire ait été exécuté auprès de 40 porcs, ou s'il y en a moins de 40, auprès de tous les porcs aptes à être examinés;

- le nombre total d'échantillons gE positifs, après le test de suivi et le test supplémentaire, ne soit pas supérieur à 2;

- les porcs dont les échantillons sont gE positifs aient immédiatement quitté le troupeau et aient été abattus.

Art. 5. § 1^{er}. Le statut Aujeszky A₄ est attribué à un troupeau porcin si le test d'admission et puis le test d'acceptation sont exécutés, comme prescrits respectivement à l'annexe I et II du présent arrêté, et si tous les échantillons examinés sont négatifs. Si le troupeau a déjà le statut Aujeszky A₃, alors le test d'admission ne doit pas être exécuté.

Si le test d'acceptation est exécuté dans le mois qui suit le test d'admission, les porcs échantillonnés pendant le test d'admission ne doivent plus l'être à nouveau.

Si, après le test d'acceptation, un ou plusieurs échantillons sont positifs, les porcs dont les échantillons sont positifs doivent quitter le troupeau et être abattus, avant que le statut Aujeszky A₄ ne puisse être attribué.

Néanmoins, si après le test d'acceptation, plus de 2 pourcent des échantillons examinés sont positifs, le statut Aujeszky A₄ n'est pas attribué et le test d'acceptation doit être répété après 4 mois.

§ 2. Le statut Aujeszky A₄ reste acquis si les tests de suivi sont exécutés dans le troupeau, comme prescrits à l'annexe III du présent arrêté, et si tous les échantillons examinés sont négatifs.

Si après l'examen, le nombre d'échantillons positifs n'est pas supérieur à 2, le statut Aujeszky A₄ reste acquis, pour autant que :

- un examen sérologique supplémentaire ait été exécuté auprès de 40 porcs, ou s'il y en a moins de 40, auprès de tous les porcs aptes à être examinés;

- le nombre total d'échantillons positifs, après le test de suivi et le test supplémentaire, ne soit pas supérieur à 2;

- les porcs dont les échantillons sont positifs aient immédiatement quitté le troupeau et aient été abattus.

Art. 6. Le statut Aujeszky A₃ ou A₄ est attribué à un troupeau porcin avec le statut Aujeszky A₁ ou A₂ dont tous les porcs ont été emportés, aux conditions suivantes :

- l'exploitation doit avoir été nettoyée et désinfectée rigoureusement selon les instructions de l'Inspecteur vétérinaire;

- les porcs introduits doivent avoir respectivement le statut Aujeszky A₃ ou A₄;

- le test d'admission, comme prescrit à l'annexe I, doit être exécuté au plus tôt 30 jours après l'introduction des porcs et tous les échantillons doivent être respectivement gE négatifs ou négatifs.

Art. 7. Les échantillons exigés pour les examens mentionnés dans le présent arrêté seront prélevés par le vétérinaire d'exploitation à la demande du responsable du troupeau qui lui donnera toute l'aide nécessaire.

Le vétérinaire d'exploitation identifie chaque échantillon selon les instructions de l'Inspecteur vétérinaire afin de pouvoir l'attribuer sans aucune contestation au porc examiné.

Le vétérinaire d'exploitation transmet le plus vite possible les échantillons au centre de prévention et de guidance vétérinaire compétent.

Art. 8. Le responsable doit soumettre à l'Inspecteur vétérinaire compétent la preuve de l'abattage réalisé dans le cadre des dispositions des articles 4 et 5.

Art. 9. Les examens des échantillons, mentionnés dans le présent arrêté, sont effectués par les centres de prévention et de guidance vétérinaire dans les limites de leur compétence territoriale, selon les instructions du Service et sous la coordination du CERVA.

§ 2. Het Aujeszky-statuut A₃ blijft behouden indien de opvolgingstesten op het varkensbeslag uitgevoerd zijn, zoals voorgeschreven in bijlage III van onderhavig besluit, en indien alle stalen na onderzoek gE-negatief zijn.

Indien echter niet meer dan 2 stalen na onderzoek gE-positief zijn, blijft het Aujeszky-statuut A₃ behouden, indien :

- een bijkomend serologisch onderzoek uitgevoerd wordt bij 40 varkens of, indien er minder dan 40 varkens aanwezig zijn, bij alle in aanmerking komende varkens;

- het totaal aantal gE-positieve stalen, na onderzoek van de opvolgingstest en het bijkomend onderzoek, niet meer dan 2 bedraagt;

- de varkens, waarvan de stalen gE-positief zijn, onverwijld afgevoerd worden van het beslag en geslacht.

Art. 5. § 1. Aan een varkensbeslag wordt het Aujeszky-statuut A₄ toegekend indien de toegangstest en daarna de aannemingstest, zoals voorgeschreven in respectievelijk bijlage I en II van onderhavig besluit, uitgevoerd zijn en indien alle stalen na onderzoek negatief zijn. Indien het beslag voorafgaand het Aujeszky-statuut A₃ bezit, dient de toegangstest niet uitgevoerd te worden.

Indien de aannemingstest uitgevoerd wordt binnen de maand na de toegangstest, dienen de varkens, die bemonsterd zijn tijdens de toegangstest, niet meer bemonsterd te worden.

Indien na de aannemingstest één of meer stalen na onderzoek positief zijn, dienen de varkens, waarvan de stalen positief zijn, afgevoerd te worden van het beslag en geslacht te worden, vooraleer het Aujeszky-statuut A₄ kan toegekend worden.

Indien echter na de aannemingstest meer dan 2 procent van de stalen na de onderzoeken positief zijn, wordt het Aujeszky-statuut A₄ niet toegekend en dient de aannemingstest na 4 maanden herhaald te worden.

§ 2. Het Aujeszky-statuut A₄ blijft behouden indien de opvolgingstesten op het varkensbeslag uitgevoerd zijn, zoals voorgeschreven in bijlage III van onderhavig besluit, en indien alle stalen na onderzoek negatief zijn.

Indien echter niet meer dan 2 stalen na onderzoek positief zijn, blijft het Aujeszky-statuut A₄ behouden, indien :

- een bijkomend serologisch onderzoek uitgevoerd wordt bij 40 varkens of, indien er minder dan 40 varkens aanwezig zijn, bij alle in aanmerking komende varkens;

- het totaal aantal stalen, positief na onderzoek van de opvolgingstest en het bijkomend onderzoek, niet meer dan 2 bedraagt;

- de varkens, waarvan de stalen positief zijn, onverwijld afgevoerd worden van het beslag en geslacht.

Art. 6. Aan een varkensbeslag met Aujeszky-statuut A₁ of A₂, waar alle varkens afgevoerd werden, wordt het Aujeszky-statuut A₃ of A₄ toegekend op voorwaarde dat :

- het bedrijf grondig gereinigd en ontsmet wordt volgens de instructies van de Inspecteur-dierenarts;

- de aangevoerde varkens respectievelijk het Aujeszky-statuut A₃ of A₄ bezitten;

- ten vroegste 30 dagen na de aanvoer van de varkens, de toegangstest, zoals voorgeschreven in bijlage I, uitgevoerd is en alle stalen respectievelijk gE-negatief of negatief zijn.

Art. 7. De stalen voor de onderzoeken, vermeld in dit besluit, worden genomen door de bedrijfsdierenarts op verzoek van de verantwoordelijke van het beslag, die hem hiervoor de nodige hulp verleent.

De bedrijfsdierenarts identificeert ieder staal volgens de instructies van de Inspecteur-dierenarts, zodanig dat het duidelijk toe te wijzen is aan het bemonsterde varken.

De bedrijfsdierenarts maakt de stalen zo vlug mogelijk over aan het bevoegde centrum voor preventie en de diergeneeskundige begeleiding.

Art. 8. De verantwoordelijke dient het bewijs van de slachting, in het kader van de bepalingen van de artikelen 4 en 5, voor te leggen aan de bevoegde Inspecteur-dierenarts.

Art. 9. Het onderzoek van de stalen, bedoeld in onderhavig besluit, wordt uitgevoerd door de centra voor preventie en de diergeneeskundige begeleiding binnen de grenzen van hun territoriale bevoegdheid volgens de onderrichtingen van de Dienst en onder begeleiding van het CODA.

Art. 10. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, une indemnité à charge du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux est octroyée à l'Association agréée de lutte contre les maladies des animaux dont le centre de prévention et de guidance vétérinaire dépend, pour un montant de 120 FB par échantillon examiné, hors taxe sur la valeur ajoutée.

Art. 11. Les indemnités prévues à l'article 10, à charge du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, sont versées sur présentation d'une déclaration de créance rédigée par trimestre et en double exemplaire avec mention et détail du nombre mensuel d'examens effectués.

Les déclarations de créance sont signées par le président et le secrétaire de l'Association agréée de lutte contre les maladies des animaux et par l'Inspecteur vétérinaire compétent.

Art. 12. Si l'Inspecteur vétérinaire constate que les échantillonnages ou les examens mentionnés ne sont pas exécutés selon les dispositions de cet arrêté, l'examen est considéré comme non valable.

Art. 13. Les Associations agréées de lutte contre les maladies des animaux sont tenues de collaborer à l'exécution de cet arrêté et des directives du Service, selon les modalités qu'il prescrit.

Art. 14. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, pour le prélèvement d'échantillons sanguins tels que mentionnés à l'article 7, une indemnité forfaitaire de 100 FB hors taxe sur la valeur ajoutée par échantillon est octroyée au vétérinaire d'exploitation, à charge du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, à condition que la sélection des animaux échantillonnés, la prise de sang, l'identification de l'échantillon et la transmission de celui au centre de prévention et de guidance vétérinaire aient été exécutées suivant les instructions de l'Inspecteur vétérinaire et que les documents demandés aient été correctement et complètement remplis.

Les indemnités seront payées directement au vétérinaire d'exploitation sur présentation d'un état de frais justifié et déclaré véritable par l'Inspecteur vétérinaire. Un modèle de cet état de frais se trouve en annexe IV de cet arrêté.

Art. 15. § 1^{er}. En vue de la détermination du statut Aujeszky, des échantillons de sang doivent être prélevés entre le 1^{er} mai 1999 et le 31 décembre 1999 dans tous les troupeaux porcins avec statut Aujeszky A₁ où des porcs reproducteurs sont détenus, selon les normes du test d'admission pour des porcs reproducteurs, comme prévu à l'annexe I et selon les instructions du Service.

§ 2. Jusqu'au 1^{er} janvier 2001, des porcs qui proviennent d'un troupeau sans statut Aujeszky A₃ ou A₄ pourront être introduits dans un troupeau avec statut Aujeszky A₃ s'il est prouvé qu'ils sont gE négatifs selon les modalités suivantes :

- une première prise de sang doit être exécutée dans le troupeau d'origine au cours des deux semaines qui précèdent le départ et le résultat négatif doit être attesté par écrit par le vétérinaire d'exploitation du troupeau d'origine;
- une seconde prise de sang doit être exécutée trois semaines après l'arrivée dans le troupeau de destination où ces porcs seront séparés pendant au moins quatre semaines dans une étable d'isolement approuvée par le Service avant d'être mis en contact avec d'autres animaux du troupeau.

§ 3. Jusqu'au 1^{er} janvier 2001, des porcs qui proviennent d'un troupeau sans statut Aujeszky A₄ pourront être introduits dans un troupeau avec statut Aujeszky A₄ s'il est prouvé qu'ils sont négatifs selon les modalités suivantes :

- une première prise de sang doit être exécutée dans le troupeau d'origine au cours des deux semaines qui précèdent le départ et le résultat négatif doit être attesté par écrit par le vétérinaire d'exploitation du troupeau d'origine;
- une seconde prise de sang doit être exécutée trois semaines après l'arrivée dans le troupeau de destination où ces porcs seront séparés pendant au moins quatre semaines dans une étable d'isolement approuvée par le Service avant d'être mis en contact avec d'autres animaux du troupeau.

Art. 10. Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten worden aan de erkende Vereniging voor dierenziektenbestrijding, waar het centrum voor preventie en de diergeneeskundige begeleiding van afhangt, ten laste van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, een vergoeding toegekend van 120 BEF per onderzocht staal en vóór belasting op de toegevoegde waarde.

Art. 11. De vergoedingen voorzien in artikel 10 worden, ten laste van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, vereffend op voorlegging van schuldvorderingen per kwartaal in het dubbel opgesteld met vermelding en specificering van het maandelijks aantal verrichte onderzoeken.

De schuldvorderingen zijn getekend door de voorzitter en de secretaris van de Vereniging voor dierenziektenbestrijding en de bevoegde Inspecteur-dierenarts.

Art. 12. Indien de Inspecteur-dierenarts vaststelt dat de vermelde staalnames of onderzoeken niet uitgevoerd zijn volgens de bepalingen van onderhavig besluit, wordt het onderzoek als ongeldig beschouwd.

Art. 13. De erkende Verenigingen voor dierenziektenbestrijding zijn ertoe gehouden hun medewerking te verlenen aan de uitvoering van dit besluit en van de richtlijnen van de Dienst, volgens de modaliteiten die hij voorschrijft.

Art. 14. Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten wordt voor het nemen van de bloedstalen in het kader van artikel 7 aan de bedrijfsdierenarts een forfaitaire vergoeding toegekend ten laste van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten ten bedrage van 100 BEF per genomen bloedstaal, vóór belasting op de toegevoegde waarde, op voorwaarde dat de selectie van de bemonsterde dieren, de bloedname, de identificatie van de bloedstaal en de overmaking ervan aan het centrum voor preventie en de diergeneeskundige begeleiding werden uitgevoerd volgens de onderrichtingen van de Inspecteur-dierenarts en voor zover de gevraagde documenten correct en volledig werden ingevuld.

De vergoedingen worden rechtstreeks aan de bedrijfsdierenarts uitbetaald tegen overlegging van een behoorlijk gerechtvaardigde kostenstaat die door de Inspecteur-dierenarts juist werd verklaard. Een model van deze kostenstaat is in bijlage IV bij dit besluit gevoegd.

Art. 15. § 1. Met het oog op de bepaling van het Aujeszky-statuut moeten tussen 1 mei 1999 en 31 december 1999 op alle varkensbeslagen met Aujeszky-statuut A₁ waar fokvarkens worden gehouden bloedstalen gepreleverd worden, volgens de normen van de toegangstest voor fokvarkens, zoals voorzien in bijlage 1 en volgens de instructies van de Dienst.

§ 2. Tot 1 januari 2001 kunnen varkens afkomstig van een beslag zonder Aujeszky-statuut A₃ of A₄ worden toegevoegd aan een beslag met Aujeszky-statuut A₃ indien kan worden aangetoond dat ze gE-negatief zijn overeenkomstig de volgende modaliteiten :

- een eerste bloedstaalname wordt uitgevoerd op het beslag van oorsprong binnen de twee weken vóór het vertrek waarbij het negatief resultaat schriftelijk geattesteerd wordt door de bedrijfsdierenarts van het beslag van oorsprong;
- een tweede bloedstaalname wordt uitgevoerd drie weken na aankomst op het beslag van bestemming waar deze varkens gedurende ten minste vier weken in een door de Dienst goedgekeurde isolatiestal worden afgezonderd in quarantaine vooraleer ze met andere dieren van het beslag mogen in contact komen.

§ 3. Tot 1 januari 2001 kunnen varkens afkomstig van een beslag zonder Aujeszky-statuut A₄ worden toegevoegd aan een beslag met Aujeszky-statuut A₄ indien kan worden aangetoond dat ze negatief zijn overeenkomstig de volgende modaliteiten :

- een eerste bloedstaalname wordt uitgevoerd op het beslag van oorsprong binnen de twee weken vóór het vertrek waarbij het negatief resultaat schriftelijk geattesteerd wordt door de bedrijfsdierenarts van het beslag van oorsprong;
- een tweede bloedstaalname wordt uitgevoerd drie weken na aankomst op het beslag van bestemming waar deze varkens gedurende ten minste vier weken in een door de Dienst goedgekeurde isolatiestal worden afgezonderd in quarantaine vooraleer ze met andere dieren van het beslag mogen in contact komen.

Art. 16. L'arrêté ministériel du 19 août 1998 déterminant les conditions relatives à l'obtention et à la conservation du statut « indemne d'Aujeszky » pour les exploitations où des porcs d'élevage sont détenus est abrogé.

Art. 17. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999, à l'exception des articles 10 et 14 qui entrent en vigueur le 1^{er} mai 1999.

Bruxelles, le 21 avril 1999.

K. PINXTEN

Art. 16. Het ministerieel besluit van 19 augustus 1998 houdende voorwaarden betreffende het verwerven en behouden van de status « Aujeszky-vrij » voor bedrijven waar fokvarkens worden gehouden, wordt opgeheven.

Art. 17. Dit besluit treedt in werking vanaf 1 januari 1999, uitgezonderd de artikelen 10 en 14 die in werking treden vanaf 1 mei 1999.

Brussel, 21 april 1999.

K. PINXTEN

Annexe I à l'arrêté ministériel
déterminant les conditions relatives à l'obtention et à la conservation des statuts Aujeszky

LE TEST D'ADMISSION

1. Le nombre d'échantillons à prélever pour satisfaire au test d'admission est :

A) Si le troupeau détient des porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois et si le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats détenus ne représente pas plus de 15 % du nombre de porcs reproducteurs, le nombre de porcs reproducteurs à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs reproducteurs dans le troupeau	nombre de porcs reproducteurs à échantillonner
1 à 80	tous jusque 40
81 à 150	50
151 à 1.200	60
plus de 1.200	5 %

B) Si le troupeau détient des porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois et si le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats détenus est supérieur à 15 % du nombre de porcs reproducteurs :

- le nombre de porcs reproducteurs à échantillonner sera déterminé comme mentionné sous A)

- et en même temps le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats dans le troupeau	nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner
1 à 40	tous jusque 20
41 à 100	25
plus de 100	30

C) Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcs d'engraissement, cochettes et/ou jeunes verrats, le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats dans le troupeau	nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner
1 à 80	tous jusque 40
81 à 150	50
plus de 150	60

2. Mode de prélèvement

Les prises de sang sont exécutées par échantillonnage et d'une manière dispersée, aussi bien pour l'emplacement que pour l'âge des porcs du troupeau.

Les échantillons de sang exigés doivent être tous prélevés en même temps. Si tous les porcs reproducteurs détenus dans le troupeau doivent être échantillonnés, le prélèvement de porcs reproducteurs peut être échelonné sur une période de 30 jours.

Les porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner doivent être âgés d'au moins 10 semaines et avoir été introduits dans le troupeau depuis plus de 1 mois. Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcelets, les conditions d'âge ne sont pas d'application.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 21 avril 1999.

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Annexe II à l'arrêté ministériel déterminant les conditions relatives
à l'obtention et à la conservation des statuts Aujeszky

LE TEST D'ACCEPTATION

1. Le nombre d'échantillons à prélever pour satisfaire au test d'acceptation est :

A) Si le troupeau détient des porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois et si le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats détenus ne représente pas plus de 15 % du nombre de porcs reproducteurs, tous les porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois doivent être échantillonnés.

B) Si le troupeau détient des porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois et si le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats détenus est supérieur à 15 % du nombre de porcs reproducteurs :

- le nombre de porcs reproducteurs à échantillonner sera déterminé comme mentionné sous A)

- et en même temps le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats dans le troupeau	nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner
1 à 80	tous jusque 40
81 à 150	50
plus de 150	60

C) Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcs d'engraissement, cochettes et/ou jeunes verrats, trois fois, avec un délai d'au moins 4 mois et au maximum 5 mois, le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats dans le troupeau	nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner
1 à 80	tous jusque 40
81 à 150	50
plus de 150	60

2. Mode de prélèvement

Les prises de sang sont exécutées par échantillonnage et d'une manière dispersée, aussi bien pour l'emplacement que pour l'âge des porcs du troupeau.

Les échantillons de sang exigés doivent être tous prélevés en même temps. Si tous les porcs reproducteurs détenus dans le troupeau doivent être échantillonnés, le prélèvement de porcs reproducteurs peut être échelonné sur une période de 30 jours.

Les porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner doivent être âgés d'au moins 10 semaines et avoir été introduits dans le troupeau depuis plus de 1 mois. Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcelets, les conditions d'âge ne sont pas d'application.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 21 avril 1999.

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Annexe III à l'arrêté ministériel déterminant les conditions
relatives à l'obtention et à la conservation des statuts Aujeszky

LE TEST DE SUIVI

1. Le nombre d'échantillons à prélever pour satisfaire au test de suivi est :

A) Si le troupeau détient des porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois et si le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats détenus ne représente pas plus de 15 % du nombre de porcs reproducteurs, le nombre de porcs reproducteurs à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs reproducteurs dans le troupeau	nombre de porcs reproducteurs à échantillonner
1 à 7	tous
8 à 10	7
11 à 30	9
31 à 120	10
121 à 240	12
plus de 240	5 %

B) Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcs reproducteurs mâles âgés de plus de 6 mois, chaque porc reproducteur sera échantillonné au moins une fois par année;

C) Si le troupeau détient des porcs reproducteurs âgés de plus de 6 mois et si le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats détenus est supérieur à 15 % du nombre de porcs reproducteurs :

- le nombre de porcs reproducteurs à échantillonner se déterminera comme mentionné sous A)

- et en même temps le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats dans le troupeau	nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner
1 à 7	tous
8 à 10	7
11 à 30	9
31 à 120	10
plus de 120	12

D) Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcs d'engraissement, cochettes et/ou jeunes verrats, le nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner sera déterminé selon le schéma ci-dessous :

nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats dans le troupeau	nombre de porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner
1 à 7	tous
8 à 10	7
11 à 30	9
31 à 120	10
plus de 120	12

2. Mode de prélèvement

Les tests de suivi doivent être exécutés tous les 4 mois, au plus tôt 3,5 mois après le test précédent et au plus tard 4,5 mois après le test précédent.

Les prises de sang sont exécutées par échantillonnage et d'une manière dispersée, aussi bien pour l'emplacement que pour l'âge des porcs du troupeau.

Les échantillons de sang exigés doivent être tous prélevés en même temps. Si tous les porcs reproducteurs détenus dans le troupeau doivent être échantillonnés, le prélèvement de porcs reproducteurs peut être échelonné sur une période de 30 jours.

Les porcs d'engraissement, cochettes et jeunes verrats à échantillonner doivent être âgés d'au moins 10 semaines et avoir été introduits dans le troupeau depuis plus de 1 mois. Si dans le troupeau ne sont détenus que des porcelets, les conditions d'âge ne sont pas d'application.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 21 avril 1999.

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Annexe IV à l'arrêté ministériel déterminant les conditions relatives à l'obtention et à la conservation des statuts Aujeszky

Etat de frais concernant les prélèvements de sang pratiqués par le vétérinaire d'exploitation en application de l'article 7, et pour lesquels une indemnité de 100 FB est prévue selon l'article 14 :

- Vétérinaire d'exploitation : - nom :
- rue et numéro :
- n° postal et commune :
- n° d'inscription à l'ordre

Troupeau				Date	Nombre de prélèvements
Nom du responsable	Rue et numéro	Commune et n° postal	N° de troupeau		

Nombre total d'échantillons

Montant dû : Au compte n°

Date : Signature :

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 21 avril 1999.

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Bijlage I bij het ministerieel besluit houdende voorwaarden
betreffende het verwerven en behouden van de Aujeszky-statuten

DE TOEGANGSTEST

1. Het aantal te nemen stalen om te voldoen aan de toegangstest bedraagt :

A) indien in het beslag fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden en indien het aantal gehouden vleesvarkens en opfokvarkens niet meer dan 15% van het aantal gehouden fokvarkens bedraagt, het aantal fokvarkens volgens onderstaand schema :

aantal fokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren fokvarkens
1 tot 80	alle tot 40
81 tot 150	50
151 tot 1.200	60
meer dan 1.200	5 %

B) Indien in het beslag fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden en indien het aantal gehouden vleesvarkens en opfokvarkens meer dan 15% van het aantal gehouden fokvarkens bedraagt :

- het aantal te bemonsteren fokvarkens, zoals vermeld onder A)

- en tegelijkertijd bijkomend het aantal vleesvarkens en opfokvarkens volgens het onderstaand schema :

aantal vleesvarkens en opfokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens
1 tot 40	alle tot 20
41 tot 100	25
meer dan 100	30

C) Indien in het beslag beslag enkel vleesvarkens en/of opfokvarkens gehouden worden, het aantal vleesvarkens en opfokvarkens volgens het onderstaand schema :

aantal vleesvarkens en opfokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens
1 tot 80	alle tot 40
81 tot 150	50
meer dan 150	60

2. De wijze van bemonsteren

De bloedstalen worden bij steekproef en gespreid genomen, zowel wat de plaats als de leeftijd betreft, over alle in aanmerking komende varkens van het beslag.

De vereiste bloedstalen dienen tegelijkertijd genomen te worden. Indien alle in het beslag gehouden fokvarkens moeten bemonsterd worden, mag de staalname bij de fokvarkens echter gespreid worden over een termijn van 30 dagen.

De te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens dienen minstens 10 weken oud te zijn en langer dan 1 maand in het beslag aanwezig te zijn. Indien in het beslag enkel biggen worden gehouden, zijn de leeftijdsvoorwaarden niet van toepassing.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 21 april 1999.

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Bijlage II bij het ministerieel besluit houdende voorwaarden
betreffende het verwerven en behouden van de Aujeszky-statuten

DE AANNEMINGSTEST

1. Het aantal te nemen stalen om te voldoen aan de aannemingstest bedraagt :

A) indien in het beslag fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden en indien het aantal gehouden vleesvarkens en opfokvarkens niet meer dan 15% van het aantal gehouden fokvarkens bedraagt, alle fokvarkens ouder dan 6 maanden

B) Indien in het beslag fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden en indien het aantal gehouden vleesvarkens en opfokvarkens meer dan 15% van het aantal gehouden fokvarkens bedraagt :

- het aantal te bemonsteren fokvarkens, zoals vermeld onder A)

- en tegelijkertijd bijkomend het aantal vleesvarkens en opfokvarkens volgens het onderstaand schema :

aantal vleesvarkens en opfokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens
1 tot 80	alle tot 40
81 tot 150	50
meer dan 150	60

C) Indien in het beslag enkel vleesvarkens en/of opfokvarkens gehouden worden, driemaal opeenvolgend met minstens 4 maanden en hoogstens 5 maanden tussentijd, het aantal vleesvarkens en opfokvarkens volgens het onderstaand schema :

aantal vleesvarkens en opfokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens
1 tot 80	alle tot 40
81 tot 150	50
meer dan 150	60

2. De wijze van bemonsteren

De bloedstalen worden bij steekproef en gespreid genomen, zowel wat de plaats als de leeftijd betreft, over alle in aanmerking komende varkens van het beslag.

De vereiste bloedstalen dienen tegelijkertijd genomen te worden. Indien alle in het beslag gehouden fokvarkens moeten bemonsterd worden, mag de staalname bij de fokvarkens echter gespreid worden over een termijn van 30 dagen.

De te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens dienen minstens 10 weken oud te zijn en langer dan 1 maand op het beslag aanwezig te zijn. Indien in het beslag enkel biggen worden gehouden, zijn de leeftijdsvoorwaarden niet van toepassing.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 21 april 1999.

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

K. PINXTEN

Bijlage III bij het ministerieel besluit houdende voorwaarden
betreffende het verwerven en behouden van de Aujeszky-statuten

DE OPVOLGINGSTEST

1. Het aantal te nemen stalen om te voldoen aan de opvolgingstest bedraagt :

A) indien in het beslag fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden en indien het aantal gehouden vleesvarkens en opfokvarkens niet meer dan 15% van het aantal gehouden fokvarkens bedraagt, het aantal fokvarkens volgens onderstaand schema :

aantal fokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren fokvarkens
1 tot 7	alle
8 tot 10	7
11 tot 30	9
31 tot 120	10
121 tot 240	12
meer dan 240	5 %

B) indien in het beslag enkel mannelijke fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden, elk gehouden fokvarken minstens éénmaal per jaar;

C) indien in het beslag fokvarkens, ouder dan 6 maanden, gehouden worden en indien het aantal gehouden vleesvarkens en opfokvarkens meer dan 15% van het aantal gehouden fokvarkens bedraagt :

- het aantal te bemonsteren fokvarkens, zoals vermeld onder A)
- en tegelijkertijd bijkomend het aantal vleesvarkens en opfokvarkens volgens het onderstaand schema :

aantal vleesvarkens en opfokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens
1 tot 7	alle
8 tot 10	7
11 tot 30	9
31 tot 120	10
meer dan 120	12

D) indien op het beslag enkel vleesvarkens en/of opfokvarkens gehouden worden, het aantal vleesvarkens en opfokvarkens volgens het onderstaand schema :

aantal vleesvarkens en opfokvarkens in het beslag	aantal te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens
1 tot 7	alle
8 tot 10	7
11 tot 30	9
31 tot 120	10
meer dan 120	12

2. De wijze van bemonsteren

De opvolgingstesten dienen uitgevoerd te worden om de 4 maanden, ten vroegste 3,5 maanden na de vorige test en ten laatste 4,5 maanden na de vorige test.

De bloedstalen worden bij steekproef en gespreid genomen, zowel wat de plaats als de leeftijd betreft, over alle in aanmerking komende varkens van het beslag.

De vereiste bloedstalen dienen tegelijkertijd genomen te worden. Indien alle in het beslag gehouden fokvarkens moeten bemonsterd worden, mag de staalname bij de fokvarkens echter gespreid worden over een termijn van 30 dagen.

De te bemonsteren vleesvarkens en opfokvarkens dienen minstens 10 weken oud te zijn en langer dan 1 maand op het beslag aanwezig te zijn. Indien in het beslag enkel biggen worden gehouden, zijn de leeftijdsvoorwaarden niet van toepassing.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 21 april 1999.

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Bijlage IV bij het ministerieel besluit houdende voorwaarden betreffende het verwerven en behouden van de Aujeszky-statuten

Kostenstaat voor de bloedbemonsteringen uitgevoerd door de bedrijfsdierenarts in toepassing van artikel 7, waarvoor voor elke bemonstering een vergoeding van 100 BEF voorzien is krachtens artikel 14 :

- Bedrijfsdierenarts : - naam :
- straat en nummer :
- postnummer en gemeente :
- ordnummer :

Beslag				Datum	Aantal stalen
Naam verantwoordelijke	Straat en nummer	Gemeente en postnummer	Beslagnummer		

Totaal aantal bloedstalen :

Verschuldigd bedrag : Rekeningnummer :

Datum : Handtekening :

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 21 april 1999.

De Minister van Landbouw en de Kleine et Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 99 — 1220 [99/15100]

11 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant les cadres linguistiques de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43 modifié en dernier lieu par la loi du 19 octobre 1998;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 4 octobre 1996 portant modification de diverses dispositions réglementaires applicables aux agents de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1994 déterminant en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1996, les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie, modifié par l'arrêté royal du 3 juin 1996;

Vu l'arrêté royal du 28 février 1999 fixant le cadre organique de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement;

Considérant qu'il a été satisfait aux prescriptions de l'article 54, alinéa 2, des lois précitées sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu l'avis n° 31.045/I/P de la Commission permanente de contrôle linguistique, donné le 4 mars 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, les emplois sont répartis en cadres linguistiques selon les tableaux annexés au présent arrêté.

Art. 2. L'arrêté royal du 17 juillet 1997 fixant les cadres linguistiques de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 99 — 1220 [99/15100]

11 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, laatst gewijzigd bij de wet van 19 oktober 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen kunnen titularis zijn, laatst gewijzigd door het koninklijk besluit van 4 oktober 1996 houdende wijziging van diverse verordeningbepalingen toepasselijk op de rijksambtenaren;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1994 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen, gewijzigd bij koninklijk besluit van 3 juni 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 februari 1999 tot vaststelling van de personeelsformatie van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;

Overwegende dat voldaan is geworden aan de voorschriften van artikel 54, tweede lid, van voornoemde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op het advies nr. 31.054/I/P van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gegeven op 4 maart 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking worden de betrekkingen in taalkaders onderverdeeld volgens de bij dit besluit gevoegde tabellen.

Art. 2. Het koninklijk besluit van 17 juli 1997 tot vaststelling van de taalkaders van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 4. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

**Cadres linguistiques de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et de la Coopération au Développement**

**Taalkaders van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking**

I. Emplois réservés ou accessibles aux fonctionnaires de la carrière de l'Administration centrale

Betrekkingen voorbehouden of toegankelijk voor de ambtenaren van de carrière Hoofdbestuur

	Cadre français Frans kader	Cadre néerlandais Nederlands kader	Cadre bilingue	Tweetalig kader
Degrés de la hiérarchie	Pourcentage d'emplois	Pourcentage d'emplois	Pourcentage d'emplois réservés aux fonctionnaires du rôle linguistique français	Pourcentage d'emplois réservés aux fonctionnaires du rôle linguistique néerlandais
Trappen van de hiërarchie	Percentage betrekkingen	Percentage betrekkingen	Percentage betrekkingen voor de ambtenaren van de Franse taalrol	Percentage betrekkingen voor de ambtenaren van de Nederlandse taalrol
1	40	40	10	10
2	40	40	10	10
3	50	50		
4	50	50		
5	50	50		
6	50	50		
7	50	50		

**II. Emplois en extinction
Betrekkingen in uitdoving**

	Cadre français Frans kader	Cadre néerlandais Nederlands kader	Cadre bilingue	Tweetalig kader
Degrés de la hiérarchie	Pourcentage d'emplois	Pourcentage d'emplois	Pourcentage d'emplois réservés aux fonctionnaires du rôle linguistique français	Pourcentage d'emplois réservés aux fonctionnaires du rôle linguistique néerlandais
Trappen van de hiërarchie	Percentage betrekkingen	Percentage betrekkingen	Percentage betrekkingen voor de ambtenaren van de Franse taalrol	Percentage betrekkingen voor de ambtenaren van de Nederlandse taalrol
1	0	0		
2	0	0		
3	50	50		
4	50	50		
5	0	0		
6	50	50		
7	0	0		

**III. Emplois réservés aux fonctionnaires de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie
Betrekkingen voorbehouden voor ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière**

	Cadre français Frans kader	Cadre néerlandais Nederlands kader	Cadre bilingue	Tweetalig kader
Degrés de la hiérarchie	Pourcentage d'emplois	Pourcentage d'emplois	Pourcentage d'emplois réservés aux fonctionnaires du rôle linguistique français	Pourcentage d'emplois réservés aux fonctionnaires du rôle linguistique néerlandais
Trappen van de hiërarchie	Percentage betrekkingen	Percentage betrekkingen	Percentage betrekkingen voor de ambtenaren van de Franse taalrol	Percentage betrekkingen voor de ambtenaren van de Nederlandse taalrol
1	40	40	10	10
2	40	40	10	10
3	50	50		
4	0	0		
5	50	50		

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 99 — 1221

[99/22117]

4 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 décembre 1994 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 86;

Vu l'arrêté royal du 6 décembre 1994 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, modifié par l'arrêté royal du 8 octobre 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est urgent de donner aux hôpitaux les instructions relatives aux données fournies, afin de pouvoir garantir pleinement la fiabilité de celles-ci;

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 99 — 1221

[99/22117]

4 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende bepaling van de regels volgens welke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 86;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende bepaling van de regels volgens welke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 oktober 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend geboden is aan de ziekenhuizen instructies te geven met betrekking tot de gegevens die worden verstrekt, teneinde de fiabiliteit van bedoelde gegevens ten volle te garanderen;

Considérant qu'il est urgent que cette garantie de fiabilité puisse être offerte sans délai;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 6 décembre 1994 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, modifié par l'arrêté royal du 8 octobre 1996, est complété d'un article *7bis*, rédigé comme suit :

« Article *7bis*. A partir de la première période d'enregistrement 1997, les supports magnétiques contenant les données doivent être transmis au moyen d'une lettre d'accompagnement, que le médecin en chef, après contrôle et validation, signera comme preuve de l'authenticité des données.

A partir de la date fixée par Nous, les supports magnétiques doivent, après contrôle et validation, être assortis de la signature électronique du médecin en chef comme preuve de l'authenticité des données, et ce selon les modalités définies par le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

A l'hôpital, les documents attestant que les données ont été contrôlées et validées, doivent pouvoir être consultés à tout moment.

Art. 2. Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,
M. COLLA
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is dat voormelde garantie van fiabiliteit onmiddellijk kan in werking treden;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende bepaling van de regels volgens welke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 oktober 1996 wordt aangevuld met een artikel *7bis* luidend als volgt :

« Art. *7bis*. De magnetische dragers met de gegevens dienen, vanaf de eerste registratieperiode van 1997, overgemaakt te worden via een begeleidende brief, waarop de hoofdgeneesheer, na controle en validering, ten bewijze van de waarachtigheid van de gegevens, getekend heeft.

Vanaf de door Ons bepaalde datum dienen de magnetische dragers, na controle en validering en ten bewijze van de waarachtigheid van de gegevens de elektronische handtekening van de hoofdgeneesheer te dragen, volgens de modaliteiten bepaald door de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft.

In het ziekenhuis moeten de stukken waaruit de controle en validering van de gegevens blijkt, ten alle tijde ter inzage ter beschikking zijn.

Art. 2. Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hen betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,
M. COLLA
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 1222

[S - C - 99/22308]

24 MARS 1999. — Arrêté royal accordant une intervention financière à la Croix-Rouge de Belgique pour l'accueil de demandeurs d'asile en 1999

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 23 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1999;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, notamment l'article 11, § 1 et 2, modifié par la loi du 9 juillet 1971;

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, notamment l'article *57ter*, modifié par la loi du 15 juillet 1996;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 4 mars 1999;

Considérant que l'Etat belge a conclu une convention avec la Croix-Rouge de Belgique, aux termes de laquelle cette dernière est chargée d'assurer l'organisation de places d'accueil des demandeurs d'asile;

N. 99 — 1222

[S - C - 99/22308]

24 MAART 1999. — Koninklijk besluit houdende de toekenning van een financiële tegemoetkoming aan het Belgische Rode Kruis voor de opvang van asielzoekers in 1999

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 23 december 1998 houdende de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991, inzonderheid op artikels 55 tot 58;

Gelet op de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 11, § 1 en 2, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1971;

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel *57ter*, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1996;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 4 maart 1999;

Overwegende dat de Belgische Staat met het Belgische Rode Kruis een overeenkomst heeft afgesloten waarbij dit laatste belast werd met de organisatie van opvangplaatsen voor asielzoekers;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale est autorisé à imputer les frais exposés par la Croix-Rouge de Belgique pour l'organisation de places d'accueil pour les demandeurs d'asile en 1999, à l'allocation de base 26.55.32.33.26 du Budget général des dépenses pour 1999.

Art. 2. Le remboursement des frais est limité à 734.468.000 BEF au maximum par an, à titre d'intervention dans les dépenses fixes (aménagement, loyer,...), dans les dépenses variables, destinées à couvrir les besoins vitaux et la guidance des demandeurs d'asile accueillis, et dans des frais médicaux, dans les limites fixées à l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les C.P.A.S.

Art. 3. L'intervention prendra la forme de versements mensuels, sur présentation des pièces justificatives des dépenses.

Sur la base de l'article 57ter de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S., la Croix-Rouge de Belgique a reçu pour l'organisation de places d'accueil une avance unique de 143.000.000 BEF. Cette avance sera portée en compte lors de la présentation des états de frais pour les derniers mois de 1999. Le solde négatif éventuel est considéré comme avance pour l'année suivante.

Art. 4. Une convention conclue entre l'Etat belge et la Croix-Rouge de Belgique règle les autres modalités et la manière dont l'utilisation du subsidie est justifiée.

Art. 5. Notre Ministre de la Santé publique et Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,
M. COLLA

Le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale,
J. PEETERS

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie wordt gemachtigd om de kosten gemaakt door het Belgische Rode Kruis voor de organisatie van opvangplaatsen voor de opvang van asielzoekers in 1999 aan te rekenen op basisallocatie 26.55.32.33.26 van de Algemene Uitgavenbegroting 1999.

Art. 2. De terugbetaling van de kosten wordt beperkt tot maximaal 734.468.000 BEF per jaar als tussenkomst in de vaste uitgaven (inrichting, huur,...) en de variabele uitgaven bestemd voor het dekken van de levensbehoeften en de begeleiding van de opgevangen asielzoekers en in de kosten van medische verzorging die binnen de grenzen moeten blijven bepaald in artikel 11, § 1, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de OCMW's.

Art. 3. De uitbetaling van de toelage zal gebeuren onder de vorm van maandelijks storting na voorlegging van de verantwoordingsstukken van de uitgaven.

Op basis van artikel 57ter van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de O.C.M.W.'s, heeft het Belgische Rode Kruis een eenmalig voorschot ten belope van 143.000.000 BEF ontvangen voor de organisatie van de opvangplaatsen. Dit voorschot wordt verrekend bij de voorlegging van de kostenstaten van de laatste maanden van 1999. Het eventuele negatieve saldo wordt als voorschot op het volgende jaar beschouwd.

Art. 4. Een overeenkomst afgesloten tussen de Belgische Staat en het Belgische Rode Kruis bepaalt de andere modaliteiten en de wijze waarop het gebruik van de toelage wordt verantwoord.

Art. 5. Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,
M. COLLA

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie,
J. PEETERS

F. 99 — 1223

[C - 99/22303]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal portant application de l'article 200, § 6, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par l'article 150 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 200, § 4, 1°, 5° et 7°, et § 6, modifié par la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

Vu l'avis du Conseil général du service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, émis le 8 mars 1999;

N. 99 — 1223

[C - 99/22303]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit houdende toepassing van artikel 200, § 6, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij artikel 150 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 200, § 4, 1°, 5° en 7°, en § 6, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen;

Gelet op het advies van de Algemene raad van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 8 maart 1999;

Vu l'avis du Comité d'assurance du service des soins de santé, émis le 29 mars 1999;

Vu l'avis du Comité technique des travailleurs indépendants, émis le 25 mars 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, émis le 26 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'affectation des montants repris à l'article 200 de la loi coordonnée pour l'apurement au 31 décembre 1994 du résultat comptable cumulé des comptes par organisme assureur de l'assurance obligatoire soins de santé du régime général et du régime des travailleurs indépendants doit intervenir dès l'entrée en vigueur de la 2^e phase visée à l'article 196, § 1^{er}, de la même loi; qu'il est donc nécessaire que les dispositions du présent arrêté soient publiées au plus tôt;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le montant visé à l'article 200, § 4, 1^o, de la loi coordonnée le 14 juillet 1994 est ventilé entre le régime général et le régime des travailleurs indépendants selon la clé de répartition 60 % pour le régime général et 40 % pour le régime des travailleurs indépendants.

Art. 2. Le montant visé à l'article 200, § 4, 5^o, de la loi coordonnée le 14 juillet 1994 est ventilé à raison de 60 % pour le régime général et 40 % pour le régime des travailleurs indépendants.

Art. 3. Le montant visé à l'article 200, § 4, 7^o, de la loi coordonnée le 14 juillet 1994 est ventilé selon une clé de répartition aboutissant à 6 480 234 490 BEF pour le régime général et 8 637 648 428 BEF pour le régime des travailleurs indépendants, soit respectivement 42,864695574 % et 57,135304426 %.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Art. 5. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Gelet op het advies van het Verzekeringscomité van de Dienst voor geneeskundige verzorging, uitgebracht op 29 maart 1999;

Gelet op het advies van het Technisch comité voor de zelfstandigen, uitgebracht op 25 maart 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, uitgebracht op 26 maart 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de toewijzing van de bedragen die in artikel 200 van de gecoördineerde wet zijn opgenomen voor de aanzuivering op 31 december 1994 van het gecumuleerd boekhoudkundig resultaat van de rekeningen per verzekeringsinstelling van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging van de algemene regeling en van de regeling voor de zelfstandigen, moet geschieden zodra de 2^e fase, bedoeld in artikel 196, § 1, van dezelfde wet, in werking is getreden; dat het derhalve noodzakelijk is dat de bepalingen van dit besluit zo vlug mogelijk worden bekendgemaakt;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het bedrag, bedoeld in artikel 200, § 4, 1^o, van de wet, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt uitgesplitst naar rato van 60 % voor de algemene regeling en 40 % voor de regeling voor de zelfstandigen.

Art. 2. Het bedrag, bedoeld in artikel 200, § 4, 5^o, van de wet, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt uitgesplitst naar rato van 60 % voor de algemene regeling en 40 % voor de regeling voor de zelfstandigen.

Art. 3. Het bedrag, bedoeld in artikel 200, § 4, 7^o, van de wet, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt uitgesplitst volgens een verdeelsleutel die leidt tot een bedrag van 6 480 234 490 BEF voor de algemene regeling en van 8 637 648 428 BEF voor de regeling voor de zelfstandigen, of respectievelijk 42,864695574 % en 57,135304426 %.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Art. 5. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 1224

[99/22332]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 93, alinéa 7;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 225, § 1^{er}, 5^o et § 2, alinéa 1^{er}, remplacés par l'arrêté royal du 5 juillet 1998;

N. 99 — 1224

[99/22332]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 93, zevende lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 225, § 1, 5^o en § 2, eerste lid, vervangen bij het koninklijk besluit van 5 juli 1998;

Vu l'avis émis par le Comité de gestion du service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, le 16 septembre 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;
Sur la proposition de notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 225 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 5°, remplacé par l'arrêté royal du 5 juillet 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« 5° le titulaire qui paie une pension alimentaire sur base soit d'une décision judiciaire, soit d'un acte notarié ou acte sous seing privé déposé au greffe du tribunal en cas de procédure de divorce ou de séparation de corps et de biens par consentement mutuel et le titulaire dont le conjoint perçoit une partie de ses indemnités au titre de sommes dues par des tiers, en application de l'article 221 ou 223 du code civil; cette disposition n'est cependant applicable qu'au titulaire qui se trouve dans la situation visée à l'article 226 et pour autant que le montant de la pension alimentaire ou de la délégation de sommes soit au moins égal à 4 500 francs par mois; ».

2° dans le § 2, alinéa 1^{er}, remplacé par l'arrêté royal du 5 juillet 1998, les mots « Le titulaire visé au § 1^{er}, 3° à 5° » sont remplacé par les mots « Le titulaire visé au § 1^{er}, 3° et 4° ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999. Pour les bénéficiaires qui perdent la qualité de titulaire ayant personne à charge en vertu des dispositions du présent arrêté, celui-ci n'entre en vigueur qu'à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 16 september 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State;
Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan artikel 225 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 5°, vervangen bij het koninklijk besluit van 5 juli 1998, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° de gerechtigde die alimentatiegeld betaalt, op grond van, hetzij een rechterlijke beslissing, hetzij een notariële akte of onderhandse akte neergelegd bij de griffie van de rechtbank ingeval van procedure tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed met onderlinge toestemming, en de gerechtigde wiens echtgenoot een deel van zijn uitkeringen ontvangt als sommen verschuldigd door derden, met toepassing van artikel 221 of 223 van het Burgerlijk Wetboek; deze bepaling is evenwel slechts van toepassing voor de gerechtigde die zich in de situatie bevindt bedoeld in artikel 226 en op voorwaarde dat het bedrag van het alimentatiegeld of van de toegekende sommen ten minste 4 500 frank per maand bedraagt; ».

2° in § 2, eerste lid, vervangen bij het koninklijk besluit van 5 juli 1998, worden de woorden « De bij § 1, 3° tot 5° bedoelde gerechtigde » vervangen door de woorden « De bij § 1, 3° en 4° bedoelde gerechtigde ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 januari 1999. Voor de rechthebbenden die de hoedanigheid van gerechtigde met gezinslast verliezen ingevolge de bepalingen van dit besluit, treedt het evenwel in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 1225

[99/00211]

5 MARS 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 mai 1998 relatif au recrutement et à la prise en charge du personnel des centres du système d'appel unifié

Le Ministre de l'Intérieur et le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,
adjoint au Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, modifiée par les lois des 22 mars 1971, 22 décembre 1977, 22 février 1994 et 22 février 1998, notamment les articles 1^{er}, 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres de système d'appel unifié, modifié par l'arrêté royal du 19 décembre 1997, notamment les articles 2 et 3;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 novembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 janvier 1999;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 1225

[99/00211]

5 MAART 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 mei 1998 betreffende de indienstneming en de tenlasteneming van het personeel van de centra van het eenvormig oproepstelsel

De Minister van Binnenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, gewijzigd door de wetten van 22 maart 1971, 22 december 1977, 22 februari 1994 en 22 februari 1998, inzonderheid op de artikelen 1, 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel, gewijzigd door het koninklijk besluit van 19 december 1997, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 november 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 13 januari 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'organisation de l'aide médicale urgente a été modifiée dès le 1^{er} janvier 1998;

Considérant que cette modification a entraîné, notamment, une diminution du nombre des préposés dès le 1^{er} janvier 1998;

Considérant que, suite aux modifications apportées à l'organisation de l'aide médicale urgente, les appels entrants et sortants des centres 100 de Hasselt et de Mons ne cessent d'augmenter;

Considérant qu'il importe de donner d'urgence, aux institutions qui gèrent un centre d'appel unifié, les moyens qui correspondent à la modification du nombre de préposés;

Considérant qu'il faut de toute urgence adapter le nombre de préposés nécessaire pour assurer le fonctionnement régulier de ces centres,

Arrêtent :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 26 mai 1998 relatif au recrutement et à la prise en charge du personnel des centres du système d'appel unifié sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Courtrai », « Malines » et « Marche-en-Famenne » sont supprimés ainsi que les chiffres figurant en regard de ces mots;

2° le chiffre « 9 » figurant en regard du mot « Mons » est remplacé par le chiffre « 14 »;

3° les chiffres « 11 » figurant en regard du mot « Hasselt » et « 14 » figurant en regard du mot « Mons » sont remplacés respectivement par les chiffres « 14 » et « 28 ».

Art. 2. Le point 1° de l'article 1^{er} produit ses effets le 1^{er} janvier 1998.

Le point 2° de l'article 1^{er} produit ses effets le 1^{er} juin 1998.

Le point 3° de l'article 1^{er} produit ses effets le 1^{er} octobre 1998.

Bruxelles, le 5 mars 1999.

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE
Le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,
adjoint au Ministre de l'Intérieur,
J. PEETERS

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd door de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de organisatie van de dringende geneeskundige hulpverlening werd gewijzigd vanaf 1 januari 1998;

Overwegende dat deze wijziging meer bepaald heeft geleid tot een verlaging van het aantal aangestelden vanaf 1 januari 1998;

Overwegende dat, ingevolge de wijzigingen die werden aangebracht aan de organisatie van de dringende geneeskundige hulpverlening, de inkomende en uitgaande oproepen van de 100-centra van Hasselt en Bergen verder stijgen;

Overwegende dat het van belang is om de instellingen die een centrum van het eenvormig oproepstelsel beheren, dringend de middelen te verschaffen die in overeenstemming zijn met de wijziging van het aantal aangestelden;

Overwegende dat zeer dringend het noodzakelijk aantal aangestelden moet aangepast worden om de normale werking van deze centra te verzekeren,

Besluiten :

Artikel 1. In artikel 1 van het ministerieel besluit van 26 mei 1998 betreffende de indienstneming en de tenlasteneming van het personeel van het eenvormig oproepstelsel worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Kortrijk », « Mechelen » en « Marche-en-Famenne » alsook de tegenover deze woorden staande cijfers worden geschrapt;

2° het cijfer « 9 » tegenover het woord « Bergen » wordt vervangen door het cijfer « 14 »;

3° de cijfers « 11 » tegenover het woord « Hasselt » en « 14 » tegenover het woord « Bergen » worden respectievelijk vervangen door de cijfers « 14 » en « 28 ».

Art. 2. Het punt 1° van artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

Het punt 2° van artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 1 juni 1998.

Het punt 3° van artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1998.

Brussel, 5 maart 1999.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE
De Staatssecretaris voor Veiligheid,
toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken,
J. PEETERS

F. 99 — 1226

[99/00210]

5 MARS 1999. — Arrêté ministériel relatif au recrutement et à la prise en charge du personnel du centre du système d'appel unifié de « l'Intercommunale d'incendie de Liège et environs »

Le Ministre de l'Intérieur et le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,
adjoint au Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, modifiée par les lois des 22 mars 1971, 22 décembre 1977, 22 février 1994 et 22 février 1998, notamment les articles 1^{er}, 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres de système d'appel unifié, modifié par l'arrêté royal du 19 décembre 1997, notamment les articles 2 et 3;

N. 99 — 1226

[99/00210]

5 MAART 1999. — Ministerieel besluit betreffende de indienstneming en de tenlasteneming van het personeel van het centrum van het eenvormig oproepstelsel van de « Intercommunale d'incendie de Liège et environs »

De Minister van Binnenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, gewijzigd door de wetten van 22 maart 1971, 22 december 1977, 22 februari 1994 en 22 februari 1998, inzonderheid op de artikelen 1, 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel, gewijzigd door het koninklijk besluit van 19 december 1997, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 novembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 janvier 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la suppression du centre du système d'appel unifié de Verviers a été réalisée le 1^{er} mars 1997 et qu'à partir de cette date, les appels destinés à Verviers ont été reroutés vers le centre du système d'appel unifié de « l'Intercommunale d'incendie de Liège et environs »;

Considérant qu'il importe d'adapter sans délai le nombre de préposés nécessaire à cette prise en charge supplémentaire depuis cette date,

Arrêtent :

Article 1^{er}. Pour assurer le fonctionnement régulier du centre du système d'appel unifié de « l'Intercommunale d'incendie de Liège et environs », celle-ci est autorisée à affecter à ce centre 28 préposés du 1^{er} mars 1997 au 30 juin 1997.

Art. 2. L'Etat rembourse, pour chacun de ces agents, à « l'Intercommunale d'incendie de Liège et environs » le montant de la rémunération que celle-ci alloue aux agents de son administration, affectés conformément à l'article 1^{er}, à savoir le traitement individuel, les charges légales à caractère social, l'allocation de foyer ou de résidence, le pécule de vacances, la masse d'habillement et les autres allocations dont ils bénéficient.

Ce remboursement ne peut toutefois dépasser, pour chaque agent, le montant du traitement alloué par l'Etat à l'adjoint opérationnel (R22), ayant l'échelle de traitement de 746 487 à 1 112 975 au Ministère de l'Intérieur et comptant une ancienneté de 23 ans.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets du 1^{er} mars 1997 au 30 juin 1997.

Bruxelles, le 5 mars 1999.

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,
adjoint au Ministre de l'Intérieur,
J. PEETERS

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 november 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 13 januari 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de afschaffing van het eenvormig oproepcentrum van Verviers verwezenlijkt is op 1 maart 1997 en dat, vanaf deze datum, de oproepen bestemd voor Verviers geherrouteerd zijn naar het eenvormig oproepcentrum van de « Intercommunale d'incendie de Liège et environs »;

Overwegende dat het van belang is onverwijld het aantal aangestelden dat sinds die datum nodig is voor deze bijkomende tenlasteneming, aan te passen,

Besluiten :

Artikel 1. Met het oog op de regelmatige werking van het eenvormig oproepcentrum van de « Intercommunale d'incendie de Liège et environs », is deze intercommunale gemachtigd voor dit centrum 28 aangestelden aan te wijzen van 1 maart 1997 tot 30 juni 1997.

Art. 2. De Staat betaalt voor elk personeelslid aan de « Intercommunale d'incendie de Liège et environs » het bedrag terug van de bezoldiging die zij toekent aan de overeenkomstig artikel 1 aangewezen personeelsleden van hun bestuur, met name de individuele wedde, de wettelijke lasten met sociaal karakter, de haard- en standplaatsvergoeding, het vakantiegeld, het kledingfonds en de andere vergoedingen waarvan ze genieten.

Die terugbetaling mag evenwel voor ieder personeelslid niet hoger zijn dan de wedde die door de Staat wordt toegekend aan de operationele adjunct (R22), die in de weddeschaal van 746 487 tot 1 112 975 valt bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken en die een anciënniteit van 23 jaar heeft.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 1997 tot 30 juni 1997.

Brussel, 5 maart 1999.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Staatssecretaris voor Veiligheid,
toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken,
J. PEETERS

F. 99 — 1227 (99 — 770)

[99/00320]

12 FEVRIER 1999. — Loi insérant un article 15^{ter} dans la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et un article 16^{bis} dans les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973. — Erratum

A *Moniteur belge* du 18 mars 1999, pages 8672-8673 :

L'intitulé néerlandais de la loi précitée du 12 février 1999 doit être lu comme suit :

« Wet tot invoeging van een artikel 15^{ter} in de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van een artikel 16^{bis} in de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 ».

N. 99 — 1227 (99 — 770)

[99/00320]

12 FEBRUARI 1999. — Wet tot invoeging van een artikel 15^{ter} in de wet van 4 juli 1989 betreffende de bepaling en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van een artikel 16^{bis} van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973. — Erratum

Belgisch Staatsblad van 18 maart 1999, blzn. 8672-8673 :

Het Nederlands opschrift van de voormelde wet van 12 februari 1999 dient als volgt te worden gelezen :

« Wet tot invoeging van een artikel 15^{ter} in de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van een artikel 16^{bis} in de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 ».

MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 99 — 1228

[C - 99/02046]

23 MARS 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 août 1993 fixant les conditions d'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre dans le coût des fournitures pharmaceutiques non visées par les arrêtés royaux fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des fournitures pharmaceutiques

RAPPORT AU ROI

Sire,

La loi du 1^{er} juillet 1969 fixe le droit des invalides et des orphelins de guerre au bénéfice des soins de santé aux frais de l'Etat. Ils présentent en effet une pathologie lourde et particulière spécifiquement provoquée par des contraintes physiques et psychiques et par d'autres sévices graves subis pendant la guerre, justifiant la gratuité du traitement à titre de reconnaissance durable de la nation.

Il appartient à la Commission des Soins de Santé, créée auprès de l'Institut National des Invalides de guerre, Anciens Combattants et Victimes de guerre, de formuler des propositions visant notamment à accorder la gratuité de certains médicaments pour lesquels la nomenclature ne prévoit aucune intervention.

Les travaux et les conclusions de la Commission se basent à tout moment sur les besoins spécifiques précités des invalides de guerre.

D'autre part, la Commission tient compte des acquis les plus récents dans le domaine pharmaceutique, à savoir le développement de nouvelles substances actives plus efficaces.

De nouveaux médicaments et, de nouveaux conditionnements pour certains médicaments, sont récemment apparus sur le marché.

D'autre part, des médicaments qui étaient gratuits auparavant ont été supprimés de la nomenclature.

La Commission des Soins de Santé a dès lors procédé à l'examen de ces deux catégories de médicaments compte tenu des principes énoncés précédemment ainsi que de la stricte incidence financière.

Les spécialités pharmaceutiques, dont le remboursement est assuré par l'I.N.I.G. sur base des propositions de ladite Commission, font l'objet de l'article 1^{er} et de l'article 2 du présent arrêté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre de la Fonction Publique,

A. FLAHAUT

Le Ministre de la Santé Publique et des Pensions,

M. COLLA

23 MARS 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 août 1993 fixant les conditions d'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre dans le coût des fournitures pharmaceutiques non visées par les arrêtés royaux fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des fournitures pharmaceutiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1^{er} juillet 1969, fixant le droit des invalides et des orphelins de guerre au bénéfice des soins de santé aux frais de l'Etat;

Vu la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut National des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, ainsi que du Conseil Supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 99 — 1228

[C - 99/02046]

23 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers tussenbeide komt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen die niet bedoeld zijn door de koninklijke besluiten tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

De wet van 1 juli 1969 bepaalt het recht van oorlogsinvaliden en oorlogsswezen op geneeskundige verzorging op kosten van de Staat. Zij vertonen immers een ernstige en bijzondere pathologie, specifiek veroorzaakt door lichamelijke en psychische dwang en door andere zware mishandelingen tijdens de oorlog, die de kosteloosheid van de behandeling verantwoordt, als blijk van duurzame erkentelijkheid van de natie.

Het is de opdracht van de Commissie voor Geneeskundige Verzorging, opgericht bij het Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers, om voorstellen te formuleren om voor bepaalde geneesmiddelen, waarvoor in de nomenclatuur geen tegemoetkoming is vastgesteld, de kosteloosheid toe te kennen.

De werkzaamheden en de conclusies van de Commissie zijn altijd gesteund op de eerder genoemde specifieke noden van de oorlogsinvaliden.

De Commissie houdt overigens rekening met de meest recente aanwinsten op farmaceutisch gebied met name de ontwikkeling van nieuwe meer doeltreffende actieve bestanddelen.

Onlangs zijn er nieuwe geneesmiddelen en nieuwe verpakkingen voor bepaalde geneesmiddelen op de markt verschenen.

Anderzijds zijn er recent geneesmiddelen, die voorheen kosteloos waren, uit de nomenclatuur geschrapt.

De Commissie voor Geneeskundige Verzorging heeft aldus de geneesmiddelen behorende tot deze twee categorieën onderzocht, rekening houdend met de eerder beschreven beginselen en de strikte financiële weerslag.

De terugbetaling door het N.I.O.O.O. van farmaceutische specialiteiten voorgedragen op basis van de voorstellen van voornoemde Commissie, maakt het voorwerp uit van artikel 1 en van artikel 2 van dit besluit.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedwaardige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

23 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers tussenbeide komt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen die niet bedoeld zijn door de koninklijke besluiten tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 1 juli 1969 tot vaststelling van het recht van oorlogsinvaliden en oorlogsswezen op geneeskundige verzorging op kosten van de Staat;

Gelet op de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers en van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers;

Vu l'arrêté royal du 19 septembre 1985 fixant les modalités selon lesquelles l'Etat assure la gratuité des soins aux invalides de guerre et assimilés, aux orphelins de guerre, à l'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1986 fixant les modalités selon lesquelles l'Etat intervient dans le coût des soins de santé aux invalides de guerre et assimilés, aux orphelins de guerre et aux prisonniers de guerre ayant subi une captivité de six à douze mois, à l'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, notamment l'article 4, § 1^{er} et le dernier alinéa du chapitre IV de l'annexe de cet arrêté y ajouté par l'arrêté royal du 15 février 1990, modifié par l'arrêté royal du 30 mai 1997;

Vu l'arrêté royal du 27 août 1993 fixant les conditions d'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre dans le coût des fournitures pharmaceutiques non visées par les arrêtés royaux fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des fournitures pharmaceutiques, modifié par l'arrêté royal du 11 octobre 1994, par l'arrêté royal du 16 juin 1995 et par l'arrêté royal du 19 novembre 1997;

Vu la proposition de la Commission des soins de santé;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'un fonctionnement efficace de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre nécessite que les dispositions du présent arrêté soient publiées au plus tôt et que leur application implique une prompte information des intéressés;

Vu l'avis favorable du délégué du Ministre des Finances près de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, donné le 17 décembre 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget donné le 10 février 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de Notre Ministre de la Santé Publique et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le chapitre Ier de l'annexe de l'arrêté royal du 27 août 1993 fixant les conditions d'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre dans le coût des fournitures pharmaceutiques non visées par les arrêtés royaux fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des fournitures pharmaceutiques, est complété comme suit :

ACATAR NF	S.M.B.	sir. 200 ml
		supp. 2 x 5 x 2 g
ACETYLCYSTEINE	EG Eurogenerics	sach. 30 x 200 mg
		sach. 10 x 600 mg
		sach. 30 x 600 mg
		comp. eff. 10 x 600 mg
		comp. eff. 30 x 600 mg
ACETYPHAR	Unicophar	pulv. sach. 30 x 200 mg
		pulv. sach. 10 x 600 mg
		pulv. sach. 30 x 600 mg
ACTAPULGITE	Beaufour	pulv. zakjes-sachets 30
		pulv. zakjes-sachets 60
AKINDEX	Fournier Pharma	sir. ad. 200 ml 13,3 mg/10 ml

Gelet op het koninklijk besluit van 19 september 1985 tot vaststelling van de wijze waarop de Staat door bemiddeling van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers voorziet in de kosteloze verzorging van de oorlogsinvaliden en gelijkgestelden, alsmede van de oorlogswezen;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 1986 tot vaststelling van de wijze waarop de Staat door bemiddeling van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers tussenkomt in de kosten der geneeskundige verzorging der oorlogsinvaliden en gelijkgestelden, van de oorlogswezen en krijgsgevangenen die een gevangenschap van zes tot twaalf maanden ondergaan hebben, inzonderheid op artikel 4, § 1 en op de laatste alinea van hoofdstuk IV van de bijlage van dit besluit die er bij koninklijk besluit van 15 februari 1990, gewijzigd door het koninklijk besluit van 30 mei 1997, aan werd toegevoegd;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers tussenbeide komt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen die niet bedoeld zijn door de koninklijke besluiten tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 11 oktober 1994, door het koninklijk besluit van 16 juni 1995 en door het koninklijk besluit van 19 november 1997;

Gelet op het voorstel van de Commissie voor geneeskundige verzorging;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat een efficiënte werking van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers vergt dat de bepalingen van dit besluit zo vlug mogelijk worden bekendgemaakt en dat hun toepassing een tijdige voorlichting van de betrokkenen vereist;

Gelet op het gunstig advies van de afgevaardigde van de Minister van Financiën bij het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers gegeven op 17 december 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting gegeven op 10 februari 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het hoofdstuk I van de bijlage van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers tussenbeide komt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen, die niet bedoeld zijn door de koninklijke besluiten tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kostprijs van de farmaceutische verstrekkingen, wordt aangevuld als volgt :

1-ALPHA	Leo	caps. 30 x 0,25 mcg caps. 50 x 0,25 mcg caps. 50 x 1 mcg gutt. 10 ml 2 mcg/ml
ALPHARIX	SK-RIT	ser.inj. 0,5 ml
ALPHOSYL	Stafford Miller	lotion 250 ml
AMANTAN	Byk	caps. 60 x 100 mg
ANDRACTIM GEL	Piette	80 g
ANDROCUR	Schering	comp. 50 x 50 mg
ASAFLOW	Sandipiro	comp. film coated 56 x 80 mg
ASPRO 320	Roche Consumer Health	comp. 60
BIFITERAL	Solvay Pharma	sir. 500 ml
BRAUNODERM	Braun	fl. 250 ml
BRAUNOL	Braun	tube 20 gr. pommade - zalf tulle 7,5 x 10 cm stuk - pièce 10 ad us derm 30 ml ad us derm 100 ml ad us gynec. fl. 350 ml
BROMEX	Qualiphar	sol. per os 180 ml
BRONCHATHIOL	Rhone Poulenc Rorer	sir. ad. 150 ml
BRONCHOSEDAL DXTROMETHORPHAN	Janssen Cilag	sir. 180 ml
BRONCHOSEDAL CODEINE	Janssen Cilag	sir. 200 ml
CAFERGOT	Novartis Pharma	supp. 5
CALCIUM	Sandoz	Forte sach./zakjes 30 x 500 mg
CALSYNAR intranasal	Rhone Poulenc Rorer	fl. monodose 14 x 100 I.U./dos.
CARDIOASPIRINE	Bayer Pharma	comp. 30 x 100 mg comp. 90 x 100 mg
CATABEX	Darci Pharma	sol. s/sucre _ opl. z/suiker 200 ml sol. opl. expect s/sucre - z/suiker 200 ml
CERTALAC	Certa	sol. 300 ml sol. 500 ml
CREON	Solvay Pharma	gel. 20 x 300 mg gel. 100 x 300 mg
CYPRID	Janssen Cilag	susp. or. 100 ml 1 mg/ml
CYPROPLEX 50	Pharmachemie	comp. 50 x 50 mg comp. 100 x 50 mg
DAKTAR Spray	Janssen Cilag	pulv. 8 g 2%
DAKTOZIN	Janssen Cilag	pâte-pasta 90 g
DANATROL	Sanofi-Pharma	caps. 100 x 100 mg caps. 100 x 200 mg caps. 30 x 100 mg caps. 30 x 200 mg
DEDROGYL	H.M.R.	gutt. or. 10 ml 0,15 mg/ml
DEXIR	Upsamedica	sir. ad. 120 ml
DIMETROSE	Piette	caps. 10 x 2,5 mg
DIMITONE	Boehringer Mannheim	comp. 14 x 6,25 mg comp. 56 x 6,25 mg comp. 14 x 12,50 mg

DOTAREM	Codali Guerbet	fl. IV 10 ml fl. IV 15 ml fl. IV 20 ml ser. inj. 1 x 15 ml ser. inj. 1 x 20 ml
DUPHALAC	Solvay Pharma	sach. 20 x 15 ml
DUPHALAC Dry	Solvay Pharma	sach. 20 x 10 g pot 350 g
ELDEPRYL	Asta Medica	tabl. 60 x 5 mg
ELVORINE	Wyeth Lederle	comp. 10 x 7,5 mg
ENDOREM	Guerbet	amp. I.V. 1 x 8 ml
ENGERIX-B 20	SK RIT	ser. 20 mcg 1 ml
ERCEFURYL	Synthelabo	caps. 28 x 200 mg
EUCALYPTINE NF	Le Brun Medgenix	sir. 200 ml caps. 14 supp. ad. 10
EUCALYTUX	Tilman	sir. 200 ml
EULYPTAN	Labima	sir. 200 ml
FAMVIR	SK Beecham	comp. 42 x 250 mg
FLUOCALCIC	Yamanouchi	comp. eff. 60
FLUVIRIN	Unicophar	ser. inj. 0,5 ml
FRISIUM	H.M.R.	comp. 20 x 10 mg comp. 50 x 10 mg comp. 20 x 20 mg comp. 50 x 20 mg
FUCIDIN	Leo	film coated tabl. 36 x 250 mg creme 2 % intertulle compres 10 x 30 cm
GAMMA- GLOBULINE	Croix-Rouge Rode-Kruis	amp. 2 ml 16 % amp. 4 ml 16 %
GLOTTYL	Asta Medica	sir. 300 ml
H-B - VAX II	Past. Mer. MSD	IM fl. 1 x 10 mcg/ml IM fl.1 x 40 mcg/ml IM ser. 1 x 10 mcg/ml
HEPT-A-MYL	Synthelabo	gutt. 20 ml
HEPT-A-MYL FORT	Synthelabo	comp. 50 x 150 mg
HEXABRIX 200	Codali Guerbet	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
HEXABRIX 320	Codali Guerbet	amp. inj. 1 x 10 ml fl. inj. 1 x 20 ml fl. inj. 1 x 50 ml fl. inj. 1 x 100 ml fl. inj. 1 x 200 ml
HEXABRIX 350	Codali Guerbet	fl. inj. 1 x 150 ml fl. inj. 1 x 200 ml
IMODIUM	Janssen Cilag	comp.20 inst. smelttabl./fondant inst. caps. 20 caps. 60 sol.1 x 100 ml 0,2 mg/ml

IMPORTAL	Novartis Consumer Health	sach. 10 x 10 g
INFLUVAC S	Solvay Pharma	ser. inj. 0,5 ml
INSTILLAGEL	Melisana	1 x 6 ml 1 x 11 ml
INTRASITE	Smith Nephew	gel. 25 g
IOMERON 250	Bracco Byk	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
IOMERON 300	Bracco Byk	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
IOMERON 350	Bracco Byk	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
IOMERON 400	Bracco Byk	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
IOPIDINE 0,5 %	Alcon-Couvreur	collyre 5 ml collyre 10 ml
ISO-BETADINE	Asta Medica	gynecol 500 ml derm. 10 % 125 ml
KESTOMATINE	Synthelabo	comp. 16
KREDEX	SK-RIT	comp. 14 x 6,25 mg comp. 56 x 6,25 mg comp. 14 x 12,50 mg
KYTRIL	S.K. Beecham	comp. 10 x 1 mg
LACTULOSE	Dechamps Barnett	300 ml
LACTULOSE	EG Eurogenerics	sach. 20 x 10 g sir. 300 ml sir. 500 ml
LEDERVORIN-calcium	Wyeth Led.	comp. 10 x 15 mg
LITICAN	Synthelabo	comp. 20 x 50 mg gutt. 60 ml 12 mg/ml
LONNOTEN	Pharm.Upjohn	comp.blist.10 x 10 /10 mg
LOPERAMIDE	EG Eurogenerics	caps. 20 x 2 mg caps. 60 x 2 mg
LORAZEPAM	Efeka	comp. 50 x 1 mg comp. 50 x 2,5 mg
LORMETAZEPAM	Efeka	comp. 30 x 2 mg
LOSFERRON	Prospa	comp. eff. 60
LYSANXIA	Parke Davis	sol. gutt 20 ml
LYSOMUCIL 200	Zambon	gran. sach. 20 s/sucre z/suiker
LYSOMUCIL 600	Zambon	comp. eff. 30 x 600 mg
LYSOX 400	Menarini	gran. sach. 30 x 400 mg gran. sach. 14 x 400 mg

MAGNEVIST	Schering	1 fl. I.V. 5 ml 1 fl. I.V. 10 ml 1 fl. I.V. 15 ml 1 fl. I.V. 20 ml 1 fl. I.V. 30 ml ser. I.V. 10 ml ser. I.V. 15 ml ser. I.V. 20 ml
MANTADIX	Therabel	gel 50 x 100 mg
METOCLOPRAMIDE	Efeka	sol. or. 200 ml 5 mg/5 ml
METOCLOPRAMIDE	EG Eurogenerics	caps. 30 x 10 mg
MIACALCIC Nasal 100	Novartis P	neb. dos. 1,9 ml
MITOSYL	Synthelabo	ung. 65 g
MOGADON	Sanico	comp. s/blister 30 x 5 mg
MOTILIUM	Janssen Cilag	sach. gran. eff. 20 x 10 mg
MOVICOL	Norgine	sachets-zakjes 20
MOVISTAL	S.M.B.-Galephar	sol. buv. 200 ml
MUCOLATOR	Labima	sach. 18 x 200 mg
MUCOTHERA	Therabel Pharma	caps. 14 x 300 mg caps. 56 x 300 mg
MUTAGRIP S	Sanofi Pharma	ser. inj. 0,5 ml
NOBECUTANE	Astra	spray 250 ml
NOOTROPIL	UCB Pharma	gran. sach./zakje 112 x 1,2 g sol. 200 ml 20 %
NORMACOL	Norgine	sach. 30
NORMACOL PLUS	Norgine	sach. 30
NOVABAN	Novartis Pharma	caps. 5 x 5 mg
NOVOFINE	Novo Nord	aig. ster naald 30 G 6 mm 100
NUROFEN	Boots Healthcare	drag. 24 x 200 mg drag. 48 x 200 mg comp. sol. 24 x 200 mg
NUROFEN + CODEINE	Boots Healthcare	tabl. 24
OMNIPAQUE 180	Nycomed	fl. 15 ml
OMNIPAQUE 240	Nycomed	fl. 10 ml fl. 20 ml fl. 50 ml fl. 200 ml
OMNIPAQUE 300	Nycomed	fl. 10 ml fl. 20 ml fl. 50 ml fl. 100 ml
OMNIPAQUE 300	Nycomed	fl. plast. 50 ml
OMNIPAQUE 350	Nycomed	fl. 20 ml fl. 50 ml fl. 100 ml fl. 200 ml
OMNIPAQUE 350	Nycomed	fl. past. 50 ml
OMNISCAN	Nycomed	fl. IV 10 ml 0,5 mmol/ml fl. IV 15 ml 0,5 mmol/ml fl. IV 20 ml 0,5 mmol/ml

OPTIJECT 300	Codali	ser. manuele spuit 50 ml ser. injecteur spuit 100 ml ser. injecteur automat. 125 ml
OPTIJECT 350	Codali	ser. manuele spuit 50 ml ser. injecteur spuit 100 ml ser. injecteur automat. 125 ml
OPTIRAY 240	Codali	fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
OPTIRAY 300	Codali	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
OPTIRAY 350	Codali	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml
OXAZEPAM	Efeka	comp. 50 x 15 mg
PANCREASE	Janssen Cilag	caps. 100 x 234,23 mg
PARLODEL	Novartis Pharma	comp. 30 x 2,5 mg caps. 100 x 5 mg caps. 100 x 10 mg
PECTOMUCIL	Qualiphar	sach. 30 x 200 mg
PERMAX	Lilly	comp. 30 x 0,05 mg comp. 100 x 0,25 mg comp. 100 x 1 mg
PEVARYL	Janssen Cilag	spray sol s/excip. gaz 30 ml spray sol z/drijfgas 30 ml
PIRACETAM	EG Eurogenerics	comp. 56 x 1,2 g comp. 112 x 1,2 g
PNEUMOVAX 23	Pasteur Merieux MSD	fl. inj. 0,5 ml
PNEUMUNE	Wyeth Lederle	ser. 0,5 ml
PORTOLAC	Novartis Cons. H	20 dos. pulv. x10 gr.
PREPULSID	Janssen Cilag	comp. 100 x 10 mg supp. 6 x 30 mg
PROTAMIDE	Therabel Pharma	amp. 5 amp. 10
PROVIRON	Schering	comp. 20 x 25 mg comp. 50 x 25 mg
QUINTEX NF	Therabel	sir. ad. 125 ml
REASEC	Janssen Cilag	comp. 20 x 2,5 mg comp. 100 x 2,5 mg
REFLEXSPRAY	Boots Healthcare	150 ml
REFOLINON	Pharmacia Upjohn	comp. 10 x 15 mg
RESCUVOLIN	OPG Pharmachemie	comp. 10 x 15 mg comp. 50 x 5 mg comp. 10 x 25 mg
RHINATHIOL ANTITUSSIVUM	Synthelabo	sir. ad. 200 ml
RHINATHIOL MUCOLYTICUM	Synthelabo	sir. ad. 250 ml
RIFADINE	H.M.R.	caps. 100 x 150 mg caps. 50 x 300 mg
RIMACTAN	Novartis Pharma	caps. 100 x 150 mg caps. 50 x 300 mg

RIVOTRIL	Roche	comp. 50 x 0,5 mg comp. 150 x 0,5 mg comp. 30 x 2 mg comp. 100 x 2 mg gutt. 10 ml
ROCALTROL	Roche	caps. 30 x 0,25 microgr. caps. 30 x 0,50 microgr.
ROMILAR MUCOLYTICUM	Roche Consumer Health	200 ml
SALMEVENT	Glaxo Wellcome	rotadisk 60 dos x 50 mcg
SEREVENT	Glaxo Wellcome	aerosol 120 doses 25 mcg rotadisk 60 doses 50 mcg
SEREVENT 50 Diskus	Glaxo Wellcome	diskus 60 doses
SUSTANON 250	Organon	3 x 1 ml
TEMESTA Expidet	Wyeth Lederle	comp. 20 x 1 mg comp. 50 x 1 mg comp. 20 x 2,5 mg comp. 50 x 2,5 mg
TESTOVIRON Depot	Schering	amp. 3 x 250 mg
T.F.T.- OPHTIOLE	Tramedico	gutt. opht. 1 % fl. 5 ml
TIAPRIDAL	Synthelabo	comp. 20 x 100 mg comp. 60x 100 mg gutt. 30 ml
TICLID	Sanofi Pharma	drag. 30 x 250 mg drag. 60 x 250 mg
TORIAN	Melisana	caps. 20 x 2 mg
TOUXIUM ANTITUSSIVUM	SMB-Galephar	caps. 12 x 30 mg caps. 20 x 30 mg
TOUXIUM MUCOLYTICUM	SMB-Galephar	comp. eff. 25
TRANSIPEG	Roche Consumer Health	sach. pulv. 30
TRUSOPT	M.S.D.	collyre fl. 5 ml
TUSSIPECT	Qualiphar	sol. per os 180 ml
TUSSIPHANE	Certa	sir. 50 ml sir. 100 ml
TWINRIX Ad	Smith Kline Beecham	ser. inj. 1 ml
ULTRAVIST 240	Schering	fl. inj. 1 x 50 ml fl. inj. 1 x 100 ml fl. inj. 1 x 200 ml
ULTRAVIST 300	Schering	fl. inj. 1 x 10 ml fl. inf. 1 x 20 ml fl. inj. 1 x 50 ml fl. inj. 1 x 75 ml fl. inj. 1 x 100 ml fl. inj. 1 x 150 ml fl. inj. 1 x 200 ml
ULTRAVIST 370	Schering	fl. inj. 1 x 50 ml fl. inj. 1 x 100 ml fl. inj. 1 x 200 ml
UNDESTOR	Organon	caps. 60 x 40 mg

VALIUM	Roche	comp. 30 x 5 mg comp. 25 x 10 mg comp. 30 x 10 mg comp. 100 x 10 mg
VARILISIN	Knoll Belgium	pommade - zalf 30 g
VARILRIX	SK-RIT	1 dos. inj. + solv.
VAXIGRIP	Pasteur Merieux MSD	ser. inj. 0,5 ml
VECTARION	Servier Benelux	comp. 30 x 50 mg
VENORUTON	Novart. Cons. H.	sach. 14 x 1000 mg sach. 30 x 1000 mg
VICKS VAPOSYRUP ANTITUSSIF	Procter & Gamble	sir. ad. 120 ml
VIKASE	Wolfs	comp. 100
XALATAN	Pharmacia Upjohn	collyre 2,5 ml collyre 3 x 2,5 ml
XANAX RETARD	Pharmacia Upjohn	tabl. 30 x 0,5 mg tabl. 30 x 1 mg tabl. 30 x 2 mg
XENETIX 250	Codali	fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml fl. inj. 500 ml
XENETIX 300	Codali	fl. inj. 20 ml fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 200 ml fl. inj. 500 ml
XENETIX 350	Codali	fl. inj. 20 ml fl. inj. 50 ml fl. inj. 100 ml fl. inj. 150 ml fl. inj. 200 ml fl. inj. 500 ml
YAMALEN NEW	H.M.R.	comp. 20
ZELITREX	Glaxo Wellcome	tabl. 42 x 500 mg
ZOFRAN	Glaxo Wellcome	comp. 9 x 8 mg
ZOVIRAX	Glaxo Wellcome	comp. 25 x 200 mg comp. 35 x 800 mg ung. opht. 4,5 g susp. 100 ml 400 mg/5 ml susp. 200 ml 400 mg/5 ml
VERBANDEN - PANSEMENTS		
COMFEEL	Coloplast	3 stuks/pièces 10 x 10 cm R. 32133 10 stuks/pièces 10 x 10 cm R. 3213 5 stuks/pièces 15 x 15 cm R. 3218 5 stuks/pièces 20 x 20 cm R. 3223
COMFEEL PLUS	Coloplast	10 stuks/pièces 5 x 7 cm R. 3507 10 stuks/pièces 9 x 14 cm R. 3514 5 stuks/pièces 15 x 20 cm R. 3516
DUODERM	Convatec Squibb	5 stuks/pièces 10 x 10 cm H. 7610 2 stuks/pièces 10 x 10 cm H. 7602 3 stuks/pièces 20 x 20 cm H. 7620 3 stuks/pièces 15 x 20 cm H. 7640 3 stuks/pièces 20 x 30 cm H. 7630

Art. 2. Le chapitre II de l'annexe de l'arrêté royal du 27 août 1993 fixant les conditions d'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre dans le coût des fournitures pharmaceutiques dont le remboursement est subordonné à certaines conditions et autorisé après avis du médecin attaché à l'Institut, est complété comme suit :

APROVEL	Sanofi Pharma	comp. 28 x 150 mg comp. 28 x 300 mg
CASODEX 50	Zeneca	tabl. 28 x 50 mg
CO-RENITEC	M.S.D.	comp. 56 x 20 mg/12,5 mg
DAKAR	Roussel	caps. 28 x 15 mg caps. 56 x 15 mg
DIOVANE	Novartis Pharma	caps. 28 x 80 mg caps. 56 x 80 mg
ELIZIDE	Bristol Myers Squibb	comp. 28 x 20 mg/12,5 mg
FLUTAPLEX 250	Pharmachemie	comp. 50 x 250 mg comp. 100 x 250 mg comp. 200 x 250 mg
GOPTEN	Knoll	caps. 28 x 2 mg
LESCOL	Novartis Pharma	caps. 98 x 40 mg
LIPITOR 10	Warner Lambert	comp. 28 x 10 mg comp. 84 x 10 mg
LIPITOR 20	Warner Lambert	comp. 28 x 20 mg
LOGASTRIC	Bio Therabel	caps. 28 x 10 mg
LOGASTRIC FORTE	Bio Therabel	caps. 28 x 40 mg
LOSEC	Astra	caps. 28 x 10 mg
LOSEC FORTE	Astra	caps. 28 x 40 mg
NOVATEC	M.S.D.	comp. 56 x 20 mg
OMIC	Yamanouchi	caps 30 x 0,4 mg
PYLORID	Glaxo Wellcome	comp. 56 x 400 mg
RENITEC	M.S.D.	comp. 56 x 20 mg
TRITACE	H.M.R.	comp. 28 x 2,5 mg comp. 28 x 5 mg
XATRAL 5 Retard	Synthelabo	comp. 56 x 5 mg
ZOLADEX Long Acting	Zeneca	ser. S.C. 1 x 10,8 mg

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de la Fonction Publique et Notre Ministre de la Santé Publique et des Pensions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction Publique,

A. FLAHAUT

Le Ministre de la Santé Publique et des Pensions,

M. COLLA

Art. 2. Het hoofdstuk II van de bijlage van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 dat de modaliteiten bepaalt tot terugbetaling door het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers van farmaceutische verstrekkingen dewelke ondergeschikt is aan sommige voorwaarden en enkel wordt toegestaan na advies van de aan het Instituut verbonden geneesheer, wordt als volgt aangevuld :

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

F. 99 — 1229

[C - 99/02050]

11 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant les modalités selon lesquelles l'Etat assure la gratuité des soins de santé, à l'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, aux anciens combattants et victimes de guerre, qui comptent une période de reconnaissance d'au moins un an dans un des statuts de reconnaissance nationale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1^{er} juillet 1969, fixant le droit des invalides et des orphelins de guerre au bénéfice des soins de santé aux frais de l'Etat;

Vu la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut National des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, ainsi que du Conseil Supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

Vu la loi du 7 juin 1989 instaurant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre, notamment l'article 25, 2°;

Vu l'arrêté royal du 29 novembre 1982 pris en exécution de la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut National des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, ainsi que du Conseil supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1986 fixant les modalités selon lesquelles l'Etat intervient dans le coût des soins de santé aux invalides de guerre et assimilés, aux orphelins de guerre et aux prisonniers de guerre ayant subi une captivité de six à douze mois, à l'intervention de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

Vu l'avis du Conseil supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre donné le 25 mars 1999;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 16 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 24 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait que tout délai supplémentaire dans l'application des mesures proposées priverait inégalement un nombre important de nouveaux bénéficiaires de l'intervention de l'I.N.I.G. dans le coût des soins médicaux, pharmaceutiques et de prothèses, en raison du taux de mortalité considérable qui affecte leur tranche d'âge et où le recours aux soins médicaux est le plus inévitable et correspond à une nécessité pressante;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions et sur l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

a) "l'Institut National" : l'Institut National des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

b) "les intéressés" : les ressortissants de l'Institut national, qui ne sont pas titulaires d'une pension d'invalidité et assimilés, pour autant qu'ils comptent une période de reconnaissance d'au moins un an dans un des statuts de reconnaissance nationale;

c) "la nomenclature" : la nomenclature de l'ensemble des interventions prévues par le régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité en matière de soins médicaux, paramédicaux, pharmaceutiques, d'hospitalisation et d'appareils d'orthopédie et de prothèse.

Art. 2. Les soins médicaux, paramédicaux et pharmaceutiques, l'hospitalisation ainsi que les appareils d'orthopédie et de prothèse sont fournis aux intéressés selon les limites, les modalités et les tarifs définis ci-après.

Art. 3. Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 4 ci-après, l'Institut National assure la gratuité des soins aux intéressés selon les tarifs de la nomenclature.

N. 99 — 1229

[C - 99/02050]

11 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de wijze waarop de Staat door bemiddeling van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers voorziet in de kosteloze geneeskundige verzorging van de oud-strijders en oorlogsslachtoffers die een periode van erkenning van ten minste één jaar in één van de statuten van nationale erkentelijkheid tellen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 1 juli 1969 tot vaststelling van het recht van oorlogsinvaliden en oorlogswezen op geneeskundige verzorging op kosten van de Staat;

Gelet op de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers en van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers;

Gelet op de wet van 7 juni 1989 houdende instelling van nieuwe maatregelen ten behoeve van de oorlogsslachtoffers, inzonderheid op artikel 25, 2°;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 november 1982 houdende uitvoering van de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers en van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 1986 tot vaststelling van de wijze waarop de Staat door bemiddeling van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers tussenkomt in de kosten der geneeskundige verzorging der oorlogsinvaliden en gelijkgestelden, van de oorlogswezen en krijgsgevangenen die een gevangenschap van zes tot twaalf maanden ondergaan hebben;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers gegeven op 25 maart 1999;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën gegeven op 16 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting gegeven op 24 maart 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de gemotiveerde dringendheid daar elke bijkomende termijn in de toepassing van de voorgestelde maatregelen op onrechtvaardige wijze een belangrijk aantal nieuwe begunstigen op de tegemoetkoming door het N.I.O.O. in de kosten voor geneeskundige, farmaceutische verzorging en prothesen zal benadelen, omwille van het aanzienlijk sterftepercentage dat hun leeftijdsgroep treft en waarbij het beroep doen op medische verzorging het meest onvermijdelijk is en overeenstemt met een dringende noodzaak;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In de zin van dit besluit dient te worden verstaan onder :

a) "het Nationaal Instituut" : het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers;

b) "de betrokkenen" : de gerechtigden van het Nationaal Instituut, die geen titularis zijn van een invaliditeitspensioen en gelijkgestelden voor zover zij een erkenningsperiode tellen van ten minste één jaar in één van de statuten van nationale erkentelijkheid;

c) "de nomenclatuur" : de nomenclatuur van het geheel der tussenkomsten voorzien door het stelsel der verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit inzake geneeskundige, paramedische, farmaceutische verzorging, hospitalisering en orthopedische en protheseapparaten.

Art. 2. De geneeskundige, paramedische en farmaceutische verzorging, de ziekenhuisverpleging alsook de orthopedische en prothesetoe-stellen worden aan de betrokkenen verstrekt volgens de grenzen, de modaliteiten en de tarieven hierna bepaald.

Art. 3. Onverminderd de in hiernavolgend artikel 4 voorziene bepalingen voorziet het Nationaal Instituut in de kosteloze verzorging van de betrokkenen overeenkomstig de tarieven van de nomenclatuur.

Art. 4. Avant de demander à l'Institut National le remboursement des prestations de santé prévues à la nomenclature, les intéressés doivent s'adresser à l'organisme qui les assure contre la maladie et l'invalidité.

A l'exception des indemnités résultant d'une assurance individuelle, toutes les interventions octroyées par un organisme quelconque, visé ou non à l'alinéa précédent, et destinées à indemniser les intéressés pour les soins tombant sous l'application du présent arrêté doivent être d'éduites des prestations allouées en exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Art. 6. Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction Publique,

A. FLAHAUT

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

M. COLLA

Art. 4. Alvorens aan het Nationaal Instituut de terugbetaling te vragen van de in de nomenclatuur voorziene geneeskundige verstrekingen, moeten de betrokkenen zich wenden tot de instelling die hen tegen ziekte en invaliditeit verzekert.

Met uitzondering van de vergoedingen voortvloeiend uit een individuele verzekering, moeten alle tegemoetkomingen toegekend door een of andere instelling, al dan niet bedoeld in het vorige lid, en bestemd om de betrokkenen te vergoeden voor de verzorging die onder de toepassing van dit besluit valt, in mindering komen van de uitkeringen toegekend in uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Art. 6. Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

F. 99 — 1230

[99/20470]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, notamment l'article 15, modifié par les arrêtés royaux des 2 juin 1975, 17 mars 1993 et 14 septembre 1994 et l'article 27, modifié par les arrêtés royaux des 4 janvier 1974, 13 décembre 1989, 21 mars 1990, 7 août 1991, 20 octobre 1992, 9 juillet 1993, 14 septembre 1994 et 10 avril 1995;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés le 24 août 1998 et 29 septembre 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 octobre 1998;

Vu le protocole n° 308 du 1^{er} décembre 1998 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'admissibilité pour l'octroi des avancements dans l'échelle de traitement des services effectifs que l'agent a prestés en ayant exercé un emploi public dans un Etat de l'Union Européenne comme ressortissant de celle-ci, dans un service public comparable à un de ceux énumérés aux articles 14 et 15 de l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, doit être reconnue sans tarder afin d'éviter de nouvelles condamnations de l'Etat belge par la Cour de Justice des Communautés européennes;

Considérant que la sauvegarde de l'échelle de traitement la plus avantageuse doit également être garantie en cas de promotion par avancement barémique;

Considérant que, depuis le 1^{er} octobre 1998, les réglementations sont contradictoires en ce qui concerne la détermination de la situation pécuniaire du personnel reclassé ou transféré, que ce point de contradiction est de nature à porter atteinte aux lois du service public, plus particulièrement à la loi d'égalité des usagers, de sorte qu'il est indiqué d'élaborer un régime tel que prévu dans le régime de la mobilité;

Considérant que seule la sauvegarde du traitement lié à l'ancien grade est garantie en cas de changement de grade de sorte qu'il est nécessaire de garantir l'échelle de traitement pour que l'agent obtienne encore un avancement barémique ou une promotion par avancement barémique dans le nouveau grade;

N. 99 — 1230

[99/20470]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, inzonderheid op artikel 15, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 juni 1975, 17 maart 1993 en 14 september 1994, en op artikel 27, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 januari 1974, 13 december 1989, 21 maart 1990, 7 augustus 1991, 20 oktober 1992, 9 juli 1993, 14 september 1994 en 10 april 1995;

Gelet op de adviezen van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 24 augustus 1998 en 29 september 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 oktober 1998;

Gelet op het protocol nr. 308 van 1 december 1998 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de toelaatbaarheid voor de toekenning van de verhogingen in de weddeschaal van de werkelijke diensten die de ambtenaar gepresteerd heeft door een overheidsbetrekking uit te oefenen in een staat van de Europese Unie als onderdaan ervan, in een overheidsdienst die vergelijkbaar is met een van die welke opgesomd zijn in de artikelen 14 en 15 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, zonder uitstel moet erkend worden om nieuwe veroordelingen van de Belgische Staat door het Gerechtshof van de Europese gemeenschappen te vermijden;

Overwegende dat het behoud van de meest voordelige weddeschaal ook dient gewaarborgd in geval van een bevordering door verhoging in weddeschaal;

Overwegende dat sinds 1 oktober 1998 de reglementering contradictoires is inzake het bepalen van de geldelijke toestand van het herplaatst of overgeplaatst personeel, dat dit contradictiepunt afbreuk kan doen aan de wetten van de overheidsdienst, meer bepaald aan de wet van de gelijkheid der gebruikers, zodat het aangewezen is een regeling uit te werken zoals bepaald in de mobiliteitsregeling;

Overwegende dat alleen het behoud van de wedde verbonden aan de vroegere graad gewaarborgd is in geval van verandering van graad zodat het noodzakelijk is de weddeschaal te garanderen opdat de ambtenaar nog een verhoging in weddeschaal of een bevordering door verhoging in weddeschaal zou bekomen in de nieuwe graad;

Considérant qu'à partir du 1^{er} janvier 1998, les services comme chômeur mis au travail sont progressivement pris en considération pour la fixation du traitement, qu'il est indiqué de prévoir une mesure transitoire qui octroie entièrement ces services comme chômeur mis au travail, avec un maximum de six ans, à l'agent qui a accompli des services de chômeur mis au travail comme contractuel;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 15 de l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécnuaire du personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 2 juin 1975, 17 mars 1993 et 14 septembre 1994, est complété comme suit :

« 5° sont également admissibles les services effectifs des autres aumôniers et des autres conseillers moraux relevant de la communauté non confessionnelle de Belgique. »

Art. 2. Un article 15bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 15bis. Sont également admissibles pour l'octroi des avances dans l'échelle de traitement, les services effectifs que l'agent a prestés en ayant exercé un emploi public dans un service public comparable à un de ceux énumérés aux articles 14 et 15, dans un Etat de l'Union européenne comme ressortissant de celui-ci.

La reconnaissance d'admissibilité doit être approuvée par le Ministre de la Fonction publique sur proposition de l'autorité concernée. »

Art. 3. A l'article 27 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 4 janvier 1974, 13 décembre 1989, 21 mars 1990, 7 août 1991, 20 octobre 1992, 9 juillet 1993, 14 septembre 1994 et 10 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le paragraphe 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. L'agent qui a été promu n'obtient, à aucun moment, dans son nouveau grade ou dans sa nouvelle échelle de traitement, un traitement inférieur à celui dont il eût bénéficié dans l'échelle de traitement de son ancien grade ou dans son ancienne échelle de traitement. »;

2° le paragraphe 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. L'agent qui a changé de grade n'obtient, à aucun moment, dans son nouveau grade, un traitement inférieur à celui dont il eût bénéficié dans l'échelle de traitement de son ancien grade. »

3° il est inséré un paragraphe 5, rédigé comme suit :

« § 5. L'agent reclassé ou transféré d'office conserve le bénéfice de l'échelle de traitement dont il jouissait avant son reclassement ou son transfert.

L'agent transféré par mobilité volontaire conserve son traitement jusqu'à ce qu'il obtienne, dans l'échelle de traitement attachée à son nouvel emploi, un traitement au moins égal. »

Art. 4. Un article 38bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 38bis. Par dérogation à l'article 14, alinéa 2, les services accomplis comme chômeur mis au travail dans une fonction comportant des prestations complètes par l'agent qui a eu auparavant la qualité de contractuel et qui est en service à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont admissibles pour l'octroi des avancements dans l'échelle de traitement et cela pour une durée maximale de six ans. »

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1998, à l'exception de :

— l'article 3, 1°, qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1994;

— l'article 3, 2°, qui produit ses effets le 1^{er} février 1997;

— l'article 3, 3°, qui entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Overwegende dat met ingang van 1 januari 1998 de diensten als tewerkgestelde werkloze stapsgewijze worden in aanmerking genomen voor de vaststelling van de wedde, zodat het aangewezen is in een overgangmaatregel te voorzien die de totaliteit van die diensten, met een maximum van zes jaar, toekent aan de ambtenaar die als contractuele diensten als tewerkgestelde werkloze heeft verricht;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 15 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 juni 1975, 17 maart 1993 en 14 september 1994, wordt aangevuld als volgt :

« 5° worden eveneens in aanmerking genomen, de werkelijke diensten van de andere aalmoezeniers en de andere morele adviseurs die ressorteren onder de niet-confessionele gemeenschap van België. »

Art. 2. Een artikel 15bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Art. 15bis. Komen eveneens in aanmerking voor de toekenning van verhogingen in de weddeschaal, de werkelijke diensten die de ambtenaar verricht heeft toen hij een openbare betrekking uitoefende in een overheidsdienst die vergelijkbaar is met één van die welke opgesomd zijn in de artikelen 14 en 15, van een Staat van de Europese Unie, als onderdaan ervan.

De erkenning van het in aanmerking komen moet door de Minister van Ambtenarenzaken worden goedgekeurd op voorstel van de betrokken overheid. »

Art. 3. In artikel 27 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 januari 1974, 13 december 1989, 21 maart 1990, 7 augustus 1991, 20 oktober 1992, 9 juli 1993, 14 september 1994 en 10 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De ambtenaar die wordt bevorderd, heeft in zijn nieuwe graad of in zijn nieuwe weddeschaal, nooit een lagere wedde dan hij in de weddeschaal van zijn vorige graad of in zijn vorige weddeschaal zou hebben genoten. »;

2° paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De ambtenaar die een verandering van graad heeft verkregen, heeft in zijn nieuwe graad nooit een lagere wedde dan hij in de weddeschaal van zijn vorige graad zou hebben gehad. »

3° een paragraaf 5 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 5. De ambtenaar die herplaatst of ambtshalve overgeplaatst wordt, behoudt het voordeel van de weddeschaal die hij voor zijn herplaatsing of overplaatsing genoot.

De ambtenaar die bij wege van vrijwillige mobiliteit wordt overgeplaatst, behoudt zijn wedde tot wanneer hij in de weddeschaal verbonden aan zijn nieuwe betrekking, een wedde bekomt die ten minste daaraan gelijk is. »

Art. 4. Een artikel 38bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in hetzelfde besluit :

« Art. 38bis. In afwijking van artikel 14, tweede lid, komen de diensten verricht als tewerkgestelde werkloze in een functie met volledige prestaties door een ambtenaar die voorheen de hoedanigheid van contractueel heeft gehad en die in dienst is op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, in aanmerking voor de toekenning van verhogingen in de weddeschaal en dit voor een maximale duur van zes jaar. »

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998, met uitzondering van :

— artikel 3, 1°, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1994;

— artikel 3, 2°, dat uitwerking heeft met ingang van 1 februari 1997;

— artikel 3, 3°, dat in werking treedt op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 6. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

Art. 6. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

F. 99 — 1231

[99/02043]

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal accordant une indemnité pour l'utilisation de la bicyclette aux membres du personnel de certains services publics fédéraux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 19 décembre 1980 relative aux droits pécuniaires des militaires, notamment l'article 5;

Vu la loi de redressement du 31 juillet 1984, notamment l'article 16, § 4, inséré par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 20 mai 1994 relative aux droits pécuniaires des militaires, notamment l'article 11;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux du 6 février 1967 et du 2 mars 1989;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 portant statut pécuniaire du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, notamment l'article 21;

Vu les avis de l'Inspection des Finances, donné les 31 juillet 1998, 19 août 1998, 26 août 1998 et 7 octobre 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 7 janvier 1999;

Vu le protocole n° 320 du 7 avril 1999 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Vu le protocole n° 3 du 6 avril 1999 du Comité de négociation pour les services de police;

Vu le protocole du 27 mars 1999 du Comité de négociation du personnel militaire des forces armées;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la disposition figurant dans la loi du 8 août 1997 modifiant l'article 38 du Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'encourager fiscalement l'utilisation de la bicyclette sur le chemin du travail;

Considérant que cette nouvelle disposition est entrée en vigueur sans qu'une base réglementaire ait été créée dans le secteur public pour l'octroi d'une indemnité pour l'utilisation de la bicyclette;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie, des Télécommunications et du Commerce extérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale et de l'Energie, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre de la Politique scientifique, de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Agriculture

N. 99 — 1231

[99/02043]

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een vergoeding voor het gebruik van de fiets aan de personeelsleden van sommige federale overheidsdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 19 december 1980 betreffende de geldelijke rechten der militairen, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de herstellwet van 31 juli 1984, inzonderheid op artikel 16, § 4, ingevoegd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 20 mei 1994 betreffende de geldelijke rechten van de militairen, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 februari 1967 en 2 maart 1989;

Gelet op koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de adviezen van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 juli 1998, 19 augustus 1998, 26 augustus 1998 en 7 oktober 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 7 januari 1999;

Gelet op het protocol nr. 320 van 7 april 1999 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 3 van 6 april 1999 van het onderhandelingscomité voor de politiediensten;

Gelet op het protocol van 27 maart 1999 van het onderhandelingscomité van het militair personeel van de krijgsmacht;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de bepaling in de wet van 8 augustus 1997 tot wijziging van artikel 38 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 om het fietsgebruik voor het woon-werkverkeer fiscaal aan te moedigen;

Overwegende dat deze nieuwe bepaling in werking is getreden zonder dat in de overheidssector een reglementaire basis is gecreëerd voor de toekenning van de vergoeding voor het gebruik van de fiets;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie, Telecommunicatie en Buitenlandse Handel, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Landsverdediging en Energie, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, van Onze Minister van Wetenschapsbeleid, van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, van Onze

et des Petites et Moyennes Entreprises, de Notre Ministre des Transports, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, de Notre Secrétaire d'Etat à la Sécurité et à l'Intégration sociale et à l'Environnement, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. Le présent arrêté est applicable aux membres du personnel :

- 1° des ministères fédéraux et autres services de ces ministères;
- 2° des organismes publics suivants soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'Etat;
 - la Régie des Bâtiments;
 - l'Institut d'expertise vétérinaire;
 - l'Office régulateur de la navigation intérieur;
 - l'Institut national de recherche sur les conditions de travail;
 - l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;
 - le Bureau fédéral du plan;
 - l'Office belge du commerce extérieur;
 - le Bureau d'intervention et de restitution belge;
 - l'Institut belge de normalisation;
 - l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire;
 - l'Institut géographique national;
 - l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;
 - l'Orchestre national de Belgique;
 - le Théâtre royal de la Monnaie;
 - le Palais des Beaux-Arts;
 - l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités;
 - l'Office de contrôle des assurances;
 - l'Agence fédérale de contrôle nucléaire;
 - la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire;
 - l'Office de sécurité sociale d'outre-mer;
 - le Fonds des accidents du travail;
 - le Fonds des maladies professionnelles;
 - la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;
 - la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage;
 - la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité;
 - le Pool des marins de la marine marchande;
 - l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés;
 - l'Office national de sécurité sociale;
 - l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales;
 - l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;
 - l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;
 - l'Office national des vacances annuelles;
 - l'Office national de l'emploi;
 - l'Office national des pensions;
 - la Banque-Carrefour de la sécurité sociale;
- 3° — du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme;
 - du Service fédéral d'information;
- 4° des institutions publiques de sécurité sociale;
- 5° de la gendarmerie, y compris les militaires qui seraient transférés à la gendarmerie;
- 6° des forces armées;
- 7° de la police judiciaire près les parquets;

Minister van Vervoer, van Onze Minister van Ambtenarenzaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Staatssecretaris voor Veiligheid en voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de personeelsleden van :

- 1° de federale ministeries en de andere diensten van deze ministeries;
- 2° de volgende openbare instellingen die onder het gezag, de controle of het toezicht van de Staat vallen :
 - de Regie der gebouwen;
 - het Instituut voor veterinaire keuring;
 - de Dienst voor regeling der binnenvaart;
 - het Nationaal onderzoeksinstituut voor arbeidsomstandigheden;
 - het Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie;
 - het Federaal planbureau;
 - de Belgische dienst voor de buitenlandse handel;
 - het Belgisch interventie- en restitutiebureau;
 - het Belgisch instituut voor normalisatie;
 - de Centrale dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap;
 - het Nationaal geografisch instituut;
 - het Nationaal instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers;
 - het Nationaal orkest van België;
 - de Koninklijke Muntchouwborg;
 - het Paleis voor schone kunsten;
 - de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;
 - de Controledienst voor de verzekeringen;
 - het Federaal agentschap voor nucleaire controle;
 - de Bijzondere verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid;
 - de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid;
 - het Fonds voor arbeidsongevallen;
 - het Fonds voor beroepsziekten;
 - de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden;
 - de Hulpkas voor werkloosheidsuitkeringen;
 - de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;
 - de Pool van de zeelieden ter koopvaardij;
 - de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers;
 - de Rijksdienst voor sociale zekerheid;
 - de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;
 - het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;
 - het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;
 - de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie;
 - de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening;
 - de Rijksdienst voor pensioenen;
 - de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;
- 3° — het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding;
 - de Federale voorlichtingsdienst;
- 4° de openbare instellingen van sociale zekerheid;
- 5° de rijkswacht, met inbegrip van de militairen die naar de rijkswacht overgeplaatst zouden worden;
- 6° de krijgsmacht;
- 7° de gerechtelijke politie bij de parketten;

8° de l'ordre judiciaire, y compris les agents de la médiation pénale;

9° du Conseil d'Etat.

CHAPITRE II. — *Utilisation de la bicyclette sur le chemin du travail*

Art. 2. Les membres du personnel visés à l'article 1^{er} qui utilisent leur bicyclette pour effectuer un déplacement de leur résidence à leur lieu de travail, et vice-versa, ont droit, lorsqu'ils parcourent au moins un kilomètre pour le trajet dans un sens, à une indemnité de six francs par kilomètre parcouru.

L'utilisation de la bicyclette peut précéder ou être postérieure à l'utilisation complémentaire des transports en commun publics. L'indemnité ne peut toutefois jamais être cumulée avec une intervention dans les frais de transports publics pour le même trajet et au cours de la même période.

Art. 3. Les membres du personnel intéressés introduisent leur demande d'obtention de cette indemnité de bicyclette auprès de leur service du personnel ou de l'agent désigné à cet effet, conformément au modèle repris à l'annexe 1 du présent arrêté. Ils communiquent le relevé détaillé du parcours qu'ils suivront et auquel ils doivent, après acceptation, strictement se tenir, sauf en cas de force majeure. Ils communiquent également le calcul détaillé du nombre de kilomètres qu'ils doivent parcourir par trajet aller et retour.

Il n'est pas nécessaire que le parcours présenté soit le plus court mais il doit être le plus indiqué pour les cyclistes, avec un intérêt particulier pour la sécurité.

Art. 4. Le service du personnel ou l'agent désigné à cet effet transmet ces demandes accompagnées de son avis, dans un délai de quinze jours ouvrables à dater de la réception, au ministre ou à l'autorité chargée de l'administration, ou bien à l'agent mandaté à cet effet.

Celui-ci décide, dans un délai d'un mois à dater de l'envoi, du parcours à suivre et de la distance, le nombre total de kilomètres aller et retour octroyés étant arrondi au chiffre supérieur. La date d'entrée en vigueur de cette décision est également mentionnée.

A défaut d'une décision formelle dans le délai fixé à cet effet, la demande est censée être acceptée.

Art. 5. Lorsque le membre du personnel intéressé ne peut pas approuver le parcours et la distance imposés, il fait part de son objection, dans un délai de cinq jours ouvrables après en avoir pris connaissance, par l'intermédiaire du service du personnel ou de l'agent désigné à cet effet, au ministre qui exerce le pouvoir hiérarchique ou le pouvoir de contrôle ou le cas échéant, à l'agent désigné par lui pour le traitement de ces objections, qui prend la décision finale dans un délai d'un mois à dater de la réception du dossier.

Cette décision est communiquée immédiatement au service du personnel intéressé pour exécution.

CHAPITRE III. — *Utilisation de la bicyclette pour les missions de service*

Art. 6. Les membres du personnel qui effectuent des voyages et des déplacements dans l'intérêt du service ou pour des nécessités des service peuvent introduire, par l'intermédiaire de leur service du personnel ou de l'agent désigné à cet effet, auprès du ministre ou de l'autorité chargée de l'administration dont ils relèvent ou bien de l'agent mandaté à cet effet, une demande conformément au modèle repris à l'annexe 2 du présent arrêté, afin d'être autorisés à utiliser leur bicyclette à cet effet.

Ils bénéficient alors d'une indemnité de six francs par kilomètre parcouru, arrondi au chiffre supérieur.

L'indemnité est attribuée sur base du parcours décrit de manière détaillée par le bénéficiaire, qui ne doit pas être le plus court mais le plus indiqué pour les cyclistes, avec un intérêt particulier pour la sécurité.

CHAPITRE IV. — *Dispositions générales*

Art. 7. Les membres du personnel bénéficiaires établissent un état mensuel indiquant avec précision pour le mois écoulé les jours où ils ont effectué des déplacements à bicyclette avec mention du nombre total de kilomètres parcourus et de l'indemnité à laquelle ils ont droit.

Ils est établi un état distinct pour les déplacements entre la résidence et le lieu de travail et pour les missions de service, conformément aux modèles repris aux annexes 3 et 4 du présent arrêté.

Après vérification par le service du personnel, le service de paiement est chargé de la liquidation de l'indemnité qui doit se faire au moins chaque mois.

8° de rechterlijke orde, met inbegrip van de personeelsleden van de strafbemiddeling;

9° de Raad van State.

HOOFDSTUK II. — *Fietsgebruik voor woon-werkverkeer*

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde personeelsleden die voor de verplaatsing van hun verblijfplaats naar de plaats van hun werk, en omgekeerd, gebruik maken van hun fiets, hebben, wanneer zij voor het traject in één richting ten minste één kilometer afleggen, recht op een vergoeding van zes frank per afgelegde kilometer.

Het fietsen mag voorafgaan aan of volgen op aanvullend gebruik van de gemeenschappelijke openbare vervoermiddelen. De vergoeding mag evenwel nooit gecumuleerd worden met een tegemoetkoming in de kosten van openbaar vervoer voor hetzelfde traject en tijdens dezelfde periode.

Art. 3. De betrokken personeelsleden dienen hun aanvraag voor het bekomen van deze fietsvergoeding in bij hun personeelsdienst of de hiervoor aangewezen ambtenaar, overeenkomstig het model, opgenomen in bijlage 1 bij dit besluit. Zij vermelden de gedetailleerde opgave van de reisweg die zij zullen volgen en waaraan zij zich na aanvaarding, behoudens overmacht, strikt dienen te houden. Zij maken hierin tevens een omstandige berekening van het aantal door hen af te leggen kilometers per traject heen en terug.

Het is niet noodzakelijk dat de voorgelegde reisweg de kortste is, maar het moet wel de meest aangewezen weg voor fietsers zijn, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan de veiligheid.

Art. 4. De personeelsdienst of de hiervoor aangewezen ambtenaar stuurt deze aanvragen met zijn advies binnen de vijftien werkdagen na ontvangst door aan de minister of de met het bestuur belaste overheid, ofwel aan de hiertoe gemachtigde ambtenaar.

Deze beslist binnen de maand na de doorzending over de te volgen reisweg en afstand, waarbij het totaal aantal toegekende kilometers heen en terug naar boven toe wordt afgerond. Tevens wordt de datum vermeld waarop deze beslissing in werking treedt.

Bij ontstentenis van een formele beslissing binnen de hiervoor gestelde termijn, wordt de aanvraag geacht aanvaard te zijn.

Art. 5. Wanneer het betrokken personeelslid niet kan instemmen met de opgelegde reisweg en afstand, maakt het zijn bezwaar binnen de vijf werkdagen na kennisgeving, via de personeelsdienst of de hiervoor aangewezen ambtenaar, kenbaar aan de minister die de hiërarchische bevoegdheid of de controle macht uitoefent, of, in voorkomend geval, aan de door hem voor de behandeling van deze bezwaren aangewezen ambtenaar, die de eindbeslissing neemt binnen de maand na ontvangst van het dossier.

Deze beslissing wordt onmiddellijk medegedeeld aan de betrokken personeelsdienst voor uitvoering.

HOOFDSTUK III. — *Fietsgebruik bij dienstopdrachten*

Art. 6. Personeelsleden die reizen en verplaatsingen maken in het belang van de dienst of wegens dienstplichtigheden kunnen, via hun personeelsdienst of de hiervoor aangewezen ambtenaar, bij de minister of de met het bestuur belaste overheid waaronder zij ressorteren, ofwel bij de hiertoe gemachtigde ambtenaar, een aanvraag indienen, overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 2 bij dit besluit, om toestemming te krijgen hiervoor hun fiets te gebruiken.

Zij genieten alsdan een vergoeding van zes frank per afgelegde kilometer, met afronding naar boven toe.

De vergoeding wordt toegekend op basis van de door de begunstigde gedetailleerd weergegeven reisweg die niet de kortste, maar wel de meest aangewezen weg voor fietsers moet zijn, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan de veiligheid.

HOOFDSTUK IV. — *Algemene bepalingen*

Art. 7. De begunstigde personeelsleden maken maandelijks een staat op, waarin voor de voorbije maand nauwkeurig wordt aangeduid op welke dagen zij verplaatsingen per fiets hebben gemaakt met vermelding van het totaal aantal afgelegde kilometers en de vergoeding waarop zij recht hebben.

Er wordt een aparte staat opgemaakt voor woon-werkverkeer en dienstopdrachten, overeenkomstig de modellen opgenomen in bijlagen 3 en 4 bij dit besluit.

Na verificatie door de personeelsdienst, wordt de bevoegde uitbetalingsdienst belast met de vereffening van de vergoeding die tenminste iedere maand moet gebeuren.

Art. 8. Sans préjudice de l'application de l'article 106, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, le membre du personnel intéressé peut, en cas de fausses déclarations ou de pratiques frauduleuses, outre des actions pénales et disciplinaires, être obligé de rembourser en tout ou en partie les indemnités déjà perçues; une exclusion temporaire ou définitive du système de l'indemnité de bicyclette peut par ailleurs lui être imposée.

Art. 9. Le ministre qui exerce, soit le pouvoir hiérarchique, soit le pouvoir de contrôle, règle, avec l'accord du ministre qui a la fonction publique dans ses attributions, les cas qui présentent une particularité propre à justifier une solution adaptée.

Art. 10. L'indemnité de bicyclette octroyée conformément aux dispositions du présent arrêté ne peut pas être cumulée avec d'autres indemnités similaires qui seraient octroyées à des membres du personnel fédéral.

Art. 11. Les articles 34 et 35 de l'arrêté royal du 24 octobre 1983 relatif au statut pécuniaire des membres du personnel de la gendarmerie sont abrogés.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 13. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,
des Télécommunications et du Commerce extérieur,
E. DI RUPO

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale,
et de l'Energie,
J.-P. PONCELET

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Politique scientifique,
Y. YLIEFF

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,
M. COLLA

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Le Secrétaire d'Etat
à la Coopération au Développement,
R. MOREELS

Le Secrétaire d'Etat à la Sécurité
et à l'Intégration sociale et à l'Environnement,
J. PEETERS

Art. 8. Onverminderd de toepassing van artikel 106, § 1, van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, kan, bij valse verklaringen of ingeval van frauduleuze praktijken, het betrokken personeelslid, behoudens straf- en tuchtvoeding, ertoe verplicht worden de reeds ontvangen vergoedingen geheel of gedeeltelijk terug te betalen en kan daarenboven een tijdelijke of definitieve uitsluiting uit het stelsel van de fietsvergoeding opgelegd worden.

Art. 9. De minister die, hetzij de hiërarchische bevoegdheid, hetzij de controle macht uitoefent, regelt, met instemming van de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort, de gevallen die een zodanig aspect vertonen dat een aangepaste oplossing verantwoord is.

Art. 10. De fietsvergoeding toegekend overeenkomstig de bepalingen van dit besluit mag niet gecumuleerd worden met andere gelijkaardige vergoedingen die aan federale personeelsleden zouden verleend worden.

Art. 11. De artikelen 34 en 35 van het koninklijk besluit van 24 oktober 1983 betreffende de bezoldigingsregeling van de personeelsleden van de rijkswacht worden opgeheven.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 13. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,
Telecommunicatie en Buitenlandse Handel,
E. DI RUPO

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Landsverdediging en Energie,
J.-P. PONCELET

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Wetenschapsbeleid,
Y. YLIEFF

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,
M. COLLA

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,
R. MOREELS

De Staatssecretaris voor Veiligheid
en voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,
J. PEETERS

**DEMANDE D'UTILISATION DE SA BICYCLETTE
SUR LE CHEMIN DU TRAVAIL AVEC OCTROI D'UNE INDEMNITE DE BICYCLETTE**

Le/la soussigné(e)
(nom, prénom, grade)

auprès
(ministère, organisme public, corps, service, avec mention de l'adresse de la résidence administrative)

demande de pouvoir utiliser sa bicyclette sur le chemin du travail pour le déplacement entre et selon le trajet suivant
(commune de départ) (commune d'arrivée)

(description précise du lieu de départ, des routes suivies avec indication des communes traversées avec leurs zones résidentielles, du lieu d'arrivée et avec le relevé du nombre de kilomètres parcourus dans chaque commune)

.....
.....

La distance à parcourir s'élève à ... km x 2 = km.

En complément, les moyens de transports en commun publics suivants sont encore utilisés

(ajouter éventuellement) :

.....
.....

(date et signature)

⇒ A envoyer au service du personnel ou à l'agent désigné à cet effet,

pour avis :

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

**DEMANDE D'UTILISATION DE SA BICYCLETTE
POUR LES MISSIONS DE SERVICE AVEC OCTROI D'UNE INDEMNITE DE BICYCLETTE**

Le/la soussigné(e)
(nom, prénom, grade)
auprès
(ministère, organisme public, corps, service, avec mention de l'adresse de la résidence administrative)
demande d'être autorisé(e) à pouvoir utiliser sa bicyclette pour des voyages et des déplacements dans l'intérêt
du service ou pour des nécessités de service.
(date et signature)

NB Avant l'exécution de chaque mission de service, le membre du personnel doit toujours demander au préalable l'autorisation de son chef de service.

⇒ A envoyer au service du personnel ou à l'agent désigné à cet effet,
pour avis :

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

Annexe 3

**DEMANDE DE PAIEMENT DE L'INDEMNITE DE BICYCLETTE
POUR SON UTILISATION SUR LE CHEMIN DU TRAVAIL**

Le/la soussigné(e)
(nom, prénom, grade)

auprès
(ministère, organisme public, corps, service, avec mention de l'adresse de la résidence administrative)

qui a reçu l'autorisation d'utiliser sa bicyclette sur une distance journalière totale de km A/R sur le chemin du travail, confirme sur l'honneur par la présente avoir effectué le déplacement les jours suivants :

mois-année :

jours (dates) :

nombre total de jours :

à multiplier par ... km \Rightarrow ... km;

à indemniser à 6 fr./km.

Il/elle estime dès lors avoir droit à un indemnité de bicyclette de 6 fr. x..... = fr.

Il/elle a connaissance qu'en cas de fausses déclarations ou de pratiques frauduleuses, il/elle peut, outre des actions pénales et disciplinaires, être obligé(e) de rembourser en tout ou en partie les indemnités déjà perçues et de plus une exclusion temporaire ou définitive du système de l'indemnité de bicyclette peut être imposée.

Il/elle déclare également avoir pris connaissance de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations, tel qu'il a été modifié par la loi du 7 juin 1994 (mentionné au verso du présent formulaire).

(date et signature)

\Rightarrow A envoyer au service du personnel.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

DEMANDE DE PAIEMENT DE L'INDEMNITE DE BICYCLETTE POUR LES MISSIONS DE SERVICE

Le/la soussigné(e)
(nom, prénom, grade)

auprès
(ministère, organisme public, corps, service, avec mention de l'adresse de la résidence administrative)

qui a reçu l'autorisation d'utiliser sa bicyclette pour des voyages et des déplacements dans l'intérêt du service, confirme par la présente sur l'honneur avoir effectué les missions de service mentionnées ci-après les jours suivants :
mois-année :

jours (dates)	déplacements de ⇒ à	nombre km A/R
.....
.....
.....
.....
		Total :

Il/elle estime dès lors avoir droit à une indemnité de bicyclette de 6 fr. x = fr.

Il/elle a connaissance qu'en cas de fausses déclarations ou de pratiques frauduleuses, il/elle peut, outre des actions pénales et disciplinaires, être obligé(e) de rembourser en tout ou en partie les indemnités déjà perçues et de plus une exclusion temporaire ou définitive du système de l'indemnité de bicyclette peut être imposée.

Il/elle déclare également avoir pris connaissance de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations, tel qu'il a été modifié par la loi du 7 juin 1994 (mentionné au verso du présent formulaire).

(date et signature)

⇒ A envoyer au service du personnel.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

Arrêté royal du 31 mai 1993 [concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations] (*Moniteur belge* du 1^{er} juin 1993)

(Intitulé remplacé par l'article 1^{er} de la loi du 7 juin 1994, *Moniteur belge* du 8 juillet 1994)

Article 1^{er}. [L. 7 juin 1994, article 2. — Toute déclaration faite à l'occasion d'une demande tendant à obtenir ou à conserver une subvention, indemnité ou allocation qui est, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, d'une autre personne morale de droit public, de la Communauté européenne ou d'une autre organisation internationale, ou qui est, en tout ou en partie, composée de deniers publics, doit être sincère et complète.

Toute personne qui sait ou devait savoir n'avoir plus droit à l'intégralité d'une subvention, indemnité ou allocation, prévue à l'alinéa 1^{er}, est tenue d'en faire la déclaration.]

Art. 2. § 1^{er} [L. 7 juin 1994, art. 3 — Quiconque, n'ayant pas fait la déclaration prévue à l'article 1^{er}, alinéa 2, aura accepté ou conservé une subvention, indemnité ou allocation, prévue à l'article 1^{er}, ou une partie de celle-ci, sachant qu'il n'a y pas droit ou qu'il n'y a que partiellement droit, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à quinze mille francs.

§ 2. Quiconque aura sciemment fait une déclaration inexacte ou incomplète à l'occasion d'une demande tendant à obtenir ou à conserver une subvention, indemnité ou allocation prévue à l'article 1^{er} sera puni d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à cinquante mille francs.

§ 3. Quiconque aura utilisé une subvention, indemnité ou allocation prévue à l'article 1^{er} à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été obtenue, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de vingt-six francs à septante-cinq mille francs.

§ 4. Quiconque aura reçu ou conservé une subvention, indemnité ou allocation prévue à l'article 1^{er} en suite d'une déclaration prévue au § 2, sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de vingt-six francs à cent mille francs.

§ 5. Les peines prévues aux paragraphes précédents sont doublées si une infraction à une de ces dispositions est commise dans les cinq ans à compter du prononcé d'un jugement ou d'un arrêt, passés en force de chose jugée, portant condamnation du chef d'une de ces infractions.]

Art. 2bis [L. 7 juin 1994, art. 4. — Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages-intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes.]

Art. 3. La restitution des sommes indûment payées est ordonnée d'office par le tribunal saisi de la poursuite. (En tant qu'il impose d'ordonner la restitution des allocations de chômage indûment payées, cet article est abrogé par la loi du 14 mars 1960, article 3.)

Art. 4. Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par les articles précédents.

[L. 7 juin 1994, art. 5. — Toutefois, la confiscation spéciale applicable aux choses visées à l'article 42 du Code pénal, est toujours prononcée.]

Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**AANVRAAG OM DE EIGEN FIETS TE GEBRUIKEN VOOR WOON-WERKVERKEER
MET TOEKENNING VAN EEN FIETSVERGOEDING**

De ondergetekende
(naam, voornaam, graad)

bij
(ministerie, openbare instelling, korps, dienst, met vermelding van het adres der standplaats)

vraag zijn/haar fiets te mogen gebruiken in woon-werkverkeer voor de verplaatsing tussen
..... en met volgend traject
(gemeente van vertrek) (gemeente van aankomst)

(nauwkeurige omschrijving van de vertrekplaats, de gevolgde wegen met aanduiding van de doorkruiste gemeenten met hun woonkernen, de aankomstplaats en met opgave van het aantal afgelegde kilometers in elke gemeente)

.....
.....
.....

De af te leggen afstand bedraagt ... km x 2 = km.

In aansluiting worden nog volgende gemeenschappelijke openbare vervoermiddelen gebruikt
(eventueel toevoegen) :

.....
.....

(datum en handtekening)

⇒ Toe te zenden aan de personeelsdienst of de hiervoor aangewezen ambtenaar,
voor advies :

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

Bijlage 2**AANVRAAG OM DE EIGEN FIETS TE GEBRUIKEN VOOR DIENSTOPDRACHTEN
MET TOEKENNING VAN EEN FIETSVERGOEDING**

De ondergetekende
(naam, voornaam, graad)
bij
(ministerie, openbare instelling, korps, dienst, met vermelding van het adres der standplaats)
vraagt toestemming te krijgen om zijn/haar fiets te mogen gebruiken voor reizen en verplaatsingen in het belang van de dienst of wegens dienstonodigheden.

(datum en handtekening)

NB Vóór de uitvoering van elke dienststopdracht dient het personeelslid steeds vooraf de toestemming te vragen aan zijn diensthoofd.

⇒ Toe te zenden aan de personeelsdienst of de hiervoor aangewezen ambtenaar,
voor advies :

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

AANVRAAG TOT BETALING VAN DE FIETSVVERGOEDING VOOR WOON-WERKVERKEER

De ondergetekende
(naam, voornaam, graad)

bij
(ministerie, openbare instelling, korps, dienst, met vermelding van het adres der standplaats)

aan wie toestemming werd verleend om zijn/haar fiets over een totale dagelijkse afstand van ... km H/T te gebruiken in woon-werkverkeer, bevestigt hierbij op zijn/haar eer de verplaatsing te hebben gemaakt op de hierna volgende dagen :

maand-jaar :

dagen (data) :

totaal aantal dagen :

te vermenigvuldigen met km \Rightarrow km;

te vergoeden tegen 6 fr./km.

Hij/zij meent bijgevolg recht te hebben op een fietsvergoeding van 6 fr. x = fr.

Hij/zij weet dat bij valse verklaringen of ingeval van frauduleuze praktijken, behoudens straf- en tuchtvordering, de verplichting kan opgelegd worden de reeds ontvangen vergoedingen geheel of gedeeltelijk terug te betalen en daarenboven een tijdelijke of definitieve uitsluiting uit het stelsel van de fietsvergoeding kan uitgesproken worden.

Hij/zij verklaart tevens kennis te hebben genomen van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 7 juni 1994 (vermeld op de keerzijde van dit formulier).

(datum en handtekening)

\Rightarrow Aan de personeelsdienst te sturen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

Bijlage 4

AANVRAAG VOOR DE UITBETALING VAN DE FIETSVERGOEDING BIJ DIENSTOPDRACHTEN

De ondergetekende
(naam, voornaam, graad)

bij
(ministerie, openbare instelling, korps, dienst, met vermelding van het adres der standplaats)

aan wie toestemming werd verleend om zijn/haar fiets te gebruiken voor reizen en verplaatsingen in het belang van de dienst, bevestigt hierbij op zijn/haar eer de hierna vermelde dienststopdrachten te hebben uitgevoerd op de volgende dagen :

maand-jaar :

dagen (data)	verplaatsingen van ⇒ naar	aantal km H/T
.....
.....
.....
.....
		Totaal :

Hij/zij meent bijgevolg recht te hebben op een fietsvergoeding van 6 fr. x = fr.

Hij/zij weet dat bij valse verklaringen of ingeval van frauduleuze praktijken, behoudens straf- en tuchtvoeding, de verplichting kan opgelegd worden de reeds ontvangen vergoedingen geheel of gedeeltelijk terug te betalen en daarenboven een tijdelijke of definitieve uitsluiting uit het stelsel van de fietsvergoeding kan uitgesproken worden.

Hij/zij verklaart tevens kennis te hebben genomen van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 7 juni 1994 (vermeld op de keerzijde van dit formulier).

(datum en handtekening)

⇒ Aan de personeelsdienst te sturen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

**Koninklijk besluit van 31 mei 1933 [betreffende de verklaringen af te leggen
in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen] (*Belgisch Staatsblad* van 1 juni 1933)**

(Opschrift vervangen bij artikel 1 van de wet van 7 juni 1994, *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1994)

Artikel 1. [Elke verklaring afgelegd in verband met een aanvraag tot het bekomen of behouden van een subsidie, vergoeding of toelage, die geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat, een andere publiekrechtelijke rechtspersoon, van de Europese Gemeenschap of een andere internationale instelling is, of geheel of gedeeltelijk bestaat uit openbare gelden, moet oprecht en volledig zijn.

Hij die weet of moest weten dat hij geen recht meer heeft op het gehele bedrag van een subsidie, vergoeding of toelage, bedoeld in het eerste lid, is verplicht dit te verklaren.]

(Vervangen bij artikel 2 van de wet van 7 juni 1994, *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1994.)

Art. 2. [§ 1. Hij die geen verklaring, bedoeld in artikel 1, tweede lid, heeft afgelegd en die een subsidie, vergoeding of toelage, bedoeld in artikel 1, of een gedeelte daarvan, aanvaardt of behoudt, wetende dat hij daarop geen of slechts gedeeltelijk recht heeft, wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en een geldboete van zesentwintig frank tot vijftienduizend frank.

§ 2. Hij die wetens en willens een onjuiste of onvolledige verklaring aflegt in verband met een aanvraag tot het bekomen of behouden van een subsidie, vergoeding of toelage, bedoeld in artikel 1, wordt gestraft met een gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en een geldboete van zesentwintig frank tot vijftigduizend frank.

§ 3. Hij die een subsidie, vergoeding of toelage, bedoeld in artikel 1, aanwendt voor andere doeleinden dan die waarvoor ze werd bekomen, wordt gestraft met een gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en een geldboete van zesentwintig frank tot vijfenzeventigduizend frank.

§ 4. Hij die, ten gevolge van een verklaring, bedoeld in § 2, een subsidie, vergoeding of toelage, bedoeld in artikel 1, ontvangt of behoudt, wordt gestraft met een gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar en een geldboete van zesentwintig frank tot honderdduizend frank.

§ 5. De straffen gesteld in de vorige paragrafen worden verdubbeld indien een overtreding van één van die bepalingen wordt gedaan binnen vijf jaar na de uitspraak van een vonnis of een arrest houdende veroordeling wegens één van die strafbare feiten dat in kracht van gewijsde is gegaan.]

(Vervangen bij artikel 3 van de wet van 7 juni 1994, *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1994.)

[**Art. 2bis.** De natuurlijke- en rechtspersonen die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoeding, de intresten en de kosten, zijn eveneens verantwoordelijk voor de betaling van de geldboeten.]

(Ingevoegd bij artikel 4 van de wet 7 juni 1994, *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1994.)

Art. 3. De teruggave van de ten onrechte betaalde sommen wordt ambtshalve gelast door de rechtbank bij welke de vervolging aanhangig is gemaakt.

(Opgeheven wat betreft de werkloosheidsuitkering bij artikel 3 van de wet van 14 maart 1960, *Belgisch Staatsblad* van 7 april 1960.)

Art. 4. Al de bepalingen van boek I van het Strafwetboek zijn op de door de vorige artikelen voorziene misdrijven toepasselijk.

[De bijzondere verbeurdverklaring toepasselijk op de zaken bedoeld in artikel 42 van het Strafwetboek wordt evenwel altijd uitgesproken.]

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

(Lid 2 ingevoegd bij artikel 5 van de wet van 7 juni 1994, *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1994.)

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1232

[S - C - 99/35475]

30 MAART 1999. — Decreet houdende de oprichting van een Hoge Raad voor Binnenlands Bestuur (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Inleidende bepaling

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewest- en gemeenschapsaangelegenheid.

HOOFDSTUK II. — Oprichting en taakomschrijving

Art. 2. Er wordt een Hoge Raad voor Binnenlands Bestuur opgericht, hierna de Raad te noemen.

De Raad bezit geen rechtspersoonlijkheid.

Art. 3. De Raad heeft de volgende opdrachten :

1° bijdragen tot het vormen van een beleidsvisie omtrent de binnenlandse bestuurlijke organisatie van Vlaanderen en de bestuurlijke organisatie van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsmede het opvolgen van het wetenschappelijk onderzoek dienaangaande;

2° advies uitbrengen over voorstellen en voorontwerpen van decreet en over ontwerpen van besluit van de Vlaamse regering die rechtstreeks betrekking hebben op de taken, de financiën of op enig ander aspect van het bestuur van gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn of provincies;

3° advies uitbrengen omtrent het beleid inzake de binnenlandse bestuurlijke organisatie evenals de bestuurlijke organisatie van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de effecten op de taken, de financiën of op enig ander aspect van het bestuur van gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn of provincies van het beleid van de Vlaamse regering en evoluties in de regelgeving en het beleid van elke andere regionale, federale of supranationale overheid;

4° de maatschappelijke, sociale en bestuurlijke ontwikkelingen opvolgen en interpreteren vanuit het perspectief van de lokale en provinciale besturen;

5° het bestaande beleids- en beheersinstrumentarium dat de lokale en provinciale besturen ter beschikking staat, evalueren.

Art. 4. Het verzoek om advies wordt door de voorzitter van het Vlaams Parlement op verzoek van de bevoegde commissie of door de Vlaamse regering bij de Raad ingediend.

Op verzoek van ten minste een vierde van de leden geeft de Raad op eigen initiatief advies.

HOOFDSTUK III. — Samenstelling

Art. 5. § 1. De Raad bestaat uit zestien leden, onder wie een voorzitter en een ondervoorzitter. Ten hoogste tweederde van de leden is van hetzelfde geslacht.

Voor elk lid wordt een plaatsvervangend lid benoemd.

§ 2. De leden van de Raad worden als volgt benoemd :

1° de voorzitter en de ondervoorzitter worden uit de leden van de Raad benoemd door de Vlaamse regering;

2° drie leden, deskundig op het vlak van de binnenlandse bestuurlijke organisatie en/of de bestuurlijke organisatie van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, worden benoemd door de Vlaamse regering;

3° acht leden worden benoemd door de Vlaamse regering op voordracht van de Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten;

4° vijf leden worden benoemd door de Vlaamse regering op voordracht van de Vereniging van de Vlaamse Provincies.

§ 3. De plaatsvervangende leden worden op dezelfde wijze benoemd als de leden.

§ 4. Het mandaat van de leden van de Raad duurt zes jaar. Het mag éénmaal hernieuwd worden.

§ 5. Een lid of plaatsvervangend lid dat ontslag neemt of dat de hoedanigheid verliest op grond waarvan het werd benoemd, houdt van rechtswege op deel uit te maken van de Raad.

Ieder lid dat wordt benoemd ter vervanging van een ander lid, voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

§ 6. De leden van de Vlaamse regering of hun afgevaardigden kunnen, met raadgevende stem, de vergaderingen bijwonen.

HOOFDSTUK IV. — Werking

Art. 6. De Raad stelt, binnen drie maanden na zijn installatie, een huishoudelijk reglement op dat ter goedkeuring aan de Vlaamse regering wordt voorgelegd. Het huishoudelijk reglement waarborgt dat de leidende ambtenaren van de administratieve entiteiten van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap die belast zijn met de opvolging van de in artikel 3 bedoelde opdrachten, de vergaderingen van de Raad bijwonen met raadgevende stem.

Art. 7. De Raad wordt door de voorzitter of, als die verhinderd is, door de ondervoorzitter samengeroepen. De voorzitter is verplicht de Raad samen te roepen op vraag van ten minste een vierde van de leden.

Art. 8. De adviezen worden uitgebracht bij gewone meerderheid van de stemgerechtigde leden. De stemmenverhouding wordt in het advies vermeld. Op verzoek van één of meer leden kan een minderheidsnota aan het advies worden toegevoegd.

Art. 9. Het advies van de Raad wordt door de voorzitter of de ondervoorzitter binnen een termijn van dertig dagen na de datum van ontvangst van de adviesaanvraag aan de Vlaamse regering en de voorzitter van het Vlaams Parlement overgezonden.

In geval van dringende noodzakelijkheid, die uit de motivatie moet blijken, kan die termijn ingekort worden tot tien dagen.

Art. 10. De Raad stelt, op de wijze en binnen de termijn bepaald door het huishoudelijk reglement, een jaarverslag op met betrekking tot de voortgang van het beleid inzake de bestuurlijke organisatie. Dat jaarverslag wordt voorgelegd aan het Vlaams Parlement.

Art. 11. De Vlaamse regering verschaft de Raad op zijn verzoek alle gevraagde inlichtingen of onderzoeksresultaten van onderzoeken die met betrekking tot het betrokken dossier werden gevoerd.

HOOFDSTUK V. — *Secretariaat*

Art. 12. Het secretariaat van de Raad wordt waargenomen door ambtenaren van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap die door de Vlaamse regering worden aangewezen.

HOOFDSTUK VI. — *Middelen*

Art. 13. De werkingskosten van de Raad alsmede de presentiegelden en vergoedingen vallen ten laste van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

De presentiegelden en vergoedingen aan de leden van de Raad worden toegekend overeenkomstig het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 1983 houdende sommige maatregelen tot harmonisatie van de werking en van de presentiegelden en vergoedingen van adviesraden.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 30 maart 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,
L. PEETERS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,
L. MARTENS

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken. — Voorstel van decreet : 1302, nr. 1. Amendementen : 1302, nr. 2. Verslag : 1302, nr. 3

Handelingen. — Bespreking en aanneming : Vergaderingen van 16 en 17 maart 1999.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 1232

[S - C - 99/35475]

30 MARS 1999. — Décret portant création d'un Conseil supérieur de l'Administration intérieure (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Disposition préliminaire*

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière régionale et communautaire.

CHAPITRE II. — *Création et missions*

Art. 2. Il est institué un Conseil supérieur de l'Administration intérieure, ci-après dénommé le Conseil.

Le Conseil n'a pas de personnalité civile.

Art. 3. Le Conseil a les missions suivantes :

1° contribuer à l'élaboration d'une vision politique sur l'organisation administrative intérieure en Flandre et l'organisation administrative des centres publics d'aide sociale et assurer le suivi de la recherche scientifique dans ce domaine;

2° émettre des avis sur des propositions et des avant-projets de décret et sur des projets d'arrêtés du Gouvernement flamand portant directement sur les missions, les finances ou tout autre aspect de l'administration des communes, des centres publics d'aide sociale ou des provinces;

3° émettre des avis sur la politique relative à l'organisation administrative intérieure ainsi que sur l'organisation administrative des centres publics d'aide sociale, l'impact sur les missions, les finances ou sur tout autre aspect de l'administration des communes, des centres publics d'aide sociale ou des provinces, de la politique du Gouvernement flamand et des évolutions de la réglementation et la politique de tout autre pouvoir régional, fédéral ou supranational;

4° assurer le suivi des développements sociaux et administratifs et interpréter ces derniers du point de vue des pouvoirs locaux et provinciaux;

5° assurer l'évaluation des instruments politiques et gestionnels dont les pouvoirs locaux et provinciaux disposent.

Art. 4. La demande d'avis est introduite au Conseil par le président du Parlement flamand, sur la demande de la commission compétente ou du Gouvernement flamand.

A la demande d'au moins un quart des membres, le Conseil rend son avis d'initiative.

CHAPITRE III. — *Composition*

Art. 5. § 1^{er}. Le Conseil est composé de seize membres parmi lesquels un président et un vice-président. Au maximum les deux tiers des membres sont du même sexe.

Pour chaque membre, il est nommé un membre suppléant.

§ 2. Les membres du Conseil sont nommés comme suit :

1° le président et le vice-président sont nommés par le Gouvernement flamand parmi les membres du Conseil;

2° trois membres, compétents pour l'organisation administrative intérieure et/ou l'organisation administrative des centres publics d'aide sociale, sont nommés par le Gouvernement flamand;

3° huit membres sont nommés par le Gouvernement flamand, sur la proposition de l'Association des Villes et Communes flamandes;

4° cinq membres sont nommés par le Gouvernement flamand sur la proposition de l'Association des provinces flamandes.

§ 3. Les membres suppléants sont nommés de la même façon que les membres effectifs.

§ 4. Le mandat des membres du Conseil est de six ans. Il est renouvelable une fois.

§ 5. Un membre ou un membre suppléant qui démissionne ou qui perd la qualité servant de base à sa nomination, cesse de plein droit d'être membre du Conseil.

Chaque membre qui a été nommé en remplacement d'un autre membre, achève le mandat de son prédécesseur.

§ 6. Les membres du Gouvernement flamand ou leurs délégués peuvent assister aux réunions avec voix consultative.

CHAPITRE IV. — *Fonctionnement*

Art. 6. Le Conseil établit dans les trois mois suivant son installation, un règlement d'ordre intérieur qui est soumis à l'approbation du Gouvernement flamand. Le règlement d'ordre intérieur garantit que les fonctionnaires dirigeants des entités administratives du Ministère de la Communauté flamande chargés d'assurer le suivi des missions visées à l'article 3, peuvent assister aux réunions du Conseil avec voix consultative.

Art. 7. Le Conseil est convoqué par le président ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-président.

Le président est tenu de convoquer le Conseil à la demande d'au moins un quart des membres.

Art. 8. Les avis sont émis à la majorité simple des membres ayant voix délibérative. Le rapport des voix est mentionné dans l'avis. A la demande d'un ou de plusieurs membres, une note minoritaire peut être jointe à l'avis.

Art. 9. Le président ou le vice-président transmet l'avis du Conseil au Gouvernement flamand et au président du Parlement flamand, dans un délai de trente jours de la date de réception de la demande d'avis.

En cas d'urgence, dûment motivée, ce délai peut être ramené à dix jours.

Art. 10. Le Conseil établit suivant les modalités et dans le délai prescrits par le règlement d'ordre intérieur, un rapport annuel sur l'état d'avancement de la politique relative à l'organisation administrative. Ce rapport annuel est soumis au Parlement flamand.

Art. 11. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement flamand lui transmet tous renseignements ou résultats d'enquêtes portant sur le dossier concerné.

CHAPITRE V. — *Secrétariat*

Art. 12. Le secrétariat du Conseil est assuré par les fonctionnaires du Ministère de la Communauté flamande désignés par le Gouvernement flamand.

CHAPITRE VI. — *Ressources*

Art. 13. Les frais de fonctionnement du Conseil ainsi que les jetons de présence et indemnité sont à charge du budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Les jetons de présence et indemnités sont alloués aux membres conformément à l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 1983 portant certaines mesures en vue d'harmoniser le fonctionnement, les jetons de présence et les indemnités aux organes consultatifs.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,

L. PEETERS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,

L. MARTENS

—
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents. — Projet de décret : 1302, n° 1. Amendements : 1302, n° 2. Rapport : 1302, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption : Séances des 16 et 17 mars 1999.

**23 MAART 1999. — Besluit van de Vlaamse regering
houdende de subsidiëring van de renovatie van woningen en gebouwen
en van de bouw van nieuwe sociale woningen in de eigendomssector**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, I, 4°;

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 69, 70 en 71;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting, gegeven op 22 maart 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, §1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat er zo spoedig mogelijk een subsidieregeling moet ingesteld worden teneinde de realisatie van inbreidingsgerichte nieuwbouw- en renovatieprojecten in de eigendomssector mogelijk te maken;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor de huisvesting;

2° woonvernieuwingsgebied en woningbouwgebied : de gebieden zoals bepaald bij besluit van de Vlaamse regering van 7 april 1998 houdende de afbakening van woonvernieuwings- en woningbouwgebieden;

3° gebouw : elk bebouwd onroerend goed, ongeacht het oorspronkelijke of huidige gebruik;

4° initiatiefnemer : het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen, hierna genoemd VWF, voor projecten conform artikel 52, derde lid van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, hierna genoemd VHM en de door de VHM erkende sociale huisvestingsmaatschappijen;

5° sociale koopwoning : een woning die door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, een sociale huisvestingsmaatschappijen of het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen wordt bestemd om verkocht te worden aan woonbehoeftige gezinnen of alleenstaanden;

6° vervangingsbouw : het volledig wegruimen van oude gebouwen en het oprichten, in de plaats hiervan, van nieuwe woningen met volledig nieuwe of gerecupereerde materialen;

7° rijwoning : een woning die minstens aan twee zijden verbonden is met andere gebouwen;

8° referentiedatum : de datum van de aankoopbelofte;

9° inkomen : de som van het aan de personenbelasting onderworpen netto-inkomen, alsook de door de minister, op voorstel van de VHM, nader aan te wijzen inkomsten van de kandidaat-koper en van alle andere personen die met hem dezelfde woning zal betrekken, met uitsluiting van de ongehuwde kinderen die zonder onderbreking deel hebben uitgemaakt van het gezin en minder dan 25 jaar oud zijn op de referentiedatum. Het inkomen van de inwonende ascendenten van de personen wordt slechts voor de helft aangerekend. Het wordt niet aangerekend voor de familieleden van de eerste en de tweede graad die erkend zijn als ernstig gehandicapt of die ten minste 65 jaar oud zijn. Het inkomen wordt verhoogd met de fictieve rente;

10° fictieve rente : het fictieve inkomen berekend op de opbrengst van het gedeelte boven 1 miljoen fr, verkregen uit een vervreemding onder bezwarende titel, met inbegrip van de opbrengst uit onteigening, van woningen die plaats vond vanaf 3 jaar voor de referentiedatum. De minister bepaalt, op voorstel van de VHM, de opbrengst, de berekeningswijze en de modaliteiten van deze fictieve rente;

11° persoon ten laste :

— het kind dat op de referentiedatum gedomicilieerd is op het adres van de kandidaat-koper en :

- dat minder dan 18 jaar oud is of dat ouder is dan 18 jaar en waarvoor kinderbijslag of wezentoelage wordt uitbetaald;

- dat door de minister, op voorlegging van bewijzen beschouwd wordt als zijnde ten laste;

— de kandidaat-koper die zelf en het gezinslid dat, onder de door de minister, op voorstel van de Vlaamse minister bevoegd voor bijstand aan personen, gestelde voorwaarden, erkend is als ernstig gehandicapt;

12° SIF-plus gemeente : Aalst, Antwerpen, Blankenberge, Bredene, Brugge, De Panne, Dendermonde, Diest, Eeklo, Genk, Gent, Geraardsbergen, Ham, Kortrijk, Leuven, Lier, Maasmechelen, Mechelen, Menen, Nieuwpoort, Oostende, Ronse, Spiere-Helkijn, Tienen, Tongeren, Turnhout, Vilvoorde, Wetteren, Willebroek en Zelzate;

13° gemeenten met een operationeel herwaarderingsgebied : Aalst, Aarschot, Alveringem, Antwerpen, Begijnendijk, Beringen, Beveren, Blankenberge, Boom, Borgloon, Bornem, Bree, Brugge, Buggenhout, De Panne, Dendermonde, Diest, Dilsen, Eeklo, Essen, Galmaarden, Genk, Gent, Geraardsbergen, Halle, Hamme, Harelbeke, Hasselt, Herentals, Herk-de-Stad, Hoogstraten, Kinrooi, Koekelare, Kontich, Kortesse, Kortrijk, Kruike, Kuurne, Lendeledede, Leuven, Lier, Lokeren, Lommel, Maaseik, Machelen, Mechelen, Menen, Niel, Ninove, Oostende, Peer, Puurs, Riemst, Roeselare, Schelle, Sint-Genesius-Rode, Sint-Niklaas, Sint-Pieters-Leeuw, Sint-Truiden, Temse, Ternat, Torhout, Turnhout, Veurne, Vilvoorde, Vorselaar, Waregem, Wetteren, Wevelgem, Wuustwezel, Zwevegem, Zwijndrecht.

Art. 2. Ten einde in de kernen van steden en gemeenten sociale woonprojecten met sociale koopwoningen haalbaar te maken, kan de minister binnen de perken van de daartoe op de begroting van de Vlaamse Gemeenschap beschikbare kredieten, onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden, subsidies verlenen aan de initiatiefnemers die overgaan tot één of meerdere van de volgende sociale huisvestingsprojecten :

1° de opbouw of vervangingsbouw van één of meer sociale koopwoningen;

2° de renovatie van één of meer woningen, gebouwen of gedeelten ervan tot één of meer sociale koopwoningen.

Art. 3. Om in aanmerking te komen voor deze subsidies dient het project te voldoen aan minstens twee van volgende criteria :

1° het project is gelegen hetzij in een woonvernieuwingsgebied, hetzij in een woningbouwgebied van een SIF-plus gemeente of van een operationeel herwaarderingsgebied;

2° het project betreft volledig of minstens voor 70% vervangingsbouw of renovatie;

3° het project is gelegen in een woonvernieuwings- of woningbouwgebied en omvat volledig of minstens voor 70% rijwoningen of appartementen.

Art. 4. Jaarlijks legt de VHM of het VWF de voor deze subsidies in aanmerking komende projecten ter goedkeuring aan de minister voor in de vorm van een globaal programma. De afdeling Woonbeleid van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap adviseert binnen de maand in welke mate de in dit programma opgenomen projecten voldoen aan de in artikel 3 van dit besluit vermelde criteria.

Op basis van dit advies bepaalt de minister overeenkomstig de bepalingen van dit besluit de subsidies binnen de perken van de daartoe op de begroting van de Vlaamse Gemeenschap beschikbare kredieten.

Art. 5. De subsidie voor de verrichtingen, bedoeld in artikel 2, bedraagt 40 % van de totale kostprijs van de werken indien het project voldoet aan de drie criteria, bedoeld in artikel 3. Indien het project slechts beantwoordt aan twee van de drie criteria, bedoeld in artikel 3, wordt de subsidie herleid tot 30 %.

Voor de berekening van de subsidie mag de totale kostprijs evenwel een door de minister te bepalen maximumbedrag niet overschrijden.

Art. 6. De subsidies worden in één schijf uitbetaald bij het indienen van de eindafrekening van het project. De vóórfinanciering gebeurt door de initiatiefnemer.

Art. 7. Voor het bepalen van de verkoopprijs van de sociale koopwoningen zullen de op basis van dit besluit toegekende subsidies, in mindering worden gebracht van de kostprijs van de woning. Van de toegekende subsidies mag een bedrag worden afgetrokken dat, overeenkomstig in onderling overleg en door de minister bekrachtigde modaliteiten, per project wordt goedgekeurd door de VHM voor wat betreft de sociale huisvestingsmaatschappijen en door de afdeling Financiering Huisvestingsbeleid van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor wat betreft het VWF.

Art. 8. § 1. De particulier die een sociale koopwoning koopt en, eventueel, de persoon met wie hij wettelijk of feitelijk samenwoont of zal samenwonen, moeten op de referentiedatum voldoen aan volgende voorwaarden :

1° op basis van het laatst gekende aanslagbiljet, een inkomen hebben gehad dat niet minder bedraagt dan 250.000 fr en niet meer bedraagt dan :

a) 1 000 000 fr. voor alleenstaanden;

b) 1 500 000 fr. voor een gezin van twee personen;

2° geen woning volledig in volle eigendom of in vruchtgebruik hebben.

De maximum-bedragen, bedoeld in het eerste lid, 1° worden verhoogd met 100 000 fr. per persoon ten laste.

Alle bedragen, vermeld in deze paragraaf, worden gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen van januari 1999. Ze worden jaarlijks op 1 januari aangepast aan het indexcijfer van de maand december, voorafgaand aan de aanpassing.

§ 2. De voorwaarde vermeld in §1, 2° is niet van toepassing op een koper die op de referentiedatum minstens 55 jaar oud is. Hij dient wel deze eigendomswoning uiterlijk 1 jaar na de referentiedatum verkocht te hebben of, al dan niet om niet, ter beschikking te stellen van een sociale huisvestingsmaatschappij of daarna en onder gelijke voorwaarden aan een erkend sociaal verhuurkantoor vanaf het ogenblik dat hij de met dit besluit gesubsidieerde woning betreft. Die verhuring of terbeschikkingstelling wordt geregeld via een overeenkomst, opgesteld overeenkomstig een model dat door de VHM wordt uitgewerkt.

§ 3. Indien uit het aanslagbiljet blijkt dat het inkomen, bedoeld in § 1, 1°, kleiner is dan 250 000 fr., dan wordt het inkomen van het jaar nadien of eventueel zelfs van het lopende jaar in aanmerking genomen, voorzover het maximumbedrag vermeld in § 1, 1° niet wordt overschreden. Het inkomen kan dan met alle middelen worden aangetoond.

Art. 9. De initiatiefnemer is verplicht het bedrag van de subsidie, vermeerderd met de intresten aan de wettelijke rentevoet vanaf de ordonnanciering van dat bedrag, aan het Vlaamse Gewest terug te betalen voor elke woning, waarvoor een subsidie als bedoeld in dit besluit werd aangevraagd, indien de in dit besluit gestelde voorwaarden niet werden nageleefd.

Art. 10. Sociale woonprojecten die voor de datum van inwerkingtreding van dit besluit opgenomen zijn op het goedgekeurde investeringsprogramma 1998 van de VHM voor de eigendomssector en waarvoor een ministerieel erkenningsbesluit, bedoeld in artikel 4 van het besluit van de Vlaamse regering van 7 maart 1990 houdende uitvoering van de artikelen 94 en 95 van de Huisvestingscode, werd getroffen waarvan de geldigheidstermijn nog niet is verstreken, en die voldoen aan de criteria van dit besluit, komen in aanmerking voor de toepassing van dit besluit.

Art. 11. Het besluit van de Vlaamse regering van 1 april 1993 tot regeling van de tegemoetkoming van het Vlaamse Gewest voor de uitvoering van stads- en dorpsherwaarderingsprojecten, gewijzigd bij besluiten van de Vlaamse regering van 22 december 1993, van 26 april 1995, van 24 juli 1996 en van 19 december 1996, wordt opgeheven.

Art. 12. In afwijking van artikel 11 blijft het in artikel 11 bedoelde besluit, zoals tot op heden gewijzigd, van toepassing op de verwervingen van onroerende goederen en de uitvoering van werken waarvoor de initiatiefnemer vóór het einde van de maand volgend op de datum van inwerkingtreding van dit besluit de bij de post aangetekende adviesaanvraag verzonden heeft naar de gedelegeerde ambtenaar, overeenkomstig artikel 6 van het in artikel 11 bedoelde besluit.

Art. 13. Voor elke aanvraag tot het verkrijgen van de bij besluit van de Vlaamse regering van 3 februari 1993 ingestelde tegemoetkoming in de last van hypothecaire leningen, aangegaan om een woning te bouwen, te kopen of te renoveren, die vóór het einde van de maand volgend op de datum van inwerkingtreding van dit besluit ingediend wordt en die betrekking heeft op een woning, gelegen in één van de herwaarderingsgebieden, blijft de tegemoetkoming voor de koop van een bestaande woning in een herwaarderingsgebied, alsook verhoging van het basisbedrag van de tegemoetkoming op grond van de ligging in een herwaarderingsgebied, gelden.

Art. 14. De artikels 69, 70 en 71 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode en dit besluit treden in werking op 1 april 1999.

Art. 15. De Vlaamse minister, bevoegd voor de huisvesting, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 23 maart 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,
L. PEETERS

—
TRADUCTION

F. 99 — 1233

[C - 99/35511]

**23 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand
portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments
et de la construction de nouvelles habitations sociales dans le secteur des propriétés**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, I, 4°;

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, notamment l'article 69, 70 et 71;

Vu l'accord du Ministre flamand, chargé des finances et du budget, donné le 22 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifiées par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose d'urgence d'instaurer un règlement de subvention afin de permettre la réalisation de projet de construction neuves et rénovées axés sur logement de comblement dans le secteur des propriétés;

Sur la proposition du Ministre flamand chargé des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté il faut entendre par :

1° Ministre : le ministre flamand chargé du logement;

2° zone de rénovation d'habitations et zone de construction d'habitations : les zones telles que fixées à l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 avril 1998 portant délimitation des zones de rénovation d'habitations et des zones de construction d'habitations;

3° bâtiment : tout bien immobilier bâti, quelqu'en soit l'utilisation originale ou actuelle;

4° preneur d'initiative : le Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses, appelé ci-après VWF, pour les projets conformément à l'article 52, troisième alinéa du décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, la Société flamande du Logement, appelée ci-après VHM et les sociétés de logement social agréées par la VHM;

5° habitation d'achat sociale : une habitation destinée par la Société flamande du Logement, par une société de logement social ou par le Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses à être vendue à des familles ou des personnes seules nécessitant d'un logement;

6° construction de remplacement : l'enlèvement complet d'anciens bâtiments et la construction, en remplacement de ces derniers, de nouvelles habitations en utilisant des matériaux neufs ou récupérés;

7° habitation adjacente : une habitation qui est adjacent à d'autres bâtiments sur au moins deux côtés;

8° date de référence : la date de la promesse d'achat;

9° revenu : la somme du revenu net soumis aux impôts des personnes physiques, ainsi que les revenus à préciser par le Ministre, sur la proposition de la VHM, du candidat-acheteur et de toute autre personne qui co-occupera la même habitation, à l'exception des enfants célibataires qui ont fait partie de la famille sans interruption et dont l'âge est inférieur à 25 ans à la date de référence. Le revenu des ascendants cohabitant des personnes n'est imputé que pour la moitié. Il n'est pas imputé pour le membres de la famille du premier et du deuxième degré reconnu comme gravement handicapés ou qui ont au moins 65 ans. Le revenu est majoré d'une rente fictive;

10° rente fictive : le revenu fictif calculé sur le produit de la partie au dessus de 1 million FB, acquise d'une aliénation à titre onéreux, y compris le produit d'une expropriation des habitations ayant eu lieu à partir de 3 années avant la date de référence. Le Ministre fixe, sur la proposition de la VHM, le produit, le mode de calcul et les modalités de cette rente fictive;

11° personne à charge :

— l'enfant qui à la date de référence est domicilié à l'adresse du candidat-acheteur et :

- qui a moins de 18 ans ou qui a plus de 18 ans et pour lequel sont payées des allocations familiales ou d'orphelin;

- qui est considéré par le Ministre comme étant à charge, après production des preuves;

— le candidat-acheteur qui est lui-même gravement handicapé, ainsi que le membre de la famille qui est reconnu comme handicapé grave aux conditions posées sur la proposition du Ministre chargé de l'aide aux personnes;

12° commune SIF-plus : Alost, Anvers, Blankenberge, Bredene, Bruges, Courtrai, De Panne, Diest, Eeklo, Gand, Genk, Grammont, Ham, Lierre, Louvain, Maasmechelen, Malines, Menin, Nieuwpoort, Ostende, Renaix, Spiere-helkijn, Termonde, Tirlémont, Turnhout, Vilvorde, Wetteren, Willebroek et Zelzate;

13° communes à zone de révalorisation opérationnelle : Aarschot, Alost, Alveringem, Anvers, Begijnendijk, Beringen, Beveren, Blankenberge, Boom, Borgloon, Bornem, Bredene, Bree, Bruges, Buggenhout, Courtrai, De Panne, Diest, Dilsen, Eeklo, Essen, Furnes, Gammerages, Gand, Genk, Grammont, Hal, Ham, Harelbeke, Hasselt, Herentals,

Herk-de-Stad, Hoogstraten, Kinrooi, Koekelare, Kontich, Kortesseem, Kruibeke, Kuurne, Lendeledede, Lierre, Lokeren, Lommel, Louvain, Maaseik, Machelen, Malines, Menin, Niel, Ninove, Peer, Puurs, Ostende, Renaix, Riemst, Rhode-Saint-Genèse, Roulers, Schelle, Sint-Niklaas, Sint-Pieters-Leeuw, Saint-Trond, Temse, Termonde, Ternat, Tirlemont, Torhout, Turnhout, Vilvorde, Vorselaar, Waregem, Wetteren, Wevelgem, Wuustwezel, Zwevegem et Zwijndrecht;

Art. 2. Afin de rendre réalisables les projets de logement social à habitations sociales d'achat dans les noyaux et des communes, le Ministre peut, dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget de la Communauté flamande, aux conditions stipulées dans le présent arrêté, accorder des subventions aux preneurs d'initiatives qui procèdent à un ou plusieurs projet de logement social suivants :

1° la construction ou la construction de remplacement d'une ou plusieurs habitations sociales d'achat;

2° la rénovation d'une ou plusieurs habitations, de bâtiments ou de parties de bâtiment en une ou plusieurs habitations sociales d'achat;

Art. 3. Afin de pouvoir faire l'objet de ces subventions, le projet doit répondre à au moins deux des critères suivants :

1° le projet est situé dans une zone de rénovation d'habitations, soit dans une zone de construction d'habitations d'une commune SIF-plus ou d'une commune à zone de revalorisation opérationnelle;

2° le projet a entièrement ou pour au moins 70 % trait à la construction de remplacement ou à la rénovation;

3° le projet est situé dans une zone de rénovation d'habitations ou dans une zone de construction d'habitations et comprend en totalité ou au moins 70 % d'habitations adjacentes ou d'appartements.

Art. 4. La VHM ou le VWF présentent annuellement les projets pouvant faire l'objet de ces subventions au Ministre pour approbation sous forme d'un programme global. La division de la Politique du Logement du Ministère de la Communauté flamande émet son avis dans le mois quant à la mesure dans laquelle les projets repris dans ce programme répondent aux critères mentionnés dans l'article 3 du présent arrêté.

Sur la base de cet avis et conformément aux dispositions du présent arrêté, le Ministre fixe les subventions dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget de la Communauté flamande.

Art. 5. La subvention pour les opérations visées à l'article 2, s'élève à 40 % du coût total des travaux lorsque le projet répond aux 3 critères visés à l'article 3. Lorsque le projet ne répond qu'à deux des trois critères visés à l'article 3, la subvention est réduite à 30 %.

Toutefois, pour le calcul de la subvention, le coût total ne peut pas excéder un montant maximal fixé par le Ministre.

Art. 6. Les subventions sont payées en une tranche à l'introduction du compte final du projet. Le préfinancement se fait par le preneur d'initiative.

Art. 7. En vue de la fixation du prix de vente des habitations sociales d'achat, les subventions accordées sur la base du présent arrêté seront portées en moins sur le coût de l'habitation. Un montant, qui en concertation mutuelle et conformément aux modalités ratifiées par le Ministre, peut être déduit des subventions accordées par projet approuvé par la VHM en ce qui concerne les sociétés de logement social et par la division Financement de la Politique de Logement du Ministère de la Communauté flamande en ce qui concerne le VWF.

Art. 8. § 1^{er}. Le particulier qui achète une habitation sociale d'achat et, éventuellement la personne avec laquelle il cohabite ou cohabitera légalement ou de fait, doivent répondre au conditions suivantes à la date de référence :

1° sur la base de la dernière feuille d'impôt connue, ayant eu un revenu qui n'est pas inférieur à 250.000 FB et pas supérieur :

a) à FB 1 000 000 pour des personnes seules;

b) à FB 1 500 000 pour une famille de deux personnes;

2° ne pas avoir une habitation entière en toute propriété ou en tout usufruit.

Les montants maximaux visés au premier alinéa, 1°, sont majorés de FB 100 000 par personne à charge.

Tous les montants mentionnés dans ce paragraphe, sont liés à l'indice des prix à la consommation du mois de janvier 1999. Ils sont annuellement adaptés au 1^{er} janvier à l'indice du mois de décembre précédant l'adaptation.

§ 2. La condition mentionnée au paragraphe 1^{er}, 2°, ne s'applique pas à un acheteur qui à la date de référence a au moins 55 ans. Cependant, il doit avoir vendu cette habitation de propriété au plus tard 1 an après la date de référence ou, à titre gratuit ou non, la mettre à la disposition d'une société de logement social ou par après et aux mêmes conditions, à un bureau de location sociale à partir du moment qu'il occupe l'habitation subventionnée aux termes du présent arrêté. Cette location ou mise à la disposition est réglée par une convention, dressée conformément à un modèle élaboré par la VHM.

§ 3. Lorsqu'il ressort de la feuille d'impôt que le revenu, visé au § 1^{er}, 1°, est inférieur à FB 250 000, le revenu de l'année suivante ou éventuellement celui de l'année courante, est pris en considération, pour autant que le montant maximum mentionné au § 1^{er}, 1°, ne soit pas excédé. Le revenu peut alors être justifié par tout moyen.

Art. 9. Le preneur d'initiative est obligé de rembourser le montant de la subvention, majoré des intérêts au taux légal à partir de l'ordonnancement de ce montant, à la Région flamande pour chaque habitation, pour laquelle il a été demandé une subvention telle que visée au présent arrêté, lorsque les conditions du présent arrêté n'ont pas été respectées.

Art. 10. Les projets d'habitations sociales qui ont été repris avant la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté au programme d'investissement 1998 approuvé de la VHM pour le secteur des propriétés et pour lesquels un arrêté d'agrément ministériel, visé à l'article 4 de l'arrêté de Gouvernement flamand du 7 mars 1990 portant l'exécution des articles 94 et 95 du Code du Logement, a été décidé dont le délai de validité n'est pas encore expiré, peuvent faire l'objet de l'application du présent arrêté.

Art. 11. L'arrêté du Gouvernement flamand du premier avril 1993 réglant l'intervention de la Région flamande en vue de l'exécution de projets de revalorisation urbaine et rurale, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 22 décembre 1993, 26 avril 1995, 24 juillet 1996 et 19 décembre 1996, est abrogé.

Art. 12. En dérogation à l'article 11, l'arrêté visé à l'article 11, tel que modifié jusqu'à présent, reste d'application aux acquisitions de biens immobiliers et à l'exécution des travaux pour lesquels le preneur d'initiative a envoyé une demande d'avis recommandée à la poste au fonctionnaire délégué avant la fin du mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, conformément à l'article 6 de l'arrêté visé à l'article 11.

Art. 13. Pour chaque demande d'obtention d'intervention dans la charge de prêts hypothécaires contractés pour la construction, l'achat ou la rénovation d'une habitation, instaurée par l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 février 1993, qui est introduite avant la fin du mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté et qui a trait à une habitation située dans une zone de revalorisation, l'intervention dans l'achat d'une habitation dans une zone de revalorisation, reste d'application, ainsi que la majoration du montant de base de l'intervention du fait de la situation dans une zone de revalorisation.

Art. 14. Les articles 69, 70 et 71 du décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement et le présent arrêté entrent en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Art. 15. Le Ministre flamand ayant le logement dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 23 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,
L. PEETERS



N. 99 — 1234

[99/35515]

23 MAART 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, en op artikel 69;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 28 september 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 12 januari 1998, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 4 maart 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 15, § 1 van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 28 september 1998 wordt 4^o *bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

"4^o *bis*. De aanwijzing van personen in commissies, adviesorganen en beheers- en bestuursorganen van instellingen, ondernemingen en verenigingen. Elke aanwijzing wordt door het bevoegde lid vooraf aan de Vlaamse regering meegedeeld;"

Art. 2. In artikel 16 van hetzelfde besluit wordt 6° vervangen door wat volgt :

"6° de oprichting en de wijze van samenstelling van commissies, raden, diensten, instellingen en ondernemingen en verenigingen."

Art. 3. De leden van de Vlaamse regering zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 23 maart 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,
S. STEVAERT

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,
Th. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,
L. PEETERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
E. BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,
L. MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media,
E. VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,
Mevr. B. GROUWELS

TRADUCTION

F. 99 — 1234

[99/35515]

23 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1997 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, et l'article 69;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1997 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 1998;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 12 janvier 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 4 mars 1999, en application de l'article 84, premier alinéa, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition conjointe des membres du Gouvernement flamand;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est inséré dans l'article 15, § 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1997 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 1998, un 4°*bis* libellé comme suit :

"4°*bis*. La désignation de personnes dans des commissions, organes consultatifs, organes de gestion et d'administration d'organismes, d'entreprises et d'associations. Toute désignation est communiquée au préalable au Gouvernement flamand par le membre compétent;"

Art. 2. Dans l'article 16 du même arrêté, le 6° est remplacé par la disposition suivante :

"6° la création et le mode de composition de commissions, conseils, services, organismes et entreprises."

Art. 3. Les membres du Gouvernement flamand sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre Vice-Président du Gouvernement flamand,
Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l'Aménagement du Territoire,
S. STEVAERT

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

La Ministre flamande des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,
L. PEETERS

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
E. BALDEWIJNS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,
L. MARTENS

Le Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias,
E. VAN ROMPUY

La Ministre flamande des Affaires bruxelloises et de l'Egalité des Chances,
Mme B. GROUWELS

N. 99 — 1235

[C - 99/35495]

8 MAART 1999. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de vergoeding van de controlelaboratoria

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Gelet op het decreet van 27 maart 1991, inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 23 oktober 1991 houdende uitvoering van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, inzonderheid op artikel 62;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 houdende bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering gewijzigd door het besluit van 28 september 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën d.d. 11 februari 1999,

Besluit :

Artikel 1. De erkende controlelaboratoria die door de Vlaamse minister bevoegd voor het gezondheidsbeleid worden aangeduid voor de analyse van monsters ontvangen ten laste van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap, een vergoeding van 6.000,-BEF. per A-monster, voor een analyse van minstens drie groepen.

Art. 2. De vergoeding vermeld in artikel 1 kan jaarlijks worden verhoogd volgens volgende procedure :

$$\left[(75 \% \text{ max. subsidie jaar } x - 1) \frac{\text{gezondheidsindex jaar } x \text{ (op 1 jan)}}{\text{gezondheidsindex jaar } x-1 \text{ (op 1 jan)}} \right] + 25\% \text{ v/d max.sub jaar } x-1$$

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Brussel, 8 maart 1999.

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

 TRADUCTION

F. 99 — 1235

[C - 99/35495]

8 MARS 1999. — Arrêté ministériel fixant l'allocation des laboratoires de contrôle

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de la Santé,

Vu le décret du 27 mars 1991 en matière de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, modifié par le décret du 20 décembre 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 octobre 1991 portant exécution du décret du 27 mars 1991 en matière de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, notamment l'article 62;

Vu l'arrêté du gouvernement flamand du 19 décembre 1997 fixant les compétences des membres du Gouvernement flamand modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 11 février 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. Les laboratoires de contrôle agréés qui sont désignés par le Ministre flamand chargé de la politique de la santé en vue de l'analyse des échantillons reçoivent une allocation à charge du budget de la Communauté flamande de 6.000,- FB par échantillon A pour l'analyse d'au moins 3 groupes.

Art. 2. L'allocation mentionnée à l'article 1^{er} peut être annuellement majorée suivant la procédure suivante :

$$\left[(75 \% \text{ max. subvention annuelle } x - 1) \frac{\text{index de santé année } x \text{ (au 1 janvier)}}{\text{index de santé année } x-1 \text{ (au 1 janvier)}} \right] + 25\% \text{ de la subvention max. année } x-1$$

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 8 mars 1999.

Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 99 — 1236

[S - C - 99/29177]

8 FEVRIER 1999. — Décret relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. Le présent décret s'applique aux membres du personnel enseignant soumis au décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française.

CHAPITRE II. — *Définitions*

Art. 2. Pour l'application du présent décret, il faut entendre par :

1° Loi du 19 mars 1971 : La loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers;

2° Loi du 7 juillet 1970 : La loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur;

3° Décret du 16 avril 1991 : Le décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale;

4° Décret du 5 septembre 1994 : Le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques;

5° Décret du 5 août 1995 : Le décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles;

6° Décret du 25 juillet 1996 : Le décret du 25 juillet 1996 relatif aux charges et emplois des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française;

7° Décret du 9 septembre 1996 : Le décret du 9 septembre 1996 relatif au financement des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française;

8° Décret du 24 juillet 1997 : Le décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française;

9° Arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969 : L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et des internats dépendant de ces établissements;

10° Le Gouvernement : Le Gouvernement de la Communauté française;

11° Haute école : La haute école visée à l'article 1^{er}, 1°, du décret du 5 août 1995;

12° Pouvoir organisateur : Le pouvoir organisateur d'un établissement d'enseignement tel que défini à l'article 2 de la loi du 29 mai 1959;

13° Autorités de la haute école : Les autorités de la haute école visées à l'article 1^{er}, 2°, du décret du 5 août 1995;

14° Emploi vacant : L'emploi vacant tel que visé à l'article 9 du décret du 25 juillet 1996;

15° Certificat d'aptitudes pédagogiques : Le certificat d'aptitudes pédagogiques visé à l'article 16 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et des internats dépendant de ces établissements;

16° Certificat d'aptitude pédagogique : Le certificat d'aptitude pédagogique visé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1994 approuvant les dossiers de référence de l'enseignement supérieur pédagogique de promotion sociale de type court et de régime I délivrant le certificat d'aptitude pédagogique;

17° Certificat de cours normaux techniques moyens : Le certificat de cours normaux techniques moyens visé à l'article 17 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et des internats dépendant de ces établissements;

18° Expérience utile de l'enseignement : L'expérience utile de l'enseignement est constituée par les services accomplis dans une fonction de la catégorie du personnel directeur et enseignant, à quelque niveau d'enseignement que ce soit;

19° Expérience utile du métier : L'expérience utile du métier est constituée par les services accomplis soit dans le secteur privé ou public, soit dans un métier ou une profession. Ces services doivent avoir un rapport avec les cours à conférer;

20° Conseil général : Le Conseil général des hautes écoles, constitué conformément aux dispositions de l'article 79 du décret du 5 août 1995;

21° Titres de capacité : Les titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 5*bis*, c), de la loi du 7 juillet 1970, de l'article 6 du décret du 5 septembre 1994 et des articles 14 à 19 du décret du 5 août 1995;

22° Titres requis : Les titres de capacité dont la spécificité est précisée dans les annexes 1, 2 et 3 au présent décret;

23° Temporaire à durée déterminée : Le membre du personnel désigné ou engagé en cette qualité conformément aux dispositions de l'article 10 du décret du 25 juillet 1996;

24° Temporaire à durée indéterminée : Le membre du personnel désigné ou engagé en cette qualité conformément aux dispositions de l'article 10 du décret du 25 juillet 1996;

25° Nomination ou engagement à titre définitif : La nomination ou l'engagement à titre définitif effectués conformément aux dispositions de l'article 12, § 1^{er}, du décret du 25 juillet 1996.

Art. 3. § 1^{er}. Pour l'application du présent décret, il y a lieu d'entendre par titres du niveau supérieur du troisième degré :

1° les diplômes d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur, de docteur, de maître, de licencié, d'ingénieur ou de pharmacien, délivrés conformément à la législation des grades académiques;

2° les autres diplômes d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur, d'architecte, d'ingénieur ou de licencié délivrés par l'enseignement supérieur de type long, ou par un jury d'enseignement supérieur de la Communauté française constitué conformément aux dispositions de l'article 43 du décret du 5 août 1995;

3° le diplôme d'enseignement technique supérieur du troisième degré;

4° le diplôme d'enseignement artistique supérieur du troisième degré;

5° le diplôme d'enseignement supérieur artistique du troisième degré;

6° les diplômes délivrés par l'Ecole royale militaire, à l'issue d'un deuxième cycle d'études.

Pour l'application du présent décret, il y a lieu d'entendre par titres du niveau supérieur du deuxième degré :

1° le diplôme d'ingénieur-technicien;

2° le diplôme universitaire de conducteur civil;

3° le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du deuxième degré;

4° le diplôme d'enseignement artistique supérieur du deuxième degré.

Pour l'application du présent décret, il y a lieu d'entendre par titres du niveau supérieur du premier degré :

1° un des diplômes conférés conformément aux articles 14 et 15 du décret du 5 août 1995;

2° le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du premier degré;

3° le diplôme d'enseignement artistique supérieur du premier degré;

4° le diplôme d'enseignement supérieur artistique du premier degré;

5° les diplômes délivrés à l'issue d'un cycle de trois années d'études par des établissements classés en vertu de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970 dans l'enseignement supérieur artistique de type court.

§ 2. Sont également pris en considération au même titre que les diplômes délivrés par l'enseignement de plein exercice :

1° les diplômes correspondants délivrés par l'enseignement de promotion sociale de type long en vertu de l'article 62, alinéa 1^{er}, 1°, du décret du 16 avril 1991;

2° les diplômes correspondants délivrés par l'enseignement de promotion sociale de type court en vertu de l'article 45, alinéa 1^{er}, 1°, du décret du 16 avril 1991.

CHAPITRE III. — *Des titres de capacité*

Art. 4. § 1^{er}. Nul ne peut exercer les fonctions de professeur, de chef de bureau d'études ou de chargé de cours, s'il n'est porteur d'un diplôme de docteur en médecine, docteur en médecine vétérinaire, docteur conféré après la soutenance d'une thèse, pharmacien, ingénieur ou agrégé de l'enseignement supérieur ou s'il n'est porteur d'un des titres de capacité précisés au § 2, ou si les dispositions du § 3 ne lui ont pas été appliquées.

Nul ne peut exercer les fonctions de chef de travaux ou de maître-assistant, s'il n'est porteur d'un des titres de capacité suivants :

1° un diplôme de docteur en médecine, de docteur en médecine vétérinaire, de pharmacien, d'ingénieur, de maître ou de licencié conféré conformément aux dispositions du décret du 5 septembre 1994;

2° un diplôme d'architecte, d'ingénieur ou de licencié délivré par l'enseignement supérieur de type long, ou par un jury d'enseignement supérieur de la Communauté française, ou un titre dont le porteur a obtenu l'assimilation à un tel diplôme;

3° un diplôme de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement technique supérieur classé au troisième degré ou par un établissement d'enseignement artistique du niveau supérieur classé au troisième degré.

Nul ne peut exercer la fonction de maître de formation pratique, s'il n'est porteur d'un titre de niveau supérieur du premier degré.

§ 2. Les titres de capacité visés au § 1^{er} peuvent aussi être des titres étrangers reconnus équivalents en application de la loi du 19 mars 1971 ou de l'article 36 du décret du 5 septembre 1994 ou correspondants en application de l'article 4^{quater} de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969.

§ 3. Le Gouvernement peut, sur avis favorable du Conseil général, accepter qu'une notoriété professionnelle ou scientifique en relation avec la fonction et les cours à conférer tienne lieu, à titre personnel, des titres exigés au § 1^{er}.

Le Conseil général donne son avis sur base de dossiers à introduire par les candidats. Ces dossiers comprennent notamment les documents relatifs aux titres et mérites, à l'expérience utile du métier et de l'enseignement, les mentions des publications scientifiques et des travaux pédagogiques ainsi que des justifications d'expériences professionnelles diverses.

CHAPITRE IV. — *Des cours à conférer et de la spécificité des titres requis*

Art. 5. La spécificité des titres requis pour l'exercice de la fonction de maître de formation pratique est précisée dans l'annexe 1 au présent décret en regard des cours à conférer.

Art. 6. La spécificité des titres requis pour l'exercice de la fonction de maître-assistant est précisée dans l'annexe 2 au présent décret en regard des cours à conférer.

Art. 7. La spécificité des titres requis pour l'exercice de la fonction de chargé de cours est précisée dans l'annexe 3 au présent décret en regard des cours à conférer.

CHAPITRE V. — *Dispositions complémentaires*

Art. 8. Pour l'exercice de la fonction de maître de formation pratique, une expérience utile du métier d'au moins deux ans est constitutive du titre requis tel que visé à l'article 5.

Le Gouvernement détermine les règles suivant lesquelles cette expérience utile est reconnue.

Art. 9. § 1^{er}. Nul ne peut être nommé ou engagé à titre définitif à la fonction de maître de formation pratique, de maître-assistant ou de chargé de cours, s'il ne peut faire la preuve d'une expérience utile de l'enseignement d'au moins six ans.

Les trois dernières années doivent avoir été prestées dans une des fonctions visées à l'article 5 du décret du 25 juillet 1996 au sein d'une haute école relevant du pouvoir organisateur auprès duquel intervient la nomination ou l'engagement à titre définitif.

Pour le calcul des trois ans ou des six ans visés à l'alinéa 1^{er}, les services rendus dans une fonction à prestations incomplètes sont pris en considération au même titre que les services rendus dans une fonction à prestations complètes.

§ 2. Le membre du personnel visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, doit en outre être porteur d'un des titres pédagogiques suivants : le diplôme d'instituteur(trice) maternel(le), le diplôme d'instituteur(trice) primaire, l'agrégation de l'enseignement secondaire inférieur, l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur, l'agrégation de l'enseignement supérieur, le certificat d'aptitude pédagogique, le certificat d'aptitudes pédagogiques, le certificat de cours normaux techniques moyens ou le diplôme d'aptitudes pédagogiques.

Les titres visés à l'alinéa 1^{er} seront remplacés au plus tard le 1^{er} septembre 2001 par un certificat d'aptitude pédagogique approprié à l'enseignement supérieur dont les conditions d'obtention seront fixées par décret après avis du Conseil général.

CHAPITRE VI. — *Dérogations*

Art. 10. § 1^{er}. En cas de pénurie, dûment constatée selon des modalités fixées par le Gouvernement, de candidats en possession des titres visés au présent décret, dérogation accordée à titre individuel aux conditions de titres requis peut être accordée par le Gouvernement, sur avis conforme et motivé du Conseil général. Le Conseil général statue sur base de dossiers à introduire par les candidats. Ces dossiers comprennent notamment les documents relatifs aux titres et mérites, à l'expérience utile du métier et de l'enseignement, les mentions des publications scientifiques ainsi que les justifications d'expériences professionnelles diverses. Si la dérogation n'est pas accordée, le pouvoir organisateur mettra fin immédiatement aux fonctions du ou de la temporaire.

Par dérogation à l'article 10, alinéa 1^{er}, du décret du 25 juillet 1996, la reconduction de la désignation ou de l'engagement à durée déterminée n'est pas limitée à une année académique, pour autant que la pénurie soit constatée conformément à l'alinéa 1^{er} au début de chaque année académique.

Ces dérogations ne peuvent donner lieu à une désignation ou un engagement à titre temporaire pour une durée indéterminée ni à une nomination ou un engagement à titre définitif.

§ 2. Outre les mentions prescrites par les articles 30, alinéa 1^{er}, 133, alinéa 2, et 215, alinéa 1^{er}, du décret du 24 juillet 1997 précité, tout acte de désignation ou d'engagement établi en vertu du paragraphe 1^{er} comporte un rappel de la règle énoncée à l'alinéa 3 du même paragraphe.

CHAPITRE VII. — *Dispositions modificatives, abrogatoires, transitoires et finales*

Section 1^{er}. — Dispositions modificatives

Art. 11. Dans l'article 4quater, alinéa 1^{er}, 3°, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969 inséré par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 août 1996, les mots « ou au décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française » sont insérés entre les mots « déterminer à quel(s) titre(s), tel(s) que déterminé(s) au chapitre II du présent arrêté » et les mots « , ils correspondent ».

Art. 12. L'article 9, alinéa 2, du décret du 25 juillet 1996 est remplacé par la disposition suivante :

« La publication prévue à l'article 8 comporte les caractéristiques de l'emploi concerné : la fonction, telle que mentionnée à l'article 5 et la charge telle que prévue à l'article 7, §1^{er}, alinéa 3, sont détaillées avec précision ainsi que, pour les fonctions de rang 1, les cours à conférer tels que visés aux annexes 1, 2 et 3 du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 13. L'article 12, § 1^{er}, 3°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 3° être porteur d'un des titres requis visés au décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 14. L'article 12, § 1^{er}, 8°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 8° satisfaire à la condition d'expérience utile de l'enseignement visée à l'article 9, § 1^{er}, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 15. L'article 2, 24°, du décret du 24 juillet 1997 est remplacé par la disposition suivante :

« 24° Extension de charge : Pour les fonctions de rang 1, la procédure selon laquelle le pouvoir organisateur étend la charge d'un membre du personnel nommé ou engagé à titre définitif ou d'un membre du personnel désigné à titre temporaire pour une durée indéterminée, dans la même fonction et les mêmes cours à conférer ou dans la même fonction et d'autres cours à conférer et à concurrence d'une charge complète maximum, respectivement à titre définitif ou à titre de temporaire pour une durée indéterminée, dans le respect de l'article 31 du décret du 9 septembre 1996.

Pour les fonctions de rang 2, la procédure selon laquelle le pouvoir organisateur étend à titre définitif la charge d'un membre du personnel dans la même fonction, à concurrence d'une charge complète maximum. »

Art. 16. L'article 2, 26° du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 26° Cours à conférer : Les cours auxquels le pouvoir organisateur souhaite pourvoir dans le respect du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 17. Un article 20bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même décret :

« Article 20bis. Le Conseil d'administration détermine le cours dont, selon la législation relative aux titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles, relève chaque élément du programme des études organisées dans la haute école concernée. »

Art. 18. Dans l'article 24, § 2, alinéa 2, du même décret, les mots « les titres de capacité » sont remplacés par les mots « les titres requis ».

Art. 19. L'article 28, 1°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 1° la fonction et la charge visée à l'article 7, § 1^{er}, du décret du 25 juillet 1996. »

Art. 20. Dans l'article 29, § 2, alinéa 2, du même décret, les mots « selon les cours à conférer » sont remplacés par les mots : « selon la charge visée à l'article 28, 1° ».

Art. 21. Dans le titre II, chapitre II, du même décret, l'intitulé de la section III est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section III : De la nomination à titre définitif, de la disponibilité par défaut d'emploi, de la perte partielle de charge, de la mutation et de l'extension de charge. »

Art. 22. A l'article 35 du même décret, dont l'alinéa 1^{er} actuel devient le paragraphe 1^{er} et l'alinéa 2 actuel devient le paragraphe 2, le paragraphe 2 est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'un membre du personnel en perte partielle de charge pose sa candidature pour un emploi vacant de la fonction à laquelle il a été nommé à titre définitif, mais pour d'autres cours à conférer pour lesquels il possède un titre requis ou bien pour lesquels il a obtenu une notoriété professionnelle ou scientifique et que l'emploi visé à l'article 22 lui est attribué, le membre du personnel devient immédiatement titulaire de ces cours à conférer à titre définitif. »

Art. 23. Dans le titre II, chapitre II, section III, du même décret est insérée une sous-section IV comprenant un article 40bis, rédigés comme suit :

« Sous-section IV : De l'extension de charge

Article 40bis. Dans le respect de l'article 31 du décret du 9 septembre 1996, lorsque l'emploi visé à l'article 22 est attribué par extension de charge dans la même fonction et les mêmes cours à conférer, ou bien dans la même fonction et d'autres cours à conférer pour lesquels le membre du personnel possède un titre requis, cette extension de charge se fait, selon le cas, immédiatement à titre définitif ou au titre de temporaire à durée indéterminée. »

Art. 24. L'article 91 du même décret est complété par la disposition suivante :

« 15° lorsqu'à l'issue de la sixième année académique qui suit la date de sa première désignation dans la fonction et les cours à conférer, le membre du personnel n'est pas titulaire d'un des titres pédagogiques visés à l'article 9, § 2, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 25. L'article 95 du même décret est complété par la disposition suivante :

« 14° lorsqu'à l'issue de la sixième année académique qui suit la date de sa première désignation dans la fonction et les cours à conférer, le membre du personnel n'est pas titulaire d'un des titres pédagogiques visés à l'article 9, § 2, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 26. Un article 124bis, rédigé comme suit, est inséré dans le titre III, chapitre III, du même décret :

« Article 124bis. Le pouvoir organisateur détermine le cours dont, selon la législation relative aux titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles, relève chaque élément du programme des études qu'il organise. »

Art. 27. L'article 131, 1°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 1° la fonction et la charge visée à l'article 7, § 1^{er}, du décret du 25 juillet 1996; »

Art. 28. Dans le titre III, chapitre III, du même décret, l'intitulé de la section III est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section III : De l'engagement à titre définitif, de la disponibilité par défaut d'emploi, de la perte partielle de charge, de la mutation et de l'extension de charge. »

Art. 29. A l'article 138 du même décret, dont l'alinéa 1^{er} actuel devient le paragraphe 1^{er} et l'alinéa 2 actuel devient le paragraphe 2, le paragraphe 2 est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'un membre du personnel en perte partielle de charge pose sa candidature pour un emploi vacant de la fonction à laquelle il a été engagé à titre définitif, mais pour d'autres cours à conférer pour lesquels il possède un titre requis ou bien pour lesquels il a obtenu une notoriété professionnelle ou scientifique et que l'emploi visé à l'article 125 lui est attribué, le membre du personnel devient immédiatement titulaire de ces cours à conférer à titre définitif. »

Art. 30. Dans le titre III, chapitre III, section III, du même décret, est insérée une sous-section IV comprenant un article 143bis, rédigés comme suit :

« Sous-section IV : De l'extension de charge

Article 143bis. Dans le respect de l'article 31 du décret du 9 septembre 1996, lorsque l'emploi visé à l'article 125 est attribué par extension de charge dans la même fonction et les mêmes cours à conférer, ou bien dans la même fonction et d'autres cours à conférer pour lesquels le membre du personnel possède un titre requis, cette extension de charge se fait, selon le cas, immédiatement à titre définitif ou au titre de temporaire à durée indéterminée. »

Art. 31. L'article 185 du même décret est complété par la disposition suivante :

« 15° lorsqu'à l'issue de la sixième année académique qui suit la date de son premier engagement dans la fonction et les cours à conférer, le membre du personnel n'est pas titulaire d'un des titres pédagogiques visés à l'article 9, § 2, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 32. L'article 189 du même décret est complété par la disposition suivante :

« 14° lorsqu'à l'issue de la sixième année académique qui suit la date de son premier engagement dans la fonction et les cours à conférer, le membre du personnel n'est pas titulaire d'un des titres pédagogiques visés à l'article 9, § 2, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 33. Un article 206*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le titre IV, chapitre II, du même décret :

« Article 206*bis*. Le pouvoir organisateur détermine les cours dont, selon la législation relative aux titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles, relève chaque élément du programme des études qu'il organise. »

Art. 34. L'article 213, 1°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 1° la fonction et la charge visée à l'article 7, § 1^{er}, du décret du 25 juillet 1996. »

Art. 35. Dans le titre IV, chapitre II, du même décret, l'intitulé de la section III est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section III : De la nomination à titre définitif, de la disponibilité par défaut d'emploi, de la perte partielle de charge, de la mutation et de l'extension de charge. »

Art. 36. A l'article 220 du même décret, dont l'alinéa 1^{er} actuel devient le paragraphe 1^{er} et l'alinéa 2 actuel devient le paragraphe 2, le paragraphe 2 est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'un membre du personnel en perte partielle de charge pose sa candidature à un emploi vacant de la fonction à laquelle il a été nommé à titre définitif, mais pour d'autres cours à conférer pour lesquels il possède un titre requis ou bien pour lesquels il a obtenu une notoriété professionnelle ou scientifique et que l'emploi visé à l'article 207 lui est attribué, le membre du personnel devient immédiatement titulaire de ces cours à conférer à titre définitif. »

Art. 37. Dans le titre IV, chapitre II, section III, du même décret, est insérée une sous-section IV, comprenant un article 224*bis*, rédigés comme suit :

« Sous-section IV : De l'extension de charge

Article 224*bis*. Dans le respect de l'article 31 du décret du 9 septembre 1996, lorsque l'emploi visé à l'article 207 est attribué par extension de charge dans la même fonction et les mêmes cours à conférer, ou bien dans la même fonction et d'autres cours à conférer pour lesquels le membre du personnel possède un titre requis, cette extension de charge se fait, selon le cas, immédiatement à titre définitif ou au titre de temporaire à durée indéterminée. »

Art. 38. L'article 264 du même décret est complété par la disposition suivante :

« 15° lorsqu'à l'issue de la sixième année académique qui suit la date de sa première désignation dans la fonction et les cours à conférer, le membre du personnel n'est pas titulaire d'un des titres pédagogiques visés à l'article 9, § 2, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 39. L'article 268 du même décret est complété par la disposition suivante :

« 14° lorsqu'à l'issue de la sixième année académique qui suit la date de sa première désignation dans la fonction et les cours à conférer, le membre du personnel n'est pas titulaire d'un des titres pédagogiques visés à l'article 9, § 2, du décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française. »

Art. 40. L'article 7 du décret du 30 juin 1998 portant création de l'enseignement supérieur de type long en kinésithérapie au sein des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7. § 1. Par dérogation à l'article 10 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, les maîtres-assistants et les maîtres de formation pratique qui ne sont pas titulaires d'un diplôme visé à l'article 10, §§ 2 et 3, de cette loi et qui sont engagés avant la date du 1^{er} octobre 1998 dans l'enseignement conduisant dans l'enseignement supérieur paramédical de plein exercice au diplôme de gradué en kinésithérapie sont réputés à titre personnel et pour l'application du seul article 10 de la loi du 7 juillet 1970 précité posséder les titres de capacité pour exercer dans l'enseignement supérieur de type long.

La situation statutaire et pécuniaire des membres du personnel visés à l'alinéa 1^{er} n'est pas modifiée.

Le présent paragraphe est applicable pendant l'année académique 1998-1999.

§ 2. Jusqu'au 14 septembre 2001, le pouvoir organisateur conformément aux dispositions en vigueur, peut désigner ou engager à titre temporaire des membres du personnel porteurs du titre de gradué en kinésithérapie délivré par une haute école organisée ou subventionnée par la Communauté française ou par un jury institué par le Gouvernement de la Communauté française, conformément à l'article 43 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles dans la fonction de maître de formation pratique pour les cours à conférer « kinésithérapie. »

Section II. — Dispositions abrogatoires

Art. 41. Sont inapplicables aux membres du personnel soumis au présent décret :

1° l'article 10, §§ 1^{er} à 8, de la loi du 7 juillet 1970;

2° l'article 17, § 4, de la loi du 7 juillet 1970;

3° les articles 10, 11 et 12 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 22 avril 1969;

4° l'arrêté ministériel du 30 avril 1969 déterminant les cours généraux, cours spéciaux, cours techniques et de pratique professionnelle dans les écoles normales gardiennes dont la langue de l'enseignement est la langue française ou la langue allemande;

5° l'arrêté ministériel du 30 avril 1969 déterminant les cours généraux, cours spéciaux, cours techniques et de pratique professionnelle dans les écoles normales primaires dont la langue de l'enseignement est la langue française ou la langue allemande;

6° l'arrêté ministériel du 30 avril 1969 déterminant les cours généraux et les cours spéciaux dans les écoles normales moyennes dont la langue de l'enseignement est la langue française ou la langue allemande.

Art. 42. Sont abrogés :

1° l'arrêté ministériel du 30 avril 1969 précisant la spécificité des titres requis pour la fonction de maître-assistant (cours généraux) dans les écoles normales gardiennes dont la langue de l'enseignement est la langue française;

2° l'arrêté ministériel du 30 avril 1969 précisant la spécificité des titres requis pour la fonction de maître-assistant dans les écoles normales primaires dont la langue de l'enseignement est la langue française;

3° les articles 3, alinéas 2 et 3, 4, 34, 38, alinéa 1^{er}, 39, 40 et 48 du décret du 25 juillet 1996;

4° les articles 298, 315 et 320, 1° et 2°, du décret du 24 juillet 1997.

Art. 43. Dans l'annexe 1 au présent décret, la mention « kinésithérapie : le diplôme de gradué en kinésithérapie » est abrogée.

Section III. — Dispositions transitoires

Art. 44. Pour l'application du présent décret, les titres universitaires conférés conformément aux dispositions en vigueur avant l'application du décret du 5 septembre 1994, sont assimilés aux grades académiques fixés à l'article 6, §§ 1^{er}, 2 et 6, de ce décret.

Pour l'application du présent décret, les titres de capacité conférés conformément aux dispositions en vigueur avant l'application du décret du 5 août 1995, sont assimilés aux titres conférés dans l'enseignement supérieur non universitaire conformément au chapitre III de ce décret.

Art. 45. § 1^{er}. Les membres du personnel qui, avant l'entrée en vigueur du présent décret, ont été désignés ou engagés à titre temporaire pour une période indéterminée ainsi que les membres du personnel qui ont été nommés ou engagés à titre définitif avant la même date sont réputés avoir été, selon le cas, désignés ou engagés à titre temporaire pour une durée indéterminée, ou nommés ou engagés à titre définitif pour les cours visés aux annexes du présent décret qui correspondent aux prestations qu'ils ont effectuées.

Les membres du personnel visés à l'alinéa 1^{er} conservent le bénéfice de l'échelle barémique qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur du présent décret.

§ 2. Les membres du personnel qui, avant l'entrée en vigueur du présent décret, ont été désignés ou engagés à titre temporaire pour une durée déterminée sont réputés avoir été engagés à titre temporaire pour une durée déterminée pour les cours visés aux annexes du présent décret qui correspondent aux prestations qu'ils ont effectuées.

Ils conservent le bénéfice de l'échelle barémique qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur du présent décret.

Art. 46. Les membres du personnel désignés ou engagés à titre temporaire avant l'entrée en vigueur du présent décret alors qu'une spécificité des titres requis n'a pas été définie en application de la loi du 7 juillet 1970, peuvent être nommés ou engagés à titre définitif en dérogation des dispositions du chapitre IV du présent décret, en entendant par fonction pour laquelle le membre du personnel possède le titre requis, la spécificité qu'il a enseignée dans l'enseignement supérieur non universitaire pendant au moins 240 jours répartis sur deux années académiques au moins.

Par dérogation à l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, les membres du personnel désignés ou engagés à titre temporaire pour une durée indéterminée avant l'entrée en vigueur du présent décret, sont dispensés de la condition de possession d'un titre pédagogique pour être nommés ou engagés à titre définitif à une fonction de maître de formation pratique, maître-assistant ou chargé de cours.

Art. 47. Les membres du personnel nommés à titre définitif après avoir fait l'objet d'une désignation à titre temporaire en application de l'article 20 de l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, de promotion sociale et artistique de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, les membres du personnel nommés ou engagés à titre définitif en application de l'article 17bis de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, ainsi que les membres du personnel nommés ou engagés à titre définitif en application de l'article 315 du décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, sont réputés satisfaire aux conditions de titres telles que fixées par le présent décret pour obtenir une extension de charge.

Art. 48. Par dérogation aux dispositions du présent décret et notamment à ses annexes 1 et 2, les membres du personnel visés à l'article 7 du décret du 30 juin 1998 portant création de l'enseignement supérieur de type long en kinésithérapie au sein des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, qui sont maîtres de formation pratique, conservent cette fonction à titre personnel.

Section IV. — Dispositions finales

Art. 49. Le Gouvernement peut coordonner les dispositions législatives, décrétales et réglementaires relatives à l'enseignement supérieur organisé au sein des hautes écoles ainsi que les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où cette coordination sera établie.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner, sous d'autres divisions;

2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner, en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie, sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Décret relatif à l'enseignement supérieur organisé au sein des hautes écoles coordonné le... »

Art. 50. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} février 1999 à l'exception de l'article 3, § 2, 1^o, dont le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur et à l'exception de l'article 43 qui entre en vigueur le 15 septembre 2001.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 8 février 1999.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française chargée de l'Education,
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,
Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—————
Note

Session 1998-1999.

Documents du Conseil. — Projet de décret : n° 276-1. — Errata : n° 276-2. — Amendements de commission : n°s 276-3 à 276-6. — Rapport : n° 276-7.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Seance du 26 janvier 1999.

—————
ANNEXE 1

Cours à conférer	Titres requis
Architecture des jardins	le diplôme de gradué en architecture des jardins
Assistant en psychologie	le diplôme de gradué en assistant en psychologie
Bibliothéconomie	le diplôme de bibliothécaire documentaliste
Bureautique	a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur (secrétariat ou commerce); ou b. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur complété par le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie dans les établissements d'enseignement moyen, technique ou normal de l'Etat délivré par le jury institué par le Gouvernement; ou c. le diplôme d'instituteur primaire complété par le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie susvisé; ou d. le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du premier degré Secrétariat ou commerce).
Communication	le diplôme de gradué en communication
Coupe et couture	a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur (coupe et couture); ou b. le diplôme de régent d'ouvrages manuels délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 20 décembre 1932 portant le règlement et le programme des cours et examens de régente d'économie domestique et de régents d'ouvrages manuels dans les établissements d'enseignement moyen et normal de l'Etat,
Diététique	le diplôme de gradué en diététique.
Economie domestique	a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur (économie ménagère ou économie ménagère agricole); ou b. le diplôme de régente d'économie domestique délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 20 décembre 1932 portant le règlement et le programme des cours et examens de régente d'économie domestique et de régents d'ouvrages manuels dans les établissements d'enseignement moyen et normal de l'Etat; ou c. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur en économie sociale et familiale

Cours à conférer	Titres requis
Educateur spécialisé	le diplôme d'éducateur spécialisé
Electronique	le diplôme de gradué en électronique.
Ergothérapie	le diplôme de gradué en ergothérapie
Gestion des ressources humaines	le diplôme de gradué en gestion des ressources humaines
Hôtellerie	diplôme de gradué en gestion hôtelière
Industries graphiques	a. le diplôme de gradué en industries graphiques ou b. le diplôme de gradué en photomécanique couleurs
Kinésithérapie	le diplôme de gradué en kinésithérapie,
Logopédie	le diplôme de gradué en logopédie.
Mécanique, moteurs thermiques et expertise automobile	a. le diplôme de gradué en mécanique; ou b. le diplôme de gradué en moteurs thermiques et expertise automobile
Menuiserie	a. un titre du niveau supérieur du deuxième degré; ou b. le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du premier degré
Obstétrique	le diplôme d'accoucheur
Service social	a. le diplôme d'assistant social ou b. le diplôme de conseiller social; ou c. le diplôme de conseiller social et fiscal.
Soins infirmiers	le diplôme d'infirmier gradué
Technique artistique	a. un diplôme d'enseignement artistique supérieur du premier degré ou b. un diplôme d'enseignement supérieur artistique du premier degré; ou c. un diplôme d'enseignement supérieur artistique de type court,
Tourisme	le diplôme de gradué en tourisme
Autres cours à conférer	un titre de niveau supérieur du premier degré

Vu pour être annexé au décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française,

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française chargée de l'Education,
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ANNEXE 2

Cours à conférer	Titres requis
Agronomie	a. le diplôme d'ingénieur agronome ou b. le diplôme d'ingénieur industriel; ou c. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries; ou d. le diplôme d'ingénieur agronome (des eaux et forêts); ou e. le diplôme d'ingénieur civil
Bibliothéconomie	le diplôme de licencié complété par le certificat d'aptitude à tenir une bibliothèque publique
Biochimie	a. le diplôme de licencié en sciences biochimiques; ou b. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries; ou c. le diplôme d'ingénieur industriel; ou d. le diplôme de docteur en médecine; ou e. le diplôme de docteur en médecine vétérinaire.
Biologie	a. le diplôme de licencié en sciences biologiques; ou b. le diplôme de licencié en sciences biochimiques; ou c. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries ou d. le diplôme d'ingénieur industriel; ou e. le diplôme de docteur en médecine; ou f. le diplôme de docteur en médecine vétérinaire ou g. le diplôme de pharmacien; ou h. le diplôme d'ingénieur agronome
Chimie	a. le diplôme de licencié en sciences chimiques ou b. le diplôme de licencié en sciences biochimiques ou c. le diplôme d'ingénieur civil; ou d. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries; ou e. le diplôme de pharmacien ou f. le diplôme d'ingénieur industriel ou g. le diplôme d'ingénieur agronome ou h. le diplôme de docteur en médecine ou i. le diplôme de docteur en médecine vétérinaire

Cours à conférer	Titres requis
Communication	<p>a. le diplôme de licencié en information et communication ou b. le diplôme de licencié en linguistique ou c. le diplôme de licencié en études théâtrales ou d. le diplôme de licencié en communication appliquée ou e. le diplôme de licencié en arts de diffusion et information ou f. le diplôme de licencié en philosophie</p>
Construction	<p>a. le diplôme d'ingénieur civil; ou b. le diplôme d'ingénieur industriel ou c. le diplôme d'architecte</p>
Dessin et éducation plastique	<p>a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, complété par le diplôme de capacité pour l'enseignement du dessin dans les écoles normales primaires ou dans les écoles normales moyennes délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 28 avril 1939 d'application de l'article 20 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires; ou b. le diplôme du troisième degré artistique supérieur et « Arts visuels »</p>
Diététique et nutrition	<p>a. le diplôme de graduat en diététique complété par le diplôme de licencié en science de la Santé publique; ou b. le diplôme d'infirmier gradué complété par le diplôme de licencié en science de la Santé publique ou c. le diplôme de pharmacien ou d. le diplôme de licencié en nutrition</p>
Droit	<p>a. le diplôme de licencié en droit ou b. le diplôme de licencié en criminologie ou c. le diplôme de licencié en administration publique ou d. le diplôme de licencié en sciences administratives</p>
Education physique	le diplôme de licencié en éducation physique
Electricité, électromécanique, mécanique, énergie nucléaire	<p>a. le diplôme d'ingénieur civil ou b. le diplôme d'ingénieur industriel ou c. le diplôme de licencié en sciences physiques ou d. le diplôme de licencié en sciences chimiques</p>
Géographie	<p>a. le diplôme de licencié en sciences géographiques ou b. le diplôme de licencié en sciences géologiques</p>

Cours à conférer	Titres requis
Histoire	le diplôme de licencié en histoire
Histoire de l'art	le diplôme de licencié en histoire de l'art et archéologie
Informatique de gestion	<p>a. le diplôme de licencié en informatique</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en informatique et sciences humaines</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en informatique et communication</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en sciences économiques</p> <p>ou</p> <p>f. le diplôme de licencié en sciences de gestion</p> <p>ou</p> <p>g. le diplôme de licencié en sciences mathématiques</p> <p>ou</p> <p>h. le diplôme de licencié en sciences physiques</p> <p>ou</p> <p>i. le diplôme d'ingénieur industriel</p> <p>ou</p> <p>j. le diplôme d'ingénieur de gestion</p> <p>ou</p> <p>k. le diplôme d'ingénieur commercial</p> <p>ou</p> <p>l. le diplôme de licencié en sciences commerciales et consulaires</p> <p>ou</p> <p>m. le diplôme de licencié en sciences commerciales et financières</p> <p>ou</p> <p>n. le diplôme de maître en sciences économiques</p> <p>ou</p> <p>o. le diplôme de maître en sciences de gestion</p> <p>ou</p> <p>p. le diplôme de maître en informatique</p>
Informatique industrielle	<p>a. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur industriel</p>
Kinésithérapie	<p>a. le diplôme de licencié en kinésithérapie et réadaptation</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en kinésithérapie</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de gradué en kinésithérapie complété par le diplôme de licencié en sciences de la santé publique</p>
Langues anciennes	le diplôme de licencié en langues et littératures classiques

Cours à conférer	Titres requis
Langue(s) étrangère(s) [avec mention de la (des) langue(s) étrangère(s)]	<p>a. le diplôme de licencié en langues et littératures germaniques</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié-traducteur</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié-interprète</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en langues et littératures slaves</p> <p>ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en langues et littératures orientales</p> <p>ou</p> <p>f. le diplôme de licencié en langues et littératures modernes</p> <p>ou</p> <p>g. le diplôme de licencié en linguistique</p> <p>ou</p> <p>h. le diplôme de licencié en langues et littératures romanes</p> <p>ou</p> <p>i. le diplôme de licencié en langue et littérature françaises (français langue seconde).</p>
Langue française	<p>a. le diplôme de licencié en langues et littératures romanes</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en langue et littérature françaises (français langue seconde);</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en langues littératures classiques</p>
Logopédie	le diplôme de licencié en logopédie
Morale	<p>a. le diplôme de licencié en philosophie délivré par un établissement d'enseignement non confessionnel</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en assistance en morale laïque</p>
Musique et éducation musicale	le diplôme de capacité pour l'enseignement de la musique vocale dans les établissements d'enseignement moyen et d'enseignement normal de l'Etat du troisième degré, délivré par le jury institué par le Gouvernement.
Pédagogie et méthodologie	le diplôme de licencié en sciences de l'éducation
Philosophie	le diplôme de licencié en philosophie
Physique	<p>a. le diplôme de licencié en sciences physiques</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences mathématiques</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme d'ingénieur industriel</p>
Psychologie	<p>a. le diplôme de licencié en sciences psychologiques</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en sciences de l'éducation</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences de la famille et de la sexualité</p>

Cours à conférer	Titres requis
Sciences biomédicales	<ul style="list-style-type: none"> a. le diplôme de licencié en sciences biomédicales ou b. le diplôme de pharmacien ou c. le diplôme de docteur en médecine ou d. le diplôme de licencié en kinésithérapie ou e. le diplôme de licencié en kinésithérapie et réadaptation ou f. le diplôme d'infirmier gradué complété par le diplôme de licencié en science de la Santé publique.
Sciences économiques	<ul style="list-style-type: none"> a. le diplôme de licencié en sciences économiques ou b. le diplôme de licencié en sciences de gestion ou c. le diplôme d'ingénieur commercial; ou d. le diplôme d'ingénieur de gestion ou e. le diplôme de licencié en administration publique ou f. le diplôme de licencié en sciences commerciales et financières ou g. le diplôme de licencié en sciences commerciales et consulaires ou h. le diplôme de licencié en sciences administratives ou i. le diplôme de maître en sciences économiques ou j. le diplôme de maître en sciences de gestion
Sciences mathématiques	<ul style="list-style-type: none"> a. le diplôme de licencié en sciences mathématiques ou b. le diplôme d'ingénieur civil ou c. le diplôme de licencié en sciences physiques ou d. le diplôme d'ingénieur industriel
Sciences politiques	<ul style="list-style-type: none"> a. le diplôme de licencié en sciences politiques ou b. le diplôme de licencié en administration publique ou c. le diplôme de licencié en sciences administratives
Sciences religieuses	<ul style="list-style-type: none"> a. le diplôme de licencié en philosophie délivré par un établissement d'enseignement confessionnel ou b. le diplôme de licencié en sciences religieuses ou c. le diplôme de licencié en philologie biblique

Cours à conférer	Titres requis
Sciences sociales	<p>a. le diplôme de licencié en sociologie ou b. le diplôme de licencié en sociologie et anthropologie ou c. le diplôme de licencié en informatique et sciences humaines ou d. le diplôme de licencié en sciences du travail ou e. le diplôme de licencié en politique économique et sociale ou f. le diplôme de licencié en information et communication ou g. le diplôme de licencié en travail social ou h. le diplôme de licencié en communication appliquée</p>
Soins infirmiers	<p>a. le diplôme d'infirmier gradué ou b. le diplôme d'accoucheuse</p> <p>} complété par le diplôme de licencié en science de la santé publique</p>
Technique artistique	<p>a. un titre du niveau artistique supérieur du troisième degré ou b. un titre du niveau artistique supérieur du deuxième degré</p>
Textile	<p>a. le diplôme d'ingénieur industriel ou b. le diplôme de licencié en chimie ou c. le diplôme d'ingénieur civil</p>
Tourisme	le diplôme de licencié en tourisme
Autres cours à conférer	<p>a. un titre du niveau supérieur du troisième degré ou b. pour les cours à conférer pour lesquels il n'existe pas de formation dans une institution universitaire, une haute école ou un établissement d'enseignement supérieur de type long : — un titre du niveau supérieur du deuxième degré — un titre du niveau supérieur du premier degré</p>

Vu pour être annexé au décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française chargée de l'Education,
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ANNEXE 3

Cours à conférer	Titres requis
Agronomie	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse;</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme d'ingénieur agronome</p>
Biochimie	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme de docteur en médecine</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme de docteur en médecine vétérinaire</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries</p> <p>ou</p> <p>e. un diplôme d'ingénieur agronome</p>
Chimie Biologie	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme d'ingénieur agronome</p> <p>ou</p> <p>e. un diplôme de pharmacien</p> <p>ou</p> <p>f. un diplôme de docteur en médecine</p> <p>ou</p> <p>g. un diplôme de docteur en médecine vétérinaire</p>
Construction	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>
Education physique	
Kinésithérapie	un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété
Logopédie	par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse
Diététique	
Soins infirmiers	
Electricité, électromécanique, mécanique, énergie nucléaire. Informatique de gestion	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>
Informatique industrielle	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>

Cours à conférer	Titres requis
Philosophie	
Histoire	
Langues anciennes	
Langue française	
Langue(s) étrangère(s) [avec mention de la (des) langue(s) étrangère(s)]	
Communication	
Psychologie	un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse
Pédagogie et méthodologie	
Morale	
Sciences religieuses	
Sciences sociales	
Droit	
Sciences économiques	
Sciences politiques	
Géographie	
Sciences biomédicales	a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse ou b. un diplôme de pharmacien ou c. un diplôme de docteur en médecine
Sciences mathématiques	a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse ou b. un diplôme d'ingénieur civil
Physique	
Textile	a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse ou b. un diplôme d'ingénieur civil
Tourisme	un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse
Histoire de l'art	
Bibliothéconomie	
Autres cours à conférer	a. un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse ou b. un diplôme de docteur en médecine vétérinaire ou c. un diplôme de docteur en médecine ou d. un diplôme de pharmacien ou e. un diplôme d'ingénieur civil

Vu pour être annexé au décret du 8 février 1999 relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française chargée de l'Education,
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1236

[S - C - 99/29177]

8 FEBRUARI 1999. — Decreet betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Dit decreet is van toepassing op de leden van het onderwijzend personeel onderworpen aan het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

HOOFDSTUK II. — *Definities*

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet, dient verstaan te worden onder :

1° Wet van 19 maart 1971 : de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften;

2° Wet van 7 juli 1970 : de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs;

3° Decreet van 16 april 1991 : het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie;

4° Decreet van 5 september 1994 : het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden;

5° Decreet van 5 augustus 1995 : het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen;

6° Decreet van 25 juli 1996 : het decreet van 25 juli 1996 betreffende de opdrachten en betrekkingen in de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde Hogescholen;

7° Decreet van 9 september 1996 : het decreet van 9 september 1996 betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde Hogescholen;

8° Decreet van 24 juli 1997 : het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap;

9° Besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969 : het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel en van het sociaal personeel van de inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en niet-universitair hoger onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede van de internaten die van deze inrichtingen afhangen;

10° De Regering : de Regering van de Franse Gemeenschap;

11° Hogeschool : de Hogeschool bedoeld bij artikel 1, 1°, van het decreet van 5 augustus 1995;

12° Inrichtende macht : de Inrichtende macht van een onderwijsinstelling zoals bepaald bij artikel 2 van de wet van 29 mei 1959;

13° Overheid van de Hogeschool : de overheid van de Hogeschool bedoeld bij artikel 1, 2°, van het decreet van 5 augustus 1995;

14° Vakante betrekking : een vakante betrekking bedoeld bij artikel 9 van het decreet van 25 juli 1996;

15° Getuigschrift van pedagogische bekwaamheid (certificat d'aptitudes pédagogiques) : het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid bedoeld bij artikel 16 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel en van het sociaal personeel van de inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en niet-universitair hoger onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede van de internaten die van deze inrichtingen afhangen;

16° Getuigschrift van pedagogische bekwaamheid (certificat d'aptitude pédagogique) : het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid bedoeld bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 juli 1994 tot goedkeuring van het verwijzingsdossier van het pedagogisch hoger onderwijs voor sociale promotie van het korte type van stelsel I, ter uitreiking van het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid;

17° Getuigschrift middelbare technische normaalleergangen bedoeld bij artikel 17 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel en van het sociaal personeel van de inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en niet-universitair hoger onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede van de internaten die van deze inrichtingen afhangen;

18° Nuttige ervaring van het onderwijs : De nuttige ervaring van het onderwijs bestaat uit de diensten verricht in een ambt van de categorie van het bestuurs- en onderwijzend personeel, op welk niveau van onderwijs ook;

19° Nuttige ervaring van het vak : De nuttige ervaring van het vak bestaat uit de diensten verricht ofwel in de privé- of openbare sector, ofwel in een vak of een beroep. Deze diensten dienen verband te houden met de toe te kennen leergangen;

20° Algemene raad : de Algemene raad voor de Hogescholen, samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 79 van het decreet van 5 augustus 1995;

21° Bekwaamheidsbewijzen : de bekwaamheidsbewijzen uitgereikt overeenkomstig de bepalingen van artikel 5bis, c), van de wet van 7 juli 1970, van artikel 6 van het decreet van 5 september 1994 en van de artikelen 14 tot 19 van het decreet van 5 augustus 1995;

22° Vereiste bekwaamheidsbewijzen de bekwaamheidsbewijzen waarvan de specificiteit bepaald is in de bijlagen 1, 2 en 3 van dit decreet;

23° Tijdelijke voor een beperkte duur : het personeelslid dat in die hoedanigheid werd aangesteld of aangeworven overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van het decreet van 25 juli 1996;

24° Tijdelijke voor een onbeperkte duur : het personeelslid dat in die hoedanigheid werd aangesteld of aangeworven overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van het decreet van 25 juli 1996;

25° Benoeming of aanwerving in vast verband : de benoeming of aanwerving in vast verband uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 12, § 1, van het decreet van 25 juli 1996.

Art. 3. § 1. Voor de toepassing van dit decreet, dient verstaan te worden onder bekwaamheidsbewijzen van het hoger niveau van de derde graad :

1° de diploma's van geaggregeerde voor het hoger secundair onderwijs, van doctor, meester, licentiaat, ingenieur of apotheker, uitgereikt overeenkomstig de wetgeving van de academische graden;

2° de andere diploma's van geaggregeerde voor het hoger secundair onderwijs, van architect, ingenieur of licentiaat uitgereikt door het hoger onderwijs van het lange type, of door een examencommissie voor het hoger onderwijs van de Franse Gemeenschap overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 van het decreet van 5 augustus 1995;

3° het diploma hoger technisch onderwijs van de derde graad;

4° het diploma hoger kunstonderwijs van de derde graad;

5° het diploma kunsthoger onderwijs van de derde graad;

6° de diploma's uitgereikt door de Koninklijke militaire school, op het einde van de tweede studiecycclus.

Voor de toepassing van dit decreet, dient te worden verstaan onder bekwaamheidsbewijzen van het hoger niveau van de tweede graad :

1° het diploma technisch ingenieur;

2° het universitair diploma burgerlijk conducteur;

3° het schooldiploma of het diploma hogere technische cursussen van de tweede graad;

4° het diploma hoger kunstonderwijs van de tweede graad.

Voor de toepassing van dit decreet, dient verstaan te worden onder bekwaamheidsbewijzen van het hoger niveau van de eerste graad :

1° één van de diploma's uitgereikt overeenkomstig de artikelen 14 en 15 van het decreet van 5 augustus 1995;

2° het schooldiploma of het diploma hogere technische cursussen van de eerste graad;

3° het diploma hoger kunstonderwijs van de eerste graad;

4° het diploma kunsthoger onderwijs van de eerste graad;

5° de diploma's uitgereikt op het einde van een cyclus van drie studiejaar door de inrichtingen gerangschikt krachtens artikel 2 van de wet van 7 juli 1970 in het kunsthoger onderwijs van het korte type.

§ 2. Komen eveneens in aanmerking zoals de diploma's uitgereikt door het onderwijs met volledig leerplan :

1° de overeenstemmende diploma's uitgereikt door het onderwijs voor sociale promotie van het lange type krachtens artikel 62, lid 1, 1°, van het decreet van 16 april 1991;

2° de overeenstemmende diploma's uitgereikt door het onderwijs voor sociale promotie van het korte type krachtens artikel 45, lid 1, 1° van het decreet van 16 april 1991.

HOOFDSTUK III. — *Bekwaamheidsbewijzen*

Art. 4. § 1. Niemand kan het ambt van hoogleraar, studiebureauchef of docent uitoefenen, als hij niet houder is van een diploma van doctor in de geneeskunde, doctor in de dierengeneeskunde, doctor toegekend na de verdediging van een these, apotheker, ingenieur of geaggregeerde hoger onderwijs of als hij niet houder is van één van de bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij § 2, of als de bepalingen van § 3 hem niet werden toegepast.

Niemand kan het ambt van bureauchef of van meester-assistent uitoefenen, als hij niet houder is van één van de volgende bekwaamheidsbewijzen :

1° een diploma van doctor in de geneeskunde, doctor in de dierengeneeskunde, apotheker, ingenieur, meester of licentiaat toegekend overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 5 september 1994;

2° een diploma van architect, ingenieur of licentiaat uitgereikt door het hoger onderwijs van het lange type, of door een examencommissie voor het hoger onderwijs van de Franse Gemeenschap, of een bekwaamheidsbewijs waarvoor de houder een gelijkstelling heeft verkregen met een dergelijk diploma;

3° een diploma van eindstudies uitgereikt door een inrichting voor hoger technisch onderwijs gerangschikt in de derde graad of door een inrichting voor kunstonderwijs van het hogere niveau gerangschikt in de derde graad.

Niemand kan het ambt van meester praktische opleiding uitoefenen als hij niet houder is van een bekwaamheidsbewijs van het hogere niveau van de eerste graad.

§ 2. De bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij § 1 kunnen ook buitenlandse bekwaamheidsbewijzen zijn die als gelijkwaardig worden erkend in toepassing van de wet van 19 maart 1971 of van artikel 36 van het decreet van 5 september 1994 of als overeenstemmend in toepassing van artikel 4^{quater} van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969.

§ 3. De Regering kan, op gunstig advies van de Algemene raad, aannemen dat een beroeps- of wetenschappelijke bekendheid met betrekking tot het ambt en de cursussen die moeten worden toegekend, voor zich persoonlijk, als geldend bekwaamheidsbewijs zoals bedoeld bij § 1 wordt beschouwd.

De Algemene raad brengt zijn advies uit op basis van door de kandidaten in te dienen dossiers. Deze dossiers bevatten inzonderheid de documenten met betrekking tot de bekwaamheidsbewijzen en verdiensten, de nuttige ervaring inzake vak en onderwijs, de meldingen van de wetenschappelijke verschijningen en de pedagogische werken alsook de bewijzen van verscheidene beroepservaringen.

HOOFDSTUK IV. — *Te begeven cursussen en specificiteit van de vereiste bekwaamheidsbewijzen*

Art. 5. De specificiteit van de bekwaamheidsbewijzen vereist voor de uitoefening van het ambt van meester praktische opleiding wordt nader bepaald in de bijlage 1 bij dit besluit tegenover de te begeven cursussen.

Art. 6. De specificiteit van de bekwaamheidsbewijzen vereist voor de uitoefening van het ambt van meester-assistent wordt nader bepaald in de bijlage 2 bij dit besluit tegenover de te begeven cursussen.

Art. 7. De specificiteit van de bekwaamheidsbewijzen vereist voor de uitoefening van het ambt van docent wordt nader bepaald in de bijlage 3 bij dit besluit tegenover de te begeven cursussen.

HOOFDSTUK V. — *Bijkomende bepalingen*

Art. 8. Voor de uitoefening van het ambt van meester praktische opleiding, veronderstelt het bekwaamheidsbewijs bedoeld bij artikel 5 een nuttige ervaring van het vak van minstens twee jaar.

De Regering bepaalt de nadere regels voor de erkenning van deze nuttige ervaring.

Art. 9. § 1. Niemand kan in vast verband benoemd of aangeworven zijn in het ambt van meester praktische opleiding, meester-assistent of docent, als hij niet het bewijs kan leveren van een nuttige ervaring in het onderwijs van minstens zes jaar.

De laatste drie jaren dienen gepresteerd te zijn in één van de ambten bedoeld bij artikel 5 van het decreet van 25 juli 1996 binnen een hogeschool die onder de inrichtende macht waarbij de benoeming of de aanwerving in vast verband geschiedt, ressorteert.

Voor de berekening van de drie jaren of van de zes jaren bedoeld bij lid 1, worden de diensten verleend in een ambt met onvolledige prestaties in aanmerking genomen evenals de diensten verleend in een ambt met volledige prestaties.

§ 2. Het bij lid 1 bedoeld personeelslid dient ook houder te zijn van één van de volgende pedagogische bekwaamheidsbewijzen : het diploma van onderwijzer(es) kleuteronderwijs, het diploma van onderwijzer(es) lager onderwijs, de aggregatie voor het lager secundair onderwijs, de aggregatie voor het hoger secundair onderwijs, het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid (certificat d'aptitude pédagogique), het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid (certificat d'aptitudes pédagogiques), het getuigschrift middelbare technische normaalleergangen of het diploma van pedagogische bekwaamheid.

De bij lid 1 bedoelde bekwaamheidsbewijzen zullen vervangen worden, uiterlijk op 1 september 2001, door een getuigschrift van pedagogische bekwaamheid dat aangepast is aan het hoger onderwijs en waarvan de nadere regels van uitreiking bij decreet na advies van de Algemene raad bepaald zullen worden.

HOOFDSTUK VI. — *Afwijkingen*

Art. 10. § 1. Bij gebrek, behoorlijk vastgesteld volgens door de Regering bepaalde nadere regels, aan kandidaten met de bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij dit decreet, kan de Regering, op eensluidend en met redenen omkleed advies van de Algemene Raad, en een afwijking van de voorwaarden inzake vereiste bekwaamheidsbewijzen voor één persoon afzonderlijk, toestaan. De Algemene Raad beslist op basis van dossiers die door de kandidaten moeten worden ingediend. Deze dossiers omvatten inzonderheid de documenten met betrekking tot de bekwaamheidsbewijzen en verdiensten, de nuttige ervaring van het bak en van het onderwijs, de vermeldingen van de wetenschappelijke publicaties alsook de bewijzen van verscheidene beroepservaringen. Indien de afwijking niet wordt toegekend, zal de inrichtende macht rechtstreeks een einde stellen aan het ambt van de tijdelijke.

In afwijking van artikel 10, lid 1, van het decreet van 25 juli 1996, wordt het hernieuwen van de aanstelling of de werving voor bepaalde tijd niet beperkt tot een academiejaar, voor zover het gebrek vastgesteld wordt overeenkomstig lid 1 op het begin van elk academiejaar. Deze afwijkingen geven noch aanleiding tot een aanstelling of een aanwerving als tijdelijke voor onbepaalde tijd noch tot een benoeming of aanwerving in vast verband.

§ 2. Naast de meldingen bedoeld bij de artikelen 30, lid 1, 133, lid 2, en 215, lid 1, van het voornoemd decreet van 24 juli 1997, bevat elke akte van aanstelling of aanwerving krachtens paragraaf 1 een vermelding van de regel opgenomen in lid 3 van dezelfde paragraaf.

HOOFDSTUK VII. — *Wijzigings-, opheffings-, overgangs- en slotbepalingen*

Eerste afdeling. — Wijzigende bepalingen

Art. 11. In artikel 4quater, lid 1, 3° van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969 ingevoegd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 30 augustus 1996, worden de woorden « of in het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap » ingevoegd tussen de woorden « te bepalen met welk(e) bekwaamheidsbewijs(zen), bepaald in hoofdstuk II van dit besluit » en de woorden « , zij overeenstemmen ».

Art. 12. Artikel 9, lid 2, van het decreet van 25 juli 1996 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De in artikel 8 bepaalde bekendmaking omvat de bijzonderheden van de betrokken betrekking : het ambt zoals vermeld in artikel 5 en de opdracht zoals bepaald in artikel 7, § 1, lid 3, worden nauwkeurig omschreven alsook, voor de ambten van rang 1, de te begeven cursussen zoals bedoeld bij de bijlagen 1, 2 en 3 van het decreet van 9 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 13. Artikel 12, § 1, 3° van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3° houder zijn van een van de vereiste bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 14. Artikel 12, § 1, 8° van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 8° aan de voorwaarde inzake nuttige ervaring van het onderwijs bedoeld bij artikel 9, § 1, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 15. Artikel 2, 24°, van het decreet van 24 juli 1997 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 24° Uitbreiding van opdracht : Voor de ambten van rang 1, de procedure volgens welke de inrichtende macht de opdracht van een in vast verband benoemd of aangeworven personeelslid, of van een personeelslid dat tijdelijk aangesteld of aangeworven werd voor onbepaalde tijd, uitbreidt in hetzelfde ambt en dezelfde te begeven cursussen ten hoogste voor een volledige opdracht, respectievelijk in vast verband of tijdelijk voor onbepaalde tijd, met inachtneming van artikel 31 van het decreet van 9 september 1996.

Voor de ambten van rang 2, de procedure volgens welke de inrichtende macht de opdracht van een personeelslid in hetzelfde ambt definitief uitbreidt, ten hoogste voor een volledige opdracht. ».

Art. 16. Artikel 2, 26°, van hetzelfde decreet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 26° Te begeven cursussen : de cursussen waarin de inrichtende macht wenst te voorzien met inachtneming van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 17. Er wordt een artikel 20*bis*, luidend als volgt, ingevoegd :

« Artikel 20*bis*. De Raad van bestuur bepaalt de cursus waaronder, volgens de wetgeving met betrekking tot de bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen, ieder bestanddeel van het programma van de studies ingericht in de betrokken hogeschool ressorteert. ».

Art. 18. In artikel 24, § 2, lid 2, van hetzelfde decreet, worden de woorden « de bekwaamheidsbewijzen » vervangen door de woorden « de vereiste bekwaamheidsbewijzen ».

Art. 19. Artikel 28, 1°, van hetzelfde decreet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° het ambt en de opdracht bedoeld bij artikel 7, § 1, van het decreet van 25 juli 1996. ».

Art. 20. In artikel 29, § 2, lid 2, van hetzelfde decreet, worden de woorden « volgens de te begeven cursussen » vervangen door de woorden : « volgens de bij artikel 28, 1°, bedoelde opdracht ».

Art. 21. In titel II, hoofdstuk II, van hetzelfde decreet, wordt het opschrift van afdeling III vervangen door het volgende opschrift :

« Afdeling III : De benoeming in vast verband, de terbeschikkingstelling wegens ontstentenis van betrekking, het gedeeltelijk opdrachtverlies, de overplaatsing en de opdrachuitbreiding. ».

Art. 22. In artikel 35 van hetzelfde decreet, waarvan huidig lid 1 paragraaf 1 wordt en huidig lid 2 paragraaf 2, wordt paragraaf 2 met volgend lid aangevuld :

« Wanneer een personeelslid met een gedeeltelijk opdrachtverlies zich kandidaat stelt voor een vacante betrekking in het ambt waarin het vast benoemd werd, maar voor andere te begeven cursussen waarvoor hij houder is van een vereist bekwaamheidsbewijs ofwel waarvoor het een beroeps- of wetenschappelijke bekendheid heeft verkregen, en wanneer de betrekking bedoeld bij artikel 22 hem wordt toegekend, wordt het personeelslid onmiddellijk definitief titularis van deze te begeven cursussen. ».

Art. 23. In titel II, hoofdstuk II, afdeling III, van hetzelfde decreet, wordt een onderafdeling IV ingelast waarin een artikel 40*bis* vervat is, luidend als volgt :

« Onderafdeling IV : De opdrachuitbreiding

Artikel 40*bis*. Met inachtneming van artikel 31 van het decreet van 9 september 1996, wanneer de betrekking bedoeld bij artikel 22 toegekend is bij uitbreiding van de opdracht in hetzelfde ambt en in dezelfde te begeven cursussen waarvoor het personeelslid over een vereist bekwaamheidsbewijs beschikt, geschiedt deze opdrachuitbreiding, naargelang het geval, onmiddellijk in vast verband of als tijdelijke voor een onbepaalde tijd. ».

Art. 24. Artikel 91 van hetzelfde decreet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 15° wanneer op het einde van het zesde academiejaar dat volgt op de datum van zijn eerste aanwijzing voor het ambt en de te begeven cursussen, het personeelslid dat niet titularis is van een van de pedagogische bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 9, § 2, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 25. Artikel 95 van hetzelfde decreet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 14° wanneer op het einde van het zesde academiejaar dat volgt op de datum van zijn eerste aanwijzing voor het ambt en de te begeven cursussen, het personeelslid dat niet titularis is van een van de pedagogische bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 9, § 2, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 26. Er wordt een artikel 124*bis*, luidend als volgt, ingevoegd in titel III, hoofdstuk III, van hetzelfde decreet :

« Artikel 124*bis*. De inrichtende macht bepaalt de cursus waaronder, volgens de wetgeving met betrekking tot de bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen, ieder bestanddeel van het programma van de studies ingericht door haar ressorteert. ».

Art. 27. Artikel 131, 1° van hetzelfde decreet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° het ambt en de bij artikel 7, § 1, van het decreet van 25 juli 1996 bedoelde opdracht; ».

Art. 28. In titel III, hoofdstuk III, van hetzelfde decreet, wordt het opschrift van afdeling III vervangen door het volgend opschrift :

« Afdeling III : De aanwerving in vast verband, de terbeschikkingstelling bij ontstentenis van betrekking, het gedeeltelijk opdrachtverlies, de overplaatsing en de opdrachuitbreiding. ».

Art. 29. In artikel 138 van hetzelfde decreet, waarvan huidig lid 1 paragraaf 1 wordt en lid 2 paragraaf 2, wordt paragraaf 2 aangevuld met volgend lid :

« Wanneer een personeelslid met een gedeeltelijk opdrachtverlies zich kandidaat stelt voor een vacante betrekking in het ambt waarin het vast benoemd werd, maar voor andere te begeven cursussen waarvoor hij houder is van een vereist bekwaamheidsbewijs ofwel waarvoor het een beroeps- of wetenschappelijke bekendheid heeft verkregen, en wanneer de betrekking bedoeld bij artikel 125 hem wordt toegekend, wordt het personeelslid onmiddellijk definitief titularis van deze te begeven cursussen. ».

Art. 30. In titel III, hoofdstuk III, afdeling III, van hetzelfde decreet, wordt een onderafdeling IV ingevoegd waarin een artikel 143*bis* vervat is, luidend als volgt :

« Onderafdeling IV : De opdrachtuitbreiding

Artikel 143*bis*. Met inachtneming van artikel 31 van het decreet van 9 september 1996, wanneer de betrekking bedoeld bij artikel 125 toegekend is bij uitbreiding van de opdracht in hetzelfde ambt en in dezelfde te begeven cursussen waarvoor het personeelslid over een vereist bekwaamheidsbewijs beschikt, geschiedt deze opdrachtuitbreiding, naargelang het geval, onmiddellijk in vast verband of als tijdelijke voor onbepaalde tijd. ».

Art. 31. Artikel 185 van hetzelfde decreet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 15° wanneer op het einde van het zesde academiejaar dat volgt op de datum van zijn eerste aanwerving voor het ambt en de te begeven cursussen, het personeelslid dat niet titularis is van een van de pedagogische bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 9, § 2, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 32. Artikel 189 van hetzelfde decreet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 14° wanneer op het einde van het zesde academiejaar dat volgt op de datum van zijn eerste aanwerving voor het ambt en de te begeven cursussen, het personeelslid dat niet titularis is van één van de pedagogische bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 9, § 2, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 33. Er wordt een artikel 206*bis*, luidend als volgt, ingevoegd in titel IV, hoofdstuk II, van hetzelfde decreet :

« Artikel 206*bis*. De inrichtende macht bepaalt de cursus waaronder, volgens de wetgeving met betrekking tot de bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen, ieder bestanddeel van het programma van de studies ingericht in de betrokken hogeschool ressorteert. ».

Art. 34. Artikel 213, 1° van hetzelfde decreet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° het ambt en de bij artikel 7, § 1, van het decreet van 25 juli 1996 bedoelde opdracht; ».

Art. 35. In titel IV, hoofdstuk II, van hetzelfde decreet, wordt het opschrift van afdeling III vervangen door het volgend opschrift :

« Afdeling III : De vaste benoeming, de terbeschikkingstelling wegens ontstentenis van betrekking, het gedeeltelijk opdrachtverlies, de overplaatsing en de opdrachtuitbreiding. ».

Art. 36. In artikel 220 van hetzelfde decreet, waarvan huidig lid 1 paragraaf 1 wordt en huidig lid 2 paragraaf 2, wordt paragraaf 2 met volgend lid aangevuld :

« Wanneer een personeelslid met een gedeeltelijk opdrachtverlies zich kandidaat stelt voor een vacante betrekking in het ambt waarin het vast benoemd werd, maar voor andere te begeven cursussen waarvoor hij houder is van een vereist bekwaamheidsbewijs ofwel waarvoor het een beroeps- of wetenschappelijke bekendheid heeft verkregen, en wanneer de betrekking bedoeld bij artikel 207 hem wordt toegekend, wordt het personeelslid onmiddellijk titularis van deze definitief te begeven cursussen. ».

Art. 37. In titel IV, hoofdstuk II, afdeling III, van hetzelfde decreet, wordt een onderafdeling IV ingelast waarin een artikel 224*bis* vervat is, luidend als volgt :

« Onderafdeling IV : De opdrachtuitbreiding

Artikel 224*bis*. Met inachtneming van artikel 31 van het decreet van 9 september 1996, wanneer de betrekking bedoeld bij artikel 207 toegekend is bij uitbreiding van de opdracht in hetzelfde ambt en in dezelfde te begeven cursussen waarvoor het personeelslid over een vereist bekwaamheidsbewijs beschikt, geschiedt deze opdrachtuitbreiding, naargelang het geval, onmiddellijk in vast verband of als tijdelijke voor onbepaalde tijd. ».

Art. 38. Artikel 264 van hetzelfde decreet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 15° wanneer op het einde van het zesde academiejaar dat volgt op de datum van zijn eerste aanwijzing voor het ambt en de te begeven cursussen, het personeelslid dat niet titularis is van een van de pedagogische bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 9, § 2, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. »

Art. 39. Artikel 268 van hetzelfde decreet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 14° wanneer op het einde van het zesde academiejaar dat volgt op de datum van zijn eerste aanwijzing voor het ambt en de te begeven cursussen, het personeelslid dat niet titularis is van een van de pedagogische bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 9, § 2, van het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap. ».

Art. 40. Artikel 7 van het decreet van 30 juni 1998 tot instelling van het hoger onderwijs van het lange type in de kinesitherapie binnen de door de Franse Gemeenschap georganiseerde of gesubsidieerde hogescholen, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 7. § 1. In afwijking van artikel 10 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, worden de meesters-assistenten en de meesters inzake opleiding die titularis zijn van een diploma bedoeld bij artikel 10, §§ 2 en 3, van deze wet en die aangeworven werden vóór 1 oktober 1998 in het onderwijs dat in het paramedisch hoger onderwijs met volledig leerplan tot het diploma van gegradueerde in de kinesitherapie leidt, voor zich persoonlijk en voor de toepassing van artikel 10 van de voornoemde wet van 7 juli 1970 enkel, geacht over de bekwaamheidsbewijzen te beschikken om in het hoger onderwijs van het lange type les te geven.

De geldelijke en rechtspositie van de personeelsleden bedoeld bij lid 1 wordt niet gewijzigd.

Deze paragraaf is van toepassing gedurende het academiejaar 1998-1999.

§ 2. Tot 14 september 2001, kan de inrichtende macht, overeenkomstig de geldende bepalingen, personeelsleden tijdelijk aanstellen of aanwerven, die houder zijn van de bekwaamheidsbewijs van gegradueerde in de kinesitherapie uitgereikt door een hogeschool ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap of door een examencommissie ingesteld door de Regering van de Franse Gemeenschap, overeenkomstig artikel 43 van het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, voor het ambt van meester praktische opleiding voor de te begeven cursussen in kinesitherapie. ».

Afdeling II. — Opheffingsbepalingen

Art. 41. Worden niet van toepassing op de personeelsleden die onderworpen zijn aan dit decreet :

1° artikel 10, §§ 1 tot 8, van de wet van 7 juli 1970;

2° artikel 17, § 4, van de wet van 7 juli 1970;

3° de artikelen 10, 11 en 12 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 22 april 1969;

4° het ministerieel besluit van 30 april 1969 tot vaststelling van de algemene vakken, bijzondere vakken, technische vakken en beroepspraktijk in de normaalscholen voor kleuteronderwijzeressen waarvan de onderwijstaal de Franse taal of de Duitse taal is;

5° het ministerieel besluit van 30 april 1969 tot vaststelling van de algemene vakken, bijzondere vakken, technische vakken en beroepspraktijk in de lagere normaalscholen waarvan de onderwijstaal de Franse taal of de Duitse taal is;

6° het ministerieel besluit van 30 april 1969 tot vaststelling van de algemene vakken, bijzondere vakken, technische vakken en beroepspraktijk in de middelbare normaalscholen waarvan de onderwijstaal de Franse taal of de Duitse taal is.

Art. 42. Opgeheven worden :

1° het ministerieel besluit van 30 april 1969 waarbij de bekwaamheidsbewijzen gespecificeerd worden die vereist zijn om het ambt uit te oefenen van meester-assistent (algemene vakken) in de normaalscholen voor kleuteronderwijzeressen waar het Frans de onderwijstaal is;

2° het ministerieel besluit van 30 april 1969 waarbij de bekwaamheidsbewijzen gespecificeerd worden die vereist zijn om het ambt uit te oefenen van meester-assistent in de normaalscholen voor kleuteronderwijzeressen waar het Frans de onderwijstaal is;

3° de artikelen 3, leden 2 en 3, 4, 34, 38, lid 1, 39, 40 en 48 van het decreet van 25 juli 1996;

4° de artikelen 298, 315 en 320, 1° en 2° van het decreet van 24 juli 1997.

Art. 43. In de bijlage 1 bij dit decreet, wordt de melding « kinesitherapie : het diploma van gegradueerde in de kinesitherapie » opgeheven.

Afdeling III. — Overgangsbepalingen

Art. 44. Voor de toepassing van dit decreet, worden de universitaire bekwaamheidsbewijzen toegekend overeenkomstig de bepalingen die geldig waren voor de toepassing van het decreet van 5 september 1994, gelijkgesteld met de academische graden bepaald bij artikel 6, §§ 1, 2 en 6 van dit decreet.

Voor de toepassing van dit decreet, worden de bekwaamheidsbewijzen toegekend overeenkomstig de bepalingen die geldig waren voor de toepassing van het decreet van 5 augustus 1995, gelijkgesteld met de bekwaamheidsbewijzen toegekend in het niet-universitair hoger onderwijs overeenkomstig hoofdstuk III van dit decreet.

Art. 45. § 1. De personeelsleden die, vóór de inwerkingtreding van dit decreet, voor onbepaalde tijd tijdelijk aangesteld of aangeworven werden alsook de personeelsleden die benoemd of aangeworven werden in vast verband voor dezelfde datum, worden geacht, naargelang het geval, tijdelijk aangesteld of aangeworven voor onbepaalde tijd, of benoemd of aangeworven in vast verband te zijn geweest voor de cursussen bedoeld in de bijlagen bij dit decreet die overeenstemmen met de door hen verrichte prestaties.

De personeelsleden bedoeld bij lid 1 blijven de baremaschaal genieten die op hen toepasselijk was voor de inwerkingtreding van dit besluit.

§ 2. De personeelsleden die, voor de inwerkingtreding van dit besluit, voor bepaalde tijd tijdelijk aangesteld of aangeworven werden, worden geacht tijdelijk aangeworven te zijn voor bepaalde tijd voor de cursussen bedoeld in de bijlagen bij dit decreet die overeenstemmen met de door hen verrichte prestaties.

Zij blijven de baremaschaal genieten die op hen toepasselijk was voor de inwerkingtreding van dit decreet.

Art. 46. De personeelsleden die tijdelijk aangesteld of aangeworven werden voor de inwerkingtreding van dit decreet terwijl er geen specificiteit nader bepaald werd met toepassing van de wet van 7 juli 1970, kunnen in vast verband benoemd of aangeworven worden in afwijking van de bepalingen van hoofdstuk IV van dit decreet, waarbij onder ambt waarvoor het personeelslid over het vereiste bekwaamheidsbewijs beschikt, verstaan wordt, de specificiteit die hij gedoceerd heeft in het niet-universitair hoger onderwijs gedurende minstens 240 dagen verdeeld over minimum twee academiejaren.

In afwijking van artikel 9, § 2, lid 1, de personeelsleden die voor onbepaalde tijd tijdelijk aangesteld of aangeworven werden voor de inwerkingtreding van dit decreet, worden vrijgesteld van de voorwaarde van pedagogisch bekwaamheidsbewijs om in vast verband benoemd of aangeworven te zijn in een ambt van meester praktische opleiding, meester-assistent of docent.

Art. 47. De personeelsleden die vastbenoemd werden na een tijdelijke aanstelling met toepassing van artikel 20 van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoeden hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, de personeelsleden die in vast verband benoemd of aangeworven werden in toepassing van artikel 17bis van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, alsook de personeelsleden die vast benoemd of aangeworven werden bij toepassing van artikel 315 van het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, worden geacht aan de voorwaarden inzake bekwaamheidsbewijzen te voldoen zoals ze vastgesteld worden door dit decreet voor het verkrijgen van een opdrachtuitbreiding.

Art. 48. In afwijking van de bepalingen van dit decreet en inzonderheid van zijn bijlagen 1 en 2, behouden de personeelsleden bedoeld bij artikel 7 van het decreet van 30 juni 1998 tot instelling van het hoger onderwijs van het lange type in de kinesitherapie binnen de door de Franse Gemeenschap georganiseerde of gesubsidieerde hogescholen, die meesters praktische opleiding zijn, voor zich persoonlijk, dit ambt.

Afdeling IV. — Slotbepalingen

Art. 49. De Regering kan de wets-, decreet- en verordeningsbepalingen met betrekking tot het hoger onderwijs ingericht binnen de hogescholen alsook de bepalingen die deze expliciet of impliciet gewijzigd zouden hebben wanneer deze coördinatie plaatsvindt, coördineren.

Daartoe kan zij :

1° de orde, de nummering en, in het algemeen, de voorstelling van de te coördineren bepalingen wijzigen, in andere afdelingen;

2° de referenties vervat in de te coördineren bepalingen wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3° de verwoording van de te coördineren bepalingen te wijzigen om ze in overeenstemming te brengen en een uniforme terminologie te verkrijgen, zonder dat er afbreuk wordt gedaan aan de principes ingeschreven in deze bepalingen.

De coördinatie zal als opschrift hebben :

« Decreet betreffende het hoger onderwijs ingericht binnen de hogescholen gecoördineerd op... ».

Art. 50. Dit decreet treedt in werking op 1 februari 1999, met uitzondering van artikel 3, § 2, 1°, waarvoor de datum van inwerkingtreding door de Regering wordt bepaald en met uitzondering van artikel 43 dat op 15 september 2001 in werking treedt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 8 februari 1999.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,

L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCIEN

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,

Ch. PICQUÉ

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Nota

(1) *Zitting 1998-1999*

Stukken van de Raad. — Ontwerp van decreet : nr. 276-1. — Errata : nr. 276-2. — Commission en decreten : nrs. 276-3 tot 276-6. — Verslag : nr. 276-7.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 26 januari 1999.

BIJLAGE 1

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
« Architecture des jardins	le diplôme de gradué en architecture des jardins
Assistant en psychologie	le diplôme de gradué en assistant en psychologie
Bibliothéconomie	le diplôme de bibliothécaire documentaliste
Bureautique	a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur (secrétariat ou commerce); ou b. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur complété par le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie dans les établissements d'enseignement moyen, technique ou normal de l'Etat délivré par le jury institué par le Gouvernement; ou c. le diplôme d'instituteur primaire complété par le diplôme de professeur de sténographie et de dactylographie susvisé; ou d. le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du premier degré Secrétariat ou commerce).
Communication	le diplôme de gradué en communication
Coupe et couture	a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur (coupe et couture); ou b. le diplôme de régent d'ouvrages manuels délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 20 décembre 1932 portant le règlement et le programme des cours et examens de régente d'économie domestique et de régents d'ouvrages manuels dans les établissements d'enseignement moyen et normal de l'Etat,

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Diététique	le diplôme de gradué en diététique.
Economie domestique	a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur (économie ménagère ou économie ménagère agricole); ou b. le diplôme de régente d'économie domestique délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 20 décembre 1932 portant le règlement et le programme des cours et examens de régente d'économie domestique et de régents d'ouvrages manuels dans les établissements d'enseignement moyen et normal de l'Etat; ou c. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur en économie sociale et familiale
Educateur spécialisé	le diplôme d'éducateur spécialisé
Electronique	le diplôme de gradué en électronique.
Ergothérapie	le diplôme de gradué en ergothérapie
Gestion des ressources humaines	le diplôme de gradué en gestion des ressources humaines
Hôtellerie	diplôme de gradué en gestion hôtelière
Industries graphiques	a. le diplôme de gradué en industries graphiques ou b. le diplôme de gradué en photomécanique couleurs
Kinésithérapie	le diplôme de gradué en kinésithérapie,
Logopédie	le diplôme de gradué en logopédie.
Mécanique, moteurs thermiques et expertise automobile	a. le diplôme de gradué en mécanique; ou b. le diplôme de gradué en moteurs thermiques et expertise automobile
Menuiserie	a. un titre du niveau supérieur du deuxième degré; ou b. le diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du premier degré
Obstétrique	le diplôme d'accoucheur
Service social	a. le diplôme d'assistant social ou b. le diplôme de conseiller social; ou c. le diplôme de conseiller social et fiscal.
Soins infirmiers	le diplôme d'infirmier gradué
Technique artistique	a. un diplôme d'enseignement artistique supérieur du premier degré ou b. un diplôme d'enseignement supérieur artistique du premier degré; ou c. un diplôme d'enseignement supérieur artistique de type court,
Tourisme	le diplôme de gradué en tourisme
Autres cours à conférer	un titre de niveau supérieur du premier degré »

Gezien om te worden gevoegd bij het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCIEN

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,

Ch. PICQUÉ

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

BIJLAGE 2

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
« Agronomie	a. le diplôme d'ingénieur agronome ou b. le diplôme d'ingénieur industriel; ou c. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries; ou d. le diplôme d'ingénieur agronome (des eaux et forêts); ou e. le diplôme d'ingénieur civil
Bibliothéconomie	le diplôme de licencié complété par le certificat d'aptitude à tenir une bibliothèque publique
Biochimie	a. le diplôme de licencié en sciences biochimiques; ou b. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries; ou c. le diplôme d'ingénieur industriel; ou d. le diplôme de docteur en médecine; ou e. le diplôme de docteur en médecine vétérinaire.
Biologie	a. le diplôme de licencié en sciences biologiques; ou b. le diplôme de licencié en sciences biochimiques; ou c. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries ou d. le diplôme d'ingénieur industriel; ou e. le diplôme de docteur en médecine; ou f. le diplôme de docteur en médecine vétérinaire ou g. le diplôme de pharmacien; ou h. le diplôme d'ingénieur agronome
Chimie	a. le diplôme de licencié en sciences chimiques ou b. le diplôme de licencié en sciences biochimiques ou c. le diplôme d'ingénieur civil; ou d. le diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries; ou e. le diplôme de pharmacien ou f. le diplôme d'ingénieur industriel ou g. le diplôme d'ingénieur agronome ou h. le diplôme de docteur en médecine ou i. le diplôme de docteur en médecine vétérinaire

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Communication	<p>a. le diplôme de licencié en information et communication</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en linguistique</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en études théâtrales</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en communication appliquée</p> <p>ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en arts de diffusion et information</p> <p>ou</p> <p>f. le diplôme de licencié en philosophie</p>
Construction	<p>a. le diplôme d'ingénieur civil;</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur industriel</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme d'architecte</p>
Dessin et éducation plastique	<p>a. le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, complété par le diplôme de capacité pour l'enseignement du dessin dans les écoles normales primaires ou dans les écoles normales moyennes délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 28 avril 1939 d'application de l'article 20 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires;</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme du troisième degré artistique supérieur et « Arts visuels »</p>
Diététique et nutrition	<p>a. le diplôme de graduat en diététique complété par le diplôme de licencié en science de la Santé publique;</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'infirmier gradué complété par le diplôme de licencié en science de la Santé publique</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de pharmacien</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en nutrition</p>
Droit	<p>a. le diplôme de licencié en droit</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en criminologie</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en administration publique</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en sciences administratives</p>
Education physique	le diplôme de licencié en éducation physique
Electricité, électromécanique, mécanique, énergie nucléaire	<p>a. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur industriel</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences physiques</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en sciences chimiques</p>

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Géographie	<p>a. le diplôme de licencié en sciences géographiques</p> <p>ou</p>
Histoire	<p>b. le diplôme de licencié en sciences géologiques</p> <p>le diplôme de licencié en histoire</p>
Histoire de l'art	<p>le diplôme de licencié en histoire de l'art et archéologie</p>
Informatique de gestion	<p>a. le diplôme de licencié en informatique</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en informatique et sciences humaines</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en informatique et communication</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en sciences économiques</p> <p>ou</p> <p>f. le diplôme de licencié en sciences de gestion</p> <p>ou</p> <p>g. le diplôme de licencié en sciences mathématiques</p> <p>ou</p> <p>h. le diplôme de licencié en sciences physiques</p> <p>ou</p> <p>i. le diplôme d'ingénieur industriel</p> <p>ou</p> <p>j. le diplôme d'ingénieur de gestion</p> <p>ou</p> <p>k. le diplôme d'ingénieur commercial</p> <p>ou</p> <p>l. le diplôme de licencié en sciences commerciales et consulaires</p> <p>ou</p> <p>m. le diplôme de licencié en sciences commerciales et financières</p> <p>ou</p> <p>n. le diplôme de maître en sciences économiques</p> <p>ou</p> <p>o. le diplôme de maître en sciences de gestion</p> <p>ou</p> <p>p. le diplôme de maître en informatique</p>
Informatique industrielle	<p>a. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur industriel</p>
Kinésithérapie	<p>a. le diplôme de licencié en kinésithérapie et réadaptation</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en kinésithérapie</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de gradué en kinésithérapie complété par le diplôme de licencié en sciences de la santé publique</p>
Langues anciennes	<p>le diplôme de licencié en langues et littératures classiques</p>

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Langue(s) étrangère(s) [avec mention de la (des) langue(s) étrangère(s)]	<p>a. le diplôme de licencié en langues et littératures germaniques</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié-traducteur</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié-interprète</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en langues et littératures slaves</p> <p>ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en langues et littératures orientales</p> <p>ou</p> <p>f. le diplôme de licencié en langues et littératures modernes</p> <p>ou</p> <p>g. le diplôme de licencié en linguistique</p> <p>ou</p> <p>h. le diplôme de licencié en langues et littératures romanes</p> <p>ou</p> <p>i. le diplôme de licencié en langue et littérature françaises (français langue seconde).</p>
Langue française	<p>a. le diplôme de licencié en langues et littératures romanes</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en langue et littérature françaises (français langue seconde);</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en langues littératures classiques</p>
Logopédie	le diplôme de licencié en logopédie
Morale	<p>a. le diplôme de licencié en philosophie délivré par un établissement d'enseignement non confessionnel</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en assistance en morale laïque</p>
Musique et éducation musicale	le diplôme de capacité pour l'enseignement de la musique vocale dans les établissements d'enseignement moyen et d'enseignement normal de l'Etat du troisième degré, délivré par le jury institué par le Gouvernement.
Pédagogie et méthodologie	le diplôme de licencié en sciences de l'éducation
Philosophie	le diplôme de licencié en philosophie
Physique	<p>a. le diplôme de licencié en sciences physiques</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences mathématiques</p> <p>ou</p> <p>d. le diplôme d'ingénieur industriel</p>
Psychologie	<p>a. le diplôme de licencié en sciences psychologiques</p> <p>ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en sciences de l'éducation</p> <p>ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences de la famille et de la sexualité</p>

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Sciences biomédicales	<p>a. le diplôme de licencié en sciences biomédicales ou</p> <p>b. le diplôme de pharmacien ou</p> <p>c. le diplôme de docteur en médecine ou</p> <p>d. le diplôme de licencié en kinésithérapie ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en kinésithérapie et réadaptation ou</p> <p>f. le diplôme d'infirmier gradué complété par le diplôme de licencié en science de la Santé publique.</p>
Sciences économiques	<p>a. le diplôme de licencié en sciences économiques ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en sciences de gestion ou</p> <p>c. le diplôme d'ingénieur commercial; ou</p> <p>d. le diplôme d'ingénieur de gestion ou</p> <p>e. le diplôme de licencié en administration publique ou</p> <p>f. le diplôme de licencié en sciences commerciales et financières ou</p> <p>g. le diplôme de licencié en sciences commerciales et consulaires ou</p> <p>h. le diplôme de licencié en sciences administratives ou</p> <p>i. le diplôme de maître en sciences économiques ou</p> <p>j. le diplôme de maître en sciences de gestion</p>
Sciences mathématiques	<p>a. le diplôme de licencié en sciences mathématiques ou</p> <p>b. le diplôme d'ingénieur civil ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences physiques ou</p> <p>d. le diplôme d'ingénieur industriel</p>
Sciences politiques	<p>a. le diplôme de licencié en sciences politiques ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en administration publique ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en sciences administratives</p>
Sciences religieuses	<p>a. le diplôme de licencié en philosophie délivré par un établissement d'enseignement confessionnel ou</p> <p>b. le diplôme de licencié en sciences religieuses ou</p> <p>c. le diplôme de licencié en philologie biblique</p>

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Sciences sociales	a. le diplôme de licencié en sociologie ou b. le diplôme de licencié en sociologie et anthropologie ou c. le diplôme de licencié en informatique et sciences humaines ou d. le diplôme de licencié en sciences du travail ou e. le diplôme de licencié en politique économique et sociale ou f. le diplôme de licencié en information et communication ou g. le diplôme de licencié en travail social ou h. le diplôme de licencié en communication appliquée
Soins infirmiers	a. le diplôme d'infirmier gradué ou b. le diplôme d'accoucheuse } complété par le diplôme de licencié en science de la santé publique
Technique artistique	a. un titre du niveau artistique supérieur du troisième degré ou b. un titre du niveau artistique supérieur du deuxième degré
Textile	a. le diplôme d'ingénieur industriel ou b. le diplôme de licencié en chimie ou c. le diplôme d'ingénieur civil
Tourisme	le diplôme de licencié en tourisme
Autres cours à conférer	a. un titre du niveau supérieur du troisième degré ou b. pour les cours à conférer pour lesquels il n'existe pas de formation dans une institution universitaire, une haute école ou un établissement d'enseignement supérieur de type long : — un titre du niveau supérieur du deuxième degré — un titre du niveau supérieur du premier degré »

Gezien om te worden gevoegd bij het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,
 belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd,
 het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Mme L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCIÓN

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,

Ch. PICQUÉ

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

BIJLAGE 3

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
« Agronomie	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse;</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme d'ingénieur agronome</p>
Biochimie	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme de docteur en médecine</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme de docteur en médecine vétérinaire</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries</p> <p>ou</p> <p>e. un diplôme d'ingénieur agronome</p>
Chimie Biologie	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme d'ingénieur chimiste et des bio-industries</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme d'ingénieur agronome</p> <p>ou</p> <p>e. un diplôme de pharmacien</p> <p>ou</p> <p>f. un diplôme de docteur en médecine</p> <p>ou</p> <p>g. un diplôme de docteur en médecine vétérinaire</p>
Construction	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>
Educatioin physique	
Kinésithérapie	un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété
Logopédie	par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse
Diététique	
Soins infirmiers	
Electricité, électromécanique, mécanique, énergie nucléaire. Informatique de gestion	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>
Informatique industrielle	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>

Toe te kennen cursussen	Vereiste bekwaamheidsbewijzen
Philosophie	
Histoire	
Langues anciennes	
Langue française	
Langue(s) étrangère(s) [avec mention de la (des) langue(s) étrangère(s)]	
Communication	
Psychologie	un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse
Pédagogie et méthodologie	
Morale	
Sciences religieuses	
Sciences sociales	
Droit	
Sciences économiques	
Sciences politiques	
Géographie	
Sciences biomédicales	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme de pharmacien</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme de docteur en médecine</p>
Sciences mathématiques	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>
Physique	
Textile	<p>a. un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme d'ingénieur civil</p>
Tourisme	un diplôme visé dans l'annexe 2 en regard des cours à conférer complété par un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse
Histoire de l'art	
Bibliothéconomie	
Autres cours à conférer	<p>a. un diplôme de docteur délivré après la soutenance d'une thèse</p> <p>ou</p> <p>b. un diplôme de docteur en médecine vétérinaire</p> <p>ou</p> <p>c. un diplôme de docteur en médecine</p> <p>ou</p> <p>d. un diplôme de pharmacien</p> <p>ou</p> <p>e. un diplôme d'ingénieur civil »</p>

Gezien om te worden gevoegd bij het decreet van 8 februari 1999 betreffende de ambten en de bekwaamheidsbewijzen van de leden van het onderwijzend personeel in de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,
belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd,
het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIÓN

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,
Ch. PICQUÉ

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

F. 99 — 1237

[99/29217]

7 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française instituant le Conseil du Trésor

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 52;

Vu l'arrêté royal du 6 août 1990 fixant les modalités d'organisation de la trésorerie des Communautés, des Régions et de la Commission communautaire commune;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 18 novembre 1998;

Sur la proposition du Ministre ayant les Finances et le Budget dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 décembre 1998,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Composition et fonctionnement

Article 1^{er}. Il est institué, auprès du Gouvernement de la Communauté française, un organe consultatif spécialisé dans la gestion financière et de trésorerie de la Communauté, appelé Conseil du Trésor, ci-après dénommé « Le Conseil ».

Art. 2. Le Conseil est présidé par le Ministre ayant les Finances et le Budget dans ses attributions ou par son délégué.

Il est en outre composé :

d'un représentant de chaque Ministre membre du Gouvernement;

du secrétaire général du Ministère de la Communauté française;

du directeur général de la Direction générale du Budget et des Finances;

du directeur général adjoint du Service général des Finances;

du directeur général adjoint du Service général du Budget, de la Comptabilité et du Contrôle des dépenses;

d'un inspecteur des Finances accrédité auprès du Gouvernement de la Communauté française et désigné par celui-ci;

du représentant de la Communauté française auprès de la Section « Besoins de financement » du Conseil supérieur des Finances.

Art. 3. Les représentants de la Cour des comptes participent aux travaux du Conseil en qualité d'observateurs.

Art. 4. Le réviseur d'entreprises, chargé du contrôle prudentiel, participe, sur invitation du président, aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, pour les points qui concernent sa mission.

Art. 5. Le président convoque le Conseil et fixe son ordre du jour. Il peut décider d'associer, en qualité d'observateur aux travaux du Conseil, le consultant financier de la Communauté française et à titre d'expert, des personnalités choisies dans les milieux universitaire, bancaire et de courtage.

Art. 6. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire du Service général des Finances.

Le Ministre ayant les Finances et le Budget dans ses attributions arrête le règlement d'ordre intérieur du Conseil.

CHAPITRE II. — Missions du Conseil

Art. 7. Le Conseil évalue régulièrement les relations entre la Communauté française et le caissier. Il veille à la bonne exécution du protocole conclu avec le caissier, envisage les solutions aux situations non réglées par ce protocole et propose les avenants éventuels.

Il constitue la première structure de conciliation en cas de différend entre la Communauté française et son caissier.

Art. 8. Le Conseil assiste le Gouvernement dans ses rapports avec le Conseil supérieur des Finances.

Art. 9. Le Conseil évalue régulièrement les relations, sur le plan financier, entre la Communauté française et l'Etat fédéral.

Le Conseil apporte son concours à la bonne exécution de la loi de financement et à la concertation indispensable avec l'Etat fédéral.

Art. 10. Le Conseil assiste le Gouvernement en matière de gestion de la trésorerie et de la dette de la Communauté française.

Art. 11. L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 8 avril 1992 instituant le Conseil du Trésor est abrogé.

Bruxelles, le 7 décembre 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

N. 99 — 1237

[99/29217]

7 DECEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot instelling van de Thesaurieraad

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschap en de Gewesten, inzonderheid op artikel 52;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 houdende bepaling van de modaliteiten van de organisatie van de thesaurie van de Gemeenschappen, van de Gewesten en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 18 november 1998;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Financiën en de Begroting behoren;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 7 december 1998,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Samenstelling en werking

Artikel 1. Bij de Regering van de Franse Gemeenschap wordt een adviesraad gespecialiseerd in het financieel en thesauriebeheer van de Gemeenschap ingesteld, genaamd « Thesaurieraad », hierna « de Raad ».

Art. 2. De Raad wordt voorgezeten door de Minister tot wiens bevoegdheid de Financiën en de Begroting behoren of door diens afgevaardigde.

Daarenboven bestaat de Raad ook uit :

één vertegenwoordiger van iedere Minister lid van de Regering;

de secretaris-generaal van het Ministerie van de Franse Gemeenschap;

de directeur-generaal van de Algemene directie Begroting en Financiën;

de adjunct-directeur-generaal van de Algemene dienst van Financiën;

de adjunct-directeur-generaal van de Algemene dienst van de Begroting, de Comptabiliteit en de Controle van de uitgaven;

één Inspecteur van Financiën geaccrediteerd bij de Regering van de Franse Gemeenschap en aangesteld door haar;

de vertegenwoordiger van de Franse Gemeenschap bij de afdeling « Behoeften inzake financiering » van de Hoge raad voor Financiën.

Art. 3. De vertegenwoordigers van het Rekenhof nemen als waarnemer deel aan de werkzaamheden van de Raad.

Art. 4. De bedrijfsrevisor, belast met de conformiteitscontrole, neemt, op uitnodiging van de voorzitter, als waarnemer, deel aan de werkzaamheden van de Raad, wat zijn opdracht betreft.

Art. 5. De voorzitter roept de Raad samen en bepaalt de agenda. Hij kan beslissen, de financiële consultant van de Franse Gemeenschap als waarnemer en als deskundige bij de werkzaamheden van de Raad te betrekken.

Art. 6. Het secretariaat wordt waargenomen door een ambtenaar van de Algemene dienst van Financiën.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Financiën en de Begroting behoren, bepaalt het huishoudelijk reglement van de Raad.

HOOFDSTUK II. — Opdrachten van de Raad

Art. 7. Regelmatig maakt de Raad de balans op van de betrekkingen tussen de Franse Gemeenschap en de kassier. Hij waakt over de goede uitvoering van het protocol gesloten met de kassier, neemt in overweging de oplossingen voor de toestanden die door dit protocol niet geregeld worden en legt de mogelijke bijvoegsels voor.

Hij is de eerste bemiddelingsstructuur in geval van geschil tussen de Franse Gemeenschap en haar kassier.

Art. 8. De Raad staat de Regering bij wat betreft haar betrekkingen met de Hoge Raad van Financiën.

Art. 9. Regelmatig maakt de Raad de balans op van de betrekkingen, op financieel vlak, tussen de Franse Gemeenschap en de federale Staat.

De Raad werkt mede aan de goede uitvoering van de financieringswet en aan het noodzakelijk overleg met de federale Staat.

Art. 10. De Raad staat de Regering bij voor het beheer van de thesaurie en de schuld van de Franse Gemeenschap.

Art. 11. Het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 8 april 1992 tot instelling van de Raad voor Thesaurie wordt opgeheven.

Brussel, 7 december 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 1238

[C - 99/27329]

1^{er} AVRIL 1999. — Décret limitant le cumul du mandat de président d'un conseil de l'aide sociale avec d'autres fonctions (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Un paragraphe 2 nouveau, libellé comme suit, est inséré à l'article 38 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale :

« § 2. La somme du traitement du président d'un conseil de l'aide sociale et des indemnités, traitements et jetons de présence perçus par le président précité en rétribution d'activités exercées en dehors de son mandat est égale ou inférieure à une fois et demie le montant de l'indemnité parlementaire perçue par les parlementaires fédéraux.

En cas de dépassement de la limite fixée à l'alinéa 1^{er}, le montant des indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou d'une charge publics d'ordre politique, visés à l'alinéa précédent, est réduit à due concurrence.

Lorsque les activités exercées en dehors du mandat de président d'un conseil de l'aide sociale débutent ou prennent fin en cours de mandat, le président concerné en informe le conseil de l'aide sociale.

Le conseil de l'aide sociale fixe les modalités d'application de la règle prévue à l'alinéa 2. ».

Art. 2. Dans l'article 38 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, dont le texte est, à présent, précédé de l'indication « § 1^{er} », l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le traitement, le pécule de vacances, la prime de fin d'année et le régime de sécurité sociale du président sont identiques à ceux des échevins de la commune correspondante. Le Gouvernement peut en fixer les conditions et les modalités d'octroi. ».

Art. 3. L'article 1^{er} du présent décret entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des conseils de l'aide sociale.

Art. 4. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, du celle-ci.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 1^{er} avril 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

—
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents du Conseil 480 (1998-1999) n^{os} 1 à 4.

Compte rendu intégral, séance publique du 24 mars 1999.

Discussion. Vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 1238

[C - 99/27329]

1 APRIL 1999. — Decreet waarbij de cumulatie van het mandaat van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn met andere ambten beperkt wordt (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 38 van de organieke wet van 8 juli 1976 op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wordt een nieuwe paragraaf 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. De som van de wedde van de voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn en van de vergoedingen, bezoldigingen en presentiegelden die hij ontvangt voor activiteiten die hij buiten zijn mandaat uitoefent, is gelijk aan of lager dan anderhalf maal het bedrag van de parlementaire vergoeding van de federale parlementsleden.

In geval van overschrijding van het maximumbedrag bedoeld in het eerste lid, wordt het bedrag van de vergoedingen, bezoldigingen of presentiegelden die voor de uitoefening van een openbaar mandaat of ambt in evenredige mate verminderd.

Als de buiten het mandaat van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn uitgeoefende activiteiten in de loop van het mandaat beginnen of eindigen, stelt de betrokken voorzitter de raad voor maatschappelijk welzijn in kennis daarvan.

De raad voor maatschappelijk welzijn bepaalt de wijze waarop de in het tweede lid bedoelde regel moet worden toegepast. »

Art. 2. In artikel 38 van de organieke wet van 8 juli 1976 op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, waarvan de tekst thans wordt ingeleid door de tekens "§ 1", wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« De wedde, het vakantiegeld, de eindejaarspremie en de sociale zekerheidsregeling van de voorzitter zijn dezelfde als die van de schepenen van de overeenstemmende gemeente. De Regering kan de toekenningsvoorwaarden en -wijze ervan bepalen. »

Art. 3. Artikel 1 van dit decreet treedt in werking bij de volgende integrale vernieuwing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

Art. 4. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 1 april 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu,
Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken van de Raad 480 (1998-1999) nrs. 1 tot 4.

Volledig verslag, openbare vergadering van 24 maart 1999.

Bespreking, Stemming.

4 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au certificat de patrimoine

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 109 et les articles 185 à 253;

Vu la délibération du Gouvernement wallon du 29 octobre 1998 sur la demande d'avis du Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 14 décembre 1998, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine, et du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté est d'application dans la région de langue française.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

- 1^o Gouvernement : le Gouvernement wallon;
- 2^o administration : la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne;
- 3^o fonctionnaire délégué : le fonctionnaire délégué visé à l'article 3 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;
- 4^o Commission : la Commission royale des monuments, sites et fouilles de la Région wallonne;
- 5^o Code : le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

Art. 3. Un certificat de patrimoine est délivré préalablement à toute demande de permis d'urbanisme ou de lotir relative à des actes et travaux prévus à l'article 84 du Code effectués soit sur un monument inscrit sur la liste de sauvegarde, classé ou soumis provisoirement aux effets du classement en vertu de l'article 204 du Code, soit sur un bien figurant dans la liste du patrimoine immobilier exceptionnel.

Art. 4. § 1^{er}. Pour toutes les personnes de droit public visées à l'article 127 du Code ainsi que pour tous les actes et travaux d'utilité publique que vise le même article, la demande de certificat du patrimoine est introduite auprès du Gouvernement ou du fonctionnaire délégué.

Dans les autres cas, la demande est adressée à la commune où est situé le bien, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception postal ou déposée contre récépissé à la maison communale. Dans les cinq jours, la commune adresse la demande à l'administration.

§ 2. La demande de certificat de patrimoine est établie conformément au formulaire figurant en annexe 1 et est accompagnée des documents suivants :

1. suivant le cas, l'arrêté de classement du bien, la décision de l'inscription sur la liste de sauvegarde, la décision d'entamer la procédure de classement, l'arrêté déterminant la liste du patrimoine immobilier exceptionnel relatif au bien;
2. un extrait du plan cadastral du lieu où est situé le bien;
3. un document établissant que le demandeur est propriétaire du bien ou qu'il a l'accord de celui-ci sur la demande;
4. un relevé photographique du bien et des parties de celui-ci faisant l'objet de la demande;
5. la fiche d'état sanitaire du bien si elle existe.

Art. 5. Dans les quinze jours, si la demande est incomplète, l'administration adresse au demandeur un relevé des pièces manquantes et précise que la procédure recommence à dater de leur réception. Elle informe dans le même délai l'autorité compétente.

Dans le même délai, si la demande est complète, l'administration adresse au demandeur un accusé de réception de la demande. Celui-ci mentionne la date de la première réunion sur place du comité d'accompagnement prévu à l'article 7 ainsi que la procédure qui sera suivie. Une copie de l'accusé de réception est adressée à la commune.

Art. 6. La première réunion du comité d'accompagnement est organisée dans un délai n'excédant pas soixante jours calendriers à dater de l'envoi de l'accusé de réception au demandeur.

L'objectif de la réunion est d'évaluer a priori les études préalables et travaux à effectuer. Les contraintes inhérentes à la conservation intégrée du bien ainsi qu'à sa situation urbanistique sont prises en compte.

L'étude préalable est requise lorsqu'il y a présomption que ses résultats détermineront la conception de projet et les techniques de restauration avec pour conséquences un moindre coût ou une conservation intégrée de meilleure qualité du bien.

Art. 7. § 1^{er} Pour toute demande de certificat de patrimoine, l'administration institue un comité d'accompagnement.

Le comité est composé du demandeur ou de son représentant, de l'auteur de projets lorsqu'il est désigné, de un ou plusieurs fonctionnaires de l'administration, d'une ou plusieurs personnes représentant la Commission et la commune où le bien est situé qu'elles désignent.

L'administration peut requérir la présence d'experts extérieurs.

§ 2. Le comité d'accompagnement a pour missions :

1. d'assister le demandeur quant à la définition des phases successives et du calendrier de l'étude préalable effectuée par une personne physique ou morale spécialisée, du projet à réaliser et des actes et travaux à effectuer;
2. d'assister le demandeur dans son choix de l'auteur de projet en fixant les conditions de restauration relatives aux spécificités du bien et des travaux;
3. d'assister le demandeur quant à la détermination de la composition de l'étude préalable relative au bien;

4. d'approuver l'étude réalisée et de solliciter des compléments éventuels à celle-ci.

Le procès-verbal de chaque réunion du comité d'accompagnement est dressé par l'administration. Il est transmis aux participants dans les quinze jours. Les participants disposent d'un délai de quinze jours à dater de l'envoi du procès-verbal pour émettre leurs observations. Passé ce délai, le procès-verbal est réputé approuvé.

Un procès-verbal de synthèse sera également dressé par l'administration suivant la même procédure.

Le comité ne délibère que si au moins la majorité des membres régulièrement convoqués sont présents. A défaut, il est convoqué une nouvelle réunion qui se tient dans les quinze jours suivant la première avec le même ordre du jour. Dans ce cas, le quorum n'est plus requis pour que la délibération soit valable.

Art. 8. Les études réalisées dans le cadre de la demande de certificat de patrimoine constituent un fonds documentaire propriété de la Région qui peut en assurer la publication.

Art. 9. Le dossier de demande de certificat accompagné des différents documents visés aux points 1 à 6 de l'annexe 2 au présent arrêté est soumis par l'administration pour avis à la Commission.

La Commission transmet son avis dans les délais de soixante jours lorsqu'il porte sur un bien figurant dans la liste du patrimoine exceptionnel et de quarante-cinq jours pour les autres biens. A défaut pour la Commission de s'être prononcée dans ces délais, il est passé outre par le Gouvernement.

L'avis de la Commission ne doit plus être sollicité dans le cadre de la procédure de permis d'urbanisme ou de lotir lorsque les remarques de la Commission dans le cadre de la procédure de certificat de patrimoine ont été intégrées.

Art. 10. Pour les personnes de droit public ainsi que pour les actes et travaux visés à l'article 127 du Code ou lorsqu'il s'agit d'un bien inscrit sur la liste du patrimoine exceptionnel visé à l'article 185, 10° du Code, l'administration transmet le dossier accompagné de l'avis de la Commission au Gouvernement ou au fonctionnaire délégué. Le certificat de patrimoine est délivré par le Gouvernement ou le fonctionnaire délégué qui l'envoie au demandeur dans les trente jours de la réception du dossier.

Dans les autres cas, le dossier accompagné de l'avis de la Commission est transmis par l'administration au collège des bourgmestre et échevins qui délivre, de l'avis conforme du fonctionnaire délégué, le certificat de patrimoine au demandeur dans les trente jours de la réception du dossier.

Art. 11. Le certificat de patrimoine est délivré conformément au formulaire repris à l'annexe 3 du présent arrêté.

Dès réception du certificat de patrimoine, une demande de permis d'urbanisme ou de lotir peut être introduite, conformément à l'article 109 du Code.

Le certificat de patrimoine est valable deux ans à compter de sa délivrance. Toutefois, à la demande du bénéficiaire du certificat de patrimoine, celui-ci est prorogé pour une période d'un an. Cette demande est introduite trente jours avant l'expiration du délai de péremption. La prorogation est accordée par le collège des bourgmestre et échevins. Toutefois, dans le cas visé à l'article 127 du Code, la prorogation est accordée par le fonctionnaire délégué.

Art. 12. Le Ministre du Patrimoine et le Ministre de l'Aménagement du Territoire sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

M. LEBRUN

Annexe 1

1 IDENTIFICATION					
<p>Récépissé ou accusé de réception dépôt : JJ MM AA <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>Accusé de réception dossier complet : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>		<p>Réception du dossier par le service extérieur : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>Réception (ou envoi) du rapport CBE en centralisé : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>Réception du permis en décentralisé : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>			
1. Demandeur					
Identité	<input type="checkbox"/> Privé particulier	<input type="checkbox"/> Privé société	<input type="checkbox"/> Demandeur public Art. 274	Introduction demande à la DGATLP	
	Nom : Prénom : Rue/Avn°....., bte.....			Code SYGED UCP-LCP	
Adresse	Dûment représenté(e) par Nom : Prénom : Fonction : Rue/Av/ N° Bte..... Code postal : Localité : E-Mail : Téléphone : Fax :				
Qualité	<input type="checkbox"/> Propriétaire ou titulaire d'un droit réel <input type="checkbox"/> Demandeur ayant reçu l'accord du propriétaire				
2. Auteur de projet					
<input type="checkbox"/> Non encore désigné <input type="checkbox"/> Obligatoire <input type="checkbox"/> Non obligatoire					
Identité	<input type="checkbox"/> Privé particulier <input type="checkbox"/> Privé société/Association <input type="checkbox"/> Public ou parapublic				
	Nom : Dûment représenté(e) par Nom : Prénom : Fonction :				
Adresse	Rue/Av/ N° Bte..... Code postal : Localité : E-Mail : Téléphone : Fax :				

3. Bien concerné			
Identité			
Nom :	<input type="checkbox"/> Bien bâti	<input type="checkbox"/> Bien non bâti	Patrimoine exceptionnel
Adresse	Rue/Av./.....N°		Introduction demande à la DGATLP
	Code postal : Localité :		Code SYGED UCP-LCP
Cadastre	Division : Section : Parcelle(s) :		
Identité et adresse du propriétaire (si le demandeur n'est pas le propriétaire)	<input type="checkbox"/> Privé particulier <input type="checkbox"/> Privé Société <input type="checkbox"/> Public Nom : Prénom : Rue/Av. /N° : Bte : Code postal : Localité : E-Mail : Téléphone : Fax :		
4. Demande formulée par le demandeur			
Nature de la demande	<input type="checkbox"/> Certificat N° 1 <input type="checkbox"/> Permis d'urbanisme <input type="checkbox"/> Permis de lotir <input type="checkbox"/> Permis village de vacances <input type="checkbox"/> Certificat N° 2 <input type="checkbox"/> Certif. Patrimoine <input type="checkbox"/> Modification du permis de lotir <input type="checkbox"/> Permis parc résidentiel de week-end		
Nature des travaux	<input type="checkbox"/> Art. 84 § 1 <input type="checkbox"/> Art. 84 § 2 (Min. Imp). <input type="checkbox"/> Art. 89 <input type="checkbox"/> Art. 102 <input type="checkbox"/> Art. 143 <input type="checkbox"/> Art. 149		
Destination	<input type="checkbox"/> Actes et travaux d'utilité publiques	Introduction demande à la DGATLP
			Code SIGED UCP-LCP
Demande de dérogation	<input type="checkbox"/> Au plan de secteur <input type="checkbox"/> Equipement public ou communautaire (Art. 110) <input type="checkbox"/> Extension/Reconstruction (Art. 111) <input type="checkbox"/> Comblement en zone agricole (Art. 112) <input type="checkbox"/> Art 113 <input type="checkbox"/> Au PCA <input type="checkbox"/> Au permis de lotissement <input type="checkbox"/> Enseignes et publicité <input type="checkbox"/> Au RCU <input type="checkbox"/> Accès handicapés bâtiments publics <input type="checkbox"/> Au RGBSR <input type="checkbox"/> Au Centre ancien protégé <input type="checkbox"/> Isolation thermique <input type="checkbox"/> Autres Motivation :		
		Signature + Date	

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 relatif au certificat de patrimoine.

Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,

M. LEBRUN

Annexe 2

Contenu du dossier de certificat de patrimoine

Le dossier nécessaire à l'obtention du certificat de patrimoine comporte, outre la demande visée à l'article 3, § 2, les documents suivants :

1. Le procès-verbal de la première réunion du comité d'accompagnement;
2. Le procès-verbal de synthèse du comité d'accompagnement;
3. Le résultat de l'étude préalable réalisée;
4. Les plans de la situation existante;
5. Les plans de la situation projetée, notamment pour les monuments les élévations, les coupes et les détails qui favorisent la compréhension du dossier;
6. Le cahier des charges, accompagné du métré descriptif et estimatif;
7. La liste des postes du cahier des charges qui pourraient faire l'objet d'une subvention au terme de l'article 208 du Code;
8. L'avis de la Commission.

Vu pour être annexée à l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 relatif au certificat de patrimoine.

Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Annexe 3

CERTIFICAT DE PATRIMOINE

Formulaire

M

En réponse à votre demande de certificat de Patrimoine en date du, concernant le bien sis....., nous avons l'honneur de vous adresser les renseignements demandés, sous réserve des résultats de l'instruction définitive à laquelle il serait procédé au cas où vous déposeriez une demande permis d'urbanisme ou de lotir.

Les travaux ou actes que vous envisagez sont – ne sont pas susceptibles d'être agréés, tenant compte de :

- 1° l'avis de l'administration du patrimoine reprenant le procès-verbal de synthèse du comité d'accompagnement;
- 2° l'avis de la Commission royale des Monuments, sites et fouilles de la Région wallonne;
- 3° l'avis conforme du fonctionnaire délégué.

Ces avis sont joints en annexe.

Par le collège,
le Secrétaire,

Le Bourgmestre,

ou le fonctionnaire délégué,

Observations :

1. Le présent certificat ne dispense pas de solliciter et d'obtenir le permis d'urbanisme ou de lotir pour l'exécution de travaux ou l'accomplissement d'actes énumérés à l'article 84 ou à l'article 89 du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine.

2. Il ne préjuge en rien des décisions de l'administration à l'égard des demandes de permis.

3. Certaines de ces demandes doivent être soumises à publicité ou à enquête publique, conformément aux modalités prévues par le Code précité.

4. Le présent certificat n'est valable que deux ans. Il peut être prorogé une seule fois, pour une période d'un an.

5. Les avis émis ci-dessus ne sont donnés qu'à titre d'information. Ils ne valent que pour autant que l'état sanitaire du bien ou les prescriptions en matière d'aménagement du territoire ne soient pas modifiés.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 relatif au certificat de patrimoine.

Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

M. LEBRUN

VERTALING

N. 99 — 1239

[C - 99/27328]

4 MAART 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het patrimoniumsattest

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 109 en op artikelen 185 tot 253;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 29 oktober 1998 betreffende de raadpleging van de Raad van State binnen een termijn die niet langer dan één maand is;

Gelet op het advies van de Raad van State van 14 december 1998 overeenkomstig artikel 84, 1e lid, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium, en van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit is geldt in het Franstalig gebied.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° Regering : de Waalse Regering;

2° bestuur : het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest;

3° gemachtigde ambtenaar : de in artikel 3 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium bedoelde ambtenaar;

4° Commissie : de Koninklijke Commissie voor Monumenten, Landschappen en Opgravingen van het Waalse Gewest;

5° Wetboek : Waals Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium.

Art. 3. Een patrimoniumsattest wordt uitgereikt voorafgaand elke aanvraag om een stedebouwkundige of een verkavelingsvergunning m.b.t. handelingen en werken voorzien bij artikel 84 van het Wetboek die uitgevoerd worden hetzij op een monument dat op de beschermingslijst voorkomt, dat beschermd is of dat voorlopig onderworpen is aan de gevolgen van de bescherming krachtens artikel 204 van het Wetboek, hetzij op een goed dat op de lijst van uitzonderlijk onroerend patrimonium voorkomt.

Art. 4. § 1. Wat betreft de in artikel 127 van het Wetboek bedoelde publiekrechtelijk personen alsook alle in datzelfde artikel bedoelde handelingen en werken van algemeen nut, wordt de patrimoniumsattestaansvraag ingediend bij de Regering of bij de gemachtigde ambtenaar.

In de andere gevallen wordt de aanvraag ingediend bij de gemeente waar het goed ligt, bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs of tegen ontvangstbewijs op het gemeentehuis neergelegd. De gemeente dient de aanvraag in bij de administratie binnen vijf dagen.

§ 2. De patrimoniumsattestaansvraag wordt opgemaakt overeenkomstig het in bijlage 1 opgenomen formulier en de volgende stukken worden er bijgevoegd :

1. naargelang het geval, het beschermingsbesluit van het goed, de beslissing tot inschrijving op de beschermingslijst, de beslissing om een beschermingsprocedure te beginnen, het besluit tot bepaling van de lijst van uitzonderlijk onroerend patrimonium m.b.t. het goed;

2. een uittreksel van het kadastraal plan van de plaats waar het goed ligt;

3. een getuigschrift waaruit blijkt dat de aanvrager eigenaar is van het goed of de aanduiding op de aanvraag dat hij zijn instemming heeft;

4. een fotografische inventaris van het goed en van de onderdelen ervan die het onderwerp zijn van de aanvraag;

5. de fiche van de gezondheidstoestand van het goed indien zij bestaat.

Art. 5. Indien de aanvraag onvolledig is betekent de administratie aan de aanvrager binnen vijftien dagen een lijst van de ontbrekende stukken en benadrukt dat de procedure opnieuw begint vanaf de ontvangst ervan. Zij informeert de bevoegde overheid binnen dezelfde termijn.

Indien de aanvraag volledig is, stuurt de administratie aan de aanvrager binnen dezelfde tijd een ontvangstbewijs van de aanvraag. Het vermeldt de datum van de eerste vergadering ter plaatse van het in artikel 7 bedoelde begeleidingscomité alsook de procedure die zal worden gevolgd. Een kopie van het ontvangstbewijs wordt naar de gemeente gezonden.

Art. 6. De eerste vergadering van het begeleidingscomité vindt plaats binnen een termijn die niet langer is dan zestig kalenderdagen te rekenen vanaf de verzendingsdatum van het ontvangstbewijs aan de aanvrager.

Het doeleinde van de vergadering bestaat erin de voorafgaande studies en de uit te voeren werken a priori te evalueren.

Er wordt rekening gehouden met de aan de geïntegreerde bescherming van het goed verbonden verplichtingen alsook met zijn stedebouwkundige situatie.

De voorafgaande studie is noodzakelijk wanneer men vermoedt dat haar resultaten bepalend zijn voor de conceptie van het project en voor de restauratietechnieken om een lagere kostprijs en een geïntegreerde bescherming van betere kwaliteit van het goed te bekomen.

Art. 7. § 1. Voor elke aanvraag om een patrimoniumsattest stelt de administratie een begeleidingscomité in.

Het comité bestaat uit de aanvrager of zijn vertegenwoordiger, de ontwerper indien hij aangesteld is, ambtenaren van de administratie, een of meerdere vertegenwoordigers van de Commissie en van de gemeente waar het goed ligt en die zij aanduiden.

Het bestuur kan de aanwezigheid van externe experts vragen.

§ 2. De opdrachten van het begeleidingscomité zijn de volgende :

1. de aanvrager bij te staan voor de bepaling van de opeenvolgende fases en van het tijdschema van de door een gespecialiseerde natuurlijke of rechtspersoon uitgevoerde voorafgaande studie, van het uit te voeren project en van de te verrichten handelingen en werken;
2. de aanvrager bij te staan om een ontwerper te kiezen door de restauratievoorwaarden te bepalen m.b.t. de eigenschappen van het goed en de werken;
3. de aanvrager bij te staan om de inhoud van de voorafgaande studie betreffende het goed te bepalen;
4. de verrichte studie goed te keuren en eventuele aanvullingen te vragen.

Het verslag van iedere vergadering van het begeleidingscomité wordt door de administratie opgesteld. Het wordt aan de deelnemers overgemaakt binnen vijftien dagen. De deelnemers beschikken over een termijn van vijftien dagen vanaf de verzending van het verslag om hun opmerkingen bekend te maken. Na deze termijn wordt het verslag geacht goedgekeurd te zijn.

Een samenvattend verslag wordt eveneens door het bestuur verstuurd volgens dezelfde procedure.

Het comité beraadslaagt slechts indien de meerderheid van de regelmatig opgeroepen leden aanwezig is. Bij gebreke wordt een nieuwe vergadering bijeengeroepen, die plaats zal vinden binnen vijftien dagen na de eerste met dezelfde dagorde. In dit geval is het quorum niet meer vereist om geldig te beraadslagen.

Art. 8. De in het raam van de patrimoniumsattestaansvraag verrichte studies dienen als documentair fonds dat het eigendom van het Gewest wordt die het kan publiceren.

Art. 9. Het dossier van de attestaanvraag en de verschillende in item 1 tot 6 van bijlage 2 bij dit besluit bedoelde stukken worden door de administratie voor advies aan de Commissie voorgelegd.

De Commissie geeft haar advies binnen termijnen van zestig dagen indien het betrekking heeft op een goed ingeschreven op de lijst van uitzonderlijk patrimonium en van vijfenveertig dagen voor de andere goederen. Indien de Commissie zich niet uitgesproken heeft binnen deze termijnen houdt de regering geen rekening ermee.

Het advies van de Commissie moet niet meer gevraagd worden voor een procedure m.b.t. een stedenbouwkundige of een verkavelingsvergunning indien rekening werd gehouden met de opmerkingen van de Commissie betreffende de procedure inzake het patrimoniumsattest.

Art. 10. Wat betreft de publiekrechtelijke personen alsook de in artikel 127 van het Wetboek bedoelde handelingen en werken of indien het een goed betreft dat ingeschreven is op de lijst van het in artikel 185, 10° van het Wetboek bedoeld uitzonderlijk patrimonium, doet de administratie het dossier samen met het advies van de Commissie aan de Regering of aan de gemachtigde ambtenaar toekomen. Het patrimoniumsattest wordt uitgereikt door de Regering of de gemachtigde ambtenaar die het naar de aanvrager verstuurt binnen dertig dagen na de ontvangst van het dossier.

In de andere gevallen doet de administratie het dossier samen met het advies van de Commissie toekomen aan het college van burgemeester en schepenen dat, op eensluidend advies van de gemachtigde ambtenaar, het patrimoniumsattest uitreikt aan de aanvrager binnen dertig dagen na de ontvangst van het dossier.

Art. 11. Het patrimoniumsattest wordt uitgereikt overeenkomstig het in bijlage 3 bij dit besluit gevoegde formulier.

Na ontvangst van het patrimoniumsattest kan een aanvraag om een stedenbouwkundige of een verkavelingsvergunning ingediend worden overeenkomstig artikel 109 van het Wetboek.

Het patrimoniumsattest is geldig gedurende twee jaar na zijn afgifte. Op verzoek van de ontvanger van het patrimoniumsattest kan het echter met een jaar verlengd worden. Dit verzoek wordt dertig dagen voor de vervaldatum ingediend. De verlenging wordt toegestaan door het college van burgemeester en schepenen. In het geval bedoeld bij artikel 127 van het Wetboek wordt de verlenging evenwel door de gemachtigde ambtenaar toegestaan.

Art. 12. De Minister bevoegd voor het Patrimonium en de Minister van Ruimtelijke Ordening zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN

Bijlage 1

1 IDENTIFICATIE				
Ontvangstbewijs of neergelegging tegen ontvangstbewijs : DD MM JJ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		Ontvangst v/h dossier door de buitendienst : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
Ontvangstbewijs v. volledig dossier : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		Ontvangst (of verzending) v/h CBE-verslag, gecentraliseerd : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
		Ontvangst v/d vergunning, gedecentraliseerd : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
1. Aanvrager				
Identiteit	<input type="checkbox"/> Privé particulier	<input type="checkbox"/> Privé maatschappij	<input type="checkbox"/> Openbaar aanvrager Art. 274	Indiening aanvraag bij de DGATLP
	Naam :			SYGED-code UCP-LCP
	Voornaam :			
Staat/Laannr., bus.....				
Adres	Behoorlijk vertegenwoordigd door			
	Naam : Voornaam : Functie :			
	Straat/laan nr., bus.....			
Postnummer :		Gemeente :		
E-Mail :		Telefoon :		Fax :
Hoedanigheid	<input type="checkbox"/> Eigenaar of titularis van een zakelijk recht		<input type="checkbox"/> Aanvrager met instemming v/d eigenaar	
2. Ontwerper <input type="checkbox"/> Nog niet aangesteld <input type="checkbox"/> Verplicht <input type="checkbox"/> Niet verplicht				
Identiteit	<input type="checkbox"/> Privé particulier	<input type="checkbox"/> Privé maatschappij/vereniging	<input type="checkbox"/> Openbaar of semi-openbaar	
	Naam :			
	Behoorlijk vertegenwoordigd door			
Naam : Voornaam : Functie :				
Adres	Straat/laan nr., bus.....			
	Postnummer :		Gemeente :	
	E-Mail :		Telefoon :	
				Fax :

3. Betrokken goed			
Identiteit			
Naam :	<input type="checkbox"/> Gebouwd goed	<input type="checkbox"/> Ongebouwd goed	Uitzonderlijk patrimonium
Adres	Straat/laannr. Postnummer : Gemeente :		Indiening v/d aanvraag bij de DGATLP SYGED-code UCP-LCP
Kadaster	Afdeling : Sectie : Perceel/Percelen :		
I Identiteit en adres v/d eigenaar (indien de aanvrager niet de eigenaar is)	<input type="checkbox"/> Privé particulier <input type="checkbox"/> Privé maatschappij <input type="checkbox"/> Openbaar Naam : Voornaam : Straat/laannr. : bus : Postnummer : Gemeente : E-Mail : Telefoon : Fax :		
4. Door de aanvrager opgestelde aanvraag			
Aard v/d aanvraag	<input type="checkbox"/> Attest nr. 1 <input type="checkbox"/> Stedebouwkundige vergunning <input type="checkbox"/> Verkavelingsvergunning <input type="checkbox"/> Vergunning voor vakantiedorp <input type="checkbox"/> Attest nr.2 <input type="checkbox"/> Patrimoniumsattest <input type="checkbox"/> Wijziging v/d verkavelingsvergunning <input type="checkbox"/> Vergunning voor weekendverblijfspark		
Aard v/d werken	<input type="checkbox"/> Art. 84 § 1 <input type="checkbox"/> Art. 84 § 2 (minder belangrijk). <input type="checkbox"/> Art. 89 <input type="checkbox"/> Art. 102 <input type="checkbox"/> Art. 143 <input type="checkbox"/> Art. 149		
Bestemming	<input type="checkbox"/> Handelingen en werken van algemeen nut	Indiening v/d aanvraag bij de DGATLP SIGED-code UCP-LCP
Vraag om af te wijken van	<input type="checkbox"/> Gewestplan <input type="checkbox"/> Openbare nutsvoorzieningen of gemeenschapsvoorzieningen (Art. 110) <input type="checkbox"/> Verruiming/Verbouwing (Art. 111) <input type="checkbox"/> Opvulling in landbouwzone (Art. 112) <input type="checkbox"/> Art 113 <input type="checkbox"/> GPA <input type="checkbox"/> Verkavelingsvergunning <input type="checkbox"/> Reclameborden en -procédés <input type="checkbox"/> GSR <input type="checkbox"/> Toegang gehandicapten tot openbare gebouwen <input type="checkbox"/> ARBLG <input type="checkbox"/> Oud beschermd centrum <input type="checkbox"/> Thermische isolatie <input type="checkbox"/> Andere Motivatie :		
		Handtekening + Datum	

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 betreffende het patrimoniumsattest.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,

belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN

Bijlage 2

Inhoud van het dossier van patrimoniumsattest

Het dossier dat nodig is voor het bekomen van het patrimoniumsattest bevat, buiten de in artikel 3, § 2 bedoelde aanvraag, volgende stukken :

1. Het verslag van de eerste vergadering van het begeleidingscomité;
2. Het samenvattend verslag van het begeleidingscomité;
3. De conclusies van de verrichte voorafgaande studie;
4. De plannen van de huidige toestand;
5. De plannen van de ontworpen/voorgestelde/voorgenomen toestand inzonderheid, wat de monumenten betreft, de opbouw, de opstandtekeningen en de bijzonderheden die het dossier beter doen begrijpen;
6. Het bestek, samen met een beschrijvende opmetingsstaat en een opmeting-begroting;
7. De lijst van de posten van het bestek die in aanmerking zouden komen voor een toelage in de zin van artikel 208 van het Wetboek;
8. Het advies van de Commissie.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 betreffende het patrimoniumsattest.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

Bijlage 3

PATRIMONIUMSATTEST

Formulier

M

In antwoord op uw aanvraag om een patrimoniumsattest d.d., betreffende het goed gelegen te

hebben wij de eer U de gevraagde inlichtingen toe te sturen, onder voorbehoud van de resultaten van het definitieve onderzoek dat voorzien is indien U een aanvraag om een stedenbouwkundige of een verkavelingsvergunning zou indienen.

De door U geplande werken of handelingen komen - komen niet in aanmerking voor een erkenning, rekening houdende met :

1° het advies van de administratie van het patrimonium gestaafd door het samenvattend verslag van het begeleidingscomité;

2° het advies van de de Koninklijke Commissie voor Monumenten Landschappen en Opgravingen van het Waalse Gewest;

3° het eensluidend advies van de gemachtigde ambtenaar.

Deze adviezen worden in bijlage gevoegd.

Voor het college,
de Secretaris,

De Burgemeester,

of de gemachtigde ambtenaar,

Opmerkingen :

1. Dit attest stelt niet vrij van het solliciteren en het bekomen van de stedenbouwkundige of verkavelingsvergunning voor de uitvoering van werken en de verrichting van handelingen vermeld in artikel 84 of in artikel 89 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium.

2. Het loopt niet vooruit op de beslissingen van de administratie ten aanzien van de vergunningsaanvragen.

3. Sommige aanvragen moeten openbaar worden gemaakt of onderworpen worden aan een openbaar onderzoek, overeenkomstig de modaliteiten voorzien bij voormeld Wetboek.

4. Dit attest is slechts twee jaar geldig. Het kan één enkele keer verlengd worden voor een periode van een jaar.

5. De hierboven vermelde adviezen worden enkel ter informatie gegeven. Zij blijven geldig zolang de gezondheidstoestand van het goed of de voorschriften inzake ruimtelijke ordening niet gewijzigd worden.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 betreffende het patrimoniumsattest.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 1240

[C - 99/31121]

17 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juin 1998 portant exécution de l'article 4 de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 8, alinéa 1;

Vu l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale, notamment les articles 4 et 8, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juin 1998 portant exécution de l'article 4 de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale, notamment l'article 1^{er};

Vu l'avis du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale, donné le 18 juin 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 7 juillet 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 9 juillet 1998;

Vu la délibération du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 juillet 1998, concernant la demande d'avis dans un délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 1^{er} octobre 1998, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juin 1998 portant exécution de l'article 4 de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale est complété par l'alinéa suivant :

« Une exception à l'exclusion visée à l'alinéa précédent est établie en faveur des actions de formation en langues. Les aides en faveur de ces actions de formation en langues sont soumises aux conditions prévues à l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement de Bruxelles-Capitale du 8 décembre 1994 portant exécution de l'article 8, § 2, de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 décembre 1998.

Le Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Emploi,
du Logement et des Monuments et Sites,
Ch. PICQUÉ

Le Ministre de l'Economie, des Finances,
du Budget et des Relations extérieures,
J. CHABERT

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 1240

[C - 99/31121]

17 DECEMBER 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 juni 1998 houdende uitvoering van artikel 4 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 8, eerste lid;

Gelet op de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikels 4 en 8, § 2;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 juni 1998 houdende uitvoering van artikel 4 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gegeven op 18 juni 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 juli 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 9 juli 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 14 juli, betreffende de aanvraag om advies binnen één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 1 oktober 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Economie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 juni 1998 houdende uitvoering van artikel 4 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt aangevuld met het volgende lid :

« Op de uitsluiting bedoeld in het vorige lid wordt uitzondering gemaakt voor taalvormingsacties. De tegemoetkomingen voor deze taalvormingsacties zijn onderworpen aan de voorwaarden bepaald in artikel 5 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 december 1994 tot uitvoering van artikel 8, § 2, van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister bevoegd voor Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 december 1998.

De Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Minister
van Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,
Huisvesting en Monumenten en Landschappen,
Ch. PICQUÉ

De Minister van Economie, Financiën,
Begroting en Externe Betrekkingen,
J. CHABERT

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[99/11136]

Administration de la Politique commerciale Location-financement. — Agréation

Par arrêté ministériel du 15 avril 1999, qui entre en vigueur le jour de la publication du présent extrait au *Moniteur belge*, la société anonyme Milieu Control, Steenlandlaan 3, Haven 1111, à 9130 Beveren-Kallo, est agréée en vue de pratiquer la location-financement.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[99/11136]

Bestuur Handelsbeleid Financieringshuur. — Erkenning

Bij ministerieel besluit van 15 april 1999, dat in werking treedt de dag waarop dit uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, wordt de naamloze vennootschap Milieu Control, Steenlandlaan 3, Haven 1111, te 9130 Beveren-Kallo, erkend met het oog op de uitoefening van de activiteiten van financieringshuur.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[C - 99/09491]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 19 avril 1999, démission honorable de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Courtrai est accordée, à sa demande, à Mme D'Huyvetter F.

Par arrêté royal du 20 avril 1999, Mme Bruyland, H., stagiaire judiciaire près l'auditorat du travail d'Anvers, est nommée juge au tribunal du travail de Termonde.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 22 avril 1999, Mme Lescart, C., stagiaire judiciaire près l'auditorat du travail de Liège, est nommée substitut de l'auditeur du travail près le tribunal de Liège.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

[C - 99/09492]

Notariat

Par arrêtés royaux du 15 février 1999 :

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Wuyts, H., de ses fonctions de notaire à la résidence de Kapellen.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Pauporté, D., de ses fonctions de notaire à la résidence de Bruxelles.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Roosens, P., de ses fonctions de notaire à la résidence de Wichelen.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 99/09491]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 19 april 1999 is aan Mevr. D'Huyvetter, F., op haar verzoek, eervol ontslag verleend uit haar ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Bij koninklijk besluit van 20 april 1999 is Mevr. Bruyland, H., gerechtelijk stagiair bij het arbeidsauditoraat te Antwerpen, benoemd tot rechter in de arbeidsrechtbank te Dendermonde.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 22 april 1999 is Mevr. Lescart, C., gerechtelijk stagiair bij het arbeidsauditoraat te Luik, benoemd tot substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Luik.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

[C - 99/09492]

Notariaat

Bij koninklijke besluiten van 15 februari 1999 :

— is aan de heer Wuyts, H., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Kapellen.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer Pauporté, D., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Brussel.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer Roosens, P., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Wichelen.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Maertens, F., de ses fonctions de notaire à la résidence de Geluwe (Wervik).

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Lambrecht, P., de ses fonctions de notaire à la résidence de Heule (Courtrai).

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Mahy, E., de ses fonctions de notaire à la résidence d'Oreye.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. George, H., de ses fonctions de notaire à la résidence de Seilles (Andenne).

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. d'Harveng, L., de ses fonctions de notaire à la résidence de Thon-Samson (Andenne).

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur.

Par arrêté royal du 28 février 1999 est acceptée, à sa demande, la démission de M. de Seny, Y., de ses fonctions de notaire à la résidence de Liège.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur.

Par arrêtés royaux du 19 avril 1999 :

— M. Wuyts, F., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence de Kapellen;

— Mme Pauporté, F., licenciée en droit, licenciée en notariat, est nommée notaire à la résidence de Bruxelles;

— Mme Bracke, H., licenciée en droit, licenciée en notariat, est nommée notaire à la résidence de Wichelen;

— M. Dewaele, D., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence de Geluwe (Wervik);

— M. Lambrecht, Ch., licencié en droit, notaire à la résidence de Heule (Courtrai);

— M. Germay, P., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence de Liège;

— M. Mahy, O., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence d'Oreye;

— Mme George, M.-F., licenciée en droit, licenciée en notariat, est nommée notaire à la résidence de Seilles (Andenne);

— M. D'Harveng, M., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence de Thon (Andenne);

— M. Vandebroucke, O., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence de Lambusart (Fleurus);

— M. Herbay, M., licencié en droit, notaire à la résidence de Mouscron, est nommé notaire à la résidence d'Eghezée.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'État endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'État (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer Maertens, F., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Geluwe (Wervik).

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer Lambrecht, P., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Heule (Kortrijk).

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer Mahy, E., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Oerle.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer George, H., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Seilles (Andenne).

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger;

— is aan de heer d'Harveng, L., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Thon-Samson (Andenne).

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger.

Bij koninklijk besluit van 28 februari 1999 is aan de heer de Seny, Y., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Luik.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger.

Bij koninklijke besluiten van 19 april 1999 :

— is de heer Wuyts, F., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Kapellen;

— is Mevr. Pauporté, F., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Brussel;

— is Mevr. Bracke, H., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Wichelen;

— is de heer Dewaele, D., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Geluwe (Wervik);

— is de heer Lambrecht, Ch., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Heule (Kortrijk);

— is de heer Germay, P., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Luik;

— is de heer Mahy, O., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Oerle;

— is Mevr. George, M.-F., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Seilles (Andenne);

— is de heer D'Harveng, M., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Thon (Andenne);

— is de heer Vandebroucke, O., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Lambusart (Fleurus);

— is de heer Herbay, M., licentiaat in de rechten, notaris ter standplaats Moeskroen, benoemd tot notaris ter standplaats Eghezée.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[99/15083]

26 MARS 1999. — Arrêté royal portant nomination d'un Commissaire du Gouvernement auprès de l'Office belge du Commerce extérieur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 juillet 1948 créant un établissement public dénommé « Office belge du Commerce extérieur », modifié par l'arrêté royal du 14 septembre 1955 en exécution de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, par la loi du 6 février 1962, par l'arrêté royal n° 116 du 23 décembre 1982 et par la loi du 24 juin 1997;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et notamment son article 9;

Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1993 portant nomination d'un Commissaire du Gouvernement auprès de l'Office belge du Commerce extérieur, modifié par l'arrêté royal du 16 décembre 1994;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre chargé du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. M. Philippe Beke, chef de cabinet adjoint du Ministre chargé du Commerce extérieur, est nommé Commissaire du Gouvernement auprès de l'Office belge du Commerce extérieur, en remplacement de M. Jean-Marie Noirfalisse, ambassadeur, déchargé de la susdite fonction.

Art. 2. M. Jacques Thinsy, conseiller général au Ministère des Affaires étrangères, est nommé Commissaire du Gouvernement suppléant auprès de l'Office belge du Commerce extérieur.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 26 mars 1999.

Art. 4. Notre Ministre, ayant le commerce extérieur dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre,
Ministre de l'Economie et des Télécommunications,
chargé du Commerce extérieur,
E. DI RUPO

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[99/15083]

26 MAART 1999. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een Regeringscommissaris bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 juli 1948 houdende oprichting van een openbare instelling, « Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel » genoemd, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 september 1955 in uitvoering van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op bepaalde instellingen van openbaar nut, bij de wet van 6 februari 1962, bij het koninklijk besluit nr. 116 van 23 december 1982 en bij de wet van 24 juni 1997;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid artikel 9;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 oktober 1993 tot benoeming van een Regeringscommissaris bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 december 1994;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister belast met de Buitenlandse Handel,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De heer Philippe Beke, adjunct-kabinetschef van de Minister belast met Buitenlandse Handel, wordt benoemd als Regeringscommissaris bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, ter vervanging van de heer Jean-Marie Noirfalisse, ambassadeur, die van de hierboven vermelde functie wordt ontlast.

Art. 2. De heer Jacques Thinsy, adviseur-generaal bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, wordt benoemd tot plaatsvervangend Regeringscommissaris bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 26 maart 1999.

Art. 4. Onze Minister, bevoegd voor de Buitenlandse Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister,
Minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met de Buitenlandse Handel,
E. DI RUPO

MINISTERE DES FINANCES

[C - 99/03265]

11 AVRIL 1999. — Arrêté royal portant nomination des liquidateurs et fixant les modalités de la liquidation de l'Institut de Réescmpte et de Garantie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 décembre 1998 créant un Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers et réorganisant les systèmes de protection des dépôts et des instruments financiers, notamment les articles 30, 31 et 33;

Vu l'arrêté royal n° 175 du 30 juin 1935 portant création d'un Institut de Réescmpte et de Garantie, notamment l'article 15;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'arrêté royal du 11 avril 1999 de mise en vigueur des articles 30, 31 et 33 de la loi du 17 décembre 1998 créant un Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers et réorganisant les systèmes de protection des dépôts et des instruments financiers;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1935, Institut de Réescmpte et de Garantie, Statuts, notamment l'article 44;

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C - 99/03265]

11 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot benoeming van de liquidateuren en tot vaststelling van de wijze van liquidatie van het Herdiscontering- en Waarborginstituut

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 december 1998 tot oprichting van een Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten en tot reorganisatie van de beschermingsregelingen voor deposito's en financiële instrumenten, inzonderheid de artikelen 30, 31 en 33;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 175 van 30 juni 1935 houdende instelling van een Herdiscontering- en Waarborginstituut, inzonderheid artikel 15;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, §1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 april 1999 tot inwerkingtreding van de artikelen 30, 31 en 33 van de wet van 17 december 1998 tot oprichting van een Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten en tot reorganisatie van de beschermingsregelingen voor deposito's en financiële instrumenten;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 juni 1935, Herdiscontering- en Waarborginstituut, Statuten, inzonderheid artikel 44;

Vu la proposition du comité de direction approuvée par l'assemblée générale des détenteurs de parts du 15 mars 1999;

Vu l'urgence;

Considérant que l'Institut de Réesc compte et de Garantie est supprimé par l'article 30 de la loi du 17 décembre 1998 précitée;

Considérant qu'il convient dès lors de fixer d'urgence les modalités de liquidation dudit Institut de Réesc compte et de Garantie et de fixer la date de clôture de celle-ci;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Aux fins de la liquidation de l'Institut de Réesc compte et de Garantie, MM. Brouhns, Grégoire; Fraeys, William, et Ravoet, Guido, sont nommés liquidateurs. Il forment un collège qui désignera son président.

Les résolutions du collège des liquidateurs sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Le collège des liquidateurs ne peut délibérer valablement que si au moins deux liquidateurs sont présents.

Art. 2. Ils exercent, ainsi que le commissaire du gouvernement, leur mandat à titre gratuit.

Art. 3. § 1^{er}. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus en vue de réaliser la liquidation. Ils pourront accomplir tous actes, tant d'administration que de disposition, sans devoir recourir à l'autorisation préalable de l'assemblée générale.

Ils pourront entre autres tenter et soutenir toutes actions pour l'Institut, recevoir tous paiements, donner mainlevée avec ou sans quittance, réaliser toutes les valeurs mobilières de l'Institut, endosser tous effets de commerce, transiger ou compromettre sur toutes contestations. Ils peuvent aliéner les immeubles de l'Institut tant en vente de gré à gré que par adjudication publique.

§ 2. Les liquidateurs sont dispensés de dresser inventaire et peuvent se référer aux écritures de l'Institut.

§ 3. Les liquidateurs soumettront à l'assemblée générale, qui va avoir lieu dans les deux mois au plus tard après la date de suppression de l'Institut, les comptes de l'exercice ayant pris cours le 1^{er} janvier 1999 et se terminant à la date de la suppression de l'Institut.

§ 4. Les liquidateurs convoquent l'assemblée générale conformément aux dispositions des statuts de l'Institut.

§ 5. Les liquidateurs peuvent, sous leur responsabilité, pour certaines opérations déterminées, désigner un ou plusieurs mandataires généraux ou spéciaux pour la durée qu'ils fixeront, à l'effet de les représenter et signer tous actes ou pièces quelconques.

A moins de mandat spécial, tous actes engageant l'Institut en liquidation, même les actes auxquels un officier public ou ministériel prête son concours, seront signés par deux liquidateurs ou moins.

§ 6. Les liquidateurs, pour les besoins de leurs missions, pourront se faire assister par les personnes de leurs choix.

§ 7. Les articles 45, 46, 47 et 48 des statuts de l'Institut sont d'application.

Art. 4. Le mandat de MM. Van Woensel, Daniel, et Anciaux, Pierre, en qualité de réviseurs de l'Institut de Réesc compte et de Garantie est prorogé jusqu'à la date de clôture de la liquidation.

Art. 5. L'arrêté ministériel du 27 février 1974 fixant la rémunération du commissaire du gouvernement auprès de l'Institut de Réesc compte et de Garantie est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mai 1999.

Art. 7. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Gelet op de voordracht van het bestuurscomité, goedgekeurd door de algemene vergadering van de houders van aandelen op 15 maart 1999;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Herdiscontering- en Waarborginstituut afgeschaft is door artikel 30 van voornoemde wet van 17 december 1998;

Overwegende dat de wijze van liquidatie van het voornoemde Herdiscontering- en Waarborginstituut en de datum waarop deze liquidatie moet zijn afgesloten, bijgevolg onverwijld dienen te worden vastgesteld;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Met het oog op de liquidatie van het Herdiscontering- en Waarborginstituut worden als liquidateuren benoemd de heren Brouhns, Grégoire; Fraeys, William, en Ravoet, Guido. Zij vormen een college dat zijn voorzitter zal aanstellen.

De beslissingen van het college van liquidateuren worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Het college van liquidateuren kan slechts geldig beraadslagen als minstens twee liquidateuren aanwezig zijn.

Art. 2. Zij oefenen, evenals de regeringscommissaris, hun mandaat onbezoldigd uit.

Art. 3. § 1. De liquidateuren hebben de meest uitgebreide macht om te vereffenen. Zij mogen alle daden van beheer en van beschikking stellen, zonder voorafgaande toestemming van de algemene vergadering.

Zij zullen onder andere als eiser of verweerder in rechte kunnen optreden voor het Instituut, alle betalingen ontvangen, handlichting met of zonder kwijtschrift verlenen, alle roerende waarden van het Instituut te gelde maken, dadingen of compromissen over alle betwistingen kunnen aangaan. Zij mogen de onroerende goederen van het Instituut openbaar of onderhands verkopen.

§ 2. De liquidateuren worden ontlast van het opmaken van een inventaris en mogen naar de boekhouding van het Instituut verwijzen.

§ 3. De liquidateuren zullen aan de algemene vergadering, die ten laatste binnen de twee maanden na de datum van de afschaffing van het Instituut zal plaatsvinden, de rekeningen overmaken van het boekjaar dat ingaat op 1 januari 1999 en eindigt op de datum van de afschaffing van het Instituut.

§ 4. De liquidateuren roepen de algemene vergadering bijeen overeenkomstig de beschikkingen van de statuten van het Instituut.

§ 5. De liquidateuren kunnen, onder hun verantwoordelijkheid, voor bepaalde verrichtingen één of meerdere algemene of bijzondere mandatarissen aanstellen voor de duur die zij bepalen, om hen te vertegenwoordigen of alle akten en documenten te ondertekenen.

Tenzij er een bijzonder mandaat bestaat, zullen alle akten die het Instituut in vereffening betreffen, zelfs deze waaraan een openbaar of ministerieel ambtenaar medewerking verleent, door minstens twee liquidateuren ondertekend worden.

§ 6. De liquidateuren kunnen zich, voor de noodwendigheden van hun taak, laten bijstaan door de personen van hun keuze.

§ 7. De artikelen 45, 46, 47 en 48 van de statuten van het Instituut zijn van toepassing.

Art. 4. Het mandaat van de heren Van Woensel, Daniel, en Anciaux, Pierre, als revisoren van het Herdiscontering- en Waarborginstituut, wordt verlengd tot de datum van de afsluiting van de liquidatie.

Art. 5. Het ministerieel besluit van 27 februari 1974 tot vaststelling van de vergoeding van de regeringscommissaris bij het Herdiscontering- en Waarborginstituut wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 mei 1999.

Art. 7. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

[C - 99/03267]

**Comité de direction de l'Institut de Réescmpte et de Garantie
Démission honorable**

Par arrêté royal du 11 avril 1999, démission honorable de sa fonction de président du comité de direction de l'Institut de Réescmpte et de Garantie a été octroyée à M. William Fraeys à partir du 16 février 1999.

Il est habilité à porter le titre honorifique de sa fonction.

[C - 99/03268]

**Conseil d'administration
de la Caisse d'intervention des sociétés de bourse
Démission honorable**

Par arrêté royal du 19 avril 1999, démission honorable de sa fonction de président du conseil d'administration de la Caisse d'intervention des sociétés de bourse a été octroyée à M. Fernand Vanbever à partir du 16 février 1999.

Il est habilité à porter le titre honorifique de sa fonction.

[C - 99/03267]

**Bestuurscomité van het Herdiscontering- en Waarborginstituut
Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 11 april 1999 wordt, met ingang van 1 mei 1999, aan de heer William Fraeys, voorzitter van het bestuurscomité van het Herdiscontering- en Waarborginstituut, eervol ontslag uit zijn functie verleend.

Hij wordt gemachtigd de titel van zijn functie eershalve te voeren.

[C - 99/03268]

**Raad van bestuur
van het Interventiefonds van de beursvennootschappen
Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 19 april 1999 wordt, met ingang van 16 februari 1999, aan de heer Fernand Vanbever, voorzitter van de raad van bestuur van het Interventiefonds van de beursvennootschappen, eervol ontslag uit zijn functie verleend.

Hij wordt gemachtigd de titel van zijn functie eershalve te voeren.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/22335]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal portant renouvellement du mandat du président du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 5, 1° et 2°;

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 21;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 10;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le mandat de M. Sauer, D., en qualité de président du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est renouvelé pour un terme de six ans, prenant cours le 1er mai 1999.

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/22335]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit houdende hernieuwing van het mandaat van de voorzitter van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid op artikel 5, 1° en 2°;

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 10;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het mandaat van de heer Sauer, D., in de hoedanigheid van voorzitter van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt hernieuwd voor een termijn van zes jaar, ingaand op 1 mei 1999.

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

[C - 99/22336]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal portant renouvellement de mandats et nomination de membres du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 21;

[C - 99/22336]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot hernieuwing van mandaten en benoeming van leden van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 21;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 10;

Vu la présentation de candidats par les organismes assureurs, par les organisations professionnelles des prestataires de soins et par les organisations représentatives des employeurs, des travailleurs salariés et des indépendants;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont renouvelés pour un terme de six ans, prenant cours le 1^{er} mai 1999, en qualité de membres du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité :

1° au titre de représentants des organismes assureurs :

M. Adriaensen, A.;
M. Carsauw, L.;
Mme Ceron, A.;
M. Close, J.-M.;
Mme Colle, M.-H.;
M. De Backer, B.;
Mme De Paepe, R.;
M. Descampe, E.;
M. Goldman, P.;
M. Hermesse, J.;
M. Justaert, M.;
M. Loix, M.;
M. Messiaen, G.;
M. Sauer, D.;
M. Thirion, A.;
M. Van den Oever, R.;
M. Van Oycke, G.;
M. Verertbruggen, P.;
M. Wauters, E.,
en qualité de membres effectifs, et
M. Boydens, J.;
M. Bronckaers, J.-P.;
M. Callewaert, P.;
M. Cools, P.;
M. Devillers, J.;
M. Leonard, Ch.;
M. Mayne, Ph.;
M. Mertens, P.;
M. Michiels, M.;
Mme Peeters, A.;
M. Peeters, G.;
M. Proesmans, H.;
M. Sumkay, F.;
M. Van der Meeren, I.;
Mme Van Gestel, K.;
M. Van Houte, Y.,

en qualité de membres suppléants;

2° au titre de représentants des organisations professionnelles représentatives des pharmaciens d'officine, des pharmaciens hospitaliers et des pharmaciens biologistes :

M. Broeckx, D.;
M. Cornely, M.-H.,
en qualité de membres effectifs, et
Mme Even-Adin, D.;
M. Raes, H.,
en qualité de membres suppléants;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op de voordracht van kandidaten door de verzekeringsinstellingen, door de beroepsorganisaties van de zorgverstrekkers, door de representatieve organisaties van de werkgevers, van de werknemers, en van de zelfstandigen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden hernieuwd voor een termijn van zes jaar ingaande op 1 mei 1999, als leden van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering :

1° als vertegenwoordigers van de verzekeringsinstellingen :

de heer Adriaensen, A.;
de heer Carsauw, L.;
Mevr. Ceron, A.;
de heer Close, J.-M.;
Mevr. Colle, M.-H.;
de heer De Backer, B.;
Mevr. De Paepe, R.;
de heer Descampe, E.;
de heer Goldman, P.;
de heer Hermesse, J.;
de heer Justaert, M.;
de heer Loix, M.;
de heer Messiaen, G.;
de heer Sauer, D.;
de heer Thirion, A.;
de heer Van den Oever, R.;
de heer Van Oycke, G.;
de heer Verertbruggen, P.;
de heer Wauters, E.,
in de hoedanigheid van werkende leden, en
de heer Boydens, J.;
de heer Bronckaers, J.-P.;
de heer Callewaert, P.;
de heer Cools, P.;
de heer Devillers, J.;
de heer Leonard, Ch.;
de heer Mayne, Ph.;
de heer Mertens, P.;
de heer Michiels, M.;
Mevr. Peeters, A.;
de heer Peeters, G.;
de heer Proesmans, H.;
de heer Sumkay, F.;
de heer Van der Meeren, I.;
Mevr. Van Gestel, K.;
de heer Van Houte, Y.,
in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

2° als vertegenwoordigers van de representatieve beroepsorganisaties van de officina-apothekers, de ziekenhuisapothekers en de apothekers-biologen :

de heer Broeckx, D.;
de heer Cornely, M.-H.,
in de hoedanigheid van werkende leden, en
Mevr. Even-Adin, D.;
de heer Raes, H.,
in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

3° au titre de représentants des auxiliaires paramédicaux :

M. Carlier, Ph.;

M. Geys, L.;

M. Vermeeren, L.;

M. Weyn, E.,

en qualité de membres effectifs, et

Mme Bronée, B.;

Mme Denis, B.;

M. Teulingkx, P.;

M. Ureel, J.-P.,

en qualité de membres suppléants;

4° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs, des travailleurs salariés et des indépendants :

M. Claessens, P.;

M. Maes, J.;

M. Palsterman, P.;

M. Van Lancker, H.,

Mme Vanderstappen, A.,

en qualité de membres effectifs, et

M. Muschart, J.-M.;

M. De Swert, G.;

M. De Vos, L.;

M. Van Daele, D.,

en qualité de membres suppléants.

Art. 2. Sont nommés membres audit comité, le jour de la publication de leur nomination au *Moniteur belge*, pour un terme expirant le 30 avril 2005 :

1° au titre de représentants des organismes assureurs :

M. Kesenne, J.;

M. Drabs, Ph.,

en qualité de membres effectifs, et

M. Debbaut, B.;

M. Hutsebaut, L.;

M. Mertens, G.;

M. Soete, R.;

M. Wautot, A.,

en qualité de membres suppléants;

2° au titre de représentants des auxiliaires paramédicaux :

M. Heylen, L.;

M. Willems, L.,

en qualité de membres effectifs, et

Mme Denis, M.-A.;

M. Vermeiren, L.,

en qualité de membres suppléants;

3° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs, des travailleurs salariés et des indépendants :

Mme Adnet, B.,

en qualité de membre effectif, et

M. Heusschen, M.;

M. Van Damme, I.,

en qualité de membres suppléants.

3° als vertegenwoordigers van de paramedische medewerkers :

de heer Carlier, Ph.;

de heer Geys, L.;

de heer Vermeeren, L.;

de heer Weyn, E.,

in de hoedanigheid van werkende leden, en

Mevr. Bronée, B.;

Mevr. Denis, B.;

de heer Teulingkx, P.;

de heer Ureel, J.-P.,

in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

4° als vertegenwoordigers van de representatieve organisaties van de werkgevers, van de werknemers en van de zelfstandigen :

de heer Claessens, P.;

de heer Maes, J.;

de heer Palsterman, P.;

de heer Van Lancker, H.;

Mevr. Vanderstappen, A.,

in de hoedanigheid van werkende leden, en

de heer Muschart, J.-M.;

de heer De Swert, G.;

de heer De Vos, L.;

de heer Van Daele, D.,

in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden.

Art. 2. Worden benoemd tot leden van voornoemd comité, de dag van de bekendmaking van hun benoeming in het *Belgisch Staatsblad*, voor een termijn verstrijkend op 30 april 2005 :

1° als vertegenwoordigers van de verzekeringsinstellingen :

de heer Kesenne, J.;

de heer Drabs, Ph.,

in de hoedanigheid van werkende leden, en

de heer Debbaut, B.;

de heer Hutsebaut, L.;

de heer Mertens, G.;

de heer Soete, R.;

de heer Wautot, A.,

in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

2° als vertegenwoordigers van de paramedische medewerkers :

de heer Heylen, L.;

de heer Willems, L.,

in de hoedanigheid van werkende leden, en

Mevr. Denis, M.-A.;

de heer Vermeiren, L.,

in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden;

3° als vertegenwoordigers van de representatieve organisaties van de werkgevers, van de werknemers en van de zelfstandigen :

Mevr. Adnet, B.,

in de hoedanigheid van werkend lid, en

de heer Heusschen, M.;

de heer Van Damme, I.,

in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,

Mme M. DE GALAN

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

Mevr. M. DE GALAN

[C - 99/22282]

Institut d'expertise vétérinaire
Nominations. — Transfert. — Démissions honorables
Démission. — Promotions

Nominations

Par arrêté royal du 20 septembre 1998 M. Craenen, Martin, est nommé, à partir du 1^{er} septembre 1998, pour une période de six mois, en qualité de vétérinaire à l'Institut d'expertise vétérinaire.

Par arrêté royal du 18 novembre 1998, M. Van Dyck, Koen, est nommé au grade de vétérinaire à partir du 1^{er} août 1998 à l'Institut d'expertise vétérinaire, service d'inspection.

Par arrêté royal du 3 février 1999, sont admis au stage de vétérinaire à partir du 1^{er} janvier 1999, pour un an, à l'Institut d'expertise vétérinaire, service d'inspection :

- M. Daems, Leander;
- M. Colle, Johan;
- M. Craeghs, Jos;
- Mme De Bruyn, Catharina;
- Mme Van Den Broeck, Marleen;
- M. Houbaert, Pascal;
- Mme Hamelrijck, Nicole.

Par arrêté royal du 3 février 1999, sont admis au stage de vétérinaire à partir du 1^{er} janvier 1999, pour un an, à l'Institut d'expertise vétérinaire, administration centrale, rôle néerlandophone :

- Mme Van Cauwenberghe, Magda;
- M. Swartenbroux, Frank.

Par arrêté royal du 3 février 1999, sont admis au stage de vétérinaire à partir du 1^{er} janvier 1999, pour un an, à l'Institut d'expertise vétérinaire, service d'inspection :

- M. Lejeune, Bruno;
- M. Pétré, Jean-Pierre;
- M. Sizaire, Bernard.

Par arrêté royal du 3 février 1999, est admise au stage de vétérinaire à partir du 1^{er} janvier 1999, pour un an, à l'Institut d'expertise vétérinaire, administration centrale, rôle francophone :

- Mme Jouret, Martine.

[C - 99/22282]

Instituut voor veterinaire keuring
Benoemingen. — Overplaatsing. — Eervolle ontslagverleningen
Ontslag. — Bevorderingen

Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 20 september 1998 wordt de heer Craenen, Martin, met ingang van 1 september 1998 voor een periode van zes maanden benoemd in de graad van dierenarts bij het Instituut voor veterinaire keuring.

Bij koninklijk besluit van 18 november 1998 wordt de heer Van Dijck, Koen, met ingang van 1 augustus 1998 benoemd in de graad van dierenarts bij het Instituut voor veterinaire keuring, inspectiedienst.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1999 worden vanaf 1 januari 1999 toegelaten om de stage van 1 jaar als dierenarts te vervullen bij het Instituut voor veterinaire keuring, inspectiedienst :

- de heer Daems, Leander;
- de heer Colle, Johan;
- de heer Craeghs, Jos;
- Mevr. De Bruyn, Catharina;
- Mevr. Van Den Broeck, Marleen;
- de heer Houbaert, Pascal;
- Mevr. Hamelrijck, Nicole.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1999 worden vanaf 1 januari 1999 toegelaten om de stage van 1 jaar als dierenarts te vervullen bij het Instituut voor veterinaire keuring, hoofdbestuur, Nederlands taalkader :

- Mevr. Van Cauwenberghe, Magda;
- de heer Swartenbroux, Frank.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1999 worden vanaf 1 januari 1999 toegelaten om de stage van 1 jaar als dierenarts te vervullen bij het Instituut voor veterinaire keuring, inspectiedienst :

- de heer Lejeune, Bruno;
- de heer Pétré, Jean-Pierre;
- de heer Sizaire, Bernard.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1999 wordt vanaf 1 januari 1999 toegelaten om de stage van 1 jaar als dierenarts te vervullen bij het Instituut voor veterinaire keuring, hoofdbestuur, Franstalig taalkader :

- Mevr. Jouret, Martine.

Transfert

Par arrêté royal du 3 février 1999 Mme Follebout, Sofie, née le 8 avril 1961, est transférée en qualité de vétérinaire au service d'inspection (service extérieur) de l'Institut d'expertise vétérinaire.

Démissions honorables

Par arrêté royal du 18 novembre 1998, il est accordé à M. Craenen, Martin, vétérinaire, né le 10 août 1933, démission honorable de ses fonctions.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite à partir du 1^{er} mars 1999 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 22 janvier 1998, il est accordé à M. Demyttenaere, Willy, Inspecteur-chef de service, né le 25 septembre 1933, démission honorable.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite à partir du 1^{er} octobre 1998 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 1^{er} mars 1998, il est accordé à M. Van Dijck, Ludovicus, Amandus, Inspecteur-chef de service, né le 23 janvier 1934, démission honorable de ses fonctions.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite à partir du 1^{er} février 1999 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 14 juillet 1997, il est accordé à M. Marcel Despontin, vétérinaire, né le 8 mars 1933, démission honorable de ses fonctions.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite à partir du 1^{er} avril 1998 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 10 août 1998, il est accordé à M. Mahieu, Jean-Marie, vétérinaire, né le 2 janvier 1934, démission honorable de ses fonctions.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite à partir du 1^{er} février 1999 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 20 septembre 1998, il est accordé à M. Huberty, Maurice, inspecteur-chef de service, né le 7 mai 1933, démission honorable de ses fonctions.

L'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite à partir du 1^{er} avril 1998 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Démission

Par arrêté royal du 3 avril 1997, il est accordé à M. Goossens, Jellen R., né le 29 décembre 1957 démission de ses fonctions d'Inspecteur-chef de service à l'Institut d'expertise vétérinaire, à sa demande, en date du 16 mars 1997.

Overplaatsing

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1999 wordt Mevr. Follebout, Sofie, geboren op 8 april 1961, met ingang van 1 januari 1999, in de hoedanigheid van dierenarts, overgeplaatst naar de Inspectiedienst (buitendienst) bij het Instituut voor veterinaire keuring.

Eervolle ontslagverleningen

Bij koninklijk besluit van 18 november 1998 wordt de heer Craenen, Martin, dierenarts, geboren op 10 augustus 1933, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van 1 maart 1999 zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 22 januari 1998 wordt de heer Demyttenaere, Willy, Inspecteur-hoofd van dienst, geboren op 25 september 1933, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van 1 oktober 1998 zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 1 maart 1998 wordt de heer Van Dijck, Ludovicus, Amandus, Inspecteur-hoofd van dienst, geboren op 23 januari 1934, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van 1 februari 1999 zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 14 juli 1997 wordt de heer Marcel Despontin, dierenarts, geboren op 8 maart 1933, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van 1 april 1998 zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 1998 wordt de heer Mahieu, Jean-Marie, dierenarts, geboren op 2 januari 1934, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van 1 februari 1999 zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 20 september 1998 wordt de heer Huberty, Maurice, inspecteur-hoofd van dienst, geboren op 25 september 1933, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van 1 april 1998 zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Ontslag

Bij koninklijk besluit van 3 april 1997 wordt aan de heer Goossens, Jellen, R., geboren op 29 december 1957, met ingang van 16 maart 1997, op eigen verzoek ontslag gegeven uit zijn functie van Inspecteur-hoofd van dienst bij het Instituut voor veterinaire keuring.

Promotions

Par arrêté royal du 25 mars 1999, M. Clysters, Jos, né le 6 décembre 1948, est promu à partir du 1^{er} avril 1999 au grade de Vétérinaire-directeur au service d'inspection de l'Institut d'expertise vétérinaire.

—————

Par arrêté royal du 25 mars 1999, M. Cornelis, Marc R., né le 27 mai 1947, est promu à partir du 1^{er} avril 1999 au grade de Vétérinaire-directeur à l'Administration centrale de l'Institut d'expertise vétérinaire.

—————

Par arrêté royal du 25 mars 1999, M. Dendas, Wiliam Y.F.J., né le 15 juin 1948, est promu à partir du 1^{er} avril 1999 au grade de Vétérinaire-directeur au service d'inspection de l'Institut d'expertise vétérinaire.

—————

Par arrêté royal du 25 mars 1999, M. Naassens, Pierre E., né le 7 février 1950, est promu à partir du 1^{er} avril 1999 au grade de Vétérinaire-directeur au service d'inspection de l'Institut d'expertise vétérinaire.

—————

Par arrêté royal du 25 mars 1999, M. Francaux, Roger J.O., né le 15 décembre 1937, est promu à partir du 1^{er} avril 1999 au grade de Vétérinaire-directeur au service d'inspection de l'Institut d'expertise vétérinaire.

—————

Par arrêté royal du 25 mars 1999, M. Gustin, Joël, C.H.J., né le 11 août 1955, est promu à partir du 1^{er} avril 1999 au grade de Vétérinaire-directeur au service d'inspection de l'Institut d'expertise vétérinaire.

Bevorderingen

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt de heer Clysters, Jos, geboren op 6 december 1948, vanaf 1 april 1999 bevorderd tot de graad van dierenarts-directeur bij de Inspectiedienst van het Instituut voor veterinaire keuring.

—————

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt de heer Cornelis, Marc R., geboren op 27 mei 1947, vanaf 1 april 1999 bevorderd tot de graad van dierenarts-directeur bij het Hoofdbestuur van het Instituut voor veterinaire keuring.

—————

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt de heer Dendas, Wiliam Y.F.J., geboren op 15 juni 1948, vanaf 1 april 1999 bevorderd tot de graad van dierenarts-directeur bij de Inspectiedienst van het Instituut voor veterinaire keuring.

—————

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt de heer Naassens, Pierre E., geboren op 7 februari 1950, vanaf 1 april 1999 bevorderd tot de graad van dierenarts-directeur bij de Inspectiedienst van het Instituut voor veterinaire keuring.

—————

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt de heer Francaux, Roger J.O., geboren op 15 december 1937, vanaf 1 april 1999 bevorderd tot de graad van dierenarts-directeur bij de Inspectiedienst van het Instituut voor veterinaire keuring.

—————

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt de heer Gustin, Joël C.H.J., geboren op 11 augustus 1955, vanaf 1 april 1999 bevorderd tot de graad van dierenarts-directeur bij de Inspectiedienst van het Instituut voor veterinaire keuring.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[99/07072]

Personnel civil. — Démission honorable

Par arrêté royal n° 2224 du 25 février 1999, la démission honorable de son emploi est accordée à M. Heyman, Joannes, professeur, avec faculté de faire valoir ses droits à une pension de retraite à la date du 1^{er} octobre 1999.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de sa fonction.

—————

[99/07076]

Personnel civil. — Nominations

Par arrêté royal n° 2246 du 9 mars 1999, M. Dubuisson, Etienne, du rôle linguistique français, est nommé administrateur général adjoint, fonctionnaire dirigeant adjoint de l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire, à la date du 1^{er} mars 1999.

—————

Par arrêté royal n° 2255 du 10 mars 1999, M. Bernard P.J.-M. Jouret est nommé fonctionnaire dirigeant adjoint de l'Institut Géographique National le 1^{er} mars 1999.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[99/07072]

Burgerpersoneel. — Eervol ontslag

Bij koninklijk besluit nr. 2224 van 25 februari 1999, wordt aan de heer Joannes Heyman, leraar, eervol ontslag uit zijn ambt verleend, met aanspraak op een pensioen op datum van 1 oktober 1999.

Hij wordt gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

—————

[99/07076]

Burgerpersoneel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit nr. 2246 van 9 maart 1999 wordt de heer Etienne Dubuisson, van de Franse taalrol, benoemd tot adjunct-administrateur generaal, adjunct-leidend ambtenaar van de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap op 1 maart 1999.

—————

Bij koninklijk besluit nr. 2255 van 10 maart 1999 wordt de heer Bernard P.J.-M. Jouret, op 1 maart 1999, tot adjunct-leidend ambtenaar van het Nationaal Geografisch Instituut benoemd.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/12224]

Personnel. — Promotions

Par arrêtés royaux du 18 mars 1999, les ingénieurs industriels suivants, sont promus par avancement de grade au grade d'ingénieur industriel-directeur, à partir du 1^{er} avril 1999 :

François Cloosen;
Roger Dulieu;
Gerard Goffings;
John Morren;
Daniel Tahon.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

—

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Joannes Baten, ingénieur, est promu par avancement de grade au grade d'ingénieur-directeur, à partir du 1^{er} mai 1999.

—

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Guy Letawe, ingénieur, est promu par avancement de grade au grade d'ingénieur-directeur, à partir du 1^{er} avril 1999.

—

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. André Simon, conseiller, est promu par avancement de grade au grade de conseiller général, à partir du 1^{er} avril 1999.

—

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Francis Szabo, conseiller, est promu par avancement de grade au grade de conseiller général, à partir du 1^{er} avril 1999.

—

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Jackie Van Damme, conseiller, est promu par avancement de grade au grade de conseiller général, à partir du 1^{er} avril 1999.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles, sous pli recommandé à la poste.

—

[99/12223]

Personnel — Nominations

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Sylvain Bailly est nommé au grade de conciliateur social, à partir du 1^{er} avril 1999.

—

Par arrêté royal du 25 mars 1999, Mme Elise Buekens est nommée au grade de conciliatrice sociale adjointe, à partir du 1^{er} avril 1999.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/12224]

Personeel. — Bevorderingen

Bij koninklijke besluiten van 18 maart 1999 worden de volgende industrieel ingenieurs, met ingang 1 april 1999, door verhoging in graad, bevorderd tot de graad van industrieel ingenieur-directeur :

François Cloosen;
Roger Dulieu;
Gerard Goffings;
John Morren;
Daniel Tahon.

Een beroep tot nietigverklaring tegen de voormelde akten met individuele strekking kan bij de afdeling administratie van de Raad van State worden ingediend binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient met een ter post aangetekend schrijven gericht te worden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel.

—

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Joannes Baten, ingenieur, met ingang van 1 mei 1999, door verhoging in graad, bevorderd tot de graad van ingenieur-directeur.

—

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Guy Letawe, ingenieur, met ingang van 1 april 1999, door verhoging in graad, bevorderd tot de graad van ingenieur-directeur.

—

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer André Simon, adviseur, met ingang van 1 april 1999, door verhoging in graad, bevorderd tot de graad van adviseur-generaal.

—

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Francis Szabo, adviseur, met ingang van 1 april 1999, door verhoging in graad, bevorderd tot de graad van adviseur-generaal.

—

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Jackie Van Damme, adviseur, met ingang van 1 april 1999, door verhoging in graad, bevorderd tot de graad van adviseur-generaal.

Een beroep tot nietigverklaring tegen de voormelde akten met individuele strekking kan bij de afdeling administratie van de Raad van State worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij een ter post aangetekend schrijven gericht te worden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

—

[99/12223]

Personeel — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Sylvain Bailly, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van sociaal bemiddelaar.

—

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1999 wordt Mevr. Elise Buekens, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van adjunct-sociaal bemiddelaar.

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Marc De Smet est nommé au grade de conciliateur social, à partir du 1^{er} avril 1999.

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Marc De Smet, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van sociaal bemiddelaar.

Par arrêté royal du 22 mars 1999, Mme Sophie du Bled est nommée au grade de conciliatrice sociale adjointe, à partir du 1^{er} avril 1999.

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt Mevr. Sophie du Bled, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van adjunct-sociaal bemiddelaar.

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Raymond Groetembril est nommé au grade de conciliateur social, à partir du 1^{er} avril 1999.

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Raymond Groetembril, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van sociaal bemiddelaar.

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Rudy Pevenage est nommé au grade de conciliateur social, à partir du 1^{er} avril 1999.

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Rudy Pevenage, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van sociaal bemiddelaar.

Par arrêté royal du 22 mars 1999, M. Jan Van Depoele est nommé au grade de conciliateur social adjoint, à partir du 1^{er} avril 1999.

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1999 wordt de heer Jan Van Depoele, met ingang van 1 april 1999, benoemd tot de graad van adjunct-sociaal bemiddelaar.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat, ru de la Science 33, 1040 Bruxelles, sous pli recommandé à la poste.

Een beroep tot nietigverklaring tegen de voormelde akten met individuele strekking kan bij de afdeling administratie van de Raad van State worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij een ter post aangetekend schrijven gericht te worden aan de Raad van State, Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C - 99/35473]

Aanwijzing van de gemachtigde ambtenaar inzake ruimtelijke ordening voor de provincie Antwerpen

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening van 6 april 1999 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 28 juni 1996, houdende de aanwijzing van Mevr. Hildegard Verbrugge, adjunct van de directeur, om de bevoegdheden van gemachtigde ambtenaar uit te oefenen in de provincie Antwerpen, wordt opgeheven.

Het besluit van de gemachtigde ambtenaar van 20 februari 1998, houdende tijdelijke vervanging van de gemachtigde ambtenaar inzake ruimtelijke ordening in Antwerpen, wordt opgeheven.

De heer ir. Dirk Brusselaers, ingenieur, wordt aangewezen om de bevoegdheden van gemachtigd ambtenaar uit te oefenen in de provincie Antwerpen.

Deze aanwijziging geldt voor onbepaalde duur.

Dit besluit treedt in werking op 6 april 1999.

[C - 99/35474]

Staden. — Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Staden

Bij besluit van 29 januari 1999 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening wordt het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Staden, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 29 oktober 1998 van de gemeenteraad van Staden, en gevoegd in bijlage bij het ministerieel besluit, goedgekeurd.

Ruimtelijk Structuurplan Staden

DEEL 1 : INFORMATIEF GEDEELTE

Inleiding (...)

1. Situering (...)
2. Bestaande ruimtelijke structuur (...)
3. Sectorale benaderingen (...)
4. Gevoerde ruimtelijk beleid (...)
5. Beleidsopties op bovengemeentelijk niveau (...)
6. Toekomstige ruimtelijke behoeften (...)

DEEL 2 : RICHTINGGEVEND GEDEELTE

Inleiding (...)

1. Algemene uitgangspunten (...)
2. Toekomstvisie (...)
3. Gewenste ruimtelijke structuur (...)
4. Gewenste ruimtelijke structuur van de kernen (...)
5. Maatregelen (...)
6. Ruimteboekhouding (...)

DEEL 3 : BINDENDE BEPALINGEN

Inleiding (...)

1. Bindende bepalingen m.b.t. de bebouwde ruimte (...)
2. Bindende bepalingen m.b.t. de open ruimte (...)
3. Bindende bepalingen m.b.t. de natuurlijke structuur (...)
4. Bindende bepalingen m.b.t. de lijninfrastructuren (...)

Gemeentelijke Commissie van Advies voor de Ruimtelijke Ordening en Stedenbouw van Staden - Gemotiveerd advies aan de gemeenteraad nopens het voorlopig vastgestelde ruimtelijk structuurplan - 21 september 1998

1. Inleiding

Overeenkomstig de bepalingen van het planningsdecreet d.d. 24 juli 1996 dient de gemeentelijke commissie van advies alle adviezen, bezwaren en opmerkingen - die werden ingediend tijdens het openbaar onderzoek - te bundelen en te coördineren. Binnen de zestig dagen na het einde van het openbaar onderzoek dient de commissie een gemotiveerd advies uit te brengen bij de gemeenteraad. Op gemotiveerd verzoek van de commissie kan het college van burgemeester en schepenen deze termijn verlengen met zestig dagen. Dit verzoek tot verlenging moet uiterlijk de dertigste dag na het beëindigen van het openbaar onderzoek ingediend worden.

Het openbaar onderzoek werd afgesloten op 30 juni 1998.

In zitting van 16 juli 1998 verzocht de commissie - eenparig - het college van Burgemeester en Schepenen de termijn van zestig dagen te verlengen in toepassing van art. 21, § 4, van het planningsdecreet, en dit om volgende redenen : (...).

Bij beslissing van het college van burgemeester en schepenen van 20 juli 1998 werd deze termijnverlenging toegestaan. Hierdoor loopt de verlengde termijn ten einde op 28 oktober 1998.

In de vergadering van 16 juli 1998 heeft de commissie kennis genomen van de bezwaarschriften en meteen gedragsregels vastgelegd m.b.t. de verdere behandeling van de bezwaarschriften.

De commissie heeft de bezwaarschriften behandeld en haar advies voorbereid tijdens de vergaderingen van 10, 12, 18 en 19 augustus, 4, 10 en 21 september 1998.

- 1.1. Werkwijze voor de behandeling van de ingebrachte bezwaren, opmerkingen en adviezen (...).
- 1.2. Onderzoek naar de ontvankelijkheid van bezwaren (...).
- 1.3. Toelichting bij de structuur van het advies

Dit advies is tweeledig.

In een eerste deel wordt voor elk van de thema's het standpunt van de commissie m.b.t. de in de bezwaarschriften en adviezen geformuleerde bezwaren en opmerkingen weergegeven. (...).

In een tweede deel wordt het uiteindelijke advies van de commissie aan de gemeenteraad neergeschreven. (...).

- Alle door commissieleden neergelegde minderheidsstandpunten en -adviezen worden geakteerd.
2. Standpunten van de commissie m.b.t. de aangehaalde bezwaren
 - 2.1. Algemene bedenkingen bij de ingediende bezwaren en opmerkingen (...).
 - 2.2. Behandeling van de bezwaren per thema (...).
 - 2.3. Behandeling van de opmerkingen per thema (...).
 3. Advies van de gemeentelijke commissie van advies (...)
 - 3.1. Algemene beoordeling van het ontwerp gemeentelijk ruimtelijk structuurplan (...).
 - 3.2. Aanvullingen en opmerkingen (...).
 - 3.3. Aandachtspunten bij de concretisering van het structuurplan (...).
 - 3.4. Andere aandachtspunten (...).
- Minderheidsadviezen
(...)

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[99/29101]

Commissaire du Gouvernement auprès des Hautes Ecoles

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 23 novembre 1998, un congé est accordé à M. Michel Pouleur, Commissaire auprès des Hautes Ecoles de caractère non confessionnel, pour exercer la fonction de Directeur de Cabinet adjoint auprès du Cabinet de Mme Laurette Onkelinx, Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française.

Le présent arrêté produit ses effets le 21 septembre 1998.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 23 novembre 1998, Mme Joséphina De Cicco est désignée comme Commissaire a.i. auprès des Hautes Ecoles de caractère non confessionnel en remplacement de M. Pouleur et ce, jusqu'au retour de ce dernier.

Le présent arrêté produit ses effets le 21 septembre 1998.

[C - 98/29575]

Administration générale de la culture et de l'informatique. — Direction générale de la culture. — Service général du patrimoine culturel et des arts plastiques. — Jury de recrutement et de promotion du Musée royal de Mariemont. — Désignations

Par arrêté du Gouvernement du 7 septembre 1998, sont désignés, à dater du 7 septembre 1998 :

Président : M. Henry Ingberg, secrétaire général, fonctionnaire général délégué pour la Direction générale de la Culture;

Membres :

M. Georges Rapsaet, professeur à l'ULB,

M. Ignace Vandevivere, professeur à l'UCL,

M. Marcel Otte, professeur à l'ULG.

L'arrêté de l'Exécutif du 31 août 1990 désignant les membres précédents du jury est abrogé.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[99/29101]

Commissaris van de Regering bij de hogescholen

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 23 november 1998 wordt verlof toegekend aan de heer Michel Pouleur, Commissaris bij de niet confessionele hogescholen, om het ambt van adjunctkabinetsdirecteur uit te oefenen bij het Kabinet van Mevr. Laurette Onkelinx, Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap.

Dit besluit heeft uitwerking met 21 september 1998.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 23 november 1998 wordt Mevr. Joséphina De Cicco aangewezen als Commissaris a.i. bij de niet confessionele hogescholen, ter vervanging van de heer Pouleur en tot de terugkomst van laatstgenoemde.

Dit besluit heeft uitwerking met 21 september 1998.

[C - 98/29575]

Algemeen bestuur cultuur en informatica. — Algemene directie cultuur. — Algemene dienst cultureel patrimonium en beeldende kunsten. — Jury voor werving en bevordering van het Koninklijk Museum van Mariemont. — Aanwijzing van leden

Bij besluit van de Regering van 7 september 1998, worden, met ingang van 7 september 1998, aangewezen :

Voorzitter : de heer Henry Ingberg, secretaris-generaal, afgevaardigd ambtenaar-generaal voor de Algemene Directie Cultuur;

Leden :

- de heer Georges Rapsaet, hoogleraar ULB,

- de heer Ignace Vandevivere, hoogleraar UCL,

- de heer Marcel Otte, hoogleraar ULG.

Het besluit van de Executieve van 31 augustus 1990 houdende aanwijzing van de leden van de jury wordt opgeheven.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 99/27327]

13 AVRIL 1999. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation pour cause d'utilité publique des biens immobiliers du site cistercien de l'abbaye de Villers-la-Ville

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois des 8 août 1988, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique, poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu les arrêtés des 23 mai 1972, 29 juin 1990 et 16 septembre 1991 concernant le classement du site;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 déterminant la liste du patrimoine immobilier exceptionnel de la Région wallonne;

Considérant que le Gouvernement wallon a inscrit dans sa déclaration politique régionale complémentaire la revalorisation touristique et patrimoniale du site de l'abbaye cistercienne de Villers-la-Ville dans ses priorités;

Considérant que par cette décision, le Gouvernement manifeste sa volonté d'investir d'importants montants afin de concrétiser différents projets;

Considérant que le domaine cistercien possède des atouts touristiques et patrimoniaux indéniables pour la collectivité;

Considérant les risques évidents de détérioration du site dû aux intempéries et au mauvais état des constructions;

Considérant que nous sommes au printemps et qu'une série d'initiatives pourrait être mise en œuvre rapidement;

Considérant que la Région wallonne est propriétaire d'une partie des propriétés du site;

Considérant la volonté de rendre l'unité au site et d'en faciliter la gestion; que nous sommes au début de la saison touristique et qu'une série d'aménagements doit être consentie dans les plus brefs délais pour accueillir et informer les visiteurs;

Considérant pour ces motifs que l'opération revêt le caractère d'utilité publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est indispensable, pour cause d'utilité publique, de prendre immédiatement possession des biens immeubles visés par le Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine.

Art. 2. Les parcelles concernées sont cadastrées : section A 3/3, 3 A 2, 8 H et Section D 9 B, 10 B, 1 B, 3 B, 7 A, 7 B, 7 D, 7 E, 13 G, 13 H, 15 C, 13 L, 13 M et section C 1 d/2 et 1 f pour une superficie totale de 3 ha 68 ca.

Art. 3. La procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie, conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 13 avril 1999.

R. COLLIGNON

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21190]

Arrest nr. 2/99 van 13 januari 1999

Rolnummer 1275

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 43, §§ 2 en 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans, A. Arts, R. Henneuse en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij arrest nr. 70.202 van 15 december 1997 in zake E. De Ridder tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 15 januari 1998, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 43, §§ 2 en 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, geïnterpreteerd in die zin dat de benoemende overheid, ten aanzien van ambtenaren met een rang gelijk aan of hoger dan directeur, wanneer een gelijke numerieke verhouding is bereikt tussen het eentalig Nederlandse en het eentalig Franse taalkader, maar er nog een onevenwicht tussen ambtenaren van de Nederlandse en de Franse taalrol bestaat binnen het tweetalige kader, noodzakelijkerwijze eerst ook een gelijke verdeling van de betrekkingen tussen ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse taalrol binnen het tweetalige taalkader dient te betrachten zelfs wanneer de eentalige kaders verder van hun maximale bezetting zijn verwijderd dan het tweetalige kader, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 2 en 7, c, van het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

E. De Ridder, verzoekende partij voor de Raad van State, vecht voor het verwijzende rechtscollege het koninklijk besluit aan houdende bevordering van N. Dery tot adjunct-commissaris-generaal alsook het ministerieel besluit waarbij laatstgenoemde wordt geaffecteerd in de eerste hiërarchische taaltrap in het tweetalige kader voorbehouden aan de ambtenaren van de Franse taalrol.

Na de bespreking van de verdiensten van de kandidaten voor de voormelde betrekking was E. De Ridder, die tot het Nederlandse taalkader behoort, door de directieraad als eerste gerangschikt, terwijl N. Dery, *ex aequo* met F. Fontinoy, beiden Franstaligen, de derde plaats deelden.

In afwijking van de volgorde voorgesteld door de directieraad, werd N. Dery bevorderd en geaffecteerd op het tweetalige Franse kader. In antwoord op een brief naar het waarom van de niet-benoeming van E. De Ridder, schreef de Minister van Arbeid en van Tewerkstelling dat die « louter verklaard wordt door imperatieven om de taalevenwichten te respecteren ».

Voor de betrokken trap in de hiërarchie waren, na de niet-aangevochten benoeming van een Nederlandstalige, twaalf van de veertien betrekkingen in het eentalige kader ingevuld, zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige kant. Binnen het tweetalige kader waren alle plaatsen van de Nederlandse taalrol bezet (3/3) en twee van de drie van de Franse taalrol (2/3).

De Raad van State stelt vast dat het taalevenwicht binnen de eentalige kaders reeds was hersteld door de laatste benoeming van een Nederlandstalige en dat, om ook het evenwicht binnen het tweetalige kader te herstellen, de overheid verplicht was om een tweetalig ambtenaar van de Franse taalrol te benoemen.

Die opvatting is gesteund op de vaststaande rechtspraak van de Raad van State, waarbij artikel 43, § 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (hierna : bestuursstaalwetten) zo wordt geïnterpreteerd dat, enerzijds, de pariteit tussen ambtenaren van de Nederlandse, respectievelijk Franse taalrol vanaf de rang van directeur in het tweetalige kader vervuld dient te zijn en, anderzijds, de overheid verplicht is eerst het kader (of, binnen het tweetalige kader, de taalrol) dat met het grootste aantal betrekkingen onder zijn rechtens vastgesteld aandeel is gezakt, op hetzelfde peil te brengen.

De verzoekende partij voert evenwel aan dat een dergelijke extensieve interpretatie van het voormelde artikel 43 strijdt met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met de artikelen 2 en 7, c, van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, waarop de Raad van State besliste de hiervoor geciteerde vraag te stellen.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 15 januari 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 17 februari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1998.

Memories zijn ingediend door :

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 31 maart 1998 ter post aangetekende brief;
- E. De Ridder, Vogelheide 26, 9052 Gent, bij op 6 april 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 21 april 1998 ter post aangetekende brieven.

E. De Ridder heeft een memorie van antwoord ingediend bij op 22 mei 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 30 juni 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 15 januari 1999.

Bij beschikking van 21 oktober 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 18 november 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 22 oktober 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 18 november 1998 :

- zijn verschenen :

. Mr. P. Devers, advocaat bij de balie te Gent, voor E. De Ridder;

. Mr. E. Brewaeys, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

Standpunt van de verzoekende partij voor de Raad van State

A.1.1. De verzoekende partij voor de Raad van State doet opmerken dat zich te dezen het geval voordoet van een vacature in een centrale overheidsdienst met een gelijke numerieke verhouding tussen het eentalige Nederlandse kader en het eentalige Franse kader (telkens twaalf op veertien betrekkingen ingevuld) maar met een onevenwicht binnen het tweetalige kader. De eentalige kaders zijn evenwel verder van hun maximale bezetting verwijderd (telkens twee eenheden) dan het tweetalige kader (een eenheid).

De vraag is of in dat geval artikel 43, §§ 2 en 3, van de bestuurstaalwetten zo kan worden toegepast dat de benoemende overheid verplicht is eerst een gelijke verdeling van de betrekkingen tussen ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse taalrol binnen het tweetalige kader te betrachten, zonder dat die interpretatie een schending uitmaakt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 2 en 7, c), van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten.

Toegepast in ambtenarenzaken houdt het gelijkheidsbeginsel volgens de verzoekende partij voor de Raad van State in dat de benoemende overheid ertoe gehouden is de titels en verdiensten van al de kandidaten voor een betrekking op gelijke en objectieve wijze te onderzoeken en te vergelijken.

Artikel 7, c), van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten waarborgt voor een ieder gelijke kansen op bevordering, waarbij geen andere overwegingen mogen gelden dan die van anciënniteit en bekwaamheid. Die verdragsbepaling heeft volgens de verzoekende partij voor de Raad van State rechtstreekse werking. In ieder geval zou niets eraan in de weg staan dat het Hof die bepaling als maatstaf voor zijn toetsing hanteert. De kennis van de tweede landstaal is totaal irrelevant voor het bepalen van de meest geschikte kandidaat : de verzoekster was eerst gerangschikt maar werd louter om beweerde redenen van taalwetgeving niet benoemd.

A.1.2. De verzoekende partij voor de Raad van State doet opmerken dat de taalkaders en taalrollen een dubbele functie hebben : enerzijds, ervoor zorgen dat de overheid over het nodige personeel beschikt om de zaken met inachtneming van de voorschriften betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken te kunnen afhandelen en, anderzijds, aan de ambtenaren van iedere taalgroep het hun toekomende deel van de betrekkingen waarborgen en hen beschermen tegen mededinging van de leden van de andere taalgroep.

Te dezen dient die functionaliteit verder te worden genuanceerd : vanaf de rang van directeur wordt de pariteitsregel gehanteerd, met twintig procent voorbehouden betrekkingen voor het tweetalige kader, gelijk verdeeld per taalrol.

De verzoekende partij voor de Raad van State betwist niet dat het onderscheid inzake bevordering tussen ambtenaren naargelang ze tot een bepaald taalkader dan wel tot een bepaalde taalrol behoren objectief is en zelfs, rekening houdend met het beoogde doel, pertinent kan zijn.

Maar de interpretatie die de Raad van State geeft aan artikel 43, §§ 2 en 3, van de bestuurstaalwetten, waarbij in de gegeven specifieke omstandigheden de voorkeur wordt gegeven aan het begrip taalrol boven het begrip taalkader, is volgens de verzoekende partij voor de Raad van State onevenredig met het beoogde doel : er wordt eerst een evenwicht nagestreefd tussen de taalrollen binnen het tweetalige kader, ook al zijn de eentalige kaders verder verwijderd van hun normale bezetting. Nochtans kennen de ambtenaren van het tweetalige kader de tweede taal voldoende om mee te werken aan de eerste en legitieme doelstelling van de bestuurstaalwetten, te weten het afhandelen van de zaken in de door de wet vereiste taal. Voor die ambtenaren kan het criterium van de taalrol niet primeren op het stelsel van de taalkaders, dat voorrang verleent aan de ambtenaren van de taalkaders die het verst van hun maximale bezetting verwijderd zijn.

Er anders over oordelen, lijkt volgens de verzoekster in te houden dat ook de tweede doelstelling - de bescherming van de ambtenaren van de ene taalgroep ten opzichte van die van de andere taalgroep - in aanmerking wordt genomen als wettig motief, wat rechtens onaanvaardbaar is.

Naar het oordeel van de verzoekende partij voor de Raad van State biedt die tweede doelstelling geen of althans geen afdoende doelstelling van hoger algemeen belang waarmee de ongelijke behandeling kan worden verantwoord (zie het arrest van het Hof nr. 18/90 van 23 mei 1990). De beveliging van een hoger openbaar belang wordt in de gegeven interpretatie van de betwiste bepaling niet verwezenlijkt. Meer nog : er ontstaat een positieve discriminatie van ambtenaren behorend tot het tweetalige kader ten opzichte van de ambtenaren van de eentalige kaders, zonder dat is voldaan aan de voorwaarden die het Hof stelt voor een dergelijke positieve behandeling.

Standpunt van de Ministerraad

A.2.1. De Ministerraad refereert aan het arrest nr. 13.834 van 10 december 1969 van de Raad van State, volgens hetwelk de indeling van de ambtenaren in taalkaders tot doel heeft « enerzijds, zeker te stellen dat de overheid in de dienst over de effectieven beschikt die nodig zijn om de afhandeling van de zaken mogelijk te maken met inachtneming van de voorschriften betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken » en, « anderzijds aan de ambtenaren van elke taalgroep het hun toekomend deel van de betrekkingen te verzekeren en hen te beveiligen tegen de mededinging van leden van de andere taalgroep ».

A.2.2. De Ministerraad citeert voorts het arrest van het Hof nr. 18/90 van 23 mei 1990 : « Het kan worden aanvaard dat het door de bestreden bepalingen gemaakte onderscheid zijn verantwoording vindt in het nagestreefde doel - de beveiliging van een hoger openbaar belang -, in zoverre althans de genomen maatregelen redelijkerwijze kunnen worden aangezien als niet onevenredig met het door de wetgever nagestreefde doel ».

Het behoren tot een taalrol is volgens de Ministerraad een objectief controleerbaar gegeven. Alle ambtenaren van de centrale diensten of van de diensten waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt, worden ingeschreven op een Nederlandse taalrol of een Franse taalrol, overeenkomstig de procedure vastgelegd in artikel 43, § 4, eerste en tweede lid, van de bestuursstaalwetten.

A.2.3. Naar het oordeel van de Ministerraad is het zeer de vraag of artikel 7, c), van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten directe werking heeft.

In ieder geval behelst de kennis van de tweede landstaal te dezen een bekwaamheids criterium in overeenstemming met de artikelen 2 en 7, c), van het Verdrag en kan het de wetgever derhalve niet ten kwade worden geduid dat hij het criterium van de officieel erkende tweetaligheid als een blijk van bekwaamheid beschouwde.

A.2.4. Met verwijzing naar het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 23 juli 1968, doet de Ministerraad opmerken dat een verschil in behandeling kan en mag wanneer de differentiatie berust op een objectieve waardering van de feitelijke omstandigheden en als op grond van het algemeen belang hierdoor een zuiver evenwicht wordt bereikt tussen de bescherming van de belangen van de gemeenschap en de eerbiediging van de gewaarborgde rechten en vrijheden.

Volgens de Ministerraad treft de maatregel allen die tot eenzelfde objectiveerbare categorie behoren, namelijk de ambtenaren van de Nederlandse taalrol.

De bedoeling van de verschillende behandeling past in het kader van een van de krachtlijnen van de huidige federale Staat en beoogt de harmonieuze samenleving van de taalgemeenschappen van het land.

A.2.5. Ten slotte voert de Ministerraad nog aan dat het Europees Hof van Justitie in zijn arrest van 6 februari 1996 oordeelde dat een « individuele [lees : indirecte] discriminatie » gerechtvaardigd kan zijn om een reden die beantwoordt aan een legitieme doelstelling.

— B —

B.1. De ter discussie staande bepalingen van artikel 43, §§ 2 en 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken luiden :

« § 2. De ambtenaren gelijk aan en hoger dan directeur worden verdeeld over drie kaders : een Nederlands, een Frans en een tweetalig.

De andere ambtenaren worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse.

§ 3. De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans van de rang van directeur af en daarboven, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders.

Het tweetalig kader omvat 20 pct. van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur. Die betrekkingen worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate, voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

[...] »

De wijziging aangebracht aan artikel 43 door de wet van 19 oktober 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 3 december 1998) heeft geen invloed op de onderhavige zaak.

B.2. Voor de Raad van State worden de benoeming en de affectatie in het tweetalige kader van een ambtenaar van de Franse taalrol aangevochten door een ambtenaar van de Nederlandse taalrol, die voor de betrokken functie binnen een federale centrale dienst als eerste kandidaat was gerangschikt door de directieraad.

Op het tijdstip van de aangevochten beslissingen waren voor de betrokken trap van de hiërarchie twaalf van de veertien betrekkingen in het eentalige kader ingevuld, zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige kant. Binnen het tweetalige kader waren alle plaatsen van de Nederlandse taalrol bezet (3/3) en twee van de drie plaatsen van de Franse taalrol (2/3). Die laatste verhouding is door de bestreden benoeming op 3/3 gebracht. Om het evenwicht in het tweetalige kader te herstellen, werd voorbijgegaan aan de rangschikking van de kandidaten door de directieraad, die de benoemde persoon als derde had geplaatst, na twee kandidaten van de Nederlandse taalrol.

Volgens de Raad van State moet artikel 43, §§ 2 en 3, van de bestuursstaalwetten zo worden geïnterpreteerd dat wanneer een gelijke numerieke verhouding is bereikt tussen het eentalige Nederlandse en het eentalige Franse kader (te dezen 12/14 N - 12/14 F), maar er nog een onevenwicht tussen ambtenaren van de Nederlandse en de Franse taalrol bestaat binnen het tweetalige kader (3/3 N - 2/3 F), noodzakelijkerwijze eerst een gelijke verdeling van de betrekkingen tussen ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse taalrol binnen het tweetalige kader moet worden betracht (3/3 N - 3/3 F) zelfs wanneer de eentalige kaders verder van hun maximale bezetting (2 openstaande betrekkingen) zijn verwijderd dan het tweetalige kader (1 openstaande betrekking).

De vraag is of de ter discussie staande bepalingen in die interpretatie bestaanbaar zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 2 en 7, c), van het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten.

B.3. Met betrekking tot de optie van de wetgever voor een tweetalig kader voor 20 pct. van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur, is in de parlementaire voorbereiding gesteld :

« Op het hoogste vlak, waar die tweetaligheid, beperkt tot één ambtenaar op vijf, geldt, is zij gerechtvaardigd : die hoge ambtenaren hebben een taak die normaal het gehele land en niet enkel een taalgebied bestrijkt : zij leiden ambtenaren van de twee taalrollen; bovendien zal de tweetaligheid van 20 % van de hoge ambtenaren het onderzoek van de dossiers in de ene of andere taal vergemakkelijken, ongeacht het aantal zaken, aangezien 60 % van de ambtenaren altijd in staat zullen zijn persoonlijk en zonder vertaling kennis te nemen van de dossiers die gesteld zijn in de ene of andere taal. » (*Gedr. St.*, Senaat, 1962-1963, nr. 304, p. 28)

B.4. De wetgever heeft de betrekkingen binnen het ambtenarenkorps van de centrale diensten verdeeld over ambtenaren van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taalrol en hij heeft, vanaf de rang van directeur, een principiële gelijkstelling vooropgesteld tussen de respectieve taalrollen op alle trappen van de hiërarchie alsmede binnen het tweetalige kader, dat 20 pct. van die hogere ambtenaren omvat.

Het staat aan het Hof om na te gaan of uit de keuzes van de wetgever geen discriminatie voortspuit.

B.5. Te dezen moet, uitgaande van het bestaan van een gelijke numerieke verhouding tussen het eentalige Nederlandse en het eentalige Franse kader (12/14 N - 12/14 F), worden vastgesteld dat door de in het geding zijnde bepalingen de door de wetgever uitdrukkelijk gewilde pariteit tussen ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse taalrol binnen het tweetalige kader (3/3 N - 3/3 F) wordt verwezenlijkt. Het criterium op basis van het behoren tot de Franse taalrol met roeping voor het tweetalige kader is *in casu* objectief en houdt redelijk verband met die doelstelling.

Weliswaar kunnen de ter discussie staande bepalingen ertoe leiden dat in concrete situaties - zoals te dezen - een beter gerangschikte kandidaat van de ene taalrol moet wijken voor een kandidaat van de andere taalrol die in aanmerking komt voor het tweetalige kader, maar zulks is evenredig met de beoogde pariteit binnen het tweetalige kader, die *in casu* overigens slechts kon worden verwezenlijkt door voorrang te geven aan de opvulling van het tweetalige kader, ook al waren de betrekkingen binnen de eentalige kaders verder verwijderd van hun maximale bezetting dan die binnen het tweetalige kader.

B.6. Die bepalingen zouden niet strijdig kunnen zijn met het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten. Zonder dat het noodzakelijk is de draagwijdte te bepalen van de verplichtingen die voor de Belgische rechtsorde voortvloeien uit de gecombineerde lezing van de artikelen 2 en 7, c), van dat Verdrag, merkt het Hof op dat de tekst van die verdragsbepalingen niet uitsluit dat, zodra de taal een gegeven is waaraan voor een evenwichtige organisatie van overheidsdiensten niet kan worden voorbijgegaan, die samen met andere bekwaamheidsvereisten als een benoemingsvoorwaarde wordt aangewend.

B.7. Uit wat voorafgaat volgt dat de prejudiciële vraag ontkennend moet worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 43, §§ 2 en 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, geïnterpreteerd in die zin dat de benoemende overheid, ten aanzien van ambtenaren met een rang gelijk aan of hoger dan directeur, wanneer een gelijke numerieke verhouding is bereikt tussen het eentalige Nederlandse en het eentalige Franse kader, maar er nog een onevenwicht tussen ambtenaren van de Nederlandse en de Franse taalrol bestaat binnen het tweetalige kader, noodzakelijkerwijze eerst een gelijke verdeling van de betrekkingen tussen ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse taalrol binnen het tweetalige kader dient te betrachten zelfs wanneer de eentalige kaders verder van hun maximale bezetting zijn verwijderd dan het tweetalige kader, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, noch op zich beschouwd, noch gelezen in samenhang met de artikelen 2 en 7, c), van het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 13 januari 1999.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
L. De Grève.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21190]

Arrêt n° 2/99 du 13 janvier 1999

Numéro du rôle : 1275

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 43, §§ 2 et 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans, A. Arts, R. Henneuse et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt n° 70.202 du 15 décembre 1997 en cause de E. De Ridder contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 15 janvier 1998, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 43, §§ 2 et 3, des lois coordonnées [par l'arrêté royal du 18 juillet 1966] sur l'emploi des langues en matière administrative, interprété en ce sens que, en ce qui concerne les fonctionnaires d'un rang égal ou supérieur à celui de directeur, lorsqu'une proportion numérique égale est atteinte entre le cadre unilingue français et le cadre unilingue néerlandais, mais qu'il subsiste un déséquilibre entre des fonctionnaires du rôle linguistique français et du rôle linguistique néerlandais dans le cadre bilingue, l'autorité revêtue du pouvoir de nomination doit nécessairement poursuivre en premier lieu une répartition paritaire des emplois entre les fonctionnaires du rôle linguistique français et ceux du rôle linguistique néerlandais dans le cadre bilingue également, même lorsque les cadres unilingues se trouvent plus en déficit par rapport à leur occupation maximale que le cadre bilingue, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés ou non avec les articles 2 et 7, c, du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

E. De Ridder, partie requérante devant le Conseil d'Etat, attaque devant la juridiction *a quo* l'arrêté royal portant promotion de N. Dery au grade de commissaire général adjoint ainsi que l'arrêté ministériel affectant N. Dery au premier degré de la hiérarchie au cadre bilingue réservé aux fonctionnaires du rôle linguistique français.

Après que les mérites des candidats à l'emploi précité eurent été discutés, le conseil de direction classa en premier E. De Ridder, qui appartient au cadre linguistique néerlandais, cependant que N. Dery, *ex aequo* avec F. Fontinoy, tous deux francophones, partagèrent la troisième place.

Par dérogation à l'ordre proposé par le conseil de direction, N. Dery fut promue et affectée au cadre bilingue francophone. En réponse à une lettre l'interrogeant quant aux raisons de la non-nomination de E. De Ridder, le ministre de l'Emploi et du Travail déclara que « la non-nomination s'explique simplement par des impératifs en matière de respect des équilibres linguistiques ».

Dans le degré de la hiérarchie concerné, après la nomination non attaquée d'un néerlandophone, douze des quatorze emplois étaient occupés dans le cadre unilingue, tant du côté francophone que du côté néerlandophone. Dans le cadre bilingue, tous les emplois du rôle linguistique néerlandais étaient occupés (3/3), contre deux emplois sur trois dans le rôle linguistique français (2/3).

Le Conseil d'Etat constate que l'équilibre linguistique au sein des cadres linguistiques unilingues était déjà rétabli par la dernière nomination d'un néerlandophone et que l'autorité était tenue, pour rétablir également l'équilibre dans le cadre bilingue, de nommer un agent bilingue du rôle linguistique français.

Cette conception repose sur une jurisprudence constante du Conseil d'Etat, selon laquelle l'article 43, § 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 (ci-après : lois linguistiques) est interprété en ce sens, d'une part, que la parité entre les fonctionnaires du rôle linguistique français et ceux du rôle linguistique néerlandais à partir du rang de directeur doit être respectée dans le cadre bilingue et, d'autre part, que l'autorité est tenue de porter d'abord au même niveau que celui de l'autre cadre (ou, dans le cadre bilingue, de l'autre rôle linguistique) le cadre linguistique dont le chiffre d'occupation est descendu le plus au-dessous du nombre fixé de droit.

La partie requérante soutient toutefois que pareille interprétation extensive de l'article 43 précité est contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les articles 2 et 7, c), du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, en suite de quoi le Conseil d'Etat décide de poser la question précitée.

III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 15 janvier 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 17 février 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 28 février 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 31 mars 1998;
- E. De Ridder, Vogelheide 26, 9052 Gand, par lettre recommandée à la poste le 6 avril 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 21 avril 1998.

E. De Ridder a introduit un mémoire en réponse par lettre recommandée à la poste le 22 mai 1998.

Par ordonnance du 30 juin 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 15 janvier 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 21 octobre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 18 novembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 22 octobre 1998.

A l'audience publique du 18 novembre 1998 :

- ont comparu :
- . Me P. Devers, avocat au barreau de Gand, pour E. De Ridder;
- . Me E. Brewaeys, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
- les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

Position de la partie requérante devant le Conseil d'Etat

A.1.1. La partie requérante devant le Conseil d'Etat observe que la situation présente est celle d'une vacance d'emploi dans un service central qui présente d'une part un rapport numérique égal entre le cadre unilingue néerlandais et le cadre unilingue français (à chaque fois douze emplois occupés sur quatorze) mais d'autre part un déséquilibre dans le cadre bilingue. Les cadres unilingues sont toutefois plus éloignés de leur occupation maximale (chaque fois deux unités) que le cadre bilingue (une unité).

La question est de savoir si, dans cette hypothèse, l'article 43, §§ 2 et 3, des lois linguistiques peut être interprété en ce sens que l'autorité investie du pouvoir de nommer est tenue de poursuivre en premier lieu la parité des emplois entre les fonctionnaires du rôle linguistique français et les fonctionnaires du rôle linguistique néerlandais au sein du cadre bilingue, sans que cette interprétation viole les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 2 et 7, c), du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Appliqué à la fonction publique, le principe d'égalité implique, selon la partie requérante devant le Conseil d'Etat, que l'autorité investie du pouvoir de nommer est tenue d'examiner et de comparer de manière égale et objective les titres et mérites de tous les candidats à un emploi.

L'article 7, c), du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels garantit la même possibilité pour tous d'être promus, dans leur travail, à la catégorie supérieure appropriée, sans autre considération que la durée des services accomplis et les aptitudes. La partie requérante devant le Conseil d'Etat considère que cette disposition conventionnelle a effet direct. En tout état de cause, rien n'empêcherait la Cour d'utiliser cette disposition comme critère de contrôle. La connaissance de la seconde langue nationale est sans la moindre pertinence pour choisir le meilleur candidat : la requérante était classée première, mais n'a pas été nommée pour de prétendus motifs de législation linguistique.

A.1.2. La partie requérante devant le Conseil d'Etat observe que les cadres linguistiques et les rôles linguistiques exercent une double fonction : d'une part, assurer à l'autorité la disposition des effectifs nécessaires pour que les affaires puissent être traitées dans le respect des dispositions relatives à l'emploi des langues en matière administrative et, d'autre part, garantir aux agents de chaque groupe linguistique la quotité des emplois qui leur revient et les préserver de toute concurrence de la part de membres de l'autre groupe linguistique.

En l'espèce, cette fonctionnalité doit être nuancée : à partir du rang de directeur, c'est la règle de la parité qui prévaut, vingt pour cent des emplois étant réservés au cadre bilingue, répartis paritairement par rôle linguistique.

La partie requérante devant le Conseil d'Etat ne conteste pas que la distinction établie en ce qui concerne les promotions d'agents selon qu'ils appartiennent à un cadre linguistique ou à un rôle linguistique déterminé puisse être objective voire même pertinente, compte tenu du but poursuivi.

Mais l'interprétation que le Conseil d'Etat donne de l'article 43, §§ 2 et 3, des lois linguistiques, selon laquelle, eu égard aux circonstances spécifiques, la préférence est accordée à la notion de rôle linguistique plutôt qu'à la notion de cadre linguistique est, selon la partie requérante devant le Conseil d'Etat, disproportionnée au but poursuivi : l'on recherche en premier lieu un équilibre entre les rôles linguistiques dans le cadre bilingue, même si les cadres unilingues se trouvent plus en déficit par rapport à leur occupation normale. Pourtant, les fonctionnaires du cadre bilingue connaissent suffisamment la seconde langue pour participer au premier objectif, légitime, des lois linguistiques, à savoir traiter les affaires dans la langue imposée par la loi. Pour ces agents, le critère du rôle linguistique ne peut primer le système des cadres linguistiques, qui donne la priorité aux agents des cadres linguistiques qui se trouvent le plus en déficit par rapport à leur occupation maximale.

En décider autrement semble impliquer, selon la requérante, que le second objectif - la protection des agents d'un groupe linguistique déterminé par rapport à ceux de l'autre groupe linguistique - soit également regardé comme légitime, ce qui est inadmissible en droit.

A l'estime de la partie requérante devant le Conseil d'Etat, ce second objectif ne cherche pas à sauvegarder un intérêt public supérieur ou du moins pas suffisamment, susceptible de justifier le traitement inégal (voy. l'arrêt de la Cour n° 18/90 du 23 mai 1990). Dans l'interprétation qui est donnée de la disposition litigieuse, l'intérêt public supérieur n'est pas sauvegardé. Qui plus est : les fonctionnaires appartenant au cadre bilingue sont discriminés de manière positive par rapport aux fonctionnaires des cadres unilingues, sans qu'il soit satisfait aux conditions posées par la Cour pour un tel traitement de faveur.

Position du Conseil des ministres

A.2.1. Le Conseil des ministres renvoie à l'arrêt du Conseil d'Etat n° 13.834 du 10 décembre 1969, selon lequel la répartition des agents en cadres linguistiques entend « d'une part, assurer à l'autorité, dans le service, la disposition des effectifs nécessaires pour que les affaires puissent être traitées dans le respect des dispositions relatives à l'emploi des langues en matière administrative » et « d'autre part, garantir aux agents de chaque groupe linguistique la quotité des emplois qui leur revient et les préserver de toute concurrence de la part de membres de l'autre groupe linguistique ».

A.2.2. Le Conseil des ministres cite ensuite l'arrêt de la Cour n° 18/90 du 23 mai 1990 : « Il peut être admis que les distinctions opérées par les dispositions attaquées se justifient par l'intention de sauvegarder un intérêt public supérieur, pourvu que les mesures prises puissent être raisonnablement considérées comme n'étant pas disproportionnées à l'objectif [...] poursuivi par le législateur ».

L'appartenance à un rôle linguistique constitue, selon le Conseil des ministres, une donnée objectivement contrôlable. Tous les fonctionnaires des services centraux ou des services dont l'activité s'étend à tout le pays sont inscrits sur un rôle linguistique français ou un rôle linguistique néerlandais, conformément à la procédure fixée à l'article 43, § 4, alinéas 1^{er} et 2, des lois linguistiques.

A.2.3. A l'estime du Conseil des ministres, il est fort douteux que l'article 7, c), du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ait effet direct.

En tout état de cause, la connaissance de la seconde langue nationale constitue en l'espèce un critère d'aptitude qui est conforme aux articles 2 et 7, c), de ce Pacte et l'on ne saurait dès lors reprocher au législateur d'avoir considéré le critère du bilinguisme officiellement reconnu comme une preuve d'aptitude.

A.2.4. Renvoyant à l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 23 juillet 1968, le Conseil des ministres observe qu'une différence de traitement peut être établie lorsque la différenciation repose sur une appréciation objective de circonstances de fait et si, s'inspirant de l'intérêt public, cette distinction ménage un juste équilibre entre la sauvegarde des intérêts de la communauté et le respect des droits et libertés garantis.

Selon le Conseil des ministres, la mesure concerne toutes les personnes qui appartiennent à une même catégorie objective, à savoir les agents du rôle linguistique néerlandais.

L'objectif du traitement distinct s'inscrit dans le cadre d'une des lignes de force de l'actuel Etat fédéral, qui cherche à harmoniser les relations des communautés linguistiques du pays.

A.2.5. Enfin, le Conseil des ministres ajoute que la Cour européenne de justice, dans son arrêt du 6 février 1996, a jugé qu'une « discrimination individuelle [lire : indirecte] » peut se justifier si elle est apte à atteindre un objectif légitime.

— B —

B.1. Les dispositions en cause de l'article 43, §§ 2 et 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, énoncent :

« § 2. Les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur sont répartis entre trois cadres : un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue.

Les autres agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.

Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais.

§ 3. Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie.

Le cadre bilingue comporte 20 p.c. de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles de directeur. Ces fonctions sont réservées, à tous les degrés de la hiérarchie, en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

[...] »

La modification apportée à l'article 43 par la loi du 19 octobre 1998 (*Moniteur belge* du 3 décembre 1998) n'a pas d'incidence en l'espèce.

B.2. Devant le Conseil d'Etat, la nomination et l'affectation au cadre bilingue d'un fonctionnaire du rôle linguistique français sont attaquées par un fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais qui était classé premier par le conseil de direction pour la fonction concernée dans un service central fédéral.

Lorsque les décisions litigieuses ont été prises, douze des quatorze emplois au degré de la hiérarchie concerné étaient occupés dans le cadre unilingue, tant du côté francophone que du côté néerlandophone. Dans le cadre bilingue, tous les emplois du rôle linguistique néerlandais étaient occupés (3/3), contre deux des trois emplois dans le rôle linguistique français (2/3). La nomination attaquée a porté ce dernier rapport à 3/3. Pour rétablir l'équilibre dans le cadre bilingue, il a été passé outre au classement des candidats par le conseil de direction, lequel avait classé troisième la personne nommée, derrière deux candidats du rôle linguistique néerlandais.

Selon le Conseil d'Etat, l'article 43, §§ 2 et 3, des lois coordonnées doit être interprété en ce sens que, lorsqu'une égalité numérique est atteinte entre le cadre unilingue néerlandais et le cadre unilingue français (en l'espèce 12/14 N - 12/14 F), mais qu'il subsiste un déséquilibre entre les agents du rôle linguistique néerlandais et ceux du rôle linguistique français dans le cadre bilingue (3/3 N - 2/3 F), il faut nécessairement d'abord poursuivre une répartition paritaire des emplois entre les fonctionnaires du rôle linguistique français et ceux du rôle linguistique néerlandais dans le cadre bilingue (3/3 F - 3/3 N), même lorsque les cadres unilingues se trouvent davantage en déficit par rapport à leur occupation maximale (2 emplois vacants) que le cadre bilingue (1 emploi vacant).

La question est de savoir si les dispositions en cause sont compatibles, dans cette interprétation, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 2 et 7, c), du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

B.3. En ce qui concerne l'option du législateur pour un cadre bilingue comportant 20 p.c. des fonctions égales ou supérieures à celle de directeur, les travaux préparatoires précisent :

« Au niveau supérieur où il se situe, ce bilinguisme, limité à un fonctionnaire sur cinq, se justifie : ces fonctionnaires supérieurs ont une compétence qui s'étend normalement à tout le pays, et non à une seule région linguistique; ils dirigent des fonctionnaires des deux rôles linguistiques; de plus, ce bilinguisme de 20 % des hauts fonctionnaires facilitera l'examen des dossiers dans l'une ou l'autre langue, quel que soit le volume des affaires, puisqu'il y aura toujours 60 % des fonctionnaires capables de connaître personnellement, et sans traduction, les dossiers établis dans l'une ou l'autre langue. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1962-1963, n° 304, p. 28)

B.4. Le législateur a réparti les emplois au sein des effectifs des services centraux entre les fonctionnaires des rôles linguistiques français et néerlandais et a prévu, à partir du rang de directeur, une égalité de principe entre les rôles linguistiques respectifs à tous les degrés de la hiérarchie ainsi que dans le cadre bilingue, qui comprend 20 p.c. de ces fonctionnaires supérieurs.

Il appartient à la Cour d'examiner s'il ne découle aucune discrimination des choix opérés par le législateur.

B.5. En l'espèce, il convient de constater, eu égard à l'existence d'une égalité de rapport numérique entre le cadre unilingue néerlandais et le cadre unilingue français (12/14 N - 12/14 F), que, par les dispositions en cause, la parité explicitement voulue par le législateur entre les fonctionnaires du rôle linguistique français et ceux du rôle linguistique néerlandais au sein du cadre bilingue (3/3 F - 3/3 N) est réalisée. Le critère fondé sur l'appartenance au rôle linguistique français assortie d'une vocation pour le cadre bilingue est, en l'espèce, objectif et présente un rapport raisonnable avec le but précisé ci-dessus.

Il est vrai que les dispositions en cause peuvent avoir pour conséquence que dans certaines situations concrètes - comme celle de l'espèce - un candidat mieux classé d'un rôle linguistique déterminé doit s'effacer devant un candidat de l'autre rôle linguistique qui entre en ligne de compte pour le cadre bilingue, mais cette conséquence est proportionnée à l'objectif d'une parité au sein du cadre bilingue, qui ne pouvait d'ailleurs, dans le cas d'espèce, être réalisée qu'en complétant par priorité le cadre bilingue, même si les emplois des cadres unilingues étaient plus éloignés de leur occupation maximale que ceux du cadre bilingue.

B.6. Ces dispositions ne sauraient être en contradiction avec le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Sans qu'il soit nécessaire de déterminer la portée des obligations qui résultent pour l'ordre juridique belge de la lecture conjointe des articles 2 et 7, c), de ce Pacte, la Cour observe que le texte de ces dispositions conventionnelles n'exclut pas que la langue, qui constitue une donnée que l'on ne saurait ignorer en vue d'une organisation équilibrée des services publics, soit prise en compte comme condition de nomination, conjointement avec d'autres exigences sur le plan de l'aptitude.

B.7. Il résulte de ce qui précède que la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 43, §§ 2 et 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, interprété en ce sens que, en ce qui concerne les fonctionnaires d'un rang égal ou supérieur à celui de directeur, lorsqu'une proportion numérique égale est atteinte entre le cadre unilingue français et le cadre unilingue néerlandais, mais qu'il subsiste un déséquilibre entre des fonctionnaires du rôle linguistique français et du rôle linguistique néerlandais dans le cadre bilingue, l'autorité revêtue du pouvoir de nomination doit nécessairement poursuivre en premier lieu une répartition paritaire des emplois entre les fonctionnaires du rôle linguistique français et ceux du rôle linguistique néerlandais dans le cadre bilingue, même lorsque les cadres unilingues se trouvent davantage en déficit par rapport à leur occupation maximale que le cadre bilingue, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, considérés isolément ou combinés avec les articles 2 et 7, c), du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 13 janvier 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

L. De Grève.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 99/21190]

Urteil Nr. 2/99 vom 13. Januar 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1275

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 43 §§ 2 und 3 der durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans, A. Arts, R. Henneuse und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil Nr. 70.202 vom 15. Dezember 1997 in Sachen E. De Ridder gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 15. Januar 1998 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 43 §§ 2 und 3 der durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, dahingehend ausgelegt, daß die ernennende Behörde für Beamte, deren Dienststrang mindestens demjenigen eines Direktors entspricht, in dem Fall, wo ein gleiches zahlenmäßiges Verhältnis zwischen dem einsprachig niederländischen und dem einsprachig französischen Sprachkader erreicht wurde, aber weiterhin ein Ungleichgewicht zwischen Beamten der niederländischen und Beamten der französischen Sprachrolle innerhalb des zweisprachigen Kaders besteht, notwendigerweise zuerst auch eine gleiche Verteilung der Stellen zwischen Beamten der niederländischen und Beamten der französischen Sprachrolle innerhalb des zweisprachigen Sprachkaders anzustreben hat, und zwar auch dann, wenn die einsprachigen Kader weiter von ihrer maximalen Besetzung entfernt sind als der zweisprachige Kader, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, einzeln betrachtet oder in Verbindung mit den Artikeln 2 und 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes vom 19. Dezember 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte?»

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

E. De Ridder, Klägerin vor dem Staatsrat, ficht vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan den königlichen Erlaß zur Beförderung von N. Dery zum beigeordneten Generalkommissar sowie den ministeriellen Erlaß an, mit dem Letztgenannte der ersten hierarchischen Sprachstufe im zweisprachigen Kader, die den Beamten der französischen Sprachrolle vorbehalten ist, zugewiesen worden ist.

Nach der Besprechung der Verdienste der Kandidaten für die obengenannte Stelle wurde E. De Ridder, die zum niederländischen Sprachkader gehört, durch den Direktionsrat als erste eingestuft, während N. Dery und F. Fontinoy, beide Französischsprachige, sich den dritten Platz teilten.

In Abweichung von der durch den Direktionsrat vorgeschlagenen Reihenfolge wurde N. Dery befördert und dem zweisprachigen französischen Kader zugewiesen. In Antwort auf einen Brief mit der Frage nach dem Grund der Nichternennung von E. De Ridder schrieb der Minister der Beschäftigung und der Arbeit, daß diese Nichternennung «ausschließlich durch Sprachgleichgewichtserfordernisse erklärt wird».

Für die betreffende Stufe in der Hierarchie waren nach der nichtangefochtenen Ernennung eines Niederländischsprachigen zwölf der vierzehn Stellen im einsprachigen Kader besetzt, und zwar sowohl auf der französischsprachigen Seite als auch auf der niederländischsprachigen Seite. Innerhalb des zweisprachigen Kaders waren alle Stellen der niederländischen Sprachrolle (3/3) und zwei von drei Stellen der französischen Sprachrolle (2/3) besetzt.

Der Staatsrat stellt fest, daß das Sprachgleichgewicht innerhalb der einsprachigen Kader schon durch die letzte Ernennung eines Niederländischsprachigen hergestellt war und daß für die Wiederherstellung des Gleichgewichts innerhalb des zweisprachigen Kaders die Behörde verpflichtet war, einen zweisprachigen Beamten der französischen Sprachrolle zu ernennen.

Diese Auffassung stützt sich auf die feststehende Rechtsprechung des Staatsrats, der zufolge Artikel 43 § 3 der durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten (im folgenden: Verwaltungssprachgesetze) dahingehend interpretiert wird, daß einerseits die Parität zwischen Beamten der niederländischen bzw. französischen Sprachrolle ab dem Rang eines Direktors im zweisprachigen Kader respektiert werden muß und daß andererseits die Behörde verpflichtet ist, erst den Kader (oder, innerhalb des zweisprachigen Kaders, die Sprachrolle) auf das gleiche Niveau zu bringen, der das größte Defizit bezüglich der Besetzung seiner von Rechts wegen festgelegten Stellen aufweist.

Die Klägerin führt jedoch an, daß eine solche ausgedehnte Interpretation des o.a. Artikels 43 im Widerspruch stehe zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 2 und 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, woraufhin der Staatsrat entschied, die o.a. Frage zu stellen.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 15. Januar 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 17. Februar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Februar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 31. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- E. De Ridder, Vogelheide 26, 9052 Gent, mit am 6. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 21. April 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

E. De Ridder hat mit am 22. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Erwidierungsschriftsatz eingereicht.

Durch Anordnung vom 30. Juni 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 15. Januar 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 21. Oktober 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 18. November 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 22. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 18. November 1998

- erschienen
- . RA P. Devers, in Gent zugelassen, für E. De Ridder,
- . RA E. Brewaeys, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,
- haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

— A —

Standpunkt der klagenden Partei vor dem Staatsrat

A.1.1. Die Klägerin vor dem Staatsrat weise darauf hin, daß im vorliegenden Fall die Situation so sei, daß eine Stelle frei sei in einer zentralen Dienststelle mit einem gleichen zahlenmäßigen Verhältnis zwischen dem einsprachigen niederländischen Kader und dem einsprachigen französischen Kader (jedesmal zwölf von vierzehn Stellen besetzt), aber mit einem Ungleichgewicht innerhalb des zweisprachigen Kaders. Die Diskrepanz zwischen der Maximalbesetzung und der tatsächlichen Besetzung (jedesmal zwei Einheiten) sei bei den einsprachigen Kadern allerdings größer als bei dem zweisprachigen Kader (eine Einheit).

Die Frage sei, ob in diesem Fall Artikel 43 §§ 2 und 3 der Verwaltungssprachgesetze so angewandt werden könne, daß die ernennende Behörde verpflichtet sei, erst eine gleichmäßige Verteilung der Stellen unter den Beamten der niederländischen und der französischen Sprachrolle innerhalb des zweisprachigen Kaders anzustreben, ohne daß diese Interpretation gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikel 2 und 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, verstoße.

Auf den öffentlichen Dienst angewandt beinhalte der Gleichheitsgrundsatz der Klägerin vor dem Staatsrat zufolge, daß die ernennende Behörde verpflichtet sei, die Titel und Verdienste aller Kandidaten für eine Stelle auf gleiche und objektive Weise zu untersuchen und zu vergleichen.

Artikel 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte garantiere einem jeden die gleichen Beförderungschancen, wobei keine anderen Erwägungen als die des Dienstalters und der Eignung berücksichtigt werden dürften. Diese Vertragsbestimmung habe der Klägerin vor dem Staatsrat zufolge direkte Wirkung. In jedem Fall spreche nichts dagegen, daß der Hof diese Bestimmung als Maßstab für seine Prüfung anwende. Die Kenntnis der zweiten Landessprache sei für die Bestimmung des geeignetsten Kandidaten völlig irrelevant; die Klägerin sei Erste auf der Liste gewesen, sei aber nur wegen der vorgeschobenen Gründe der Sprachengesetzgebung nicht ernannt worden.

A.1.2. Die Klägerin vor dem Staatsrat weise darauf hin, daß die Sprachkader und die Sprachrollen eine Doppelfunktion hätten; einerseits müßten sie dafür sorgen, daß die Behörde über genügend Personal verfüge, um Angelegenheiten unter Einhaltung der auf den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten sich beziehenden Vorschriften behandeln zu können, und andererseits sei es ihre Aufgabe, den Beamten jeder Sprachgruppe den ihnen zustehenden Teil an Stellen zu garantieren und sie gegen Konkurrenz der Mitglieder der anderen Sprachgruppe zu schützen.

Im vorliegenden Fall müsse die Funktionalität nuanciert werden; ab dem Dienstrang eines Direktors werde die Paritätsregel angewandt, wobei zwanzig Prozent der Stellen, gleichmäßig verteilt auf jede Sprachrolle, dem zweisprachigen Kader vorbehalten würden.

Die Klägerin vor dem Staatsrat bezweifle nicht, daß der Unterschied zwischen den Beamten hinsichtlich der Beförderung, je nachdem, ob sie einem bestimmten Sprachkader oder einer bestimmten Sprachrolle angehören würden, objektiv und unter Berücksichtigung des angestrebten Ziels sogar sachdienlich sein könne.

Aber die Interpretation des Staatsrats von Artikel 43 §§ 2 und 3 der Verwaltungssprachgesetze, mit der unter den gegebenen spezifischen Umständen dem Begriff Sprachrolle der Vorzug vor dem Begriff Sprachkader gegeben werde, sei der Klägerin zufolge unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel; es werde erst ein Gleichgewicht zwischen den Sprachrollen innerhalb des zweisprachigen Kadern angestrebt, selbst wenn das Defizit bezüglich ihrer normalen Besetzung innerhalb der einsprachigen Kader größer sei. Dennoch seien die Beamten des zweisprachigen Kadern der zweiten Sprache hinreichend mächtig, um am wichtigsten und legitimen Ziel der Verwaltungssprachgesetze mitarbeiten zu können: die Behandlung der Angelegenheiten in der durch das Gesetz verlangten Sprache. Für diese Beamten könne das Kriterium der Sprachrolle keinen Vorrang vor dem System der Sprachkader haben, das die Beamten der Sprachkader vorziehe, in denen die Differenz zur maximalen Besetzung am größten sei.

Eine andere Beurteilung darüber scheine, der Klägerin zufolge, zu beinhalten, daß auch die zweite Zielsetzung - der Schutz der Beamten der einen Sprachgruppe hinsichtlich derjenigen der anderen Sprachgruppe - als gesetzliches Motiv berücksichtigt werde, was rechtlich unannehmbar sei.

Dem Urteil der Klägerin vor dem Staatsrat zufolge stelle die zweite Zielsetzung keine oder mindestens keine ausreichende Zielsetzung höheren öffentlichen Interesses dar, mit der die ungleiche Behandlung gerechtfertigt werden könne (siehe Urteil des Hofes Nr. 18/90 vom 23. Mai 1990). Die Absicherung eines höheren öffentlichen Interesses werde in der der beanstandeten Bestimmung gegebenen Interpretation nicht verwirklicht. Mehr noch: Es entstehe eine positive Diskriminierung der dem zweisprachigen Kader angehörenden Beamten hinsichtlich der Beamten der einsprachigen Kader, ohne daß den durch den Hof für eine solche positive Behandlung auferlegten Bedingungen entsprochen worden sei.

Standpunkt des Ministerrats

A.2.1. Der Ministerrat beziehe sich auf das Urteil des Staatsrats Nr. 13.834 vom 10. Dezember 1969, dem zufolge die Einteilung der Beamten in Sprachkader darauf abziele, «einerseits abzusichern, daß die Behörde in den Dienststellen über den notwendigen Personalbestand verfügt, um die Angelegenheiten unter Einhaltung der auf den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten sich beziehenden Vorschriften behandeln zu können» und «andererseits den Beamten jeder Sprachgruppe den ihnen zustehenden Anteil an Stellen zu sichern und sie vor der Konkurrenz der Mitglieder der anderen Sprachgruppe zu schützen».

A.2.2. Des weiteren zitiere der Ministerrat das Urteil des Hofes Nr. 18/90 vom 23. Mai 1990: «Angenommen werden kann, daß der durch die angefochtenen Bestimmungen gemachte Unterschied durch die Absicht gerechtfertigt wird, ein höheres öffentliches Interesse zu sichern, soweit die ergriffenen Maßnahmen vernünftigerweise nicht der allgemeinen Zielsetzung des Gesetzgebers als unangemessen betrachtet werden können».

Die Zugehörigkeit zu einer Sprachrolle sei dem Ministerrat zufolge ein objektiv kontrollierbares Element. Alle Beamten der zentralen Dienststellen oder der Dienststellen, deren Wirkungsbereich landesweit sei, würden in Übereinstimmung mit dem in Artikel 43 § 4 Absätze 1 und 2 der Verwaltungssprachgesetze festgelegten Verfahren in eine niederländische oder französische Sprachrolle eingetragen.

A.2.3. Dem Urteil des Ministerrats zufolge sei es sehr fraglich, ob Artikel 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte direkte Folgen zeitige.

Auf jeden Fall enthalte die Kenntnis der zweiten Landessprache im vorliegenden Fall ein Eignungskriterium entsprechend den Artikeln 2 und 7 Buchstabe c des Paktes, und es könne dem Gesetzgeber nicht vorgeworfen werden, das Kriterium der offiziell anerkannten Zweisprachigkeit als einen Eignungsnachweis gewertet zu haben.

A.2.4. Unter Hinweis auf das Urteil des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte vom 23. Juli 1968 hebe der Ministerrat hervor, daß es einen Behandlungsunterschied geben könne und dürfe, wenn die Unterscheidung auf einer objektiven Einschätzung der tatsächlichen Umstände beruhe und aufgrund des öffentlichen Interesses auf diese Weise ein angemessenes Gleichgewicht zwischen dem Schutz der Interessen der Gemeinschaft und der Berücksichtigung der garantierten Rechte und Freiheiten erreicht werde.

Dem Ministerrat zufolge betreffe die Maßnahme alle Angehörigen ein und derselben, objektiv einzuschätzenden Kategorie, nämlich die Beamten der niederländischen Sprachrolle.

Das Ziel der unterschiedlichen Behandlung passe in den Rahmen einer der Leitlinien des heutigen föderalen Staates und habe das harmonische Zusammenleben der Sprachgemeinschaften des Landes vor Augen.

A.2.5. Schließlich führe der Ministerrat noch an, daß der Europäische Gerichtshof in seinem Urteil vom 6. Februar 1996 geurteilt habe, daß eine «individuelle [zu lesen ist: mittelbare] Diskriminierung» gerechtfertigt sein könne, wenn sie einer legitimen Zielsetzung entspreche.

— B —

B.1. Die zur Diskussion stehenden Bestimmungen von Artikel 43 §§ 2 und 3 der durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten lauten:

«§ 2. Die Beamten, deren Dienstrang dem eines Direktors gleichgestellt oder übergeordnet ist, werden in drei Stellenkader aufgeteilt: einen Kader französischer Sprache, einen Kader niederländischer Sprache und einen zweisprachigen Kader.

Die anderen Beamten werden in zwei Stellenpläne aufgeteilt: einen Kader französischer Sprache und einen Kader niederländischer Sprache.

Alle Beamten werden in eine Sprachrolle eingetragen: die französische Sprachrolle oder die niederländische Sprachrolle.

§ 3. Der König legt für jede zentrale Dienststelle die Anzahl der Stellen fest, die im Kader französischer Sprache und im Kader niederländischer Sprache zu vergeben sind, wobei er auf allen Stufen der Hierarchie der Bedeutung Rechnung trägt, die das Gebiet französischer Sprache und das Gebiet niederländischer Sprache jeweils für jede Dienststelle einnimmt. Vom Dienstgrad eines Direktors an und darüber werden die Stellen jedoch auf allen Stufen der Hierarchie in gleicher Anzahl auf die beiden Kader aufgeteilt.

Der zweisprachige Kader umfaßt 20 % des gesamten Personalbestandes in den Ämtern, die dem eines Direktors entsprechen oder übergeordnet sind. Diese Ämter sind auf allen Stufen der Hierarchie in gleicher Anzahl den Beamten der beiden Sprachrollen vorbehalten.

[...]»

Die durch das Gesetz vom 19. Oktober 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. Dezember 1998) an Artikel 43 vorgenommene Abänderung hat keinen Einfluß auf die vorliegende Sache.

B.2. Vor dem Staatsrat werden die Ernennung und die Zuweisung eines Beamten der französischen Sprachrolle an den zweisprachigen Kader von einem Beamten der niederländischen Sprachrolle angefochten, der für die betreffende Funktion innerhalb einer föderalen Zentraldienststelle durch den Direktionsrat als erster Kandidat eingestuft worden war.

Zu dem Zeitpunkt, an dem die beanstandeten Entscheidungen getroffen wurden, waren für die betreffende Stufe der Hierarchie zwölf der vierzehn Stellen im einsprachigen Kader besetzt, und zwar sowohl bei den Frankophonen als auch bei den Niederländischsprachigen. Im zweisprachigen Kader waren alle Stellen der niederländischen Sprachrolle besetzt (3/3) und zwei von drei Stellen der französischen Sprachrolle (2/3). Die Besetzung der Stellen der französischen Sprachrolle wurde durch die angefochtene Ernennung auf 3/3 gebracht. Zur Wiederherstellung des Gleichgewichts in dem zweisprachigen Kader wurde die durch den Direktionsrat vorgenommene Einstufung der Kandidaten, bei der die ernannte Person den dritten Platz - nach zwei Kandidaten der niederländischen Sprachrolle - eingenommen hatte, übergangen.

Dem Staatsrat zufolge muß Artikel 43 §§ 2 und 3 der Verwaltungssprachgesetze dahingehend interpretiert werden, daß, wenn ein gleiches zahlenmäßiges Verhältnis zwischen dem einsprachigen niederländischen Kader und dem einsprachigen französischen Kader erreicht worden ist (im vorliegenden Fall 12/14 N - 12/14 F), es aber noch ein Ungleichgewicht zwischen Beamten der niederländischen und der französischen Sprachrolle im zweisprachigen Kader gibt (3/3 N - 2/3 F), notwendigerweise erst eine gleichmäßige Verteilung der Stellen zwischen Beamten der niederländischen und denjenigen der französischen Sprachrolle im zweisprachigen Kader angestrebt werden muß (3/3 N - 3/3 F), selbst wenn die einsprachigen Kader ein größeres Defizit bezüglich ihrer maximalen Besetzung (2 offene Stellen) aufweisen als der zweisprachige Kader (1 offene Stelle).

Die Frage ist, ob die zur Diskussion stehenden Bestimmungen in dieser Interpretation vereinbar sind mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 2 und 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes vom 19. Dezember 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte.

B.3. Hinsichtlich der Option des Gesetzgebers für einen zweisprachigen Kader, in dem 20 Prozent der Stellen dem Dienstrang eines Direktors gleichgestellt oder übergeordnet sind, wird in den Vorarbeiten dargelegt:

«Auf dem höchsten Niveau, auf dem diese - auf einen von fünf Beamten beschränkte - Zweisprachigkeit gilt, ist sie gerechtfertigt; diese hohen Beamten erfüllen eine Aufgabe, die sich normalerweise über das ganze Land erstreckt und sich nicht nur auf ein Sprachgebiet beschränkt; sie leiten Beamte der beiden Sprachrollen; außerdem wird die Zweisprachigkeit von 20 % der hohen Beamten die Untersuchung der Dossiers, ungeachtet deren Anzahl, in der einen oder in der anderen Sprache vereinfachen, da 60 % der Beamten immer imstande sein werden, persönlich und ohne Übersetzung die in der einen oder in der anderen Sprache abgefaßten Dossiers zur Kenntnis zu nehmen.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1962-1963, Nr. 304, S. 28)

B.4. Der Gesetzgeber hat die Stellen im Beamtenpersonalbestand der Zentraldienststellen auf Beamte der niederländischen bzw. der französischen Sprachrolle aufgeteilt, und er hat ab dem Dienstrang eines Direktors eine grundsätzliche Gleichstellung vorgesehen zwischen den jeweiligen Sprachrollen auf allen Stufen der Hierarchie sowie im zweisprachigen Kader, dem 20 % dieser höheren Beamten angehören.

Es ist Aufgabe des Hofes zu untersuchen, ob die Entscheidungen des Gesetzgebers zu einer Diskriminierung führen.

B.5. Im vorliegenden Fall muß, davon ausgehend, daß es ein gleiches zahlenmäßiges Verhältnis zwischen dem einsprachigen niederländischen und dem einsprachigen französischen Kader (12/14 N - 12/14 F) gibt, festgestellt werden, daß durch die beanstandeten Bestimmungen die durch den Gesetzgeber ausdrücklich beabsichtigte Parität zwischen Beamten der niederländischen Sprachrolle und Beamten der französischen Sprachrolle im zweisprachigen Kader (3/3 N - 3/3 F) verwirklicht wird. Das Kriterium, dem zufolge ein Beamter der französischen Sprachrolle angehört und für den zweisprachigen Kader in Frage kommt, ist *in casu* objektiv und der o.a. Zielsetzung angemessen.

Zwar können die zur Diskussion stehenden Bestimmungen dazu führen, daß in konkreten Situationen - so wie im vorliegenden Fall - ein besser eingestufter Kandidat der einen Sprachrolle einem Kandidaten der anderen, für den zweisprachigen Kader in Frage kommenden Sprachrolle den Platz einräumen muß, aber das ist der im zweisprachigen Kader beabsichtigten Parität angemessen, die *in casu* übrigens nur verwirklicht werden konnte, indem man der Vervollständigung des zweisprachigen Kadere den Vorrang gab, selbst wenn die Stellen der einsprachigen Kader ein größeres Defizit bezüglich ihrer maximalen Besetzung aufgewiesen hätten als die Stellen des zweisprachigen Kadere.

B.6. Diese Bestimmungen könnten nicht im Widerspruch stehen zum Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte. Ohne daß es notwendig ist, die Tragweite der für die belgische Rechtsordnung aus der Verbindung der Artikel 2 und 7 Buchstabe c dieses Paktes sich ergebenden Verpflichtungen festzulegen, erwähnt der Hof, daß der Text dieser Vertragsbestimmungen nicht ausschließt, daß die Sprache, sobald sie eine Tatsache ist, die im Hinblick auf eine ausgewogene Organisation des öffentlichen Dienstes nicht übergangen werden kann, zusammen mit anderen Eignungsbedingungen als eine Ernennungsvoraussetzung berücksichtigt wird.

B.7. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß die präjudizielle Frage verneint werden muß.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 43 §§ 2 und 3 der durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, dahingehend ausgelegt, daß die ernennende Behörde für Beamte, deren Dienstrang mindestens demjenigen eines Direktors entspricht, in dem Fall, wo ein gleiches zahlenmäßiges Verhältnis zwischen dem einsprachig niederländischen und dem einsprachig französischen Sprachkader erreicht wurde, aber weiterhin ein Ungleichgewicht zwischen niederländischen und Beamten der französischen Sprachrolle innerhalb des zweisprachigen Kadern besteht, notwendigerweise zuerst eine gleiche Verteilung der Stellen zwischen Beamten der niederländischen und Beamten der französischen Sprachrolle innerhalb des zweisprachigen Kadern anzustreben hat, und zwar auch dann, wenn die einsprachigen Kader weiter von ihrer maximalen Besetzung entfernt sind als der zweisprachige Kader, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, weder einzeln betrachtet noch in Verbindung mit den Artikeln 2 und 7 Buchstabe c des Internationalen Paktes vom 19. Dezember 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 13. Januar 1999.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) L. De Grève.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21191]

Arrêt n° 5/99 du 20 janvier 1999

Numéro du rôle : 1260

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces et l'article 34 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 12 décembre 1997 en cause de B. Gendebien et autres contre le Collège de la Commission communautaire commune et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 22 décembre 1997, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« A L'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces et l'article 34 de la loi du 15 mars [lire : mai] 1846 sur la comptabilité de l'Etat, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée en ce que ces dispositions soumettent à la prescription quinquennale les créances d'indemnité à l'égard d'une province, nées à la suite d'une faute de celle-ci consistant en une inégalité de traitement entre travailleurs, alors que ces mêmes créances sont soumises à la prescription trentenaire lorsque le préjudice est imputable à un employeur privé ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

Les demandeurs devant le Tribunal de première instance de Bruxelles exerçaient tous la fonction de psychologue au service de santé mentale de l'Institut médico-social du Brabant, institution qui dépendait de la province de Brabant avant sa scission.

Ils percevaient un traitement moindre que celui attribué aux psychologues dépendant d'un centre médico-social de la province de Brabant.

Par jugement du 21 novembre 1990, le Tribunal a dit pour droit que la différence entre les traitements des demandeurs et ceux des psychologues attachés aux centres psycho-médico-sociaux était non conforme à l'article 6 (actuellement l'article 10) de la Constitution et à l'article 71 de la loi du 14 février 1971, a condamné la province de Brabant, au titre de réparation en nature, à rémunérer les demandeurs de façon égale à celle des psychologues des centres psycho-médico-sociaux, a condamné la province à payer à chacun des demandeurs un franc de dommages et intérêts à titre provisionnel et a renvoyé la cause au rôle particulier pour le surplus.

Dans la présente affaire, les demandeurs fondent leur action sur l'article 1382 du Code civil. Ils postulent la condamnation des défendeurs, la Commission communautaire commune, la "Vlaamse Gemeenschapscommissie", la province du Brabant wallon, la "Provincie Vlaams Brabant", la Commission communautaire française et la Région de Bruxelles-Capitale, à leur payer des dommages et intérêts d'un montant équivalent à la différence entre le traitement qu'ils ont perçu et le traitement auquel ils avaient droit. Ils relèvent que le jugement du 21 novembre 1990 n'a pas statué définitivement sur cette demande de dommages et intérêts puisqu'il a uniquement alloué un franc provisionnel aux demandeurs. Ils précisent qu'ils ne réclament ni ne réclameront à l'avenir les arriérés de traitement en tant que tels.

Les défendeurs invoquent pour leur part la prescription des créances à charge de l'Etat et des provinces pour la période antérieure de cinq ans à la citation, soit pour la période antérieure au 9 février 1983. Ils se fondent sur l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces. Le Tribunal de première instance relève que cette disposition doit être interprétée comme s'appliquant à toutes les créances nées à charge de l'Etat, y compris les créances de réparation d'une faute délictuelle ou quasi délictuelle, compte tenu de la généralité des termes. Rappelant l'arrêt de la Cour du 15 mai 1996 (n° 32/96), il estime que la question de la compatibilité de l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 et de l'article 34 de la loi du 15 mai 1846 avec les articles 10 et 11 de la Constitution se pose. Il relève qu'en l'espèce, la situation des demandeurs est comparable à celle de personnes travaillant dans le secteur privé et intentant une action contre leur employeur afin de lui réclamer des dommages et intérêts d'un montant équivalent aux arriérés de rémunération perdus à la suite de la faute de leur employeur consistant en une illégalité de traitement. Une telle action se prescrirait par trente ans, même si l'employeur avait commis une infraction en payant un traitement illégal (arrêt n° 25/95 de la Cour d'arbitrage du 21 mars 1995). L'on peut s'interroger sur la proportionnalité en l'espèce de la prescription abrégée des créances contre l'Etat et les provinces avec le but poursuivi par le législateur qui est la protection de l'intérêt général et compte tenu du fait que la dette née de la responsabilité de la province de Brabant était une dette prévisible pour elle et aisément contrôlable. Le Tribunal décide dès lors de poser la question préjudicielle mentionnée ci-dessus.

III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 22 décembre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 10 février 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 12 février 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 19 mars 1998;

- le Collège de la Commission communautaire commune, rue du Champ de Mars 25, 1050 Bruxelles, le Collège de la Commission communautaire flamande, avenue Louise 4, boîte 4, 1050 Bruxelles, la province du Brabant wallon, Hôtel de ville, 1300 Wavre, la province du Brabant flamand, Diestsesteenweg 52/54, 3010 Louvain, le Collège de la Commission communautaire française, avenue Louise 166, 1050 Bruxelles, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, rue Ducale 7-9, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 24 mars 1998;

- G. Monnoye, demeurant à 1410 Waterloo, rue de l'Infante 181, B. Paulet, demeurant à 3000 Louvain, Van Monsstraat 27, H. Van Mulders, demeurant à 1150 Bruxelles, avenue des Eglantines 72, J. Mey, demeurant à 1190 Bruxelles, avenue des Sept Bonniers 179, M. Billen-Pohl, demeurant à 1060 Bruxelles, rue de la Victoire 81, M. Dekkers, demeurant à 1380 Lasne, rue d'Aquinot 11, M. Baruh, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue Montjoie 182, M. Smets, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue de l'Echevinage 33, S. Hauman, demeurant à 1380 Lasne, chaussée de Charleroi 74, F.-R. Hauman, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue Coghén 246, A. Hiel, demeurant à 9250 Waasmunster, Vlaszakstraat 14, L. Elsoucht, demeurant à 1502 Lembeek, Bergensesteenweg 570, G. Partous, demeurant à 1652 Alseberg, Frans Depreefstraat 24, F. Graas, demeurant à 1330 Rixensart, rue du Réservoir 12, P. Bronchart, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue Langeveld 110, C. Moortgat-Graulich, demeurant à 3221 Nieuwenrode, Meiselaan 77, et A. Tondeur, demeurant à 1170 Bruxelles, avenue du Geai 26, par lettre recommandée à la poste le 26 mars 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 26 mai 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- G. Monnoye et autres, par lettre recommandée à la poste le 23 juin 1998;

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 23 juin 1998.

Par ordonnances du 27 mai 1998 et du 26 novembre 1998, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 22 décembre 1998 et 22 juin 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 23 septembre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 21 octobre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 24 septembre 1998.

A l'audience publique du 21 octobre 1998 :

- ont comparu :

. Me B. Gribomont *loco* Me R.O. Dalcq et Me D. Lagasse, avocats au barreau de Bruxelles, pour les parties demanderesse dans l'instance principale;

. Me P. Nicodème, avocat au barreau de Bruxelles, *loco* Me J. Putzeys, avocat au barreau d'Anvers, et *loco* Me T. Vandepuut, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties défenderesses dans l'instance principale;

. B. Druart, auditeur général au ministère des Finances, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs J. Delruelle et A. Arts ont fait rapport;

- les parties précitées ont été entendues;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

- A -

Mémoire des demandeurs devant le Tribunal de première instance de Bruxelles

A.1.1. La différence de traitement entre les travailleurs titulaires d'une créance résultant d'un préjudice imputable à leur employeur selon que ce dernier est une personne privée ou une personne morale de droit public ne peut se justifier.

Si elle se fonde sur une différence objective - l'Etat sert l'intérêt général; les particuliers agissent en considération de leur intérêt personnel - et si le législateur a pris des mesures en rapport avec le but poursuivi - clôturer les comptes de l'Etat dans un délai raisonnable -, il n'en demeure pas moins que la mesure est disproportionnée par rapport au but poursuivi et n'apparaît dès lors pas raisonnablement justifiée. Il s'agit en effet de créances nées d'une faute dont le travailleur n'a que rarement connaissance au moment où elle a été commise et ce, sans que la prise de connaissance tardive de cette faute puisse lui être imputée. Les arguments tirés de l'apparition tardive du dommage, à laquelle la prise de connaissance tardive de la faute et du dommage doit être assimilée, et de l'absence de négligence dans le chef du créancier, retenus par la Cour dans l'arrêt du 15 mai 1996, sont dès lors pertinents en l'espèce.

En outre, la disproportion entre la mesure et le but poursuivi par le législateur apparaît de manière d'autant plus flagrante lorsque, comme en l'espèce, la dette née de la responsabilité de la province est une dette née à la suite d'une faute délictuelle ou quasi délictuelle de celle-ci consistant en une inégalité de traitement entre travailleurs. Les dettes nées de la responsabilité sont en effet prévisibles et ne posent aucun problème de preuve particulier.

A.1.2. A titre subsidiaire, à supposer que la Cour estime ne pas pouvoir répondre affirmativement à la question préjudicielle posée, elle ne pourrait cependant pas décider que les travailleurs du secteur public se trouvent traités de la même manière que les travailleurs du secteur privé. Il est vrai que selon l'arrêt n° 13/97 du 18 mars 1997 de la Cour, une action civile fondée sur une infraction à l'article 42 de la loi du 12 avril 1965 devrait se prescrire par cinq ans à partir du jour où l'infraction a été commise et non par trente ans. Toutefois, une différence de traitement entre les deux catégories de travailleurs subsiste lorsque l'infraction sur laquelle se fonde l'action civile peut être qualifiée d'infraction collective ou continuée. La prescription d'une telle action ne commence à courir qu'à partir du dernier fait punissable par application des articles 26 et 27 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale. Ceci ne pourrait s'appliquer qu'en cas d'infraction commise par les employeurs du secteur privé et non par des employeurs personnes morales de droit public, en raison de l'article 34 de la loi du 15 mai 1846 et de l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970, qui prévoient uniformément un délai de cinq ans. Cette différence de traitement ne peut être justifiée raisonnablement. Il faut tenir compte à cet égard non seulement de l'arrêt n° 32/96 du 15 mai 1996 mais aussi de l'arrêt n° 13/97 du 18 mars 1997 où la Cour juge essentiel de protéger les travailleurs compte tenu de leur dépendance économique. Il faut relever à cet égard que la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs s'applique tant *ratione personae* que *ratione materiae* aussi bien au secteur privé qu'au secteur public, aux travailleurs sous contrat et aux agents statutaires.

Mémoire des parties défenderesses devant le Tribunal de première instance de Bruxelles

A.2. La Cour doit suivre en l'espèce un raisonnement similaire à celui repris dans l'arrêt n° 75/97 du 17 décembre 1997. Il ne peut en effet être admis que la créance dont se prévalent les demandeurs n'a pu apparaître qu'après plusieurs années. Le dommage relatif à la différence entre le traitement perçu par les demandeurs et celui perçu par les psychologues des centres psycho-médico-sociaux apparaît en effet d'emblée des textes réglementaires et échelles barémiques applicables, d'autant qu'ils procèdent de statuts établis par la même institution, à savoir l'ancienne province de Brabant.

La prescription quinquennale s'avère proportionnée à l'objectif poursuivi par le législateur tel que la Cour l'a défini dans son arrêt n° 32/96 du 15 mai 1996.

Le traitement des demandeurs étant à charge du budget de la province de Brabant puis du budget des administrations lui ayant succédé, il est normal que ces traitements fassent l'objet d'une prescription réduite qui est de dix ans s'il s'agit d'une demande d'arriérés de traitement ou de cinq ans s'il s'agit, comme en l'espèce, d'une demande de dommages et intérêts.

Il ne peut donc être question d'une quelconque discrimination par rapport aux employés du secteur privé qui se voient également imposer des prescriptions réduites qui furent jugées conformes aux articles 10 et 11 de la Constitution par l'arrêt de la Cour n° 13/97 du 18 mars 1997.

Mémoire du Conseil des ministres

A.3.1. On peut présumer de la lecture des arrêts nos 32/96 et 75/97 déjà cités que si la matière était la responsabilité de l'Etat suite à une faute de celui-ci consistant en une inégalité de traitement entre travailleurs, la Cour ne pourrait que conclure à la comparabilité des situations Etat-employeur et employeur privé. *A fortiori* en serait-il de même pour la province, qui n'a en charge qu'un intérêt provincial.

Il résulte également de ces arrêts que la Cour a sans aucun doute possible admis le principe de la légalité d'une prescription plus courte que la prescription de droit commun au regard des articles 10 et 11 de la Constitution.

Le tribunal qui pose la question préjudicielle reconnaît explicitement que le texte sur lequel il interroge la Cour s'applique aux actions fondées sur l'article 1382 du Code civil. La Cour ne se considère pas compétente pour décider si ce juge se trompe quant à cette applicabilité.

Dans l'arrêt n° 32/96 déjà cité, la Cour n'a pas examiné le sort à réserver à toutes les demandes d'indemnisation du préjudice fondées sur les articles 1382 et 1383 du Code civil mais uniquement de celui causé à des propriétés privées par des travaux exécutés par l'Etat. La solution retenue ne peut donc être généralisée.

En conclusion, la prescription quinquennale peut être considérée comme raisonnablement justifiée. Le critère retenu par la Cour dans l'arrêt n° 32/96 était la manifestation rapide ou non du dommage et donc l'absence de négligence du créancier. En l'espèce, le dommage, tel qu'il est invoqué, est apparu dès l'origine et la réclamation tardive s'explique par la négligence des intéressés.

Le raisonnement qui était applicable à l'Etat doit aussi être appliqué aux provinces. L'objectif visé par le législateur est exactement le même : opérer au plus vite et mieux la comptabilité de l'Etat et des provinces (extrait d'une déclaration du ministre des Finances en séance du 11 mars 1846). En 1970, le législateur a voulu maintenir un même régime juridique.

A.3.2. A titre subsidiaire, en toute hypothèse, la fixation d'un délai de prescription réduit pourrait s'avérer raisonnablement justifiée au regard des articles 10 et 11 de la Constitution s'il ne prenait cours qu'à compter de la manifestation du dommage, comme c'est le cas dans différents pays. Une telle interprétation concilierait les intérêts en jeu, à savoir les impératifs budgétaires auxquels l'Etat est tenu, d'une part, et l'équité dont doit bénéficier un créancier non négligent, d'autre part. Un examen du droit comparé en matière de prescription d'actions non contractuelles permet d'aboutir à la conclusion qu'une durée de prescription réduite à cinq ans est tout à fait acceptable, notamment au regard de l'équité.

La seule question est bien entendu de savoir si la coexistence d'un tel délai avec celui prévu par l'article 2262 du Code civil est, en matière de responsabilité extra-contractuelle, susceptible d'entraîner une violation des articles 10 et 11 de la Constitution parce qu'elle serait disproportionnée par rapport au but poursuivi par le législateur.

A cette question, le Conseil des ministres estime qu'il convient de répondre que la fixation d'un tel délai n'apparaît pas disproportionnée par rapport à l'objectif poursuivi, dans la mesure où il ne prend cours qu'à compter de la manifestation du dommage. En conséquence, le Conseil soutient que les dispositions litigieuses s'appliquent à l'action en responsabilité extra-contractuelle contre l'Etat pour autant qu'il soit admis que la prise de cours du délai ne débute qu'au moment de l'apparition du dommage. La Cour considérerait ainsi les divers intérêts en jeu, les impératifs budgétaires auxquels l'Etat est tenu et la nécessaire équité dont pourrait se prévaloir un créancier non négligent, parce que non averti du dommage.

L'interprétation qui est proposée, à titre subsidiaire, pour ce qui a trait à l'action en responsabilité extra-contractuelle, permettrait de considérer qu'une telle créance de dommages et intérêts ne pourrait être produite qu'au moment où le dommage apparaît et qu'ainsi la victime disposerait d'un délai de cinq années à compter de ce moment.

Mémoire en réponse des demandeurs devant le Tribunal de première instance de Bruxelles

A.4.1. Il ne peut être déduit du seul écoulement d'un certain délai entre le moment où la faute - une illégalité de traitement entre travailleurs quant à la rémunération - a été commise et le moment où le travailleur réclame la réparation du préjudice subi, que le travailleur s'est montré négligent. Les réclamations tardives s'expliquent par le fait que le travailleur a rarement connaissance de l'inégalité de traitement au moment où elle est commise et ce sans que cette prise de connaissance tardive puisse lui être imputée. La Cour doit d'ailleurs répondre à la question posée de manière abstraite et n'a pas à tenir compte des éléments propres à l'espèce.

Il faut en plus tenir compte du fait que l'écoulement d'un certain délai entre la prise de connaissance et la demande d'indemnisation s'explique en partie par le fait qu'un travailleur du secteur public doit avoir recours à la voie hiérarchique pour dénoncer l'inégalité. Donner une réponse négative à la question préjudicielle aurait pour effet d'encourager les travailleurs du secteur public à ne pas respecter ce principe qui constitue un principe fondamental, nécessaire au bon fonctionnement de la fonction publique. Mettant en péril ce principe fondamental, la mesure contenue dans l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 est disproportionnée par rapport au but poursuivi par le législateur.

A.4.2. A titre subsidiaire, l'interprétation conciliante proposée par le Conseil des ministres ne permettrait pas de concilier les intérêts en jeu. Même s'il fallait considérer que le délai quinquennal de prescription ne prend cours qu'à compter de la manifestation du dommage, à laquelle la prise de connaissance du dommage et de la faute doit être assimilée, l'équité dont doit pouvoir bénéficier un créancier non négligent ne serait pas assurée, sauf à sacrifier le principe fondamental du respect de la hiérarchie déjà évoquée.

A.4.3. Les demandeurs tiennent pour reproduite ici l'argumentation défendue à titre subsidiaire dans leur premier mémoire.

Mémoire en réponse du Conseil des ministres

A.5.1. Les demandeurs devant le Tribunal ont commis une faute, une négligence en ne faisant pas en temps utile la comparaison des statuts, alors qu'ils pouvaient le faire puisque les règlements statutaires provinciaux sont publiés au Mémorial administratif de la province. La jurisprudence de l'arrêt du 15 mai 1996 n'est donc pas applicable en l'espèce.

Par ailleurs, le but de la prescription abrégée n'est pas de faciliter le contrôle des dépenses publiques par le Parlement, mais bien de permettre de clôturer les comptes de l'Etat et des provinces dans un délai raisonnable. C'est une prescription d'ordre public et nécessaire à la tenue d'une bonne comptabilité. On ne peut en outre induire de l'arrêt précité que le fait que le dommage résulte d'une faute et sa conséquence (les dettes de réparation qui en résultent sont prévisibles) constituent des éléments rendant plus flagrante une éventuelle disproportion entre la mesure législative et le but poursuivi.

A.5.2. La thèse défendue par les demandeurs à titre subsidiaire doit aussi être rejetée pour plusieurs raisons.

Tout d'abord elle sort des termes de la question préjudicielle et n'est dès lors pas recevable.

Si par extraordinaire, la Cour décidait de l'examiner, il faudrait encore ajouter quatre considérations.

La Cour ne peut examiner une question préjudicielle qui ne lui a pas été soumise. Or, au fond, le juge n'a jamais qualifié la faute reprochée à la province de Brabant de délit, encore moins de délits successifs et il n'aurait pas été compétent pour statuer sur la qualification d'un fait comme infraction.

L'infraction pénale continue suppose l'intention délictueuse. Or, la province de Brabant n'a jamais eu une telle intention. Un des éléments constitutifs de l'infraction pénale manque tant au moment où la province a adopté les règlements discriminatoires que quand elle les a appliqués.

La loi sur le contrat de travail n'est pas susceptible de s'appliquer aux fonctionnaires de la province dont la situation est statutaire.

Enfin, l'infraction pénale, si infraction il y avait eu, a cessé en 1990, soit depuis plus de cinq ans. Aucune action civile n'a été intentée contre la province de Brabant pour le délit continu reproché. L'action publique elle-même est prescrite. La thèse n'aurait ainsi même plus d'intérêt dans le cadre d'un litige puisque toute prescription qui résulterait du raisonnement suivi est acquise.

- B -

B.1. Le juge *a quo* considère que lorsque l'administration provinciale applique de manière incorrecte une règle en matière de rémunération, elle commet une faute au sens de l'article 1382 du Code civil et il pose la question de savoir s'il est compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution que l'action intentée par le fonctionnaire provincial contre la province en vue de récupérer la rémunération qui lui revient soit prescrite par cinq ans, alors que la même action intentée contre un employeur particulier est prescrite par trente ans.

B.2. Aux termes de l'article 15 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, les actions naissant du contrat sont prescrites un an après la cessation de celui-ci ou cinq ans après le fait qui a donné naissance à l'action, sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat.

La distinction sur laquelle le juge *a quo* estime pouvoir fonder sa question paraît donc inexistante.

Il n'appartient toutefois pas à la Cour de substituer son interprétation des normes applicables à celle du juge *a quo*. La Cour examinera si la disposition litigieuse, dans l'interprétation donnée, est compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.3. Il se déduit des faits qui sont à l'origine du litige que la Cour est interrogée sur la prescription quinquennale en ce qu'elle s'applique à des demandes d'indemnisation fondées sur l'article 1382 du Code civil, avec la particularité que la faute sur laquelle repose la demande d'indemnisation consiste en une inégalité de traitement entre travailleurs.

La Cour doit donc se prononcer sur la constitutionnalité des normes litigieuses en ce qu'elles s'appliquent à cette catégorie d'actions en indemnisation et en ce que le délai de prescription serait de cinq ans pour un dommage causé par la province et de trente ans pour un dommage causé par des employeurs privés.

B.4. En soumettant à la prescription quinquennale les actions dirigées contre l'Etat ou la province, le législateur a pris une mesure en rapport avec le but poursuivi qui est de permettre de clôturer les comptes de l'Etat ou de la province dans un délai raisonnable. Il a en effet considéré qu'une telle mesure était indispensable, parce qu'il faut que l'Etat ou la province puisse, à une époque déterminée, arrêter ses comptes : c'est une prescription d'ordre public et nécessaire au point de vue d'une bonne comptabilité (*Pasin.* 1846, p. 287).

B.5. Dans son arrêt n° 32/96, la Cour a considéré, en ce qui concerne l'application de la prescription quinquennale aux réclamations introduites par les personnes dont les immeubles ont été endommagés par des travaux exécutés par l'Etat, que cette mesure n'apparaissait pas raisonnablement justifiée : « A il s'agit en effet de créances nées d'un préjudice qui peut n'apparaître que plusieurs années après que les travaux ont été exécutés. Les réclamations tardives s'expliquent, le plus souvent, non par la négligence du créancier mais par l'apparition tardive du dommage » (considérant B.17 de l'arrêt n° 32/96 du 15 mai 1996).

Ce raisonnement ne peut être appliqué à des créances ayant pour objet de réparer un préjudice qui, comme en l'espèce, est causé par la décision, qualifiée de fautive, de rémunérer inégalement des travailleurs. L'hypothèse examinée concerne des actions qui résultent d'une relation de travail existant entre la province et des membres de son personnel dont les droits et obligations sont fixés préalablement dans un ensemble de règles statutaires ayant fait l'objet d'une publicité et dont chacun est censé connaître la portée.

En soumettant de telles actions à la prescription quinquennale, le législateur a pris une mesure qui n'est pas disproportionnée par rapport à l'objectif poursuivi. La question appelle dès lors une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 34 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat et l'article 1^{er} de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que ces dispositions soumettent à la prescription quinquennale les créances d'indemnité à l'égard d'une province, nées à la suite d'une faute de celle-ci consistant en une inégalité de traitement entre travailleurs, alors que de telles créances seraient soumises à la prescription trentenaire lorsque le préjudice est imputable à un employeur privé.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 20 janvier 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21191]

Arrest nr. 5/99 van 20 januari 1999

Rolnummer 1260

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën en artikel 34 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 12 december 1997 in zake B. Gendebien en anderen tegen het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 22 december 1997, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

"Schenden artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën en artikel 34 van de wet van 15 maart [lees : mei] 1846 op de Rijkscomptabiliteit de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet in zoverre die bepalingen de schadevergoedingsschuldvorderingen ten laste van een provincie, die zijn ontstaan als gevolg van een door haar begane fout die bestaat in een ongelijke verloning van de werknemers, aan de vijfjarige verjaring onderwerpen, terwijl diezelfde schuldvorderingen aan de dertigjarige verjaring zijn onderworpen wanneer het nadeel aan een privé-werkgever wordt toegeschreven ?"

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

De eisers voor de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel oefenden allen de functie van psycholoog uit in de dienst voor geestelijke gezondheidszorg van het Medisch-Sociaal Instituut van Brabant, instelling die van de provincie Brabant afhing vóór de splitsing ervan.

Zij ontvingen een bezoldiging die lager lag dan die welke was toegekend aan de psychologen die afhingen van een medisch-sociaal centrum van de provincie Brabant.

Bij vonnis van 21 november 1990 heeft de Rechtbank voor recht gezegd dat het verschil tussen de wedden van de eisers en die van de psychologen verbonden aan de psycho-medisch-sociale centra niet in overeenstemming was met artikel 6 (thans artikel 10) van de Grondwet en artikel 71 van de wet van 14 februari 1971, heeft zij de provincie Brabant veroordeeld, als schadevergoeding in natura, tot het toekennen van dezelfde wedde aan de eisers als aan de psychologen van de psycho-medisch-sociale centra, heeft zij de provincie veroordeeld tot het betalen van een frank provisionele schadevergoeding aan ieder van de eisers en heeft zij de zaak voor het overige naar de bijzondere rol verwezen.

In deze zaak gronden de eisers hun vordering op artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. Zij vragen dat de verweerders, namelijk de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de provincie Waals-Brabant, de provincie Vlaams-Brabant, de Franse Gemeenschapscommissie en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, zouden worden veroordeeld tot het betalen van een schadevergoeding gelijk aan het verschil tussen de wedde die zij hebben ontvangen en de wedde waarop zij recht hadden. Zij merken op dat het vonnis van 21 november 1990 niet definitief uitspraak heeft gedaan over die eis tot schadevergoeding vermits het enkel een frank provisionele schadevergoeding aan de eisers heeft toegekend. Zij preciseren dat zij geen achterstallig loon als dusdanig vragen, noch in de toekomst zullen vragen.

De verweerders voeren van hun kant de verjaring aan van de schuldvorderingen jegens de Staat en de provincies voor de periode van vóór vijf jaar vóór de dagvaarding, dus voor de periode die aan 9 februari 1983 voorafgaat. Zij baseren zich op artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën. De Rechtbank van eerste aanleg merkt op dat die bepaling in die zin moet worden geïnterpreteerd dat zij van toepassing is op alle ontstane schuldvorderingen ten laste van de Staat, met inbegrip van de schuldvorderingen tot herstel van een delictuele of quasi-delictuele fout, rekening houdend met de algemene bewoordingen. De Rechtbank herinnert aan het arrest van het Hof van 15 mei 1996 (nr. 32/96) en is van oordeel dat de vraag rijst naar de bestaanbaarheid van artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 en artikel 34 van de wet van 15 mei 1846 met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Zij merkt op dat te dezen de situatie van de eisers vergelijkbaar is met die van personen die in de privé-sector werken en tegen hun werkgever een vordering instellen om van hem schadevergoeding te eisen voor een bedrag dat gelijk is aan het achterstallig loon dat zij hebben verloren als gevolg van een fout van hun werkgever die neerkomt op een onwettige verloning. Een dergelijke vordering zou na dertig jaar verjaren, zelfs indien de werkgever een inbreuk had gepleegd door een onwettig loon te betalen (arrest nr. 25/95 van het Arbitragehof van 21 maart 1995). Te dezen kan men zich vragen stellen over de evenredigheid tussen de verkorte verjaringstermijn voor schuldvorderingen tegen de Staat en de provincies en het door de wetgever nagestreefde doel, namelijk de bescherming van het algemeen belang, en rekening houdend met het feit dat de schuld die door de verantwoordelijkheid van de provincie Brabant is ontstaan, kon worden voorzien en gemakkelijk onder controle kon worden gehouden. De Rechtbank besluit derhalve de hierboven vermelde prejudiciële vraag te stellen.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 22 december 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 10 februari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 februari 1998.

Memories zijn ingediend door :

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 19 maart 1998 ter post aangetekende brief;

- het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, Marsveldstraat 25, 1050 Brussel, het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, Louizalaan 4, bus 4, 1050 Brussel, de provincie Waals-Brabant, Stadhuis, 1300 Waver, de provincie Vlaams-Brabant, Diestsesteenweg 52-54, 3010 Leuven, het College van de Franse Gemeenschapscommissie, Louizalaan 166, 1050 Brussel, de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Hertogsstraat 7-9, 1000 Brussel, bij op 24 maart 1998 ter post aangetekende brief;

- G. Monnoye, wonende te 1410 Waterloo, rue de l'Infante 181, B. Paulet, wonende te 3000 Leuven, Van Monsstraat 27, H. Van Mulders, wonende te 1150 Brussel, Egelantierenlaan 72, J. Mey, wonende te 1190 Brussel, Zeven Bunderslaan 179, M. Billen-Pohl, wonende te 1060 Brussel, Overwinningsstraat 81, M. Dekkers, wonende te 1380 Lasne, rue d'Aquinot 11, M. Baruh, wonende te 1180 Brussel, Montjoielaan 182, bus 3, Y. Smets, wonende te 1180 Brussel, Schepenijlaan 33, S. Hauman, wonende te 1380 Lasne, chaussée de Charleroi 74, F.-R. Hauman, wonende te 1180 Brussel, Coghenlaan 246, A. Hiel, wonende te 9250 Waasmunster, Vlaszakstraat 14, L. Elsoucht, wonende te 1502 Lembeek, Bergensesteenweg 570, G. Partous, wonende te 1652 Alsemberg, Frans Depreefstraat 24, F. Graas, wonende te 1330 Rixensart, rue du Réservoir 12, P. Bronchart, wonende te 1180 Brussel, Langeveldlaan 110, C. Moortgat-Graulich, wonende te 3221 Nieuwenrode, Meiselaan 77, en A. Tondeur, wonende te 1170 Brussel, Gaailaan 26, bij op 26 maart 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 26 mei 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- G. Monnoye en anderen, bij op 23 juni 1998 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, bij op 23 juni 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 27 mei 1998 en 26 november 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 22 december 1998 en 22 juni 1999.

Bij beschikking van 23 september 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 21 oktober 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 24 september 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 21 oktober 1998 :

- zijn verschenen :

. Mr. B. Gribomont *loco* Mr. R.O. Dalcq en Mr. D. Lagasse, advocaten bij de balie te Brussel, voor de eisende partijen in het bodemgeschil;

. Mr. P. Nicodème, advocaat bij de balie te Brussel, *loco* Mr. J. Putzeys, advocaat bij de balie te Antwerpen, en *loco* Mr. T. Vandepuut, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verwerende partijen in het bodemgeschil;

. B. Druart, auditeur-generaal bij het Ministerie van Financiën, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers J. Delruelle en A. Arts verslag uitgebracht;
- zijn de voornoemde partijen gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

- A -

Memorie van de eisers voor de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

A.1.1. Het verschil in behandeling tussen de werknemers die houder zijn van een schuldvordering als gevolg van een nadeel dat aan hun werkgever kan worden toegeschreven, naargelang die werkgever een privé-persoon of een publiekrechtelijke rechtspersoon is, kan niet worden verantwoord.

Ook al is de schuldvordering op een objectief verschil gegrond - de Staat dient het algemeen belang; de particulieren handelen in hun persoonlijk belang - en al heeft de wetgever maatregelen genomen die in verband staan met het nagestreefde doel - de rekeningen van de Staat binnen een redelijke termijn afsluiten -, toch is de maatregel onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel en lijkt hij derhalve niet redelijk te kunnen worden verantwoord. Het gaat immers om schuldvorderingen die zijn ontstaan als gevolg van een fout waarvan de werknemer slechts zelden kennis heeft op het ogenblik waarop zij is begaan en zulks zonder dat de late kennisneming van die fout hem zou kunnen worden toegeschreven. De argumenten die worden gehaald uit het feit dat de schade zich laattijdig manifesteert, waarmee de laattijdige kennisneming van de fout en van de schade moet worden gelijkgesteld, en uit de ontstentenis van nalatigheid van de schuldeiser, die door het Hof in het arrest van 15 mei 1996 in aanmerking zijn genomen, zijn derhalve te dezen relevant.

De wanverhouding tussen de maatregel en het door de wetgever nagestreefde doel manifesteert zich bovendien op des te flagranter wijze wanneer, zoals te dezen, de schuld ontstaat door de verantwoordelijkheid van de provincie, het gevolg is van een delictuele of quasi-delictuele fout door haar begaan en bestaande in een ongelijkheid van behandeling onder werknemers. De schulden die zijn ontstaan uit de verantwoordelijkheid zijn immers te voorzien en leveren geen bijzonder bewijsprobleem op.

A.1.2. Gesteld, subsidiair, dat het Hof van oordeel is de gestelde prejudiciële vraag niet bevestigend te kunnen beantwoorden, dan zou het evenwel niet kunnen beslissen dat de werknemers van de openbare sector op dezelfde manier worden behandeld als de werknemers van de privé-sector. Het is juist dat, volgens het arrest nr. 13/97 van 18 maart 1997 van het Hof, een burgerlijke rechtsovereenkomst gegrond op een inbreuk op artikel 42 van de wet van 12 april 1965 zou moeten verjaren na vijf jaar vanaf de dag waarop de inbreuk is gepleegd en niet na dertig jaar. Een verschil in behandeling tussen de twee categorieën van werknemers blijft echter bestaan wanneer de inbreuk waarop de burgerlijke rechtsovereenkomst is gegrond, kan worden gekwalificeerd als een collectieve of voortgezette inbreuk. De verjaring van een dergelijke vordering begint pas te lopen vanaf het laatste strafbare feit, met toepassing van de artikelen 26 en 27 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering. Dat zou slechts van toepassing kunnen zijn in geval van inbreuk begaan door de werkgevers van de privé-sector en niet door werkgevers die publiekrechtelijke rechtspersonen zijn, vanwege artikel 34 van de wet van 15 mei 1846 en artikel 1 van de wet van 6 februari 1970, die beide een termijn van vijf jaar voorschrijven. Dat verschil in behandeling kan niet redelijk worden verantwoord. In dat verband moet niet alleen rekening worden gehouden met het arrest nr. 32/96 van 15 mei 1996, maar ook met het arrest nr. 13/97 van 18 maart 1997, waarin het Hof het van essentieel belang acht de werknemers te beschermen rekening houdend met hun economische afhankelijkheid. In dat verband moet worden opgemerkt dat de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers zowel *ratione personae* als *ratione materiae* evenzeer in de privé-sector als in de openbare sector van toepassing is op de contractuele werknemers en op de statutaire ambtenaren.

Memorie van de verwerende partijen voor de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

A.2. Het Hof dient te dezen een redenering te volgen zoals in het arrest nr. 75/97 van 17 december 1997. Er kan immers niet worden aanvaard dat de schuldvordering waarop de eisers zich beroepen, zich pas na vele jaren heeft kunnen manifesteren. De schade als gevolg van het verschil tussen de bezoldiging van de eisers en die van de psychologen van de psycho-medisch-sociale centra blijkt immers van meet af aan uit de van toepassing zijnde verordeningsteksten en weddeschalen, temeer daar zij uitgaan van statuten die zijn vastgesteld door dezelfde instelling, namelijk de vroegere provincie Brabant.

De verjaring na vijf jaar blijkt evenredig te zijn met het door de wetgever nagestreefde doel, zoals het Hof het heeft vastgesteld in zijn arrest nr. 32/96 van 15 mei 1996.

Aangezien de wedde van de eisers ten laste komt van de begroting van de provincie Brabant en nadien van de begroting van de administraties die haar hebben opgevolgd, is het normaal dat die wedden het voorwerp zijn van een verkorte verjaring, die tien jaar bedraagt indien het gaat om een vordering van achterstallig loon of vijf jaar indien het, zoals te dezen, gaat om een vordering tot schadevergoeding.

Er kan dus geen sprake zijn van enige discriminatie met de werknemers van de privé-sector, voor wie ook verkorte verjaringstermijnen gelden, die in overeenstemming werden geacht met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in het arrest van het Hof nr. 13/97 van 18 maart 1997.

Memorie van de Ministerraad

A.3.1. Uit de lezing van de reeds geciteerde arresten nrs. 32/96 en 75/97 kan men opmaken dat, indien de Staat in deze aangelegenheid verantwoordelijk was als gevolg van een door hem begane fout die bestaat in een ongelijkheid van behandeling onder de werknemers, het Hof niet anders zou kunnen dan besluiten tot de vergelijkbaarheid van de situaties van de Staat als werkgever en de privé-werkgever. *A fortiori* zou hetzelfde gelden voor de provincie, die slechts een provinciaal belang behartigt.

Uit die arresten blijkt ook dat het Hof zonder enige twijfel het beginsel van de wettigheid van een kortere verjaringstermijn dan de verjaring naar gemeen recht in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet heeft aanvaard.

De rechtbank die de prejudiciële vraag stelt, erkent uitdrukkelijk dat de tekst waarover zij aan het Hof die vraag stelt, van toepassing is op de rechtsvorderingen gegrond op artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. Het Hof acht zich niet bevoegd om te beslissen of die rechter zich ten aanzien van die toepasselijkheid vergist.

In het reeds geciteerde arrest nr. 32/96 is het Hof niet nagegaan welk lot moet worden toebedeeld aan alle vorderingen tot schadeloosstelling van het nadeel gegrond op de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek, maar enkel van het nadeel veroorzaakt aan privé-eigendommen door werken uitgevoerd door de Staat. De in aanmerking genomen oplossing kan dus niet worden veralgemeend.

De verjaring na vijf jaar kan ten slotte als redelijk verantwoord worden beschouwd. Het door het Hof in het arrest nr. 32/96 in aanmerking genomen criterium was het zich al dan niet snel manifesteren van de schade en dus de ontstentenis van nalatigheid van de schuldeiser. Te dezen heeft het nadeel, zoals het is aangevoerd, zich reeds bij het begin gemanifesteerd en het laattijdige bezwaar wordt verklaard door de nalatigheid van de betrokkenen.

De redenering die van toepassing was voor de Staat, dient ook voor de provincies te gelden. Het door de wetgever beoogde doel is exact hetzelfde : de boekhouding van de Staat en van de provincies zo vlug en goed mogelijk voeren (uittreksel uit een verklaring van de Minister van Financiën in de zitting van 11 maart 1846). In 1970 heeft de wetgever eenzelfde rechtsregeling willen handhaven.

A.3.2. Subsidiair zou, hoe dan ook, de vaststelling van een kortere verjaringstermijn redelijk verantwoord kunnen blijken in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien die termijn pas zou ingaan op het ogenblik dat de schade zich voordoet, zoals dat in verschillende landen het geval is. Een dergelijke interpretatie zou de in het geding zijnde belangen verzoenen, namelijk de budgettaire imperatieven waaraan de Staat zich dient te houden, enerzijds, en de rechtvaardigheid die een niet-nalatige schuldeiser moet genieten, anderzijds. Na een onderzoek van het vergelijkend recht inzake de verjaring van niet-contractuele rechtsvorderingen kan men tot het besluit komen dat een verminderde verjaringstermijn van vijf jaar volkomen aanvaardbaar is, met name in het licht van de rechtvaardigheid.

De enige vraag is natuurlijk of het naast elkaar bestaan van een dergelijke termijn en de termijn die is voorgeschreven bij artikel 2262 van het Burgerlijk Wetboek, inzake extracontractuele aansprakelijkheid, kan leiden tot een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet omdat het onevenredig zou zijn met het door de wetgever nagestreefde doel.

De Ministerraad is van oordeel dat op die vraag moet worden geantwoord dat het vaststellen van een dergelijke termijn niet onevenredig lijkt met het nagestreefde doel, in zoverre die termijn pas ingaat op het ogenblik waarop de schade zich manifesteert. Bijgevolg beweert de Ministerraad dat de betwiste bepalingen van toepassing zijn op de vordering tot extracontractuele aansprakelijkheid tegen de Staat voor zover wordt aangenomen dat de termijn pas ingaat op het ogenblik van het zich manifesteren van de schade. Het Hof zou aldus rekening houden met de verschillende op het spel staande belangen, de budgettaire imperatieven waaraan de Staat zich dient te houden en de noodzakelijke rechtvaardigheid waarop een niet-nalatige schuldeiser, omdat hij niet op de hoogte was van de schade, zich zou kunnen beroepen.

De interpretatie die subsidiair wordt voorgesteld met betrekking tot de vordering tot extracontractuele aansprakelijkheid zou kunnen leiden tot de overweging dat een dergelijke eis tot schadevergoeding pas zou kunnen worden ingediend op het ogenblik waarop de schade tot uiting komt en het slachtoffer aldus zou beschikken over een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf dat ogenblik.

Memorie van antwoord van de eisers voor de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

A.4.1. Enkel uit het verlopen van een zekere termijn tussen het ogenblik waarop de fout - een onwettige behandeling van werknemers wat hun wedde betreft - is begaan en het ogenblik waarop de werknemer het herstel van het geleden nadeel eist, kan niet worden afgeleid dat de werknemer zich nalatig heeft getoond. De laattijdige bezwaren worden verklaard door het feit dat de werknemer zelden kennis heeft van de ongelijke behandeling op het ogenblik waarop die plaatsvindt en zulks zonder dat die laattijdige kennisneming aan hem kan worden toegeschreven. Het Hof dient trouwens op een abstracte manier op de vraag te antwoorden en dient geen rekening te houden met de elementen eigen aan de zaak.

Bovendien moet rekening worden gehouden met het feit dat het verlopen van een zekere termijn tussen de kennisneming en de vordering tot schadevergoeding gedeeltelijk wordt verklaard door het feit dat een werknemer van de openbare sector de hiërarchische weg dient te volgen om de ongelijkheid aan te klagen. De prejudiciële vraag ontkennd beantwoorden zou tot gevolg hebben dat de werknemers van de openbare sector ertoe worden aangemoedigd dat beginsel, dat een fundamenteel beginsel is dat noodzakelijk is voor de goede werking van de overheidsdiensten, niet in acht te nemen. Aangezien de maatregel die vervat is in artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 dat fundamenteel beginsel in gevaar brengt, is hij onevenredig met het door de wetgever nagestreefde doel.

A.4.2. De verzoenende interpretatie die door de Ministerraad wordt voorgesteld zou, subsidiair, de op het spel staande belangen niet met elkaar in overeenstemming kunnen brengen. Zelfs indien men ervan zou uitgaan dat de verjaringstermijn van vijf jaar pas ingaat op het ogenblik van het zich manifesteren van de schade, waarmee de kennisneming van de schade en van de fout moet worden gelijkgesteld, dan nog zou de rechtvaardigheid die een niet-nalatige schuldeiser moet kunnen genieten, niet verzekerd zijn, behoudens indien het fundamentele beginsel van de inachtneming van de reeds vermelde hiërarchie wordt veronachtzaamd.

A.4.3. De eisers verwijzen hier naar de argumentatie die subsidiair in hun eerste memorie is uiteengezet.

Memorie van antwoord van de Ministerraad

A.5.1. De eisers voor de Rechtbank hebben een fout, een nalatigheid begaan door niet te gepasten tijde de statuten te vergelijken, hoewel ze dat konden vermits de provinciale statutaire reglementen zijn bekendgemaakt in het Bestuursmemoriaal van de provincie. De rechtspraak van het arrest van 15 mei 1996 is dus te dezen niet toepasselijk.

Het doel van de verkorte verjaringstermijn bestaat er overigens niet in de controle op de openbare financiën door het Parlement te vergemakkelijken, maar wel de rekeningen van de Staat en van de provincies binnen een redelijke termijn af te sluiten. Dat is een verjaring van openbare orde die noodzakelijk is voor een goede boekhouding. Uit het voormelde arrest kan men bovendien niet afleiden dat het feit dat de schade voortvloeit uit een fout en het gevolg ervan (de schulden voor het herstel die eruit voortvloeien zijn te voorzien) elementen vormen die een eventuele onevenredigheid tussen de wettelijke maatregel en het nagestreefde doel nog flagranter maakt.

A.5.2. De stelling die door de eisers subsidiair wordt verdedigd, moet om verschillende redenen ook worden verworpen.

In de eerste plaats valt zij buiten de bewoordingen van de prejudiciële vraag en is derhalve niet ontvankelijk.

Mocht het Hof, tegen elke verwachting in, beslissen die stelling te onderzoeken, dan zouden nog vier overwegingen moeten worden toegevoegd.

Het Hof kan geen prejudiciële vraag onderzoeken die niet aan het Hof werd voorgelegd. Nu heeft de rechter, ten gronde, de aan de provincie Brabant verweten fout nooit gekwalificeerd als wanbedrijf, en nog minder als voortgezette wanbedrijven, en hij zou niet bevoegd zijn geweest om uitspraak te doen over de kwalificatie van een feit als misdrijf.

Een voortgezet strafbaar feit onderstelt een strafbaar opzet. Nu heeft de provincie Brabant nooit een dergelijke bedoeling gehad. Een van de elementen die een strafbaar feit vormen, ontbreekt zowel op het ogenblik waarop de provincie de discriminerende reglementen heeft aangenomen als wanneer ze die heeft toegepast.

De wet op de arbeidsovereenkomsten kan niet worden toegepast op de ambtenaren van de provincie wier situatie statutair is.

Ten slotte heeft het strafbare feit, als dat er al geweest is, opgehouden te bestaan in 1990, dus sedert meer dan vijf jaar. Geen enkele burgerlijke rechtsvordering is tegen de provincie Brabant ingesteld wegens het ten laste gelegde voortgezette wanbedrijf. De strafvordering zelf is verjaard. De stelling zou aldus zelfs geen belang meer hebben in het kader van een geschil vermits elke verjaring die uit de gevolgde redenering zou voortvloeien verkregen is.

- B -

B.1. De verwijzende rechter is van oordeel dat wanneer het provinciebestuur een verloningsregel onjuist toepast, het een fout begaat in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek en stelt de vraag of het bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet dat de rechtsvordering die de provinciale ambtenaar tegen de provincie instelt tot recuperatie van het hem toekomende loon verjaart met vijf jaar, terwijl eenzelfde vordering ingesteld tegen een particuliere werkgever verjaart met dertig jaar.

B.2. Naar luid van artikel 15 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten verjaren de rechtsvorderingen die uit de arbeidsovereenkomst ontstaan, één jaar na het eindigen van deze overeenkomst of vijf jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan, zonder dat deze termijn één jaar na het eindigen van deze overeenkomst mag overschrijden.

Het onderscheid waarop de verwijzende rechter zijn vraag meent te kunnen gronden, lijkt derhalve niet te bestaan.

Het staat evenwel niet aan het Hof om zijn eigen interpretatie van de toepasselijke normen in de plaats te stellen van die van de verwijzende rechter. Het Hof zal onderzoeken of de betwiste bepaling, in de gegeven interpretatie, bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.3. Uit de feiten die tot het geschil hebben geleid vloeit voort dat het Hof wordt ondervraagd over de vijfjarige verjaring in zoverre zij van toepassing is op vorderingen tot schadevergoeding gegrond op artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, met de bijzondere omstandigheid dat de fout waarop de vordering tot schadevergoeding berust, bestaat in een ongelijke verloning van de werknemers.

Het Hof dient zich dus uit te spreken over de grondwettigheid van de betwiste normen enkel in zoverre zij van toepassing zijn op die categorie van vorderingen tot schadevergoeding en in zoverre de verjaringstermijn vijf jaar zou bedragen voor door de provincie berokkende schade en dertig jaar voor door particuliere werkgevers berokkende schade.

B.4. Door de vorderingen gericht tegen de Staat of de provincie aan de vijfjarige verjaring te onderwerpen, heeft de wetgever een maatregel genomen die in verband staat met het nagestreefde doel dat erin bestaat de rekeningen van de Staat binnen een redelijke termijn af te sluiten. Er werd immers geoordeeld dat een dergelijke maatregel noodzakelijk was omdat de Staat of de provincie op een bepaald ogenblik zijn of haar rekeningen moet kunnen afsluiten : het is een verjaring van openbare orde, die noodzakelijk is in het licht van een goede comptabiliteit (*Pasin.* 1846, p. 287).

B.5. In zijn arrest nr. 32/96 heeft het Hof, ten aanzien van de toepassing van de vijfjarige verjaring op vorderingen die waren ingediend door personen wier onroerende goederen werden beschadigd door werken uitgevoerd door de Staat, geoordeeld dat die maatregel niet redelijk verantwoord was : "Het gaat immers om schuldvorderingen die zijn ontstaan uit een nadeel dat pas aan de oppervlakte kan komen talrijke jaren nadat de werken werden uitgevoerd. De laattijdige klachten vinden hun verklaring meestal niet in de nalatigheid van de schuldeiser, maar in het feit dat de schade zich laattijdig manifesteert" (overweging B.17 van het arrest nr. 32/96 van 15 mei 1996).

Die redenering kan niet worden doorgetrokken tot schuldvorderingen die tot doel hebben een nadeel te herstellen dat, zoals te dezen, wordt veroorzaakt door een als foutief gekwalificeerde beslissing om werknemers ongelijk te verlonen. De voorliggende hypothese betreft vorderingen die voortvloeien uit een bestaande arbeidsverhouding tussen de provincie en leden van haar personeel wier rechten en verplichtingen voorafgaandelijk zijn vastgelegd in een geheel van statutaire regelen die zijn bekendgemaakt en waarvan een ieder geacht kan worden de draagwijdte te kennen.

Door dergelijke vorderingen aan de vijfjarige verjaring te onderwerpen, heeft de wetgever een maatregel genomen die niet onevenredig is met het nagestreefde doel. De vraag dient bijgevolg ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 34 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit en artikel 1 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre die bepalingen de schadevergoedingsschuldvorderingen ten laste van een provincie, ontstaan als gevolg van een door haar begane fout die bestaat in een ongelijke verloning van de werknemers, aan de vijfjarige verjaring onderwerpen, terwijl dergelijke schuldvorderingen aan de dertigjarige verjaring zouden zijn onderworpen wanneer het nadeel aan een privé-werkgever wordt toegeschreven.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 20 januari 1999.

De griffier,

P. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 99/21191]

Urteil Nr. 5/99 vom 20. Januar 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1260

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen und Artikel 34 des Gesetzes vom 15. Mai 1846 über das staatliche Rechnungswesen, gestellt vom Gericht erster Instanz Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 12. Dezember 1997 in Sachen B. Gendebien und andere gegen das Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und andere, dessen Ausfertigung am 22. Dezember 1997 in der Kanzlei der Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

"Verstoßen Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen und Artikel 34 des Gesetzes vom 15. März [zu lesen ist: Mai] 1846 über das staatliche Rechnungswesen gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung, soweit diese Bestimmungen die Schadensersatzforderungen einer Provinz gegenüber, die aus einem Verschulden der Provinz entstanden sind, welches in der ungleichen Entlohnung von Arbeitnehmern besteht, der fünfjährigen Verjährungsfrist unterwerfen, wohingegen die gleichen Schadensersatzforderungen der dreißigjährigen Verjährungsfrist unterliegen, wenn der erlittene Nachteil auf einen Arbeitgeber des Privatsektors zurückzuführen ist?"

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Die Kläger vor dem Gericht erster Instanz Brüssel arbeiteten alle als Psychologen im Dienst für geistige Gesundheit des Medizinisch-Sozialen Instituts von Brabant, einer Einrichtung, die vor ihrer Aufteilung von der Provinz Brabant abhing.

Sie erhielten eine Besoldung, die niedriger war als die Besoldung, die den von einem Medizinisch-Sozialen Zentrum der Provinz Brabant abhängigen Psychologen gewährt wurde.

Mittels Urteils vom 21. November 1990 hat das Gericht für Recht erkannt, daß der Unterschied zwischen den Gehältern der Kläger und denen der mit den PMS-Zentren verbundenen Psychologen nicht mit Artikel 6 (jetzt Artikel 10) der Verfassung und Artikel 71 des Gesetzes vom 14. Februar 1971 vereinbar war, hat die Provinz Brabant verurteilt, den Klägern - als Schadensersatz *in natura* - das gleiche Gehalt zu zahlen wie den Psychologen der PMS-Zentren, hat die Provinz verurteilt, als einstweiligen Schadensersatz jedem Kläger einen Franken zu zahlen und hat die Rechtssache im übrigen zum Sondergeschäftsverzeichnis verwiesen.

In dieser Rechtssache gründen die Kläger ihre Klage auf Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches. Sie fordern die Verurteilung der Beklagten, nämlich der Gemeinschaftlichen Gemeinschaftskommission, der Flämischen Gemeinschaftskommission, der Provinz Wallonisch-Brabant, der Provinz Flämisch-Brabant, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Region Brüssel-Hauptstadt zur Zahlung eines Schadensersatzes, der dem Unterschied zwischen dem tatsächlich erhaltenen und dem ihnen zustehenden Gehalt entspricht. Sie erwähnen, daß das Urteil vom 21. November 1990 nicht definitiv über die Schadensersatzklage befunden habe, da es den Klägern nur einen Franken als einstweiligen Schadensersatz zugesprochen habe. Sie präzisieren, daß sie einen rückständigen Lohn als solchen weder gegenwärtig noch zukünftig fordern würden.

Die Beklagten ihrerseits führen die Verjährung der zu Lasten des Staates und der Provinzen gehenden Schuldforderungen für den Zeitraum von fünf Jahren vor der Vorladung an, also für den Zeitraum, der dem 9. Februar 1983 vorangeht. Sie basieren sich auf Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen. Das Gericht erster Instanz erwähnt, daß diese Bestimmung dahingehend interpretiert werden muß, daß sie auf alle zu Lasten des Staates entstandenen Schuldforderungen anwendbar ist, einschließlich der Schuldforderungen zur Wiedergutmachung eines deliktischen oder nicht vorsätzlichen Verschuldens, unter Berücksichtigung des allgemeinen Wortlauts. Das Gericht erinnert an das Urteil des Hofes vom 15. Mai 1996 (Nr. 32/96) und ist der Meinung, daß sich die Frage stellt nach der Vereinbarkeit von Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 und Artikel 34 des Gesetzes vom 15. Mai 1846 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung. Es erwähnt, daß im vorliegenden Fall die Situation der Kläger mit der Situation jener Personen vergleichbar ist, die im Privatsektor arbeiten und gegen ihren Arbeitgeber eine Klage auf Schadensersatz einreichen für einen Betrag, der dem rückständigen Lohn entspricht, den sie als Folge eines in einer ungesetzlichen Entlohnung bestehenden Verschuldens ihres Arbeitgebers verloren haben. Eine solche Klage würde nach dreißig Jahren verjähren, selbst wenn der Arbeitgeber eine Zuwiderhandlung begangen hat, die in der Zahlung eines ungesetzlichen Lohnes bestand (Urteil Nr. 25/95 des Schiedshofs vom 21. März 1995). Im vorliegenden Fall kann man sich Fragen stellen über die Verhältnismäßigkeit zwischen den verkürzten Verjährungsfristen für Schuldforderungen zu Lasten des Staates und der Provinzen und dem durch den Gesetzgeber angestrebten Ziel, nämlich dem Schutz des Allgemeininteresses, und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die aus der Verantwortung der Provinz Brabant entstandene Schuld vorhersehbar und problemlos kontrollierbar war. Das Gericht beschließt deshalb, die o.a. präjudizielle Frage zu stellen.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 22. Dezember 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 10. Februar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Februar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 19. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, rue du Champ de Mars 25, 1050 Brüssel, dem Kollegium der Flämischen Gemeinschaftskommission, avenue Louise 4, Bk. 4, 1050 Brüssel, der Provinz Wallonisch-Brabant, Rathaus, 1300 Wavre, der Provinz Flämisch-Brabant, Diestsesteenweg 52-54, 3010 Löwen, dem Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission, avenue Louise 166, 1050 Brüssel, der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, rue Ducale 7-9, 1000 Brüssel, mit am 24. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- G. Monnoye, wohnhaft in 1410 Waterloo, rue de l'Infante 181, B. Paulet, wohnhaft in 3000 Löwen, Van Monsstraat 27, H. Van Mulders, wohnhaft in 1150 Brüssel, avenue des Eglantines 72, J. Mey, wohnhaft in 1190 Brüssel, avenue des Sept Bonniers 179, M. Billen-Pohl, wohnhaft in 1060 Brüssel, rue de la Victoire 81, M. Dekkers, wohnhaft in 1380 Lasne, rue d'Aquinot 11, M. Baruh, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue Montjoie 182, Bk. 3, Y. Smets, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue de l'Echevinage 33, S. Hauman, wohnhaft in 1380 Lasne, chaussée de Charleroi 74, F.-R. Hauman, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue Coghén 246, A. Hiel, wohnhaft in 9250 Waasmunster, Vlaszakstraat 14, L. Elsoucht, wohnhaft in 1502 Lembeek, Bergensesteenweg 570, G. Partous, wohnhaft in 1652 Alsemberg, Frans Depreestraat 24, F. Graas, wohnhaft in 1330 Rixensart, rue du Réservoir 12, P. Bronchart, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue Langeveld 110, C. Moortgat-Grulich, wohnhaft in 3221 Nieuwenrode, Meiselaan 77, und A. Tondeur, wohnhaft in 1170 Brüssel, avenue du Geai 26, mit am 26. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 26. Mai 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- G. Monnoye und anderen, mit am 23. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Ministerrat, mit am 23. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 27. Mai 1998 und 26. November 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 22. Dezember 1998 bzw. 22. Juni 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 23. September 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 21. Oktober 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 24. September 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 21. Oktober 1998

- erschienen

. RÄin B. Gribomont *loco* RA R.O. Dalcq und RA D. Lagasse, in Brüssel zugelassen, für die vor dem Verweisungsrichter klagenden Parteien,

. RA P. Nicodème, in Brüssel zugelassen, *loco* RA J. Putzeys, in Antwerpen zugelassen, und *loco* RA T. Vandeput, in Brüssel zugelassen, für die vor dem Verweisungsrichter beklagten Parteien,

. B. Druart, Generalauditor beim Finanzministerium, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter J. Delruelle und A. Arts Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Parteien angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

Schriftsatz der Kläger vor dem Gericht erster Instanz Brüssel

A.1.1. Der Behandlungsunterschied zwischen den Arbeitnehmern, die Inhaber einer Schuldforderung als Folge eines Schadens seien, der ihrem Arbeitgeber zugeschrieben werden könne, je nachdem, ob dieser Arbeitgeber eine Privatperson oder eine öffentlich-rechtliche Rechtsperson sei, könne nicht gerechtfertigt werden.

Selbst wenn die Schuldforderung sich auf einen objektiven Unterschied gründe - der Staat diene dem Allgemeininteresse, während die Privatpersonen in ihrem persönlichen Interesse handeln würden - und selbst wenn der Gesetzgeber Maßnahmen ergriffen habe, die im Zusammenhang mit dem angestrebten Ziel stünden - die Rechnungen des Staates innerhalb einer angemessenen Frist abzuschließen -, sei doch die Maßnahme unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel und scheine deshalb nicht vernünftig gerechtfertigt werden zu können. Es gehe nämlich um Schuldforderungen, die auf einen Fehler zurückzuführen seien, von dem der Arbeitnehmer zu dem Zeitpunkt, an dem er begangen worden sei, nur selten Kenntnis habe, und zwar ohne daß ihm die späte Zurkenntnisnahme vorgehalten werden könnte. Sowohl die Argumente, die sich auf die Tatsache gründen würden, daß der Schaden spät offenkundig werde, was zur Gleichstellung der späten Zurkenntnisnahme des Fehlers und des Schadens führen müsse, als auch die aus der fehlenden Nachlässigkeit des Gläubigers abgeleiteten Argumente, die durch den Hof im Urteil vom 15. Mai 1996 berücksichtigt worden seien, seien im vorliegenden Fall demzufolge relevant.

Das Mißverhältnis zwischen der Maßnahme und dem durch den Gesetzgeber angestrebten Ziel manifestiere sich um so deutlicher, wenn - wie im vorliegenden Fall - die aus der Verantwortung der Provinz entstandene Schuld auf ein deliktisches oder nicht vorsätzliches Verschulden der Provinz zurückzuführen sei und in einer Behandlungsungleichheit unter den Arbeitnehmern bestehe. Die aus der Verantwortung entstandenen Schulden seien nämlich vorhersehbar, und es würden sich daraus keine besonderen Beweisprobleme ergeben.

A.1.2. Wenn man hilfsweise davon ausgehe, daß der Hof der Meinung sei, die gestellte präjudizielle Frage nicht bestätigend beantworten zu können, könne er dennoch nicht entscheiden, daß die Arbeitnehmer des öffentlichen Dienstes genauso behandelt würden wie die Arbeitnehmer des Privatsektors. Es sei richtig, daß dem Urteil des Hofes Nr. 13/97 vom 18. März 1997 zufolge eine auf eine Verletzung des Artikels 42 des Gesetzes vom 12. April 1965 sich gründende Zivilklage nach fünf Jahren ab dem Tag, an dem die Verletzung erfolgt sei, und nicht nach dreißig Jahren verjährt sein müßte. Ein Behandlungsunterschied zwischen den zwei Kategorien von Arbeitnehmern bleibe jedoch bestehen, wenn die Verletzung, auf die die Zivilklage sich gründe, als eine kollektive oder fortgesetzte Verletzung qualifiziert werden könne. Die Verjährung einer solchen Klage beginne in Anwendung der Artikel 26 und 27 des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Festlegung des Präliminartitels des Strafprozeßgesetzbuches erst ab der letzten strafbaren Handlung. Dies könnte aufgrund von Artikel 34 des Gesetzes vom 15. Mai 1846 und Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970, die beide eine Frist von fünf Jahren vorschreiben würden, nur dann anwendbar sein, wenn eine Verletzung von den Arbeitgebern des Privatsektors und nicht von Arbeitgebern, die öffentlich-rechtliche Personen seien, begangen worden sei. Dieser Behandlungsunterschied könne nicht vernünftig gerechtfertigt werden. In diesem Zusammenhang müsse nicht nur das Urteil Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996 berücksichtigt werden, sondern auch das Urteil Nr. 13/97 vom 18. März 1997, in dem der Hof es von wesentlicher Bedeutung halte, die Arbeitnehmer unter Berücksichtigung ihrer wirtschaftlichen Abhängigkeit zu schützen. In diesem Zusammenhang müsse erwähnt werden, daß das Gesetz vom 12. April 1965 über den Schutz des Lohnes der Arbeitnehmer sowohl *ratione personae* als auch *ratione materiae* gleichermaßen im Privatsektor wie im öffentlichen Dienst auf die vertraglich angestellten Arbeitnehmer und auf die statutarischen Beamten anwendbar sei.

Schriftsatz der Beklagten vor dem Gericht erster Instanz Brüssel

A.2. Der Hof müsse in diesem Fall einem Gedankengang folgen wie im Urteil Nr. 75/97 vom 17. Dezember 1997. Es könne nämlich nicht akzeptiert werden, daß die Schuldforderung, auf die die Kläger sich berufen würden, sich erst nach vielen Jahren habe manifestieren können. Der Schaden als Folge des Unterschieds zwischen der Besoldung der Kläger und derjenigen der Psychologen der PMS-Zentren werde nämlich von vornherein aus den anwendbaren Verordnungstexten und Gehaltstabellen ersichtlich, zumal sie auf Statuten beruhen würden, die durch dieselbe Einrichtung, nämlich die frühere Provinz Brabant, festgelegt worden seien.

Die Verjährung nach fünf Jahren scheine verhältnismäßig zu sein zu dem durch den Gesetzgeber angestrebten Ziel, so, wie der Hof es in seinem Urteil Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996 bestimmt habe.

Da das Gehalt der Kläger erst zu Lasten des Haushaltsplans der Provinz Brabant gegangen sei und danach zu Lasten des Haushaltsplans der Verwaltungen als deren Nachfolger, sei es normal, daß diese Gehälter Gegenstand einer verkürzten Verjährung seien, die zehn Jahre betrage, wenn es sich um eine Forderung nach rückständigem Lohn handle, oder fünf Jahre, wenn es, wie im vorliegenden Fall, um eine Schadensersatzklage gehe.

Es könne somit keine Rede von einer Diskriminierung im Vergleich zu den Arbeitnehmern im Privatsektor sein, für die ebenfalls verkürzte Verjährungsfristen gelten würden, die im Urteil des Hofes Nr. 13/97 vom 18. März 1997 als vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung beurteilt worden seien.

Schriftsatz des Ministerrats

A.3.1. Aus der Lesung der schon zitierten Urteile Nr. 32/96 und 75/97 könne man schließen, daß, wenn der Staat in dieser Angelegenheit die Verantwortung für einen durch ihn begangenen, in einer ungleichen Behandlung der Arbeitnehmer bestehenden Fehler habe auf sich nehmen müssen, der Hof nur auf eine Vergleichbarkeit der Situationen des Staates als Arbeitgeber und der privaten Arbeitgeber schließen könnte. *A fortiori* würde gleiches für die Provinz, die nur ein provinZIALES Interesse verfolge, gelten.

Aus diesen Urteilen gehe auch hervor, daß der Hof ohne Zweifel den Grundsatz der Gesetzlichkeit einer kürzeren Verjährungsfrist als der Verjährung nach dem allgemeinen Recht im Lichte der Artikel 10 und 11 der Verfassung akzeptiert habe.

Das Gericht, das die präjudizielle Frage stelle, erkenne ausdrücklich an, daß der Text, der Anlaß gewesen sei, dem Hof die Frage vorzulegen, auf die Klagen anwendbar sei, die sich auf Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches gründen würden. Der Hof halte sich nicht für zuständig zu entscheiden, ob dieser Richter sich bezüglich dieser Anwendbarkeit irre.

In dem schon zitierten Urteil Nr. 32/96 sei der Hof nicht der Frage nachgegangen, welches Schicksal allen Klagen auf Schadensersatz für einen Schaden zgedacht werden müsse, der sich auf die Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches gründe, sondern nur für einen Schaden, der aufgrund der durch den Staat ausgeführten Arbeiten am Privateigentum entstanden sei. Die in Betracht gezogene Lösung könne somit nicht verallgemeinert werden.

Die Verjährung nach fünf Jahren könne schließlich als vernünftig gerechtfertigt angesehen werden. Das durch den Hof im Urteil Nr. 32/96 berücksichtigte Kriterium sei das schnelle Offenkundigwerden oder nicht des Schadens, und somit die fehlende Nachlässigkeit des Gläubigers. Im vorliegenden Fall sei der Schaden, wie er geltend gemacht werde, schon am Anfang manifest gewesen, und die späte Beschwerde finde ihre Erklärung in der Nachlässigkeit der Betroffenen.

Die Argumentierung, die auf den Staat anwendbar gewesen sei, müsse auch für die Provinzen gelten. Das durch den Gesetzgeber angestrebte Ziel sei exakt das gleiche: eine möglichst schnelle und gute Buchführung des Staates und der Provinzen (Auszug aus einer Erklärung des Finanzministers in der Sitzung vom 11. März 1846). 1970 habe der Gesetzgeber die gleiche rechtliche Regelung aufrechterhalten wollen.

A.3.2. Hilfsweise könnte sich, wie auch immer, die Festlegung einer kürzeren Verjährungsfrist im Lichte der Artikel 10 und 11 der Verfassung als vernünftig gerechtfertigt erweisen, wenn diese Frist erst von dem Moment an beginne, an dem der Schadensfall sich ereigne, wie es in verschiedenen Ländern der Fall sei. Eine solche Interpretation würde die betreffenden Interessen miteinander versöhnen, nämlich einerseits die Haushaltserfordernisse, denen der Staat gerecht werden müsse, und andererseits die Gerechtigkeit, die einem nicht nachlässigen Gläubiger zuteil werden müsse. Nach einer Untersuchung des vergleichenden Rechts bezüglich der Verjährung nichtvertraglicher Klagen könne man zu dem Schluß kommen, daß eine auf fünf Jahre verkürzte Verjährungsfrist, vor allem im Lichte der Gerechtigkeit, völlig annehmbar sei.

Die einzige Frage sei natürlich, ob die Koexistenz einer solchen Frist mit der durch Artikel 2262 des Zivilgesetzbuches vorgeschriebenen Frist hinsichtlich außervertraglicher Haftung zu einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung führen könne, weil sie unverhältnismäßig wäre zu dem durch den Gesetzgeber angestrebten Ziel.

Der Ministerrat sei der Meinung, daß die Antwort auf diese Frage darin bestehen müsse, daß die Festlegung einer solchen Frist nicht unverhältnismäßig zu sein scheine zum angestrebten Ziel, insoweit diese Frist erst von dem Moment an beginne, an dem der Schaden offenkundig werde. Deshalb behaupte der Ministerrat, daß die beanstandeten Bestimmungen anwendbar seien auf die Klage auf außervertragliche Haftung gegen den Staat, insofern angenommen werde, daß die Frist erst von dem Moment an beginne, an dem der Schaden offenbar werde. Der Hof würde somit die unterschiedlichen auf dem Spiel stehenden Interessen berücksichtigen - die Haushaltserfordernisse, denen der Staat gerecht werden müsse, und die notwendige Gerechtigkeit, die ein nicht nachlässiger Gläubiger beanspruchen könne, weil er über den Schaden nicht auf dem laufenden gewesen sei.

Die Interpretation bezüglich der Klage auf außervertragliche Haftung, die Hilfsweise vorgeschlagen werde, könnte zu der Überlegung führen, daß eine solche Schadensersatzklage erst dann erhoben werden könnte, wenn der Schaden offenbar werde und das Opfer somit über eine Frist von fünf Jahren, zu rechnen ab diesem Moment, verfügen würde.

Erwiderungsschriftsatz der Kläger vor dem Gericht erster Instanz Brüssel

A.4.1. Nur aus dem Ablauf einer bestimmten Frist zwischen dem Zeitpunkt, an dem der Fehler - eine bezüglich ihres Gehaltes ungesetzliche Behandlung von Arbeitnehmern - begangen worden sei, und dem Zeitpunkt, an dem der Arbeitnehmer die Wiedergutmachung des erlittenen Schadens verlange, könne nicht abgeleitet werden, daß der Arbeitnehmer sich nachlässig verhalten habe. Die späten Beschwerden würden durch die Tatsache erklärt, daß der Arbeitnehmer selten auf dem laufenden sei, was die ungleiche Behandlung zu dem Zeitpunkt angehe, an dem sie stattfinde, und zwar ohne daß diese späte Zurkenntnisnahme ihm vorgehalten werden könne. Der Hof müsse auf die Frage übrigens theoretisch antworten und die der Rechtssache eigenen Elemente unberücksichtigt lassen.

Außerdem müsse berücksichtigt werden, daß das Verstreichen einer bestimmten Frist zwischen der Zurkenntnisnahme und der Schadensersatzklage teilweise durch die Tatsache erklärt werde, daß ein Arbeitnehmer des öffentlichen Dienstes den Dienstweg einhalten müsse, um die Ungleichheit anzuklagen. Wenn die präjudizielle Frage verneint werden würde, hätte das zur Folge, daß die Arbeitnehmer des öffentlichen Dienstes ermutigt würden, diesen Grundsatz, der ein grundlegendes, für das gute Funktionieren der Behörden notwendige Prinzip darstelle, nicht zu beachten. Da die in Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 enthaltene Maßnahme dieses grundlegende Prinzip gefährde, sei sie unverhältnismäßig zu dem durch den Gesetzgeber angestrebten Ziel.

A.4.2. Die vom Ministerrat vorgeschlagene versöhnliche Interpretation würde, hilfsweise, die auf dem Spiel stehenden Interessen nicht miteinander vereinbaren können. Selbst wenn man davon ausginge, daß die Verjährungsfrist von fünf Jahren erst zu dem Zeitpunkt beginne, an dem der Schaden offenbar werde - mit diesem Offenbarwerden seien die Zurkenntnisnahme des Schadens und des Fehlers gleichzustellen -, dann noch wäre die Gerechtigkeit, die ein nicht nachlässiger Gläubiger beanspruchen können müßte, nicht gewährleistet, es sei denn, das grundlegende Prinzip der Einhaltung des schon erwähnten Dienstweges werde vernachlässigt.

A.4.3. Die Kläger verweisen hier auf die hilfsweise in ihrem ersten Schriftsatz dargelegte Argumentation.

Erwiderungsschriftsatz des Ministerrats

A.5.1. Die Kläger vor dem Gericht hätten sich einen Fehler, eine Nachlässigkeit zuschulden kommen lassen, indem sie nicht zu gegebener Zeit die Statuten verglichen hätten, obgleich ihnen dies möglich gewesen wäre, da die statutären Vorschriften im Verwaltungsblatt der Provinz veröffentlicht worden seien. Die Rechtsprechung des Urteils vom 15. Mai 1996 sei somit im vorliegenden Fall nicht anwendbar.

Ziel der verkürzten Verjährungsfrist sei es übrigens nicht, die Kontrolle über die öffentlichen Finanzen durch das Parlament zu erleichtern, sondern die Rechnungen des Staates und der Provinzen innerhalb einer angemessenen Frist abzuschließen. Das sei eine Verjährung, die zum Bereich der öffentlichen Ordnung gehöre und die im Hinblick auf eine gute Buchführung notwendig sei. Aus dem o.a. Urteil könne man übrigens nicht ableiten, daß die Tatsache, daß der Schaden auf ein Verschulden zurückzuführen sei, und deren Folge (die daraus sich ergebenden Wiedergutmachungsschulden seien vorhersehbar) Elemente darstellen würden, die eine eventuelle Unverhältnismäßigkeit zwischen den gesetzlichen Maßnahmen und dem angestrebten Ziel noch deutlicher hervorheben würden.

A.5.2. Die Behauptung, die durch die Kläger hilfsweise verteidigt werde, müsse aus verschiedenen Gründen ebenfalls zurückgewiesen werden.

Zuerst falle sie aus dem Wortlaut der präjudiziellen Frage heraus und sei deshalb nicht zulässig.

Sollte der Hof wider Erwarten beschließen, diese Behauptung zu untersuchen, dann müßten noch vier Überlegungen hinzugefügt werden.

Der Hof könne keine präjudizielle Frage untersuchen, die ihm nicht vorgelegt worden sei. Nun habe der Richter, zur Hauptsache, das der Provinz Brabant vorgehaltene Verschulden nie als Vergehen und in noch geringerem Maße als fortgesetztes Vergehen qualifiziert, und er wäre nicht zuständig gewesen, über die Qualifizierung einer Handlung als Straftat zu befinden.

Eine fortgesetzte strafbare Handlung setze eine strafbare Absicht voraus. Nun habe die Provinz Brabant solches nie beabsichtigt. Eines der Bestandteile der strafbaren Handlung fehle sowohl zum Zeitpunkt der Annahme der diskriminierenden Regelungen durch die Provinz als auch zum Zeitpunkt von deren Anwendung.

Das Gesetz über die Arbeitsverträge könne nicht auf die Beamten der Provinz, deren Situation statutarisch sei, angewandt werden.

Schließlich habe die strafbare Handlung, falls es eine gegeben habe, 1990 aufgehört zu bestehen, also seit mehr als fünf Jahren. Keine einzige Zivilklage sei gegen die Provinz Brabant wegen des ihr zur Last gelegten fortgesetzten Vergehens eingereicht worden. Die öffentliche Klage selbst sei verjährt. Die Behauptung wäre somit sogar im Rahmen eines Streitfalls bedeutungslos geworden, da jede aus der geführten Argumentierung sich ergebende Verjährung erworben sei.

- B -

B.1. Der Verweisungsrichter ist der Meinung, daß die Provinzverwaltung, wenn sie eine Entlohnungsregel nicht richtig anwendet, sich einen Fehler im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches zuschulden kommen läßt, und stellt die Frage, ob es mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sei, daß die durch einen Provinzbeamten gegen die Provinz eingereichte Klage auf Rückerstattung des ihm zustehenden Lohnes nach fünf Jahren verjährt, während dieselbe Klage, eingereicht gegen einen privaten Arbeitgeber, nach dreißig Jahren verjährt.

B.2. Laut Artikel 15 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge verjähren Klagen, die aus dem Vertrag entstehen, ein Jahr nach Vertragsbeendigung oder fünf Jahre nach dem Ereignis, das die Klage ausgelöst hat, wobei letztere Frist über den Zeitraum eines Jahres nach Beendigung dieses Vertrags nicht hinausgehen darf.

Der Unterschied, auf den der Verweisungsrichter seine Frage meint gründen zu können, scheint deshalb nicht zu bestehen.

Es kommt jedoch nicht dem Hof zu, seine eigene Interpretation der anwendbaren Normen an die Stelle der Interpretation des Verweisungsrichters zu stellen. Der Hof wird untersuchen, ob die beanstandete Bestimmung in der gegebenen Interpretation mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist.

B.3. Aus den Ereignissen, die zum Streitfall geführt haben, geht hervor, daß der Hof über die fünfjährige Verjährung befragt wird, insoweit sie auf die auf Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches sich gründenden Schadensersatzklagen anwendbar ist, mit der Besonderheit, daß das zur Schadensersatzklage führende Verschulden in einer ungleichen Entlohnung der Arbeitnehmer besteht.

Der Hof muß also über die Verfassungsmäßigkeit der beanstandeten Normen nur insofern befinden, als sie auf diese Kategorie von Schadensersatzklagen anwendbar sind und die Verjährungsfrist für einen durch die Provinz zugefügten Schaden fünf Jahre und für einen durch private Arbeitgeber zugefügten Schaden dreißig Jahre beträgt.

B.4. Indem er den gegen den Staat oder die Provinz gerichteten Klagen eine fünfjährige Verjährung auferlegt, hat der Gesetzgeber eine Maßnahme ergriffen, die in Verbindung steht mit dem angestrebten Ziel, die Rechnungen des Staates oder der Provinz innerhalb einer angemessenen Frist abzuschließen. Es wurde nämlich geurteilt, daß eine derartige Maßnahme erforderlich sei, weil der Staat oder die Provinz seine bzw. ihre Rechnungen zu einem bestimmten Zeitpunkt abschließen können muß; es ist eine Verjährung, die zum Bereich der öffentlichen Ordnung gehört und die im Hinblick auf eine gute Buchführung notwendig ist (*Pasin.*, 1846, S. 287).

B.5. In seinem Urteil Nr. 32/96 hat der Hof hinsichtlich der Anwendung der fünfjährigen Verjährung für Beschwerden, die durch Personen eingelegt werden, deren unbewegliche Güter durch vom Staat ausgeführte Arbeiten beschädigt wurden, geurteilt, daß diese Maßnahme nicht vernünftig gerechtfertigt war: "Es geht nämlich um Forderungen, die aus einem Schaden entstehen, der sich vielleicht erst viele Jahre, nachdem die Arbeiten ausgeführt wurden, zeigen wird. Die späten Beschwerden werden meistens nicht durch eine Nachlässigkeit der Gläubiger erklärt, sondern durch die Tatsache, daß der Schaden sich spät manifestiert" (Erwägungsgrund B.17 des Urteils Nr. 32/96 vom 15. Mai 1996).

Diese Argumentierung kann nicht aufrecht erhalten werden für Schuldforderungen zur Wiedergutmachung eines Schadens, der, wie im vorliegenden Fall, durch eine als fehlerhaft eingestufte Entscheidung, Arbeitnehmer ungleich zu entlohnen. Die vorliegende Hypothese betrifft Klagen, die sich aus einem bestehenden Arbeitsverhältnis zwischen der Provinz und Mitgliedern ihres Personals ergeben, deren Rechte und Verpflichtungen zuvor festgelegt worden sind in einer Gesamtheit statutarischer Vorschriften, die veröffentlicht worden sind und deren Tragweite somit jedem bekannt sein kann.

Indem er solchen Klagen die fünfjährige Verjährung auferlegt, hat der Gesetzgeber eine zum angestrebten Ziel nicht unverhältnismäßige Maßnahme ergriffen. Die Frage muß deshalb verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 34 des Gesetzes vom 15. Mai 1846 über das staatliche Rechnungswesen und Artikel 1 des Gesetzes vom 6. Februar 1970 bezüglich der Verjährung der zu Lasten oder zugunsten des Staates und der Provinzen gehenden Forderungen verletzen nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit diese Bestimmungen den Schadensersatzforderungen zu Lasten einer Provinz, die aus einem Verschulden der Provinz entstanden sind, welches in der ungleichen Entlohnung von Arbeitnehmern besteht, eine fünfjährige Verjährungsfrist auferlegen, wohingegen die gleichen Forderungen der dreißigjährigen Verjährungsfrist unterliegen, wenn der erlittene Nachteil auf einen Arbeitgeber des Privatsektors zurückzuführen ist.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 20. Januar 1999.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.



ARBITRAGEHOF

[C - 99/21192]

Arrest nr. 6/99 van 20 januari 1999

Rolnummer 1280

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 14 januari 1998 in zake L. Montre tegen het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 22 januari 1998, heeft de Arbeidsrechtbank te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Vormt artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen van zelfstandigen een schending van het gelijkheidsbeginsel en het discriminatieverbod vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre het bepaalt dat een onderscheid dient te worden gehanteerd in de pensioenleeftijd van mannen en vrouwen die een zelfstandige loopbaan hebben opgebouwd ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

Voor de Arbeidsrechtbank te Antwerpen is het beroep aanhangig dat L. Montre heeft ingesteld tegen de beslissing van het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen van 28 juni 1996, waarbij zijn rustpensioen als alleenstaande in het raam van het pensioenstelsel der zelfstandigen wordt vastgesteld en waarbij inzonderheid een vermindering met 25 pct. is toegepast wegens een met vijf jaar vervroegde oppensioenstelling.

De verzoeker voor het verwijzende rechtcollege is van oordeel dat hij als man gediscrimineerd wordt, nu hem pas een rustpensioen kon worden toegekend vanaf de eerste maand die volgt op zijn vijfenzestigste verjaardag, terwijl dit voor vrouwelijke zelfstandigen reeds kan vanaf hun zestigste verjaardag. Hij betoogt dat het feit dat hij vervroegd op pensioen kon gaan hieraan niets verandert, te meer daar hij alsdan wordt benadeeld door een vermindering van zijn pensioen met 5 pct. per jaar vervroeging.

De Rechtbank beslist hierover op suggestie van de verzoekende partij de bovenvermelde prejudiciële vraag te stellen.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 22 januari 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 4 februari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1998.

Memories zijn ingediend door :

- L. Montre, wonende te 2950 Kapellen, Graaf Henri Cornetlaan 9, bij op 19 februari 1998 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 20 maart 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 31 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

De Ministerraad heeft een memorie van antwoord ingediend bij op 28 april 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 30 juni 1998 en 16 december 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 22 januari 1999 en 22 juli 1999.

Bij beschikking van 18 november 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 16 december 1998, nadat het de partijen heeft uitgenodigd om in een aanvullende memorie die ze uiterlijk op 11 december 1998 indienen, hun bedenkingen te formuleren bij het arrest nr. C-154/96 van 22 oktober 1998 van het Hof van Justitie te Luxemburg in de zaak van L. Wolfs tegen de Rijksdienst voor Pensioenen.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 19 november 1998 ter post aangetekende brieven.

De Ministerraad heeft een aanvullende memorie ingediend bij op 11 december 1998 ter post aangetekende brief.

Op de openbare terechtzitting van 16 december 1998 :

- zijn verschenen :

. Mr. L. Aerts, advocaat bij de balie te Antwerpen, voor L. Montre;

. Mr. H. Gilliams, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. In rechte

- A -

Standpunt van L. Montre

A.1. De verzoekende partij voor de Arbeidsrechtbank is van oordeel dat er voor het onderscheid inzake pensioenleeftijd tussen mannen en vrouwen op basis van artikel 3, ' 1, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen geen objectief criterium bestaat en dat dit onderscheid al evenmin redelijk kan worden verantwoord.

Hij doet opmerken dat de wetgever die discriminatie heeft ingezien en inmiddels in een geleidelijke gelijkenschakeling heeft voorzien, maar dat die nieuwe regeling slechts geldt voor de pensioenen van zelfstandigen die ten vroegste op 1 juli 1997 zijn ingegaan, zodat er voor hemzelf geen sprake is van enige gelijkberechtiging.

Standpunt van de Ministerraad

A.2.1. Het is te verdedigen dat er gedurende de voor deze zaak relevante periode, althans wat de toepassing van de pensioenregeling in het stelsel van de zelfstandigen betreft, wezenlijke verschillen tussen mannen en vrouwen bestonden, die tot gevolg hebben dat mannen en vrouwen niet kunnen worden beschouwd als vergelijkbare categorieën wat de vaststelling van de pensioengerechtigde leeftijd betreft.

De Ministerraad betoogt dat er tussen vrouwen en mannen gedurende de relevante periode - *grosso modo* de vier voorafgaande decennia - een sterke ongelijkheid van kansen was, wat de toegang tot en de uitoefening van beroepen betreft : heel wat door zelfstandigen uitgeoefende activiteiten zijn zeer lang eerst *de jure* en vervolgens *de facto* niet of moeilijk toegankelijk geweest voor vrouwen; vrouwen hadden minder hoge functies, zij hadden minder toegang tot beroepen die de beoefenaars ervan een hoog inkomen verschaffen (vrije beroepen en het bestuur van vennootschappen), werden minder getolereerd als beoefenaars van die beroepen of hadden (vaak vanwege de familiale verantwoordelijkheden of taken) veel minder kansen om dergelijke beroepen uit te oefenen, en zeker niet gedurende een lange periode. Bovendien waren vrouwen in het algemeen minder geschoold.

Voor de Ministerraad hoeft het dan ook niet te verwonderen dat heel wat vrouwelijke zelfstandigen nooit recht hebben verworven op een (minimum)pensioen, omdat zij te weinig loopbaanjaren hebben kunnen opbouwen.

De Ministerraad wijst ook op de sterke verschillen wat de lengte van de loopbaan betreft en voert aan dat uit verschillende aangehaalde studies blijkt dat de beweerde « discriminatie » van mannelijke zelfstandigen niet heeft kunnen verhinderen dat mannen gedurende de relevante periode in veel meer gevallen dan vrouwen in aanmerking kwamen voor een rustpensioen en dat mannen een veel langere loopbaan hebben weten op te bouwen.

Hieruit kan naar het oordeel van de Ministerraad worden geconcludeerd dat mannen en vrouwen ten aanzien van de vaststelling van de pensioengerechtigde leeftijd, wat de relevante periode betreft, geen voldoende vergelijkbare categorieën vormen en dat derhalve het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel te dezen geen toepassing kan vinden.

A.2.2. Subsidiar betoogt de Ministerraad dat het verschil in pensioengerechtigde leeftijd voor die periode op een objectief criterium berust en redelijk kan worden verantwoord : de preferentiële behandeling waarop vrouwelijke zelfstandigen aanspraak konden maken, verzachtte de aanzienlijke ongelijkheid van kansen en van behandeling waarvan zij het slachtoffer waren.

De Ministerraad doet opmerken dat volgens de rechtspraak van het Hof (arrest nr. 9/94 van 27 januari 1994) zogenaamde « corrigerende ongelijkheden », dat wil zeggen verschillen in behandeling die ertoe strekken een bepaalde ongelijkheid te verhelpen, onder bepaalde voorwaarden verenigbaar zijn met het gelijkheidsbeginsel en het discriminatieverbod.

Volgens de Ministerraad is te dezen aan die voorwaarden voldaan : uit de aangehaalde studies blijkt dat er een kennelijke ongelijkheid is; het verdwijnen van die ongelijkheid wordt reeds jaren door de Belgische overheid nagestreefd en wordt in het raam van de werkzaamheden van de Europese Unie uitdrukkelijk als een behartenswaardige doelstelling aangemerkt; de differentiatie wordt geleidelijk afgevoerd en heeft geen merkbaar nadeel berokkend aan de mannelijke zelfstandigen.

A.2.3. De Ministerraad voert nog aan dat, zelfs indien geoordeeld zou worden dat de ongelijke behandeling in 1996 niet langer verantwoord was, dan nog voor de wetgever geen verplichting bestond om die ongelijkheid meteen en volledig te doen verdwijnen.

Te dezen kan volgens de Ministerraad worden gesteld, net zoals het Hof deed in zijn arrest nr. 56/93 van 8 juli 1993 wat het onderscheid tussen arbeiders en bedienden ten aanzien van de opzeggingstermijnen betreft, dat de uitdoving van een dergelijke ongelijkheid slechts geleidelijk kan plaatsvinden.

Naar het oordeel van de Ministerraad treft de wetgever geen verwijt wat het tijdstip en het tempo betreft waarmee het onderscheid wordt weggewerkt : in zijn arrest nr. 53/93 van 1 juli 1993 heeft het Hof gesteld dat het slechts de keuze van een datum door de wetgever zou kunnen afkeuren indien de wetgever zich een « kennelijk onredelijke termijn toemeet », waarvan te dezen geen sprake is.

Nogmaals verwijzend naar het arrest nr. 53/93, doet de Ministerraad ook opmerken dat het geldende communautaire recht de Belgische wetgever toestond om een verschil in behandeling te handhaven wat de pensioenleeftijd betreft (artikel 7 van de richtlijn nr. 79/7/EEG van de Raad van 19 december 1978 betreffende de geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen op het gebied van de sociale zekerheid).

A.2.4. De Ministerraad kant zich tegen de stelling van L. Montre dat de wetgever de ongeoorlooftheid van het onderscheid heeft erkend door de pensioenleeftijd in het koninklijk besluit van 30 januari 1997 gelijk te schakelen.

Volgens de Ministerraad verdwijnt de ongelijke situatie van mannen en vrouwen langzaam aan en dient het verschil in pensioengerechtigde leeftijd voor de toekomst geleidelijk te worden afgebouwd, zoals met het voormelde koninklijk besluit is geschied. De prejudiciële vraag heeft volgens de Ministerraad enkel betrekking op het verleden.

Aanvullende memorie van de Ministerraad

A.3.1. Bij beschikking van 18 november 1998 heeft het Hof de partijen uitgenodigd om in een aanvullende memorie hun bedenkingen te formuleren bij het arrest nr. C-154/96 van 22 oktober 1998 van het Hof van Justitie te Luxemburg in de zaak van L. Wolfs tegen de Rijksdienst voor Pensioenen.

A.3.2. De Ministerraad doet opmerken dat het voormelde arrest van het Hof van Justitie bevestigt dat een Lid-Staat die een verschil in pensioenleeftijd heeft gehandhaafd, met toepassing van artikel 7, lid 1, *littera a*, van de richtlijn 79/7/EEG, het bedrag van het pensioen verschillend mag berekenen naar gelang van het geslacht.

De Ministerraad is het niet eens met het betoog van L. Montre dat ondanks het feit dat de communautaire regels een dergelijke afwijking toestaan, die afwijking niet verenigbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Met verwijzing naar de eerdere memories herhaalt de Ministerraad kort zijn standpunt :

- mannen en vrouwen zijn te dezen niet vergelijkbaar;
- zelfs zo zij vergelijkbaar zijn, dan nog moet het verschil in behandeling worden aangezien als een « corrigerende ongelijkheid »;
- zelfs al zou het verschil in pensioengerechtigde leeftijd op zichzelf niet verenigbaar zijn met het gelijkheidsbeginsel, dan nog verzet dat beginsel zich er niet tegen dat de wetgever die - in een historisch perspectief te begrijpen - ongelijkheid op geleidelijke wijze afbouwt.

Die laatste overweging ligt volgens de Ministerraad ook ten grondslag aan het voormelde arrest van het Hof van Justitie, alsook aan het arrest van dat Hof van 30 april 1998 (zaken C-377/96 tot en met C-384/96, De Vriendt e.a.) waarnaar in het eerstgenoemde arrest wordt verwezen.

De Ministerraad bevestigt dan ook het eerder uiteengezette standpunt.

- B -

B.1. De prejudiciële vraag betreft de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, in zoverre uit die bepaling een onderscheid voortspuit tussen mannen en vrouwen op het stuk van hun pensioenrechten.

B.2. Artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 72 bepaalt :

« Het rustpensioen kan toegekend worden vanaf de eerste van de maand die volgt op de 65e of de 60e verjaardag van de aanvrager, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Voor wat de mannen betreft kan het nochtans, naar keuze en op verzoek van de belanghebbende, ingaan binnen de periode van vijf jaar, die de normale pensioenleeftijd voorafgaat; in dat geval wordt het verminderd met 5 t.h. per jaar vervroeging.

Voor de toepassing van de verminderingcoëfficiënt, wordt rekening gehouden met de leeftijd die de aanvrager bereikte op zijn verjaardag die de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat.

De in lid 2 beoogde vermindering wordt niet toegepast ten aanzien van de mannen die vóór de leeftijd van 65 jaar, in hoedanigheid van werknemer het rustpensioen bekomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 5bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. »

B.3. Krachtens artikel 142 van de Grondwet en de artikelen 1 en 26 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof is het Hof bevoegd ten aanzien van normen die door een wetgevende vergadering zijn aangenomen.

Het koninklijk besluit nr. 72 is vastgesteld op basis van de wet van 31 maart 1967 « tot toekenning van bepaalde machten aan de Koning ten einde de economische heropleving, de bespoediging van de regionale reconversie en de stabilisatie van het begrotingsevenwicht te verzekeren ». Die wet schreef niet voor dat de besluiten genomen op basis van die wet dienden te worden bekrachtigd.

Te dezen staat in het bijzonder het tweede lid van artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 72 ter discussie. Volgens het eerste lid kunnen vrouwen vanaf hun zestigste levensjaar aanspraak maken op een rustpensioen en mannen op hun vijfenzestigste, maar krachtens het tweede lid kunnen mannen niettemin kiezen voor een vervroegde oppensioenstelling op zestig jaar, zij het dat in dat geval een verminderingcoëfficiënt van 25 pct. wordt toegepast. Uit de feiten in het bodemgeschil blijkt dat de eiser voor het verwijzende rechtscollege precies tegen die vermindering opkomt.

Dat tweede lid is gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 416 van 16 juli 1986, waarbij de woorden « Het kan nochtans » zijn vervangen door de woorden « Voor wat de mannen betreft kan het nochtans ». In de oorspronkelijke versie van de betwiste bepaling was zowel voor vrouwen als voor mannen een vervroegde oppensioenstelling mogelijk tot vijf jaar voorafgaand aan de in het eerste lid vastgestelde pensioenleeftijd mits toepassing, voor beide categorieën van personen, van de verminderingcoëfficiënt.

Nu het aangeklaagde verschil in behandeling te dezen zijn oorsprong vindt in de bepaling die is gewijzigd door het voormelde koninklijk besluit nr. 416, dat bij artikel 13, 2°, van de wet van 15 december 1986 is bekrachtigd, moet worden aangenomen dat de wetgever zich de betwiste bepaling eigen heeft gemaakt en staat het aan het Hof om dat door de wetgever bekrachtigde verschil in behandeling te beoordelen op zijn bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.4. In tegenstelling tot wat de Ministerraad in hooforde betoogt, zijn mannen en vrouwen op het stuk van het rustpensioen niet in die mate verschillend dat zij niet pertinent met elkaar zouden kunnen worden vergeleken.

B.5. De in het geding zijnde bepaling maakt deel uit van een geheel van maatregelen die de gelijkberechtiging van mannen en vrouwen op het stuk van de pensioenen beogen.

Met de Ministerraad kan in een historisch perspectief worden gewezen op verschillen tussen mannen en vrouwen op het stuk van hun professionele activiteiten als zelfstandige, die een verantwoording kunnen bieden voor een onderscheid in behandeling tussen die categorieën van personen wat het stelsel van de rustpensioenen voor zelfstandigen betreft.

Uit tal van gegevens voorgebracht door de Ministerraad blijkt inzonderheid dat vrouwelijke zelfstandigen in de voorbije decennia veel minder lang als zelfstandige actief zijn geweest, terwijl voor het bepalen van het bedrag van het rustpensioen voor zelfstandigen in hoofdzaak de duur van de loopbaan (en in mindere mate het beroepsinkomen) in aanmerking wordt genomen.

Uit de gegevens waarover het Hof beschikt blijkt derhalve dat er in de in aanmerking te nemen referentieperiode van de voorbije decennia op het vlak van de loopbaan van zelfstandigen feitelijke verschillen bestonden tussen mannen en vrouwen, die objectief en in redelijkheid een onderscheid tussen die categorieën op het stuk van de pensioenleeftijd konden verantwoorden.

B.6. Het Hof merkt op dat ook bij de regelgeving in het raam van de Europese Unie rekening wordt gehouden met de bestaande verschillen tussen mannen en vrouwen in de pensioenstelsels van de Lid-Staten en met de noodzaak om die verschillen geleidelijk weg te werken. Inzonderheid wat de rustpensioenen betreft, geldt de richtlijn nr. 79/7/EEG van de Raad van 19 december 1978 « betreffende de geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen op het gebied van de sociale zekerheid ». Volgens artikel 7, lid 1, doet de richtlijn « geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Lid-Staten om van haar werkingsfeer uit te sluiten : a) de vaststelling van de pensioengerechtigde leeftijd met het oog op de toekenning van ouderdoms- en rustpensioenen en de gevolgen die hieruit kunnen voortvloeien voor andere prestaties; [...] ».

Volgens het Hof van Justitie moet die bepaling aldus worden uitgelegd dat wanneer een nationale regeling een verschil in pensioenleeftijd tussen mannelijke en vrouwelijke werknemers heeft gehandhaafd, de betrokken Lid-Staat het bedrag van het pensioen verschillend mag berekenen naar gelang van het geslacht van de werknemer (H.v.J., 30 april 1998, De Vriendt e.a., samengevoegde zaken C-377/96 tot C-384/96, *Jur.* I-1247, en 22 oktober 1998, Wolfs en Rijksdienst voor Pensioenen, zaak C-154/96)). In die beide arresten, die betrekking hadden op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, overwoog het Hof dat uit de aard van de in artikel 7, lid 1, van de richtlijn voorkomende uitzonderingen kan worden afgeleid dat de communautaire wetgever de Lid-Staten heeft willen toestaan tijdelijk de aan vrouwen toegekende voordelen op pensioengebied te handhaven, teneinde hen in staat te stellen hun pensioenstelsels op dit punt geleidelijk aan te passen zonder het ingewikkelde financiële evenwicht van die stelsels - een aspect dat niet kon worden genegeerd - te verstoren (arrest De Vriendt, rechtsoverweging 26; arrest Wolfs, rechtsoverweging 25).

B.7. Te dezen heeft de maatregel weliswaar tot gevolg dat mannen die vervroegd hun rustpensioen willen genieten, rekening moeten houden met een verminderingcoëfficiënt van 5 pct. per jaar vervroeging. Toch kan die maatregel niet als kennelijk onevenredig worden beschouwd, rekening houdend met de noodzaak om het stelsel van de rustpensioenen voor zelfstandigen betaalbaar te houden.

Die financiële overweging kan niet verantwoorden dat op het stuk van de pensioenleeftijd een verschil in behandeling op basis van het geslacht blijvend wordt gehandhaafd, te meer daar de feitelijke achterstelling van de vrouwen in het arbeidsproces gaandeweg vermindert. Het komt evenwel de wetgever toe te bepalen op welke wijze en binnen welke tijdspanne de gelijkberechtiging tussen mannen en vrouwen op het stuk van de pensioenen kan worden verwezenlijkt, onder voorbehoud van een kennelijk onredelijke beoordeling, wat te dezen niet het geval is.

Het Hof stelt immers vast dat de wetgever met ingang van 1 juli 1997 heeft voorzien in een geleidelijke aanpassing van het stelsel van de rustpensioenen voor zelfstandigen met het oog op een gelijkberechtiging van mannen en vrouwen, waarbij de pensioengerechtigde leeftijd voor vrouwen zoals voor mannen op 65 jaar wordt gebracht (volledige gelijkstelling per 1 januari 2009) met voor beide categorieën eenzelfde noemer van de loopbaanbreuk in 45sten en een gelijke mogelijkheid van vervroegde oppensioenstelling mits toepassing van een verminderingcoëfficiënt van 5 pct. per jaar vervroeging (koninklijk besluit van 30 januari 1997 « betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie », bekrachtigd bij artikel 6 van de wet van 26 juni 1997).

B.8. Uit wat voorafgaat volgt dat de prejudiciële vraag ontkennend moet worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 416 van 16 juli 1986, dat bij de wet van 15 december 1986 is bekrachtigd, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet in zoverre het een onderscheid in behandeling instelt tussen mannen en vrouwen op het stuk van hun pensioenrechten als zelfstandige.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 20 januari 1999.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

Arrêt n° 6/99 du 20 janvier 1999

Numéro du rôle : 1280

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, posée par le Tribunal du travail d'Anvers

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 14 janvier 1998 en cause de L. Montre contre l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 22 janvier 1998, le Tribunal du travail d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants viole-t-il le principe d'égalité et l'interdiction de discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il dispose qu'une distinction doit être faite en matière d'âge de la pension entre les hommes et les femmes qui se sont forgé une carrière d'indépendant ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

Le Tribunal du travail d'Anvers est saisi du recours que L. Montre a introduit contre la décision de l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants du 28 juin 1996 fixant sa pension de retraite d'isolé dans le cadre du régime de pension des travailleurs indépendants et appliquant en particulier à celle-ci une réduction de 25 p.c. en raison d'une mise à la retraite anticipée de cinq ans.

Le demandeur devant la juridiction *a quo* considère qu'il est discriminé en tant qu'homme, puisqu'une pension de retraite n'a pu lui être accordée qu'à partir du premier mois suivant son soixante-cinquième anniversaire, alors que les femmes qui sont travailleuses indépendantes peuvent en bénéficier dès leur soixantième anniversaire. Il soutient que la circonstance qu'il ait pu prendre sa retraite anticipativement n'y change rien, d'autant qu'il est pénalisé pour cela d'une réduction de sa pension de 5 p.c. par année d'anticipation.

Le Tribunal décide de poser la question préjudicielle précitée, suggérée par le demandeur.

III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 22 janvier 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 4 février 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 28 février 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- L. Montre, demeurant à 2950 Kapellen, Graaf Henri Cornetlaan 9, par lettre recommandée à la poste le 19 février 1998;

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 20 mars 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 31 mars 1998.

Le Conseil des ministres a introduit un mémoire en réponse, par lettre recommandée à la poste le 28 avril 1998.

Par ordonnances des 30 juin 1998 et 16 décembre 1998, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 22 janvier 1999 et 22 juillet 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 18 novembre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 16 décembre 1998, après avoir invité les parties à formuler, dans un mémoire complémentaire à introduire au plus tard le 11 décembre 1998, leurs réflexions à propos de l'arrêt n° C-154/96 du 22 octobre 1998 de la Cour de justice de Luxembourg dans l'affaire L. Wolfs contre l'Office national des pensions.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 19 novembre 1998.

Le Conseil des ministres a introduit un mémoire complémentaire par lettre recommandée à la poste le 11 décembre 1998.

A l'audience publique du 16 décembre 1998 :

- ont comparu :

. Me L. Aerts, avocat au barreau d'Anvers, pour L. Montre;

. Me H. Gilliams, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. En droit

- A -

Position de L. Montre

A.1. Le demandeur devant la juridiction *a quo* considère qu'il n'existe pas de critère objectif fondant la distinction entre les hommes et les femmes en matière d'âge de la pension sur la base de l'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et que cette distinction ne peut être raisonnablement justifiée.

Il fait observer que le législateur s'est aperçu de cette discrimination et a prévu depuis lors une uniformisation progressive, mais que cette nouvelle réglementation ne s'applique qu'aux pensions des travailleurs indépendants qui ont pris cours au plus tôt le 1^{er} juillet 1997, de sorte que, dans son cas, il ne saurait être question d'une égalité de traitement.

Position du Conseil des ministres

A.2.1. On peut soutenir que durant la période pertinente en l'espèce, du moins en ce qui concerne l'application de la réglementation en matière de pensions dans le régime des travailleurs indépendants, il existait des différences substantielles entre les femmes et les hommes, ayant pour effet que les femmes et les hommes ne peuvent être considérés comme des catégories comparables en ce qui concerne la fixation de l'âge auquel on peut prétendre à une pension de retraite.

Le Conseil des ministres affirme qu'il a existé entre les hommes et les femmes, durant la période en cause - *grosso modo*, les quatre dernières décennies -, une forte inégalité des chances en ce qui concerne l'accès aux professions et l'exercice de celles-ci : de nombreuses activités exercées par les travailleurs indépendants sont restées fort longtemps *de jure* et ensuite *de facto* inaccessibles ou difficilement accessibles aux femmes; les femmes occupaient des fonctions moins élevées, elles avaient moins aisément accès à des professions procurant à leurs titulaires des revenus élevés (professions libérales et direction de sociétés), étaient moins bien tolérées en tant que titulaires de ces professions ou avaient beaucoup moins de chances (souvent à cause des tâches ou responsabilités familiales) d'exercer ces professions, et certainement pas durant une longue période. En outre, les femmes étaient généralement moins scolarisées.

Il n'est donc pas étonnant, selon le Conseil des ministres, que de nombreuses travailleuses indépendantes n'ont jamais obtenu le droit à une pension (minimale), parce qu'elles comptaient trop peu d'années de carrière.

Le Conseil des ministres souligne également les grandes différences sur le plan de la durée des carrières et affirme qu'il ressort de différentes études qu'il cite que la prétendue « discrimination » des travailleurs indépendants masculins n'a pas empêché qu'au cours de la période considérée, les hommes ont, bien plus que les femmes, pu prétendre à une pension de retraite et que les hommes ont pu avoir une carrière beaucoup plus longue.

On peut en conclure, selon le Conseil des ministres, qu'en ce qui concerne la fixation de l'âge du droit à la pension de retraite, pour ce qui concerne la période en cause, les hommes et les femmes ne constituent pas des catégories suffisamment comparables et que le principe constitutionnel d'égalité ne peut dès lors s'appliquer en cette matière.

A.2.2. En ordre subsidiaire, le Conseil des ministres déclare que la différence d'âge pour le droit à la pension au cours de cette période repose sur un critère objectif et peut raisonnablement être justifiée : le traitement de faveur auquel pouvaient prétendre les travailleurs indépendants féminins tempérait l'inégalité considérable des chances et de traitement dont elles étaient par ailleurs les victimes.

Le Conseil des ministres fait observer que, selon la jurisprudence de la Cour (arrêt n° 9/94 du 27 janvier 1994), de telles « inégalités correctrices », c'est-à-dire des différences de traitement qui visent à remédier à une inégalité déterminée, sont compatibles, sous certaines conditions, avec le principe d'égalité et avec l'interdiction de discrimination.

Selon le Conseil des ministres, il est satisfait à ces conditions en l'espèce : il ressort des études citées qu'il existait une inégalité manifeste; la suppression de cette inégalité constitue depuis de nombreuses années un souci des pouvoirs publics belges et a explicitement été désignée comme un objectif majeur dans le cadre des travaux de l'Union européenne; la différenciation est progressivement supprimée et n'a pas causé un préjudice sensible aux travailleurs indépendants masculins.

A.2.3. Le Conseil des ministres ajoute que, même s'il devait être considéré que le traitement inégal ne se justifiait plus en 1996, le législateur n'avait pas l'obligation de faire disparaître celui-ci totalement d'un seul coup.

En l'espèce, il peut être affirmé, selon le Conseil des ministres, tout comme la Cour l'a fait dans l'arrêt n° 56/93 du 8 juillet 1993 concernant la distinction entre les ouvriers et les employés en matière de délais de préavis, que la suppression d'une telle inégalité ne peut s'opérer que progressivement.

Le Conseil des ministres estime que le législateur n'a rien à se reprocher en ce qui concerne le moment et le rythme auxquels la distinction est supprimée : dans son arrêt n° 53/93 du 1^{er} juillet 1993, la Cour a déclaré qu'elle ne pourrait critiquer le choix d'une date par le législateur que si celui-ci s'octroyait « un délai manifestement déraisonnable », ce qui n'est pas le cas en l'espèce.

Faisant toujours référence à l'arrêt n° 53/93, le Conseil des ministres fait encore observer que le droit communautaire en vigueur a autorisé le législateur belge à maintenir une différence de traitement en ce qui concerne l'âge de la pension (article 7 de la directive n° 79/7/CEE du Conseil du 19 décembre 1978 relative à la mise en oeuvre progressive du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière de sécurité sociale).

A.2.4. Le Conseil des ministres réfute la thèse de L. Montre selon laquelle le législateur aurait admis le caractère illicite de la distinction en uniformisant l'âge de la pension par l'arrêté royal du 30 janvier 1997.

Selon le Conseil des ministres, la situation inégale des hommes et des femmes disparaît lentement et la différence des âges d'admission à la retraite doit progressivement être supprimée à l'avenir, comme le prévoit l'arrêté royal précité. La question préjudicielle ne porte, selon le Conseil des ministres, que sur le passé.

Mémoire complémentaire du Conseil des ministres

A.3.1. Par ordonnance du 18 novembre 1998, la Cour a invité les parties à formuler, dans un mémoire complémentaire, leurs réflexions à propos de l'arrêt n° C-154/96 du 22 octobre 1998 de la Cour de justice de Luxembourg dans l'affaire L. Wolfs contre l'Office national des pensions.

A.3.2. Le Conseil des ministres fait observer que l'arrêt précité de la Cour de justice confirme qu'un Etat membre qui a maintenu une différence dans l'âge de la retraite est en droit, en application de l'article 7, paragraphe 1, *littera a*, de la directive 79/7/CEE, de calculer le montant de la pension différemment selon le sexe du travailleur.

Le Conseil des ministres n'est pas d'accord avec l'affirmation de L. Montre selon laquelle une telle dérogation, malgré le fait que les règles communautaires l'autorisent, ne serait pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Se référant aux mémoires antérieurs, le Conseil des ministres rappelle brièvement sa position :

- les hommes et les femmes ne sont pas comparables en l'espèce;
- même s'ils étaient comparables, il conviendrait de considérer la différence de traitement comme une « inégalité correctrice »;
- même si la différence dans l'âge de la retraite était en soi incompatible avec le principe d'égalité, ce dernier n'interdirait pas que le législateur supprime de façon progressive cette inégalité, qui doit être appréciée dans une perspective historique.

Selon le Conseil des ministres, c'est aussi sur cette dernière considération que se fondent l'arrêt susmentionné de la Cour de justice et l'arrêt du 30 avril 1998 de cette Cour (affaires C-377/96 à C-384/96, De Vriendt e.a.) auquel il est fait référence dans le premier arrêt cité.

Le Conseil des ministres confirme dès lors le point de vue qu'il a développé antérieurement.

- B -

B.1. La question préjudicielle concerne la compatibilité de l'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'il résulte de cette disposition une distinction entre les hommes et les femmes en ce qui concerne leurs droits à la retraite.

B.2. L'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 dispose :

« La pension de retraite peut être accordée à partir du premier du mois qui suit le 65e ou le 60e anniversaire du demandeur, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Elle peut toutefois en ce qui concerne les hommes prendre cours, au choix et à la demande de l'intéressé, dans la période de cinq années qui précède l'âge normal de la pension; dans ce cas, elle est réduite de 5 p.c. par année d'anticipation.

Pour l'application du coefficient de réduction, il est tenu compte de l'âge atteint par le demandeur à son anniversaire précédant immédiatement la date de prise de cours de la pension.

La réduction visée à l'alinéa 2 n'est pas appliquée à l'égard des hommes qui obtiennent, avant l'âge de 65 ans, la pension de retraite en qualité de travailleur salarié, conformément aux dispositions de l'article 5*bis* de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. »

B.3. En vertu de l'article 142 de la Constitution et des articles 1^{er} et 26 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour est compétente pour contrôler les normes adoptées par un législateur.

L'arrêté royal n° 72 a été pris sur la base de la loi du 31 mars 1967 « attribuant certains pouvoirs au Roi en vue d'assurer la relance économique, l'accélération de la reconversion régionale et la stabilisation de l'équilibre budgétaire ». Cette loi ne prescrivait pas que les arrêtés pris sur cette base fussent être confirmés.

En l'espèce, c'est en particulier l'alinéa 2 de l'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 qui est mis en cause. L'alinéa 1^{er} dispose que les femmes peuvent demander une pension de retraite à partir de leur soixantième anniversaire et les hommes à partir de leur soixante-cinquième anniversaire, mais, en vertu de l'alinéa 2, les hommes peuvent toutefois choisir une mise à la retraite anticipée à soixante ans, auquel cas leur pension est réduite de 25 p.c. Il ressort des faits de l'instance principale que c'est précisément cette réduction que conteste le demandeur devant la juridiction *a quo*.

L'alinéa 2 précité a été modifié par l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 416 du 16 juillet 1986, qui a remplacé les mots « Elle peut toutefois » par les mots « Elle peut toutefois en ce qui concerne les hommes ». Dans la version originaires de la disposition litigieuse, la prise de cours anticipée dans la période de cinq années précédant l'âge de la retraite fixé à l'alinéa 1^{er} était possible tant pour les femmes que pour les hommes, moyennant l'application, pour les deux catégories de personnes, du facteur de réduction.

Dès lors que la différence de traitement dénoncée trouve, en l'espèce, son origine dans une disposition qui a été modifiée par l'arrêté royal n° 416 précité et que celui-ci a été confirmé par l'article 13, 2°, de la loi du 15 décembre 1986, il y a lieu de considérer que le législateur s'est approprié la disposition litigieuse et qu'il appartient à la Cour d'apprécier la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de la différence de traitement confirmée par le législateur.

B.4. Contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres en ordre principal, les hommes et les femmes ne constituent pas, en matière de pension de retraite, des catégories à ce point différentes qu'elles ne pourraient être comparées de façon pertinente.

B.5. La disposition en cause fait partie d'un ensemble de mesures qui tendent à réaliser l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière de pensions.

Avec le Conseil des ministres, on peut observer que, dans une perspective historique, il existe entre les hommes et les femmes, en matière d'activité professionnelle en qualité d'indépendant, des différences qui peuvent justifier une différence de traitement de ces catégories de personnes en ce qui concerne le régime des pensions de retraite des travailleurs indépendants.

Il ressort en particulier d'un grand nombre de données fournies par le Conseil des ministres que les travailleurs indépendants féminins ont, au cours des dernières décennies, été bien moins longtemps actifs en qualité d'indépendants, alors que le montant de la pension de retraite des travailleurs indépendants est principalement déterminé par la durée de la carrière (et dans une moindre mesure par le revenu professionnel).

Les éléments dont la Cour dispose font dès lors apparaître qu'en ce qui concerne la carrière de travailleur indépendant, il existait dans les faits, durant la période de référence des dernières décennies qui doit être prise en compte, des différences entre les hommes et les femmes, qui peuvent justifier objectivement et raisonnablement qu'une distinction ait été établie entre ces catégories quant à l'âge de la retraite.

B.6. La Cour constate que la réglementation adoptée dans le cadre de l'Union européenne tient elle aussi compte des différences qui existent entre les hommes et les femmes dans les régimes de pension des Etats membres et de la nécessité de faire disparaître progressivement ces différences. S'agissant des pensions de retraite en particulier, il y a lieu d'appliquer la directive du Conseil n° 79/7/C.E.E. du 19 décembre 1978 « relative à la mise en œuvre progressive du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière de sécurité sociale ». Son article 7, paragraphe 1, dispose que la directive « ne fait pas obstacle à la faculté qu'ont les Etats membres d'exclure de son champ d'application : a) la fixation de l'âge de la retraite pour l'octroi des pensions de vieillesse et de retraite et les conséquences pouvant en découler pour d'autres prestations;... ».

Selon la Cour de justice, cette disposition doit être interprétée en ce sens que, lorsqu'une réglementation nationale a maintenu une différence dans l'âge de la retraite entre les travailleurs masculins et les travailleurs féminins, l'Etat membre concerné est en droit de calculer le montant de la pension différemment selon le sexe du travailleur (C.J.C.E., 30 avril 1998, De Vriendt e.a. (affaires jointes C-377/96 à C-384/96, *Rec. C.J.C.E.* I-1247, et 22 octobre 1998, Wolfs et Office national des pensions, affaire C-154/96). Dans ces deux arrêts, qui concernaient l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, la Cour a considéré qu'il ressort de la nature des exceptions figurant à l'article 7, paragraphe 1, de la directive que le législateur communautaire a entendu autoriser les Etats membres à maintenir temporairement, en matière de retraites, les avantages reconnus aux femmes, afin de leur permettre de procéder progressivement à une modification des systèmes de pensions sur ce point sans perturber l'équilibre financier complexe de ces systèmes, dont il ne pouvait méconnaître l'importance (arrêt De Vriendt, considérant 26; arrêt Wolfs, considérant 25).

B.7. En l'espèce, la mesure a certes pour effet que les hommes qui souhaitent bénéficier anticipativement de leur pension de retraite doivent tenir compte d'une réduction de 5 p.c. par année d'anticipation. Cette mesure ne peut toutefois être considérée comme manifestement disproportionnée, compte tenu de la nécessité de préserver également la viabilité du régime des pensions de retraite des travailleurs indépendants.

Cette considération financière ne saurait justifier qu'une différence de traitement fondée sur le sexe soit maintenue en ce qui concerne l'âge de la pension, d'autant que les discriminations de fait que subissent les femmes dans la vie active sont progressivement réduites. C'est toutefois au législateur qu'il appartient de déterminer les modalités et le délai nécessaire à la réalisation d'un traitement égal des hommes et des femmes en matière de pensions, sous réserve d'une appréciation manifestement déraisonnable, ce qui n'est pas le cas en l'espèce.

La Cour constate en effet que le législateur a prévu, avec effet au 1^{er} juillet 1997, une adaptation progressive du régime des pensions de retraite des travailleurs indépendants, en vue d'accorder les mêmes droits aux hommes et aux femmes, l'âge de la pension étant fixé à 65 ans pour les femmes comme pour les hommes (égalité parfaite au 1^{er} janvier 2009), cependant que, pour les deux catégories, il est prévu un même dénominateur de la fraction de carrière en 45es, avec une possibilité égale de prise de cours anticipée moyennant une réduction de 5 p.c. par année d'anticipation (arrêté royal du 30 janvier 1997 « relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne », confirmé par l'article 6 de la loi du 26 juin 1997).

B.8. Il résulte de ce qui précède que la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, modifié par l'arrêté royal n° 416 du 16 juillet 1986 confirmé par la loi du 15 décembre 1986, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution dans la mesure où il établit une différence de traitement entre les hommes et les femmes en ce qui concerne leurs droits à la pension en tant que travailleurs indépendants.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 20 janvier 1999.

Le greffier,

L. Potoms

Le président,

L. De Grève.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 99/21192]

Urteil Nr. 6/99 vom 20. Januar 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1280

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Alters- und Hinterbliebenenpensionen der selbständig Erwerbstätigen, gestellt vom Arbeitsgericht Antwerpen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 14. Januar 1998 in Sachen L. Montre gegen das Nationalinstitut für Sozialversicherung der selbständig Erwerbstätigen, dessen Ausfertigung am 22. Januar 1998 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Alters- und Hinterbliebenenpensionen der selbständig Erwerbstätigen gegen den Gleichheitsgrundsatz und das Diskriminierungsverbot, die in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankert sind, insofern er bestimmt, daß hinsichtlich des Pensionsalters von Männern und Frauen, die sich eine Laufbahn als selbständig Erwerbstätige aufgebaut haben, ein Unterschied zu machen ist?»

II. *Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren*

Vor dem Arbeitsgericht Antwerpen ist eine Klage anhängig, die L. Montre eingereicht hat gegen eine Entscheidung des Nationalinstituts für Sozialversicherung der selbständig Erwerbstätigen vom 28. Juni 1996, mit der seine Alterspension als Alleinstehender im Rahmen des Pensionssystems für selbständig Erwerbstätige festgelegt wird und mit der insbesondere eine Herabsetzung um 25 v.H. wegen eines um fünf Jahre vorgezogenen Ruhestandes vorgenommen wird.

Der Kläger vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan ist der Meinung, daß er als Mann diskriminiert werde, da ihm eine Alterspension erst ab dem ersten Monat nach seinem fünfundsechzigsten Geburtstag habe bewilligt werden können, wohingegen dies für weibliche selbständig Erwerbstätige schon ab dem sechzigsten Geburtstag möglich sei. Er behauptet, daß die Tatsache seines vorzeitigen Ruhestandes hieran nichts ändere, zumal er dann durch eine Herabsetzung seiner Pension um fünf Prozent pro Vorverlegung um ein Jahr bestraft werde.

Das Gericht beschließt, auf Vorschlag des Klägers diesbezüglich die o.a. präjudizielle Frage zu stellen.

III. *Verfahren vor dem Hof*

Durch Anordnung vom 22. Januar 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 4. Februar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Februar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- L. Montre, wohnhaft in 2950 Kapellen, Graaf Henri Cornetlaan 9, mit am 19. Februar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebriefen,
- dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 20. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 31. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Der Ministerrat hat mit am 28. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Erwidierungsschriftsatz eingereicht.

Durch Anordnungen vom 30. Juni 1998 und 16. Dezember 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 22. Januar 1999 bzw. 22. Juli 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 18. November 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 16. Dezember 1999 anberaumt, nachdem er die Parteien aufgefordert hat, in einem spätestens am 11. Dezember 1998 einzureichenden Ergänzungsschriftsatz ihre Bemerkungen zum Urteil des Gerichtshofes in Luxemburg Nr. C-154/96 vom 22. Oktober 1998 in der Rechtssache L. Wolfs gegen das Landespensionsamt zu äußern.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 19. November 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 16. Dezember 1998

- erschienen

. RA L. Aerts, in Antwerpen zugelassen, für L. Montre,

. RA H. Gilliams, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,

- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

Standpunkt von L. Montre

A.1. Der Kläger vor dem Arbeitsgericht sei der Meinung, daß es für den Unterschied hinsichtlich des Pensionsalters zwischen Männern und Frauen auf der Grundlage von Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Alters- und Hinterbliebenenpensionen der selbständig Erwerbstätigen kein objektives Kriterium gebe und daß der Unterschied ebensowenig vernünftig gerechtfertigt werden könne.

Er weise darauf hin, daß der Gesetzgeber diese Diskriminierung eingesehen und inzwischen eine stufenweise Gleichstellung vorgesehen habe, daß diese neue Regelung aber nur für die Pensionen Selbständiger gelte, die frühestens mit dem 1. Juli 1997 beginnen würden, so daß für ihn selbst von einer Gleichberechtigung keine Rede sein könne.

Standpunkt des Ministerrats

A.2.1. Man könne die Ansicht vertreten, daß es während des für diese Rechtssache relevanten Zeitraums, zumindest, was die Anwendung der Pensionsregelung im System der Selbständigen betreffe, wesentliche Unterschiede zwischen Männern und Frauen gegeben habe, die dazu geführt hätten, daß Männer und Frauen hinsichtlich der Festlegung des pensionsberechtigten Alters nicht als vergleichbare Kategorien angesehen werden könnten.

Der Ministerrat behaupte, daß zwischen Männern und Frauen während des relevanten Zeitraums - *grosso modo* während der vier vorangegangenen Jahrzehnte - eine große Chancenungleichheit hinsichtlich des Zugangs zu den Berufen und der Ausübung von Berufen bestanden habe; viele der von Selbständigen ausgeübten Tätigkeiten seien während sehr langer Zeit erst *de jure* und dann *de facto* nicht oder kaum für Frauen zugänglich gewesen; Frauen hätten geringere Funktionen innegehabt, sie hätten weniger Zugang gehabt zu Berufen, die deren Ausübenden ein hohes Einkommen verschafft hätten (freie Berufe und Leitung von Gesellschaften), seien weniger toleriert worden als die männlichen Ausübenden dieser Berufe oder hätten (oft wegen der familiären Verantwortung oder Aufgaben) viel weniger Möglichkeiten gehabt, solche Berufe auszuüben, und sicher nicht über einen längeren Zeitraum. Außerdem seien Frauen im allgemeinen nicht so gut ausgebildet gewesen.

Dem Ministerrat zufolge sei es denn auch nicht verwunderlich, daß viele weibliche Selbständige nie ein Anrecht auf eine (Mindest-)Pension erworben hätten, da sie nicht genug Berufsjahre geltend machen könnten.

Der Ministerrat weise auch auf die großen Unterschiede hinsichtlich der Dauer der Berufstätigkeit hin und führe an, daß aus verschiedenen zitierten Studien ersichtlich werde, daß die angebliche «Diskriminierung» männlicher Selbständiger nicht habe verhindern können, daß Männer während des relevanten Zeitraums viel öfter als Frauen für eine Alterspension in Frage gekommen seien und daß Männer viel länger hätten berufstätig sein können.

Hieraus könne man, dem Urteil des Ministerrats zufolge, den Schluß ziehen, daß Männer und Frauen hinsichtlich der Festlegung des pensionsberechtigten Alters für den relevanten Zeitraum keine ausreichend vergleichbaren Kategorien darstellen würden und deshalb der verfassungsmäßige Gleichheitsgrundsatz keine Anwendung finden könne.

A.2.2. Hilfsweise sage der Ministerrat, daß der Unterschied des pensionsberechtigten Alters für diesen Zeitraum auf einem objektiven Kriterium beruhe und vernünftig gerechtfertigt werden könne; die Vorzugsbehandlung, die weibliche Selbständige hätten beanspruchen können, hätte die beträchtliche Chancen- und Behandlungsungleichheit, deren Opfer sie gewesen seien, gemildert.

Der Ministerrat weise darauf hin, daß der Rechtsprechung des Hofes zufolge (Urteil Nr. 9/94 vom 27. Januar 1994) sogenannte «korrigierende Ungleichheiten», d.h. Behandlungsunterschiede, die darauf ausgerichtet seien, eine bestimmte Ungleichheit zu beheben, unter bestimmten Voraussetzungen mit dem Gleichheitsgrundsatz und dem Diskriminierungsverbot vereinbar seien.

Dem Ministerrat zufolge seien im vorliegenden Fall die Voraussetzungen erfüllt; die zitierten Studien würden eine deutliche Ungleichheit sichtbar machen; das Beheben dieser Ungleichheit werde schon seit Jahren von der belgischen Obrigkeit angestrebt und werde im Rahmen der Tätigkeiten der Europäischen Union ausdrücklich als ein ernst zu nehmendes Ziel angesehen; die Differenzierung werde schrittweise abgebaut und habe für die männlichen Selbständigen keinen spürbaren Nachteil zur Folge gehabt.

A.2.3. Der Ministerrat führe noch an, daß selbst, wenn geurteilt werden sollte, daß die ungleiche Behandlung 1996 nicht länger gerechtfertigt gewesen sei, der Gesetzgeber nicht verpflichtet gewesen sei, diese Ungleichheit direkt und vollständig abzubauen.

Im vorliegenden Fall könne, dem Ministerrat zufolge, bestätigt werden, wie der Hof es in seinem Urteil Nr. 56/93 vom 8. Juli 1993 hinsichtlich des Unterschieds zwischen Arbeitern und Angestellten bezüglich der Kündigungsfristen getan habe, daß der Abbau einer solchen Ungleichheit nur schrittweise erfolgen könne.

Dem Urteil des Ministerrats zufolge könne dem Gesetzgeber hinsichtlich des Zeitpunkts und des Tempos, mit dem der Unterschied abgebaut werde, kein Vorwurf gemacht werden; in seinem Urteil Nr. 53/93 vom 1. Juli 1993 habe der Hof gesagt, daß er die Wahl des Zeitpunkts nur mißbilligen könnte, wenn der Gesetzgeber sich einen «offensichtlich unangemessenen Zeitraum vorbehält», was aber im vorliegenden Fall nicht zutrefte.

Unter nochmaligem Hinweis auf das Urteil Nr. 53/93 mache der Ministerrat darauf aufmerksam, daß das geltende Gemeinschaftsrecht dem belgischen Gesetzgeber zugestanden habe, einen Behandlungsunterschied bezüglich des Pensionsalters aufrechtzuerhalten (Artikel 7 der Richtlinie Nr. 79/7/EWG des Rats vom 19. Dezember 1978 zur schrittweisen Verwirklichung des Grundsatzes der Gleichbehandlung von Männern und Frauen im Bereich der sozialen Sicherheit).

A.2.4. Der Ministerrat wehre sich gegen die Behauptung von L. Montre, der Gesetzgeber habe die Unzulässigkeit des Unterschieds anerkannt, indem er im königlichen Erlaß vom 30. Januar 1997 das Pensionsalter vereinheitlicht habe.

Dem Ministerrat zufolge verschwinde die ungleiche Situation von Männern und Frauen allmählich, und der Unterschied in bezug auf das pensionsberechtigte Alter müsse künftig schrittweise abgebaut werden, wie der königliche Erlaß es vorgesehen habe. Die präjudizielle Frage beziehe sich dem Ministerrat zufolge nur auf die

V e r g a n g e n h e i t .

Ergänzungsschriftsatz des Ministerrats

A.3.1. Durch Anordnung vom 18. November 1998 habe der Hof die Parteien aufgefordert, in einem Ergänzungsschriftsatz ihre Überlegungen zum Urteil des Gerichtshofes in Luxemburg Nr. C-154/94 vom 22. Oktober 1998 in der Rechtssache L. Wolfs gegen das Landespensionsamt zu formulieren.

A.3.2. Der Ministerrat mache darauf aufmerksam, daß das o.a. Urteil des Gerichtshofes bestätige, daß ein Mitgliedstaat, der ein unterschiedliches Pensionsalter beibehalten habe, in Anwendung von Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe a der Richtlinie 79/7/EWG den Pensionsbetrag je nach dem Geschlecht unterschiedlich berechnen dürfe.

Der Ministerrat sei mit der Behauptung von L. Montre, diese Abweichung sei trotz der Tatsache, daß die Gemeinschaftsregeln eine solche Abweichung einräumen würden, nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar, nicht einverstanden.

Unter Hinweis auf die früheren Schriftsätze wiederhole der Ministerrat kurz seinen Standpunkt:

- Männer und Frauen seien im vorliegenden Fall nicht miteinander vergleichbar;
- selbst sollten sie miteinander vergleichbar sein, dann noch müsse der Behandlungsunterschied als eine «korrigierende Ungleichheit» gewertet werden;
- selbst sollte der Unterschied beim pensionsberechtigten Alter als solcher nicht mit dem Gleichheitsgrundsatz vereinbar sein, dann noch widersetze sich dieser Grundsatz nicht einem schrittweisen Abbau dieser - in einer historischen Perspektive aufzufassenden - Ungleichheit durch den Gesetzgeber.

Diese letzte Erwägung liege auch, dem Ministerrat zufolge, sowohl dem o.a. Urteil des Gerichtshofes als auch dem Urteil dieses Hofes vom 30. April 1998 (Rechtssachen C-377/96 bis einschl. C-384/96, De Vriendt u.a.) zugrunde, auf das im erstgenannten Urteil verwiesen werde.

Der Ministerrat bekräftige denn auch den vorher dargelegten Standpunkt.

- B -

B.1. Die präjudizielle Frage betrifft die Vereinbarkeit von Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Alters- und Hinterbliebenenpensionen der selbständig Erwerbstätigen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, insofern diese Bestimmung zu einem auf ihre Pensionsrechte sich beziehenden Unterschied zwischen Männern und Frauen führt.

B.2. Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 bestimmt:

«Die Alterspension kann ab dem ersten Tag des dem 65. oder 60. Geburtstag des Antragstellers folgenden Monats bewilligt werden, je nachdem, ob es sich um einen Mann oder eine Frau handelt.

Den Männern kann diese Pension jedoch, auf Wunsch und Antrag des Interessenten, innerhalb des fünfjährigen Zeitraums vor dem normalen Pensionsalter bewilligt werden; in diesem Fall wird sie um fünf Prozent pro Vorverlegung um ein Jahr herabgesetzt.

Für die Anwendung des Herabsetzungskoeffizienten wird das Alter berücksichtigt, das der Antragsteller an seinem dem Eintritt der Pension unmittelbar vorhergehenden Geburtstag erreicht hat.

Die in Absatz 2 genannte Herabsetzung gilt nicht für die Männer, die vor dem Alter von 65 Jahren in ihrer Eigenschaft als Arbeitnehmer die Alterspension entsprechend den Bestimmungen von Artikel 5bis des königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 bezüglich der Alters- und Hinterbliebenenpensionen für Arbeitnehmer erhalten.»

B.3. Kraft Artikel 142 der Verfassung und der Artikel 1 und 26 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof ist der Hof bezüglich der durch einen Gesetzgeber angenommenen Normen zuständig.

Der königliche Erlaß Nr. 72 ist auf der Grundlage des Gesetzes vom 31. März 1967 «zur Gewährung bestimmter Sondervollmachten an den König im Hinblick auf die Gewährleistung der Wiederbelebung der Wirtschaft, der Beschleunigung der wirtschaftlichen Neuorientierung der Regionen sowie der Stabilisierung des Haushaltsgleichgewichts» ergangen. Dieses Gesetz verpflichtete nicht zur Bestätigung der aufgrund dieses Gesetzes ergangenen Erlasse.

Im vorliegenden Fall steht vor allem der zweite Absatz von Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 zur Diskussion. Dem ersten Absatz zufolge können Frauen ab ihrem sechzigsten Lebensjahr und Männer ab dem fünfundsechzigsten Lebensjahr eine Alterspension beanspruchen, aber in Anwendung des zweiten Absatzes können Männer sich dennoch für einen vorzeitigen Ruhestand ab dem sechzigsten Lebensjahr entscheiden, und in diesem Fall wird ein Herabsetzungskoeffizient von 25 v.H. angewandt. Aus dem Sachverhalt im vorhergehenden Verfahren wird ersichtlich, daß der Kläger vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan genau diese Herabsetzung anfiicht.

Der o.a. zweite Absatz wurde abgeändert durch Artikel 1 des königlichen Erlasses Nr. 416 vom 16. Juli 1986, dem zufolge die Worte «Sie kann jedoch...» ersetzt worden sind durch die Worte «Den Männern kann jedoch...». In der ursprünglichen Version der beanstandeten Bestimmung war sowohl für die Frauen als auch für die Männer ein vorzeitiger Ruhestand bis zu fünf Jahren vor dem im ersten Absatz festgelegten Pensionsalter mittels Anwendung des Herabsetzungskoeffizienten auf beide Kategorien von Personen möglich.

Nun, da der beanstandete Behandlungsunterschied im vorliegenden Fall seinen Ursprung findet in der Bestimmung, die abgeändert wurde durch den o.a., durch Artikel 13 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1986 bestätigten königlichen Erlaß Nr. 416, muß angenommen werden, daß der Gesetzgeber sich die beanstandete Bestimmung zu eigen gemacht hat, und es kommt dem Hof zu, über die Vereinbarkeit des durch den Gesetzgeber bestätigten Behandlungsunterschieds mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung zu urteilen.

B.4. Im Gegensatz zu dem, was der Ministerrat hauptsächlich hervorhebt, sind die Unterschiede zwischen Männern und Frauen bezüglich der Alterspension nicht so groß, als daß man sie nicht in relevanter Weise miteinander vergleichen könnte.

B.5. Die beanstandete Bestimmung ist Teil einer Gesamtheit von Maßnahmen, die die Gleichberechtigung von Männern und Frauen hinsichtlich der Pensionen im Auge haben.

Gemeinsam mit dem Ministerrat kann in einer historischen Perspektive auf Unterschiede zwischen Männern und Frauen hinsichtlich ihrer Berufstätigkeiten als Selbständige verwiesen werden, die einen Behandlungsunterschied zwischen diesen Kategorien von Personen in bezug auf die Alterspension für Selbständige rechtfertigen können.

Aus vielen durch den Ministerrat vorgetragenen Angaben wird vor allem ersichtlich, daß weibliche Selbständige in den vergangenen Jahrzehnten für viel kürzere Zeit als Selbständige aktiv gewesen sind, während für die Festlegung des Betrags der Alterspension für Selbständige hauptsächlich die Dauer des Berufslebens (und weniger das Berufseinkommen) berücksichtigt wird.

Aus den dem Hof zur Verfügung stehenden Angaben geht deshalb hervor, daß in dem zu berücksichtigenden Bezugszeitraum der vergangenen Jahrzehnte bezüglich der Laufbahn der Selbständigen tatsächlich Unterschiede zwischen Männern und Frauen bestanden, die objektiv und vernünftig einen Unterschied zwischen diesen Kategorien bezüglich des Pensionsalters rechtfertigen konnten.

B.6. Der Hof stellt fest, daß auch bei der Rechtsetzung im Rahmen der Europäischen Union die vorhandenen Unterschiede zwischen Männern und Frauen in den Pensionssystemen der Mitgliedstaaten und die Notwendigkeit eines schrittweisen Abbaus dieser Unterschiede berücksichtigt werden. Vor allem hinsichtlich der Alterspensionen gilt die Richtlinie 79/7/EWG des Rates vom 19. Dezember 1978 «zur schrittweisen Verwirklichung des Grundsatzes der Gleichbehandlung von Männern und Frauen im Bereich der sozialen Sicherheit». Laut Artikel 7 Absatz 1 steht die Richtlinie nicht der Befugnis der Mitgliedstaaten entgegen, «a) die Festsetzung des Rentenalters für die Gewährung der Altersrente oder Ruhestandsrente und etwaige Auswirkungen daraus auf andere Leistungen; [...]» von ihrem Anwendungsbereich auszuschließen.

Dem Gerichtshof zufolge ist diese Bestimmung dahin auszulegen, daß ein Mitgliedstaat, der in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ein unterschiedliches Rentenalter für männliche und weibliche Arbeitnehmer aufrechterhalten hat, berechtigt ist, die Höhe der Rente je nach dem Geschlecht des Arbeitnehmers verschieden zu berechnen (EuGH, 30. April 1998, De Vriendt u.a., verbundene Rechtssachen C-377/96 bis C-384/96, *Slg.* I-1247, und 22. Oktober 1998, Wolfs gegen Office national des pensions, Rechtssache C-154/96). In diesen beiden Urteilen, die sich auf den königlichen Erlaß Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 bezüglich der Alters- und Hinterbliebenenpensionen für Arbeitnehmer bezogen, erwog der Gerichtshof, daß der Art der in Artikel 7 Absatz 1 der Richtlinie vorgesehenen Ausnahmen sich entnehmen läßt, daß der Gemeinschaftsgesetzgeber die Mitgliedstaaten ermächtigen wollte, die Bevorzugung von Frauen im Zusammenhang mit dem Ruhestand vorübergehend aufrechtzuerhalten, und daß er ihnen damit ermöglichen wollte, die Rentensysteme in dieser Frage schrittweise zu ändern, ohne deren komplexes finanzielles Gleichgewicht zu erschüttern, dessen Bedeutung er nicht verkennen konnte (Urteil De Vriendt, Randnummer 26; Urteil Wolfs, Randnummer 25).

B.7. Im vorliegenden Fall führt die Maßnahme zwar dazu, daß Männer, die vorzeitig in den Ruhestand treten wollen, einen Herabsetzungskoeffizienten von 5 v.H. für jedes vorzeitige Ruhestandsjahr berücksichtigen müssen. Dennoch kann diese Maßnahme unter Berücksichtigung der Notwendigkeit, die Regelung der Alterspensionen für selbständig Erwerbstätige als finanzierbar aufrechtzuerhalten, nicht als deutlich unverhältnismäßig angesehen werden.

Diese finanzielle Überlegung kann nicht rechtfertigen, daß bezüglich des Pensionsalters ein auf der Grundlage des Geschlechts beruhender Behandlungsunterschied weiterhin aufrechterhalten bleibt, um so mehr da die tatsächliche Benachteiligung der Frauen im Arbeitsprozeß progressiv zurückgeht. Es bleibt jedoch dem Gesetzgeber überlassen zu bestimmen, auf welchem Wege und in welcher Zeitspanne die Gleichberechtigung zwischen Männern und Frauen bezüglich der Pensionen verwirklicht werden kann, allerdings vorbehaltlich einer deutlich unvernünftigen Beurteilung, was aber auf den vorliegenden Fall nicht zutrifft.

Der Hof stellt nämlich fest, daß der Gesetzgeber mit Wirkung vom 1. Juli 1997 eine schrittweise Angleichung der Regelung der Alterspensionen für selbständig Erwerbstätige unter dem Aspekt der Gleichberechtigung zwischen Männern und Frauen vorgesehen hat, wobei das pensionsberechtigte Alter sowohl für Frauen als auch für Männer auf das 65. Lebensjahr festgelegt wird (vollständige Angleichung ab dem 1. Januar 2009) mit dem gleichen Nenner der Laufbahnbruchzahl in 45stel für beide Kategorien und einer gleichen Möglichkeit vorzeitigen Ruhestands mittels Anwendung eines Herabsetzungskoeffizienten von 5 v.H. pro Vorverlegung um ein Jahr (königlicher Erlaß vom 30. Januar 1997 «über das Pensionssystem für selbständig Erwerbstätige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen und von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der haushaltsmäßigen Voraussetzungen für die Beteiligung Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion», bestätigt durch Artikel 6 des Gesetzes vom 26. Juni 1997).

B.8. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß die präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden muß.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 3 § 1 des königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Alters- und Hinterbliebenenpensionen der selbständig Erwerbstätigen in der durch den - durch das Gesetz vom 15. Dezember 1986 bestätigten - königlichen Erlaß Nr. 416 vom 16. Juli 1986 abgeänderten Fassung verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er einen Behandlungsunterschied zwischen Männern und Frauen hinsichtlich ihrer Pensionsrechte als Selbständige einführt.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 20. Januar 1999.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21195]

Arrêt n° 8/99 du 28 janvier 1999

Numéro du rôle : 1186

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 11, § 3, de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, posée par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse et M. Bossuyt, assistée du référendaire R. Moerenhout, faisant fonction de greffier, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 17 octobre 1997 en cause de A. Burgin et autres contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 31 octobre 1997, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« La loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, en établissant, par son article 11, § 4 [lire : § 3], en ce qui concerne l'indexation des rentes et majorations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, *litterae* a et d, de la même loi, une différence de traitement entre, d'une part, les bénéficiaires de nationalité belge ou ressortissants de pays avec lesquels aura été conclu un accord de réciprocité et, d'autre part, les bénéficiaires étrangers ressortissants d'autres pays, viole-t-elle les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

Dix ressortissants suisses se pourvoient en cassation contre un arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 9 janvier 1996; cet arrêt avait confirmé la décision, prise en première instance, rejetant la demande des précités de voir condamné l'Etat belge à leur verser une pension équivalente à celle proméritee par des ressortissants belges placés dans les mêmes conditions.

La seconde branche du second moyen invoqué à l'appui du pourvoi soulève la question de la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de l'article 11, § 4, de la loi du 16 juin 1960, en ce que cette disposition opère une différence de traitement, fondée sur la nationalité, dans le bénéfice de l'indexation des rentes et majorations visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, *litterae* a et d, de la loi précitée. La Cour de cassation pose en conséquence la question préjudicielle précitée.

III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 31 octobre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 23 janvier 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 11 février 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- A. Burgin, demeurant à CH-4414 Fullingsdorf, Mittlerer Rainweg, L. Delabays, demeurant à CH-1212 Grand Lancy, Fraisières 13, K. Hager, demeurant à CH-3073 Gümliigen, Beethovenstraße 31, P. Hangartner, demeurant à CH-1066 Epalinge, Pierraz 10, M. Hepp, demeurant à CH-3800 Unterseen, Seestraße 79/F, P. Hürlimann, demeurant à CH-5400 Baden, Zürcherstraße 68/A, H. Lanz, demeurant à CH-4145 Gempen, G. Maréchal, demeurant à CH-1293 Bellevue, Chamâts 3, H. Meier, demeurant à CH-8962 Bergdietikon, Rosenweg 6, et J. Siedler, demeurant à CH-1508 Oleyrer, Cabutz 68, faisant élection de domicile rue Capitaine Crespel 2/4, 1050 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 6 mars 1998;

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 9 mars 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 17 mars 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 10 avril 1998;

- A. Burgin et autres, précités, par lettre recommandée à la poste le 17 avril 1998.

Par ordonnances du 25 mars 1998 et du 29 septembre 1998, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 31 octobre 1998 et 30 avril 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 18 novembre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 9 décembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 19 novembre 1998.

A l'audience publique du 9 décembre 1998 :

- ont comparu :

. Me P. Gérard, avocat à la Cour de cassation, Me M. Spandre, Me P. Claeys et Me E. Maron *loco* Me M. Uyttendaele, avocats au barreau de Bruxelles, pour A. Burgin et autres;

. Me J. Kirkpatrick, avocat à la Cour de cassation, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs R. Henneuse et M. Bossuyt ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

- A -

Position des parties

A.1.1. A titre principal, le Conseil des ministres conteste que les demandeurs satisfassent aux conditions prévues par l'article 191 de la Constitution, et à la jurisprudence de la Cour y relative, pour se prévaloir des principes d'égalité et de non-discrimination; fait défaut l'exigence de séjourner en Belgique, dès lors que tous les demandeurs en cassation sont domiciliés en Suisse. Il s'ensuit qu'il y a lieu de répondre à la Cour de cassation que les demandeurs ne se trouvent pas dans les conditions requises pour invoquer les articles 10 et 11 de la Constitution.

A.1.2. Pour les demandeurs en cassation, exiger que les intervenants puissent se prévaloir des articles 10 et 11 de la Constitution aboutit à ajouter une troisième condition à celles imposées par l'article 87, § 1^{er}, de la loi spéciale. En outre, l'arrêt n° 25/90 du 5 juillet 1990 a déclaré recevable le recours de sociétés de droit étranger n'ayant pas de siège en Belgique; la disposition en cause n'opère pas une distinction entre Belges et étrangers mais bien entre étrangers, de telle sorte que l'exception prévue par l'article 191 de la Constitution est irrelevante, les intervenants pouvant dès lors se prévaloir des mêmes droits que les Belges, y compris les articles 10 et 11 de la Constitution. Enfin, il est relevé, à titre subsidiaire, que les intervenants présentent un lien de rattachement manifeste avec la Belgique, que ce soit par les cotisations payées, par le fait que les avoirs des caisses coloniales ont été investis sur le territoire belge, par le recours aux juridictions judiciaires qui s'impose aux intervenants et par l'élection de domicile au cabinet d'un avocat établi en Belgique.

*Quant au fond**Position des demandeurs en cassation*

A.2.1. Ceux-ci décrivent tout d'abord le régime de pension, respectivement avant et après la loi du 16 juin 1960.

A.2.2. Le régime originaire (en particulier le décret colonial du 10 octobre 1945 et les arrêtés pris en exécution de son article 60), relevant du droit congolais, consacre un système mixte basé en ordre principal sur la capitalisation; les rentes et allocations de retraite et de survie pouvaient par ailleurs être majorées par le Roi en vertu de l'article 60 précité.

Bénéficiant d'un financement quasi exclusivement privé, ce régime était mis en oeuvre par trois organismes : la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales, le Fonds colonial d'allocations pour employés et le Fonds spécial d'allocations. Les demandeurs ont cotisé à ces trois organismes de la même manière et selon les mêmes critères que les affiliés belges et les rentes de vieillesse servies dans ce régime n'opéraient aucune distinction entre affiliés.

A.2.3. La loi du 16 juin 1960 érige en établissements publics de droit belge et met sous le contrôle et la garantie de l'Etat belge les trois organismes précités, le régime originaire prédéfini devenant un système de sécurité sociale belge; par ailleurs, l'Etat belge s'approprie les avoirs des caisses coloniales, y compris leurs placements. Par application des articles 3 et 11 de la loi, les demandeurs, de nationalité suisse, « ne touchent qu'une rente de vieillesse qui ne représente actuellement que 10 p.c. environ du montant que touche un Belge ou un étranger assimilé qui a cotisé de la même façon qu'eux ».

S'agissant de ces étrangers assimilés aux Belges, le mémoire invoque la convention de réciprocité entre l'Etat belge et la Suisse du 17 juin 1952, et notamment son article 18(2), prévoyant le maintien des droits acquis, nonobstant l'abrogation opérée par la convention du 25 septembre 1975. Par ailleurs, est critiquée l'interprétation de l'Etat belge selon laquelle ces deux conventions ne seraient pas applicables dans le cadre de l'article 11, § 4, de la loi du 16 juin 1960, avec comme conséquence que les auteurs du mémoire perçoivent des rentes plafonnées au montant de 1960, à l'inverse des Belges qui perçoivent, eux, une rente indexée.

A.3.1. La seconde partie du mémoire examine l'article 11, § 4, en cause au regard des différents critères de compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

A.3.2. Les catégories que cette disposition distingue sont comparables. En effet, avant que la loi n'opère la discrimination contestée, les intervenants ainsi que les Belges et étrangers y assimilés se trouvaient sur le même territoire, le Congo, et participaient sans distinction au même système obligatoire de sécurité sociale. Sur le plan de la comparabilité, le seul critère de référence est le régime colonial de sécurité sociale, et non le nouveau système, précisément contesté.

Le critère utilisé - celui de la nationalité - était inexistant dans le régime originaire. Quant à l'objectif poursuivi par la loi du 16 juin 1960, elle visait à « garantir les droits acquis par les salariés du secteur privé au Congo en raison des paiements imposés par la sécurité sociale », objectif au regard duquel l'article 11, § 4, est estimé incohérent.

A.3.3. L'introduction *a posteriori* du critère de réciprocité basé sur la nationalité romprait avec l'équité fondant le système originaire et introduirait une discrimination dans la redistribution des richesses alors que, précisément, dans un système fondé sur la capitalisation, les richesses sont distribuées au prorata des contributions de chacun. En toute hypothèse, le critère de réciprocité apparaîtrait disproportionné en raison tant de la gravité de ses effets que de la violation des articles 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et 1^{er} du Premier Protocole additionnel qu'il consacre.

La Cour européenne des droits de l'homme, selon le mémoire, interprète l'article 1^{er} précité comme garantissant le droit de propriété au sens large et adopte une conception extensive de la notion de bien, y incluant les droits de créance. Il est relevé en particulier que la réduction de près de 90 p.c. à laquelle aboutit la disposition en cause affecte « la substance même du droit de rester bénéficiaire du système d'assurance vieillesse », au sens où la Commission européenne a utilisé cette notion dans l'affaire Müller c/ Autriche, de telle sorte qu'elle est contraire à l'article 1^{er} précité. De même, le mémoire allègue la violation de l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme combiné avec l'article 1^{er} précité, en invoquant à l'appui de cette conclusion l'arrêt de la Cour européenne du 16 septembre 1996, prononcé dans l'affaire Gaygusuz c/ Autriche, dont les faits seraient entièrement comparables à ceux en cause en l'espèce.

A.4. Dans leur mémoire en réponse, les demandeurs en cassation complètent leurs critiques de la loi du 16 juin 1960. Celle-ci, pour satisfaire au principe de pertinence, aurait dû non seulement mettre à la disposition des intervenants la part de cotisations versées à la Caisse des pensions, mais aussi les plus-values obtenues grâce à leurs investissements en Belgique de même que la part des cotisations versées au Fonds d'allocation qui devait servir à corriger les effets de l'érosion monétaire, c'est-à-dire à indexer les rentes. Par ailleurs, ce serait à tort que le Conseil des ministres invoque le principe de la succession d'Etat et la responsabilité des nouveaux Etats indépendants, dès lors que, par la saisie opérée par l'Etat belge des avoirs des organismes coloniaux, il est devenu directement responsable des personnes ayant cotisé auprès desdits organismes. Enfin, le rapport de 42,1 p.c. entre les avoirs et les engagements des organismes est également contesté, tant en ce qui concerne son mode de calcul que son montant.

A.5. A titre subsidiaire, à supposer que la Cour estime compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution le critère de réciprocité utilisé par l'article 11, § 4, en cause, il lui incombe de vérifier si l'interprétation que donne l'Etat à cette disposition - un accord postérieur et spécifique - ne viole pas les dispositions constitutionnelles précitées, dès lors que cette interprétation aggrave encore les effets dudit critère.

Il est relevé en particulier que l'exigence d'un accord spécifique et postérieur aboutit à priver de façon certaine de l'assimilation les ressortissants de pays n'ayant pas eux-mêmes de colonie, tel la Suisse, de tels pays n'ayant pas en effet, par hypothèse, l'occasion d'offrir aux ressortissants belges les mêmes avantages qu'à leurs ressortissants.

L'interprétation rigoureuse faite par l'Etat belge est encore plus critiquable, dès qu'est opérée la comparaison avec la situation faite aux ressortissants communautaires, après que la Cour de justice ait condamné la Belgique pour le traitement différent que la loi du 16 juin 1960 réserve aux Belges et ressortissants communautaires.

Le mémoire prie dès lors la Cour « d'indiquer l'interprétation de la disposition litigieuse qui lui permet d'échapper au constat d'inconstitutionnalité ».

Position du Conseil des ministres

A.6. Dans une première partie de son mémoire, le Conseil des ministres rappelle le régime de sécurité sociale en vigueur au Congo avant l'indépendance, et souligne en particulier que les décrets en vigueur ne prévoyaient aucune indexation du montant des prestations sociales.

En ce qui concerne la loi du 16 juin 1960, dont la portée et certains travaux préparatoires sont exposés, il est souligné qu'elle poursuivait deux objectifs distincts : d'une part, garantir les droits acquis par les bénéficiaires en raison de versements de cotisations avant l'indépendance, garantie accordée à tous les bénéficiaires, belges ou étrangers; d'autre part, accorder à certains bénéficiaires des prestations supplémentaires, et notamment l'indexation des rentes, pour lesquelles les réserves disponibles des organismes coloniaux étaient insuffisantes.

A.7.1. Le Conseil des ministres, à titre subsidiaire, estime compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution l'article 11, § 4, en cause, de même que le critère de nationalité que cette disposition utilise.

A.7.2. Il est tout d'abord soutenu que les deux catégories de personnes visées par l'article 11, § 4, ne sont pas comparables, dès lors que « tous les demandeurs sont domiciliés dans la Confédération helvétique » et n'ont pas séjourné en Belgique durant la période d'accomplissement des prestations prises en considération par la loi du 16 juin 1960 pour le calcul des prestations de sécurité sociale; sur le plan de la comparabilité, est jugé irrelevante l'argument tiré du fait que les deux catégories de personnes ont cotisé dans la même mesure au même système de sécurité sociale.

A.7.3. Tant le critère de la nationalité que celui, s'agissant des bénéficiaires étrangers, tiré de l'existence ou non d'un accord de réciprocité constituent des critères objectifs, ce que ne contestent pas les demandeurs en cassation.

A.7.4.1. S'agissant de la pertinence de la mesure au regard des objectifs poursuivis par la loi du 16 juin 1960 (cf. A.6), il est relevé que, en raison du principe de la succession d'Etats, le service des prestations de sécurité sociale correspondant aux années de services antérieures au 1^{er} janvier 1960 incombait non à la Belgique mais aux nouveaux Etats indépendants.

Le non-respect des droits acquis par les nouveaux Etats souverains s'analyse comme une forme de nationalisation; à celle-ci peut répondre la protection diplomatique d'un Etat, voire sa substitution aux obligations de l'Etat défaillant, ces mesures ne valant qu'au seul bénéfice de ses ressortissants. C'est dans cette logique que s'inscrit la loi du 16 juin 1960, pour tout ce qui concerne les prestations excédant les réserves des organismes coloniaux rapatriées par la Belgique, et il est dès lors fondé que la garantie qu'elle prévoit ne bénéficie, sous la réserve précitée, qu'aux Belges.

Cette justification s'impose *a fortiori* en ce qui concerne l'indexation prévue par l'article 11, § 4, en cause, dès lors que celle-ci n'était pas prévue par les décrets coloniaux et qu'en conséquence les bénéficiaires n'avaient aucun droit acquis sur cet avantage avant l'indépendance.

A.7.4.2. Quant à la différence de traitement opérée entre étrangers, selon que leurs Etats ont conclu ou non un accord de réciprocité avec la Belgique, elle est également justifiée; il est en effet justifié au regard de l'objectif de protection des intérêts des Belges d'étendre les avantages aux ressortissants de pays qui, dans leur législation, font de même au bénéfice des ressortissants belges.

A.7.5. Sur le plan de la proportionnalité, les étrangers ressortissants de pays non liés par un accord de réciprocité ne sont nullement privés de tout droit à des prestations de sécurité sociale. Ils bénéficient en effet du paiement intégral des rentes de retraite et de survie (article 3, *littera a*, de la loi), du paiement des allocations et majorations de rentes proportionnellement aux réserves des organismes récupérées par la Belgique (article 3, *litterae b à e*) et ne se voient dès lors refuser que le seul bénéfice de l'indexation, lequel ne faisait l'objet d'aucun droit acquis sur la base de la législation coloniale.

A.8.1. Le Conseil des ministres conteste l'existence d'une discrimination au regard de l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel, prévoyant le droit au respect des biens.

En toute hypothèse, la Cour n'est pas compétente pour opérer un contrôle direct de la disposition en cause au regard de cette disposition internationale.

A.8.2. Tout d'abord, et nonobstant le fait qu'une créance puisse constituer un bien au sens de l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel, l'indexation des rentes et majorations ne constitue pas un tel bien.

Elle s'analyse en effet comme une créance de sécurité sociale, étrangère dès lors, au regard de la jurisprudence de la Cour européenne, à la mesure d'assistance que celle-ci a qualifiée de bien dans son arrêt Gaygusuz précité.

La Commission européenne des droits de l'homme, pour sa part, considère, d'une part, qu'une créance de pension de vieillesse ne peut être considérée comme un bien que si elle a été constituée dans un système de capitalisation et que, d'autre part, l'article 1^{er} n'est violé qu'en cas de privation complète de cette créance de pension.

Il s'ensuit que, comme l'a d'ailleurs décidé la Cour d'appel - sans être contestée sur ce point par les demandeurs en cassation -, l'indexation prévue par l'article 11, § 4, en cause ne constituerait pas un bien au sens de l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel, à défaut de lien avec les cotisations payées par les bénéficiaires.

A.8.3. A supposer même que la Cour considère que cette indexation constitue un bien au sens de l'article 1^{er} précité, l'article 11, § 4, n'opérerait pas de discrimination dans la jouissance de ce bien, dès lors que la non-application de cet avantage concerne des personnes qui n'ont jamais ni travaillé ni séjourné en Belgique.

A.9. En ce qui concerne la demande subsidiaire formulée par les demandeurs en cassation (cf. A.5), le Conseil des ministres y répond comme suit dans son mémoire en réponse.

D'une part, l'interprétation des conventions bilatérales de 1952 et de 1975 qui est avancée par les demandeurs précités a été rejetée successivement par le Tribunal de première instance et par la Cour d'appel de Bruxelles, laquelle n'est pas critiquée sur ce point par le pourvoi en cassation; la décision de la Cour d'appel est dès lors devenue définitive sur ce point.

D'autre part, la Cour est incompétente pour se prononcer sur l'interprétation ainsi avancée, cette question relevant de la compétence du juge *a quo*.

Il est relevé en outre que la Cour n'est pas compétente pour apprécier la conformité à la Constitution de dispositions de droit international, telles que les conventions bilatérales précitées, la Cour ne pouvant contrôler, en vertu de l'article 142, alinéa 2, 3°, de la Constitution, que les lois, décrets et ordonnances.

- B -

La disposition en cause et ses rétroactes

B.1.1. Avant l'accession à l'indépendance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, les employés qui y étaient occupés étaient assurés contre la vieillesse et le décès prématuré par le biais de trois organismes : la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, le Fonds colonial d'allocations pour employés et le Fonds spécial d'allocations; ces Caisse et Fonds étaient chargés du paiement des rentes, allocations et majorations prévues par la législation en la matière, en particulier par le décret du 10 octobre 1945.

Comme l'indique le rapport au Régent précédant ce décret (*Bulletin officiel du Congo belge*, 1952, 1ère partie, pp. 267 et 268), le régime colonial de sécurité sociale s'analysait comme un régime mixte, étant pour partie un régime de capitalisation et, pour une autre partie, un régime de répartition :

« Le régime adopté constitue une application de ce deuxième système [de capitalisation]. Il répond à un souci d'équité à l'égard des assujettis en leur accordant des avantages proportionnels à l'effort contributif de chacun et en leur assurant les rentes les plus fortes possibles grâce à la capitalisation des versements. Le décret adopte en outre, pour une large part, le système de la répartition, l'ensemble des employeurs et des affiliés participant solidairement à la constitution d'un fonds commun dont la création permettra l'octroi d'un complément de pension appelé allocation dans le décret pour la période des services accomplis par les employés antérieurement à l'institution du régime des pensions et rendra possible, si les circonstances économiques venaient à le justifier ultérieurement, des majorations de rentes et d'allocations. C'est au système de répartition que le décret a également recours pour octroyer des allocations d'orphelins. [...] »

B.1.2. La loi du 16 juin 1960, comme son intitulé l'indique, place sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi - dont les organismes précités - et fait garantir par l'Etat belge les prestations sociales assurées en faveur de ces employés dans le cadre du régime colonial de sécurité sociale, notamment en matière de pensions. Cette loi a été modifiée à diverses reprises et en particulier, s'agissant des dispositions en cause, par la loi du 11 février 1976.

B.1.3. L'article 11 de la loi du 16 juin 1960 prévoit l'indexation de prestations garanties par la loi, et notamment des prestations en matière de pension, garanties par l'article 3 de la loi précitée.

La question préjudicielle vise l'article 11 en ce qu'il précise les bénéficiaires de l'indexation précitée et opère une différence de traitement dans le bénéfice de celle-ci. Elle se limite donc au seul paragraphe 3, tel qu'il résulte de la modification de l'article 11 par la loi du 11 février 1976 (article 19).

Ce paragraphe 3 dispose :

« Les dispositions du présent article sont applicables aux bénéficiaires de nationalité belge et aux ressortissants de pays avec lesquels a été conclu un accord de réciprocité qui leur en accorde le bénéfice. »

Par ailleurs, il ressort des termes de la question préjudicielle que la Cour n'est interrogée sur la constitutionnalité de l'article 11, § 3, précité, qu'en ce qu'il s'applique aux prestations en matière de pension visées aux *litterae* a et d de l'article 3, alinéa 1^{er}, de la loi du 16 juin 1960, à savoir les rentes de retraite et de veuves et les majorations appliquées auxdites rentes.

L'article 3 précité dispose :

« L'Etat belge garantit :

a) les rentes de retraite et de veuves, assurées par les cotisations versées à la Caisse de pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi en application de dispositions légales ou réglementaires, pour des périodes de services antérieures au 1^{er} juillet 1960 :

b) les allocations de retraite et de veuves à charge du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du Fonds spécial d'allocations, pour les services accomplis antérieurement au 1^{er} janvier 1942;

c) les allocations d'orphelins à charge des mêmes organismes en raison des services accomplis avant le 1^{er} juillet 1960;

d) les majorations appliquées, antérieurement au 1^{er} janvier 1960, aux rentes et allocations visées aux a) et b) ci-dessus;

e) les majorations appliquées, antérieurement au 1^{er} janvier 1960, à charge du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, aux rentes et allocations attribuées en réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

L'allocation prévue à l'article 46 des décrets relatifs à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, coordonnés le 25 janvier 1952, est attribuée à la veuve pour les services antérieurs au 1^{er} janvier 1942 même lorsque le mariage a été contracté après l'entrée en jouissance de la rente de retraite, mais pour autant qu'il l'ait été un an avant le décès de l'assuré.

L'allocation prévue à l'article 72 des mêmes décrets est attribuée à la veuve même lorsque le mariage a été contracté après que l'employé a atteint l'âge de 55 ans, pour autant qu'il l'ait été un an avant le décès de celui-ci.

Toutefois, pour les bénéficiaires de nationalité étrangère, qui ne sont pas ressortissants de pays avec lesquels aura été conclu un accord de réciprocité, la garantie est limitée, en ce qui concerne les allocations et majorations visées aux *litterae* b) à e) du premier alinéa, à la partie de ces prestations correspondant au rapport existant entre l'avoir de l'organisme d'assurance au 30 juin 1960 et la valeur à cette date de ses engagements futurs. Ce rapport sera fixé par arrêté royal. »

B.1.4. La Cour limitera en conséquence son examen au seul article 11, § 3, de la loi du 16 juin 1960, et dans la seule mesure où il s'applique aux prestations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, *litterae* a et d, de cette loi.

En ce qui concerne la recevabilité de la question

B.2. A titre principal, le Conseil des ministres soutient que « des ressortissants suisses, domiciliés dans la Confédération helvétique, ne peuvent invoquer les principes d'égalité et de non-discrimination consacrés par les articles 10 et 11 de la Constitution, à défaut de satisfaire à la première condition énoncée par l'article 191 de la Constitution, qui est de se trouver sur le territoire de la Belgique ».

B.3. Devant la Cour, les parties ne peuvent pas modifier ou faire modifier le contenu des questions préjudicielles; la Cour observe que tel est précisément l'effet de l'exception soulevée par le Conseil des ministres, en ce que, alors que le juge a quo interroge la Cour sur la compatibilité avec le principe d'égalité de l'article 11, § 3, de la loi du 16 juin 1960, l'exception tend à lui faire dire si les demandeurs en cassation pouvaient, au regard de l'article 191 de la Constitution, se prévaloir du principe d'égalité.

L'exception soulevée par le Conseil des ministres est rejetée.

Quant au fond

B.4. La différence de traitement soumise à l'appréciation de la Cour est celle faite par l'article 11, § 3, précité, sur le plan de l'indexation des rentes et majorations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, *litterae* a et d, entre, d'une part, les bénéficiaires de nationalité belge ou ressortissants d'un Etat avec lequel a été conclu un accord de réciprocité, et, d'autre part, les ressortissants des autres Etats; alors que les premiers bénéficient de l'indexation des rentes et majorations précitées, prévue par l'article 11, §§ 1^{er} et 2, les seconds en sont privés.

B.5. Il résulte des travaux préparatoires de la loi du 16 juin 1960, et notamment de son exposé des motifs (*Doc. parl., Chambre, 1959-1960, 487, 1°*), que l'objectif poursuivi était, en substance, double : il s'agissait, d'une part, de garantir les droits acquis par les bénéficiaires dans le cadre du régime colonial de sécurité sociale, et ce dans les limites des avoirs récupérés par l'Etat belge, et, d'autre part, d'octroyer, au titre d'avantage nouveau, le bénéfice de l'indexation automatique de ces prestations à certains bénéficiaires. Ce double objectif initial a d'ailleurs été rappelé lors de l'adoption de la loi du 11 février 1976, modificative de la loi du 16 juin 1960, en ces termes (*Doc. parl., Sénat, 1974-1975, 585, 2°, p. 2*) :

« La loi du 16 juin 1960 est une loi de garantie aux termes de laquelle la Belgique s'est substituée à la Colonie pour garantir les prestations sociales assurées en faveur des employés du secteur privé et de leurs ayants droit. D'une manière générale, la garantie était totale pour les Belges et accordée dans les limites des avoirs pour la minorité d'étrangers qui avaient été assujettis au régime. Hormis l'indexation, la loi du 16 juin 1960 n'avait rien accordé de plus aux employés coloniaux que ce que la législation coloniale avait prévu en leur faveur. »

Conformément à la limite fixée à la réalisation du premier des objectifs précités, le rapport entre « l'avoir de l'organisme assureur [...] et la valeur à cette date de ses engagements futurs », visé à l'article 3, *in fine*, de la loi du 16 juin 1960, a été fixé à 42,1 p.c. par l'arrêté royal du 16 avril 1963 (*Moniteur belge* du 1^{er} juin 1963). Il n'apparaît pas que la régularité de cet arrêté royal ait été contestée à l'époque, notamment par les parties demandereses en cassation, de telle sorte qu'il n'y a pas lieu d'accéder à leur demande, formulée d'ailleurs à titre « éminemment subsidiaire », de voir ordonnée « la production de toutes les données » ayant servi à la fixation du pourcentage précité.

B.6. Non seulement l'article 11, § 3, étend le bénéfice de l'indexation en cause aux étrangers ressortissants de pays avec lesquels la Belgique a conclu un accord de réciprocité, mais l'article 69 de la loi-programme du 2 juillet 1981, modifié par l'article 15 de la loi-programme du 20 juillet 1990, assimile aux Belges les ressortissants communautaires en ce qui concerne les prestations prévues par la loi du 16 juin 1960, y compris dès lors l'indexation prévue à l'article 11, et son champ d'application quant aux personnes.

Les critères tirés de la nationalité des bénéficiaires et, en ce qui concerne les étrangers non communautaires, de l'existence ou non d'un accord de réciprocité constituent des critères objectifs.

Il y a lieu toutefois d'examiner si la différence de traitement qui en résulte sur le plan de l'indexation des rentes et majorations en cause est raisonnablement justifiée au regard des objectifs poursuivis par la loi du 16 juin 1960.

B.7.1. A titre préliminaire, il convient de relever que la législation coloniale en matière de sécurité sociale ne prévoyait pas l'indexation automatique des rentes et majorations en matière de pensions. A cet égard, l'article 11 en cause, en instaurant cette indexation, contient une mesure différente de celle de l'article 60 des dispositions coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi (coordination officielle par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer au 30 juin 1960). Cet article 60 prévoyait la faculté pour le Roi de réajuster les rentes et allocations « lorsque les circonstances économiques justifient un réajustement ».

Il s'ensuit que, comme il a été relevé dans les travaux préparatoires cités au B.5, l'indexation des prestations prévues par la législation coloniale ne s'inscrit pas dans l'objectif de garantie poursuivi par la loi du 16 juin 1960 mais constitue un avantage nouveau qui n'est pas la contrepartie de cotisations versées par les assujettis dans le cadre du régime colonial de sécurité sociale et constitue dès lors une mesure autonome au regard dudit régime.

B.7.2. La Cour observe ensuite que, dans la mise en oeuvre de l'objectif de garantie précité, alors même qu'il était acquis que l'Etat belge ne récupérerait qu'une partie des avoirs des organismes coloniaux intervenant en matière de pension - et que tel a effectivement été le cas - et ce dans une mesure insuffisante pour assumer l'ensemble des engagements desdits organismes, la loi du 16 juin 1960 n'a toutefois pas limité strictement l'étendue de sa garantie à ce rapport; ainsi, l'article 3 de la loi précitée garantit intégralement les rentes de retraites et de veuves visées en son littéra a et ce quelle que soit la nationalité du bénéficiaire. Il s'ensuit que les ressortissants de pays avec lesquels n'a pas été conclu l'accord de réciprocité visé à l'article 3, *in fine*, et à l'article 11, § 3, bénéficient néanmoins, à l'instar des autres bénéficiaires, du paiement intégral des rentes de retraites et de veuves proméritées en vertu de la législation coloniale. A cet égard, aucune différence de traitement n'est opérée entre bénéficiaires.

B.7.3. En considération de ces éléments comme du coût financier que représente l'indexation des prestations, il n'apparaît pas dénué de justification, au regard des objectifs de la loi du 16 juin 1960, d'en avoir réservé le bénéfice aux seuls nationaux. Par ailleurs, dès lors que le législateur entendait faire bénéficier les assujettis belges de cette indexation, il apparaît justifié d'en avoir étendu le bénéfice aux ressortissants d'Etats qui font de même au profit des Belges.

B.8.1. Selon les demandeurs en cassation, la mesure serait en toute hypothèse disproportionnée, en ce que, par la réduction substantielle de la retraite qui en résulterait pour eux - comparativement à la retraite perçue par les Belges et assimilés -, elle violerait l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, et le droit au respect des biens que cette disposition garantit.

Aux termes de cet article :

« Toute personne a droit au respect de ses biens. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international. »

B.8.2. La Cour relève que les rentes de retraite et de veuves n'ont pas été réduites. Il y a lieu d'observer par ailleurs que le droit d'une personne au respect de « ses » biens ne saurait avoir trait à des biens qui ne sont et n'ont été en aucune façon les siens. Le pouvoir d'interpréter une disposition relative à la protection des droits reconnus aux personnes sur leurs biens ne contient pas une habilitation du juge à censurer la législation qui établit, dans chaque Etat, la répartition même de ces biens et par conséquent les conditions d'acquisition de ces droits.

B.9. Il résulte de ce qui précède que la question préjudicielle appelle une réponse négative.

En ce qui concerne la demande subsidiaire formulée par les demandeurs en cassation

B.10. Dans l'hypothèse où la Cour considérerait que l'article 11, § 3, de la loi du 16 juin 1960 ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, les demandeurs en cassation soutiennent, à titre subsidiaire, que cette disposition viole les articles 10 et 11 « dans l'interprétation qu'en donne l'Etat belge, d'après laquelle, s'agissant de bénéficiaires étrangers, l'accord de réciprocité requis doit avoir été conclu après l'entrée en vigueur de la loi du 16 juin 1960 et en vue de pourvoir spécifiquement à l'exécution de celle-ci ».

B.11. La Cour de cassation interroge la Cour sur la compatibilité avec le principe d'égalité de la différence de traitement opérée dans le bénéfice de l'indexation par l'article 11 de la loi du 16 juin 1960, indépendamment de la portée à donner à la notion d'« accord de réciprocité ».

Les parties ne peuvent, devant la Cour, modifier ou faire modifier la question préjudicielle, ce à quoi aboutit précisément la demande subsidiaire formulée par les demandeurs devant la Cour de cassation.

Il s'ensuit que cette demande est irrecevable.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

La loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, en établissant, par son article 11, § 3, modifié par la loi du 11 février 1976, une différence de traitement, en ce qui concerne l'indexation des rentes et majorations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, *litterae* a et d, de la même loi, entre, d'une part, les bénéficiaires de nationalité belge ou ressortissants de pays avec lesquels aura été conclu un accord de réciprocité et, d'autre part, les bénéficiaires étrangers ressortissants d'autres pays, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 janvier 1999.

Le greffier f.f.,

R. Moerenhout.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21195]

Arrest nr. 8/99 van 28 januari 1999

Rolnummer 1186

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 11, § 3, van de wet van 16 juni 1960 « [die] de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en [die] waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd », gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse en M. Bossuyt, bijgestaan door referendaris R. Moerenhout, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij arrest van 17 oktober 1997 in zake A. Burgin en anderen tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 31 oktober 1997, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt de wet van 16 juni 1960 die de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en die waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd, wanneer zij in haar artikel 11, § 4 [lees : § 3], met betrekking tot de indexering van de in artikel 3, eerste lid, *litterae* a en d, van dezelfde wet bedoelde renten en verhogingen, een verschillende behandeling instelt van, enerzijds, de gerechtigden van Belgische nationaliteit of de onderhorigen van landen waarmee een wederkerigheidsovereenkomst gesloten is en, anderzijds, de vreemde gerechtigden die onderhorigen zijn van andere landen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

Tien Zwitserse onderdanen stellen beroep in cassatie in tegen een arrest van het Hof van Beroep te Brussel van 9 januari 1996; dat arrest had de in eerste aanleg genomen beslissing bevestigd waarbij de vordering van de voormelde personen, ertoe strekkende de Belgische Staat ertoe te veroordelen hun een pensioen uit te betalen dat gelijkwaardig is aan het pensioen dat Belgische onderdanen in dezelfde omstandigheden ontvangen, wordt verworpen.

Het tweede onderdeel van het tweede middel dat wordt aangevoerd ter staving van het cassatieberoep werpt de vraag op of artikel 11, § 4, van de wet van 16 juni 1960 verenigbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre die bepaling een op de nationaliteit gesteund verschil in behandeling maakt bij het voordeel van de indexering van de renten en verhogingen bedoeld in artikel 3, eerste lid, *litterae a* en *d*, van de voormelde wet. Het Hof van Cassatie stelt bijgevolg de voormelde prejudiciële vraag.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 31 oktober 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 23 januari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 11 februari 1998.

Memories zijn ingediend door :

- A. Burgin, wonende te CH-4414 Fullingsdorf, Mittlerer Rainweg, L. Delabays, wonende te CH-1212 Grand Lancy, Fraisières 13, K. Hager, wonende te CH-3073 Gümligen, Beethovenstraße 31, P. Hangartner, wonende te CH-1066 Epalinge, Pierraz 10, M. Hepp, wonende te CH-3800 Unterseen, Seestraße 79/F, P. Hürlimann, wonende te CH-5400 Baden, Zürcherstraße 68/A, H. Lanz, wonende te CH-4145 Gempen, G. Maréchal, wonende te CH-1293 Bellevue, Chamâts 3, H. Meier, wonende te CH-8962 Bergdietikon, Rosenweg 6, en J. Siedler, wonende te CH-1508 Oleyrer, Cabutz 68, die keuze van woonplaats hebben gedaan te 1050 Brussel, Kapitein Crespelstraat 2/4, bij op 6 maart 1998 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 9 maart 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 17 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de Ministerraad, bij op 10 april 1998 ter post aangetekende brief;

- A. Burgin en anderen, voornoemd, bij op 17 april 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 25 maart 1998 en 29 september 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 31 oktober 1998 en 30 april 1999.

Bij beschikking van 18 november 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 9 december 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 19 november 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 9 december 1998 :

- zijn verschenen :

. Mr. P. Gérard, advocaat bij het Hof van Cassatie, Mr. M. Spandre, Mr. P. Claeys en Mr. E. Maron *loco* Mr. M. Uyttendaele, advocaten balie te Brussel, voor A. Burgin en anderen;

. Mr. J. Kirkpatrick, advocaat bij het Hof van Cassatie, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers R. Henneuse en M. Bossuyt verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. In rechte

- A -

Standpunt van de partijen

A.1.1. In hoofdorde betwist de Ministerraad dat de eisers voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 191 van de Grondwet, en de desbetreffende rechtspraak van het Hof, om zich te beroepen op de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie; de eis in België te verblijven ontbreekt, aangezien alle eisers in cassatie in Zwitserland wonen. Daaruit volgt dat aan het Hof van Cassatie dient te worden geantwoord dat de eisers zich niet in de vereiste omstandigheden bevinden om de artikelen 10 en 11 van de Grondwet aan te voeren.

A.1.2. Voor de eisers in cassatie leidt de eis dat de tussenkomende partijen zich kunnen beroepen op de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ertoe dat een derde voorwaarde wordt toegevoegd aan die welke worden opgelegd bij artikel 87, § 1, van de bijzondere wet. Bovendien heeft het arrest nr. 25/90 van 5 juli 1990 het beroep van vennootschappen naar vreemd recht die geen zetel in België hadden ontvankelijk verklaard; de in het geding zijnde bepaling maakt geen onderscheid tussen Belgen en vreemdelingen maar wel onder vreemdelingen, zodat de in artikel 191 van de Grondwet bedoelde uitzondering niet relevant is, aangezien de tussenkomende partijen zich aldus op dezelfde rechten kunnen beroepen als de Belgen, met inbegrip van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Ten slotte wordt in ondergeschikte orde opgemerkt dat de tussenkomende partijen een duidelijke verbondenheid met België hebben, hetzij via de betaalde bijdragen, hetzij via het feit dat het vermogen van de koloniale kassen op het Belgisch grondgebied is geïnvesteerd, via het beroep op de gewone gerechten waartoe de tussenkomende partijen genoopt zijn of via de keuze van woonplaats op het kantoor van een in België gevestigd advocaat.

*Ten gronde**Standpunt van de eisers in cassatie*

A.2.1. Zij beschrijven in de eerste plaats het pensioenstelsel, respectievelijk vóór en na de wet van 16 juni 1960.

A.2.2. Het oorspronkelijk stelsel (in het bijzonder het koloniaal decreet van 10 oktober 1945 en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 60 ervan), dat tot het Congolese recht behoorde, verankert een gemengd systeem dat in hoofdorde op de kapitalisatie is gebaseerd; de ouderdomsrenten en de ouderdomstoelagen alsmede de overlevingsrenten en de overlevingstoelagen konden overigens door de Koning krachtens het voormelde artikel 60 worden verhoogd.

Dat stelsel, dat een bijna uitsluitend private financiering genoot, werd in werking gesteld door drie instellingen : de koloniale Pensioens- en Gezinstoelagenkas, het koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en het Bijzonder Toelagenfonds. De eisers hebben op dezelfde wijze en volgens dezelfde criteria als de Belgische aangeslotenen bijdragen betaald aan die drie instellingen en de in dat stelsel uitgekeerde ouderdomsrenten maakten geen enkel onderscheid onder de aangeslotenen.

A.2.3. De wet van 16 juni 1960 beschouwt de drie voornoemde instellingen als openbare instellingen naar Belgisch recht en plaatst ze onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat, waarbij het hiervoor beschreven oorspronkelijke stelsel een systeem van Belgische sociale zekerheid wordt; bovendien eigent de Belgische Staat zich het vermogen van de koloniale kassen toe, met inbegrip van de beleggingen ervan. Met toepassing van de artikelen 3 en 11 van de wet, ontvangen de eisers, die de Zwitserse nationaliteit bezitten, « enkel een ouderdomsrente die thans slechts ongeveer 10 pct. vertegenwoordigt van het bedrag dat een Belg of een gelijkgestelde vreemdeling ontvangt die op dezelfde wijze bijdragen heeft betaald als zij ».

Wat betreft die met de Belgen gelijkgestelde vreemdelingen, wordt in de memorie het wederkerigheidsakkoord van 17 juni 1952 tussen de Belgische Staat en Zwitserland aangevoerd, en met name artikel 18(2) ervan, dat voorziet in het behoud van de verkregen rechten, ondanks de bij het verdrag van 25 september 1975 uitgevoerde opheffing. Bovendien wordt de interpretatie van de Belgische Staat bekritiseerd volgens welke die beide overeenkomsten niet van toepassing zouden zijn in het kader van artikel 11, § 4, van de wet van 16 juni 1960, met als gevolg dat de auteurs van de memorie renten innen die aan het maximumbedrag van 1960 zijn gebonden, in tegenstelling tot de Belgen die, hunnerzijds, een geïndexeerde rente innen.

A.3.1. Het tweede deel van de memorie onderzoekt het in het geding zijnde artikel 11, § 4, ten aanzien van de verschillende criteria van verenigbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

A.3.2. De categorieën welke in die bepaling worden onderscheiden zijn vergelijkbaar. Vooraleer de wet de betwiste discriminatie maakte, bevonden de tussenkomenende partijen alsmede de Belgen en de ermee gelijkgestelde vreemdelingen zich immers op hetzelfde grondgebied, Congo, en namen zij zonder onderscheid deel aan het verplichte systeem van sociale zekerheid. Op het vlak van de vergelijkbaarheid, is het enige referentiecriterium het koloniale socialezekerheidsstelsel en niet het nieuwe systeem, dat precies wordt betwist.

Het aangewende criterium - dat van de nationaliteit - bestond niet in het oorspronkelijke stelsel. Wat betreft de door de wet van 16 juni 1960 nagestreefde doelstelling, zij strekte ertoe « de door de loontrekkenden in dienst van de privé-sector in Congo verkregen rechten te vrijwaren ingevolge de betalingen opgelegd door de sociale zekerheid », een doelstelling ten aanzien waarvan artikel 11, § 4, incoherent wordt geacht.

A.3.3. De invoering *a posteriori* van het op de nationaliteit gebaseerde criterium van wederkerigheid zou met de billijkheid breken waarop het oorspronkelijke systeem is gesteund en zou in de herverdeling van de rijkdommen een discriminatie invoeren terwijl, in een systeem dat op kapitalisatie is gebaseerd, de rijkdommen precies naar rato van de bijdrage van eenieder worden verdeeld. In elk geval zou het criterium van wederkerigheid onevenredig blijken, zowel wegens de ernst van de gevolgen ervan als wegens de erdoor teweeggebrachte schending van artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en van artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol.

Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens interpreteert, volgens de memorie, het voormelde artikel 1 als zijnde de garantie voor het eigendomsrecht in ruime zin en neemt een uitgebreide opvatting van het begrip eigendom aan, doordat het de vorderingsrechten in erin opneemt. Er wordt in het bijzonder opgemerkt dat de vermindering van ongeveer 90 pct. waartoe de in het geding zijnde bepaling leidt « de essentie zelf raakt van het recht om het systeem van ouderdomsverzekering te blijven genieten », in de zin waarin de Europese Commissie dat begrip heeft gebruikt in de zaak Müller t/ Oostenrijk, zodat zij strijdig is met het voormelde artikel 1. Op dezelfde wijze wordt in de memorie de schending aangevoerd van artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in samenhang gelezen met het voormelde artikel 1, waarbij ter staving van die conclusie het arrest van het Europees Hof van 16 september 1996 wordt aangevoerd, uitgesproken in de zaak Gaygusuz t/ Oostenrijk, waarvan de feiten volledig vergelijkbaar zouden zijn met die welke te dezen in het geding zijn.

A.4. In hun memorie van antwoord vullen de eisers in cassatie hun kritiek op de wet van 16 juni 1960 aan. Teneinde te voldoen aan het beginsel van relevantie, had die wet niet alleen het aandeel van de aan de Pensioenkas gestorte bijdragen ter beschikking moeten stellen van de tussenkomenende partijen maar ook de dankzij hun investeringen in België verkregen meerwaarden alsmede het aandeel van de aan het Toelagenfonds gestorte bijdragen dat moest dienen om de gevolgen van de munterosie bij te sturen, dit wil zeggen de renten te indexeren. De Ministerraad zou overigens ten onrechte het beginsel van opvolging van Staat en de aansprakelijkheid van de nieuwe onafhankelijke Staten aanvoeren, aangezien hij, door het door de Belgische Staat uitgevoerde beslag op het vermogen van de koloniale instellingen, rechtstreeks aansprakelijk is geworden voor de personen die aan de genoemde instellingen bijdragen hebben betaald. Ten slotte wordt ook de verhouding van 42,1 pct. tussen de tegoeden en de verbintenissen van de instellingen betwist, zowel wat de berekeningswijze als wat het bedrag ervan betreft.

A.5. In ondergeschikte orde, in de veronderstelling dat het Hof het in het geding zijnde artikel 11, § 4, aangewende criterium van wederkerigheid verenigbaar acht met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, staat het aan het Hof te onderzoeken of de interpretatie die de Staat aan die bepaling geeft - een later en specifiek akkoord - de voormelde grondwetsbepalingen niet schendt, aangezien die interpretatie de gevolgen van het genoemde criterium nog verergert.

Er wordt in het bijzonder opgemerkt dat de vereiste van een specifiek en later akkoord ertoe leidt dat de onderdanen van landen die zelf geen kolonie hebben, zoals Zwitserland, op onbetwistbare wijze de gelijkstelling worden ontzegd, aangezien dergelijke landen immers, per definitie, niet de gelegenheid hebben aan de Belgische onderdanen dezelfde voordelen te bieden als aan hun eigen onderdanen.

De door de Belgische Staat gegeven strikte interpretatie is nog meer voor kritiek vatbaar, wanneer de vergelijking wordt gemaakt met de situatie voor de onderdanen van de Europese Gemeenschap, nadat het Hof van Justitie België heeft veroordeeld voor het verschil in behandeling dat de wet van 16 juni 1960 maakt tussen de Belgen en de E.G.-onderdanen.

In de memorie wordt het Hof bijgevolg verzocht « de interpretatie aan te geven van de betwiste bepaling die het mogelijk maakt te ontsnappen aan de vaststelling van ongrondwettigheid ».

Standpunt van de Ministerraad

A.6. In een eerste onderdeel van zijn memorie brengt de Ministerraad het socialezekerheidsstelsel in herinnering dat in Congo vóór de onafhankelijkheid van kracht was, en onderstreept hij in het bijzonder dat de geldende decreten in geen enkele indexering van het bedrag van de maatschappelijke prestaties voorzagen.

Wat betreft de wet van 16 juni 1960, waarvan de draagwijdte en bepaalde parlementaire voorbereiding worden uiteengezet, wordt onderstreept dat zij twee verschillende doelstellingen nastreefde : enerzijds, het vrijwaren van de door de rechthebbenden verkregen rechten ingevolge stortingen van bijdragen vóór de onafhankelijkheid, een waarborg die aan alle rechthebbenden, zowel Belgen als vreemdelingen, was toegekend; anderzijds, het toekennen van bijkomende prestaties aan sommige rechthebbenden, en met name de indexering van de renten, waarvoor de beschikbare reserves van de koloniale instellingen niet toereikend waren.

A.7.1. De Ministerraad acht, in ondergeschikte orde, het in het geding zijnde artikel 11, § 4, alsmede het nationaliteitscriterium dat in die bepaling wordt aangewend, verenigbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

A.7.2. In de eerste plaats wordt betoogd dat de beide categorieën van personen bedoeld in artikel 11, § 4, niet vergelijkbaar zijn, aangezien, « alle eisers in de Zwitserse Bondsstaat » wonen en niet in België hebben verbleven tijdens de periode van verrichting van de prestaties die in aanmerking zijn genomen door de wet van 16 juni 1960 voor de berekening van de prestaties van de sociale zekerheid; op het vlak van de vergelijkbaarheid wordt het argument dat is afgeleid uit het feit dat de twee categorieën van personen in dezelfde mate tot hetzelfde socialezekerheidssysteem hebben bijgedragen niet relevant geacht.

A.7.3. Zowel het criterium van de nationaliteit als, wat betreft de buitenlandse rechthebbenden, het criterium dat is afgeleid uit het al dan niet bestaan van een wederkerighedsakkoord, vormen objectieve criteria, wat de eisers in cassatie niet betwisten.

A.7.4.1. Wat betreft de relevantie van de maatregel ten aanzien van de door de wet van 16 juni 1960 nagestreefde doelstellingen (cf. A.6), wordt opgemerkt, dat wegens het beginsel van opvolging van Staten, de dienst van de prestaties van sociale zekerheid overeenstemmende met de jaren dienst van vóór 1 januari 1960 niet aan België maar aan de nieuwe onafhankelijke Staten toekwam.

De niet-inachtneming door de nieuwe soevereine Staten van de verkregen rechten wordt gezien als een vorm van nationalisering; daaraan kan de diplomatieke bescherming van een Staat beantwoorden, en zelfs diens substitutie in de verplichtingen van de Staat die in gebreke blijft, waarbij die maatregelen enkel ten voordele van zijn eigen onderdanen gelden. De wet van 16 juni 1960 past in die logica voor al hetgeen de prestaties betreft die de door België gerepatrieerde reserves van de koloniale instellingen overschrijden, en het is bijgevolg gegrond dat de waarborg waarin zij voorziet, onder het voormelde voorbehoud, enkel de Belgen ten goede komt.

Die verantwoording geldt *a fortiori* wat betreft de in het in het geding zijnde artikel 11, § 4, bedoelde indexering, aangezien daarin niet was voorzien in de koloniale decreten en bijgevolg de rechthebbenden geen enkel verkregen recht op dat voordeel hadden vóór de onafhankelijkheid.

A.7.4.2. Het onder vreemdelingen gemaakte verschil in behandeling, naargelang hun Staten al dan niet een wederkerighedsakkoord met België hebben afgesloten, is eveneens verantwoord; ten aanzien van de doelstelling die erin bestaat de belangen van de Belgen te beschermen, is het immers verantwoord de voordelen uit te breiden tot de onderdanen van landen die, in hun wetgeving, hetzelfde doen ten voordele van de Belgische onderdanen.

A.7.5. Op het vlak van de evenredigheid wordt aan de vreemdelingen die onderdanen zijn van landen die niet door een wederkerighedsakkoord zijn gebonden, geenszins ieder recht op prestaties van sociale zekerheid ontzegd. Zij genieten immers de integrale betaling van de ouderdomsrenten en de overlevingsrenten (artikel 3, *littera a*, van de wet), de betaling van de rentetoeelagen en -verhogingen in verhouding tot de door België teruggevorderde reserves van de instellingen (artikel 3, *litterae b tot e*) en bijgevolg wordt hun slechts het enkele genot van de indexering geweigerd, hetwelk niet het voorwerp uitmaakte van enig verkregen recht op basis van de koloniale wetgeving.

A.8.1. De Ministerraad betwist het bestaan van een discriminatie ten aanzien van artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol, dat voorziet in het recht op het ongestoord genot van de eigendom.

In elk geval is het Hof niet bevoegd om een rechtstreekse toetsing uit te voeren van de in het geding zijnde bepaling ten aanzien van die internationale bepaling.

A.8.2. In de eerste plaats, en ondanks het feit dat een schuldvordering een eigendom kan vormen in de zin van artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol, vormt de indexering van de renten en verhogingen niet een dergelijke eigendom.

Zij wordt immers beschouwd als een schuldvordering van sociale zekerheid, die bijgevolg, ten aanzien van de rechtspraak van het Europees Hof, vreemd is aan de maatregel van bijstand die dat Hof heeft gekwalificeerd als zijnde eigendom in zijn voormeld arrest Gaygusuz.

De Europese Commissie voor de Rechten van de Mens oordeelt harerzijds dat, enerzijds, een vordering van ouderdomspensioen enkel als een eigendom kan worden beschouwd indien het is aangelegd in een kapitalisatiesysteem en dat, anderzijds, artikel 1 slechts wordt geschonden in geval van volledige ontzegging van die pensioenvordering.

Daaruit volgt dat, zoals het Hof van Beroep overigens heeft beslist - zonder dat het hieromtrent door de eisers in cassatie is tegengesproken - de in het in het geding zijnde artikel 11, § 4, bedoelde indexering niet een eigendom zou vormen in de zin van artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol, bij ontstentenis van een verband met de door de begunstigden betaalde bijdragen.

A.8.3. Zelfs in de veronderstelling dat het Hof oordeelt dat die indexering een eigendom vormt in de zin van het voormelde artikel 1, zou artikel 11, § 4, geen discriminatie teweegbrengen in het genot van die eigendom, aangezien de niet-toepassing van dat voordeel personen betreft die nooit in België gewerkt noch er verbleven hebben.

A.9. Wat betreft de door de eisers in cassatie in ondergeschikte orde in geformuleerde vordering (cf. A.5), antwoordt de Ministerraad in zijn memorie van antwoord daarop als volgt.

Eenzijds, is de interpretatie van de bilaterale overeenkomsten van 1952 en 1975 die door de voornoemde eisers wordt aangevoerd achtereenvolgens verworpen door de Rechtbank van eerste aanleg en het Hof van Beroep te Brussel, hetwelk hieromtrent niet wordt bekritiseerd in het cassatieberoep; de beslissing van het Hof van Beroep is bijgevolg definitief hieromtrent.

Anderzijds, is het Hof niet bevoegd om zich uit te spreken over de aldus aangevoerde interpretatie, aangezien die kwestie onder de bevoegdheid van de verwijzende rechter valt.

Bovendien wordt opgemerkt dat het Hof niet bevoegd is om te oordelen of bepalingen van internationaal recht, zoals de hiervoor vermelde bilaterale overeenkomsten, in overeenstemming zijn met de Grondwet, aangezien het Hof, krachtens artikel 142, tweede lid, 3°, van de Grondwet, enkel de wetten, decreten en ordonnances kan toetsen.

- B -

De in het geding zijnde bepaling en de wordingsgeschiedenis ervan

B.1.1. Vooraleer Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi de onafhankelijkheid bereikten, waren de aldaar tewerkgestelde werknemers verzekerd tegen ouderdom en vroegtijdige dood via drie instellingen : de koloniale Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor Werknemers, het koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en het Bijzonder Toelagenfonds; die Kas en Fondsen waren belast met de betaling van de renten, toelagen en verhogingen bedoeld in de desbetreffende wetgeving, in het bijzonder in het decreet van 10 oktober 1945.

Zoals het aan het genoemde decreet voorafgaande verslag aan de Regent (*Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*, 1952, 1e deel, pp. 267 en 268) aangeeft, werd het koloniale stelsel van sociale zekerheid beschouwd als een gemengd stelsel dat, voor een deel, een kapitalisatiestelsel en, voor een ander deel, een repartitiestelsel was :

« Het regime dat werd aangenomen is een toepassing van dit tweede stelsel [d.i. van het kapitalisatiestelsel]. In een geest van billijkheid tegen de verzekeringsplichtigen verleent het hun voordeelen naar verhouding van de hoogte van elke bijdrage en verzekert hun de grootst mogelijke rente dank zij de kapitalisatie van de stortingen. Voor een ruim deel past het decreet bovendien het stelsel der verdeling toe : inderdaad de gezamenlijke werkgevers en verzekeringsplichtigen dragen solidair bij tot het oprichten van een gemeenschappelijk fonds, zodat het mogelijk zal zijn een pensioentoeslag te verlenen, toelage geheeten in het decreet, voor den diensttijd dien de werknemers gedaan hebben vóór de instelling van het pensioenregime en toelaten zal, indien de economische toestanden in de toekomst deze maatregel moesten wettigen, verhogingen van pensioenen en toelagen te verlenen. Op het stelsel der verdeling steunt het decreet ook om weezentolagen te verlenen. [...] »

B.1.2. De wet van 16 juni 1960, zoals het opschrift ervan aangeeft, plaatst de instellingen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi - waaronder de voormelde instellingen - onder de waarborg van de Belgische Staat en doet door de Belgische Staat de maatschappelijke prestaties waarborgen ten gunste van die werknemers in het kader van het koloniaal stelsel van sociale zekerheid, met name inzake pensioenen. Die wet is herhaaldelijk gewijzigd en in het bijzonder, wat betreft de in het geding zijnde bepalingen, bij de wet van 11 februari 1976.

B.1.3. Artikel 11 van de wet van 16 juni 1960 voorziet in de indexering van bij de wet gewaarborgde prestaties, en met name van de prestaties inzake pensioen, gewaarborgd bij artikel 3 van de voormelde wet.

De prejudiciële vraag beoogt artikel 11, in zoverre het de begunstigden van de voormelde indexering preciseerd en een verschil in behandeling maakt bij het genot daarvan. Zij beperkt zich dus tot de enkele paragraaf 3, zoals die voortvloeit uit de wijziging van artikel 11 bij de wet van 11 februari 1976 (artikel 19).

Die paragraaf 3 bepaalt :

« Dit artikel is toepasselijk op de gerechtigden van Belgische nationaliteit en op de onderhorigen van landen waarmee een desbetreffende wederkerigheidsovereenkomst gesloten is. »

Overigens blijkt uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag dat het Hof enkel over de grondwettigheid van het voormelde artikel 11, § 3, wordt ondervraagd in zoverre het van toepassing is op de prestaties inzake pensioen bedoeld in de *litterae a* en *d* van artikel 3, eerste lid, van de wet van 16 juni 1960, namelijk de ouderdomsrenten en weduwenrenten en de op de genoemde renten toegepaste verhogingen.

Het voormelde artikel 3 bepaalt :

« De Belgische Staat waarborgt :

a) de ouderdomsrenten en weduwenrenten verzekerd door de bijdragen aan de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gestort in toepassing van wettelijke of reglementaire bepalingen, voor dienstperioden die 1 juli 1960 voorafgaan;

b) de ouderdomstoelagen en weduwentolagen ten laste van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en van het Bijzonder Toelagenfonds voor de diensten verricht vóór 1 januari 1942;

c) de wezentoelagen ten laste van dezelfde organismen uit hoofde van de diensten verricht vóór 1 juli 1960;

d) de verhogingen toegepast, vóór 1 januari 1960, op de renten en toelagen bedoeld onder a) en b) hierboven;

e) de verhogingen toegepast, vóór 1 januari 1960, ten laste van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, op de renten en toelagen toegekend wegens herstel der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen en uit de beroepsziekten.

De toelage waarover sprake in artikel 46 van de op 25 januari 1952 gecoördineerde decreten, betreffende de verzekering tegen de ouderdom en het vroegtijdig overlijden van de werknemers in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wordt aan de weduwe toegekend over de vóór 1 januari 1942 komende tewerkstellingsduur, ook als het huwelijk na het ingaan van de ouderdomsrente gesloten is geworden, doch bijaldien het één jaar vóór het overlijden van de verzekerde aangegaan werd.

De toelage waarover sprake in artikel 72 van de bedoelde decreten wordt aan de weduwe toegekend ook als het huwelijk gesloten is geworden nadat de werknemer 55 jaar geworden was, bijaldien het één jaar vóór zijn overlijden aangegaan werd.

Nochtans, voor de gerechtigden van vreemde nationaliteit die niet onderhorigen zijn van landen waarmee een wederkerighedsakkoord zal afgesloten zijn, is de waarborg beperkt, voor wat betreft de toelagen en verhogingen bedoeld onder *litterae b*) tot *e*) van de eerste alinea tot het deel van deze prestaties die overeenstemmen met de verhouding bestaande tussen het vermogen, op 30 juni 1960, van het verzekeringsorganisme en de waarde, op deze datum, van zijn toekomstige verbintenissen. Deze verhouding zal door koninklijk besluit bepaald worden. »

B.1.4. Het Hof zal bijgevolg zijn toetsing beperken tot het enkele artikel 11, § 3, van de wet van 16 juni 1960, en in de enkele mate waarin het van toepassing is op de prestaties bedoeld in artikel 3, eerste lid, *litterae* a en d, van die wet.

Wat betreft de ontvankelijkheid van de vraag

B.2. In hoofdorde betoogt de Ministerraad dat « Zwitserse onderdanen die in de Zwitserse Bondsstaat wonen, niet de in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet verankerde beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie kunnen aanvoeren, aangezien zij niet voldoen aan de eerste voorwaarde gesteld in artikel 191 van de Grondwet, die erin bestaat dat men zich op het grondgebied van België bevindt ».

B.3. Voor het Hof vermogen de partijen niet de inhoud van de prejudiciële vragen te wijzigen of te laten wijzigen; het Hof merkt op dat zulks precies het gevolg is van de door de Ministerraad opgeworpen exceptie, doordat, terwijl de verwijzende rechter het Hof ondervraagt over de bestaanbaarheid van artikel 11, § 3, van de wet van 16 juni 1960 met het gelijkheidsbeginsel, de exceptie ertoe strekt het te doen zeggen of de eisers in cassatie zich, ten aanzien van artikel 191 van de Grondwet, op het gelijkheidsbeginsel konden beroepen.

De door de Ministerraad opgeworpen exceptie wordt verworpen.

Ten gronde

B.4. Het aan het Hof ter beoordeling voorgelegde verschil in behandeling wordt gemaakt door het voormelde artikel 11, § 3, op het vlak van de indexering van de renten en verhogingen bedoeld in artikel 3, eerste lid, *litterae* a en d, tussen, enerzijds, de begunstigden van Belgische nationaliteit of onderdanen van een Staat waarmee een wederkerighedsakkoord is afgesloten en, anderzijds, de onderdanen van de andere Staten; terwijl eerstgenoemden de indexering van de voormelde renten en verhogingen genieten, bedoeld in artikel 11, §§ 1 en 2, blijven laatstgenoemden daarvan verstoken.

B.5. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 16 juni 1960, en met name uit de memorie van toelichting ervan (*Gedr. St.*, Kamer, 1959-1960, 487, 1°) volgt dat de nagestreefde doelstelling in essentie tweevoudig was : het ging erom, enerzijds, de door de begunstigden in het kader van het koloniale stelsel van sociale zekerheid verkregen rechten te garanderen, en zulks binnen de grenzen van het door de Belgische Staat teruggevorderde vermogen en, anderzijds, als nieuw voordeel, het genot van de automatische indexering van die prestaties aan bepaalde begunstigden toe te kennen. Die oorspronkelijke dubbele doelstelling is overigens in herinnering gebracht bij de aanneming van de wet van 11 februari 1976 tot wijziging van de wet van 16 juni 1960, in de volgende bewoordingen (*Gedr. St.*, Senaat, 1974-1975, 585, 2°, p. 2) :

« De wet van 16 juni 1960 is een garantiewet naar luid waarvan België zich in de plaats heeft gesteld van de Kolonie om ten opzichte van de werknemers uit de privé-sector en van hun rechtverkrijgenden de sociale uitkeringen te garanderen. Algemeen was de geboden garantie volledig voor de Belgen en werd ze binnen de grenzen van het vermogen toegezegd aan de minderheid van vreemdelingen die bij het stelsel aangesloten waren geweest. De aanpassing aan het indexcijfer niet te na gesproken, had de wet van 16 juni 1960 aan de koloniale werknemers niets méér toegezegd dan datgene wat de koloniale wetgeving te hunnen voordele had geregeld. »

Overeenkomstig de beperking die is gesteld aan de verwezenlijking van eerstgenoemde doelstelling, is de verhouding tussen « het vermogen [...] van het verzekeringsorganisme en de waarde, op deze datum, van zijn toekomstige verbintenissen », bedoeld in artikel 3, *in fine*, van de wet van 16 juni 1960, vastgesteld op 42,1 pct. bij het koninklijk besluit van 16 april 1963 (*Belgisch Staatsblad* van 1 juni 1963). Het blijkt niet dat de regelmatigheid van dat koninklijk besluit destijds is betwist, met name door de eisende partijen in cassatie, zodat niet moet worden ingegaan op hun vordering, die overigens in « uiterst ondergeschikte orde » is geformuleerd opdat « de overlegging van alle gegevens » wordt gelast, die tot de vaststelling van het voormelde percentage hebben gediend.

B.6. Niet alleen breidt artikel 11, § 3, het voordeel van de in het geding zijnde indexering uit tot de vreemde onderdanen van landen waarmee België een wederkerighedsakkoord heeft afgesloten, maar artikel 69 van de programmawet van 2 juli 1981, gewijzigd bij artikel 15 van de programmawet van 20 juli 1990, stelt de E.G.-onderdanen gelijk met de Belgen wat betreft de prestaties bedoeld in de wet van 16 juni 1960, met inbegrip dus van de indexering bedoeld in artikel 11, en het toepassingsveld ervan ten aanzien van de personen.

De criteria afgeleid uit de nationaliteit van de begunstigden en, wat de niet-E.G.-vreemdelingen betreft, uit het al dan niet bestaan van een wederkerighedsakkoord vormen objectieve criteria.

Er dient echter te worden onderzocht of het verschil in behandeling dat eruit voortvloeit op het vlak van de indexering van de in het geding zijnde renten en verhogingen redelijkerwijze verantwoord is ten aanzien van de bij de wet van 16 juni 1960 nagestreefde doelstellingen.

B.7.1. Voorafgaandelijk dient te worden opgemerkt dat de koloniale wetgeving inzake sociale zekerheid niet voorzag in de automatische indexering van de renten en verhogingen inzake pensioenen. In dat opzicht bevat het in het geding zijnde artikel 11, dat die indexering invoert, een maatregel die verschillend is van die van artikel 60 van de gecoördineerde bepalingen betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood van de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (officiële coördinatie door de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid op 30 juni 1960). Dat artikel 60 voorzag enkel in de mogelijkheid voor de Koning om de renten en toelagen aan te passen « wanneer de economische toestanden een aanpassing [...] wettigen ».

Daaruit volgt dat, zoals in de in B.5 geciteerde parlementaire voorbereiding wordt aangetoond, de indexering van de prestaties bedoeld in de koloniale wetgeving niet in de lijn ligt van de bij de wet van 16 juni 1960 nagestreefde doelstelling van waarborg, maar een nieuw voordeel vormt, dat niet de tegenhanger is van bijdragen gestort door de onderworpenen in het kader van het koloniale stelsel van sociale zekerheid, en bijgevolg een autonome maatregel vormt ten aanzien van het genoemde stelsel.

B.7.2. Het Hof merkt vervolgens op dat terwijl het, bij de inwerkingstelling van de voormelde doelstelling van waarborg, vaststond dat de Belgische Staat slechts een deel zou terugvorderen van het vermogen van de koloniale instellingen die inzake pensioen optreden - en dit daadwerkelijk het geval is geweest - en zulks in onvoldoende mate om alle verbintenissen van de genoemde instellingen op zich te nemen, de wet van 16 juni 1960 de omvang van haar waarborg echter niet strikt heeft beperkt tot die verhouding; aldus garandeert artikel 3 van de voormelde wet integraal de ouderdomsrenten en weduwenrenten in *littera a* ervan en zulks ongeacht de nationaliteit van de begunstigde. Daaruit volgt dat de onderdanen van landen waarmee het in artikel 3, in fine, en in artikel 11, § 3, bedoelde wederkerigheidsakkoord niet is gesloten, desalniettemin, naar het voorbeeld van de andere begunstigden, de integrale betaling genieten van de krachtens de koloniale wetgeving verworven ouderdomsrenten en weduwenrenten. In dat opzicht wordt onder de begunstigden geen enkel verschil in behandeling gemaakt.

B.7.3. Rekening houdend met die elementen en met de financiële kosten die met de indexering van de prestaties gepaard gaan, blijkt het, ten aanzien van de doelstellingen van de wet van 16 juni 1960, niet van verantwoording verstoken dat het voordeel ervan is voorbehouden aan de enkele eigen onderdanen. Aangezien de wetgever bovendien de Belgische onderworpenen die indexering wilde laten genieten, blijkt het verantwoord dat het voordeel ervan is uitgebreid tot de onderdanen van de Staten die hetzelfde doen ten voordele van de Belgen.

B.8.1. Volgens de eisers in cassatie zou de maatregel hoe dan ook onevenredig zijn, in zoverre hij, door de aanzienlijke vermindering van het pensioen die voor hen daaruit zou voortvloeien - in vergelijking met het door de Belgen en gelijkgestelden geïnde pensioen -, artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en het recht op ongestoord genot van de eigendom dat bij die bepaling wordt gewaarborgd, zou schenden.

Dat artikel bepaalt :

« Alle natuurlijke of rechtspersonen hebben recht op het ongestoord genot van hun eigendom. Niemand zal van zijn eigendom worden beroofd behalve in het algemeen belang en met inachtneming van de voorwaarden neergelegd in de wet en in de algemene beginselen van het internationaal recht. »

B.8.2. Het Hof stelt vast dat de ouderdoms- en weduwenrenten niet worden verminderd. Er dient overigens te worden opgemerkt dat het recht van een persoon op het ongestoord genot van « zijn » eigendom geen betrekking kan hebben op eigendommen die geenszins van hem zijn of geweest zijn. De bevoegdheid om een bepaling te interpreteren betreffende de bescherming van de aan de personen erkende rechten op hun eigendom bevat geen machtiging van de rechter om de wetgeving af te keuren die, in elke Staat, de verdeling zelf van die eigendommen bepaalt en bijgevolg de voorwaarden waaronder die rechten worden verkregen.

B.9. Uit wat voorafgaat volgt dat de prejudiciële vraag ontkennend dient te worden beantwoord.

Wat betreft het verzoek dat door de eisers in cassatie in ondergeschikte orde wordt geformuleerd

B.10. In het geval waarin het Hof zou oordelen dat artikel 11, § 3, van de wet van 16 juni 1960 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schendt, betogen de eisers in cassatie, in ondergeschikte orde, dat die bepaling de artikelen 10 en 11 schendt « in de interpretatie die de Belgische Staat eraan geeft, volgens welke, wat betreft de buitenlandse begunstigden, het vereiste wederkerigheidsakkoord moet zijn afgesloten na de inwerkingtreding van de wet van 16 juni 1960 en teneinde specifiek te voorzien in de uitvoering ervan ».

B.11. Het Hof van Cassatie ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid met het gelijkheidsbeginsel van het verschil in behandeling dat door artikel 11 van de wet van 16 juni 1960 wordt gemaakt bij het voordeel van de indexering, ongeacht de draagwijdte die moet worden gegeven aan het begrip « wederkerigheidsakkoord ».

De partijen vermogen niet, voor het Hof, de prejudiciële vraag te wijzigen of te laten wijzigen, hetgeen precies datgene is waartoe het verzoek dat in ondergeschikte orde door de eisers voor het Hof van Cassatie is geformuleerd, leidt.

Daaruit volgt dat het genoemde verzoek onontvankelijk is.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De wet van 16 juni 1960 « [die] de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en [die] waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd », schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, doordat ze, bij artikel 11, § 3, ervan, gewijzigd bij de wet van 11 februari 1976, wat betreft de indexering van de renten en verhogingen bedoeld in artikel 3, eerste lid, *litterae a* en *d*, van dezelfde wet, een verschil in behandeling instelt tussen, enerzijds, de begunstigden van Belgische nationaliteit of onderdanen van landen waarmee een wederkerigheidsakkoord is afgesloten en, anderzijds, de buitenlandse begunstigden, onderdanen van andere landen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 januari 1999.

De wnd. griffier,

R. Moerenhout.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 99/21195]

Urteil Nr. 8/99 vom 28. Januar 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1186

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 16. Juni 1960, «durch das die Organe zur Verwaltung der sozialen Sicherheit der Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi unter die Kontrolle und Garantie des Belgischen Staates gestellt werden und durch das die zugunsten dieser Angestellten erbrachten Sozialleistungen vom Belgischen Staat garantiert werden», gestellt vom Kassationshof.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse und M. Bossuyt, unter Assistenz des Referenten R. Moerenhout als stellvertretender Kanzler, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 17. Oktober 1997 in Sachen A. Burgin und andere gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 31. Oktober 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt das Gesetz vom 16. Juni 1960, durch das die Organe zur Verwaltung der sozialen Sicherheit der Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi unter die Kontrolle und Garantie des Belgischen Staates gestellt werden, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem es durch seinen Artikel 11 § 4 [zu lesen ist: § 3] bezüglich der Indexierung der Renten und Erhöhungen, auf die sich Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und d desselben Gesetzes bezieht, einen Behandlungsunterschied zwischen Anspruchsberechtigten, die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen oder Staatsbürger von Ländern, mit denen ein Gegenseitigkeitsabkommen abgeschlossen wurde, sind, einerseits und ausländischen Anspruchsberechtigten, die Staatsbürger anderer Länder sind, andererseits einführt?»

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Zehn Schweizer Staatsangehörige reichen gegen ein Urteil des Appellationshofes Brüssel vom 9. Januar 1996 Kassationsklage ein; dieses Urteil hatte die in erster Instanz getroffene Entscheidung bestätigt, mit der die Klage der obengenannten Personen, die darauf abzielt, den Belgischen Staat dazu zu verurteilen, ihnen eine Pension zu zahlen, die der belgischen Staatsangehörigen unter denselben Umständen gezahlten Pension entspricht, abgewiesen wird.

Der zweite Teil des zweiten Klagegrunds, der zur Unterstützung der Kassationsklage angeführt wird, wirft die Frage auf, ob Artikel 11 § 4 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, insoweit diese Bestimmung einen auf der Nationalität beruhenden Behandlungsunterschied vornimmt bezüglich des Vorteils der Indexierung der Renten und Erhöhungen im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und d des o.a. Gesetzes. Der Kassationshof stellt deshalb die o.a. präjudizielle Frage.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 31. Oktober 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 23. Januar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 11. Februar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- A. Burgin, wohnhaft in CH-4414 Fullingsdorf, Mittlerer Rainweg, L. Delabays, wohnhaft in CH-1212 Grand Lancy, Fraisières 13, K. Hager, wohnhaft in CH-3073 Gümligen, Beethovenstraße 31, P. Hangartner, wohnhaft in CH-1066 Epalinge, Pierraz 10, M. Hepp, wohnhaft in CH-3800 Unterseen, Seestraße 79/F, P. Hürlimann, wohnhaft in CH-5400 Baden, Zürcherstraße 68/A, H. Lanz, wohnhaft in CH-4145 Gempen, G. Maréchal, wohnhaft in CH-1293 Bellevue, Chamâts 3, H. Meier, wohnhaft in CH-8962 Bergdietikon, Rosenweg 6, und J. Siedler, wohnhaft in CH-1508 Oleyrer, Cabutz 68, die in 1050 Brüssel, rue Capitaine Crespel 2/4, Domizil erwählt haben, mit am 6. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 9. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 17. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, mit am 10. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- A. Burgin und anderen, vorgeannt, mit am 17. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 25. März 1998 und 29. September 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 31. Oktober 1998 bzw. 30. April 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 18. November 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 9. Dezember 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 19. November 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 9. Dezember 1998

- erschienen

. RA P. Gérard, beim Kassationshof zugelassen, RA M. Spandre, RA P. Claeys und RA E. Maron *loco* RA M. Uyttendaele, in Brüssel zugelassen, für A. Burgin und andere,

. RA J. Kirkpatrick, beim Kassationshof zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter R. Henneuse und M. Bossuyt Bericht erstattet,

- wurden die vorgeannten Rechtsanwälte angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

Standpunkt der Parteien

A.1.1. Hauptsächlich bezweifle der Ministerrat, daß die Kläger den Voraussetzungen im Sinne von Artikel 191 der Verfassung und der diesbezüglichen Rechtsprechung des Hofes entsprächen, um sich auf den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz zu berufen; das Erfordernis, in Belgien zu bleiben, fehle, da alle Kassationskläger in der Schweiz wohnen würden. Daraus folge, daß dem Kassationshof geantwortet werden müsse, daß die Kläger nicht die Voraussetzungen erfüllen würden, um sich auf die Artikel 10 und 11 der Verfassung berufen zu können.

A.1.2. Für die Kassationskläger führe die Forderung, die intervenierenden Parteien müßten sich auf die Artikel 10 und 11 der Verfassung berufen können, dazu, daß den durch Artikel 87 § 1 des Sondergesetzes auferlegten Forderungen eine dritte hinzugefügt werde. Außerdem habe das Urteil Nr. 25/90 vom 5. Juli 1990 die Klage von Gesellschaften ausländischen Rechts, die keinen Sitz in Belgien hätten, für zulässig erklärt; die beanstandete Bestimmung unterscheide nicht zwischen Belgiern und Ausländern, sondern zwischen Ausländern, so daß die in Artikel 191 der Verfassung genannte Ausnahme nicht relevant sei, da die intervenierenden Parteien sich deshalb auf die gleichen Rechte wie die Belgier, einschließlich auf die Artikel 10 und 11 der Verfassung, berufen könnten. Schließlich werde hilfsweise darauf hingewiesen, daß die intervenierenden Parteien deutlich mit Belgien verbunden seien, entweder aufgrund der gezahlten Beiträge oder aufgrund der Tatsache, daß das Vermögen der kolonialen Kassen auf belgischem Gebiet investiert worden sei, oder aufgrund der Berufung auf die ordentlichen Gerichte, wozu die intervenierenden Parteien verpflichtet seien, oder aufgrund der Tatsache, daß in der Kanzlei eines in Belgien niedergelassenen Anwalts Domizil erwählt worden sei.

Zur Hauptsache

Standpunkt der Kassationskläger

A.2.1. Sie würden zuerst das Rentensystem darlegen, jeweils vor und nach dem Gesetz vom 16. Juni 1960.

A.2.2. Das ursprüngliche System (insbesondere das Kolonialdekret vom 10. Oktober 1945 und die zur Durchführung seines Artikels 60 ergangenen Erlasse), das zum kongolesischen Recht gehört habe, verankere ein gemischtes System, das sich vor allem auf die Kapitalisierung gründe; die Altersrenten und die Alterszulagen sowie die Hinterbliebenenrenten und Hinterbliebenenzulagen hätten übrigens durch den König in Anwendung des o.a. Artikels 60 erhöht werden können.

Dieses System, das beinahe ausschließlich privat finanziert worden sei, sei durch drei Einrichtungen durchgeführt worden: die Koloniale Pensions- und Familienzulagenkasse, den Kolonialen Zulagenfonds für Angestellte und den Besonderen Zulagenfonds. Die Kläger hätten auf gleiche Weise und denselben Kriterien zufolge wie die belgischen Versicherten bei diesen drei Einrichtungen Beiträge eingezahlt, und die innerhalb dieses Systems ausgezahlten Altersrenten würden bei den Versicherten keinen Unterschied vornehmen.

A.2.3. Das Gesetz vom 16. Juni 1960 betrachte die drei obengenannten Einrichtungen als öffentliche Einrichtungen nach belgischem Recht und stelle sie unter die Kontrolle und Garantie des Belgischen Staates, wodurch das oben beschriebene ursprüngliche System ein System belgischer sozialer Sicherheit werde; außerdem eigne sich der Belgische Staat das Vermögen der kolonialen Kassen an, einschließlich der diesbezüglichen Anlagen. In Anwendung der Artikel 3 und 11 des Gesetzes würden die Kläger, die die Schweizer Nationalität besäßen, «nur eine Altersrente [erhalten], die heute nur 10 % des Betrags repräsentiert, den ein Belgier oder ein gleichgestellter Ausländer erhält, der auf gleiche Weise Beiträge gezahlt hat wie sie».

Hinsichtlich dieser den Belgiern gleichgestellten Ausländer werde im Schriftsatz das Gegenseitigkeitsabkommen vom 17. Juni 1952 zwischen dem Belgischen Staat und der Schweiz angeführt, und vor allem sein Artikel 18(2), der die Aufrechterhaltung der erworbenen Rechte trotz der durch den Vertrag vom 25. September 1975 durchgeführten Aufhebung vorsehe. Außerdem werde die Interpretation des Belgischen Staates kritisiert, der zufolge diese beiden Verträge im Rahmen von Artikel 11 § 4 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 nicht anwendbar seien, was zur Folge habe, daß die Autoren des Schriftsatzes im Gegensatz zu den Belgiern, die ihrerseits eine indexierte Rente erhalten würden, Renten erhalten würden, die an den Höchstbetrag von 1960 gebunden seien.

A.3.1. Der zweite Teil des Schriftsatzes untersuche den beanstandeten Artikel 11 § 4 in bezug auf die unterschiedlichen Kriterien der Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

A.3.2. Die in dieser Bestimmung unterschiedenen Kategorien seien vergleichbar. Bevor das Gesetz die beanstandete Diskriminierung vorgenommen habe, hätten sich die intervenierenden Parteien wie auch die Belgier und die ihnen gleichgestellten Ausländer sich nämlich auf dem gleichen Gebiet, Kongo, befunden, und seien unterschiedslos im Pflichtsystem sozialer Sicherheit integriert gewesen. Hinsichtlich der Vergleichbarkeit sei das einzige Referenzkriterium das koloniale System sozialer Sicherheit und nicht das neue System, das eben beanstandet werde.

Das angewandte Kriterium - die Nationalität - habe es im ursprünglichen System nicht gegeben. Das durch das Gesetz vom 16. Juni 1960 angestrebte Ziel habe darin bestanden, «die durch die Lohnempfänger im Dienst des Privatsektors im Kongo erworbenen Rechte als Folge der durch die soziale Sicherheit auferlegten Zahlungen zu gewährleisten», ein Ziel, mit dem Artikel 11 § 4 als nicht kohärent angesehen werde.

A.3.3. Die Einführung a posteriori des auf der Nationalität beruhenden Kriteriums der Gegenseitigkeit würde mit der Billigkeit brechen, auf die sich das ursprüngliche System gestützt habe, und würde bei der Umverteilung der Reichtümer eine Diskriminierung einführen, wohingegen in einem auf Kapitalisierung beruhenden System die Reichtümer im Verhältnis zum Beitrag eines jeden verteilt würden. In jedem Fall würde sich das Kriterium der Gegenseitigkeit als unverhältnismäßig erweisen, sowohl wegen seiner ersten Folgen als auch wegen des dadurch entstandenen Verstoßes gegen Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und gegen Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls.

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte interpretiere dem Schriftsatz zufolge den o.a. Artikel 1 dahingehend, als sei er die Garantie für das Eigentumsrecht im weiten Sinne, und er habe eine großzügige Auffassung des Begriffes Reichtum, indem er die Forderungsrechte darin aufnehme. Es werde insbesondere darauf hingewiesen, daß die Herabsetzung um 90 v.H., wozu die beanstandete Bestimmung führe, «das Wesentliche selbst des Rechts, das System der Altersversicherung auch weiterhin beanspruchen zu können, verletzt», in dem Sinne, in dem die Europäische Kommission den Begriff in der Rechtssache Müller gegen Österreich angewandt habe, so daß sie nicht vereinbar sei mit dem o.a. Artikel 1. Auf dieselbe Weise werde in dem Schriftsatz der Verstoß gegen Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention in Verbindung mit dem o.a. Artikel 1 angeführt, wobei zur Untermauerung dieser Schlußfolgerung das Urteil des Europäischen Gerichtshofes vom 16. September 1996 angeführt werde, erlassen in der Rechtssache Gaygusuz gegen Österreich, deren Sachverhalt völlig vergleichbar sei mit dem der vorliegenden Rechtssache.

A.4. In ihrem Erwidernsschriftsatz würden die Kassationskläger ihre Kritik am Gesetz vom 16. Juni 1960 ergänzen. Um dem Grundsatz der Relevanz zu entsprechen, hätte dieses Gesetz den intervenierenden Parteien nicht nur den Anteil der in die Pensionskasse eingezahlten Beiträge zur Verfügung stellen müssen, sondern auch den dank ihrer Investitionen in Belgien erreichten Mehrwert sowie den Anteil an den in den Zulagenfonds eingezahlten Beiträgen, die als Ausgleich zur Geldentwertung, d.h. als Indexierung der Renten gedacht gewesen seien. Der Ministerrat würde übrigens zu Unrecht den Grundsatz der Nachfolge des Staates und der Haftung der neuen unabhängigen Staaten anführen, da er wegen der durch den Belgischen Staat vorgenommenen Pfändung des Vermögens kolonialer Einrichtungen direkt haftbar geworden sei für die Personen, die an die genannten Einrichtungen Beiträge gezahlt hätten. Schließlich werde auch das Verhältnis von 42,1 Prozent zwischen den Guthaben und den Verbindlichkeiten der Einrichtungen beanstandet, sowohl hinsichtlich des Berechnungsmodus als auch hinsichtlich des Betrags.

A.5. Hilfsweise und in der Annahme, daß der Hof das in dem beanstandeten Artikel 11 § 4 angewandte Kriterium der Gegenseitigkeit für vereinbar halte mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, komme es dem Hof zu zu untersuchen, ob die Interpretation dieser Bestimmung durch den Staat - eine späte und spezifische Vereinbarung - nicht gegen die obengenannten Verfassungsbestimmungen verstoße, da diese Interpretation die Folgen des genannten Kriteriums noch verschärfe.

Es werde besonders darauf hingewiesen, daß das Erfordernis einer späten und spezifischen Vereinbarung dazu führe, daß die Staatsangehörigen von Ländern, die selbst keine Kolonie hätten, wie die Schweiz, unwiderruflich der Gleichstellung beraubt würden, da solche Länder nämlich nicht *per definitionem* die Gelegenheit hätten, belgischen Staatsangehörigen die gleichen Vorteile zu bieten wie ihren eigenen Staatsangehörigen.

Die strikte Interpretation des Belgischen Staates sei noch anfälliger für Kritik, wenn der Vergleich vorgenommen werde mit der Situation der Angehörigen der Europäischen Gemeinschaft, nachdem der Gerichtshof Belgien verurteilt habe für den Behandlungsunterschied, den das Gesetz vom 16. Juni 1960 zwischen den Belgiern und den EG-Angehörigen mache.

In dem Schriftsatz werde der Hof deshalb ersucht, «die Auslegung der fraglichen Bestimmung vorzuschlagen, die es ermöglicht, der Feststellung der Verfassungswidrigkeit zu entgehen».

Standpunkt des Ministerrats

A.6. In einem ersten Teil seines Schriftsatzes erinnere der Ministerrat an das System sozialer Sicherheit, das im Kongo vor der Unabhängigkeit in Kraft gewesen sei, und er unterstreiche besonders, daß die geltenden Dekrete keine einzige Indexierung des Betrags der Sozialleistungen vorgesehen hätten.

In bezug auf das Gesetz vom 16. Juni 1960, dessen Tragweite und bestimmte Vorarbeiten dargelegt würden, werde hervorgehoben, daß es zwei unterschiedliche Ziele gehabt habe: einerseits die Gewährleistung der von den Anspruchsberechtigten aufgrund ihrer Beitragszahlungen vor der Unabhängigkeit erworbenen Rechte, eine allen Anspruchsberechtigten, sowohl Belgiern als auch Ausländern, gewährte Garantie; andererseits die Bewilligung zusätzlicher Leistungen für einige Anspruchsberechtigte und vor allem die Indexierung der Renten, wofür die verfügbaren Reserven der kolonialen Einrichtungen nicht ausreichend gewesen seien.

A.7.1. Der Ministerrat halte Hilfsweise den beanstandeten Artikel 11 § 4 sowie das Nationalitätskriterium, das in dieser Bestimmung angewandt werde, für vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

A.7.2. An erster Stelle werde gesagt, daß die zwei Kategorien von Personen im Sinne von Artikel 11 § 4 nicht vergleichbar seien, da «alle Kläger in der Schweizerischen Eidgenossenschaft» wohnhaft seien und sich nicht in Belgien aufgehalten hätten, als die Leistungen erbracht worden seien, die durch das Gesetz vom 16. Juni 1960 für die Berechnung der Sozialsicherheitsleistungen berücksichtigt würden; bezüglich der Vergleichbarkeit werde das Argument, das aus der Tatsache abgeleitet werde, daß die zwei Kategorien von Personen in gleichem Maße zum selben System sozialer Sicherheit beigetragen hätten, für nicht relevant gehalten.

A.7.3. Sowohl das Nationalitätskriterium als auch das auf die ausländischen Anspruchsberechtigten sich beziehende Kriterium, das aus dem Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines Gegenseitigkeitsabkommens abgeleitet worden sei, würden objektive Kriterien darstellen, was auch von den Kassationsklägern nicht beanstandet werde.

A.7.4.1. Hinsichtlich der Relevanz der Maßnahmen bezüglich der durch das Gesetz vom 16. Juni 1960 angestrebten Zielsetzungen (siehe A.6) werde darauf hingewiesen, daß wegen des Grundsatzes der Nachfolge von Staaten die Zahlungen der Sozialsicherheitsleistungen, die den Dienstjahren vor dem 1. Januar 1960 entsprächen, nicht die Aufgabe Belgiens, sondern der neuen unabhängigen Staaten sei.

Die Nichtbeachtung der erworbenen Rechte durch die neuen souveränen Staaten werde als eine Form von Nationalisierung gewertet; eine Antwort darauf könne der diplomatische Schutz eines Staates darstellen, selbst dessen Eintreten für die Verpflichtungen eines säumigen Staates, wobei diese Maßnahmen nur seinen eigenen Staatsangehörigen zugute kämen. Das Gesetz vom 16. Juni 1960 passe in diese Logik für alles, was sich auf die Leistungen beziehe, die die durch Belgien repatriierten Reserven der kolonialen Einrichtungen überschreiten würden, und es sei somit begründet, daß die im Gesetz vorgesehene Garantie, unter dem o.a. Vorbehalt, nur den Belgiern zugute komme.

Diese Rechtfertigung gelte *a fortiori* für die im beanstandeten Artikel 11 § 4 genannte Indexierung, weil darin nicht die kolonialen Dekrete vorgesehen gewesen seien und somit die Anspruchsberechtigten vor der Unabhängigkeit kein einziges erworbenes Recht auf diesen Vorteil gehabt hätten.

A.7.4.2. Der unter Ausländern vorgenommene Behandlungsunterschied sei, je nachdem, ob ihre Staaten ein Gegenseitigkeitsabkommen mit Belgien abgeschlossen hätten oder nicht, ebenfalls gerechtfertigt; hinsichtlich der Zielsetzung, die darin bestehe, die Interessen der Belgier zu schützen, sei es nämlich gerechtfertigt, die Vorteile auf die Angehörigen der Länder auszudehnen, die in ihrer Gesetzgebung gleiches zugunsten belgischer Staatsangehöriger vorsähen.

A.7.5. Hinsichtlich der Verhältnismäßigkeit werde den Ausländern, die Staatsangehörige der durch ein Gegenseitigkeitsabkommen nicht gebundenen Länder seien, keinesfalls jedes Recht auf Sozialsicherheitsleistungen entzogen. Sie bezögen nämlich die integralen Alters- und Hinterbliebenenrenten (Artikel 3 Buchstabe a des Gesetzes) und die Zulagen und Rentenerhöhungen im Verhältnis zu den durch Belgien zurückverlangten Reserven der Einrichtungen (Artikel 3 Buchstaben b bis e), und demnach werde ihnen nur die Indexierung verweigert, die nicht Gegenstand irgend eines erworbenen Rechts auf der Grundlage der kolonialen Gesetzgebung gewesen sei.

A.8.1. Der Ministerrat bezweifle, daß es eine Diskriminierung gebe in bezug auf Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls, der das Recht auf Achtung des Eigentums vorsehe.

In jedem Fall sei der Hof nicht zuständig, eine direkte Überprüfung der beanstandeten Bestimmung hinsichtlich dieser internationalen Bestimmung durchzuführen.

A.8.2. An erster Stelle und trotz der Tatsache, daß eine Schulforderung ein Eigentum darstellen könne im Sinne von Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls, stelle die Indexierung der Renten und Erhöhungen nicht ein solches Eigentum dar.

Sie werde nämlich als eine Schulforderung sozialer Sicherheit angesehen, die somit hinsichtlich der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes nichts mit der Sozialhilfemaßnahme zu tun habe, die der Gerichtshof in seinem o.a. Urteil Gaygusuz als Eigentum qualifiziert habe.

Die Europäische Menschenrechtskonvention ihrerseits urteile, daß einerseits die Forderung einer Alterspension nur dann als ein Eigentum angesehen werden könne, wenn sie in einem Kapitalisierungssystem angelegt sei, und daß andererseits gegen Artikel 1 nur verstoßen werde, wenn diese Pensionsforderung völlig entzogen werde.

Daraus ergebe sich, daß, wie der Appellationshof übrigens entschieden habe - ohne diesbezüglichen Widerspruch seitens der Kassationskläger -, die im beanstandeten Artikel 11 § 4 vorgesehene Indexierung nicht ein Eigentum im Sinne von Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls darstellen würde, in Ermangelung eines Zusammenhangs mit den von den Anspruchsberechtigten gezahlten Beiträgen.

A.8.3. Selbst in der Annahme, daß der Hof urteile, daß diese Indexierung ein Eigentum im Sinne des o.a. Artikels 1 darstelle, würde Artikel 11 § 4 nicht zu einer Diskriminierung beim Genuß dieses Eigentums führen, da die Nichtanwendung dieses Vorteils Personen betreffe, die nie in Belgien gearbeitet hätten oder sich da aufgehalten hätten.

A.9. In bezug auf die durch die Kassationskläger hilfsweise formulierte Klage (siehe A.5) antworte der Ministerrat in seinem Erwidierungsschriftsatz darauf wie folgt.

Einerseits sei die von den obengenannten Klägern angeführte Interpretation der bilateralen Abkommen von 1952 und 1975 erst durch das Gericht erster Instanz, dann durch den Appellationshof Brüssel abgelehnt worden, und in diesem Punkt werde sie in der Kassationsklage nicht kritisiert; die diesbezügliche Entscheidung des Appellationshofes sei somit definitiv.

Andererseits sei der Hof nicht zuständig, über die so vorgetragene Interpretation zu befinden, da diese Frage unter die Zuständigkeit des Verweisungsrichters falle.

Außerdem werde darauf hingewiesen, daß der Hof nicht zuständig sei zu urteilen, ob Bestimmungen internationalen Rechts, wie die o.a. bilateralen Abkommen, mit der Verfassung vereinbar seien, da der Hof kraft Artikel 142 Absatz 2 Nr. 3 der Verfassung nur die Gesetze, Dekrete und Ordonnanzen prüfen könne.

- B -

Die beanstandete Bestimmung und ihre Vorgeschichte

B.1.1. Bevor Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi unabhängig wurden, waren die dort beschäftigten Angestellten durch drei Einrichtungen gegen Alter und vorzeitigen Tod versichert: durch die Koloniale Pensions- und Familienzulagenkasse für Angestellte, durch den Kolonialen Zulagenfonds für Angestellte und durch den Besonderen Zulagenfonds; diese Kasse und Fonds waren mit der Zahlung der Renten, Zulagen und Erhöhungen im Sinne der diesbezüglichen Gesetzgebung, insbesondere des Dekrets vom 10. Oktober 1945 betraut.

So, wie der dem genannten Dekret vorangehende Bericht an den Regenten (*Amtsblatt von Belgisch-Kongo*, 1952, Teil 1, SS. 267 und 268) angibt, wurde das koloniale System sozialer Sicherheit als ein gemischtes System angesehen, das zum Teil ein Kapitalisationssystem war und zum Teil ein Umlagesystem:

«Die angenommene Regelung stellt eine Anwendung dieses zweiten Systems [des Kapitalisationssystems] dar. Den Versicherungspflichtigen gegenüber ist es recht und billig und gewährt ihnen Vorteile je nach der Höhe eines jeden Beitrags und garantiert ihnen dank der Kapitalisation der gezahlten Beiträge die höchstmögliche Rente. Für einen großen Teil paßt das Dekret überdies das Verteilungssystem an; die Gesamtheit der Arbeitgeber und Versicherungspflichtigen trägt solidarisch zum Errichten eines gemeinschaftlichen Fonds bei, so daß es möglich sein wird, einen Pensionszuschlag, im Dekret Zulage genannt, für die von den Angestellten vor der Einführung der Pensionsregelung geleistete Dienstzeit zu gewähren und, wenn die wirtschaftlichen Verhältnisse in der Zukunft diese Maßnahme rechtfertigen sollten, Pensions- und Zulagenerhöhungen zu gewähren. Auf das Verteilungssystem stützt sich das Dekret auch, um Waisenzulagen zu gewähren. [...]».

B.1.2. Das Gesetz vom 16. Juni 1960 stellt, wie sein Titel angibt, die mit der Verwaltung der sozialen Sicherheit der Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi beauftragten Einrichtungen - unter ihnen die o.a. Einrichtungen - unter die Garantie des Belgischen Staates und läßt die Sozialleistungen zugunsten dieser Angestellten im Rahmen des kolonialen Systems sozialer Sicherheit besonders in bezug auf Pensionen durch den Belgischen Staat garantieren. Dieses Gesetz ist wiederholt abgeändert worden und insbesondere, hinsichtlich der beanstandeten Bestimmungen, durch das Gesetz vom 11. Februar 1976.

B.1.3. Artikel 11 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 sieht die Indexierung der durch das Gesetz garantierten Leistungen vor, besonders der auf die Pensionen sich beziehenden Leistungen, die durch Artikel 3 des o.a. Gesetzes gewährleistet werden.

Die präjudizielle Frage zielt auf Artikel 11 ab, insoweit er präzisiert, wem die o.a. Indexierung gewährt wird, und insoweit er einen Behandlungsunterschied vornimmt, was das Recht auf die Indexierung angeht. Sie beschränkt sich also nur auf den Paragraphen 3, so wie dieser sich aus der Abänderung von Artikel 11 durch das Gesetz vom 11. Februar 1976 (Artikel 19) ergibt.

Dieser Paragraph 3 bestimmt:

«Dieser Artikel ist auf die Anspruchsberechtigten belgischer Nationalität anwendbar sowie auf die Staatsangehörigen der Länder, mit denen ein diesbezügliches Gegenseitigkeitsabkommen abgeschlossen wurde.»

Übrigens wird aus dem Wortlaut der präjudiziellen Frage ersichtlich, daß der Hof nur über die Verfassungsmäßigkeit des o.a. Artikels 11 § 3 befragt wird, insoweit er auf die Leistungen bezüglich der Pensionen im Sinne der Buchstaben a und d von Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 anwendbar ist, nämlich die Altersrenten und Witwenrenten und die auf die genannten Renten angewandten Erhöhungen.

Der obengenannte Artikel 3 bestimmt:

«Der Belgische Staat garantiert:

a) für die dem 1. Juli 1960 vorangegangene Dienstzeit: die Altersrenten und Witwenrenten, die durch die aufgrund von Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen bei der Pensions- und Familienzulagenkasse für die Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi eingezahlten Beiträge abgesichert sind;

b) für die vor dem 1. Januar 1942 geleistete Dienstzeit: die Alterszulagen und Witwenzulagen zu Lasten des Zulagenfonds für Angestellte von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi und des Besonderen Zulagenfonds;

c) für die vor dem 1. Juli 1960 geleistete Dienstzeit: die Waisenzulagen zu Lasten derselben Einrichtungen wegen dieser Dienste;

d) die vor dem 1. Januar 1960 auf die unter a und b genannten Renten und Zulagen angewandten Erhöhungen;

e) die zu Lasten des Zulagenfonds für Angestellte von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi vor dem 1. Januar 1960 auf die Renten und Zulagen, die zur Wiedergutmachung der den Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten zuzuschreibenden Schäden bewilligt worden sind, angewandten Erhöhungen.

Die Zulage, um die es sich in Artikel 46 der am 25. Januar 1952 koordinierten Dekrete über die Versicherung gegen Alter und vorzeitiges Ableben der Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi handelt, wird der Witwe für die Beschäftigungsdauer vor dem 1. Januar 1942 bewilligt, auch wenn die Ehe nach Beginn der Altersrente, aber mindestens ein Jahr vor dem Ableben des Versicherten geschlossen wurde.

Die in Artikel 72 der genannten Dekrete vorgesehene Zulage wird der Witwe bewilligt, auch wenn die Ehe nach Vollendung des 55. Lebensjahres des Angestellten, aber mindestens ein Jahr vor seinem Ableben geschlossen wurde.

Für die Anspruchsberechtigten fremder Nationalität, die nicht Staatsangehörige eines Landes sind, mit dem ein Gegenseitigkeitsabkommen abgeschlossen wurde, beschränkt sich jedoch die Garantie bezüglich der Zulagen und Erhöhungen im Sinne von b bis e von Absatz 1 auf den Teil dieser Leistungen, der mit dem Verhältnis übereinstimmt, das zwischen dem Vermögen des Versicherungsträgers am 30. Juni 1960 und dem Wert, zu diesem Datum, seiner künftigen Verpflichtungen besteht. Dieses Verhältnis wird durch königlichen Erlaß bestimmt werden.»

B.1.4. Der Hof wird demzufolge seine Prüfung nur auf Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 beschränken, und nur insofern er auf die Leistungen Anwendung findet, auf die sich Artikel 3 Absatz 1 unter a und d bezieht.

In bezug auf die Zulässigkeit der Frage

B.2. Hauptsächlich sagt der Ministerrat, daß «Schweizer Staatsangehörige, die in der Schweizerischen Eidgenossenschaft wohnen, nicht die in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Grundsätze der Gleichheit und Nichtdiskriminierung anführen können, da sie nicht die erste, in Artikel 191 der Verfassung aufgestellte Voraussetzung, sich auf belgischem Staatsgebiet befinden zu müssen, erfüllen».

B.3. Vor dem Hof können die Parteien den Inhalt der präjudiziellen Fragen nicht abändern oder abändern lassen; der Hof weist darauf hin, daß dies genau die Folge der durch den Ministerrat erhobenen Einrede ist, weil, obwohl der Verweisungsrichter den Hof über die Vereinbarkeit von Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 mit dem Gleichheitsgrundsatz befragt, die Einrede ihn zur Aussage darüber zu bewegen versucht, ob die Kassationskläger sich hinsichtlich von Artikel 191 der Verfassung auf den Gleichheitsgrundsatz berufen konnten.

Die durch den Ministerrat erhobene Einrede wird zurückgewiesen.

Zur Hauptsache

B.4. Der dem Hof zur Beurteilung vorgelegte Behandlungsunterschied wird durch den o.a. Artikel 11 § 3 bezüglich der Indexierung der Renten und Erhöhungen im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und d zwischen den Anspruchsberechtigten belgischer Nationalität oder den Staatsangehörigen eines Staates, mit dem ein Gegenseitigkeitsabkommen abgeschlossen wurde, einerseits und den Staatsangehörigen anderer Staaten andererseits vorgenommen; während Erstgenannten die Indexierung der genannten Renten und Erhöhungen im Sinne von Artikel 11 §§ 1 und 2 bewilligt wird, bleiben Letztgenannte davon ausgeschlossen.

B.5. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 16. Juni 1960 und vor allem aus seiner Begründung (*Parl. Dok.*, Kammer, 1959-1960, 487, 1°) geht hervor, daß das angestrebte Ziel im wesentlichen ein zweifaches war; es ging einerseits darum, die von den Anspruchsberechtigten im Rahmen des kolonialen Systems sozialer Sicherheit erworbenen Rechte zu gewährleisten, und zwar innerhalb der Grenzen des durch den Belgischen Staat zurückverlangten Vermögens, und andererseits, als neuen Vorteil, bestimmten Anspruchsberechtigten die automatische Indexierung dieser Leistungen zu bewilligen. An diese ursprünglich doppelte Zielsetzung wurde übrigens bei der Annahme des Gesetzes vom 11. Februar 1976 zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Juni 1960 in folgendem Wortlaut erinnert (*Parl. Dok.*, Senat, 1974-1975, 585, 2°, S. 2):

«Das Gesetz vom 16. Juni 1960 ist ein Garantiegesetz, laut dessen Belgien den Platz der Kolonie eingenommen hat, um hinsichtlich der Angestellten aus dem Privatsektor und hinsichtlich ihrer Rechtsnachfolger die Sozialleistungen zu gewährleisten. Im allgemeinen galt die gebotene Garantie völlig für die Belgier und wurde innerhalb der Grenzen des Vermögens der Ausländerminderheit eingeräumt, die diesem System angeschlossen gewesen war. Mit Ausnahme der Indexierung hatte das Gesetz vom 16. Juni 1960 den kolonialen Angestellten nur das gewährt, was die koloniale Gesetzgebung zu ihren Gunsten geregelt hatte.»

In Übereinstimmung mit der an die Verwirklichung der erstgenannten Zielsetzung gebundenen Einschränkung ist das Verhältnis zwischen «dem Vermögen [...] des Versicherungsträgers und dem Wert, zu diesem Datum, seiner künftigen Verpflichtungen» im Sinne von Artikel 3 *in fine* des Gesetzes vom 16. Juni 1960 durch den königlichen Erlaß vom 16. April 1963 (*Belgisches Staatsblatt* vom 1. Juni 1963) auf 42,1 v.H. festgelegt worden. Die Regelmäßigkeit dieses königlichen Erlasses ist anscheinend damals - insbesondere von den Kassationsklägern - nicht beanstandet worden, so daß auf ihren - übrigens «äußerst hilfsweise» formulierten - Antrag auf Anordnung, «alle Elemente vorzulegen», die für die Festlegung des obengenannten Prozentsatzes berücksichtigt wurden, nicht eingegangen werden muß.

B.6. Nicht genug damit, daß Artikel 11 § 3 den Vorteil der zur Diskussion stehenden Indexierung auf die ausländischen Staatsangehörigen der Länder ausdehnt, mit denen Belgien ein Gegenseitigkeitsabkommen abgeschlossen hat, stellt Artikel 69 des Programmgesetzes vom 2. Juli 1981 in seiner durch Artikel 15 des Programmgesetzes vom 20. Juli 1990 abgeänderten Fassung auch noch die EG-Angehörigen mit den Belgiern gleich, was die Leistungen im Sinne des Gesetzes vom 16. Juni 1960 angeht, einschließlich der in Artikel 11 vorgesehenen Indexierung und deren Anwendung in bezug auf die Personen.

Die Kriterien, die aus der Nationalität der Anspruchsberechtigten und, hinsichtlich der Ausländer, die nicht der EG angehören, aus dem Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines Gegenseitigkeitsabkommens abgeleitet werden, stellen objektive Kriterien dar.

Es muß jedoch untersucht werden, ob der daraus sich ergebende Behandlungsunterschied bezüglich der Indexierung der fraglichen Renten und Erhöhungen hinsichtlich der durch das Gesetz vom 16. Juni 1960 angestrebten Zielsetzungen vernünftig gerechtfertigt ist.

B.7.1. Vorhergehend muß darauf hingewiesen werden, daß die koloniale Gesetzgebung in bezug auf die soziale Sicherheit nicht die automatische Indexierung der Renten und Rentenerhöhungen vorsah. In dieser Hinsicht enthält der betreffende, diese Indexierung einführende Artikel 11 eine Maßnahme, die sich von derjenigen unterscheidet, die in Artikel 60 der koordinierten Bestimmungen über die Versicherung gegen Alter und vorzeitiges Ableben der Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi enthalten ist (inoffizielle Koordinierung durch das Amt für Soziale Sicherheit in Übersee am 30. Juni 1960). Dieser Artikel 60 sah nur die Möglichkeit für den König vor, die Renten und Zulagen anzupassen, «wenn die wirtschaftlichen Verhältnisse eine Anpassung [...] rechtfertigen».

Daraus ergibt sich, daß, wie in den unter B.5 zitierten Vorarbeiten nachgewiesen wurde, die Indexierung der Leistungen im Sinne der kolonialen Gesetzgebung nicht auf einer Linie liegt mit der durch das Gesetz vom 16. Juni 1960 angestrebten Zielsetzung der Garantie, sondern einen neuen Vorteil darstellt, der kein Ausgleich ist für die von den Versicherten geleisteten Beiträge im Rahmen des kolonialen Systems sozialer Sicherheit, und daß diese Indexierung somit eine autonome Maßnahme hinsichtlich des genannten Systems darstellt.

B.7.2. Der Hof verweist des weiteren darauf, daß das Gesetz vom 16. Juni 1960, obgleich bei der Verwirklichung der o.a. Zielsetzung der Garantie feststand, daß der Belgische Staat nur einen Teil des Vermögens der bezüglich der Pensionen handelnden kolonialen Einrichtungen - und dies ist tatsächlich der Fall gewesen - zurückverlangen würde, und zwar in zu geringem Maße, um alle Verpflichtungen der genannten Einrichtungen zu übernehmen, den Umfang seiner Garantie jedoch nicht strikt auf dieses Verhältnis begrenzt hat; somit garantiert Artikel 3 des o.a. Gesetzes integral die Altersrenten und Witwenrenten in seinem Buchstaben a, und zwar ungeachtet der Nationalität des Anspruchsberechtigten. Daraus geht hervor, daß den Staatsangehörigen der Länder, mit denen das in Artikel 3 *in fine* und in Artikel 11 § 3 genannte Gegenseitigkeitsabkommen nicht geschlossen wurde, dennoch, nach dem Vorbild der anderen Anspruchsberechtigten, die integrale Zahlung der kraft der kolonialen Gesetzgebung erworbenen Altersrenten und Witwenrenten zuteil wird. In dieser Hinsicht wird unter den Anspruchsberechtigten kein einziger Behandlungsunterschied vorgenommen.

B.7.3. Unter Berücksichtigung dieser Elemente und der finanziellen Kosten, die mit der Indexierung der Leistungen einhergehen, scheint es hinsichtlich der Zielsetzungen des Gesetzes vom 16. Juni 1960 nicht ungerechtfertigt zu sein, ihren Vorteil nur den eigenen Staatsangehörigen vorzubehalten. Da der Gesetzgeber außerdem die belgischen Staatsangehörigen von dieser Indexierung profitieren lassen wollte, scheint es gerechtfertigt zu sein, ihren Vorteil auf die Staatsangehörigen der Staaten auszudehnen, die gleiches zugunsten der Belgier tun.

B.8.1. Den Kassationsklägern zufolge sei die Maßnahme in jedem Fall unverhältnismäßig, insoweit sie aufgrund der beträchtlichen Verringerung der Pension, die sich für sie daraus ergeben würde - im Vergleich zu der von den Belgiern und Gleichgestellten bezogenen Pension -, Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und das durch diese Bestimmung sichergestellte Recht auf Achtung des Eigentums verletzen würde.

Dieser Artikel bestimmt:

«Jede natürliche oder juristische Person hat ein Recht auf Achtung ihres Eigentums. Niemandem darf sein Eigentum entzogen werden, es sei denn, daß das öffentliche Interesse es verlangt, und nur unter den durch Gesetz und durch die allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts vorgesehenen Bedingungen.»

B.8.2. Der Hof stellt fest, daß die Alters- und Witwenrenten nicht gekürzt werden. Es muß übrigens erwähnt werden, daß das Recht einer Person auf Achtung «ihres» Eigentums sich nicht auf Eigentümer beziehen kann, die überhaupt nicht in ihrem Besitz sind oder gewesen sind. Die Zuständigkeit, eine Bestimmung bezüglich des Schutzes der den Personen zuerkannten Rechte auf ihr Eigentum zu interpretieren, enthält keine Ermächtigung des Richters, die Gesetzgebung zu tadeln, die in jedem Staat die Verteilung selbst dieser Eigentümer und somit die für den Erwerb dieser Rechte erforderlichen Voraussetzungen festlegt.

B.9. Aus dem Vorhergehenden folgt, daß die präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden muß.

In bezug auf den von den Kassationsklägern hilfsweise formulierten Antrag

B.10. Für den Fall, daß der Hof urteilen würde, daß Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 die Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht verletzt, heben die Kassationskläger hilfsweise hervor, daß diese Bestimmung die Artikel 10 und 11 verletze «in der Interpretation des Belgischen Staates, der zufolge hinsichtlich der ausländischen Anspruchsberechtigten das erforderliche Gegenseitigkeitsabkommen nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 16. Juni 1960 abgeschlossen sein muß und um spezifisch dessen Durchführung zu gewährleisten».

B.11. Der Kassationshof befragt den Hof über die Vereinbarkeit des Behandlungsunterschiedes, der durch Artikel 11 des Gesetzes vom 16. Juni 1960 beim Vorteil der Indexierung, ungeachtet der dem Begriff «Gegenseitigkeitsabkommen» zu gebenden Tragweite, vorgenommen wird, mit dem Gleichheitsgrundsatz.

Die Parteien können vor dem Hof nicht die präjudizielle Frage abändern oder abändern lassen, was aber genau die Folge des von den Kassationsklägern hilfsweise formulierten Antrags ist.

Daraus folgt, daß der genannte Antrag unzulässig ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Das Gesetz vom 16. Juni 1960, «durch das die Organe zur Verwaltung der sozialen Sicherheit der Angestellten von Belgisch-Kongo und Rwanda-Urundi unter die Kontrolle und Garantie des Belgischen Staates gestellt werden und durch das die zugunsten dieser Angestellten erbrachten Sozialleistungen vom Belgischen Staat garantiert werden», verletzt nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem es durch seinen Artikel 11 § 3, in der durch das Gesetz vom 11. Februar 1976 geänderten Fassung, bezüglich der Indexierung der Renten und Erhöhungen, auf die sich Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und d desselben Gesetzes bezieht, einen Behandlungsunterschied einführt zwischen Anspruchsberechtigten, die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen oder Staatsbürger von Ländern sind, mit denen ein Gegenseitigkeitsabkommen abgeschlossen wurde, einerseits und ausländischen Anspruchsberechtigten, die Staatsbürger anderer Länder sind, andererseits.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. Januar 1999.

Der stellv. Kanzler,
(gez.) R. Moerenhout.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21194]

Arrêt n° 10/99 du 28 janvier 1999

Numéro du rôle : 1307

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 3 de la loi du 17 juillet 1991 modifiant les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, en ce qui concerne la pension de réparation du conjoint survivant d'un invalide militaire, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts et R. Henneuse, assistée du référendaire faisant fonction de greffier R. Moerenhout, présidée par le président M. Melchior, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt n° 71.553 du 4 février 1998 en cause de l'Etat belge contre G. Moonen, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 12 mars 1998, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

A L'article 3 de la loi du 17 juillet 1991 modifiant les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, en ce qui concerne la pension de réparation du conjoint survivant d'un invalide militaire, qui soumet le droit à la pension reconnu par l'article 21 nouveau desdites lois coordonnées à la condition que le décès de la personne victime du fait dommageable soit postérieur au 24 septembre 1991, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

II. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 12 mars 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 31 mars 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 3 avril 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- G. Moonen, demeurant à 6010 Charleroi, rue du Congo 58, par lettre recommandée à la poste le 6 mai 1998;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 15 mai 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 18 juin 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- G. Moonen, par lettre recommandée à la poste le 14 juillet 1998;
- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 17 juillet 1998.

Par ordonnance du 30 juin 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 12 mars 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 18 novembre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 16 décembre 1998 après avoir invité les parties à s'exprimer à l'audience sur le point de savoir si, compte tenu de l'article 2 de la loi du 19 mai 1998 abrogeant l'article 3 de la loi du 17 juillet 1991 (*Moniteur belge* du 28 juillet 1998, deuxième édition, p. 24.355), la question préjudicielle a encore un objet.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 20 novembre 1998.

A l'audience publique du 16 décembre 1998 :

- ont comparu :

- . Me B. Gribomont, avocat au barreau de Bruxelles, pour G. Moonen;
- . Me A. Vagman *loco* Me N. Cahen, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
- les juges-rapporteurs P. Martens et G. De Baets ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

1. La question préjudicielle interroge la Cour sur la constitutionnalité de l'article 3 de la loi du 17 juillet 1991 modifiant les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, en ce qui concerne la pension de réparation du conjoint survivant d'un invalide militaire. Cet article dispose :

Les modifications apportées par la présente loi ne s'appliquent que lorsque le décès de la personne victime du fait dommageable est postérieur à son entrée en vigueur. »

2. L'article 2 de la loi du 19 mai 1998 abrogeant cet article 3 dispose :

« L'article 3 de la loi du 17 juillet 1991 modifiant les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948, en ce qui concerne la pension de réparation du conjoint survivant d'un invalide militaire, est abrogé.

Les modifications apportées par la présente loi ne sont pas applicables aux conjoints survivants et aux orphelins des invalides visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, a), de la loi du 4 juin 1982 réformant le régime de pension des veuves de guerre. »

3. Il s'ensuit que, d'une part, la disposition en cause est abrogée mais que, d'autre part, cette modification n'atteint pas la catégorie de conjoints survivants à laquelle, selon le Conseil des ministres, appartiendrait la personne en cause devant le Conseil d'Etat. Il ressort cependant de l'arrêt qui interroge la Cour que c'est bien la loi du 17 juillet 1991 qui s'appliquerait à cette personne. Enfin se pose la question de l'incidence que peut avoir, sur la solution du litige au fond, une loi publiée au *Moniteur belge* du 28 juillet 1998 et entrée en vigueur, aux termes de son article 3, le premier jour du mois qui suit cette publication.

4. C'est au juge *a quo* qu'il appartient de déterminer quelle disposition s'applique au litige qu'il lui appartient de trancher. En raison des questions soulevées par la nouvelle loi, il convient de renvoyer l'affaire au Conseil d'Etat afin qu'il puisse décider s'il maintient la question, telle qu'il l'a libellée.

Par ces motifs,

la Cour

renvoie la cause au Conseil d'Etat.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 janvier 1999.

Le greffier f.f.,

R. Moerenhout

Le président,

M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21194]

Arrest nr. 10/99 van 28 januari 1999

Rolnummer 1307

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 3 van de wet van 17 juli 1991 tot wijziging van de wetten op de vergoedingspensioenen, samengeordend op 5 oktober 1948, wat het vergoedingspensioen voor de langstlevende echtgenoot van een invalide militair betreft, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cerehe, A. Arts en R. Henneuse, bijgestaan door referendaris R. Moerenhout, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest nr. 71.553 van 4 februari 1998 in zake de Belgische Staat tegen G. Moonen, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 12 maart 1998, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 3 van de wet van 17 juli 1991 tot wijziging van de wetten op de vergoedingspensioenen, gecoördineerd op 5 oktober 1948, wat het vergoedingspensioen voor de langstlevende echtgenoot van een invalide militair betreft, waarin het recht op een pensioen, toegekend door het nieuwe artikel 21 van de genoemde gecoördineerde wetten, afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat het overlijden van de persoon die het slachtoffer is van het schadelijke feit moet hebben plaatsgehad na 24 september 1991, in strijd met de artikel 10 en 11 van de Grondwet ? »

II. *De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 12 maart 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 31 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 3 april 1998.

Memories zijn ingediend door :

- G. Moonen, wonende te 6010 Charleroi, rue du Congo 58, bij op 6 mei 1998 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 15 mei 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 18 juni 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- G. Moonen, bij op 14 juli 1998 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, bij op 17 juli 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 30 juni 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 12 maart 1999.

Bij beschikking van 18 november 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 16 december 1998 na de partijen te hebben uitgenodigd zich ter terechtzitting nader te verklaren over de vraag of, rekening houdend met artikel 2 van de wet van 19 mei 1998 waarbij artikel 3 van de wet van 17 juli 1991 is opgeheven (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 1998, tweede editie, p. 24.355), de prejudiciële vraag niet zonder voorwerp is geworden.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 20 november 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 16 december 1998 :

- zijn verschenen :

- . Mr. B. Gribomont, advocaat bij de balie te Brussel, voor de G. Moonen;
- . Mr. A. Vagman *loco* Mr. N. Cahen, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;
- hebben de rechters-verslaggevers P. Martens en G. De Baets verslag uitgebracht;
- zijn de voornoemde advocaten gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

1. Aan het Hof wordt een prejudiciële vraag gesteld over de grondwettigheid van artikel 3 van de wet van 17 juli 1991 tot wijziging van de wetten op de vergoedingspensioenen, samengeordend op 5 oktober 1948, wat het vergoedingspensioen voor de langstlevende echtgenoot van een invalide militair betreft. Dat artikel bepaalt :

« De bij deze wet aangebrachte wijzigingen zijn slechts van toepassing wanneer het overlijden van de persoon die slachtoffer is van het schadelijk feit, plaatsvindt na de inwerkingtreding van deze wet. »

2. Artikel 2 van de wet van 19 mei 1998, dat dit artikel 3 opheft, bepaalt :

« Artikel 3 van de wet van 17 juli 1991 tot wijziging van de wetten op de vergoedingspensioenen, samengeordend op 5 oktober 1948, wat het vergoedingspensioen voor de langstlevende echtgenoot van een invalide militair betreft, wordt opgeheven.

De wijzigingen aangebracht door de huidige wet zijn niet van toepassing op de langstlevende echtgenoten en de wezen van de invaliden bedoeld in artikel 1, § 1, a), van de wet van 4 juni 1982 tot wijziging van de pensioenregeling der oorlogsweduwen. »

3. Daaruit volgt, enerzijds, dat de in het geding zijnde bepaling wordt opgeheven maar, anderzijds, dat die wijziging de categorie van langstlevende echtgenoten waartoe, volgens de Ministerraad, de persoon in het geding voor de Raad van State zou behoren, niet raakt. Uit het arrest waarin aan het Hof een vraag wordt gesteld blijkt evenwel dat de wet van 17 juli 1991 wel degelijk van toepassing zou zijn op die persoon. Tot slot rijst de vraag naar de mogelijke weerslag op de oplossing van het geschil ten gronde van een wet die is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 1998 en die, naar luid van artikel 3 ervan, in werking is getreden de eerste dag van de maand die volgt op die bekendmaking.

4. Het staat aan de verwijzende rechter uit te maken welke bepaling van toepassing is op het geschil dat hij dient te beslechten. Vanwege de vragen die door de nieuwe wet worden opgeworpen, dient de zaak opnieuw naar de Raad van State te worden verwezen zodat hij kan beslissen of hij de vraag, zoals hij ze heeft gesteld, handhaaft.

Om die redenen,

het Hof

verwijst de zaak terug naar de Raad van State.

Aldus uitgesproken in het Frans en in het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 januari 1999.

De wnd. griffier,
R. Moerenhout

De voorzitter,
M. Melchior

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 99/21194]

Urteil Nr. 10/99 vom 28. Januar 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1307

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 3 des Gesetzes vom 17. Juli 1991 zur Abänderung der am 5. Oktober 1948 koordinierten Gesetze über die Entschädigungspensionen, was die Entschädigungspension für den hinterbliebenen Ehegatten einer invaliden Militärperson betrifft, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts und R. Henneuse, unter Assistenz des Referenten R. Moerenhout als stellvertretender Kanzler, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil Nr. 71.553 vom 4. Februar 1998 in Sachen des Belgischen Staates gegen G. Moonen, dessen Ausfertigung am 12. März 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 3 des Gesetzes vom 17. Juli 1991 zur Abänderung der am 5. Oktober 1948 koordinierten Gesetze über die Entschädigungspensionen, was die Entschädigungspension für den hinterbliebenen Ehegatten einer invaliden Militärperson betrifft, indem das durch den neuen Artikel 21 der vorgenannten koordinierten Gesetze gewährte Recht auf die Pension von der Bedingung abhängig gemacht wird, daß der Tod der Person, die das Opfer des schadenstiftenden Ereignisses ist, nach dem 24. September 1991 eingetreten ist, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung? »

II. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 12. März 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 31. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 3. April 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- G. Moonen, wohnhaft in 6010 Charleroi, rue du Congo 58, mit am 6. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 15. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 18. Juni 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- G. Moonen, mit am 14. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, mit am 17. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 30. Juni 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 12. März 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 18. November 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 16. Dezember 1998 anberaumt, nachdem die Parteien aufgefordert wurden, sich auf der Sitzung zu der Frage zu äußern, ob in Anbetracht des Artikels 2 des Gesetzes vom 19. Mai 1998, durch den Artikel 3 des Gesetzes vom 17. Juli 1991 aufgehoben wurde (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. Juli 1998, zweite Ausgabe S. 24.355), die präjudizielle Frage nicht gegenstandslos geworden ist.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 20. November 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 16. Dezember 1998

- erschienen

. RÄin B. Gribomont, in Brüssel zugelassen, für G. Moonen,

. RÄin A. Vagman *loco* RÄin N. Cahen, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter P. Martens und G. De Baets Bericht erstattet,

- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

1. Dem Hof wird eine präjudizielle Frage gestellt über die Verfassungsmäßigkeit von Artikel 3 des Gesetzes vom 17. Juli 1991 zur Abänderung der am 5. Oktober 1948 koordinierten Gesetze über die Entschädigungspensionen, was die Entschädigungspension für den hinterbliebenen Ehegatten einer invaliden Militärperson betrifft. Dieser Artikel bestimmt:

« Die durch dieses Gesetz angebrachten Abänderungen sind nur anwendbar, wenn der Tod der Person, die Opfer des schadenstiftenden Ereignisses ist, nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes eintritt. »

2. Artikel 2 des Gesetzes vom 19. Mai 1998, der diesen Artikel 3 aufhebt, bestimmt :

« Artikel 3 des Gesetzes vom 17. Juli 1991 zur Abänderung der am 5. Oktober 1948 koordinierten Gesetze über die Entschädigungspensionen, was die Entschädigungspension für den hinterbliebenen Ehegatten einer invaliden Militärperson betrifft, wird aufgehoben.

Die durch vorliegendes Gesetz angebrachten Abänderungen sind nicht auf die hinterbliebenen Ehegatten und die Waisen der Invaliden im Sinne von Artikel 1 § 1 a) des Gesetzes vom 4. Juni 1982 zur Abänderung der Pensionsregelung der Kriegerwitwen anwendbar. »

3. Daraus ergibt sich einerseits, daß die beanstandete Bestimmung aufgehoben wird, daß aber andererseits durch diese Abänderung die Kategorie der hinterbliebenen Ehegatten, zu der dem Ministerrat zufolge die Person im Rechtsstreit vor dem Staatsrat angeblich gehört, nicht betroffen ist. Aus dem Urteil, in dem dem Hof eine Frage gestellt wird, geht jedoch hervor, daß das Gesetz vom 17. Juli 1991 wohl auf diese Person anwendbar sein würde. Schließlich erhebt sich die Frage, wie sich ein Gesetz, das am 28. Juli 1998 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wurde und das laut seinem Artikel 3 am ersten Tag des Monats nach dieser Veröffentlichung in Kraft getreten ist, möglicherweise auf die Lösung des Rechtsstreits zur Hauptsache auswirkt.

4. Es ist Aufgabe des Verweisungsrichters festzulegen, welche Bestimmung auf den durch ihn zu schlichtenden Streitfall anwendbar ist. Wegen der auf das neue Gesetz zurückzuführenden Fragen muß die Rechtssache zurück an den Staatsrat verwiesen werden, so daß er entscheiden kann, ob er die Frage in der vorliegenden Fassung aufrechterhält.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

verweist die Rechtssache zurück an den Staatsrat.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. Januar 1999.

Der stellv. Kanzler,

(gez.) R. Moerenhout

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21196]

Arrêt n° 24/99 du 24 février 1999

Numéro du rôle : 1575

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 5, 3°, de la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale (article 138, 6°ter, du Code d'instruction criminelle), posée par le Tribunal de police de Dinant.

La Cour d'arbitrage, chambre restreinte,

composée du président M. Melchior et des juges-rapporteurs E. Cerexhe et H. Boel, assistée du greffier L. Potoms, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle

Par jugement du 14 décembre 1998 en cause de la s.a. Royale Belge contre L. Maguin-Vreux et M.-A. Dehu, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 18 décembre 1998, le Tribunal de police de Dinant a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 5, 3°, de la loi du 11 juillet 1994 qui réforme notamment la compétence du juge de police en l'instituant en véritable seul tribunal dont la compétence exclusive s'étend à tous les droits et obligations découlant du droit applicable au roulage, et donc, en conséquence, donne à connaître également de l'application des articles 24 et 25 de la loi en matière d'assurance responsabilité civile automobile et du recours que ces articles prévoient contre l'assuré en cas de faute lourde de ce dernier, viole-t-elle [lire : il] l'article 6, § 1^{er}, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme en ce que précisément ce principe consacre, savoir la règle suivant laquelle le juge doit non seulement être indépendant et impartial mais apparaître comme tel ? »

II. Les faits et la procédure antérieure

Le 16 juillet 1995, L. Maguin pilotait, sous influence de la boisson, le véhicule de M.-A. Dehu lorsqu'il emboutit trois véhicules en stationnement. Il fut poursuivi et condamné par le Tribunal de police de Dinant, le 16 janvier 1996.

La Royale Belge, assureur de M.-A. Dehu, a indemnisé les propriétaires des véhicules endommagés pour une somme de 348.418 francs.

Procédant en remboursement des dommages payés, M.-A. Dehu et son assureur ont invoqué, devant le juge du Tribunal de police de Dinant siégeant au civil, l'exception de partialité de ce juge tirée de la violation de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme. A la suite de quoi, le juge de police de Dinant a adressé à la Cour la question préjudicielle précitée.

III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 18 décembre 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Le 7 janvier 1999, les juges-rapporteurs E. Cerexhe et H. Boel ont informé le président, en application de l'article 71, alinéa 1^{er}, de la loi organique, qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour, siégeant en chambre restreinte, de rendre un arrêt constatant que la question préjudicielle ne relève manifestement pas de la compétence de la Cour.

Les conclusions des juges-rapporteurs ont été notifiées aux parties dans l'instance principale conformément à l'article 71, alinéa 2, de la loi organique, par lettre recommandée à la poste le 11 janvier 1999.

M.-A. Dehu a introduit un mémoire justificatif par lettre recommandée à la poste le 25 janvier 1999.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. En droit

- A -

A.1. Les juges-rapporteurs ont estimé que la chambre restreinte de la Cour pourrait être amenée, en application de l'article 71 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, à mettre fin à cette affaire par un arrêt dans lequel elle constaterait l'incompétence manifeste de la Cour.

A.2. Dans son mémoire justificatif, M.-A. Dehu reconnaît que la question préjudicielle invite la Cour à se prononcer directement sur la compatibilité de l'article 5, 3°, de la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police avec une disposition d'un traité international, en l'occurrence l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme. Elle admet aussi que la Cour n'est pas compétente pour opérer pareil contrôle. En revanche, M.-A. Dehu soutient que la Cour peut se prononcer indirectement sur la conformité d'une disposition législative si la question se pose par rapport à une des dispositions constitutionnelles dont elle assure le contrôle.

Les deux seuls articles constitutionnels « habituellement et continuellement vantés étant les articles 6 et 6bis de la Constitution », M.-A. Dehu suggère que la question soit « renouauté » à la compétence de la Cour et dès lors formulée en ces termes :

« L'article 5, 3° de [la] Loi du 11 juillet 1994 qui réforme notamment la compétence du juge de police en l'instituant en véritable et seul Tribunal dont la compétence exclusive s'étend à tous les droits et obligations découlant du droit applicable au roulage, et donc, en conséquence, donne à connaître également de l'application des articles 24 et 25 de la Loi en matière d'assurance R.C. automobile et du recours que ces articles prévoient contre l'assuré en cas de faute lourde de ce dernier, viole-t-il les articles 6 et 6bis de la Constitution belge en regard du prescrit de l'article 6 § 1 de la convention de sauvegarde des droits de l'homme en ce que précisément ce principe consacre, savoir la règle suivant laquelle le juge doit non seulement être indépendant et impartial mais apparaître comme tel ? »

- B -

B.1. Aux termes de l'article 26, § 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, adoptée en exécution de l'article 142 de la Constitution, la Cour statue, à titre préjudiciel, par voie d'arrêt, sur les questions relatives à :

« 1° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26bis [désormais l'article 134] de la Constitution, des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions;

2° sans préjudice du 1°, tout conflit entre décrets ou entre règles visées à l'article 26bis [désormais l'article 134] de la Constitution émanant de législateurs distincts et pour autant que le conflit résulte de leur champ d'application respectif;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26bis [désormais l'article 134] de la Constitution, des articles 6, 6bis et 17 [désormais les articles 10, 11 et 24] de la Constitution. »

B.2. Ni cet article, ni aucune autre disposition constitutionnelle ou législative ne confèrent à la Cour le pouvoir de statuer directement, à titre préjudiciel, sur la question de savoir si une loi est contraire à une disposition d'un traité international. Aucune norme ne permet non plus à la Cour de reformuler une question préjudicielle, contrairement à ce que suggère une des parties devant le juge du fond, afin d'attribuer une compétence qui lui est refusée et alors qu'aucun des éléments de fait du dossier ou de la motivation de la décision de renvoi ne lui permet de redresser la question conformément à la compétence qui est reconnue à la Cour.

Par ces motifs,
la Cour, chambre restreinte,
statuant à l'unanimité des voix,
constate que la Cour n'est pas compétente.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 février 1999.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21196]

Arrest nr. 24/99 van 24 februari 1999

Rolnummer 1575

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 5, 3°, van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging (artikel 138, 6° ter, van het Wetboek van Strafvordering), gesteld door de Politierechtbank te Dinant.

Het Arbitragehof, beperkte kamer,
samengesteld uit voorzitter M. Melchior en de rechters-verslaggevers E. Cerexhe en H. Boel, bijgestaan door de griffier L. Potoms,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 14 december 1998 in zake de n.v. Royale Belge tegen L. Maguin-Vreux en M.-A. Dehu, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 18 december 1998, heeft de Politierechtbank te Dinant de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 5, 3°, van de wet van 11 juli 1994, dat met name de bevoegdheid van de politierechter hervormt door hem aan te stellen als werkelijk enige rechtbank waarvan de exclusieve bevoegdheid zich uitstrekt tot alle rechten en plichten die voortvloeien uit het recht dat van toepassing is op het wegverkeer en dus tevens ertoe leidt dat hij kennis neemt van de toepassing van de artikelen 24 en 25 van de wet betreffende de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en tot het beroep waarin die artikelen voorzien tegen de verzekerde in geval van een zware fout van laatstgenoemde, artikel 6, § 1, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens doordat precies dit beginsel met name de regel verankert volgens welke de rechter niet alleen onafhankelijk en onpartijdig moet zijn maar als dusdanig moet overkomen »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

Op 16 juli 1995, bestuurde L. Maguin, onder invloed van drank, het voertuig van M.-A. Dehu toen hij inreed op drie geparkeerde voertuigen. Hij werd vervolgd en veroordeeld door de Politierechtbank te Dinant, op 16 januari 1996.

De n.v. Royale Belge, verzekeraar van M.-A. Dehu, heeft de eigenaars van de beschadigde voertuigen schadeloos gesteld voor een som van 348.418 frank.

In de procedure tot terugbetaling van de betaalde schadevergoeding hebben M.-A. Dehu en haar verzekeraar voor de rechter van de Politierechtbank te Dinant, zitting houdende in burgerlijke zaken, de exceptie van partijdigheid van die rechter aangevoerd, afgeleid uit de schending van artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Naar aanleiding hiervan heeft de politierechter te Dinant de voormelde prejudiciële vraag tot het Hof gericht.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 18 december 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Op 7 januari 1999 hebben de rechters-verslaggevers E. Cerexhe en H. Boel, met toepassing van artikel 71, eerste lid, van de organieke wet, de voorzitter ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof, zitting houdende in beperkte kamer, voor te stellen een arrest te wijzen waarbij wordt vastgesteld dat de prejudiciële vraag kennelijk niet onder de bevoegdheid valt van het Hof.

Overeenkomstig artikel 71, tweede lid, van de organieke wet is van de conclusies van de rechters-verslaggevers aan de partijen in het bodemgeschil kennisgegeven bij een op 11 januari 1999 ter post aangetekende brief.

M.-A. Dehu heeft bij een op 25 januari 1999 ter post aangetekende brief een memorie met verantwoording ingediend.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. In rechte

- A -

A.1. De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat de beperkte kamer van het Hof ertoe zou kunnen worden gebracht, met toepassing van artikel 71 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, die zaak af te doen met een arrest waarin de kennelijke onbevoegdheid van het Hof zou worden vastgesteld.

A.2. In haar memorie met verantwoording erkent M.-A. Dehu dat in de prejudiciële vraag het Hof wordt verzocht zich rechtstreeks uit te spreken over de verenigbaarheid van artikel 5, 3°, van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken met een bepaling van een internationaal verdrag, namelijk artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Zij neemt ook aan dat het Hof niet bevoegd is om een dergelijke toetsing uit te voeren. M.-A. Dehu betoogt daarentegen dat het Hof zich onrechtstreeks kan uitspreken over de bestaanbaarheid van een wetsbepaling indien de vraag wordt gesteld ten opzichte van een van de grondwetsbepalingen aan de hand waarvan het zijn toetsing uitvoert.

Aangezien de enige twee grondwetsartikelen die « gebruikelijk en voortdurend worden aangevoerd de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet zijn », suggereert M.-A. Dehu dat de vraag zou worden ingepast in de bevoegdheid van het Hof en derhalve aldus zou worden geformuleerd :

« Schendt artikel 5, 3°, van de wet van 11 juli 1994, dat met name de bevoegdheid van de politierechter hervormt door hem aan te stellen als werkelijk enige rechtbank waarvan de exclusieve bevoegdheid zich uitstrekt tot alle rechten en plichten die voortvloeien uit het recht dat van toepassing is op het wegverkeer en dus tevens ertoe leidt dat hij kennis neemt van de toepassing van de artikelen 24 en 25 van de wet betreffende de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en van het beroep waarin die artikelen voorzien tegen de verzekerde in geval van een zware fout van laatstgenoemde, de artikelen 6 en 6bis van de Belgische Grondwet in het licht van het bepaalde in artikel 6, § 1, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens doordat precies dit beginsel met name de regel verankert volgens welke de rechter niet alleen onafhankelijk en onpartijdig moet zijn maar als dusdanig moet overkomen ? »

- B -

B.1. Luidens artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, aangenomen ter uitvoering van artikel 142 van de Grondwet, doet het Hof, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak bij wege van arrest op vragen omtrent :

« 1° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet bedoelde regel van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten;

2° onverminderd 1°, elk conflict tussen decreten of tussen regels bedoeld in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet, die uitgaan van verschillende wetgevers en voor zover het conflict ontstaan is uit hun onderscheiden werkingssfeer;

3° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26bis [thans artikel 134] van de Grondwet bedoelde regel van de artikelen 6, 6bis en 17 [thans de artikelen 10, 11 en 24] van de Grondwet. »

B.2. Noch dat artikel, noch enige andere grondwets- of wetsbepaling verlenen aan het Hof de bevoegdheid om rechtstreeks bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over de vraag of een wet strijdig is met een bepaling van een internationaal verdrag. Geen enkele norm staat het Hof evenmin toe een prejudiciële vraag te herformuleren, in tegenstelling tot wat een van de partijen voor de feitenrechter suggereert, teneinde een bevoegdheid toe te kennen die het Hof is geweigerd en zulks terwijl geen feitelijk element uit het dossier of uit de motivering van de verwijzingsbeslissing het Hof ertoe in staat stelt de vraag bij te sturen overeenkomstig de bevoegdheid die aan het Hof is toegekend.

Om die redenen,
het Hof, beperkte kamer,
met eenparigheid van stemmen uitspraak doende,
stelt vast dat het Hof niet bevoegd is.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 februari 1999.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 99/21196]

Urteil Nr. 24/99 vom 24. Februar 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1575

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 5 Nr. 3 des Gesetzes vom 11. Juni 1994 über die Polizeigerichte und zur Einführung einiger Bestimmungen über die Beschleunigung und Modernisierung des Strafverfahrens (Artikel 138 Nr. 6ter des Strafprozeßgesetzbuches), gestellt vom Polizeigericht Dinant.

Der Schiedshof, beschränkte Kammer,

zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Melchior und den referierenden Richtern E. Cerexhe und H. Boel, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 14. Dezember 1998 in Sachen der Royale Belge AG gegen L. Maguin-Vreux und M.-A. Dehu, dessen Ausfertigung am 18. Dezember 1998 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Dinant folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 5 Nr. 3 des Gesetzes vom 11. Juli 1994 - der insbesondere die Zuständigkeit des Polizeirichters dadurch reformiert, daß er den Polizeirichter als einziges Gericht einsetzt, dessen ausschließliche Zuständigkeit sich auf alle aus dem Straßenverkehrsrecht sich ergebenden Rechte und Pflichten erstreckt und demzufolge auch dazu führt, daß er über die Anwendung der Artikel 24 und 25 des Gesetzes über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung befindet, und über die in diesen Artikeln vorgesehene Klage gegen den Versicherungsnehmer im Falle eines schweren Verschuldens des Letztgenannten - gegen Artikel 6 Absatz 1 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte, der eben die Regel verankert, der zufolge der Richter nicht nur unabhängig und unparteiisch sein muß, sondern auch als solcher erscheinen muß ? »

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Am 16. Juli 1995 lenkte L. Maguin unter Alkoholeinfluß das Fahrzeug von M.-A. Dehu, als er auf drei geparkte Fahrzeuge auffuhr. Er wurde durch das Polizeigericht Dinant verfolgt und am 16. Januar 1996 verurteilt.

Die Royale Belge AG, Versicherer von M.-A. Dehu, hat die Eigentümer der beschädigten Fahrzeuge mit einer Summe von 348.418 Franken entschädigt.

Im Verfahren auf Rückzahlung der geleisteten Entschädigung haben M.-A. Dehu und ihr Versicherer vor dem Richter des in Zivilsachen tagenden Polizeigerichts Dinant die Einrede der Befangenheit dieses Richters angeführt, die sie aus einem Verstoß gegen Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention ableiten. Daraufhin hat der Polizeirichter in Dinant dem Hof die o.a. präjudizielle Frage vorgelegt.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 18. Dezember 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Am 7. Januar 1999 haben die referierenden Richter E. Cerexhe und H. Boel gemäß Artikel 71 Absatz 1 des organisierenden Gesetzes den Vorsitzenden davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem in beschränkter Kammer tagenden Hof vorzuschlagen, ein Urteil zu verkünden, in dem festgestellt wird, daß die präjudizielle Frage offensichtlich nicht zur Zuständigkeit des Hofes gehört.

Gemäß Artikel 71 Absatz 2 des organisierenden Gesetzes wurden die Schlußfolgerungen der referierenden Richter den Parteien im Grundstreit mit am 11. Januar 1999 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief notifiziert.

M.-A. Dehu hat mit am 25. Januar 1999 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Begründungsschriftsatz eingereicht.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

A.1. Die referierenden Richter haben geurteilt, daß die beschränkte Kammer des Hofes unter Anwendung von Artikel 71 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 würde veranlaßt werden können, diese Rechtssache mit einem Urteil zu beenden, in dem die deutliche Unzuständigkeit des Hofes festgestellt werden würde.

A.2. In ihrem Begründungsschriftsatz gibt M.-A. Dehu zu, daß der Hof in der präjudiziellen Frage gebeten werde, direkt über die Vereinbarkeit von Artikel 5 Nr. 3 des Gesetzes vom 11. Juli 1994 über die Polizeigerichte mit einer Bestimmung eines internationalen Vertrags, nämlich mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, zu befinden. Sie akzeptiere auch, daß der Hof nicht zuständig sei, solch eine Prüfung durchzuführen. M.-A. Dehu behauptet hingegen, daß der Hof indirekt über die Vereinbarkeit einer Gesetzesbestimmung befinden könne, wenn die Frage in bezug auf eine der Verfassungsbestimmungen gestellt werde, anhand deren er seine Prüfung vornehme.

Da die zwei einzigen Verfassungsartikel, die «üblicherweise und regelmäßig zitiert werden, die Artikel 6 und 6bis der Verfassung sind», schlägt M.-A. Dehu vor, daß die Frage mit der Zuständigkeit des Hofes verknüpft werde und deshalb folgendermaßen formuliert werde:

«Verstößt Artikel 5 Nr. 3 des Gesetzes vom 11. Juli 1994 - der insbesondere die Zuständigkeit des Polizeirichters dadurch reformiert, daß er den Polizeirichter als einziges Gericht einsetzt, dessen ausschließliche Zuständigkeit sich auf alle aus dem Straßenverkehrsrecht sich ergebenden Rechte und Pflichten erstreckt und demzufolge auch dazu führt, daß er über die Anwendung der Artikel 24 und 25 des Gesetzes über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung befindet, und über die in diesen Artikeln vorgesehene Klage gegen den Versicherungsnehmer im Falle eines schweren Verschuldens des Letztgenannten - gegen die Artikel 6 und 6bis der belgischen Verfassung im Lichte des Artikels 6 Absatz 1 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte, der eben die Regel verankert, der zufolge der Richter nicht nur unabhängig und unparteiisch sein muß, sondern auch als solcher erscheinen muß?»

- B -

B.1. Laut Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, der zur Durchführung von Artikel 142 der Verfassung angenommen wurde, entscheidet der Hof im Wege der Vorabentscheidung durch Urteil über Fragen im Zusammenhang mit

«1. dem Verstoß eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer in Artikel 26bis [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnten Regel gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften;

2. unbeschadet Nr. 1, jedem Konflikt zwischen Dekreten oder zwischen in Artikel 26bis [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnten Regeln, die von verschiedenen Gesetzgebern ausgehen, und insofern der Grund für ihren Konflikt in ihrem jeweiligen Anwendungsbereich liegt;

3. dem Verstoß eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer in Artikel 26bis [jetzt Artikel 134] der Verfassung erwähnten Regel gegen die Artikel 6, 6bis und 17 [jetzt die Artikel 10, 11 und 24] der Verfassung».

B.2. Weder dieser Artikel noch irgendeine andere Verfassungs- oder Gesetzesbestimmung verleihen dem Hof die Zuständigkeit, direkt mit einer präjudiziellen Entscheidung über die Frage zu befinden, ob ein Gesetz mit einer Bestimmung eines internationalen Vertrags vereinbar ist. Ebensowenig erlaubt irgendeine Norm dem Hof, eine präjudizielle Frage umzuformulieren, im Gegensatz zu dem, was eine der Parteien vor dem Tatrichter vorschlägt, um eine dem Hof nicht zugestandene Zuständigkeit zuzuerkennen, und dies, obwohl keine einzige Tatsache aus dem Dossier oder aus der Begründung des Verweisungsbeschlusses den Hof ermächtigt, die Frage entsprechend der ihm verliehenen Zuständigkeit anzupassen.

Aus diesen Gründen:

Der Hof, beschränkte Kammer,
einstimmig entscheidend,
stellt fest, daß der Hof nicht zuständig ist.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. Februar 1999.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[99/21204]

Federaal Planbureau. — Werving van een attaché

Eerlang zal worden overgegaan tot het rekruteren van een lid van het Federaal Planbureau in de graad van attaché, behorend tot de Nederlandse taalrol.

De aanwijzing van de geschikte kandidaten zal gebeuren volgens de procedure bepaald in artikel 12 van het koninklijk besluit van 24 mei 1971 houdende statuut, organisatie en werkingsmodaliteiten van het Planbureau.

Overeenkomstig artikel 5 van het koninklijk besluit van 9 juni 1971 houdende statuut van het personeel van het Planbureau, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 juni 1980 en 1 augustus 1984, worden de leden van het Federaal Planbureau benoemd voor een mandaat van maximum negen jaar; dit mandaat is hernieuwbaar.

De beschikkingen van artikel 20 van het personeelsstatuut van het Planbureau zijn vervangen door de bepalingen van artikel 157 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen.

De bezoldiging verbonden aan de graad van attaché is vastgesteld in de weddeschaal 11/6 (F 1 143 431 — F 1 610 918); die bedragen zijn gekoppeld aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen (huidige verhogingscoëfficiënt : 1,1951).

De kandidaten moeten beantwoorden aan volgende voorwaarden :

1. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
2. voldoen aan de dienstplichtwetten;
3. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
4. houder zijn van een diploma in de economie afgeleverd door een universiteit of een gelijkgestelde inrichting.

Omschrijving van de taken :

- exploitatie van databanken op sectoraal en ondernemingsniveau;
- opstellen, in samenwerking met de andere leden van de equipe, van de input-ouputtabellen;
- maken van economisch onderzoek in het kader van input-outputanalyse;
- meewerken aan andere taken van het Federaal Planbureau in het kader van toegepast micro-economisch onderzoek.

Vereisten :

De voorkeur gaat uit naar kandidaten die beroeps- of universitaire ervaring hebben op het vlak van kwantitatieve economische analyse, micro-economie en econometrie. Een voorafgaande ervaring met problemen inzake input-ouputtabellen is niet noodzakelijk maar vormt een troef.

De sollicitanten worden verzocht hun kandidatuur, vergezeld van een uitgebreid *curriculum vitae* en een voor eensluidend verklaard afschrift van het (de) diploma(s) te sturen naar de heer commissaris van het Plan, Kunstlaan 47-49, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen volgend op de datum waarop deze oproep is verschenen in het *Belgisch Staatsblad*.

De ingediende kandidatuur moet vermelden :

- a) de bekomen academische graden op basis waarvan de kandidatuur wordt gesteld, evenals de onderwerpen van thesis en/of eindverhandeling in het kader van de gedane studies;
- b) de vroegere beroepsbezigheden met vermelding van de duur en de aard der verrichte werkzaamheden en verantwoordelijkheden;
- c) de stages en wetenschappelijke activiteiten waaraan de kandidaat deelnam na het einde der studies met aanduiding van de duur en de aard van de persoonlijke bijdrage aan deze activiteiten;
- d) de lijst der wetenschappelijke publicaties van de kandidaat met vermelding van de juiste bibliografische verwijzingen. Een exemplaar of een afschrift van deze publicaties dient bij de kandidatuur gevoegd te worden; de kandidaat ziet ervan af deze terug te vorderen.

Wanneer de belangstellenden van oordeel zijn zich te kunnen beroepen op één of meer specialisaties, die een mogelijke voorkeur tot gevolg zouden kunnen hebben, dienen zij dit expliciet in hun aanvraag te vermelden. In dat geval wordt die verklaring gestaafd en gaat de kandidaat ermee akkoord dat het Federaal Planbureau de waarde van de vermelde specialisatie(s) natrekt.

Voor aanvullende inlichtingen kunnen de geïnteresseerden zich wenden tot de heer Verlinden op het hierboven vermelde adres of per telefoon 02/507 73 11.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

[99/11139]

Prix du gaz naturel pour le mois d'avril 1999

Les paramètres Iga et Igd prévus par l'arrêté ministériel du 6 septembre 1994 portant réglementation des prix du gaz naturel sont, pour le mois d'avril 1999, fixés respectivement aux valeurs ci-après :

Iga = 0,4567
Igd = 1,3108

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[99/11139]

Prijzen van het aardgas voor de maand april 1999

De parameters Iga en Igd voorzien bij het ministerieel besluit van 6 september 1994 houdende reglementering van de prijzen voor aardgas zijn voor de maand april 1999 respectievelijk vastgesteld op de volgende waarden :

Iga = 0,4567
Igd = 1,3108

MINISTERE DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

[99/09495]

Constitution d'une réserve de recrutement néerlandophone pour le concours d'assistant technique judiciaire

Classement des lauréats du concours :

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. De Letter, Joris | 20. Brouckaert, Patrick |
| 2. De Leersnijder, Jozef | 20. Van Gorp, Luc |
| 3. Brutyn, Johan | 22. D'haeyer, Peter |
| 4. Celis, Christiaan | 23. De Ridder, Fredy |
| 5. Nuyts, Frans | 24. Ponnet, Kurt |
| 6. De Zutter, Franky | 25. Goevaerts, Robbie |
| 7. Hoefman, Ludo | 26. Saerens, Peter |
| 8. Flamée, Filip | 27. De Kesel, Tony |
| 8. Verstrepen, Luc | 28. De Wolf, Dirk |
| 10. Nicaise, Luc | 29. De Leeuw, Johan |
| 11. De Backer, Stefan | 30. De Crick, Serge |
| 12. Brosens, Dirk | 31. De Keere, Jean-Pierre |
| 13. Deroye, Nico | 31. Scherlippens, Derry |
| 14. De Buyser, Paul | 33. Brichau, Guy |
| 14. Rosseel, Harry | 34. Dannau, Robert |
| 16. De Leersnijder, Jan | 35. Leyn, Hans |
| 17. Debaedts, Christophe | 36. Geuens, Wim |
| 18. Copermans, Guido | 36. Huyghe, Joachim |
| 19. Van Dijck, Ludo | 38. De Winne, Danny |

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Organisatie

[99/09495]

Samenstelling van een nederlandstalige wervingsreserve voor het vergelijkend examen van gerechtelijk technisch assistent

Rangschikking van de geslaagde kandidaten :

39. De Backer, Paul
40. Vannoost, Michel
41. Ceyssens, Ernie
41. Oostvogels, Ronny
43. Aesaert, Heikki
43. Verfaillie, Bruno
45. De Vriendt, Daevy
45. Vanden Auweele, Bart
47. Asselman, Luc
47. Dupon, Dirk
47. Gielen, Theo
47. Joye, Francky
47. Schoovaerts, Patrick
47. Seys, Marcel
47. Van Eyken, Marc
47. Vandervelpen, Geert
47. Vanpeteghem, Luc
47. Verheyde, Hans

[99/09496]

Constitution d'une réserve de recrutement francophone pour le concours d'assistant technique judiciaire

Classement des lauréats du concours :

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. François, Eric | 12. Cibour, Gérard |
| 2. Kersten, Benoît | 14. Prince, Francis |
| 3. Veriter, Michel | 15. Noirfalise, Serge |
| 4. De Glas, Philippe | 16. Foncoux, David |
| 5. Castermans, Christophe | 17. Ochelen, Philippe |
| 6. Devaux, Steve | 18. Marlier, Thierry |
| 7. Cailliau, Philippe | 19. Defays, Pierre-Henry |
| 8. Vleugels, Pierre | 20. Lemal, Frédéric |
| 9. Huart, Steeve | 20. Renard, Axel |
| 10. Lempereur, Joseph | 22. D'Harvant, Rudy |
| 11. Gilman, Daniel | 23. Panier, Vincent |
| 12. Walgraffe, Michel | |

[99/09496]

Samenstelling van een franstalige wervingsreserve voor het vergelijkend examen van gerechtelijk technisch assistent

Rangschikking van de geslaagde kandidaten :

24. Kepenne, Patrick
25. Mommens, Marc
26. Rossetti, Ivano
27. Delagoen, Vincent
28. Jacquart, Serge
28. Taton, Robert
30. Stiévenard, Christophe
31. Hermand, Roger
32. Hannay, Pol
33. Moi, Adriano
34. Guelton, Benoît

[99/09502]

Ordre judiciaire. — Place vacante

— juge consulaire au tribunal de commerce de Courtrai : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire);

— assistant technique juridique au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :

- Anvers : 3;
- Hasselt : 1;

[99/09502]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

— rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk : 1.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek);

— gerechtelijk technisch assistent bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :

- Antwerpen : 3;
- Hasselt : 1;

- Malines : 1;
- Tongres : 1;
- Bruxelles : 2;
- Louvain : 1;
- Nivelles : 1;
- Gand : 1;
- Courtrai : 1;
- Arlon : 1;
- Dinant : 1;
- Huy : 1;
- Liège : 2;
- Charleroi : 2;
- Mons : 2;
- Tournai : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

[98/09493]

Notariat. — Places vacantes

- notaire à la résidence :
 - d'Anvers : 4;
 - de Borgerhout (Anvers) : 1;
 - de Deurne (Anvers) : 1;
 - de Hoboken (Anvers) : 1;
 - de Saint-Trond : 1;
 - de Sint-Pieters-Leeuw : 1;
 - d'Alost : 1;
 - de Gand : 3;
 - de Zwijnaarde (Gand) : 1;
 - de Kruishoutem : 1;
 - de Sint-Andries (Bruges) : 1;
 - d'Ypres : 1;
 - de Zwevegem : 1.

Les candidatures à une nomination de notaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

[C - 99/16117]

Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques Emplois à conférer

Trois emplois d'assistant sont à conférer au Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques à Uccle. Ces emplois seront attribués à des candidats pouvant être inscrits au rôle linguistique francophone.

Les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

- être Belge ou citoyen de l'Union européenne;
- jouir des droits civils et politiques;
- avoir satisfait aux lois sur la milice;
- être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction postulée;

- Mechelen : 1;
- Tongeren : 1;
- Brussel : 2;
- Leuven : 1;
- Nijvel : 1;
- Gent : 1;
- Kortrijk : 1;
- Aarlen : 1;
- Dinant : 1;
- Hoei : 1;
- Luik : 2;
- Charleroi : 2;
- Bergen : 2;
- Doornik : 1.

De candidatures voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

[99/09493]

Notariaat. — Vacante betrekkingen

- notaris ter standplaats :
 - Antwerpen : 4;
 - Borgerhout (Antwerpen) : 1;
 - Deurne (Antwerpen) : 1;
 - Hoboken (Antwerpen) : 1;
 - Sint-Truiden : 1;
 - Sint-Pieters-Leeuw : 1;
 - Aalst : 1;
 - Gent : 3;
 - Zwijnaarde (Gent) : 1;
 - Kruishoutem : 1;
 - Sint-Andries (Brugge) : 1;
 - Ieper : 1;
 - Zwevegem : 1.

De candidatures voor een benoeming tot notaris moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

[C - 99/16117]

Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie Te begeven betrekkingen

Drie betrekkingen van assistent zijn te begeven bij het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie te Ukkel. Deze betrekkingen zullen worden toegekend aan kandidaten die kunnen ingeschreven worden op de Franse taalrol.

De kandidaten moeten de volgende voorwaarden vervullen :

- Belg zijn of burger van de Europese Unie;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- aan de dienstplichtwetten voldaan hebben;
- een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;

Le profil général pour les emplois à pourvoir est déterminé comme suit:

les candidats doivent :

— justifier de préférence une expérience en recherche vétérinaire et/ou biomédicale;

— posséder une connaissance suffisante des langues étrangères pour parcourir la littérature professionnelle et y publier, pour participer à des congrès et des programmes internationaux de recherches et pour pouvoir collaborer avec des établissements et des organismes sur l'ensemble du territoire belge et dans l'UE;

— dominer les techniques du traitement des données informatisées et pouvoir travailler dans un réseau informatique local (LAN) et avec Internet;

— avoir de bonnes aptitudes à la communication (parlée et écrite) et savoir s'exprimer en public;

— pouvoir diriger et motiver un groupe de recherche et disposer de bonnes capacités d'organisation et de persévérance;

— avoir l'esprit d'initiative et de discipline, le souci de l'ordre et le sens du service;

— disposer d'un permis de conduire B;

— un doctorat, des publications dans des revues internationales et d'autres activités scientifiques sont des atouts.

Les aptitudes scientifiques spéciales requises pour les emplois à pourvoir sont déterminées comme suit :

1. Emploi concernant l'étude des aspects épidémiologiques et économiques relatifs au rôle, à la transmission, à la survie et à l'interaction des agents pathogènes dans les entreprises agricoles, au rôle des facteurs de risques et à l'évaluation économique des programmes de lutte contre les maladies infectieuses.

Le candidat doit être porteur du diplôme de docteur en médecine vétérinaire ou d'ingénieur agronome, option économie rurale ou équivalent. Une spécialisation dans l'épidémiologie des maladies des animaux domestiques de rente et/ou en économie agricole et/ou dans la gestion des banques de données relationnelles, éventuellement complétée d'une connaissance en pathologie, virologie, bactériologie et/ou parasitologie ainsi que la détention d'un doctorat après défense publique d'une thèse constituent des atouts.

2. Emploi concernant l'étude des maladies enzootiques virales des grands animaux domestiques de rente.

Le candidat doit être porteur du diplôme de docteur en médecine vétérinaire. Une spécialisation dans le diagnostic viral chez les animaux domestiques de rente et/ou en biologie moléculaire appliquée sur les virus pathogènes chez les animaux domestiques de rente, complétée d'un doctorat après défense publique d'une thèse, constituent des atouts.

3. Emploi concernant l'immunologie des volailles.

Le candidat doit être porteur du diplôme de docteur en médecine vétérinaire ou d'ingénieur agronome, option biologie moléculaire ou équivalent. Une spécialisation dans le diagnostic viral chez les volailles et/ou en immunologie aviaire et/ou en biologie moléculaire, complété d'un doctorat après défense publique d'une thèse, constituent des atouts.

En cas de recrutement d'un citoyen de l'Union européenne porteur d'un diplôme visé au paragraphe précédent, délivré par un établissement d'enseignement autre qu'un établissement belge, le Jury de Recrutement et de Promotion du Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques vérifiera préalablement, la validité du diplôme présenté par le candidat conformément à la procédure statutaire définie.

Het algemeen profiel voor de verschillende te begeven betrekkingen werd als volgt vastgesteld :

de kandidaten :

— hebben bij voorkeur ervaring op het vlak van diergeneeskundig en/of biomedisch onderzoek;

— beschikken over een voldoende kennis van vreemde talen om de vakliteratuur op te volgen en erin te publiceren, deel te nemen aan internationale congressen en onderzoeksprogramma's en samen te werken met instellingen en organisaties over het ganse Belgische grondgebied en binnen de EU;

— beheersen de technieken betreffende geïnformatiseerde gegevensverwerking en kunnen werken binnen een local area network (LAN) en met Internet;

— beschikken over goede communicatieve vaardigheden (gesproken en geschreven) en kunnen spreken voor een publiek;

— kunnen een onderzoeksgroep leiden en motiveren en ze beschikken over een goed organisatievermogen en doorzettingsvermogen;

— ze hebben zin voor initiatief, discipline, orde en dienstverlening;

— ze beschikken over een rijbewijs B;

— een doctoraat, publicaties in internationale tijdschriften en andere wetenschappelijke activiteiten strekken tot aanbeveling.

De vereiste speciale wetenschappelijke geschiktheid voor de verschillende te begeven betrekkingen werd als volgt vastgesteld :

1. Betrekking betreffende de studie van de epidemiologische en economische aspecten in verband met de rol, de overdracht, de overleving en de interactie van pathogene agentia in landbouwbedrijven, de rol van risicofactoren hierin en de economische evaluatie van bestrijdingsprogramma's van besmettelijke ziekten.

De kandidaat moet houder zijn van het diploma van dierenarts of van doctor in de diergeneeskunde of van doctor in de veeartsenijkunde of van landbouwkundig ingenieur, richting landbouweconomie, of van bio-ingenieur in de landbouwkunde, optie landbouweconomie, of van een gelijkwaardig diploma. Een specialisatie in de epidemiologie van ziekten bij landbouwhuisdieren en/of landbouweconomie en/of beheer van relationele databanken, eventueel aangevuld met kennis over de pathologie, virologie, bacteriologie en/of parasitologie strekt tot aanbeveling, alsook een doctorsdiploma dat behaald werd na verdediging in het openbaar van een verhandeling.

2. Betrekking betreffende de studie van enzoötische virale ziekten bij grote landbouwhuisdieren.

De kandidaat moet houder zijn van het diploma van dierenarts of van doctor in de diergeneeskunde of van doctor in de veeartsenijkunde. Een specialisatie in de virologische diagnose bij grote huisdieren en/of in de moleculaire biologie toegepast op pathogene virussen bij landbouwhuisdieren strekt tot aanbeveling, alsook een doctorsdiploma dat behaald werd na verdediging in het openbaar van een verhandeling.

3. Betrekking betreffende de immunologie bij pluimvee.

De kandidaat moet houder zijn van het diploma van dierenarts of van doctor in de diergeneeskunde of van doctor in de veeartsenijkunde of van bio-ingenieur in de cel- en gen-biotechnologie of van licentiaat in de wetenschappen of van een gelijkwaardig diploma. Een specialisatie in de virologische diagnose bij pluimvee en/of in de aviaire immunologie en/of in de moleculaire biologie strekt tot aanbeveling, alsook een doctorsdiploma dat behaald werd na verdediging in het openbaar van een verhandeling.

In geval van aanwerving van een burger van de Europese Unie, houder van een diploma zoals bedoeld in vorige alinea dat werd uitgereikt door een andere dan een Belgische instelling, zal de Commissie voor Werving en Bevordering van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Immunologie vooraf de geldigheid van het door de kandidaat voorgelegde diploma nagaan overeenkomstig de statutair vastgestelde procedure.

Pour des raisons de biosécurité, les employés du Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques ne sont pas autorisés à détenir ou soigner des solipèdes, biongulés ou volailles, dans la mesure où ils entrent en contact avec des organismes pathogènes pour ces espèces lors de leurs activités professionnelles (tous les organismes de la liste A et certains organismes de la liste B de l'OIE fixés par la direction du Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques). Le contact avec ces espèces dans la vie privée n'est pas autorisé non plus durant les 72 heures qui suivent la manipulation de ces organismes pathogènes.

La candidature, accompagnée d'un curriculum vitae, d'une copie certifiée conforme du diplôme exigé et d'une liste des travaux scientifiques éventuellement publiés, doit être adressée, sous pli recommandé à la poste, dans les 30 jours calendrier à compter de la présente publication au *Moniteur belge*, au directeur général de l'Administration Recherche et Développement - DG6, W.T.C.-III, boulevard Simon Bolivar 30, 20e étage, à 1000 Bruxelles.

Des renseignements complémentaires concernant ces emplois peuvent être obtenues au Secrétariat du Centre d'étude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques, Groeselenberg 99, 1180 Brussel - tél. 02/375 44 55, fax 02/375 09 79.

Om reden van bioveiligheid mogen de werknemers van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie geen eenhoevigen, onevenhoevigen of pluimvee houden of verzorgen, in zover ze voor hun beroepsbezigheden met voor deze diersoorten pathogene organismen (alle organismen van lijst A en sommige organismen van lijst B van het O.I.E. bepaald door de directie van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie) in contact komen. Ook contact met één van deze diersoorten in het privé-leven binnen de 72 uur na het manipuleren van deze pathogene organismen is niet toegestaan.

De kandidatuur moet, samen met een curriculum vitae, een voor eensluidend verklaard afschrift van het vereiste diploma en een lijst van de eventueel gepubliceerde wetenschappelijke werken, binnen de 30 kalenderdagen volgend op de publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad* per aangetekend schrijven gericht worden aan de directeur-generaal van het Bestuur voor Onderzoek en Ontwikkeling - DG6, W.T.C.-III, Simon Bolivarlaan 30, 20e verdieping, 1000 Brussel.

Nadere inlichtingen omtrent deze betrekkingen kunnen bekomen worden bij het Secretariaat van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie, Groeselenberg 99, 1180 Brussel - tel. 02/375 44 55, fax 02/375 09 79.

MINISTERE DES FINANCES

[99/03233]

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines (Aliénation d'immeubles domaniaux)

Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :

Commune de Saint-Hubert — 1re division

Une parcelle de terrain non cadastrée, section A, d'une superficie de 1 a 6 ca, tenant à Pierret-Jaumotte, Jean-Pierre, à la commune de Saint-Hubert et à la RN 808.

Prix : F 106 000, outre les frais.

Les réclamations éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'Acquisition d'Immeubles, Complexe administratif à 6840 Neufchâteau (tél. : 061/22 82 46 — 22 82 47).

Références : V.84059/38.

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[99/53794]

Succession en déshérence de Carlier, Mathilde

Mme Carlier, Mathilde, née à Ath le 13 février 1905, divorcée de Pollet, Pierre Léon, domiciliée à Ostende, Raversijdestraat 20, est décédée à Ostende le 28 mars 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruges a, par ordonnance du 26 janvier 1999, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 20 avril 1999.

Le directeur régional de l'enregistrement,
Mme G. Despiegelaere.

(53794)

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[99/03233]

Administratie der BTW, registratie en domeinen (Vervreemding van onroerende domeingoederen)

Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :

Gemeente Saint-Hubert — 1e afdeling

Een niet gekadastraerd perceel grond, sectie A, voor een oppervlakte van 1 a 6 ca, palende aan Pierret-Jaumotte, Jean-Pierre, aan de gemeente Saint-Hubert en aan de RN 808.

Prijs : F 106 000, buiten de kosten.

Eventuele bezwaren dienen binnen een maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te Neufchâteau, Complexe administratief te 6840 Neufchâteau (tel. : 061/22 82 46 — 22 82 47).

Référenties : V.84059/38.

Administratie van de BTW, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[99/53794]

Erfloze nalatenschap van Carlier, Mathilde

Mevr. Carlier, Mathilde, geboren te Aat op 13 februari 1905, echtgescheiden van Pollet, Pierre Léon, wonende te Oostende, Raversijdestraat 20, is overleden te Oostende op 28 maart 1996, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, bij beschikking van 26 januari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brugge, 20 april 1999.

De gewestelijke directeur van de registratie,
Mevr. G. Despiegelaere.

(53794)

[99/53795]

Succession en déshérence de Picavet, Marietta Joanna Isabella

Mme Marietta Joanna Isabella Picavet, née à Courtrai le 4 janvier 1917, veuve de M. Georges Henri van Dam, domiciliée à Courtrai, rue Saint-Antoine 2/16, est décédée à Courtrai le 19 mai 1998, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Courtrai a, par ordonnance du 16 mars 1999, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 20 avril 1999.

Le directeur régional de l'enregistrement,
Mme G. Despiegelaere.

(53795)

[99/53796]

Succession en déshérence de Dewyndt, Ludovica Philippina

Dewyndt, Ludovica Philippina, célibataire, née à Gand le 1^{er} décembre 1908, sans profession, domiciliée à 9900 Eeklo, Schietspoelstraat 16, est décédée à Eeklo le 21 février 1998, sans laisser de successeurs connus.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Gand a, par ordonnance du 25 mars 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Gand, le 13 avril 1999.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,
F. Van de Maele.

(53796)

[99/53797]

Succession en déshérence de Roulet, Ingeborg

Roulet, Ingeborg Aline Catherine, célibataire, née à Aachen (Allemagne) le 5 novembre 1932, domiciliée à Marcinelle, rue C. Dupret 47, est décédée à Charleroi le 23 décembre 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 25 mars 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 16 avril 1999.

Le directeur régional de l'enregistrement,
M. Biomez.

(53797)

[99/53798]

Succession en déshérence de Leverd, Mariette Marguerite

Mme Leverd, Mariette Marguerite Armandine, née à Liège le 12 avril 1913, veuve de M. Pareng, Frans Andréas, domiciliée à Chiny, rue de Corbuha 43, est décédée à Chiny le 5 décembre 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Arlon a, par ordonnance du 2 avril 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Arlon, le 15 avril 1999.

Le directeur régional de l'enregistrement,
Mme N. Collignon.

(53798)

[99/53795]

Erfloze nalatenschap van Picavet, Marietta Joanna Isabella

Mevr. Marietta Joanna Isabella Picavet, geboren te Kortrijk op 4 januari 1917, weduwe van de heer Georges Henri van Dam, woonachtig te Kortrijk, Sint-Antoniusstraat 2/16, is overleden te Kortrijk op 19 mei 1998, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, bij beschikking van 16 maart 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brugge, 20 april 1999.

De gewestelijke directeur van de registratie,
Mevr. G. Despiegelaere.

(53795)

[99/53796]

Erfloze nalatenschap van Dewyndt, Ludovica Philippina

Dewyndt, Ludovica Philippina, ongehuwd, geboren te Gent op 1 december 1908, zonder beroep, laatst gehuisvest te 9900 Eeklo, Schietspoelstraat 16 (Rust- en Verzorgingstehuis), is overleden te Eeklo op 21 februari 1998, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Gent, bij beschikking van 25 maart 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Gent, 13 april 1999.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,
F. Van de Maele.

(53796)

[99/53797]

Erfloze nalatenschap van Roulet, Ingeborg

Roulet, Ingeborg Aline Catherine, ongehuwd, geboren te Aachen (Duitsland) op 5 november 1932, wonende te Marcinelle, C. Dupretstraat 47, is overleden te Charleroi op 23 december 1996, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij vonnis van 25 maart 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 16 april 1999.

De gewestelijke directeur der registratie,
M. Biomez.

(53797)

[99/53798]

Erfloze nalatenschap van Leverd, Mariette Marguerite

Mme Leverd, Mariette Marguerite Armandine, geboren te Liège op 12 april 1913, weduwe van de heer Pareng, Frans Andréas, wonende te Chiny, rue de Corbuha 43, is overleden te Chiny op 5 december 1997, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Arlon, bij beschikking van 2 april 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Aarlen, 15 april 1999.

De gewestelijke directeur der registratie,
N. Collignon.

(53798)

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/22356]

**Communication
Annulation de l'ordonnance du 3 septembre 1998
concernant LIPITOR**

Par ordonnance du 3 septembre 1998, signifiée le 9 septembre 1998, du tribunal de première instance de Bruxelles, siégeant en référé, interdiction a été faite à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités d'intervenir encore dans les frais de la spécialité pharmaceutique LIPITOR de la S.A. Warner Lambert dans la mesure où celle-ci est vendue ou achetée dans de grands conditionnements (c'est-à-dire 84 x 20 mg), sous peine d'astreinte d'un montant de 5 000 francs par remboursement qui, nonobstant la mesure d'interdiction imposée, serait encore effectué en faveur de la S.A. Warner Lambert et ce à partir du dixième jour qui suit la notification de l'ordonnance.

Par arrêt du 14 avril 1999 de la cour d'appel de Bruxelles, l'ordonnance précitée est annulée.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/22356]

**Mededeling
Vernietiging van de beschikking van 3 september 1998
inzake LIPITOR**

Bij beschikking van 3 september 1998, betekend op 9 september 1998, van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel, zetelend in kort geding, werd er verbod opgelegd aan de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen om nog verder tegemoet te komen in de kosten van de farmaceutische specialiteit LIPITOR van de N.V. Warner Lambert in zoverre deze in grote verpakkingen (d.w.z. 84 x 20 mg) wordt verkocht, respectievelijk gekocht, onder verbeurte van een dwangsom ten bedrage van 5 000 frank per terugbetaling die ondanks de opgelegde verbodsmaatregel nog zou geschieden ten gunste van de N.V. Warner Lambert, en dit vanaf de tiende dag volgend op de betekening van de beschikking.

Bij arrest van 14 april 1999 van het hof van beroep te Brussel, werd de voornoemde beschikking tenietgedaan.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

[C - 99/00298]

**Gendarmerie
Recrutement de membres du personnel contractuel
(Arrêté royal du 24 mai 1994, *Moniteur belge* du 24 juin 1994)**

La gendarmerie engage sur base contractuelle un infirmier francophone, un hospitalier francophone ou néerlandophone, deux assistants administratifs francophones ou néerlandophones, deux réparateurs de transmission francophones et deux réparateurs de transmission francophones ou néerlandophones, un réparateur de véhicules francophone, un réparateur de véhicules néerlandophone et trois réparateurs de véhicules francophones ou néerlandophones, un carrossier francophone ou néerlandophone, un menuisier néerlandophone, un plombier francophone ou néerlandophone et deux chauffeurs francophones ou néerlandophones.

Les fonctions actuellement vacantes sont accessibles tant aux candidats masculins que féminins.

Il s'agit de contrats de travail à durée indéterminée avec prestation hebdomadaire de 38 heures.

1. Conditions générales :

- Etre Belge ou ressortissant d'un autre pays de l'Union européenne.
- Avoir une conduite compatible avec les exigences de l'emploi visé.
- Jouir des droits civils et politiques.
- Avoir satisfait aux obligations légales en matière de milice.
- Etre en possession du diplôme ou certificat d'études qui correspond à l'aptitude requise pour occuper l'emploi visé.

Les étudiants qui, durant l'année académique 1998-1999, suivent la dernière année pour l'obtention du diplôme requis sont également admis. Ils ne pourront toutefois être appelés en service que lorsqu'ils auront obtenus ce titre d'études.

- Posséder l'aptitude physique requise pour l'exercice de la fonction visée.
- Avoir au minimum 18 ans à la date de l'engagement.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 99/00298]

**Rijkswacht
Aanwerving van contractuele personeelsleden
(Koninklijk besluit van 24 mei 1994, *Belgisch Staatsblad* van 24 juni 1994)**

De rijkswacht werft een Franstalige paramedicus, een Nederlandstalige of Franstalige verpleegassistent, twee Nederlandstalige of Franstalige bestuursassistenten, twee Franstalige en twee Nederlandstalige of Franstalige herstellende transmissiemiddelen, een Franstalige, een Nederlandstalige en drie Nederlandstalige of Franstalige voertuigerherstellers, een Nederlandstalige of Franstalige plaatslager, een Nederlandstalige schrijnwerker, een Nederlandstalige of Franstalige loodgieter en twee Nederlandstalige of Franstalige chauffeurs aan op contractuele basis.

De thans vacante bedieningen staan open voor zowel mannelijke als vrouwelijke kandidaten.

Het betreft arbeidsovereenkomsten van onbepaalde duur voor een weekprestatie van 38 uren.

1. Algemene voorwaarden :

- Belg zijn of onderdaan van een ander land van de Europese Unie.
- Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde bediening.
- De politieke en burgerlijke rechten genieten.
- Aan de wettelijke verplichtingen inzake de dienstplicht hebben voldaan.
- Houder zijn van het diploma of studiegetuigschrift dat overeenstemt met de bekwaamheid die vereist is om de beoogde bediening te vervullen.

De studenten die, tijdens het academiejaar 1998-1999, het laatste jaar van de studien volgen voor het bekomen van het vereiste diploma worden eveneens aanvaard. Zij kunnen echter slechts worden aangevraagd wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

- De lichamelijke geschiktheid bezitten die vereist is om de beoogde bediening te vervullen.
- Op de datum van aanwerving ten minste 18 jaar oud zijn.

2. Condition particulière :

Les candidats seront soumis à une sélection sous la forme de tests et/ou d'une interview.

Une première évaluation peut se faire sur base du dossier de candidature.

3. Candidatures :

Les dossiers de candidature doivent être composés des documents suivants:

- lettre de sollicitation avec désignation de la fonction souhaitée;
- le numéro de concours et la mention du numéro de registre national;
- curriculum vitae;
- copie du diplôme;
- certificat récent de bonnes conduite, vie et moeurs.

Ils seront envoyés par recommandé à : Gendarmerie, Commandement Général, Direction Générale de la Gestion du Personnel, Direction du Personnel Civil, Rue Fritz Toussaint 47, 1050 Bruxelles.

Date limite d'inscription : le 28 mai 1999.

Renseignements : Tel : (02)642.61.63 - (02)642.61.57.

4. Emplois vacants :

4.1. Un infirmier francophone (niveau 2+)

Numéro de concours : 9903 A.

Description de la fonction :

Actes techniques et tâches administratives dans le cadre des activités suivantes du service médical de la gendarmerie :

- sélection médicale des candidats;
- médecine préventive et curative (médecine du travail).

Exigences :

- Etre titulaire d'un diplôme d'infirmier gradué (A1) ou être autorisé à en porter le titre.
- Savoir travailler en équipe.
- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 26F (F 749 064 à F 1 100 270 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où l'emploi est vacant : Mons.

4.2. Un hospitalier francophone ou néerlandophone (niveau 2)

Numéro de concours : 9903 B.

Description de la fonction :

Exécuter des actes techniques et tâches administratives dans le cadre des activités de médecine curative ou préventive de la cellule du service médical de Bruxelles.

Exigences :

- Etre titulaire d'un diplôme A2 d'infirmier ou équivalent.
- Avoir une connaissance de l'usage du PC (surtout traitement de texte).
- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.
- Une expérience dans un service médical ou chez un médecin est un plus.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 20C (F694 896 à F 1 094 620 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où l'emploi est vacant : Bruxelles.

4.3. Deux assistants administratifs francophones ou néerlandophones (aide-comptable)

Numéro de concours : 9903 C.

Description de la fonction:

Au niveau du commandement général assister les différents services dans le cadre de la gestion des crédits décentralisés.

Exigences :

- Etre titulaire d'un diplôme des humanités supérieures dans une section ou direction comptabilité.
- Avoir une bonne connaissance de l'usage du PC (traitement de texte, tableur, gestion de banques de données).
- Avoir une très bonne connaissance de la langue de l'unité et avoir la connaissance de base d'une autre langue (le néerlandais ou le français).
- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

2. Bijzondere voorwaarde :

De kandidaten zullen worden onderworpen aan een selectie onder de vorm van tests en/of een interview.

Een eerste evaluatie kan gebeuren op basis van het kandidatuurdosier.

3. Kandidaturen :

De kandidatuurdosiers zullen als volgt worden samengesteld :

- sollicitatiebrief met vermelding van de beoogde bediening;
- het wedstrijdnummer en het nummer van het Rijksregister;

- curriculum vitae;

- kopie van het diploma;

- recent bewijs van goed gedrag en zeden.

Zij dienen aangetekend toegezonden te worden aan : Rijkswacht, Algemeen Commando, Algemene Directie van het Personeelsbeheer, Directie van het Burgerpersoneel, Fritz Toussaintstraat 47, 1050 Brussel.

Uiterste inschrijvingsdatum : 28 mei 1999.

Inlichtingen : Tel : (02)642.61.63 - (02)642.61.57.

4. Opengestelde bedieningen :

4.1. Een Franstalige paramedicus (niveau 2+)

Wedstrijdnummer : 9903 A.

Functiebeschrijving :

Technische verrichtingen en administratieve taken in het raam van volgende activiteiten van de medische dienst van de rijkswacht :

- medische selectie van kandidaten;
- curatieve en preventieve geneeskunde (arbeidsgeneeskunde).

Vereisten :

- Houder zijn van een diploma van gegradueerde in de verpleegkunde (A1) of gerechtigd zijn de titel te voeren.
- Kunnen werken in teamverband.
- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 26F (F 749 064 tot F 1 100 270 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacature : Bergen.

4.2. Een Nederlandstalige of Franstalige verpleegassistent (niveau 2)

Wedstrijdnummer : 9903 B.

Functiebeschrijving :

Technische verrichtingen en administratieve taken verrichten in het raam van de curatieve of preventieve geneeskunde van de cel van de medische dienst te Brussel.

Vereisten :

- Houder zijn van een diploma A2 in de verpleegkunde of gelijkgesteld diploma.
- Kennis hebben van het gebruik van de PC (vooral tekstverwerking).
- In het bezit zijn van het rijbewijs B.
- Een ervaring bij een medische dienst of geneesheer is een pluspunt.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 20C (F 694 896 tot F 1 094 620 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacature : Brussel.

4.3. Twee Nederlandstalige of Franstalige bestuursassistenten (hulp-boekhouder)

Wedstrijdnummer : 9903 C.

Functiebeschrijving :

Op het niveau algemeen commando bijstaan van de verschillende diensten in het raam van het beheer van de gedecentraliseerde kredieten.

Vereisten :

- Houder zijn van een diploma van hoger middelbaar onderwijs in een sectie of richting boekhouding.
- Een goede kennis hebben van het gebruik van de PC (tekstverwerking, rekenblad, databanken).
- Een zeer goede kennis hebben van de taal van de eenheid en de basiskennis hebben van een andere taal (Frans-Nederlands).
- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 20A (F 646 456 à F 1 050 430 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où les emplois sont vacants : Bruxelles.

4.4. Deux réparateurs de transmission francophones et deux réparateurs de transmission francophones ou néerlandophones.

Numéro de concours : 9903 D.

Description de la fonction :

Exécuter des travaux d'entretien et de réparation aux moyens de transmission de la gendarmerie.

Exigences :

- Etre titulaire au moins d'un diplôme A2 «électronique» ou d'un certificat équivalent.

- Les candidats doivent être dotés d'une facilité de communication et être disposés à rendre service.

- Pouvoir travailler individuellement.

- Avoir la connaissance des produits, outils et des aspects de sécurité.

- En fonction des besoins, être disposé à se réorienter vers d'autres spécialités.

- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

- Une expérience pratique est un plus.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 20A (F 646 456 à F 1 050 430 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où les emplois sont vacants : 2 à Bruxelles, 1 à Mons et 1 à Liege.

4.5. Un réparateur de véhicules francophone, un réparateur de véhicules néerlandophone et trois réparateurs de véhicules francophones ou néerlandophones

Numéro de concours : 9903 E.

Description de la fonction :

Exécuter des travaux de réparations et d'entretien aux véhicules de la gendarmerie.

Exigences :

- Etre titulaire au moins d'un diplôme A3 «mécanique d'automobile» ou d'un certificat équivalent dans une section ou option mécanique d'automobile, technique d'automobile, mécanique des moteurs ou garage.

- Les candidats doivent être dotés d'une facilité de communication et être disposés à rendre service.

- Pouvoir travailler individuellement.

- Avoir la connaissance des produits, outils et des aspects de sécurité.

- En fonction des besoins, être disposé à se réorienter vers d'autres spécialités.

- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

- Une expérience pratique comme réparateur véhicule constitue un avantage.

- Une expérience pratique comme carrossier et réparation camion constitue également un avantage.

- La possession du permis de conduire C et du certificat de sélection médicale constituent un avantage.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 42C (F 620 760 à F 727 901 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où les emplois sont vacants : 3 à Bruxelles, 1 à Mons et 1 à Anvers.

4.6. Un carrossier francophone ou néerlandophone

Numéro de concours : 9903 F.

Description de la fonction :

Exécuter des travaux de carrosserie au sein d'une équipe existante à la gendarmerie.

Exigences :

- Etre titulaire au moins d'un diplôme A3 «mécanique d'automobile» option carrosserie ou d'un certificat équivalent dans une section ou option carrosserie.

- Les candidats doivent être dotés d'une facilité de communication et être disposés à rendre service.

- Pouvoir travailler individuellement.

- Avoir la connaissance des produits, outils et des aspects de sécurité.

- En fonction des besoins, être disposé à se réorienter vers d'autres spécialités.

- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 20A (F 646 456 tot F 1 050 430 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacatures : Brussel.

4.4. Twee Franstalige en twee Nederlandstalige of Franstalige herstellende van transmissiemiddelen

Wedstrijdnummer : 9903 D.

Functiebeschrijving :

Uitvoeren van onderhouds- en herstellingswerken aan de transmissiemiddelen van de rijkswacht.

Vereisten :

- Houder zijn van minstens een diploma A2 «elektronica» of van een gelijkwaardig getuigschrift.

- Communicatievaardig zijn en een hulpvaardige ingesteldheid bezitten.

- Onafhankelijk kunnen werken.

- Een kennis hebben van de producten, het gereedschap en de veiligheidsaspecten.

- In functie van de behoeften bereid zijn tot een heroriëntering naar een andere specialiteit.

- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

- Een praktische ervaring hebben is een pluspunt.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 20A (F 646 456 tot F 1 050 430 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacatures : 2 te Brussel, 1 te Bergen en 1 te Luik.

4.5. Een Franstalige, een Nederlandstalige en drie Franstalige of Nederlandstalige voertuigerherstellers

Wedstrijdnummer : 9903 E.

Functiebeschrijving :

Uitvoeren van onderhouds- en herstellingswerken aan de voertuigen van de rijkswacht.

Vereisten :

- Houder zijn van minstens een diploma A3 «automechanica» of van een gelijkwaardig getuigschrift in de verschillende afdelingen zoals autotechniek, mechanica, garage, carrosserie, auto-elektriciteit.

- Communicatievaardig zijn en een hulpvaardige ingesteldheid bezitten.

- Onafhankelijk kunnen werken.

- Een kennis hebben van de producten, het gereedschap en de veiligheidsaspecten.

- In functie van de behoeften bereid zijn tot een heroriëntering naar een andere specialiteit.

- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

- Een praktische ervaring als voertuigerhersteller is een pluspunt.

- Een praktische ervaring als carrosseriehersteller en hersteller van vrachtwagens is een pluspunt.

- Het bezit van het rijbewijs C en het attest medische schifting is een pluspunt.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 42C (F 620 760 tot F 727 901 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacatures : 3 te Brussel, 1 te Bergen en 1 te Antwerpen.

4.6. Een Nederlandstalige of Franstalige carrosseriehersteller

Wedstrijdnummer : 9903 F.

Functiebeschrijving :

Uitvoeren van carrosseriewerken binnen een bestaand team van de rijkswacht.

Vereisten :

- Houder zijn van minstens een diploma A3 «automechanica» optie carrosserie of van een gelijkwaardig getuigschrift in een afdeling of optie carrosserie.

- Communicatievaardig zijn en een hulpvaardige ingesteldheid bezitten.

- Zelfstandig kunnen werken.

- Een kennis hebben van de producten, het gereedschap en de veiligheidsaspecten.

- In functie van de behoeften bereid zijn tot een heroriëntering naar een andere specialiteit.

- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

- Une expérience pratique en carrosserie est un plus.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 42C (F 620 760 à F 727 901 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où l'emploi est vacant : Bruxelles.

4.7. Un menuisier néerlandophone

Numéro de concours : 9903 G.

Description de la fonction :

Exécuter des travaux d'entretien et de réparation dans une section menuiserie d'une unité logistique de la gendarmerie.

Exigences :

- Etre titulaire au moins d'un diplôme A3 « menuisier » ou d'un certificat équivalent dans une section ou option menuiserie.

- Les candidats doivent être dotés d'une facilité de communication et être disposés à rendre service.

- Pouvoir travailler individuellement.

- Avoir la connaissance de l'information des produits, outils et aspects de sécurité.

- En fonction des besoins, être disposé à se réorienter vers d'autres spécialités.

- Une expérience pratique est un avantage.

- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 42C (F 620 760 à F 727 901 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où l'emploi est vacant : Hasselt.

4.8. Un plombier francophone ou néerlandophone

Numéro de concours : 9903 H.

Description de la fonction :

Exécuter des travaux d'entretien et de réparation aux installations sanitaires dans les bâtiments de la gendarmerie.

Exigences :

- Etre titulaire au moins d'un diplôme A3 « plombier » ou d'un certificat équivalent dans une section ou option plomberie, installations sanitaires ou chauffage central et installations sanitaires.

- Les candidats doivent être dotés d'une facilité de communication et être disposés à rendre service.

- Pouvoir travailler individuellement.

- Avoir la connaissance de l'information des produits, outils et aspects de sécurité.

- En fonction des besoins, être disposé à se réorienter vers d'autres spécialités.

- Une expérience pratique est un avantage.

- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie B.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 42C (F 620 760 à F 727 901 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où l'emploi est vacant : Bruxelles.

4.9. Deux chauffeurs francophones ou néerlandophones

Numéro de concours : 9903 I.

Description de la fonction :

Réceptionner, trier, charger et décharger des marchandises.

Effectuer l'introduction informatique des données.

Distribuer des marchandises selon un itinéraire et un timing imposés.

Exigences :

- Etre en possession du permis de conduire de la catégorie C.

- Etre en possession du certificat de sélection médicale.

- Etre capable d'exécuter des tâches d'administration et de tri de marchandises.

- Savoir utiliser un PC (introduction de données).

- Avoir une facilité de contact et un esprit d'équipe.

- Avoir des notions de l'autre langue (le néerlandais ou le français).

- Régime de travail :

- Services entre environ 06.30 heures et 19.30 heures.

- Les services de week-end sont plutôt exceptionnels.

Traitement :

Le traitement est fixé à l'échelle barémique 42C (F 620 760 à F 727 901 au coefficient d'indexation actuel).

Lieu où les emplois sont vacants : Bruxelles.

- Een praktische ervaring hebben als carrosseriehersteller is een pluspunt.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 42C (F 620 760 tot F 727 901 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacature : Brussel.

4.7. Een Nederlandstalige schrijnwerker

Wedstrijdnummer : 9903 G

Functiebeschrijving :

Uitvoeren van onderhouds- en herstellingswerken in de afdeling schrijnwerkerij van een logistieke eenheid van de rijkswacht.

Vereisten :

- Houder zijn van minstens een diploma A3 «schrijnwerkerij» of van een gelijkwaardig getuigschrift.

- Communicatievaardig zijn en een hulpvaardige ingesteldheid bezitten.

- Onafhankelijk kunnen werken.

- Een kennis hebben van de producten, het gereedschap en de veiligheidsaspecten.

- In functie van de behoeften bereid zijn tot een heroriëntering naar een andere specialiteit.

- Een praktische ervaring hebben is een pluspunt.

- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 42C (F 620 760 tot F 727 901 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacature : Hasselt.

4.8. Een Nederlandstalige of Franstalige loodgieter

Wedstrijdnummer : 9903 H.

Functiebeschrijving :

Uitvoeren van onderhouds- en herstellingswerken aan de sanitaire installaties van de gebouwen van de rijkswacht.

Vereisten :

- Houder zijn van minstens een diploma A3 « loodgieter » of van een gelijkwaardig getuigschrift in een sectie of optie loodgieterij, sanitaire installaties of centrale verwarming en sanitaire installaties.

- De kandidaten moeten communicatievaardig zijn en een hulpvaardige ingesteldheid bezitten.

- Onafhankelijk kunnen werken.

- Een kennis hebben van de producten, het gereedschap en de veiligheidsaspecten.

- In functie van de behoeften bereid zijn tot een heroriëntering naar een andere specialiteit.

- Een praktische ervaring hebben is een pluspunt.

- In het bezit zijn van het rijbewijs B.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 42C (F 620 760 tot F 727 901 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacature : Brussel.

4.9. Twee Nederlandstalige of Franstalige chauffeurs

Wedstrijdnummer : 9903 I.

Functiebeschrijving :

Afhalen, sorteren, laden en lossen van goederen.

Het informatisch invoeren van de gegevens.

Het verdelen van goederen volgens een opgelegde reisweg en timing.

Vereisten :

- In het bezit zijn van het rijbewijs C.

- Beschikken over een medische schifting.

- Taken van administratie en sorteren van goederen kunnen uitvoeren.

- Een PC kunnen gebruiken (invoeren van gegevens).

- Contactvaardig en teamgericht zijn.

- Noties hebben van de andere landstaal (het Frans of het Nederlands).

- Werkregime :

- Diensten tussen ongeveer 06.30 uur en 19.30 uur.

- Weekenddiensten zijn eerder uitzonderlijk.

Wedde :

De wedde wordt vastgesteld in de weddeschaal 42C (F 620 760 tot F 727 901 aan de huidige indexcoëfficiënt).

Plaats van de vacatures : Brussel.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C - 99/35479]

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

**20 JANUARI 1999. — Omzendbrief Wel 99/01
betreffende de profilering van de comités voor bijzondere jeugdzorg (CBJ)**

Aan de voorzitters en de leden van de comités voor bijzondere jeugdzorg;

Aan de leidend consulente, de consulente en de administratieve personeelsleden bij de comités voor bijzondere jeugdzorg;

Geachte mevrouw,

Geachte heer,

Sinds geruime tijd verzoeken de CBJ's om schriftelijke richtlijnen voor hun opdracht. Dankzij die richtlijnen moeten de CBJ's zich eenvoudiger kunnen profileren zodat cliënten en verwijzers beter weten wat ze kunnen verwachten.

De gecoördineerde decreten betreffende de bijzondere jeugdbijstand, het verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind en de beleidsprincipes (zoals het subsidiariteitsbeginsel) vormen de basis voor de profilering van de CBJ's.

Het is duidelijk dat de regionale context waarbinnen elk CBJ werkt divers is en uiteraard moet deze regionale context mee verrekend worden bij het concreet uittekenen van de werking. Dit doet geen afbreuk aan het belang van een duidelijke profilering van de CBJ's, als kader waarbinnen de werking zich kan ontwikkelen.

Het aangereikte kader is niettemin voorlopig. Het denken rond de Bijzondere Jeugdbijstand is volop in beweging. Ik verwijs hiervoor onder meer naar het debat dat momenteel in het Vlaams Parlement gevoerd wordt en naar de werkzaamheden van de bijzondere werkgroep die op mijn initiatief tot stand gekomen is.

Op federaal vlak werd het initiatief genomen tot het uitschrijven van een wetsontwerp met betrekking tot het jeugdsanctierecht.

Er kan dan ook verwacht worden dat er in de toekomst een aantal wijzigingen in de wetgeving zullen plaatsvinden. Uiteraard kan dit ook gevolgen hebben voor de opdracht en de werking van de CBJ's.

1. Profiel van de algemene preventie.

1.1 Decretale opdracht.

Artikel 4, 3° en 4°, van de gecoördineerde decreten inzake de bijzondere jeugdbijstand bepaalt de preventieve opdracht van de CBJ's als volgt :

« 3° de omstandigheden en toestanden die negatief inwerken op de fysieke integriteit, het psycho-sociaal welzijn en de ontplooiingskansen van minderjarigen, ter kennis te brengen van private organisaties en van de overheid, met het oog op initiatieven om deze toestanden en omstandigheden te voorkomen en te bestrijden;

4° in plaatselijk of regionaal verband met dergelijke initiatieven samen te werken, ze te ondersteunen, te bevorderen en desgevallend te coördineren. »

Naast de gecoördineerde decreten is ook de internationale regelgeving richtinggevend voor de algemeen preventieve opdracht van de CBJ's. Het betreft o.m. het Internationaal Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van de Mens, het Internationaal Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind en de Riyadh Guidelines van de Verenigde Naties.

1.2 Algemene doelstelling.

De preventieve werking van de CBJ's heeft als algemene doelstelling problematische opvoedingssituaties (POS) te voorkomen.

Uitsluitingsprocessen waarmee jonge mensen en hun gezinnen worden geconfronteerd dienen te worden omgebogen om hun welzijn te verhogen.

POS zijn dikwijls het gevolg van uitsluitingsprocessen. Mensen met minder maatschappelijke kansen komen vlugger in een problematische opvoedingssituatie terecht. De preventiewerking van de CBJ's moet deze uitsluitingsprocessen opsporen en signaleren. Daarnaast moet zij samen met anderen acties opzetten om deze uitsluitingsprocessen te voorkomen.

De preventieve werking van de CBJ's is niet rechtstreeks gericht op de jongeren maar op intermediairen en beleidsverantwoordelijken.

1.3 Plaats in het preventielandschap.

De CBJ's stellen zich eveneens tot doel om samen met andere actoren binnen het preventielandschap welzijn te genereren door structurele veranderingen te realiseren.

Ingrijpen op maatschappelijke structuren is geen gemakkelijke opdracht. De preventie moet in elke welzijnssector worden ontwikkeld. Preventie wordt pas effectief als ze ingebed is in een inclusief beleid waarin de verschillende partners een bijdrage leveren, elk vanuit hun opdracht, ervaring en deskundigheid.

Samenwerking in het veld en over de grenzen van de sectoren heen is dan ook cruciaal. Daarom moet worden geïnvesteerd in contacten, overlegmomenten en samenwerkingsverbanden met een uiteenlopende groep preventiepartners.

De CBJ's zijn goed geplaatst om dergelijke netwerken te ontwikkelen.

1.4 Kenmerken van de preventieve werking.

Binnen voornoemd geheel nemen de CBJ's een specifieke plaats in. Via hun algemeen preventieve werking komen de CBJ's op voor de rechten en de belangen van jonge mensen.

1.4.1 Kinderrechten.

De CBJ's dienen mede pleitbezorger te zijn van de kinderrechten.

Het verdrag inzake de Rechten van het Kind vraagt aandacht voor de mening en de beleving van jonge mensen, voor een respectvolle omgang met jonge mensen, alsook voor hun participatie en aanwezigheid op de beleidsniveaus.

Preventie houdt in dat men een bijdrage levert om de kennis over jonge mensen in problematische opvoedingssituaties ter beschikking te stellen van alle beleidsniveaus. Die gegevens vormen tevens de basis voor de projectkeuze en -planning van het CBJ.

Beleidsverantwoordelijken dienen te worden gesensibiliseerd voor de rechten van het kind. Mensenrechteneducatie en kinderrechteneducatie vormen de motor om het gebrek aan respect in de benadering van jonge mensen en de uitsluitingsprocessen waarmee ze worden geconfronteerd om te buigen.

Verder dient te worden gestimuleerd dat jonge mensen in problematische opvoedingssituaties actief kunnen participeren aan de maatschappij. Deze participatie moet bewerkstelligen dat hun uitsluiting als sociale groep langzaam maar zeker doorbroken wordt.

1.4.2 Structureel.

Een structuurgerichte actie streeft verandering na op het niveau van de organisatie of de samenleving (1). Het gaat om een preventie die veeleer maatschappijveranderend is dan gedragsveranderend. Het is in die zin dat de tekst van artikel 4, 3° van de gecoördineerde decreten inzake de bijzondere jeugdbijstand (zie hoger) dient te worden begrepen.

1.4.3 Radicaal.

Preventie gaat terug naar de oorsprong van de problematiek en verbetert de structurele positie van jonge mensen in de samenleving.

Men wil niet alleen voorkomen dat een probleem erger wordt, maar ook voorkomen dat het probleem zich in de toekomst nog in dezelfde mate of voor dezelfde bevolkingsgroepen stelt (2).

1.4.4 Offensief.

Bij een defensieve aanpak ligt de klemtoon op het indijken van het probleem. Dikwijls gaat het hier om symptoombestrijding : niet de oorzaken maar de verschijningsvorm wordt aangepakt. In een offensieve optiek wil men teruggaan naar de oorsprong, de wortel van de problematiek (3).

Het gaat hier om preventie die inspeelt op positieve tendensen en kenmerken in de samenleving en bij de jongeren. Bij een defensieve preventie worden de gedragsalternatieven van de jongeren, veelal via verbodsbepalingen, ingeperkt.

1.5 Effectmetingen.

De preventieve inspanningen van de diverse sectoren moeten tenslotte voelbaar en meetbaar zijn bij jonge mensen in problematische opvoedingssituaties. Tijdens de evaluatiemomenten moeten de CBJ's vooral oog hebben voor de effecten bij die groep. De algemene preventie van de CBJ's dient daarom bijzondere aandacht te besteden aan het ontwikkelen van effectmetingen.

2. Profiel van de individuele hulpverlening.

2.1. Beleidsprincipes.

2.1.1 Respect voor kinderrechten.

Het verdrag inzake de Rechten van het Kind is de uitdrukking van een visie op kinderen. Die visie gaat uit van de erkenning dat kinderen mensen zijn, zij het mensen-in-de-groei, niet mensen-in-wording. Hun rechten moeten ernstig worden genomen.

Ook voor de individuele hulpverlening is voornoemd verdrag essentieel.

2.1.2 Cliëntgerichtheid.

Cliëntgerichtheid omvat veel meer dan cliëntvriendelijkheid en een goede communicatie met de cliënt.

Binnen de hulpverlening van de bijzondere jeugdbijstand staat het belang van het kind centraal. De hulpverleners luisteren naar de cliënten. Ze trachten zich in hun denkwereld in te leven. Cliënten zijn : kinderen en ouders. Beide zijn volwaardige partners in de hulpverlening.

In de gecoördineerde decreten inzake de bijzondere jeugdbijstand wordt principieel het recht erkend van minderjarigen om te participeren aan de oplossing van problemen die hen rechtstreeks raken. Zij worden niet als onmondig beschouwd, maar als personen die in de mate van het mogelijke mee verantwoordelijkheid dragen :

« In de gevallen waarin de hulpverlening de persoonlijke vrijheid van de minderjarige raakt, kan de hulpverleningsaanvraag enkel ingewilligd worden en kan een hulpverleningsaanbod enkel uitgevoerd worden met de instemming van de minderjarige wanneer deze de leeftijd van veertien jaar heeft bereikt, of nadat de minderjarige werd gehoord wanneer hij jonger is dan veertien jaar. » (artikel 9, § 2, 4° GD).

Daarnaast worden ook de rechten van de ouders benadrukt :

« In alle gevallen waarin de hulpverlening de rechten raakt van diegenen die over de minderjarige het ouderlijk gezag uitoefenen of hem onder hun bewaring hebben, kan een hulpverleningsaanvraag enkel ingewilligd worden en kan een hulpverleningsaanbod enkel uitgevoerd worden, met hun instemming. » (artikel 9, §2, 3° GD).

Binnen het hulpverleningsproces dient bijzondere aandacht te worden besteed aan het versterken van de positie van de cliënt. De consulent is verantwoordelijk voor het informeren van de cliënt, voor het betrekken van de cliënt bij beslissingen en, indien dat nodig is, voor het onderhandelen met de cliënt over de hulpvraag en het mogelijke hulpaanbod.

Het is belangrijk dat de zorg niet wordt aangeboden over de hoofden van de betrokkenen heen. De consulent ziet erop toe dat de jongere en zijn gezin invloed hebben op wat er gebeurt. Het CBJ waakt er met andere woorden over dat het hulpaanbod zoveel mogelijk aansluit bij de hulpvraag van de cliënt. De hulpverlening dient m.a.w. vraaggericht te zijn.

Clïëntgericht werken impliceert dat ouders en jongeren door het CBJ worden betrokken in het gehele hulpverleningsproces, dat ze als volwaardige partners worden erkend en dat de nog aanwezige draagkracht en inzet worden benoemd. De meningen van de cliënten worden in de verslagen vermeld en de hulpverlening moet bijdragen tot het oplossen van problemen zoals geformuleerd door de minderjarige en zijn of haar gezin en dit met respect voor de integriteit van alle betrokkenen en de rechten van derden.

Mogelijke onwil, ongemotiveerdheid en onaanspreekbaarheid zijn vaak manieren waarop ouders of jongeren tot uiting brengen dat ze zich niet begrepen of gerespecteerd voelen. Begrip opbrengen voor hun situatie vormt dan ook de basis van alle contacten met hen. Als ze vanuit deze visie worden verwezen naar een CBJ, is de kans dat de hulpverlening slaagt, veel groter.

Het is tevens vanuit die visie dat, als de hulpverlening vastloopt, het CBJ wil meestappen in een bemiddeling. Jongeren en ouders worden gestimuleerd om zelf te participeren aan de oplossing van hun problemen, waardoor de hulpverlening opnieuw kansen krijgt.

Clïëntgericht werken houdt eveneens in dat de cliënt geïnformeerd wordt over het engagement dat hij aangaat wanneer hij zijn instemming betuigt met de voorgenomen hulpverlening. Deze hulpverlening is immers niet vrijblijvend. De opportuniteit van het continueren, opschorten of stopzetten van de hulp zal in eerste instantie afgewogen worden aan het belang van het kind.

2.1.3. Subsidiariteit.

Volgens het beginsel van de subsidiariteit moet de voorkeur worden gegeven aan een tussenkomst die het minst ingrijpt in de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen, tenminste voorzover het effect gelijk is.

Het subsidiariteitsprincipe wijst op het aanvullende karakter van de bijzondere jeugdbijstand. De bijzondere jeugdbijstand stelt zich aanvullend op ten aanzien van eerstelijnsdiensten die het gepaste hulpaanbod kunnen bieden. Niet ieder ernstig probleem hoeft immers te leiden tot acties van « bijzondere diensten ». De hulpverlening of de zorgverstrekking die onder meer door de school, het centrum voor leerlingenbegeleiding (C.L.B.), de huisarts, het algemeen welzijnswerk en de geestelijke gezondheidszorg wordt verleend, hoeft niet door de bijzondere jeugdbijstand te worden opgenomen. Gelukkig wordt nog veel door de mantelzorg opgelost.

Het subsidiariteitsprincipe betekent ook dat voorrang verleend wordt aan de vrijwillig onderhandelde en aanvaarde hulpverlening boven gedwongen maatregelen.

Verder betekent het bijvoorbeeld dat ambulante begeleiding in het milieu van de betrokken jongere, te verkiezen is boven residentiële hulpverlening. Als wordt voorgesteld dat de jongere niet langer in zijn milieu kan vertoeven, moet uit de gegevens blijken dat de pedagogische draagkracht van het milieu onvoldoende waarborgen biedt voor het behoud van de jongere.

Het principe van subsidiariteit wordt nog geaccentueerd door het beginsel dat de rechtstreeks betrokkenen worden gestimuleerd om zelf een bijdrage te leveren aan de oplossing van de POS.

2.1.4 Gezinsgerichtheid.

De bijstand en hulp die de CBJ's organiseren zijn niet uitsluitend gericht op de individuele jongere, maar op de hele context waarbinnen hij/zij leeft. Het gezin, als natuurlijk leefmilieu van de jongere, neemt hier een belangrijke plaats in.

Het gezin staat echter niet alleen en leeft in een ruimere maatschappelijke context. Ouders doen een beroep op hun familie, buurt, kinderopvang, de school, het verenigingsleven en algemene welzijnsdiensten. De tussenkomst van het CBJ is dan ook gericht op het behoud van de jongere in zijn natuurlijk leefmilieu of op de terugkeer naar dat milieu.

Voor de CBJ's blijven de ouders belangrijke partners in het opvoedingsproces. Voor de ouders is de ontwikkeling van hun kinderen een belangrijk doel. De meeste ouders zijn zich daarvan bewust of zijn daarop aan te spreken. Dat geloof in de bereidheid en de aanspreekbaarheid van ouders staat voorop. Hun inspanningen moeten worden erkend en gewaardeerd.

De CBJ's moeten er ook over waken dat ze tussenbeide komen bij het oplossen van de POS. Armoede op zich is geen synoniem van POS. Zodoende kan armoede alleen nooit aanleiding zijn tot tussenkomst van de bijzondere jeugdbijstand.

2.2 Het begrip problematische opvoedingssituatie.

Het begrip « problematische opvoedingssituatie » vormt de basis bij de beoordeling of een jongere door een CBJ kan worden geholpen. De hulpvragen worden kritisch vanuit dit begrip bekeken. Men vraagt zich af of de betrokkenen de opvoedingssituatie als problematisch beleven. De hele gezins- en maatschappelijke context wordt bij deze evaluatie betrokken. Hierbij heeft men niet alleen een bijzondere aandacht voor de draaglast maar ook voor de draagkracht en de groeiomgiffen van het gezin.

Ter Horst (4) definieert de POS als : « deze door de betrokkenen als nagenoeg perspectiefloos ervaren opvoedingssituatie, waar men zonder deskundige hulp van buitenaf niet in slaagt het geheel zodanig te veranderen dat het weer perspectief biedt. »

Of een probleemsituatie effectief als problematisch wordt beschouwd, hangt af van het volume van de problematiek. De verschillende dimensies die dat volume (5) bepalen, kunnen aan de hand van de onderstaande parameters worden omschreven.

Breedte : hoeveelheid deelproblemen of problematische aspecten van de opvoedingssituatie. Men spreekt in dit verband van « multiprobleemgezinnen ». Het gaat hier om tal van probleemgebieden die zich manifesteren op het vlak van de gezinsstructuur, de ouder-kindrelatie, de relatie tussen de ouders, de schoolse evolutie, de maatschappelijke integratie, de pedagogische bekwaamheid, de economische draagkracht, de persoonlijkheidsontwikkeling, de materiële omstandigheden enz.

Hoogte : de ernst of het specifieke karakter van sommige probleemaspecten. Dit kan tot uiting komen bij ernstige ontwikkelingsmoeilijkheden van kinderen. Het houdt ook verband met het « conflictgehalte » van de opvoedingssituatie. De betrokken personen kunnen onderling in conflict komen (relationeel conflict), maar ze kunnen ook botsen met de omgeving en de algemeen gangbare waarden (normatief conflict).

Lengte : de duurzaamheid of het chronische karakter van de problematische opvoedingssituatie. Dit heeft dikwijls te maken met het ontoereikend effect van de mantelzorg of met een falende hulpverlening.

Kousemaker (6) ontwerpt een bruikbare indeling waarbij opvoedingsvragen en opvoedingsproblemen naar zwaarte worden onderscheiden :

« 1. de gewone opvoedingssituatie.

Daarin komt het wel eens voor dat een opvoeder met vragen of problemen zit maar deze zijn over het algemeen op een bevredigende manier op te lossen. Ouders voelen zich bekwaam als opvoeder. Dat neemt niet weg dat men van tijd tot tijd behoefte heeft aan informatie of steun. Die zoekt men in eerste instantie binnen het eigen netwerk van vrienden en familie. Men doet echter steeds vaker beroep op welzijnsdiensten.

2. de opvoedingsspanning.

Wanneer de opvoedingsproblemen niet meer zo eenvoudig hanteerbaar zijn ontstaat een situatie van opvoedingsspanning. Ouders ervaren hun opvoedingshandelen als minder effectief. Ze gaan op zoek naar alternatieven en vragen anderen om raad om de situatie het hoofd te kunnen bieden.

Vaak heeft men al het een en ander geprobeerd zonder dat dit heeft geholpen. Ouders voelen zich onzeker en schuldig en de behoefte aan steun en advies neemt toe. Ondersteuning uit de eigen omgeving is niet altijd meer voldoende.

3. de opvoedingscrisis.

Wanneer de spanning verder oploopt kan de situatie escaleren. Er is dan sprake van een crisis in de opvoeding. Ouders zijn min of meer wanhopig en kunnen de situatie niet meer aan. Men gaat steeds meer zijn toevlucht nemen tot ad hoc oplossingen en noodgrepen (bijvoorbeeld slaan uit onmacht). Het gevoel van incompetentie neemt toe. Men beleeft geen plezier meer aan het ouder zijn en men voelt zich ambivalent ten opzichte van het kind. Een crisis kan ontstaan door een probleem dat van buitenaf komt, door een stressvolle gebeurtenis die het gezinsevenwicht verstoort. Dikwijls komt men zo een crisis weer zelf te boven. Soms is daar steun van anderen bij nodig.

4. de problematische opvoedingssituatie of opvoedingsnood.

Er is sprake van complexe problemen die al over een langere periode bestaan. Opvoeden is een bron van teleurstellingen en verdriet geworden. »

POS zijn dus situaties waarin de fysieke integriteit, de affectieve, morele, intellectuele of sociale ontplooiingskansen van minderjarigen in het gedrang komen door bijzondere gebeurtenissen, relationele conflicten of door omstandigheden waarin ze leven (art. 2, a) GD). Om opnieuw perspectieven te bieden voor de betrokkenen wordt het hulpaanbod van de diverse welzijnssectoren als ontoereikend ervaren.

De CBJ's dienen zich te richten op deze POS. De bijzondere jeugdbijstand moet erover waken dat haar kwalitatief en intensief hulpaanbod ten goede komt van jongeren die zich in de meest precaire situaties bevinden, meer bepaald de maatschappelijk kwetsbare jongeren.

2.3. Hulpverleningsfuncties.

De profilering van de CBJ's kan nog worden verduidelijkt vanuit een beschrijving van de onderscheiden hulpverleningsfuncties, waarbij telkens aangegeven wordt of ze al dan niet door de CBJ's dienen te worden opgenomen.

2.3.1 Informatie en advies.

Bij informatie en advies gaat het er vaak om dat de cliënt wegwijs wordt gemaakt in een complex geheel van regels en organisaties. Deze informatieverstrekking is laagdrempelig en behoort in wezen tot de taak van de eerstelijnszorg.

2.3.2. Begeleiding en doorverwijzing.

Soms zijn informatie en advies niet voldoende. Dan moet beroep worden gedaan op een hulpaanbod dat gericht is op het methodisch oplossen van de probleemsituatie.

Het toeval mag echter niet bepalen door wie een minderjarige zal worden geholpen. Meldingen over de bedreigde ontwikkeling van kinderen dienen in eerste instantie te worden opgevangen door de eerstelijnszorg. Dat vraagt van die diensten een bereidheid om in te gaan op meldingen van derden. De CBJ's kunnen hierin een ondersteunende rol spelen, in die zin dat ze hun deskundigheid ter beschikking stellen van die diensten. Netwerkoeverleg is daarbij een belangrijk instrument.

Het CBJ profileert zich niet als een dienst waar allerlei problemen (bv. van huis weglopen) worden opgevangen. Het >subsidiare' karakter van de bijzondere jeugdbijstand dient nogmaals te worden benadrukt. Alleen als vermoed wordt dat het om een POS gaat en de begeleidende dienst, samen met de cliënt, tot het besluit komt dat ondersteuning vanuit de bijzondere jeugdbijstand noodzakelijk is, kan de cliënt worden gevraagd contact te nemen met het CBJ.

Gezien het vrijwillige karakter van het hulpaanbod is het essentieel dat de betrokkene ertoe aangespoord wordt zelf contact op te nemen met het CBJ. De begeleidende dienst bezorgt aan het CBJ, in overleg met de cliënt, de nodige informatie waarin de problematiek en de al geboden begeleiding worden beschreven.

Ook politiediensten en magistraten kunnen telkens als ze vermoeden dat het om een POS gaat, de betrokkenen adviseren en hen ertoe aansporen contact op te nemen met het CBJ. Het CBJ mag niet worden ingezet voor die situaties waarin de betrokkenen afdoende kunnen worden geholpen in de andere welzijnssectoren. Een jongere die wegloopt (die toevallig bij een politiedienst terecht komt) hoeft daarom nog niet door het CBJ te worden opgevangen.

Op basis van de gesprekken met de cliënt en de gegevens van de verwijzende dienst bepaalt het CBJ of het om een POS gaat en of het opportuun is dat de bijzondere jeugdbijstand tussenbeide komt.

Als blijkt dat een eerste- en tweedelijnsaanbod in de regio niet of onvoldoende gegarandeerd wordt heeft het CBJ, o.m. via haar jaarverslag, een signaalfunctie naar het beleid.

2.3.3. Caseonderzoek.

Screening, diagnose, indicatiestelling en toewijzing vormen samen het caseonderzoek bij POS.

Screening omvat een eerste probleemverkenning van de POS. Tijdens de aanmelding wordt samen met de cliënt een beeld gevormd van de probleemsituatie. Er wordt eventueel besloten dat kan worden volstaan met hulpverlening buiten de bijzondere jeugdbijstand.

Bij screening worden zoveel mogelijk relevante gegevens verzameld en tracht men tot een profiel te komen van de minderjarige zelf, zijn gezin, zijn school en/of werksituatie en zijn bredere sociale omgeving. Er wordt op die manier getracht tot een eerste omschrijving te komen van de POS.

Een goede screening is van cruciaal belang. Het is een essentiële voorwaarde voor een effectieve en efficiënte diagnose, indicatiestelling en toewijzing. Het hanteren van een gestandaardiseerd screeningsinstrument is daarbij aangewezen.

Door de diagnose tracht men samen met de cliënt tot een precies beeld van de POS te komen. Het gaat hier om een beschrijvend en besluitend rapport waarin de hulpvraag, de problematieken (draaglast) en de aangrijpingspunten (draagkracht) voor een mogelijke oplossing in een zinvol verband worden gebracht.

Het CBJ ontwikkelt die diagnose mede op basis van de onderzoeksresultaten die andere betrokken welzijnsdiensten hebben geformuleerd. Bij verwijzing naar een CBJ wordt van die diensten dus verwacht dat ze hun bevindingen, alsook de al ondernomen activiteiten en de effecten ervan duidelijk formuleren.

Een kwaliteitsvolle diagnostiek is de meest adequate manier om tot een goede beslissing te komen. Het CBJ dient de nodige tijd te nemen en te krijgen voor een grondige diagnose en respect te hebben voor het ritme van de cliënt. Om die redenen kunnen verwijzende diensten niet altijd onmiddellijk een beslissing tot hulpverlening verwachten.

De diagnose vormt de basis voor het opstellen van een hulpverleningsprogramma, waarin de algemene doelstellingen van de hulpverlening worden vastgelegd.

Indicatiestelling legt het verband tussen de zorgvraag en het zorgaanbod. Op basis van de verzamelde en geïnterpreteerde diagnostische gegevens wordt op een onafhankelijke en geobjectiverde wijze vastgesteld welk hulpaanbod van de bijzondere jeugdbijstand geëigend is, rekening houdend met de aard, de inhoud, de omvang en het dringend karakter van de zorgvraag.

In die fase wordt abstractie gemaakt van het bestaande aanbod. Wel worden de verschillende mogelijkheden in volgorde van wenselijkheid aangegeven.

De indicatiestelling formuleert in de eerste plaats een advies over hoe de problemen het best kunnen worden aangepakt.

De loskoppeling van geïndiceerde en toegewezen hulp maakt het mogelijk na te gaan welk hulpaanbod onvoldoende aanwezig is. De kloof tussen beide is een signaal voor het beleid om het hulpaanbod beter af te stemmen op de hulpvragen.

Alleen bij de toewijzing wordt nagegaan of de voorgestelde hulp ook werkelijk kan worden uitgevoerd. Hier komt de koppeling tot stand tussen geïndiceerde hulp en concreet uit te voeren hulp.

In deze fase wordt nagegaan of de geïndiceerde hulp ook werkelijk aanvaardbaar is voor de betrokkenen en gebeurt de onderhandeling met de voorziening.

De CBJ's staan borg voor een kwalitatieve formulering van voornoemde functies.

Zowel voor de diagnose, als voor de indicatiestelling kan het CBJ zich laten adviseren en ondersteunen. De voorzieningen voor onthaal-, oriëntatie- en observatie, alsook het overleg en de samenwerking met andere welzijnsdiensten en disciplines, zijn voor de CBJ's belangrijke instrumenten.

De mate waarin binnen het netwerkoverleg en binnen het overleg met de cliënt overeenstemming wordt bereikt over de diagnose en de indicatiestelling die het CBJ heeft geformuleerd, bepaalt mede de effectiviteit van de hulpverlening.

Op advies van de sociale dienst beslist het bureau over de toewijzing.

Daarna is er sprake van casemanagement door de sociale dienst bij het CBJ.

2.3.4. Casemanagement.

Nadat een beslissing inzake vrijwillige hulpverlening werd genomen hebben de consultants een belangrijke taak te vervullen als casemanager. Ze sturen het verloop van de hulpverlening zodat het effectief en efficiënt verloopt en maximaal wordt gedragen door de cliënt.

De consultant die met het dossier is belast, zorgt voor de aanmelding bij de voorziening en bezorgt deze onverwijld alle nuttige gegevens die voor de hulpuitvoering van belang zijn. Deze consultant licht de verstrekte gegevens evenals het hulpverleningsprogramma mondeling toe. Hij/zij volgt de hulpverlening aan de minderjarige en het gezin op, o.a. door bezoeken en evolutieverslagen. Hij/zij formuleert eventuele voorstellen aan het bureau om hulpverlening te verlengen of te wijzigen.

Voor de cliënt is de betrokken consultant een vertrouwenspersoon en een eerste aanspreekpunt. De betrokken consultant is de vertegenwoordiger van en de verbindingschakel tussen de cliënt, de voorziening en het CBJ.

2.4. Plaats van het CBJ binnen de hulpverlening

De bijzondere jeugdbijstand is geen eiland. Ze functioneert binnen een geheel van welzijnsvoorzieningen. Of deze voorzieningen al hulp hebben aangeboden en of die hulpverlening effectief is geweest, is een belangrijk criterium voor het CBJ om al dan niet hulpverlening te organiseren binnen de bijzondere jeugdbijstand.

Als hulpverlening noodzakelijk is, maar niet op vrijwillige basis kan worden georganiseerd, kunnen de CBJ's een beroep doen op de bemiddelingscommissies. Die zijn ertoe gehouden de vrijwillige hulpverlening maximale kansen te geven.

Soms dient het CBJ zonder vrijwillige medewerking op te komen voor de jongere en zijn rechten. Het CBJ moet in die situaties, in het belang van de jongere, onmiddellijk een beroep doen op de bemiddelingscommissie.

Het is de bemiddelingscommissie die beslist of een POS al dan niet aan het parket wordt gemeld.

Artikel 4, 2° van de gecoördineerde decreten bepaalt wel dat de CBJ's aan de magistraten die met jeugdzaken zijn belast, waarborgen moeten verlenen dat bijstand en hulp werkelijk zullen worden aangeboden. Uiteraard gaat het hier uitsluitend om vragen met betrekking tot POS. Die meldingen wijzigen niets aan het vrijwillige karakter van het CBJ.

Ten aanzien van de voorzieningen van de bijzondere jeugdbijstand heeft het CBJ de rol van, verwijzende instantie'. Het CBJ bepaalt, samen met alle betrokkenen, de doelstellingen en de termijnen van de hulpverlening. Het comité volgt de realisatie van de doelstellingen in het gehele hulpverleningsproces, bewaakt de beleidsprincipes en garandeert de nodige continuïteit. Dialoog met de voorzieningen en het formuleren van wederzijdse feedback zijn hierbij belangrijke principes.

2.5. Kenmerken van de vrijwillige hulpverlening binnen de bijzondere jeugdbijstand.

1. Het vrijwillig aanvaarde karakter van de hulpverlening dat de CBJ's bieden, is essentieel. De ouders en de jongeren dienen zich blijvend akkoord te verklaren met de hulpverlening. Ze is gebaseerd op een welgemeende bezorgdheid en maatschappelijke verantwoordelijkheid ten aanzien van de jongeren en hun opvoedingsmilieu. Het bespreekbaar maken van die bezorgdheid en maatschappelijke verantwoordelijkheid sluit aan bij de beleidsprincipes.

2. Een tweede kenmerk van de hulpverlening door de CBJ's is het noodzakelijke karakter ervan. Dit houdt in dat de betrokkenen er zonder de zorg van de bijzondere jeugdbijstand niet in zouden slagen de problemen op te lossen.

3. Een derde kenmerk van de vrijwillige hulpverlening is het aanklappende karakter. Het CBJ stelt zich tot doel in POS een aanvaarde hulpverlening op te zetten. Als de betrokkenen de hulpverlening niet onmiddellijk aanvaarden, kan via motiverende gesprekken, getracht worden een akkoord te bereiken. Er wordt dan gezocht naar de oorzaken van de communicatiestoornissen en vanuit een positieve houding worden steeds opnieuw kansen tot gesprek geboden.

4. Een vierde facet is het aanvullende karakter van de vrijwillige hulpverlening door het CBJ ten aanzien van andere welzijnsdiensten. Dat aanvullende karakter wordt geaccentueerd door de plaats van het CBJ binnen de hulpverlening. Het feit dat de CBJ's zelf geen begeleidingen opnemen, verscherpt dat aspect nog.

5. De CBJ's vervullen tenslotte een maatschappelijke opdracht. Ze treden op als een bepaald kind onrecht wordt aangedaan. Het blijft een uitdaging voor elk CBJ om deze maatschappelijke opdracht te realiseren zonder afbreuk te doen aan de beleidsprincipes zoals het vrijwillige karakter van de hulpverlening, de subsidiariteit, de gezinsgerichtheid en de participatie.

3. Besluit.

Als verwijzende instantie vervullen de CBJ's de rol van de toegangspoort naar de voorzieningen van de bijzondere jeugdbijstand. Met betrekking tot deze rol hebben de CBJ's, samen met de jeugdrechtbanken, een monopoliepositie. Gezien het bijzondere karakter van het aanbod is zo'n toegangspoort noodzakelijk en verantwoord. Het is inherent aan deze rol en positie dat niet iedereen het altijd eens zal zijn met de beslissingen. Dat mag echter samenwerking niet in de weg staan.

De werking van de CBJ's is immers ondenkbaar zonder een intensief contact met collega's welzijnswerkers, zowel binnen als buiten de bijzondere jeugdbijstand. De noodzaak tot afstemming van de werking en de te ondernemen acties veronderstelt dat men een voortdurend gesprek onderhoudt en zich duidelijk profileert.

Zodoende kan profilering geen statisch gegeven zijn. Het is een proces waarbij af en toe keuzes moeten worden gemaakt. Deze momentopnamen zijn broodnodig. Jongeren en hun gezinnen hebben immers behoefte aan duidelijkheid.

Profileren moet ons de kans geven cliënten in samenwerking met onze partners beter en efficiënter te helpen. De CBJ's verwachten op dat vlak veel van de samenwerking met de andere welzijnsdiensten en willen in deze samenwerking blijvend investeren.

In afwachting dat de discussie ten gronde omtrent de bijzondere jeugdbijstand afgesloten wordt met een aangepaste of vernieuwde regelgeving hoop ik dat deze omzendbrief een stimulans voor dit profileringsproces betekent.

Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,
L. Martens.

Nota's

- (1) Vettenburg, N, Welzijnszorg en onderwijs, deel 1, OGJC.
- (2) Vettenburg, N, Welzijnszorg en onderwijs, deel 1, OGJC.
- (3) Vettenburg, N, Welzijnszorg en onderwijs, deel 1, OGJC.
- (4) Ter Horst, W., Algemene orthopedagogiek, Proeve van een theorie-concept, I. H. Kok, Kampen, 1980, blz. 192.
- (5) Rispens, I., Over het problematische van het begrip problematische opvoedingsituatie, TOKK, 1989, blz. 411-427.
- (6) Kousemaker, Onderzoek pedagogische preventie in de jeugdgezondheidszorg van 0 tot 4 jaar, 1987.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**De Bengel Beheer, naamloze vennootschap,
Kuringerstraat 24, bus 1, 3511 Hasselt**

H.R. Hasselt 93747 – BTW 459.371.115

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 7 mei 1999, te 12 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (9760)

**Intertext, naamloze vennootschap,
Industrielaan 24, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 81787 – BTW 406.853.038

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 17 uur. — Dagorde : Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening. Kwijting aan bestuurders. Varia. Zich schikken naar artikels 26 en volgende van de statuten. (9761)

**Teral, naamloze vennootschap,
Industrielaan 40, 8520 Kuurne**

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 16 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. kwijting aan bestuurders. 4. Varia. Neerlegging der titels ten zetel, vijf volle dagen vóór de bijeenkomst. (9762)

**Investima, naamloze vennootschap,
Baron Albert d'Huartlaan 201, 1950 Kraainem**

H.R. Brussel 567948 – BTW 449.594.208

Gewone algemene vergadering gehouden op de zetel, Baron Albert d'Huartlaan 201, 1950 Kraainem, op 8 mei 1999, om 14 uur.

Dagorde :

1. Verslag van bestuurders.
2. Goedkeuring van jaarrekening.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Rondvraag. (9763)

**Laden and Associates, naamloze vennootschap,
Herendal 23, bus 9, 1150 Sint-Pieters-Woluwe**

H.R. Brussel 490306 – BTW 430.722.956

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezen en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Benoemingen van bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (9764)

**Diane, naamloze vennootschap,
Kazernelaan 118, 3530 Houthalen**

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (9765)

**Asset, naamloze vennootschap,
Wiedauwkaai 51, 9000 Gent**

H.R. Gent 141106 – BTW 427.396.648

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 11 u. 30 m. — Dagorde : 1. Verslag van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Neerlegging der titels op de zetel, vijf dagen vóór de bijeenkomst. (9766)

**Debeuckelaere en Kinderen, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Amersveldestraat 170, 8610 Handzame**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Oostende, nr. 24 — NN 427.779.007

Algemene vergadering in de zetel van de vennootschap op zaterdag 8 mei 1999, om 9 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Statutaire kwijting. 4. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (9767)

**Debeuckelaere gebroeders, naamloze vennootschap,
Amersveldestraat 213, 8610 Handzame**

H.R. Oostende 38751 – BTW 424.964.621

Algemene vergadering in zetel van de vennootschap op zaterdag 8 mei 1999, om 11 uur. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. Statutaire kwijting. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (9768)

**Adim, naamloze vennootschap,
Deken Camerlyncklaan 25, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 101411 – BTW 422.822.406

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (9769)

**Agro Invest Europe, naamloze vennootschap,
Oudenaardestraat 113, bus 4, 9870 Zulte**H.R. Gent 167617 – BTW 449.068.032
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (9770)

**Alfra, naamloze vennootschap,
Appelhoekstraat 1, 9770 Kruishoutem**H.R. Oudenaarde 27017
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op 8 mei 1999, te 18 uur, op de zetel. Dagorde : 1. Jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders; 5. Varia. Zich schikken naar artikel 25 der statuten. (9771)

**A.M.D. Agencies, naamloze vennootschap,
Houba de Strooperlaan 662, 1020 Brussel**H.R. Brussel 512894 – BTW 405.604.213
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (9772)

**Articrea, naamloze vennootschap,
Zuurbemdsesteenweg 2, 3471 Hoeleden**H.R. Leuven 82486 – BTW 447.693.107
—

Jaarvergadering van 8 mei 1999, om 10 uur. — Agenda : Toepassing art. 60 vennootschappenwet. Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de voorgelegde jaarrekening. Resultaatbestemming. Kwijting aan de bestuurders. Statutaire benoemingen. Rondvraag. (9773)

**Britt Junior, naamloze vennootschap,
Vandenpeereboomstraat 4, 2140 Borgerhout**H.R. Antwerpen 315443
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op 8 mei 1999, te 10 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (9774)

**Dings-Raes, naamloze vennootschap,
Korte Gasthuisstraat 24, bus 9, 2300 Turnhout**H.R. Turnhout 5369
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 16 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (9775)

**E.B.M., naamloze vennootschap,
Aartrijkestraat 122, 8480 Eernegem**H.R. Oostende 44710
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 8 mei 1999, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten aan de statuten. (9776)

**Greens Devils, naamloze vennootschap,
Bronstraat 5, te 1652 Alseberg**H.R. Brussel 462151
—

De jaarvergadering zal gehouden worden te 1740 Ternat, Vitseroelstraat 26, op 8 mei 1999, te 16 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der titels op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (9777)

**Compagnie des Investissements et Transactions financières,
naamloze vennootschap,
Oudenaardestraat 113, bus 3, 9870 Zulte**H.R. Gent 167618 – BTW 449.020.126
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (9778)

**Lace Trading International, naamloze vennootschap,
Polenstraat 169A, 9940 Sleidinge**H.R. Gent 136813 – BTW 425.000.451
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 11 uur, met als dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Varia. (9779)

**Garage Lambrecht, naamloze vennootschap,
Urselseweg 57, 9910 Knesselare**H.R. Gent 147254 – BTW 431.213.696
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 9 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Benoeming bestuurders. 5. Varia. (9780)

**Oost-West Handelsmaatschappij, naamloze vennootschap,
Guido Gezellelaan 18, 8800 Roeselare**H.R. Kortrijk 117566 – BTW 413.700.941
—

Algemene vergadering in zetel van de vennootschap op zaterdag 8 mei 1999, om 17 uur. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. Statutaire kwijting. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (9781)

**Optimoda, naamloze vennootschap,
Grote Kring 7, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 114442 – BTW 433.031.556

Jaarvergadering op 8 mei 1999, om 11 uur, ten zetel van de vennootschap. — Agenda: 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening op 31 december 1998. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Verlenging mandaten. 5. Allerlei. Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering neerlegging van de titels op de maatschappelijke zetel, vijf dagen vóór de algemene vergadering. (9782)

**Standibouw, naamloze vennootschap,
Korenbloemstraat 20, 3970 Leopoldsburg**

H.R. Hasselt 87917 – BTW 453.825.881

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 10 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (9783)

**BIK Tradionele Woningen - Maisons Traditionelles,
naamloze vennootschap,
Bergensesteenweg 704A, 1600 Sint-Pieters-Leeuw**

H.R. Brussel 498460 – BTW 432.420.753

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 8 mei 1999, te 9 uur.

Dagorde:

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Diversen. (9784)

**Vercruyse Luc & Partners, naamloze vennootschap,
Lariksdroef 4, 8020 Waardamme**

H.R. Brugge 70541 – BTW 429.822.638

Jaarvergadering op 8 mei 1999, te 9 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda: 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 januari 1999. 3. Kwijting bestuurders. 4. Allerlei. Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering neerlegging van de titels op de maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de algemene vergadering. (9785)

**Sonyc International, naamloze vennootschap,
Lange Herentalsestraat 26, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 283586 – BTW 443.944.254

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 mei 1999, te 10 uur. — Agenda: Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (9786)

**Rustic House, société anonyme,
rue de Gesves 36, 5340 Gesves**

R.C. Namur 63271 — NN 443.869.723

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 7 mai 1999, à 19 heures.

Ordre du jour:

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Discussion des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (9787)

**Siclinvest, société anonyme,
boulevard du Souverain 207, bte 3, 1160 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 570218

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 11 mai 1999, à 16 heures, rue du Merlo 1, 1180 Bruxelles, avec l'ordre du jour suivant: 1. Lecture du rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Lecture du rapport de contrôle du conseil du commissaire-réviseur. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 5. Nomination d'administrateurs. 6. Rémunération du conseil d'administration. 7. Nomination d'un commissaire-réviseur. 8. Rémunération du commissaire-réviseur. 9. Divers. (9788)

**Confection Jacky, société anonyme,
rue Saule Gaillard 93, 4540 Amay**

R.C. Huy 28601 – T.V.A. 416.413.377

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 18 heures. — Ordre du jour: 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9789)

**Garage du Palais, société anonyme,
rue de Mangombroux 373-375, 4800 Verviers**

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 8 mai 1999, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour: Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. Affectation des résultats. Décharge aux administrateurs. Dépôt des titres, cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social. (9790)

**« J. Emontspool Eupen », société anonyme,
route de Herbestal 58, à 4700 Eupen**

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 18 heures. — Ordre du jour: 1. Discussion et approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Emoluments. 4. Renouvellement des mandats. 5. Divers. Dépôt des titres au siège social cinq jours avant l'assemblée. (9791)

**Jansi, société anonyme,
avenue Slecckx 44, 1030 Bruxelles**

T.V.A. 415.121.990

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 11 heures. — Ordre du jour: 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9792)

**Absil-Gravure, société anonyme,
rue des Carmes 63, 5000 Namur**

R.C. Namur 62898 — T.V.A. 443.720.659

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Discussion et approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Emoluments. 5. Discussion article 103 des L.C.S.C. 6. Divers. (9793)

Georges Cremer, société anonyme

R.C. Neufchâteau 11746 — T.V.A. 411.920.990

Assemblée générale ordinaire le samedi 8 mai 1999, à 16 heures au siège social, avenue de Bouillon 48, 6800 Libramont. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Lecture du rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 4. Affectation du résultat de l'exercice 1998. 5. Décharge de leur mandat aux administrateurs. 6. Nominations et démission statutaires éventuelles. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont invités à se conformer aux prescriptions statutaires. (9794)

**L'Henal, société anonyme,
Neuville sous Wanne 6, 4980 Trois-Ponts**

R.C. Verviers 65729 — T.V.A. 413.779.036

Assemblée générale ordinaire le 8 mai 1999, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture et approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 9 mai 1998. 2. Rapport du conseil d'administration. 3. Approbation du bilan et comptes de résultats au 31 décembre 1998. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. Admission à l'assemblée générale conformément aux prescriptions des statuts. (9795)

**La Neuville, société anonyme,
Neuville sous Wanne 6, 4980 Trois-Ponts**

R.C. Verviers 42943 — T.V.A. 413.778.937

Assemblée générale ordinaire le 8 mai 1999, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture et approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 3 mai 1998. 2. Rapport du conseil d'administration. 3. Approbation du bilan et comptes de résultats au 31 décembre 1998. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. Admission à l'assemblée générale conformément aux prescriptions des statuts. (9796)

**Daulin immobilier, société anonyme,
Grand'Rue 25, 6927 Resteigne**

R.C. Dinant 44543

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nomination d'administrateur. 5. Divers. (9797)

**Agrebois, société anonyme,
avenue de Broqueville 99, bte 28, à 1200 Bruxelles**

L'assemblée générale ordinaire aura lieu le 8 mai 1999, à 11 heures, au siège social avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des bilan et compte de résultat au 31 décembre 1998.
3. Décharge à donner aux administrateurs.
4. Nominations statutaires.
5. Divers.

Pour y assister, se conformer à l'article 22 des statuts. (9798)

**Blockx J. fils, société anonyme,
route de Liège 39, 4560 Terwagne-Clavier**

R.C. Huy 27268 — T.V.A. 401.435.092

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 14 heures.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (9799)

**Chrisal, société anonyme,
avenue Bel Air 70, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 537286

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9800)

**Etablissements Desmottes et Deanscutter réunis, société anonyme,
avenue de Belle Vue 109, 1410 Waterloo**

Assemblée ordinaire, au siège social, le 8 mai 1999, à 17 heures. — Ordre du jour : Lecture du rapport de gestion. Discussion des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. Approbation des comptes annuels. Décharge aux administrateurs. Divers. (9801)

**Domaine du Pont d'Oye, société anonyme,
château du Pont d'Oye, 6720 Habay-la-Neuve**

R.C. Arlon 14489 — T.V.A. 405.797.718

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 8 mai 1999, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture des rapports du conseil d'administration ainsi que des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 2. Adoption des comptes annuels et de l'affectation des résultats sociaux. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nominations et démissions des administrateurs. 5. Cession des actions entre actionnaires. 6. Divers. (9802)

**G.E.M., société anonyme,
rue de la Maison du Bois 3, 1370 Jodoigne**

R.C. Nivelles 88454

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Article 60 des L.C.S.C. 5. Article 103 des L.C.S.C. Délibération sur le rapport spécial soumis par le conseil d'administration. Le rapport spécial cité ci-dessus, au point 5, sera tenu à la disposition des actionnaires au siège de la société. 6. Article 104 des L.C.S.C. 7. Décharge des administrateurs. 8. Divers. (9803)

**Transports internationaux Remy Grenson, Aktiengesellschaft,
Neustrasse 106, 4700 Eupen**

H.R. Eupen 61981

Ordentlichen Generalversammlung am 8 mai 1999, um 10 Uhr, am Sitz der Gesellschaft. — Tagesordnung: Bericht des Verwaltungsrates. Vorlegung und Genehmigung des Jahresabschlusses zum 31 Dezember 1998. Entlastung des Verwaltungsrates. Verschiedenes. Um am der Generalversammlung teilnehmen zu können, werden die Herren Aktionäre gebeten, die Vorschriften der Statuten zu befolgen. (9804)

**H.M., société anonyme,
rue Neuve 30, 4690 Bassenge**

R.C. Liège 159407 — T.V.A. 431.156.783

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (9805)

**Ateliers A. Houyon, société anonyme,
rue Fontaine au Biez 1, 4800 Verviers (Heusy)**

R.C. Verviers 57316 — T.V.A. 431.403.936

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9806)

**I.C.M., société anonyme,
rue à l'Eau 2, 5640 Oret**

R.C. Dinant 34018 — T.V.A. 428.583.414

Tous les actionnaires sont convoqués par le présent avis à l'assemblée générale des actionnaires qui se tiendra au siège social à Oret, le 8 mai 1999, à 17 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion de l'administrateur-délégué.
2. Examen et approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998.
3. Décharge de l'administrateur-délégué.
4. Répartition des bénéfices.
5. Divers. (9807)

**Immovan, société anonyme,
rue du Viaduc 42, 7850 Enghien**

R.C. Mons 122176 — T.V.A. 441.941.106

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9808)

**Renier & Cie, société anonyme,
Sous le Château 34, 4300 Waremme**

R.C. Liège 110384 — T.V.A. 412.982.349

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Mandats. 6. Divers. (9809)

**Les Légumineuses de Choix, société anonyme,
Parc artisanal de Harzé 3A, 4920 Aywaille**

R.C. Huy 36032 — R.C. Liège 148981
T.V.A. 426.245.813

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 19 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9810)

**Limko, société anonyme,
chaussée d'Asse 136, 7850 Enghien**

R.C. Mons 123569 — T.V.A. 421.581.893

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée se conformer aux statuts. (9811)

**Assurances Maistriau, société anonyme,
chaussée Houtart 355, 7110 La Louvière**

R.C. Mons 114492

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 mai 1999, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Démissions, nominations.
6. Divers. (9812)

**Groupe Vesta, société anonyme,
avenue Léon Debatty 18, bte 2, 1070 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 511652 — T.V.A. 435.781.210

Assemblée générale ordinaire du 17 mai 1999, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 3. Décharge à donner aux administrateurs pour les opérations de l'exercice. 4. Affectation du résultat. 5. Continuation de l'activité de l'entreprise malgré la perte de plus de la moitié du capital. 6. Divers. (9813)

**Lausonste, société civile sous forme de société anonyme,
avenue de la Toison d'Or 26, à 1050 Bruxelles**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 836
NN 432.079.669

Assemblée générale ordinaire le lundi 17 mai 1999, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport des administrateurs. 2. Approbation des bilans et comptes de résultats. 3. Décharge aux administrateurs. Dépôt des titres au siège social. (9814)

**European Telematic Group, société anonyme,
place du Champ de Mars 2, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 553937 — T.V.A. 445.618.889

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Approbation du bilan et du compte de pertes et profits cloturés au 31 décembre 1998. 3. Affectation à donner aux résultats sociaux. 4. Décharge à conférer au conseil d'administration. 5. Divers. Les titres devront être déposés à l'agence B.B.L., chaussée d'Alsemberg 411, 1180 Bruxelles, pour le 12 mai 1999 au plus tard. (9815)

**Olden & C°, société anonyme,
avenue de la Chenaie 36, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 317063 — T.V.A. 412.947.113

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du compte de pertes et profits et du bilan dressé au 31 décembre 1998. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Répartition bénéficiaire. 4. Reconduction du mandat d'administrateur de Didier Olden pour une durée de six ans. 5. Pouvoirs. (9816)

**R.G.S. - Gestion, société anonyme,
rue Bollinckx 271-273, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 494530

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Discussion des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Emoluments. 6. Nominations. 7. Divers. Les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (9817)

**Olden FDB, société anonyme,
chaussée de Waterloo 1174, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 600171

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 17 mai 1999, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes de pertes et profits et du bilan dressé au 31 décembre 1998. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Répartition bénéficiaire. (9818)

**Sunyata, société civile sous forme de société anonyme,
rue Blavier 3A, 7190 Ecaussines**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Mons, n° 566
T.V.A. 458.396.660

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Répartition. 4. Divers. (9819)

**Electro Hainaut, société anonyme,
Grand-Route de Jemappes 212, 7000 Mons**

R.C. Mons 79414 — T.V.A. 401.170.620

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration et du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 3. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 4. Nominations statutaires. 5. Divers. Dépôt des titres, cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social. (9820)

Electric, société anonyme, à 1070 Bruxelles

R.C. Bruxelles 5301 — T.V.A. 401.883.866

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 17 heures, au siège social, boulevard Poincaré 61. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Examen et approbation des comptes annuels, de résultats et leurs annexes arrêtés au 31 décembre 1998. 4. Approbation et affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs et commissaire-réviseur. 6. Nomination. 7. Divers. Dépôt des titres jusqu'au 10 mai 1999 (article 23 des statuts). (9821)

**T.M.S. (société spécialisée en Tuyauterie et Mécanosoudure),
société anonyme, rue de l'Abattoir 36, 5060 Sambreville**

R.C. Namur 54165 — T.V.A. 428.742.572

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 3. Décharge à donner au conseil d'administration. 4. Divers. Dépôt des titres au porteur au siège social, au plus tard cinq jours francs avant la date de l'assemblée. (9822)

**Asia Express, société anonyme,
rue Haute Marexhe 184, à 4040 Herstal**

R.C. Liège 200819 — T.V.A. 462.710.685

L'assemblée générale ordinaire des associés se tiendra le 17 mai 1999, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Examen et approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 3. Affectation à donner aux résultats. 4. Décharge aux mandataires. 5. Divers. Pour le dépôt des titres, se conformer aux statuts. (9823)

**Namucuir, société anonyme,
chaussée de Louvain 320, 5004 Bouge**

R.C. Namur 59195 — T.V.A. 436.818.714

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission et nomination d'administrateur. (9824)

**Baumal & Cie, société anonyme,
rue du Try Colau 30, 6042 Lodelinsart**

R.C. Charleroi 141500

Assemblée générale ordinaire le lundi 17 mai 1999, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion sur l'exercice 1998. 2. Examen et approbation des comptes annuels et comptes de résultats arrêtés au 31 décembre 1998. 3. Décharge à donner aux administrateurs. (9825)

**Onis, société anonyme,
rue Général Lotz 103, bte 12, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 394404 — T.V.A. 415.532.261

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 17 mai 1999, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes clôturés au 31 décembre 1998. 3. Divers. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 11 des statuts. (9826)

**Société internationale de Gestion d'Investissement et de Consulting,
en abrégé : « Sigico », société anonyme, avenue Louise 65, à
1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 554558 — T.V.A. 446.501.589

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 17 mai 1999, à 14 h 30 m, en l'étude du notaire Gyselincq, à Bruxelles, avenue Louise 422.

Ordre du jour :

1. Transfert du siège social à 3090 Overijse, Steenweg op Duisburg 138.

2. Adoption de la version néerlandaise des statuts suite au transfert du siège en Région flamande : par rapport à la version française, rajout dans la version néerlandaise de la possibilité de n'avoir que deux administrateurs si la société ne compte plus que deux actionnaires, et de la possibilité de tenir des conseils d'administration par voie circulaire en cas d'urgence. (9827)

**Alnair, société anonyme,
avenue Van Overbeke 214, bte 183, 1083 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 473751 — T.V.A. 427.800.682

Assemblée générale ordinaire le lundi 17 mai 1999, à 13 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Examen et approbation des comptes annuels et de résultats arrêtés au 31 décembre 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Les actionnaires sont priés de déposer leurs actions au siège social, cinq jours francs avant l'assemblée. (9828)

**Immobilière Van Ant, société anonyme,
avenue Lord Byron 6, 1410 Waterloo**

R.C. Nivelles 55908 — T.V.A. 428.818.083

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Rapport de gestion du conseil d'administration. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1997. 4. Affectation des résultats. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. (9829)

**Au Petit Coquin, société anonyme,
chaussée de Waterloo 91, 1060 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 466161 — T.V.A. 426.599.862

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (9830)

**Mecotronic, société anonyme,
rue Croisette 43, 1325 Chaumont-Gistoux**

R.C. Nivelles 86110 — T.V.A. 423.398.664

Assemblée générale ordinaire le 17 mai 1999, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se référer à l'article 30 des statuts. (9831)

**Daems Begravenissen Crematies, naamloze vennootschap,
Churchillaan 20, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 191577 — BTW 412.561.388

Algemene vergadering op 17 mei 1999, om 17 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 2. Jaarverslag. 3. Decharge aan de bestuurders. 4. Allerlei. (9832)

**Jochri, naamloze vennootschap,
Robberechtstraat 160, 1780 Wemmel**

H.R. Brussel 418095 — BTW 418.491.553

Gewone algemene vergadering op 17 mei 1999, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Resultaatverwerking. 4. Decharge aan de bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (9833)

**Ensagent, naamloze vennootschap,
Skaldenstraat 1, 9042 Gent**

H.R. Gent 130511

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, op woensdag 12 mei 1999, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting. 5. Benoemingen. 6. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (9834)

**Financiële Vennootschap der Vlaanderen, naamloze vennootschap,
Skaldenstraat 1, 9042 Gent**

H.R. Gent 169328

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, op vrijdag 14 mei 1999, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Geconsolideerd jaarverslag. Verslag commissaris-revisor over de geconsolideerde jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 4. Goedkeuring geconsolideerde jaarrekening per 31 december 1998. 5. Bestemming resultaat. 6. Kwijting. 7. Benoemingen. 8. Allerlei. (9835)

**W.K. Dewulf, naamloze vennootschap,
Lievestraat 13, 9920 Lovendegem**

H.R. Gent 129820 — BTW 421.454.508

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op zaterdag 15 mei 1999, om 11 uur. — Agenda : 1. Goedkeuring verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Allerlei. Gelieve zich te houden aan de statuten. (9836)

**Vermeiren, naamloze vennootschap,
Weverboslaan 44, 9050 Gentbrugge**

H.R. Gent 170326 — BTW 441.808.076

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 14 mei 1999, te 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (9837)

**Erguco, naamloze vennootschap,
Camooslaan 7, 8420 De Haan**

H.R. Brugge 83646 — NN 445.269.095

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 14 mei 1999, om 18 uur, op de zetel, met als dagorde :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge van de bestuurders.
5. Ontslag bestuurders.
6. Benoeming bestuurder.
7. Diversen.

Voor deelname aan de vergadering, zich schikken naar de statuten. (9838)

**« Nieuw Grotenrok », burgerlijke vennootschap
onder vorm van naamloze vennootschap,
te 3080 Tervuren, Duisburgsesteenweg 18**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Leuven, nr. 848 — NN 427.787.222

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, op vrijdag 7 mei 1999, om 20 uur, met volgende agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag en varia. Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statutaire en wettelijke bepalingen terzake. (9839)

**Wasimo, naamloze vennootschap,
Koutermolenstraat 81, 9111 Belsele**

De algemene vergadering vindt plaats op zaterdag 8 mei 1999, om 15 uur. — Agenda : 1. Verslag van jaarrekening. 2. Goedkeuring van jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Decharge aan bestuurders. (9840)

**Cleeren-Desmet, naamloze vennootschap,
Molenhoek 4, 9185 Wachtebeke**

BTW 421.166.872

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op zaterdag 8 mei 1999, om 10 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.

Om aan de vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders verzocht zich naar de onderrichtingen van de statuten te schikken. (9841)

« S.A. Citrique belge N.V. - Tienen », naamloze vennootschap

Zetel van de vennootschap : Pastorijstraat 249, 3300 Tienen

H.R. Leuven 1640 — BTW 400.934.652

De heren aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de algemene vergadering die zal doorgaan in de lokalen van de maatschappelijke zetel, Pastorijstraat 249, 3300 Tienen, op donderdag 20 mei 1999, om 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de balans en resultatenrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan bestuurders en commissaris-revisor.
5. Hernieuwing van mandaten, ontslagen en benoemingen.

Om tot de vergadering te worden toegelaten worden de heren aandeelhouders verzocht te voldoen aan de voorwaarden voorzien in artikel 15 van de statuten.

De aandelen moeten neergelegd worden :

te Tienen, Pastorijstraat 249;

te Brussel : bij de Bank Brussel Lambert, Marnixlaan 24, en haar filialen;

bij de Generale Bank, Warandeborg 3, en haar filialen;

te Bazel (Zwitserland), bij Union des Banques suisses, Freie Strasse 68, 4002 Basel. (9842)

**S.A. Floridienne N.V., société anonyme,
chaussée de Tervuren 198F, 1410 Waterloo**

R.C. Nivelles 71703 — T.V.A. 403.064.593

Les actionnaires sont priés d'assister au siège social de la société, le 10 mai 1999, à 11 heures, à l'assemblée générale extraordinaire qui aura pour ordre du jour :

Assemblée générale statuant aux conditions de quorum et de majorité prévues à l'article 70bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Renouvellement de l'autorisation d'acquérir et de céder les actions de la société.

1. Proposition d'autoriser le conseil d'administration à acquérir et à céder en Bourse un maximum de quatre-vingt-deux mille trois cent trente-neuf (82 339) actions de la société, pendant une période de 18 mois à dater du jour prévu par la loi, au prix unitaire maximum d'achat de septante-quatre euros trente-sept cents (€ 74,37) ou trois mille francs belge (BEF 3 000) et au prix unitaire minimum de vente de trente-sept euros dix-huit cents (€ 37,18) ou mille cinq cents francs belges (BEF 1 500).

2. Proposition d'autoriser les filiales de Floridienne à acquérir et à céder des actions Floridienne, par voie d'achat, de vente ou d'échange et ce dans le respect de l'article 52quinquies des lois coordonnées sur les sociétés commerciales pendant une durée de 18 mois et suivant les mêmes conditions que celles reprises au point précédent.

Décision proposée : adoption des deux propositions énoncées ci-dessus.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires devront se conformer à l'article 17 des statuts et déposer leurs titres au porteur au moins six jours ouvrables avant l'assemblée, au siège social, aux agences de la Banque Bruxelles Lambert, de la Générale de Banque, de la Banque Artesia.

Les actionnaires nominatifs doivent, dans le même délai, informer la société, par simple lettre missive, de leur intention d'assister à l'assemblée en indiquant le nombre de titres pour lequel ils entendent prendre part au vote.

(9843)

Le conseil d'administration.

**Société civile du Passage du Nord,
rue Neuve 40, 1000 Bruxelles**

L'assemblée générale statutaire annuelle aura lieu au siège social, rue Neuve 40, à 1000 Bruxelles, le 12 mai 1999, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration et des conseillers.
2. Examen de la situation sociale et du compte de résultats au 31 janvier 1999.
3. Approbation de l'affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nominations statutaires.
6. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les associés doivent être porteurs des certificats nominatifs constatant leur inscription sur les registres de la société.

Les noms des mandataires éventuels devront être signifiés au conseil au plus tard le 5 mai 1999. (9844)

Société anonyme du Passage du Nord

Siège social : drève de Colipain 143, 1420 Braine-l'Alleud

R.C. Nivelles 80871 — NN 450.260.637

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 12 mai 1999, à 16 heures, rue Neuve 40, à 1000 Bruxelles, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels clôturés au 31 janvier 1999.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires devront se conformer à l'article 21 des statuts, c'est-à-dire « informer par un écrit (lettre ou procuration), cinq jours à l'avance, le conseil d'administration de leur intention d'assister à l'assemblée et indiquer le nombre de titres pour lesquels ils entendent prendre par au vote ».

(9845) Le conseil d'administration.

Recticel, société anonyme

Siège social : avenue des Pléiades 15,
Woluwe-Saint-Lambert (1200 Bruxelles)

R.C. Bruxelles 578 — T.V.A 405.666.668

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire de la société qui se tiendra à Woluwe-Saint-Lambert, au Seminar Center du Sodehotel, avenue E. Mounier 5, le mardi 18 mai 1999, à 15 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-reviseur sur les comptes annuels de l'exercice 1998.

2. Proposition faisant l'objet de la première résolution :

Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998 et de l'affectation du résultat y effectué, à savoir :

Affectation à la réserve légale de BEF 21 898 762; Attribution d'un dividende de BEF 409 717 637 aux 11 818 778 actions privilégiées payable à partir du 11 juin 1999 contre présentation du coupon nr. 5, soit par action privilégiée un dividende brut de BEF 34,67 à précompter de 25 %: Tantièmes statutaires BEF 6 145 765; Bénéfice à reporter BEF 4 820 187.

A la suite de l'expiration du privilège attaché aux titres privilégiés, ceux-ci deviennent, nonobstant leur forme physique différente, des titres ordinaires, dont la cotation en Bourse se confondra donc avec celle des titres ordinaires actuels.

Les coupons 2, 3, 4 et 5 attachés aux titres ordinaires et VVPR sont annulés. De cette manière, tous les titres représentant le capital social souscrit de la société, sont alignés.

3. Proposition faisant l'objet de la deuxième résolution :

Décharge à accorder aux administrateurs.

4. Proposition faisant l'objet de la troisième résolution :

Décharge à accorder au commissaire-reviseur.

5. Proposition faisant l'objet de la quatrième résolution :

Etant donné que le mandat d'administrateur de M. Marc Depuydt expire à cette assemblée et que M. Depuydt ne souhaite pas le voir renouveler, nomination aux fonctions d'administrateur pour un mandat de six ans, qui expirera à l'issue de l'assemblée générale ordinaire de 2005, de M. Wilfried Vandepoel, administrateur de sociétés, domicilié à 2640 Mortsel, Priester Poppestraat 34.

Les actionnaires sont aussi invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra le même jour au même endroit, à l'issue de l'assemblée générale ordinaire de 15 heures.

Son ordre du jour est le suivant :

1. Conversion du montant du capital social souscrit en euros.

Proposition de convertir le capital social souscrit actuellement exprimé en francs belges en euros sur base du taux de conversion de 40,3399 francs belges = 1 euro.

2. Fixation du pair comptable des actions en euros et arrondissement en conséquence du capital par incorporation de primes d'émission.

Sous la condition suspensive de la conversion du capital social souscrit en euros, proposition de fixer le pair comptable des actions à deux euros cinquante cents (EUR 2,50) et d'arrondir en conséquence le capital social souscrit exprimé en euros par prélèvement de la somme nécessaire du compte "primes d'émission" et ce, sans création de titres nouveaux.

3. Fixation du capital autorisé dorénavant exprimé en euro et renouvellement des autorisations octroyées au conseil d'administration.

3.1. Rapport spécial du conseil d'administration établi conformément à l'article 33bis, paragraphes 2 et 3, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales justifiant le renouvellement et le relèvement du capital autorisé.

3.2. Sous la condition suspensive de la conversion du capital social souscrit en euros, proposition d'annuler le solde non utilisé du capital autorisé existant à la date de l'assemblée et de créer pour une durée de validité de trois ans un nouveau capital autorisé exprimé en euros équivalent au nouveau montant du capital social souscrit.

3.3. Proposition de renouveler pour un nouveau terme de 3 ans l'autorisation accordée au conseil d'administration de faire usage, dans les limites fixées par la loi, du capital autorisé en cas d'offre publique d'acquisition.

4. Acquisition et aliénation d'actions propres.

4.1. Proposition de renouveler pour une nouvelle durée de validité de trois ans, les deux autorisations conférées au conseil d'administration conformément à l'article 52bis, § 1^{er} et § 4, qui expirent le 25 juin 1999, d'acquérir et d'aliéner les actions propres lorsque cette acquisition ou aliénation est nécessaire pour éviter à la société un dommage grave et imminent.

4.2. Proposition d'autoriser le conseil d'administration, pour une période de douze mois, d'acquérir un maximum de deux millions sept cent cinquante-deux mille (2 752 000) actions propres de la société pour des contrevaleurs équivalentes à la moyenne des vingt derniers cours, en clôture de la Bourse de Bruxelles, de l'action Recticel qui précèdent immédiatement l'acquisition et augmentée de dix pour cent au maximum ou diminuée de quinze pour cent au maximum.

5. Proposition de modifier les statuts sociaux en conséquence des points ci-avant et suite à l'expiration du terme du privilège attaché aux onze millions huit cent dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit (11 818 778) actions privilégiées comme suit :

Article 5 :

Y mentionner le nouveau capital social souscrit exprimé en euros et sa nouvelle représentation par suite de l'expiration du terme du privilège attaché aux 11 818 778 actions privilégiées.

Article 6 :

Adapter le texte du premier alinéa pour y mentionner le nouveau capital autorisé exprimé en euros.

Au dernier alinéa de cet article remplacer deux fois la date du "21 mai 1996" par celle du "18 mai 1999".

Article 16 :

Au troisième alinéa de cet article, remplacer la date du "21 mai 1996" par celle du "18 mai 1999".

Article 42 :

Remplacer le texte de cet article par le texte suivant :

"L'excédent favorable du compte de résultats, après transferts éventuels aux réserves immunisées, constitue le bénéfice à affecter.

Sur ce bénéfice, le cas échéant après déduction des pertes reportées, il est prélevé tout d'abord cinq pour cent au moins pour constituer la réserve légale; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve atteint le dixième du capital social.

Le solde du bénéfice, augmenté le cas échéant du bénéfice reporté de l'exercice précédent est, sous réserve de l'attribution aux administrateurs au titre de tantièmes en application des dispositions de l'article quarante-quatre, réparti de la manière suivante :

mise en réserve et/ou report à nouveau des montants que l'assemblée, délibérant sur proposition du conseil d'administration, déciderait d'affecter de la sorte;

ensuite répartition du surplus, à titre de dividende, uniformément entre toutes les actions, au prorata de la libération du prix de souscription des titres en ce compris la prime d'émission."

Article 45 :

Remplacer le texte de cet article par le texte suivant :

"En cas de dissolution de la société, pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, l'assemblée générale des actionnaires désigne le ou les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments et fixe le mode de liquidation conformément aux articles cent soixante dix-neuf et suivants des lois précitées."

Article 46 :

Supprimer le texte du dernier alinéa de cet article.

Pour pouvoir assister à ces assemblées ou s'y faire représenter, les actionnaires voudront bien se conformer aux dispositions des articles 32 et 33 des statuts.

Le dépôt des titres au porteur et les avis de présence à donner par les actionnaires en nom, devront être faits au plus tard le lundi 10 mai 1999.

Les titres au porteur doivent être déposés au siège social de la société, au siège, succursales et agences des organismes financiers suivants :

Artesia Bank

ASLK-CGER Bank

Banque Degroof

Generale Bank

KBC Bank

Sans préjudice des dispositions de l'article 74, § 2, alinéa 2, et § 3, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les actionnaires qui souhaitent se faire représenter doivent faire usage des modèles de procuration tenus à leur disposition aux endroits précités et faire parvenir leurs procurations à la société au plus tard pour le lundi 10 mai 1999.

(9846)

Le conseil d'administration.

Recticel, naamloze vennootschap

Maatschappelijke zetel : Plejadenlaan 15,
Sint-Lambrechts-Woluwe (1200 Brussel)

H.R. Brussel 578 — BTW 405.666.668

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd aanwezig te zijn op de jaarvergadering van de vennootschap, die zal plaatsvinden te Sint-Lambrechts-Woluwe, in het Seminar Center van het Sodehotel, E. Mounierlaan 5, op dinsdag 18 mei 1999, om 15 uur, met de volgende agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur en verslag van de commissaris-revisor over de jaarrekening van het boekjaar 1998.

2. Voorstel dat het voorwerp van het eerste besluit uitmaakt :

Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998 en van de daarin verrichte aanwending van het resultaat, te weten :

Toevoeging van BEF 21 898 762 aan de wettelijke reserve; toekenning van een dividend van BEF 409 717 637 aan de 11 818 778 bevoorrechte aandelen betaalbaar vanaf 11 juni 1999 tegen afgifte van coupon nr. 5, hetzij per bevoorrecht aandeel een brutodividend van BEF 34,67 waarop 25 % in te houden roerende voorheffing; statutaire tantièmes BEF 6 145 765; over te dragen winst BEF 4 820 187.

Als gevolg van het aflopen van het voorrecht verbonden aan de bevoorrechte effecten worden deze, niettegenstaande hun verschillende fysieke vorm, gewone effecten waarvan de notering op de Beurs van Brussel dus zal samenvallen met de reeds bestaande gewone effecten.

De coupons 2, 3, 4 en 5 aangehecht aan de gewone en WPR-effecten worden nietig verklaard. Zodoende zijn de effecten die het geplaatst maatschappelijk kapitaal van de vennootschap vertegenwoordigen, op eenzelfde lijn geplaatst.

3. Voorstel dat het voorwerp van het tweede besluit uitmaakt :

Decharge te verlenen aan de bestuurders.

4. Voorstel dat het voorwerp van het derde besluit uitmaakt :

Decharge te verlenen aan de commissaris-revisor.

5. Voorstel dat het voorwerp van het vierde besluit uitmaakt :

Aangezien het mandaat van bestuurder van de heer Marc Depuydt afloopt op deze jaarvergadering en de heer Depuydt niet wenst zijn mandaat te zien hernieuwen, benoeming tot bestuurder, voor een mandaat van zes jaar dat eindigt bij het uiteengaan van de jaarvergadering van 2005, van de heer Wilfried Vandepoel, bestuurder van vennootschappen, wonende te 2640 Mortsel, Priester Poppestraat 34.

De aandeelhouders worden ook uitgenodigd aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering van de vennootschap, die zal plaatsvinden op dezelfde dag en plaats, onmiddellijk na de jaarvergadering van 15 uur.

Haar dagorde is de volgende :

1. Omzetting van het bedrag van het geplaatst maatschappelijk kapitaal in euro.

Voorstel om het bedrag van het geplaatst maatschappelijk kapitaal, nu uitgedrukt in Belgische frank, om te zetten in euro op basis van de omrekeningskoers van 40,3399 Belgische frank = 1 euro.

2. Vastlegging van de fractiewaarde van de aandelen in euro en bijgevolg afronding van het kapitaal door onttrekking aan de uitgiftepremie.

Onder de opschortende voorwaarde van de omzetting van het geplaatst maatschappelijk kapitaal in euro, voorstel om de fractiewaarde van de aandelen te bepalen op twee euro vijftig cent (EUR 2,50) en bijgevolg het geplaatst maatschappelijk kapitaal uitgedrukt in euro af te ronden door onttrekking van de nodige som aan de rekening "uitgiftepremie", en dit zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Vaststelling van het toegestaan kapitaal voortaan uitgedrukt in euro en hernieuwing van de machtigingen toegekend aan de raad van bestuur.

3.1. Speciaal verslag van de raad van bestuur, opgemaakt overeenkomstig het artikel 33bis, §§ 2 en 3, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, tot staving van de hernieuwing en de verhoging van het toegestaan kapitaal.

3.2. Onder de opschortende voorwaarde van de omzetting van het geplaatst maatschappelijk kapitaal in euro, voorstel om het niet-gebruikt saldo van het toegestaan kapitaal dat bestaat op datum van de vergadering te annuleren en voor een geldigheidsduur van drie jaar een nieuw toegestaan kapitaal te creëren, uitgedrukt in euro, dat gelijk is aan het nieuw bedrag van het geplaatst maatschappelijk kapitaal.

3.3. Voorstel tot hernieuwing voor een nieuwe geldigheidsduur van drie jaar van de machtiging die aan de raad van bestuur toegekend werd om, binnen de beperkingen bepaald door de wet, gebruik te maken van het toegestaan kapitaal in geval van openbaar overnamebod.

4. Verkrijging en vervreemding van eigen aandelen.

4.1. Voorstel tot hernieuwing, voor een nieuwe geldigheidsduur van drie jaar, van de twee machtigingen die aan de raad van bestuur werden toegekend overeenkomstig artikel 52bis, §§ 1 en 4, die vervallen op 25 juni 1999, om eigen aandelen te verkrijgen en te vervreemden wanneer deze verkrijging en vervreemding noodzakelijk is ter vermindering van een dreigend ernstig nadeel voor de vennootschap.

4.2. Voorstel om de raad van bestuur te machtigen, voor een periode van 12 maand, om een maximum van twee miljoen zevenhonderdtweënvijftigduizend (2 752 000) eigen aandelen van de vennootschap te verkrijgen voor tegenwaarden gelijkwaardig aan het gemiddelde van de twintig laatste slotnoteringen op de Beurs van Brussel van het Recticel-aandeel die de verkrijging onmiddellijk voorafgaan en verhoogd met maximum tien percent of verminderd met maximum vijftien percent.

5. Voorstel om, als gevolg van de voormelde punten en als gevolg van het vervallen van de termijn van het voorrecht verbonden aan de elf miljoen achthonderdachttienduizend zevenhonderd achtenzeventig (11 818 778) bevoorrechte aandelen, de maatschappelijke statuten als volgt te wijzigen :

Artikel vijf :

Er het nieuw geplaatst maatschappelijk kapitaal uitgedrukt in euro vermelden en zijn nieuwe vertegenwoordiging ten gevolge van het vervallen van de termijn van het voorrecht verbonden aan de 11 818 778 bevoorrechte aandelen.

Artikel zes :

De tekst van de eerste alinea aanpassen om er het nieuw toegestaan kapitaal uitgedrukt in euro te vermelden.

In de laatste alinea van dit artikel, tweemaal de datum van "eenentwintig mei negentienhonderd zesennegentig" te vervangen door die van "achtien mei negentienhonderd negennegentig".

Artikel zestien :

In de derde alinea van dit artikel, de datum van "eenentwintig mei negentienhonderd zesennegentig" te vervangen door die van "achtien mei negentienhonderd negennegentig".

Artikel tweeënveertig :

De tekst van dit artikel te vervangen door de volgende tekst :

"Het batig saldo van de resultatenrekening vormt de nettowinst, na eventuele overdrachten naar de belastingvrije reserves.

Op deze winst wordt, eventueel na aftrek van de overgedragen verliezen, eerst en vooral ten minste vijf procent afgehouden voor de wettelijke reserve; deze afneming zal niet meer verplicht zijn wanneer de reserve een tiende van het maatschappelijk kapitaal bereikt.

Het winstsaldo, eventueel verhoogd met de overgeboekte winst van het voorgaande boekjaar, wordt, met voorbehoud voor de toekenning van tantièmes de bestuurders overeenkomstig de bepalingen van artikel vierenveertig, op de volgende wijze verdeeld :

boeking op de reserves en/of overbrenging op nieuwe rekeningen van de bedragen die de vergadering, na beraadslaging op voorstel van de raad van bestuur, zou beslissen op deze wijze aan te wenden;

vervolgens, verdeling van het overschot, als dividend, tussen alle aandelen, naargelang de volstorting van de inschrijvingsprijs op de titels, met inbegrip van de agio."

Artikel vijfenveertig :

De tekst van dit artikel vervangen door de volgende tekst :

"In geval van ontbinding van de vennootschap, voor welke reden dan ook en op eender welk tijdstip, duidt de algemene vergadering van aandeelhouders de vereffenaar of vereffenaars aan, stelt hun volmachten en hun emolumenten vast en bepaalt de wijze van vereffening overeenkomstig de artikelen honderd negenenzeventig en volgende van de voormelde wetten."

Artikel zesenvieftig :

De tekst van de laatste alinea van dit artikel te schrappen.

Om deze vergaderingen te kunnen bijwonen of om er zich te laten vertegenwoordigen, dienen de aandeelhouders aan de artikelen 32 en 33 van de statuten te voldoen.

De neerlegging van effecten aan toonder en de presentiekennisgeving door de aandeelhouders op naam dienen te gebeuren ten laatste op maandag 10 mei 1999.

De effecten aan toonder moeten worden neergelegd op de maatschappelijke zetel van de vennootschap of op de zetel, in de filialen en de agentschappen van de volgende financiële instellingen :

Artesia Bank

ASLK-CGER Bank

Banque Degroof

Generale Bank

KBC Bank

Onverminderd de beschikkingen van artikel 74, § 2, alinea 2, en § 3, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen moeten de aandeelhouders, die zich wensen te laten vertegenwoordigen, gebruik maken van de volmachtformulieren hun ter beschikking gesteld op de voormelde plaatsen en hun volmachten naar de vennootschap sturen ten laatste op maandag 10 mei 1999.
(9846) De raad van bestuur.

Multi Food, naamloze vennootschap, Conduitsteeg 1A, te 9000 Gent

H.R. Gent 152276

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op dinsdag 11 mei 1999, om 14 uur, met volgende agenda :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen en rondvraag. 6. Ontslag en benoeming. 7. Bespreking al dan niet verderzetten activiteit van de vennootschap, gezien de geleden verliezen het kapitaal kan aantasten (art. 103 en 104 van de SWHV). (9847)

S.A. Mosane, société anonyme

Siège social :
Centre Opéra, place de la République Française 41, 4000 Liège

Siège administratif :
Park Atrium, rue de la Chancellerie 2, bte 2, 1000 Bruxelles

R.C. Liège 188629 – T.V.A. 401.638.002

Le conseil d'administration de la Mosane invite les actionnaires à se réunir en assemblée générale le 12 mai 1999, à 15 heures, à l'Hôtel Bocholtz (Banque Artesia), place Saint-Michel 8, à 4000 Liège.

Ordre du jour :

A. Assemblée générale statuant aux conditions de quorum et de majorité requises pour les assemblées ordinaires.

1. Rapport de gestion du conseil d'administration sur les comptes annuels et les comptes consolidés au 31 décembre 1998.

2. Rapport du commissaires-réviseur sur les comptes annuels et les comptes consolidés.

3. Proposition d'approbation des comptes sociaux de l'exercice clos le 31 décembre 1998 faisant ressortir un bénéfice de 4 236 976 084 BEF (€ 105 031 893,58).

4. Proposition d'affectation du bénéfice disponible au terme de l'exercice :

bénéfice disponible au terme de l'exercice	4 163 632 698 BEF (€ 104 213 758,54)
--	---

rémunération du capital	175 213 440 BEF (€ 4 343 427,72)
-------------------------	-------------------------------------

soit un dividende net de 90 BEF (€ 2,23) par action ordinaire et un dividende net de 102 BEF (€ 2,53) par action VVPR

report à nouveau	3 988 419 258 BEF (€ 99 870 330,82).
------------------	---

5. Proposition de donner décharge aux administrateurs pour leur gestion et au commissaire-réviseur pour sa mission de contrôle.

6. Nominations statutaires.

Proposition de renouveler pour un terme de trois ans, c'est-à-dire jusqu'à l'assemblée de 2002, le mandat d'administrateur de M. Jean Sanders, mandat venu à échéance et pour lequel M. Sanders se représente.

7. Proposition de modifier le capital social pour en fixer le montant en Euro à concurrence de 85 948 602,03 et d'adapter l'article 4 des statuts en conséquence.

B. Assemblée générale statuant aux conditions de quorum et de majorité prévues à l'article 70bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Proposition de renouveler l'autorisation donnée au conseil d'administration, pendant une durée de dix-huit mois à compter de la présente assemblée, d'acquérir et de vendre en bourse des actions ordinaires ou VVPR et de fixer le prix maximum d'achat à € 190 par action et de prix minimal de vente à € 100 par action.

Proposition de fixer à 145 855 actions le nombre d'actions ordinaires et VVPR pouvant être acquises en vertu des autorisations qui précèdent, sous déduction des 8 447 actions propres détenues au 1^{er} janvier 1999, dans la mesure où celles-ci ne seraient pas cédées.

Proposition de renouveler l'autorisation, pendant une période de 18 mois à compter de la présente assemblée, relative aux acquisitions et cessions d'actions propres par voie d'achat, de vente ou d'échange réalisées par les sociétés filiales dans lesquelles Mosane détient la majorité des droits de vote, ce dans les limites d'intervention, en prix et nombre d'actions, autorisées en vertu de la résolution qui précède, et dans le respect de l'article 52bis et suivants des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

C. Pouvoirs.

Proposition de donner tous pouvoirs au conseil d'administration aux fins de procéder à l'exécution des résolutions de l'assemblée générale.

Pour assister aux assemblées, Mesdames et Messieurs les actionnaires sont priés, conformément aux statuts, de déposer leurs titres au porteur, cinq jours francs au moins avant la date des assemblées, c'est-à-dire le 10 mai 1999 au plus tard :

soit au siège administratif, Park Atrium, rue de la Chancellerie 2, 1000 Bruxelles, 3^e étage;

soit au siège, succursales et agences des banques désignées ci-après :

Banque Artesia;

Générale de Banque. (9911)

« S.A. Job-Bottequin Expertises N.V. », en abrégé : « S.A. Job-Bottequin N.V. », société anonyme, à Saint-Gilles-Bruxelles (1060 Bruxelles), chaussée de Charleroi 125

R.C. Bruxelles 241264 – T.V.A. 400.504.783

—
Avus aux actionnaires

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 26 avril 1999 a décidé d'augmenter le capital à concurrence de maximum quinze millions de francs, pour le porter de trente et un millions de francs à maximum quarante-six millions de francs, par la création de maximum quinze mille actions nouvelles, jouissance au premier janvier mil neuf cent nonante-neuf et, pour le surplus, en tout semblables aux actions existantes.

Ces actions sont offertes au prix de mille francs l'une aux actionnaires existants, au prorata de leur intérêt social pendant une période de quinze jours s'achevant le 12 mai 1999.

Les actionnaires désireux de souscrire à ladite augmentation de capital sont priés de déposer le montant de leur souscription à la Générale de Banque, agence de Merelbeke-Centrum, sur présentation de leurs actions.

(9912) Le conseil d'administration.

« S.A. Job-Bottequin Expertises N.V. », afgekort : « S.A. Job-Bottequin N.V. », naamloze vennootschap, te Sint-Gillis-Brussel (1060 Brussel), Charleroisesteeweg 125

H.R. Brussel 241264 – BTW 400.504.783

—
Bericht aan de aandeelhouders

De buitengewone algemene vergadering, die gehouden werd op maandag 26 april 1999, heeft besloten het maatschappelijk kapitaal te verhogen ten belope van maximum vijftien miljoen frank om het te brengen van eendertig miljoen frank op maximum zesenveertig miljoen frank door creatie van maximum vijftienduizend nieuwe aandelen, met ingenottreding op één januari negentienhonderd negenennegentig, en voor het overige in alles gelijk aan de bestaande aandelen.

Deze nieuwe aandelen worden aangeboren tegen de prijs van duizend frank elk aan de bestaande aandeelhouders, naar verhouding van hun maatschappelijk belang, gedurende een periode van vijftien dagen die op 12 mei 1999 eindigt.

De aandeelhouders die aan gezegde kapitaalverhoging wensen te onderschrijven, worden verzocht het bedrag van hun onderschrijving bij de Generale Bank, agentschap van Merelbeke-Centrum, te storten en dit op vertoon van hun aandelen.

(9912) De raad van bestuur.

Algemene Vervoeronderneming Lokere, naamloze vennootschap, Kandelaarstraat 2, 8830 Hoogdele

H.R. Kortrijk 83778 — BTW 407.241.236

—
Jaarvergadering op 08/05/99 om 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (42132)

Mideco, naamloze vennootschap, H. Dunantlaan 84, 8930 Menen

H.R. Kortrijk 124453 — BTW 444.350.763

—
Jaarvergadering op 08/05/99 om 16.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (42133)

(Cette annonce aurait dû paraître le 24/04/99.)

**Mrc Solly Investments, société anonyme,
chaussée de Charleroi, 1060 Bruxelles**

Assemblée générale ordinaire le 03/05/99, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/12/1998. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (42134)

**Versime, naamloze vennootschap,
Dadizelestraat 158, 8930 Menen**

H.R. Kortrijk 110292 — BTW 428.909.749

Jaarvergadering op 08/05/99 om 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders, ontslag en benoeming. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (42135)

**Agricom, naamloze vennootschap,
Bormte 204a, 9190 Stekene**

H.R. Sint-Niklaas 47205 — NN 436.203.258

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 8 mei 1999 om 10 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de zaakvoerders.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de zaakvoerders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (73333)

**A.T. Europe, naamloze vennootschap,
Building 706 Room 7109,
PO Box 35, B-1931 Brucargo**

H.R. Brussel 612475 — BTW 459.929.656

Jaarvergadering op 8 mei 1999 ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (73334)

**Bastenie, naamloze vennootschap,
Lange Vlierstraat 11, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 142043 — BTW 404.074.383

Jaarvergadering op 12 mei 1999 te 16 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (73335)

**Bavi, naamloze vennootschap,
Kasteelstraat 13, 9200 Dendermonde**

NN 431.169.453

Jaarvergadering op 9 mei 1999 te 9 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag bestuurders; 2. Goedkeuring voorgelegde jaarrekening; 3. Resultaatbestemming; 4. Kwijting bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat; 5. Varia. (73336)

**Belgian Logistic Center, naamloze vennootschap,
Zuiderring 102, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 81841 — H.R. Hasselt 94925
BTW 460.233.425

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 7 mei 1999 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 november 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (73337)

**Meubelen P. De Coninck en zonen, naamloze vennootschap,
Brusselbaan 1, 9550 Herzele**

H.R. Oudenaarde 25535 — BTW 420.365.336

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 8 mei 1999 op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1998; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders; 5. Ontslagen en benoemingen; 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (73338)

**Dredging, Environmental and Marine Engineering,
naamloze vennootschap,**

D.E.M.E. Scheldedijk 30, 2070 Zwijndrecht

H.R. Antwerpen 199781

De aandeelhouders worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op vrijdag 7 mei 1999 om 11 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur over het boekjaar 1998;
2. Verslag van de Commissaris-Revisor over het boekjaar 1998;
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998;
4. Goedkeuring van de Geconsolideerde Jaarrekening per 31 december 1998;
5. Aanwending van het resultaat;
6. Kwijting aan de Bestuurders en de Commissaris-Revisor;
7. Statutaire Benoemingen;
8. Rondvraag.

Om te mogen deelnemen aan de vergadering, dienen de aandeelhouders de bepalingen van artikel 27 van de statuten na te leven.

Het deponeren van de effecten of inschrijvingsattesten, dient te geschieden uiterlijk op vrijdag, 30 april 1999 op de maatschappelijke zetel of bij de Generale Bankmaatschappij, zetel Antwerpen of Brussel. (73339)

De raad van bestuur.

**Electro Motor Service, naamloze vennootschap,
Handelsstraat 10, Industriezone I, 8630 Veurne**

H.R. Veurne 33298 — BTW 445.599.984

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op zaterdag 8 mei 1999 om 14 uur.

Agenda : 1. Behandeling van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse.

Zich schikken naar de statuten. (73340)

**Four One, naamloze vennootschap,
Heulsestraat 104, 8860 Lendeledede**

H.R. Kortrijk 128162

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 8 mei 1999 om 16 uur, met volgende agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. (73341) De raad van bestuur.

**Frakar, naamloze vennootschap,
Heulsestraat 104, 8860 Lendeledede**

H.R. Kortrijk 128160

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 8 mei 1999 om 9 uur, met volgende agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. (73342) De raad van bestuur.

**Oud Sint-Jan, naamloze vennootschap,
Mariastraat 38, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 70841 — BTW 436.546.223

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op 8 mei 1999 te 10 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Speciaal verslag raad van bestuur in het kader van toepassing art. 103.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Ontslag en benoeming bestuurders.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (73343)

**Jateba, naamloze vennootschap,
Heulsestraat 104, 8860 Lendeledede**

H.R. Kortrijk 128161

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 8 mei 1999 om 11 uur, met als agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. (73344) De raad van bestuur.

**Jomal, naamloze vennootschap,
Izegemsestraat 27, 8850 Ardooie**

H.R. Brugge 48

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering welke zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 8 mei 1999 om 10 uur, met als agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1998.
2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen. 5. Allerlei.

Zich gedragen naar de statuten. (73345)

De raad van bestuur.

**Algemeen Dienstenkantoor Luk Martens, naamloze vennootschap,
Marktstraat 3, 8760 Meulebeke**

H.R. Kortrijk 96234

Jaarvergadering op 8 mei 1999 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel, Marktstraat 3, 8760 Meulebeke.

Agenda : 1. Lezing van de verslagen van de bestuurders; 2. Goedkeuring jaarrekening; 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders; 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (73346)

**Parc Building, naamloze vennootschap,
Ronde Van Vlaanderenstraat 10, 9690 Kluisbergen**

BTW 437.971.529

Jaarvergadering ten zetel op 11 mei 1999 om 16 uur. — Dagorde : : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998; 3. Bestemming resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Rondvraag. (73347)

**Electro Porta Installatie Techniek, naamloze vennootschap,
Lion d'Orweg 2, te 9300 Aalst**

H.R. Aalst 298 — BTW 400.315.139

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op maandag 10 mei 1999 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Diversen en rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. De raad van bestuur. (73348)

**Steenbeke, naamloze vennootschap,
Heulsestraat 104, 8860 Lendeledede**

H.R. Kortrijk 128163

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 8 mei 1999 om 18 uur, met volgende agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. (73349) De raad van bestuur.

**Stevan, naamloze vennootschap,
Heulsestraat 104, 8860 Lendeled**

H.R. Kortrijk 15122 — BTW 402.763.103

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 8 mei 1999 om 14 uur, met als agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Bezoldigingen.
4. (Her)benoemingen.

(73350)

De raad van bestuur.

**Thegeve, naamloze vennootschap,
Populierenlaan 51, 3621 Lanaken (Rekem)**

H.R. Tongeren 71749 — BTW 445.984.422

Jaarvergadering van 14 mei 1999 te 20 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslagen en Benoemingen.

(73351)

**Romac International, naamloze vennootschap,
Welvaertstraat 1, 8630 Veurne**

H.R. Veurne 30978 — BTW 434.072.723

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering gehouden op 19 april 1999 niet kon besluiten bij gebrek aan het wettelijk quorum, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot een tweede buitengewone algemene vergadering welke zal worden gehouden op 10 mei 1999 om 14.30 uur, ten kantore van notaris Heyvaert, te Veurne, en dewelke geldig zal kunnen besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, over zelfde volgende agenda :

1. Vaststelling einde toegestaan kapitaal en dienovereenkomstige aanpassing van de statuten.

2. Na kennisname van het verslag van de raad van bestuur en van een situatie die niet meer dan drie maanden voordien werd opge-maakt : uitbreiding van het huidig statutair doel met alle activiteiten die rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op de uitbating van een benzinstation en de verkoop van huisbrandstof.

3. Aanpassing aan de recent ingevoerde mogelijkheden voorzien in de vennootschappenwet (twee bestuurders, schriftelijke besluitvorming, alsmede aanpassing van de gewone besluitvorming in de raad van bestuur).

4. Opdracht geven tot coördinatie van de statuten.

(73352)

De raad van bestuur.

**Claes en zonen Tienen, naamloze vennootschap,
Leuvenselaan 466, 3300 Tienen**

H.R. Leuven 37424 — BTW 421.322.567

De jaarlijkse algemene vergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op de zetel, op 6 mei 1999 te 15 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en Commissaris-Revisor;
2. Goedkeuring der jaarrekening per 31 december 1998 en resultaatbestemming;
3. Ontlasting aan de bestuurders en aan de Commissaris-Revisor voor de uitoefening van hun mandaat;
4. Herbenoeming;
5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(73353)

(Dit bericht vervangt datgene verschenen in het Belgisch Staatsblad van 23 april 1999, blz. 13644, onder nr. 72534.)

**Leons NV Haasrode, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Bergenstraat 123, 3053 Haasrode**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Leuven, nr. 209
BTW 439.441.573

Aangezien op de gewone algemene vergadering d.d. 26/03/1999 geen voldoende meerderheid der aandelen vertegenwoordigd was, wordt een tweede vergadering belegd op 3 mei 1999, om 20 uur, te Haasrode, A. Verheydenstraat 7.

Agenda :

1. Goedkeuring balans per 31 december 1998;
2. Goedkeuring verlies- en winstrekening.
3. Bestemming resultaat;
4. Decharge bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Varia.

Beslissingen zullen kunnen genomen worden op basis van de aanwezig vertegenwoordigde aandelen.

L. Steeno, voorzitter-gedelegeerd bestuurder. (73354)

(Dit bericht vervangt datgene verschenen in het Belgisch Staatsblad van 24 april 1999, blz. 13644, onder nr. 73123.)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Commune de Baelen

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Baelen porte à la connaissance des intéressés que deux emplois de gardes champêtres sont à conférer aux conditions suivantes :

1. Etre de nationalité belge.
2. Etre de conduite irréprochable.
3. Jouir de ses droits civils et politiques.
4. Pour les candidats masculins, être en règle à l'égard des lois sur la milice.
5. Etre âgé de 18 ans au moins lors de l'entrée en service et de 35 ans au plus lors de l'introduction de la candidature.
6. A la date limite du 21 mai 1999, être porteur d'un diplôme ou certificat d'étude au moins équivalent à ceux pris en considération pour le recrutement aux emplois de niveau 2 dans les administrations de l'Etat.

7. Le candidat devra se soumettre à un examen médical d'embauchage auprès du service de santé administratif et être reconnu apte à exercer la fonction postulée. Il devra être d'une taille égale ou supérieure à 1,68 m pour les hommes et 1,63 m pour les femmes, d'une robusticité générale forte, d'une acuité visuelle égale à 12/10 pour les deux yeux avec minimum 5/10 à un œil avec correcteurs, reconnaître les couleurs utilisées dans la fonction et avoir des fonctions auditives parfaites des deux côtés.

8. Avoir satisfait aux épreuves de sélection suivantes organisées par un centre d'entraînement et d'instruction situées dans une période de trois ans précédant l'introduction de la candidature à la fonction :

épreuve physique permettant d'apprécier la souplesse, l'endurance, la force et l'équilibre;

épreuve écrite en deux parties : résumé de 50 lignes d'un exposé sur un sujet de nature générale, compte rendu suivi d'une analyse d'un événement en rapport avec la profession, représenté soit sous forme d'un dialogue, d'une scène ou d'un film, examen psycho-technique et psychologique.

9. Avoir satisfait à l'épreuve suivante organisée par la commune : épreuve orale (50 % des points au moins).

10. Etre domicilié effectivement dans la commune dans les six mois de la nomination à titre définitif.

11. Etre titulaire d'un raccordement téléphonique dans les mêmes délais.

12. Etre titulaire du permis de conduire B.

Les candidatures seront adressées, sous pli recommandé, à M. Pierre Wintgens, député-bourgmestre de et à 4837 Baelen, pour le vendredi 21 mai 1999 au plus tard.

Documents à joindre :

un extrait d'acte de naissance;

un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, ainsi que de nationalité;

un certificat de milice pour les candidats masculins.

une copie certifiée conforme du diplôme et des documents établissant un éventuel droit de priorité.

Les candidats seront choisis parmi ceux faisant partie de la réserve supra-locale établie par un centre d'entraînement et d'instruction créé ou agréé par le Ministère de l'Intérieur. (9848)

Haute Ecole de la Province de Namur

Déclaration des emplois vacants pour l'année académique 1999/2000. — Appel aux candidatures

Le présent appel est publié en application de l'article 207 du décret du 24 juillet 1997 fixant le statut du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française.

1. Relevé des emplois vacants

A. Département paramédical

Infirmier(e) gradué(e)

FONCTION	CODE	COURS A CONFERER	VOLUME	TITRES REQUIS
Maître assistant	99.1.8	psychologie	2/10	licencié en sciences psychologiques option psychologie clinique ou complété par une expérience utile métier en psychologie clinique
maître de formation pratique	99.2.9	soins infirmiers	10/10	inf. gradué complété par le diplôme de licencié en sciences de la santé publique et une exp. utile métier de 2 ans en unité de soins hospitaliers ou 1 an de soins hospitaliers ou de soins extra-hospitaliers
Maître assistant	99.1.10	soins infirmiers	1/10	inf. gradué ou inf. gradué spécialisé dans la matière enseignée, complété par le diplôme de licencié en sciences de la santé publique et une exp. utile métier de 2 ans dans une unité de soins hospitaliers ou 1 an en soins hospitaliers + 1 an de soins extra-hospitaliers

B. Département économique

Graduat en secrétariat de direction option langues

FONCTION	CODE	COURS A CONFERER	VOLUME	TITRES REQUIS
Maître de formation pratique	99.2.11	bureautique	3/10	diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du 1 ^{er} degré (secrétariat ou commerce) et une exp. utile métier de 2 ans de secrétariat
Maître de formation pratique	99.2.12	activités d'intégration professionnelle	7/10	diplôme d'école ou de cours techniques supérieurs du 1 ^{er} degré (secrétariat ou commerce) et une exp. utile métier de 2 ans de secrétariat
Maître assistant	99.1.13	langue française : correspondance commerciale, rapport et communication en langue française, orthographe	5/10	diplôme de licencié en langues et littératures romanes

Graduat en gestion hôtelière

FONCTION	CODE	COURS A CONFERER	VOLUME	TITRES REQUIS
Mître assistant	99.1.1.	hôtellerie : visites - séminaires	1/10	diplôme de gradué en gestion hôtelière + 2 ans exp. utile en milieu hôtelier
Maître assistant	99.1.2	informatique	1/10	diplôme de licencié en informatique ou en informatique et communication ou en science de gestion ou en sciences de gestion mathématique ayant une formation informatique ou d'ingénieur civil ou d'ingénieur de gestion
Maître assistant	99.1.3	informatique	1/10	idem ci-avant

Maître assistant	99.1.4.	hôtellerie : technologie salle	1/10	diplôme de gradué en gestion hôtelière + exp. de 2 ans en milieu hospitalier
Maître de formation pratique	99.2.5	hôtellerie : technologie cuisine	5/10	idem ci-avant
Maître de formation pratique	99.2.6	hôtellerie : technologie de l'hébergement	1/10	idem ci-avant
Maître de formation pratique	99.2.7	hôtellerie : gestion des stocks	2/10	diplôme de gradué en gestion hôtelière + exp. de 2 ans dans les chaînes internationales

2. Introduction des candidatures

A adresser par pli recommandé à la poste au plus tard le 15 juin 1999, à Mme DENIS, directeur-président de la Haute Ecole de la Province de Namur, chaussée de Charleroi 85, à 5000 Namur, par le biais d'un formulaire à retirer au siège social de la Haute Ecole (même adresse). (9849)

HAUTE ECOLE I.S.E.L.L.
(Institut supérieur d'Enseignement libre liégeois)
Mont Saint-Martin 41, 4000 Liège
Matr. 6.188.701

Appel aux candidatures à une désignation à titre temporaire dans la Haute Ecole I.S.E.L.L. (Institut supérieur d'Enseignement libre liégeois).

1. CATEGORIE ECONOMIQUE			
N°	FONCTION	COURS A CONFERER	VOLUME DE LA CHARGE
1.1.	Maître-assistant	GROUPE BIBLIOTHECONOMIE	
1.1.1.		* Bibliothécaire - titulaire de la licence et du diplôme d'aptitude	5/10 ^e
1.2.	Maître assistant	GROUPE SCIENCES ECONOMIQUES	
1.2.1.		* Statistique appliquée, Economie générale, Relations de service	5/10 ^e
1.2.2.		* Technique du Tourisme Cours à orienter vers la pratique du secrétariat dans le secteur tertiaire du tourisme : — étude de documentations — étude des moyens de paiement — étude des différents produits d'assurances — contrats de location de voiture — organisation de visites guidées à Liège et province	1/10 ^e
1.2.3.		* L'homme et l'entreprise - Etude des rouages économiques et sociaux dans une perspective humaniste chrétienne - Le professeur alliera à une formation d'économiste une expérience sociale et culturelle sanctionnée par des formations appropriées et nourrie par des expériences humaines hors enseignement	5/10 ^e
1.3.	Maître de formation pratique	GROUPE BUREAUTIQUE	
1.3.1.		* Bureautique , y compris la dactylographie, la sténographie, le traitement de texte en français et en langues étrangères	16/10 ^e
2. CATEGORIE PEDAGOGIQUE			
N°	FONCTION	COURS A CONFERER	VOLUME DE LA CHARGE
2.1.	Maître-assistant	GROUPE BIOLOGIE	
2.1.1.		* Etude du milieu, Ecole normale maternelle Cours d'exploration du milieu Méthodologie et didactique de l'enseignement maternel	2/10 ^e
2.2.	Maître-assistant	GROUPE COMMUNICATION	
2.2.1.		* Audiovisuel et multimédias, section éducateur spécialisé - Compétences dans l'utilisation pédagogique des multimédias souhaitées	1/10 ^e
2.2.2.		* Didactique de l'expression (expression corporelle, musicale, ...), section éducateur spécialisé	3/10 ^e

N°	FONCTION	COURS A CONFERER	VOLUME DE LA CHARGE
2.3.	Maître-assistant	GROUPE DIETETIQUE ET NUTRITION	
2.3.1.		* Sciences, Ecole normale technique moyenne - Section économie familiale et sociale Fondements scientifiques dans les domaines d'application de l'option (alimentation, santé, art culinaire, équipement et entretien domestique)	2/10 ^e
2.3.2.		* Education nutritionnelle + Exercices didactiques Ecole normale technique moyenne - Section économie familiale et sociale Dans le cadre d'une introduction à la diététique, le cours vise à l'acquisition de connaissances scientifiques concernant les différents nutriments, leur composition et leur transformation. Une formation et une expérience pratique en diététique en complément à une formation de niveau universitaire sont souhaitées. Une expérience dans l'enseignement secondaire technique et professionnel est également souhaitée.	3/10 ^e
2.4.	Maître-assistant	GROUPE DROIT	
2.4.1.		* Droit, législation de l'aide à la jeunesse, en matière d'handicap, section éducateur spécialisé	4/10 ^e
2.5.	Maître assistant	GROUPE EDUCATION PHYSIQUE	
2.5.1.		* Education physique, Ecole normale maternelle - Cours d'éducation physique et d'activités psycho-motrices - Méthodologie et didactique des activités corporelles et psycho-motrices à l'école maternelle - Encadrement des exercices didactiques et des stages - Responsabilité de travaux de fin d'études	7/10 ^e
2.5.2.		* Education physique, section éducateur spécialisé - Formation complémentaire en travail de cirque souhaitée	5/10 ^e
2.5.3.		* Techniques gestuelles et rythmiques en spécialisation en psychomotricité - Spécialisation en psychomotricité exigée	1/10 ^e
2.5.4.		* Animation et travail corporel, section éducateur spécialisé	3/10 ^e
2.6.	Maître-assistant	GROUPE GEOGRAPHIE	
2.6.1.		* Etude du milieu, Ecole normale maternelle Cours d'exploration du milieu Méthodologie et didactique de l'enseignement maternel	2/10 ^e
2.6.2.		* Géographie, Ecole normale primaire Cours de géographie et d'étude du milieu Méthodologie et didactique de l'enseignement primaire - Encadrement des exercices didactiques et des stages - Responsabilité de travaux de fin d'études	5/10 ^e
2.7.	Maître-assistant	GROUPE HISTOIRE	
2.7.1.		* Histoire de l'éducation spécialisée	2/10 ^e
2.8.	Maître-assistant	GROUPE INFORMATIQUE DE GESTION	
2.8.1.		* Informatique pédagogique, Ecole normale maternelle et Ecole normale primaire Cours d'informatique et de la pratique informatique dans l'enseignement fondamental (maternel et primaire)	3/10 ^e
2.9.	Maître-assistant	GROUPE LANGUES ETRANGERES	
2.9.1.		* Allemand, Ecole normale secondaire - Cours d'allemand - Méthodologie et didactique des langues étrangères dans l'enseignement secondaire, dans l'enseignement primaire - Encadrement des exercices didactiques et des stages - Responsabilité de travaux de fin d'études et de séjours dans des institutions étrangères (ERASMUS)	5/10 ^e
2.10.	Maître-assistant	GROUPE LANGUE FRANÇAISE	

N°	FONCTION	COURS A CONFERER	VOLUME DE LA CHARGE
2.10.1.		* Français, Ecole normale primaire - Cours de français - Littérature de jeunesse - Méthodologie et didactique du français dans l'enseignement fondamental - Encadrement d'exercices didactiques et de stages - Responsabilité des travaux de fin d'études	8/10 ^e
2.11.	Maitre-assistant	GROUPE MUSIQUE	
2.11.1.		* Education musicale, Ecole normale maternelle - Cours d'éducation musicale Méthodologie et didactique de l'éveil musical à l'école maternelle - Encadrement des exercices didactiques et des stages - Responsabilité de travaux de fin d'études Une expérience d'animation avec les jeunes enfants est souhaitée	1/10 ^e
2.12.	Maitre-assistant	GROUPE PEDAGOGIE ET METHODOLOGIE	
2.12.1.		* Sciences de l'éducation, Ecole Normale Maternelle - Cours de psychologie, pédagogie, méthodologie pour l'enseignement maternel - Méthodologie générale et didactique des activités à l'école maternelle - Encadrement des exercices didactiques et des stages - Responsabilité de travaux de fin d'études	10/10 ^e
2.12.2.		* Informatique pédagogique, Ecole Normale Maternelle et Ecole Normale Primaire Cours d'informatique et de la pratique informatique dans l'enseignement fondamental (maternel et primaire)	3/10 ^e
2.13.	Maitre-assistant	GROUPE PHILOSOPHIE	
2.13.1.		* Philosophie, section éducateur spécialisé	3/10 ^e
2.13.2.		* Déontologie, section éducateur spécialisé - Connaissance des secteurs professionnels souhaitée	2/10 ^e
2.14.	Maitre assistant	GROUPE PSYCHOLOGIE	
2.14.1.		* Problèmes psycho-pédagogiques et sociaux en section éducateur spécialisé - Connaissance des secteurs de l'aide à la jeunesse et des personnes handicapées souhaitée	4/10 ^e
2.14.2.		* Modèles d'intervention en éducation spécialisée - Connaissance des secteurs de l'éducation spécialisée exigée	2/10 ^e
2.14.3.		* Pédagogie générale, section éducateur spécialisé - Formation de base d'éducateur spécialisé souhaitée	4/10 ^e
2.14.4.		* Psychologie générale en section éducateur spécialisé	4/10 ^e
2.14.5.		* Pédagogie spéciale : apprentissage de type cognitif - Formation de base d'éducateur spécialisé souhaitée	2/10 ^e
2.14.6.		* Pédagogie spéciale des personnes handicapées - Formation de base d'éducateur spécialisé souhaitée	3/10 ^e
2.14.7.		* Méthodologie spéciale travail de groupe, section éducateur spécialisé	6/10 ^e
2.14.8.		* Aspects sociaux de l'éducation, section éducateur spécialisé	2/10 ^e
2.14.9.		* Psychologie sociale	2/10 ^e
2.15.	Maitre-assistant	GROUPE SCIENCES MATHÉMATIQUES	
2.15.1.		* Mathématique, Ecole Normale Maternelle et Ecole Normale Primaire - Cours de mathématique - Méthodologie et didactique des activités mathématiques dans l'enseignement fondamental - Encadrement des exercices didactiques et des stages - Responsabilité de travaux de fin d'études	2/10 ^e

N°	FONCTION	COURS A CONFERER	VOLUME DE LA CHARGE
2.16.	Maître assistant	GROUPE SCIENCES SOCIALES	
2.16.1.		* Economie politique, section éducateur spécialisé	2/10 ^e
2.16.2.		* Organisation des institutions socio-éducatives et culturelles	4/10 ^e
2.16.3.		* Histoire de l'éducation spécialisée	2/10 ^e
2.17.	Maître assistant	GROUPE TECHNIQUES ARTISTIQUES	
2.17.1.		* Animation et techniques créatives	2/10 ^e
2.17.2.		* Didactique de l'expression (expression corporelle, musicale, ...), section éducateur spécialisé	3/10 ^e
2.18.	Maître de formation pratique	GROUPE COUPE-COUTURE	
2.18.1.		* Coupe-couture, Ecole Normale Technique Moyenne, Section Habillement - Coupe-gradation; Confection, Modélisme-essayage, Retouche; Industrialisation, Couture mécanisée; Informatique appliquée; Connaissance et dessin mode; Esthétique vestimentaire	8/10 ^e
2.19.	Maître de formation pratique	GROUPE ECONOMIE DOMESTIQUE	
2.19.1.		* Art culinaire/Gastrotechnie	2/10 ^e
2.20.	Maître de formation pratique	GROUPE EDUCATEUR SPECIALISE	
2.20.1.		* Suivi des stages et séminaires de pratique professionnelle - Pratique dans les secteurs de l'éducation spécialisée exigée	46/10 ^e
2.21.	Maître de formation pratique	GROUPE TECHNIQUES ARTISTIQUES	
2.21.1.		* Techniques créatives, section éducateur spécialisé	2/10 ^e

3.

CATEGORIE TECHNIQUE

N°	FONCTION	COURS A CONFERER	VOLUME DE LA CHARGE
3.1.	Maître assistant	GROUPE DROIT	
3.1.1.		* Droit et entreprise	1/10 ^e
3.2.	Maître-assistant	GROUPE SCIENCES ECONOMIQUES	
3.2.1.		* Correspondance commerciale française - Commerce extérieur	1/10 ^e
3.3.	Maître de formation pratique	GROUPE COUPE-COUTURE	
3.3.1.		*Graduat en Mode : conception technique et stylisme - Histoire de la mode et du costume - Organisation du travail - Dessin technique et informatique appliquée - Coupe, coupe-gradation y compris PAO - Connaissance et dessin mode - Confection, Modélisme-essayage, Retouche - Industrialisation, Couture mécanisée - Technologie des matières	6/10 ^e

FORME DE LA CANDIDATURE

La demande sera rédigée sur feuille de format A4.

La demande mentionnera :

- l'emploi vacant sollicité repris au tableau ci-avant (Catégorie, n°, fonction, cours à conférer, volume de la charge)
- l'identité du candidat
- ses titres et son expérience utile dans le métier et dans l'enseignement
- la liste de ses publications scientifiques
- le relevé de ses diverses expériences professionnelles.

La demande sera établie en DOUBLE EXEMPLAIRE.

Si le candidat sollicite plusieurs emplois vacants, il établira une demande séparée, en double exemplaire, pour chaque emploi. Ces demandes peuvent être transmises sous un même pli.

Conditions requises :

Nul ne peut être désigné à titre temporaire, s'il ne remplit les conditions suivantes :

- 1° être Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne, sauf dérogation accordée par le Gouvernement;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être porteur d'un des titres de capacité pour la fonction à conférer, dans le respect de la réglementation en vigueur (Décret relatif aux fonctions et titres des membres du personnel enseignant des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, adopté le 26 janvier 1999);
- 4° remettre, lors de l'entrée en fonction, un certificat médical daté de moins de six mois, attestant qu'il se trouve dans des conditions de santé telles qu'il ne puisse mettre en danger celle des étudiants et des autres membres du personnel;
- 5° satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives au régime linguistique;
- 6° être de conduite irréprochable;
- 7° avoir satisfait aux lois sur la milice;
- 8° ne pas avoir dépassé la limite d'âge de cinquante-cinq ans, sauf dispense accordée par le Gouvernement.

Le cas échéant, cette limite d'âge de 55 ans peut être relevée du nombre d'années que l'intéressé peut faire valoir pour l'ouverture du droit à une pension à charge du Trésor public.

Les personnes intéressées doivent adresser leur candidature à l'Institut supérieur d'Enseignement libre liégeois (I.S.E.L.L.)

Monsieur C. VANWONTERGHEM,
Directeur-Président
Mont Saint-Martin 41
4000 LIEGE

au plus tard le 1er septembre 1999 (la date de la poste faisant foi).

Les candidatures doivent être introduites par une lettre recommandée à la poste et dans la forme fixée par le présent appel. (9850)

Gemeente Sint-Pieters-Woluwe

De gemeente Sint-Pieters-Woluwe werft aan (m/v) bestuurssecretarissen (niveau A).

Algemene voorwaarden : in het bezit zijn van één van de volgende diploma's : licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur of architect; slagen voor een aanwervingsexamen; taalbrevet van niveau 1 (schriftelijk en mondeling kennis van het Frans).

De kandidaturen, vergezeld van een gedetailleerd *curriculum vitae*, moeten ten laatste op 8 mei 1999 verzonden worden.

Inlichtingen en inschrijvingen : gemeente Sint-Pieters-Woluwe, personeelsdienst (ref. SEC.ADM), Charles Thielemanslaan 93, 1150 Brussel. (9851)

Commune de Woluwe-Saint-Pierre

La commune de Woluwe-Saint-Pierre recrute des (m/f) secrétaires d'administration (niveau A).

Conditions générales : être en possession d'un des diplômes suivantes : licencié, docteur, agrégé, ingénieur ou architecte; réussir un examen de recrutement; brevet linguistique de niveau 1 (connaissance écrite et orale du néerlandais).

Les candidatures, accompagnées d'un *curriculum vitae* détaillé, sont à adresser pour le 8 mai 1999 au plus tard.

Renseignements et inscriptions : commune de Woluwe-Saint-Pierre, service du personnel (réf. SEC.ADM), avenue Ch. Thielemans 93, 1150 Bruxelles. (9851)

Stad Vilvoorde

Verlenging oproep voor de aanwerving en samenstelling van een wervingsreserve in vast benoemd verband voor de functies (m/v) van :
Metser, geschoold werkmans.

functie : nieuwbouw, verbouwingen of herstellingen; kan eveneens ingezet worden voor alle taken binnen de sectie werken in eigen beheer.

Profiel : houder zijn van een diploma lager technisch secundair onderwijs of technisch secundair onderwijs van de tweede graad, richting hout en bouw.

Loodgieter, geschoold werkmans.

Functie : aanleg/constructie, aanpassingen, depannages van sanitaire en verwarmingsinstallaties; kan eveneens ingezet worden voor alle taken binnen de sectie werken in eigen beheer.

Profiel : houder zijn van een diploma lager technisch secundair onderwijs of technisch secundair onderwijs van de tweede graad, richting centrale verwarming en sanitaire installaties.

Kandidatuurstelling kan tot 17 mei 1999 bij middel van een verplicht inschrijvingsformulier samen met de aanwervingsvoorwaarden, functieprofiel en functie-inhoud te bekomen op de personeelsdienst, stadhuis, Grote Markt, 1800 Vilvoorde, tel. 02/255 45 60. (9852)

Stad Gistel

Het college van burgemeester en schepenen maakt bekend dat bij stad Gistel volgende betrekkingen in vast verband, vacant zijn verklaard :

a) 1 voltijds administratief medewerker;

b) 1 voltijds technisch assistent (specialiteit wegendienst en rioleringen);

c) 1 aspirant-politieagent.

Kandidaten voor één of meerdere van vermelde betrekkingen dienen hun kandidatuur (per betrekking) in te dienen d.m.v. aangetekende brief bij het college van burgemeester en schepenen, Heyvaertlaan z/n, 8470 Gistel, uiterlijk tegen 7 juni 1999, om 12 uur (poststempel geldt als bewijs).

Meer inlichtingen met betrekking tot de diplomaveristen en het examenprogramma bekomt u bij stad Gistel, dienst personeel, tel. 059/27 02 08. (9853)

Gemeente Borsbeek

Het gemeentebestuur van Borsbeek organiseert een examen voor de statutaire aanwerving van een bibliotheekbediende, m/v, niveau D1-D3, met een opdracht van 26 :38.

Het werk bestaat uit het voorbereidend werk in verband met de catalografie en hulp bij de uitleendienst.

Om voor deze functie in aanmerking te komen moet u voldoen aan de volgende voorwaarden :

houder zijn van het diploma van lager secundair onderwijs of gelijkwaardig;

houder zijn van de akte van bekwaamheid in het kader van het openbaar bibliotheekwerk;

slagen in een examen met het onderstaande programma :

schriftelijk gedeelte : samenvatting van en kritisch commentaar op een tekst van lager secundair niveau;

mondeling gedeelte : gesprek over het werk in een bibliotheek.

De geslaagde maar niet aangeworven kandidaten worden opgenomen in een wervingsreserve die drie jaar geldig blijft.

Als u belangstelling heeft voor deze functie, schrijf dan vóór 22 mei 1999 met een uitgebreid *curriculum vitae* en een kopie van uw akte aan het college van burgemeester en schepenen, de Robianosstraat 64, 2150 Borsbeek. (9854)

Gemeente Anzegem

Het gemeentebestuur van Anzegem werft aan : (m/v) een voltijdse jeugdconsulent in contractueel verband.

Kandidaten dienen in het bezit te zijn van het diploma van gegradueerde in de orthopedagogiek ofwel maatschappelijk assistent. Verder moeten zij slagen voor een aanwervingsexamen.

Bijkomende aanwervingsvoorwaarden, evenals de functiebeschrijving, kunnen bekomen worden op de personeelsdienst (tel. 056/69 44 51 tijdens de kantooruren).

Kandidaturen, vergezeld van de nodige bewijsstukken, moeten uiterlijk op 26 mei 1999 bij aangetekend schrijven verstuurd worden aan het college van burgemeester en schepenen, Dorpsplein z/n, 8570 Anzegem. (9855)

Gemeente Pepingen

Het gemeentebestuur van Pepingen zal, via examen, overgaan tot de aanwerving, in contractueel verband, van een GIS-deskundige (m/v), voor de administratieve diensten.

De kandidaten moeten in het bezit zijn van een diploma of getuigschrift in de toegepaste informatica of gegradueerde in de bouw (optie vastgoed) van het hoger onderwijs korte type.

De kandidaturen voor deze betrekking dienen ter post aangetekend, samen met een *curriculum vitae* en een kopij van het diploma, gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen van Pepingen, Ninoofsesteenweg 94, 1670 Pepingen, uiterlijk op 12 mei 1999 (postdatum geldt als bewijs).

Verdere inlichtingen : tel. 02/356 58 84 (secretariaat). (9856)

Gemeente Lummen

Het college van burgemeester en schepenen maakt bekend dat er zal overgegaan worden tot de aanwerving van een technisch assistent(e) (m/v).

Het betreft een voltijdse betrekking als arbeid(st)er van niveau D in statutair verband voor de technische dienst, afdeling magazijn & garage.

Aanwervingsvoorwaarden :

een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

voor mannelijke kandidaten : aan de dienstplichtwetten voldaan hebben;

lichamelijk geschikt zijn;

op 31 mei 1999 de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben;

houder zijn van een diploma of getuigschrift van lager secundair technisch of hoger secundair beroepsonderwijs of daarmee gelijkgesteld;

in het bezit zijn van een rijbewijs van minstens cat. B;

E.U.-onderdaan zijn;

slagen in een aanwervingsexamen.

De schriftelijke kandidaturen, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma of getuigschrift en een kopie van het rijbewijs, dienen aangetekend verzonden te worden aan : college van burgemeester en schepenen, Gemeenteplein 13, 3560 Lummen, en uiterlijk toe te komen op 31 mei 1999.

Verdere inlichtingen en de volledige functiebeschrijving zijn te bekomen bij de personeelsdienst, tel. 013/53 05 88. (9857)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Geetbets

De raad voor maatschappelijk welzijn van het O.C.M.W. van Geetbets gaat over tot de aanwerving in statutaire dienst (met proeftijd van één jaar) van :

een voltijds maatschappelijk werk(st)er voor de sociale dienst, weddeniveau B1-B3.

Bijzonderste aanwervingsvoorwaarden.

Hetzij houder zijn van een diploma van maatschappelijk assistent(e) behaald bij de wet van 12 juni 1945 tot bescherming van de titel van maatschappelijk assistent(e).

Hetzij houder zijn van een diploma van gegradueerde socia(l)e verple(e)g(st)er bepaald bij het koninklijk besluit van 17 augustus 1957 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder het diploma toegekend, gewijzigd door het koninklijk besluit van 11 juli 1960.

Hetzij houder zijn van een titel die met toepassing van artikel 25, § 3, van het bovenvermeld besluit van 17 augustus 1957 met het diploma van gegradueerd sociaal verple(e)g(st)er werd gelijkgesteld.

Hetzij houder van een buitenlands diploma gelijkwaardig verklaard met één van bovenvermelde diploma's.

Beschikken over een rijbewijs B.

Voldoen aan de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zoals omschreven in het statuut en de betreffende wetgeving.

Slagen in een aanwervingsexamen.

De eigenhandig geschreven kandidatuur dient met per post aangevend schrijven gericht te worden aan de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn, Dorpstraat 1, 3450 Geetbets en dient uiterlijk in de post afgestempeld op 14 mei 1999.

De kandidaturen moeten vergezeld zijn van :

een *curriculum vitae*;

een uittreksel uit de geboorteakte;

een bewijs van goed gedrag en zeden bestemd voor openbaar bestuur; dit getuigschrift mag niet ouder zijn dan drie maanden;

een militiegetuigschrift voor de mannelijke kandidaten;

een voor eensluidend afschrift van het vereiste diploma.

Voor meer inlichtingen aangaande de aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma kan men terecht op het secretariaat van het O.C.M.W., op het tel. 011/58 61 20. (9858)

Vrije Universiteit Brussel

De Vrije Universiteit Brussel is een jonge dynamische universiteit in volle expansie in het hart van Brussel en Europa. Met meer dan 9 000 studenten en 2 000 medewerkers vormt zij zowel een levendige gemeenschap als een excelentiepool voor onderwijs en onderzoek.

Om deze expansie verder te ondersteunen zijn wij op zoek naar een algemeen directeur (m/v).

Taakomschrijving.

Onder leiding van het rectorencollege wordt de algemeen directeur belast met de uitvoering van het dagelijks beheer van de universiteit, op administratief, technisch en financieel vlak, en de coördinatie van de werking van de administratieve en de financiële diensten. Hij/zij rapporteert aan het rectorencollege, het bestuurscollege en de raad van bestuur, op een volledige en doorzichtige wijze.

Hij/zij wordt tevens belast met de verderzetting van het moderniseren van het beheerstelsel (kantoororganisatie, interne communicatie, informatisatie, simulaties en prognoses, ...).

Profiel.

Academische opleiding.

Vertrouwdheid met een academische omgeving en met de universitaire structuren.

Nuttige ervaring in het leiden van een administratie (beleid, beheer, organisatie), in het bijzonder van een onderwijs- en onderzoeksinstelling.

Leidinggevende capaciteiten.

Communicatievaardigheid (zowel in het geven van opdrachten als in het rapporteren).

Ervaring in de aanwending van (kantoor)informatica.

Bekwaamheid inzake wetgeving (universitaire, openbaar ambt, arbeidswetgeving, aanbestedingen).

Solliciteren.

Wilt u mee betrokken worden in het VUB-project, bezorg ons dan vóór 5 mei 1999 uw sollicitatiebrief en *curriculum vitae*, zodat wij inzicht krijgen in uw visie en aanbod. Discretie staat voorop, daarom schrijft u ook direct naar professor dr. Els Witte, rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel. (9859)

Universitair Verplegingscentrum Brugmann

Eén betrekking van voltijds adjunct-kliniekchef en twee betrekkingen van voltijds geneesheer-resident bij de dienst anesthesiologie van het Brugmannziekenhuis.

Deze functies zijn toegankelijk voor vrouwen en mannen.

Voorwaarden : de algemene en bijzondere toetredingsvoorwaarden voor deze betrekkingen, te vervullen op 20 mei 1999 (afsluitingsdatum van de oproep), kunnen verkregen worden op gewone aanvraag, te richten aan de personeelsdienst van het U.V.C. Brugmann, A. Van Gehuchtenplein 4, 1020 Brussel (tel. 02/477 28 46).

Wetenschappelijke aanhorigheid: de geneesheren van het ziekenhuiskader zijn lid van de universitaire gemeenschap. Zij zijn verbonden aan de faculteit van geneeskunde van de V.U.B. of van de « U.L.B. » naargelang van het geval.

De kandidaatstellingen dienen schriftelijk en vóór 20 mei 1999 's avonds gestuurd te worden naar het U.V.C. Brugmann, personeelsdienst, A. Van Gehuchtenplein 4, 1020 Brussel. (9860)

Centre Hospitalier Universitaire Brugmann

Une place de chef de clinique adjoint à plein temps et deux places de médecin résident à plein temps au service d'anesthésiologie de l'Hôpital Brugmann.

Cette fonction est accessible aux femmes et aux hommes.

Conditions : les conditions générales et particulières d'accès à cette place à remplir au 20 mai 1999 (date de clôture de l'appel) peuvent être obtenues sur simple demande au service du personnel du C.H.U. Brugmann, place A. Van Ghuchten 4, 1020 Bruxelles (tél. 02/477 28 46).

Appartenance scientifique : les médecins du cadre hospitalier sont membres de la communauté universitaire. Ils sont rattachés à la Faculté de médecine de l'U.L.B. ou de la « V.U.B. » selon le cas.

Les candidatures sont à adresser par écrit et avant le 20 mai 1999 au soir, au C.H.U. Brugmann, service du personnel, place A. Van Ghuchten 4, 1020 Bruxelles. (9860)

Economische Hogeschool Sint-Aloysius

Vacature voltijds medewerker secretariaat EHSAL Management School.

Taakinhoud.

Boekhoudkundige taken :

inboeken facturen, rekeninguittreksels en diverse verrichtingen;

het coderen van facturen, het boeken van diverse financiële verrichtingen;

opmaken debetnota's en opvolgen betalingen klanten.

Administratieve taken ter ondersteuning van EMS-programma's :

verwerking van de informatieaanvragen van EMS;

verwerking betaling deelnemers;

opvolging betaling deelnemers/versturen van herinneringsbrieven;

registratie examengelden;

betaling honoraria.

Administratieve ondersteuning van STAR (projecten maatschappelijke dienstverlening) :

administratie van internationale MBA in begeleid afstandsleren;

administratieve ondersteuning bij voorbereiding en opvolging van projectdossiers;

onthaal en begeleiding van buitenlandse (post-graduate) studenten;

verslaggeving projectactiviteiten en vergaderingen.

Profiel :

minstens in het bezit zijn van een diploma van hoger secundair onderwijs;

over organisatietalent beschikken, zelfstandig kunnen werken en zin hebben voor perfectie bij het afwerken van taken;

ervaring en/of kennis hebben van boekhouding;

de Nederlandse en de Engelse taal goed beheersen, zowel schriftelijk als mondeling; goede kennis van het Frans is aangewezen;

kennis hebben van de softwareprogramma's MS Office en bereid zijn tot bijscholing op dit vlak;

van alle medewerkers van het EMS-secretariaat wordt de nodige flexibiliteit en teamspirit verwacht zodat onder alle omstandigheden de werkzaamheden in de dienst vlot verlopen;

bereid zijn avondprestaties te leveren (tot 21 u. 30 m.).

Beschikbaarheid en statuut :

beschikbaarheid voor de hogeschool overeenkomstig de gangbare arbeidsduurregeling : 38 uur per week voor een voltijdse betrekking (er is vermindering van deze arbeidsduur voor prestaties na 18 u.);

inschaling in het administratief en technisch kader in het niveau C met de graad C1;

tijdelijk statuut overeenkomstig de rechtspositieregeling van het personeel van de hogescholen.

Kandidatuurstelling.

Geïnteresseerde kandidaten dienen een eigenhandig geschreven brief en een uitgebreid *curriculum vitae* (op het daartoe bestemde sollicitatieformulier) te bezorgen aan de dienst personeel en planning, Stormstraat 2, lokaal 5116, 1000 Brussel, vóór 6 mei 1999.

Het sollicitatieformulier en bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen bij de dienst personeel en planning tel. 02/210 13 16, fax 02/210 13 04. (9861)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek en date du 15 avril 1999, suite à la requête déposée au greffe le 31 mars 1999, le nommé Evrard, Roland, né à Kalima le 28 juillet 1948, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, avenue Ernest Cambier 10, au Home Hama I, domicilié à 1030 Schaerbeek, avenue Gustave Latinis 134, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Dujardin Lebrun, Michèle, avocat, avenue L. Wiener 84, à 1170 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen. (62736)

Justice de paix du canton de Virton

Par ordonnance du juge de paix du canton de Virton en date du 2 avril 1999, le nommé Laurent, Sylvain, célibataire, né le 22 septembre 1977 à Virton, domicilié à Virton, section Ehte 53, rue des Acacias, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Laurent, Jean-Louis, son père, domicilié à Virton, section Ethe, rue des Acacias 53.

Pour extrait certifié conforme, le greffier en chef, (signé) P. Gonry. (62737)

Justice de paix du canton de Boussu

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon du canton de Boussu, en date du 22 avril 1999 la nommée Avellani, Francesca, née à Tione Degli Abruzzi (Italie) le 31 mai 1918, domicilié à Hautrage, home « Le Beaulieu » rue des Bats 6, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant M. Italo Paolini, pensionné, domicilié à Baudour, rue des Hauts Monceaux 33.

Boussu, le 22 avril 1999.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) N. Dufrasne. (62738)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 15 avril 1999, le nommée, Van Volsegem, Suzanne, née à Charleroi le 22 juin 1916, domiciliée à 6000 Charleroi, boulevard P. Janson 59, mais résidant actuellement à 6000 Charleroi, Hôpital-civil, Service Neurologie, boulevard P. Janson, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant M. Hubert, Jean-Paul, son fils, domicilié à 6000 Charleroi, rue du Laboratoire 43/12.

Charleroi, le 22 avril 1999.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balleriaux. (62739)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 15 avril 1999, le nommé, Charles, Simon, né à Marcinelle le 4 janvier 1940, domicilié à 6020 Dampremy, rue J. Schmidt 28, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant M. Herinne, Eric, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Charleroi, le 21 avril 1999.

Pour extrait conforme, le greffier en chef, (signé) Franz Balleriaux. (62741)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi, en date du 22 avril 1999, le nommé Brassini, Stéphane, né à Charleroi le 4 novembre 1967, résidant actuellement à Schaerbeek, Centre hospitalier Titeca, rue de la Luzerne 11, domicilié à Marcinelle, rue de la Villette 18, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Scutenelle, Laurence, avocat, domiciliée à Gerpennes, rue F. Bernard 10.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (62740)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 14 avril 1999, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en Chambre du conseil, Me Benoît Parmentier, avocat à 6060 Gilly, chaussée de Fleurus 72, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Mme Ersilia Fereau, née à Louvroil le 14 février 1924, résidant à La Hestre, résidence « Le Manoir », rue de Bascoup 399, domiciliée à Fayt-lez-Manage, cité de la Corderie 67, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Nykon, Martine. (62742)

Justice de paix du canton de Perwez

Par ordonnance du juge de paix du canton de Perwez, rendue en date du 21 avril 1999, la nommée De Wolf, Henriette, née à Knokke le 6 juin 1915, domiciliée et résidant actuellement à 1457 Walhain-Saint-Paul, résidence du Nil, rue Saint-Paul 19, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant de Burlet, Luc, notaire, domicilié à 1457 Nil-Saint-Vincent, place Saint-Vincent 18.

Jodoigne, le 21 avril 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Courtauche, Fabienne. (62763)

Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Beschikking d.d. 15 april 1999 :

verklaart D'Haeseleer, Irma Camilla, geboren te Wetteren op 22 juni 1922, wonende te 9340 Lede, Reymeersstraat 13A, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Bogaert, Alfons Etienne, metser, wonende te 9230 Wetteren, Jozef Buyssestraat 18.

Aalst, 21 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) De Cremer, Erik. (62743)

Beschikking d.d. 15 april 1999 :

verklaart Colman, Julien, wonende te 9300 Aalst, Volksverheffingsstraat 54, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Colman, Martine, wonende te 9320 Erembodegem, Heuvel 49.

Aalst, 21 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) De Cremer, Erik. (62744)

Beschikking d.d. 15 april 1999 :

verklaart Malfroy, Simonne, geboren te Lede op 19 april 1946, wonende te 9340 Lede, Blekte 64, verblijvende Reymeersstraat 13a, te 9340 Lede, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vandormael, Erik, advocaat, wonende te 9340 Lede, Br. De Saedeleerstraat 25.

Aalst, 21 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) De Cremer, Erik. (62745)

Vrederecht van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 21 april 1999, werd Verbruggen, Arthur, geboren te Hemiksem op 13 oktober 1927, wonende te 2620 Hemiksem, Tuitboslei 9, verblijvende V.Z.W. AZ Heilige Familie, 's Herenbaan 172, te 2840 Rumst, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Talboom, Joseph, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Grammestraat 10.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 13 april 1999.

Boom, 22 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Zegers, Guido. (62746)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 21 april 1999, werd Talboom, Magda, wonende te 2620 Hemiksem, Tuitboslei 9, verblijvende V.Z.W. AZ Heilige Familie, 's Herenbaan 172, te 2840 Rumst, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Talboom, Joseph, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Grammestraat 10.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 13 april 1999.

Boom, 22 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Zegers, Guido. (62747)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 21 april 1999, werd Van den Bosch, Petrus Franciscus, geboren te Hemiksem op 6 september 1910, wonende te 2845 Niel, Broeklei 1 (R.V.T. Maria Boodschap), niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Bosch, Irma, wonende te 2620 Hemiksem, Kleidaallaan 48.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 14 april 1999.

Boom, 22 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Zegers, Guido. (62748)

Vrederecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 31 maart 1999 :

verklaart Winnock, Hélène, geboren te Oostende op 17 december 1912, wonende te 8000 Brugge, Noordzandstraat 63C16, doch thans verblijvende in het Sint-Franciscus Xaveriusziekenhuis, Spaanse Loskaai 1, te 8000 Brugge, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Demolder, Michel, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Koolkerksesteenweg 12.

Brugge, 22 april 1999.

De adjunct-griffier, (get.) Gysen, Patrick. (62749)

Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 15 april 1999 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Laplanche, Danielle, geboren te Brugge op 22 maart 1954, wonende te 8000 Brugge, Maagdenstraat 58, doch thans verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Onze-Lieve-Vrouw, Koning Albert I-laan 8, te 8200 Brugge, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopig bewindvoerder : Neiryndck, Hans, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Sint-Annaplein 3, met de bevoegdheid zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 22 april 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Marechal, Jozef. (62750)

Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 13 april 1999, werd Mevr. Van Turnhout, Elisabeth Maria, geboren te Essen op 10 augustus 1919, wonende en verblijvende te 2910 Essen, Moerkantsebaan 81, in het Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Michaël v.z.w., niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Yves De Schrijver, advocaat bij de balie te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (62751)

Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 19 april 1999, werd de heer Yahyaoui Larbib, Hafid, zonder beroep, van Belgische nationaliteit, geboren te Schaerbeek op 22 februari 1970, wonende te 8500 Kortrijk, Stovestraat 1/3, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en werd Mr. Mathys, Fabienne, advocaat, te 8500 Kortrijk, E. De Praterestraat 6, aangesteld als voorlopige bewindvoerder.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)
G. Lambrecht. (62752)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 22 april 1999, werd De Swert, Ilda, geboren te Duffel op 20 augustus 1906, wonende te 2570 Duffel, Wouwendonkstraat 87, opgenomen in de instelling R.V.T. Hof van Arenberg, Rooienberg 29, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Wolfs, Rachelle, wonende te 2560 Nijlen, Kerkeblokken 11.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 13 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas,
Ulrik. (62753)

Vrederecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 6 april 1999, werd Ooms, Jozef Francis, geboren te Olmen op 20 oktober 1907, wonende te 2491 Balen (Olmen), Bukenberg 43, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoester: Ooms, Mariette, huisvrouw, wonende te 2400 Mol, Lichte Hoeve 19.

Mol, 21 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Paul Verhaert. (62754)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 6 april 1999, werd Schryvers, Maria Josepha, geboren te Balen op 1 mei 1911, wonende te 2491 Balen (Olmen), Bukenberg 43, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoester: Ooms, Mariette, huisvrouw, wonende te 2400 Mol, Lichte Hoeve 19.

Mol, 21 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Paul Verhaert. (62755)

Vrederecht van het kanton Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 19 april 1999, werd Snoeks, Maria, geboren te Hechtel op 9 februari 1908, verblijvende en gedomicilieerd in het Sint-Antoniusrusthuis, Rustoordlaan 40, 3990 Peer, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Kelchtermans, Willem, leraar, wonende Sint-Trudostraat 120, 3990 Peer.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Jan Peeters. (62756)

Vrederecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek

Wij, Frank Sacre, vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek, bijgestaan door Martine Rimaux, hoofdgriffier van deze zetel;

Met inachtneming van de beschikkingen der wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken en gelet op de bepalingen van artikel 488bis, b, 488bis, c, 488bis, e, en 488bis, h, van het Burgerlijk Wetboek betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren;

Gezien het verzoekschrift gedagtekend op 30 maart 1999, de beschikking dagbepaling verhoor van 2 april 1999 en de later in het dossier van de rechtspleging gerangschikte akten en daden van onderzoek, onder meer het proces-verbaal van verhoor van 9 april 1999;

Stelt vast dat de hiernavermelde persoon niet in staat is zelf zijn goederen te beheren, zodat met het oog op de bescherming ervan een voorlopig bewindvoerder dient toegevoegd te worden.

Om deze redenen:

Verklaart Marissens, Julius, geboren te Ternat op 15 september 1922, verblijvende te Sint-Jans-Molenbeek, Gelukkige Grijsheidstraat 1, gedomicilieerd te Ternat, Meersstraat 1, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Six, Anne, advocaat, wonende te Sint-Jans-Molenbeek, Ninoofsesteenweg 153.

Beslist:

dat het bedrag van het gezamenlijk inkomen, onder aftrek van de lopende uitgaven voor onderhoud, huisvesting en lotsverzachting, maandelijks dient gestort te worden op een rekening op naam van de beschermde persoon, geopend bij een financiële instelling;

dat deze rekening een maximumbedrag van 50 000 F mag vertonen en dat het meerdere automatisch dient overgeboekt te worden op een bestaand spaarboekje van de beschermde persoon in afwachting van een definitieve belegging;

dat de spaarboekjes moeten voorzien worden van de clausule van onbeschikbaarheid, wat het kapitaal betreft, maar beslist:

a) dat de voorlopig bewindvoerder in het voordeel van de beschermde persoon zal kunnen beschikken over de intresten;

b) dat hij, wat het kapitaal aangaat, de toelating van de vrederechter zal moeten bekomen;

dat bij belegging in effecten, obligaties e.d., deze in openbewaargeving dienen geplaatst te worden bij een bankinstelling op naam van de beschermde persoon om er enkel te kunnen over beschikken wat het kapitaal en de intresten betreft na schriftelijke toestemming van de vrederechter.

Oordeelt dat, gezien de hiervoor bevolen maatregelen, er geen rederen voorhanden zijn om waarborgen te bevelen in hoofde van de voorlopig bewindvoerder voor zijn beheer, behoudens later andere maatregelen te nemen, indien het belang van de beschermde persoon dit mocht vereisen.

Beveelt dat bij het verstrijken van de termijn een afrekening van het bewind dient medegedeeld te worden aan de vrederechter van dit kanton.

Beveelt dat de voorlopig bewindvoerder:

binnen de acht dagen te rekenen vanaf heden, de vrederechter schriftelijk moet mededelen dat de opdracht al dan niet aanvaard wordt;

uiterlijk één maand na de aanvaarding een verslag dient neer te leggen ter griffie van dit vrederecht, dat de aard en de samenstelling van het te beheren patrimonium van de beschermde persoon opsomt;

jaarlijks, alsook op het einde van het beheer, rekenschap van dit beheer, in de vorm van een nota, dient te bezorgen aan de vrederechter en aan de beschermde persoon;

de beschermde persoon enkel dient in te lichten over de gestelde handelingen, zo er om gevraagd wordt;

de beschermde persoon, enkel mits bijzondere machtiging, als eiser mag vertegenwoordigen in alle rechtshandelingen en procedures.

Machtigt de voorlopig bewindvoerder om zichzelf een vergoeding uit te keren op basis van de geleverde vacaties, rekening houdende met de ambtsverrichtingen en in verhouding met het te beheren patrimonium, echter zonder dat deze groter mag zijn dan drie procent van de inkomsten.

Zo er buitengewone ambtsverrichtingen zijn tussengekomen, zal in een gemotiveerd verzoek een bijkomende staat ter goedkeuring aan de vrederechter moeten voorgelegd worden.

Legt de kosten, thans begroot op zevenhonderd tachtig frank, alsook deze van publicatie in het *Belgisch Staatsblad* ten laste van de beschermde persoon.

Zegt dat voor het overige de beschermde persoon gehouden is te handelen, zoals bepaald in de artikelen 488bis, a t/m g van het Burgerlijk Wetboek.

Verklaart deze beschikking uitvoerbaar niettegenstaande alle verhaal.

Aldus gewezen in de raadkamer van het vrederecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek, op negen april negentienhonderd negenennegentig.

(Get.) Frank Sacre; Martine Rimaux.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
M. Rimaux. (62757)

Vrederecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 22 april 1999, werd De Pauw, Jozef, geboren op 15 december 1919, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Nieuwstraat 144, verblijvende in het A.P.Z. Sint-Lucia, Ankerstraat 91, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Amelinckx, Daniël, advocaat, te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 22 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper,
Luc. (62758)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 22 april 1999, werd Maes, Elvira, geboren op 20 juli 1920, wonende te 9120 Beveren-Waas, Baljuwstraat 17, bus 12, verblijvende in de instelling Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bosman, Eberhard, wonende te 9120 Beveren-Waas, Albert Panisstraat 87.

Sint-Niklaas, 22 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper,
Luc. (62759)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 22 april 1999, werd De Decker, Irena, geboren te Temse op 28 juli 1914, wonende en verblijvende in R.V.T. De Reiger, te 9140 Temse, Cl. D'Hooghelaan 8, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Amelinckx, Daniël, advocaat, te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 22 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper,
Luc. (62760)

Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 8 april 1999, werd Leirens, Jacques, weduwnaar, geboren te Wetteren op 24 juli 1932, voorheen wonende te 9230 Wetteren, Korte Bergstraat 1, doch thans verblijvende te 9230 Wetteren, Home Sint-Jozef, Wegvoeringstraat 65, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, zijn zoon : Leirens, Philippe, wonende te 9230 Wetteren, Korte Bergstraat 1.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Noël Van den Broeck. (62761)

*Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 26 juin 1997, il a été mis fin au mandat de Me De Kerpel, Ann, avocate, domiciliée à 1860 Meise, Wijnberg 22, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Degombert, Lucie Marie Louise, née à Laeken le 4 mars 1909, résidant en dernier lieu à 1020 Bruxelles, Résidence Romana, chaussée Romaine 743, domiciliée à 1120 Bruxelles, avenue de Versailles 146, décédée à Bruxelles le 17 avril 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (62762)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège du 19 avril 1999 :

a été levée la mesure d'administration provisoire, prise par ordonnance du 15 mars 1999 et publiée au *Moniteur belge* du 25 mars 1999, à l'égard de M. Mavaro, Giuseppe, Italien, né à Lercara-Fridi (Italie) le 2 février 1947, ouvrier aux Fonderies Magotteaux, domicilié rue Vivegnis 264, 4000 Liège, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens;

a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, Me Ligot, Léon, domicilié avenue du Luxembourg 15, 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (62764)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 22 avril 1999, il a été mis fin au mandat de Rigaux, Luc, avocat, dont le cabinet est établi à 1082 Bruxelles, place Docteur Schweitzer 18, en sa qualité d'administrateur provisoire de Doyuran, Recep, né à Bursa (Turquie) le 15 mars 1961, résidant à Schaerbeek, place de Houffalize 25.

Pour copie conforme : le greffier a.d., (signé) André Janssens. (62765)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 21 avril 1999, il a été constaté que par le décès, survenu le 1^{er} avril 1999, de Mme Meert, Jeanne, née à Uccle le 11 avril 1930, de son vivant domiciliée à la résidence Service du Lycée français, avenue du Lycée français 6, à 1180 Uccle, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Martine Moussebois, avocate, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Paul Emile Janson 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (62766)

Vrederegerecht van het zevende kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Gent, verleend op 20 april 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Consael, Rachel, wonende te 9000 Gent, Gezusters Lovelingstraat 26, als voorlopig bewindvoerder over Consael, Eulalie, geboren te Gent op 25 december 1910, verblijvende te 9000 Gent, in het Rust- en Verzorgingstehuis « Toevlucht van Maria », Coupure 275, gedomicilieerd te 9000 Gent, Gezusters Lovelingstraat 26, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 31 maart 1999 te Gent.

Gent, 22 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (62767)

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Gent, verleend op 20 april 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van de Velde, Joanna, gedomicilieerd en verblijvende te 9810 Nazareth, in het Rust- en Verzorgingstehuis « de Lichtervelde », Lichterveldestraat 1, als voorlopig bewindvoerder over Galland, Georges, geboren te Leupegem op 17 november 1907, gedomicilieerd en verblijvende te 9810 Nazareth, in het Rust- en Verzorgingstehuis « de Lichtervelde », Lichterveldestraat 1, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 27 februari 1999 te Nazareth.

Gent, 22 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (62768)

Vrederegerecht van het kanton Ninove

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ninove, verleend op 22 april 1999 (RV 99B39 - Rep. nr. 681/99), werd Pensis, Marc, wonende te 9400 Ninove, Albertlaan 117, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove, op 29 oktober 1998 (rolnummer 98B79 - Rep.R. 1696) tot voorlopig bewindvoerder over Corbessiers, Louis, geboren te Ukkel op 24 augustus 1913, wonende in het Rustoord « Onze-Lieve-Vrouw met de Rozen », Halsteenenweg 27, te 9402 Ninove (Meerbeke) (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 14 november 1998, blz. 37017, en onder nr. 64119), met ingang van 15 april 1999 ontslagen van de opdracht gezien de beschermde persoon overleden is.

Ninove, 22 april 1999.

De griffier, (get.) Poelaert, Sabine. (62769)

Vrederegerecht van het kanton Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem, verleend op 15 april 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van der Stichelen, Claudia, advocaat, wonende te 9620 Zottegem, Kruiswaterplein 17, als voorlopig bewindvoerder over Teirlinck, Armand, geboren op 28 februari 1917, laatst verblijvende te 9620 Zottegem, R.V.T. Ter Deinsbeke, Deinsbekestraat 23, overleden te Zottegem op 30 december 1998, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Hilda Van den Neste. (62770)

Vrederegerecht van het kanton Genk

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, verleend op 28 januari 1999, werd Nowak, Pelagia, geboren te Oberhausen (Duitsland) op 2 december 1921, gedomicilieerd te 3600 Genk, Flekeleerstraat 36, doch verblijvende in het verpleegtehuis Heiderust, weg naar As 58, 3600 Genk, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Dudzinski, Theodor, gepensioneerde, wonende te 3600 Genk, Flekeleerstraat 36; deze voorlopige bewindvoerder overleed te Genk op 11 maart 1999.

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, verleend op 1 april 1999, werd de voorlopige bewindvoerder Dudzinski, Theodor, voornoemd, vervangen door Dudzinski, Marlein, verkoopster, wonende te 2134 PR Hoofddorp (Nederland), Bervoetsbos 245.

Ingevolge het overlijden van de beschermde persoon Nowak, Pelagia, voornoemd, te Genk, op 2 april 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder Dudzinski, Marlein, voornoemd.

Genk, 22 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Lode Thijs. (62771)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 1^{er} avril 1999, Me Christine François, avocate, domiciliée quai de Rome 1, à 4000 Liège, a été nommée, en remplacement de Me Philippe Cavenaile, en qualité d'administrateur provisoire de Carpentier, Anne-Marie, domiciliée à 4040 Herstal, rue Jolet 52, laquelle avait été déclarée incapable de gérer ses biens par ordonnance du 19 janvier 1993 (publication au *Moniteur belge* du 30 janvier 1993).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Depas, Marie-Paule. (62770)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 99-668 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 22 avril 1999, M. Van Hemelryck, Michel Charles André, domicilié à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue Jules De Trooz 71, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Van Hemelryck, Vincent Michel Charles, né à Ottignies le 7 décembre 1968, de son vivant domicilié à Woluwe-Saint-Lambert, chaussée de Roodebeek 116, et décédé le 14 avril 1999 à Woluwe-Saint-Lambert.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Levie, Eric, notaire à 1030 Schaerbeek, boulevard Lambermont 374.

Bruxelles, le 22 avril 1999.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (9862)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le vingt-deux avril, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Me Pierre Grossi, avocat à 5100 Jambes, rue de Dave 45, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Bouchat, Daniel, né le 22 octobre 1943 à Ciney, domicilié à 5590 Ciney, rue des Bouleaux 5, mais résidant à 4500 Huy, rue de la Croix-Rouge 1, Résidence Notre-Dame, désigné à ces fonctions par ordonnance du 29 février 1996, et à ce autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Namur en date du 31 mars 1999, lequel comparant a déclaré ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Detry, Charles Joseph Désiré Ghislain, né à Boninne le 10 octobre 1930, de son vivant domicilié à Liège, Montagne Sainte-Walburge 33, et décédé le 4 septembre 1998 à Herstal.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude, rue de Dave 45, à 5100 Namur.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signé) J. Diederens. (9863)

Concordat judiciaire – Gerechtigelijk akkoord

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 19 avril 1999, le tribunal de commerce de Mons a accordé le sursis provisoire à la société Boelen et fils S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7331 Baudour, rue des Hauts Monceaux 49, exerçant les activités d'entreprise de menuiserie et de travaux d'électricité, R.C. Mons 135618, T.V.A. 458.724.084, ayant pour conseil Me François Collette, avocat à Mons.

Le tribunal a désigné en qualité de commissaires au sursis :

Me Etienne Descamps, avocat, rue de l'Egalité 26, à 7390 Quaregnon;

M. Victor Collin, réviseur d'entreprises, chaussée d'Enghien 40, à 7060 Soignies.

Dit que leur mission comprend notamment celle :

d'assister la société dans l'élaboration de son plan de redressement, de vérifier sa faisabilité et s'il est de nature à assurer la viabilité de l'entreprise;

de vérifier les créances qui seront déclarées, de les contester au besoin, de les renvoyer au tribunal pour trancher la contestation.

Le tribunal a dit pour droit que les organes de la débitrice pourront accomplir tous les actes de gestion et d'administration courante mais ne pourront poser aucun acte de disposition sans l'autorisation du collège des commissaires.

Le tribunal a invité les créanciers à faire parvenir la déclaration de leurs créances au greffe du tribunal de céans pour le 21 mai 1999, à 16 heures, au plus tard.

Il a dit que le plan devra être déposé au greffe du tribunal de céans pour le 15 septembre 1999 au plus tard, afin de permettre la convocation des créanciers.

Il a fixé au mercredi 6 octobre 1999, à 9 h 30 m, au lieu habituel des audiences, place du Parc 32, à Mons, l'audience extraordinaire à laquelle les créanciers seront convoqués pour débattre du plan et procéder au vote.

Il a dit que le sursis provisoire prendra fin le 18 octobre 1999, date à laquelle il sera statué sur le sursis définitif.

Le greffier, (signé) F. Baugnies. (9864)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 25 mars 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, la faillite de la société de personnes à responsabilité limitée Softkens Computer Service, dont le siège social est établi à Ixelles, avenue Emile de Béco 97 (R.C. Bruxelles 506306, T.V.A. 433.776.179).

Le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Th. Bindelle. (9865)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 maart 1999, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Softkens Computer Service, met maatschappelijke zetel te Elsene, Emile de Becolaan 97 (H.R. Brussel 506306, BTW 433.776.179), bij onvoldoende activa.

De rechtbank heeft gevonnist dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Th. Bindelle. (9865)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 25 mars 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour faute d'actif, la faillite de la société privée à responsabilité limitée SHE, avec siège social à 1000 Ixelles, rue Defacqz 1, exploitant le commerce à 1000 Bruxelles, rue Archimède 55 (R.C. Bruxelles 615379, T.V.A. 460.012.701).

Le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Th. Bindelle. (Pro deo) (9866)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 maart 1999, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid SHE, met maatschappelijke zetel te 1000 Elsene, Defacqzstraat 1, handeldrijvende te 1000 Brussel, Archimedesstraat 55 (H.R. Brussel 615379, BTW 460.012.701), bij gebrek aan activa.

De rechtbank heeft gevonnist dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Th. Bindelle.
(Pro deo) (9866)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 25 mars 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour faute d'actif, la faillite de la société privée à responsabilité limitée La Rucola, avec son siège social à Etterbeek, avenue Edouard de Thibault 68 (T.V.A. 458.164.455).

Le tribunal dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Th. Bindelle.
(Pro deo) (9867)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 maart 1999, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid La Rucola, met maatschappelijke zetel te Etterbeek, Edouard de Thibaultlaan 68 (BTW 458.164.355), bij gebrek aan activa.

De rechtbank heeft gevonnist dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Th. Bindelle.
(Pro deo) (9867)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugements du 8 avril 1999 ont été déclarées clôturées les faillites de Raymond Fauquet et Yvette Volcair, rue de Stalle 274, à 1180 Uccle, ayant pour objet social les toitures et la restauration.

Faillites déclarées le 9 janvier 1991.

Le tribunal n'a pas déclaré les faillis excusables.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) J.-P. Davreux. (9868)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 8 april 1999 werden de faillissementen afgesloten verklaard van Raymond Fauquet en Yvette Volcair, Stallestraat 274, te 1180 Ukkel, doel : dakwerken en restauratie.

Faillissementen werden uitgesproken op 9 januari 1991.

De rechtbank heeft de gefailleerden niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) J.-P. Davreux. (9868)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Tourixelles, avec siège social à 1050 Ixelles, Galerie de la Porte de Namur 11-13, R.C. Bruxelles 330604, T.V.A. 403.278.785. Activité commerciale : agence de voyages.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne. (9869)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de N.V. Tourixelles, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Galerij van de Naamsepoort 11-13, H.R. Brussel 330604, BTW 403.278.785. Handelsactiviteit : reisbureau.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne. (9869)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Nightee, dont le siège social est établi avenue du Chèvrefeuille 2, à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, R.C. Bruxelles 573222. Activité commerciale : vidéo-club.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9870)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Nightee, met maatschappelijke zetel Geitenbladlaan 2, te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, H.R. Brussel 573222. Handelsactiviteit : club video.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9870)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. « Sibex International », dont le siège social est établi avenue Hugo Van der Goes 23, à 1160 Auderghem, R.C. Bruxelles 599643. Activité commerciale : intermédiaire commercial.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9871)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. « Sibex International », met maatschappelijke zetel Hugo Van der Goeslaan 23, te 1160 Oudergem, H.R. Brussel 599643. Handelsactiviteit : tussenhandel.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9871)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Compagnie européenne de Conseil et de Gestion d'Assurance, en abrégé C.E.C.G.A., avec siège social à 1050 Bruxelles, avenue Louise 416, R.C. Bruxelles 557255, T.V.A. 442.672.366. Activité commerciale : conseil et gestion d'assurances.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9872)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Compagnie européenne de Conseil et Gestion d'Assurance, afgekort C.E.C.G.A., met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Louisalaan 416, H.R. Brussel 557255, BTW 442.672.366. Handelsactiviteit : raadgeving en beheer in verzekering.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9872)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Defis unis, dont le siège social se trouve à 1050 Ixelles, avenue de la Couronne 207, R.C. Bruxelles 623946, T.V.A. 463.229.636. Activité commerciale : société de services, club de loisirs.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9873)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Defis unis, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Kroonlaan 207, H.R. Brussel 623946, BTW 463.229.636. Handelsactiviteit : diensten maatschappij, vrije-tijd-club.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9873)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Produits du Terroir, en abrégé Proter, avec siège social à 1150 Bruxelles, rue François Desmedt 45, R.C. Bruxelles 444713, T.V.A. 423.026.106. Activité commerciale : expert.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9874)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Produits du Terroir, in 't kort Proter, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, François Desmedtstraat 45, H.R. Brussel 444713, BTW 423.026.106. Handelsactiviteit : deskundige.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9874)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Cheyenne, dont le siège social est établi à 1050 Ixelles, rue du Prince Royal 3, R.C. Bruxelles 601023, T.V.A. 457.392.909. Activité commerciale : informatique.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9875)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Cheyenne, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Koninklijke Prinsstraat 3, H.R. Brussel 601023, BTW 457.392.909. Handelsactiviteit : informatica.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.
(Pro deo) (9875)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Eurolinee International Transport, dont le siège social est établi à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 375, R.C. Bruxelles 603020, T.V.A. 457.979.857.

Activité commerciale principale : transport international.

Juge-commissaire : M. Francis Weser.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (9876)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Eurolinee International Transport, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1180 Brussel, Brugmannlaan 375, H.R. Brussel 603020, BTW 457.979.857.

Voor naamste handelsactiviteit : internationaal transport.

Rechter-commissaris : de heer Francis Wiser.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (9876)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 19 avril 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Cyclope Production, dont le siège social est établi à 1070 Anderlecht, avenue Joseph Wybran 40, R.C. Bruxelles 586863, T.V.A. 453.875.272.

Activité commerciale principale : informatique.

Juge-commissaire : M. Francis Weser.

Curateur : Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 26 mai 1999, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur : (signé) L. Lemaire. (Pro deo) (9877)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 19 april 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Cyclope Production, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1070 Anderlecht, Joseph Wybranlaan 40, H.R. Brussel 586863, BTW 453.875.272.

Voor naamste handelsactiviteit : informatieverwerking.

Rechter-commissaris : de heer Francis Wiser.

Curator : Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486, bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 26 mei 1999, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) L. Lemaire. (Pro deo) (9877)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 12 avril 1999, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré en faillite, sur aveu, M. Peeraerts, Thierry Marcel Ghislain, né à Montignies-sur-Sambre le 29 décembre 1963, domicilié à 6040 Jumet, rue de la République 2, en instance pour 6120 Nalinnes, rue des Haies 14, R.C. Charleroi 192729, T.V.A. 762.234.710.

Par même jugement, le tribunal a fixé la date provisoire de cessation de paiement au 8 avril 1999.

Juge-commissaire : M. Legros.

Curateur : Me Francis Hertsens, avocat à 6000 Charleroi, rue de la Justice 1a.

Dépôt des créances : avant le 4 mai 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 1^{er} juin 1999, à 8 h 30 m.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait et conforme : le curateur, (signé) F. Hertsens. (Pro deo) (9878)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 20 avril 1999, le tribunal de commerce de Liège a déclaré closes, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Isolma, dont le siège social est établi à 4020 Liège, rue de Fétinne 114B, R.C. Liège 191611, T.V.A. 455.695.706.

Le même jugement déclare la société faillie inexcusable.

Le curateur, (signé) Me Jean-Jacques Germeau, avocat, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège. (Pro deo) (9879)

Tribunal de commerce de Mons

Faillite du 22 avril 1999, sur aveu, Enodis S.A., dont le siège social est sis à 7331 Baudour, route de Wallonie 181, exerçant les activités de vente de biens d'équipements et de marchandises diverses à des groupes de personnes venant en voyage organisé, R.C. Mons 135036, T.V.A. 457.993.913.

Curateur : Me Natalie Debouche, Grand-Place 14, 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 22 avril 1999.

Dépôt des déclarations de créances pour le 21 mai 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de déclaration des créances le 21 juin 1999, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Huissier-commis : Me P. Yernaux, à Mons.

Juge-commissaire : Marie-Ange Hubert.

Le curateur, (signé) N. Debouche. (Pro deo) (9880)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 16 novembre 1998, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture après liquidation et avec excusabilité de la faillite ouverte par jugement du 10 mars 1997 de M. Johny De Backer, né à Bruxelles le 18 juin 1971, exerçant à titre principal le commerce de traiteur sous la dénomination « Traiteur Freddy », actuellement domicilié à 1300 Wavre, chaussée de la Garonne 24, R.C. Nivelles 77658, T.V.A. 655.482.646.

Le curateur, (signé) Luc Goethals. (9881)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 19 avril 1999, la S.C.R.L. Abys, ayant son siège social à 1440 Braine-le-Château, Grand-Place 9, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 65113, T.V.A. 440.188.572.

La société exerçait un commerce de vente de fleurs, de plantes, objets de décoration, cadeaux sous la dénomination commerciale « Le Jardin d'Abys ».

Le principal établissement était sis à Grand-Place 9, à 1440 Braine-le-Château.

Curateur : Me Eléonore Westerlinck, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles, sis à 1400 Nivelles, rue de Soignies 21, jusqu'au 19 mai 1999.

Clôture du procès-verbal des créances le 7 juin 1999, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

(Signé) Eléonore Westerlinck, curatrice. (9882)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 22 avril 1999, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de la S.A. « XL », anciennement établie à Tournai, rue des Sports 22, ayant exploité un débit de boissons à Espierres, rue de la Barrière de Fer 43, R.C. Tournai 78298, T.V.A. 453.548.640.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les trente jours (21 mai 1999).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé à 17 juin 1999, à 9 heures, en chambre du conseil.

Le curateur : (signé) Me P.-H. Van Besien, avocat à Mouscron, rue Saint-Achaire 86. (9883)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite sur aveu

Par jugement du 15 avril 1999, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée AS Constructions S.P.R.L., dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue de la Grappe 22, R.C. Verviers 49332, T.V.A. 421.751.050, pour une entreprise générale de construction au siège social.

Juge-commissaire : Mme Simone Curnel, juge consulaire.

Curateur : Me Paul Thomas, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 35.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 10 juin 1999, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef : (signé) Marc Duysinx. (9884)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 19 april 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, de heer Van Goethem, Frank Victor Marie, geboren te Gent op 25 januari 1963, wonende te 8730 Beernem (Oedelem), Bruggestraat 8, aldaar handeldrijvende onder de benaming « In den Vollen Bak », H.R. Brugge 84972, voor de uitbating van frituur en verbruikssalon, BTW 673.359.944, failliet verklaard.

Voorlopige datum van staking van betaling : 19 april 1999.

Curator : Mr. Greet Alliet, advocaat te 8755 Ruiselede, Bruggestraat 22.

Uiterste datum van aangifte van schuldvordering : vóór 19 mei 1999.

Sluiting proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op maandag 31 mei 1999, om 8 u. 30 m., in de gehoorzaal van voormelde rechtbank, gerechtsgebouw Brugge, Kazernevest 3, zaal N, eerste verdieping.

Voor gelijkvormig uittreksel, (get.) Greet Alliet. (9885)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Bij vonnis van 20 april 1999 werd, op bekenenis, in faillissement verklaard : B.V.B.A. De Wint, met maatschappelijke zetel te 9420 Erpe-Mere, Spoorwegstraat 34, H.R. Aalst 59040, BTW 441.293.085, onderneming voor het vervaardigen en verkopen van roomijs.

Datum van staking van betaling : voorlopig bepaald op 20 april 1999.

Rechter-commissaris : de heer Christophe Meert.

Curator : Dirk Bert, advocaat te 9740 Denderleeuw, Lindestraat 162.

Indiening van de aangifte der schuldvorderingen : ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, binnen de dertig dagen vanaf het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : donderdag 3 juni 1999, om 9 uur, in de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, te 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Dirk Bert, curator. (Pro deo) (9886)

Bij vonnis van 16 april 1999 werd, op dagvaarding, in faillissement verklaard : B.V.B.A. Algemene Aalsterse Dakwerken, met maatschappelijke zetel te 9451 Haaltert, Terlicht 154, H.R. Aalst 54963, onderneming voor dakwerken.

Datum van staking van betaling : voorlopig bepaald op 16 april 1999.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Dirk Bert, advocaat te 9740 Denderleeuw, Lindestraat 162.

Indiening van de aangifte der schuldvorderingen : ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, binnen de dertig dagen vanaf het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : donderdag 27 mei 1999, om 9 u. 20 m., in de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, te 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Dirk Bert, curator. (Pro deo) (9887)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 12 april 1999 werd het faillissement der B.V.B.A. Lam, restaurant, te 2800 Mechelen, H. Consciencestraat 19, H.R. Mechelen 79273, BTW 457.174.856, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

Gefaalde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Eric Van hoogembemt. (9888)

Bij vonnis d.d. 12 april 1999 werd het faillissement van de heer Walter Jacobs, wonende 2861 Sint-Katelijne-Waver (Onze-Lieve-Vrouw-Waver), Mechelbaan 105, H.R. Brussel 551257, BTW 745.179.635, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

Gefaalde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Eric Van hoogembemt. (9889)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis d.d. 13 april 1999 van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde werd in staat van falings verklaard : de N.V. Sak Europe, met zetel te 9700 Oudenaarde, Gentstraat 173. H.R. Oudenaarde 39578, BTW 453.414.226.

Rechter-commissaris : de heer Eddy Wachtelaer, rechter in handelszaken in voornoemde rechtbank.

Curatoren : Mr. Koen Vander Stuyft, Krekelpuut 3, bus 1, te 9700 Oudenaarde; Mr. Dominique Van Mallegem, Bourgondiëstraat 10, bus 2, te 9700 Oudenaarde.

Staking van betalingen : voorlopig bepaald op 8 april 1999.

Indienen schuldvorderingen : tot en met 13 mei 1999 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14.

Nazicht der schuldvorderingen : donderdag 27 mei 1999, om 9 uur, in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

Voor eensluidend uittreksel : Mr. Koen Vander Stuyft; Mr. Dominique Van Mallegem, curatoren. (9890)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper van 9 april 1999, werd, op aangifte, in staat van faillissement verklaard : Mevr. Jeannine Simonne Van Haesebroucke, geboren te Outrijve op 20 augustus 1939, caféuitbaatster, wonend en gehuisvest te Ieper, Diksmuidseweg 59, H.R. Ieper 27405, met als handelsactiviteit : « drankgelegenheden », B.T.W. 704.195.452, met als handelsbenaming « Inter ».

Tijdstip van ophouden der betalingen : 1 november 1998.

Rechter-commissaris : de heer J. Top, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. L. Billiet, advocaat te 8900 Ieper, er kantoorhoudende Rijselsestraat 140.

De verklaringen van schuldvordering dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te zijn neergelegd vóór vrijdag 30 april 1999.

Het nazicht van het proces-verbaal van onderzoek der schuldvorderingen heeft plaats op woensdag 19 mei 1999, om 10 uur.

De curator, (get.) L. Billiet. (9891)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift tot de rechtbank van eerste aanleg te Brussel d.d. 19 april 1999 hebben de echtgenoten, Charly Jean Claude Marc Bellemans en Josianne Catherine Victoire Van Diest, wonend te Halle, August De Maeghtlaan 103, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris William Vereeken, te Halle, op 19 april 1999, houdend wijziging van hun huwelijkscontract door inbreng van eigen goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) W. Vereeken, notaris. (9892)

Bij verzoekschrift d.d. 20 maart 1999, ondertekend door de echtgenoten, René Luc André De Vlieger, onderstationchef, en zijn echtgenote, Mevr. Marie Christine Cornelis, opvoedster, samenwonende te Lovendegem, Schoordam 9, gehuwd voor de ambtenaar van burgerlijke stand te Knesselare op 4 juni 1982, wordt een akte tot wijziging van het huwelijksstelsel, verleden voor notaris Jean-Jacques Goeminne, te Aalter, op 20 maart 1999, ter homologatie aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent voorgelegd.

(Get.) J.J. Goeminne, notaris. (9893)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 4 maart 1999, werd gehomologeerd het wijzigend huwelijkscontract tussen de echtgenoten, de heer Debbaut, Peter Edilbert Gerard, zelfstandige medewerker, en echtgenote, Mevr. Depickere, Brenda Irène, bediende, samenwonende te 9990 Maldegem, Koning Leopoldlaan 99, opgemaakt voor notaris Jozef Dauwe, te Eeklo, op 6 januari 1999, waarbij het wettelijk stelsel werd behouden, doch door de heer Debbaut, Peter, een onroerend goed werd ingebracht in de huwgemeenschap.

Eeklo, 21 april 1999.

Voor de verzoekers, (get.) Dauwe, Jozef, notaris. (9894)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van 4 maart 1999, werd de akte verleden voor notaris Jean-Jacques Goeminne, te Aalter, op 14 november 1998, houdende wijziging van het huwelijksstelsel door, onder meer, inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, tussen de heer Dany Naessens, aannemer metselwerken, en zijn echtgenote, Mevr. Marleen Verheye, beampte, samenwonende te 8720 Dentergem (Oeselgem), Galgestraat 3, gehomologeerd.

(Get.) J.J. Goeminne, notaris. (9895)

Bij verzoekschrift van 20 april 1999 hebben de echtgenoten, de heer Willy Till, en zijn echtgenote, mevr. Nicole Derpoorter, samenwonende te 8830 Hooglede (Gits), Gitsbergstraat 65, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een aanvraag ingediend tot homologatie van een akte verleden voor notaris Jean Pierre Lesage, te Hooglede, op 20 april 1999, waarin ze hun huwelijksstelsel in die zin hebben gewijzigd dat Mevr. Nicole Derpoorter een onroerend goed heeft ingebracht in de huwgemeenschap.

Voor verzoekers, (get.) J.P. Lesage, notaris. (9896)

Bij verzoekschrift van 2 april 1999 hebben de echtgenoten, de heer Koen Demunster, en zijn echtgenote, Mevr. Sonja Vandenberghe, samenwonende te 8830 Hooglede (Gits), Kapellestraat 7, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een aanvraag ingediend tot homologatie van een akte verleden voor notaris Jean Pierre Lesage, te Hooglede, op 2 april 1999, waarin ze hun huwelijksstelsel in die zin hebben gewijzigd dat Mevr. Sonja Vandenberghe een onroerend goed heeft ingebracht in de huwgemeenschap.

Voor verzoekers, (get.) J.P. Lesage, notaris. (9897)

Bij verzoekschrift d.d. 12 april 1999 hebben de heer Soens, Leon, en zijn echtgenote, Mevr. Dumon, Maria, samenwonende te Kortrijk (Bissegem), Neerbeekstraat 3, voor de burgerlijke rechtbank van Kortrijk een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Ignace Saey, te Deerlijk, op 12 april 1999.

Voor de verzoekers, (get.) Ignace Saey, notaris. (9898)

Ingevolge vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 22 februari 1999, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Marc Honorez, te Tienen, op 14 oktober 1998, houdende wijziging der huwelijksvoorwaarden der echtgenoten, Georges Leonie Boogaerts, beenhouwer, geboren te Binkom op 16 mei 1954, en Rita Angélique Maria Natens, bediende, geboren te Tienen op 1 juli 1955, samenwonende te 3300 Tienen, Aarschotsesteenweg 63.

In deze akte hebben de echtgenoten verklaard het stelsel der huwgemeenschap van aanwinsten te behouden en heeft Mevr. Natens verklaard in de huwgemeenschap te brengen, het volgend onroerend goed haar persoonlijk toebehorend : gemeente Tielt-Winge, afdeling Meensel-Kiezegem, een woonhuis, gelegen Stationstraat.

(Get.) M. Honorez, notaris. (9899)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 22 februari 1999, werd gehomologeerd de akte d.d. 23 december 1998, op verzoek van de heer Paredaens, Willy Albert Joanna, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Perremans, Diana Alberta Eugenia, gepensioneerde, samenwonende te Bornem (Hingene), P. Coomansstraat 23, inhoudende het behoud van het stelsel der wettige gemeenschap, doch waarbij werd bepaald dat het woonhuis te Mortsel, Statielei 49, sectie B, nummer 46/G/4, groot 232 m², in het gemeenschappelijk vermogen wordt opgenomen.

Puurs, 22 april 1999.

Voor de echtgenoten Paredaens-Perremans, (get.) Peter Verhaegen, notaris. (9900)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen in datum van 22 februari 1999, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris René Van Kerkhoven, te Broechem (Ranst), op 5 november 1998, waarbij de heer Swaegers, Lucas Ludovicus Joanna, leraar, en zij, echtgenote, Mevr. Tielemans, Maria Francine, verpleegkundige, samenwonende te Lier, Lintsesteenweg 34, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Bij gezegde wijziging heeft Mevr. Tielemans, een onroerend goed ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) R. Van Kerkhoven, notaris. (9901)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde d.d. 30 maart 1999, werd de akte gehomologeerd houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten Jonckheere, Andy Peter Koen, informaticus, en zijn echtgenote, Eggermont, Sofie Laurette Marcel, regentes, samenwonende te Oudenaarde, Keizer Karelstraat 2, bus 2. Door deze wijzigende akte opgemaakt door notaris Bernard Denys, te Avelgem, op 27 januari 1999, wordt het wettelijk stelsel behouden, doch uitgebreid met een persoonlijk goed van Eggermont, Sofie.

Avelgem, 21 april 1999.

(Get.) Bernard Denys, notaris. (9902)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift op 7 april 1999, voor gezien en getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 99/656/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 9 maart 1999 voor notaris Paul Van Roosbroeck, te Mol, waarbij de heer Swerts, Theophilus Louis Louisa, geboren te Lommel op 13 april 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Hooyberghs, Rita Maria Ludovica, geboren te Mol op 19 september 1947, samenwonende te Mol, Boslaan 11, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Mol, 22 april 1999.

(Get.) Paul Van Roosbroeck, notaris. (9903)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift op 7 april 1999, voor gezien en getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 99/655/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 8 maart 1999 voor notaris Paul Van Roosbroeck, te Mol, waarbij de heer Willekens, Guido Karel Jozef, monteur, geboren te Lommel op 13 juni 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Verstraeten, Jeannine Julia Alfonsina, huisvrouw, geboren te Itegem op 21 juni 1956, samenwonende te Mol, Bossestraat 47, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Mol, 22 april 1999.

(Get.) Paul Van Roosbroeck, notaris. (9904)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie der rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 8 april 1999, hebben de heer Van Rillaer, Roger François, bruggepensioneerde, geboren te Lier op 10 april 1942, en zijn echtgenote, Mevr. De Preter, Maria Liliane, invalide, geboren te Heist-op-den-Berg op 12 februari 1952, samenwonende te 2221 Heist-op-den-Berg (Booischot), Klokkputten 6, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. Jan Jansen, notaris te Heist-op-den-Berg, op 24 maart 1999, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Mechelen, 13 april 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) E. De Backer. (9905)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 10 mars 1999, M. Jehan-Bernard de le Vingne, avocat et juge suppléant, avenue de la Toison d'Or 77, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Janssens, Arthur Jan August, né à Evere le 10 mai 1910, domicilié en son vivant à 1200 Bruxelles, Mont-Saint-Lambert 5, décédé à Bruxelles le 28 janvier 1995.

Bruxelles, le 22 avril 1999.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (9906)

La chambre des vacations du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 20 juillet 1998, M. Bruno Putzeys, avocat et juge suppléant, avenue Brugmann 311, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Gunduz, Ahmet, né à Balikesir (Turquie) le 17 mars 1972, domicilié en son vivant à Forest, chaussée de Bruxelles 230, décédé à Forest le 27 décembre 1997.

Bruxelles, le 22 avril 1999.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (9907)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij beschikking d.d. 23 maart 1999 van de zeventwintigste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd Mr. Paul Struyven, advocaat en plaatsvervangend rechter, Opperstraat 95, te 1050 Brussel, aangesteld als curator van de nalatenschap van Van Casteren, Gisèle Paula Françoise, geboren te Etterbeek op 25 november 1901, laatst gehuisvest te 1020 Brussel, Limalaan 20, overleden te Brussel op 1 augustus 1998.

Brussel, 22 april 1999.

De afgevaardigd adjunct griffier, (get.) Ch. Sauvage. (9908)

**Christelijke Maatschappij van Onderlinge Bijstand
Hospitalisatiedienst, gevestigd te Gent
Aangesloten bij de Landsbond der Christelijke Mutualiteiten**

—
Samenstelling van de raad van bestuur

Overeenkomstig de wettelijke en statutaire bepalingen heeft de algemene vergadering in zijn zitting van 28 mei 1998 de hierna volgende bestuurders verkozen.

In zijn zitting van 30 november 1998 heeft de raad van bestuur de mandaten als volgt verdeeld.

Voorzitter :

Schelfaut, Guido, Oostvaart 75, 9180 Moerbeke-Waas.

Ondervoorzitter :

Denys, Hilde, Ruiseledesteenweg, 8700 Tielt.

Secretaris :

Claeys, Antoon, Hoogstraat 38, 9000 Gent.

Bestuurders :

Muyschondt, Jos, Molenbergstraat 2, 2000 Antwerpen.

Goffart, Jean-Marie, Sudermanstraat 5, 2000 Antwerpen.

Van Uytsel, Jos, Hemelhoek 225, 2590 Berlaar.

De Groote, Sylvain, Oude Burg 19, 8000 Brugge.

Dierynck, Paul, Sint-Jacobsstraat 24, 8900 Ieper.

Strackx, Gilbert, Sint-Janslaan 10, 8500 Kortrijk.

Lejeune, Bertrand, Ieperstraat 12, 8400 Oostende.

Librecht, Rob, Sint-Jorisstraat 26, 9300 Aalst.

Slots, Gilles, Sint-Jozefplein 7, 9700 Oudenaarde.

De Bruyckere, Paul, Garenstraat 46, 9900 Eeklo.

Hoekman, Rita, Jasmijnstraat 46, 9000 Gent.

Heeman, Jef, Nijverheidsstraat 30, 9100 Sint-Niklaas.

Mortiers, Jaak, Masseursesteenweg 73, 9230 Wetteren.

De Smet, Norbert, Adamstraat 35, 9500 Geraardsbergen.

Van der Haegen, Danny, Sint-Jorisstraat 26, 9300 Aalst.

Verniest, Raf, J. Monnetstraat 12, 9600 Ronse.

Temmerman, Eddy, Rode Kruisstraat 44, 9900 Eeklo.

Messiaen, Roland, Ter Rivieren 31, 9031 Drongen.

Wauman, Luc, Sint-Jozefstraat 35, 9140 Tielrode.

Van Hecke, Etienne, Bogaerdstraat 33, 9200 Dendermonde. (9909)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 29 avril 1999 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 29 april 1999

Voorzorgsfonds Groep New Holland België

Heden, 7 april 1999, verschenen voor mij, Bart van Opstal, notaris met standplaats te Oostende :

1. De naamloze vennootschap New Holland Belgium N.V., met zetel te 8210 Zedelgem, Leon Claeysstraat 3a, H.R. Brugge 256, BTW 400.444.803.

Alhier vertegenwoordigd door :

de heer Smulders, Hugo François Joseph, bestuurder, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12.

Krachtens onderhandse volmacht verleden te Oostende op 7 april 1999, waarvan het origineel hieraan gehecht blijft.

2. De naamloze vennootschap "New Holland Tractor Limited" met geregistreerd office in Engeland, Cranes Farm Road, Basildon Essex SS 14 3 AD, met hoofdvestiging te 2030 Antwerpen, Wilmarsdonksteenweg 32.

De vennootschap werd oorspronkelijk opgericht naar Engels recht op 3 juli 1963, geïncorporeerd naar Engels recht onder nummer 766 251.

Bij beslissing van de buitengewone algemene vergadering van 1 april 1998, gepubliceerd in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* van 29 april daarna, onder nummer 980729-81, werd de hoofdvestiging overgebracht van Engeland naar België, en werden de statuten aangepast aan de Belgische wetgeving, doch met behoud van rechtspersoonlijkheid naar Engels recht.

Derhalve heeft voormelde vennootschap rechtspersoonlijkheid naar Engels recht en naar Belgisch recht.

Alhier vertegenwoordigd door :

de heer Smulders, Hugo François Joseph, bestuurder, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12.

Krachtens onderhandse volmacht opgemaakt en ondertekend te Antwerpen op 7 april 1999, waarvan het origineel hieraan gehecht blijft.

3. Mevr. Mangelschots, Anna Lucie Florence, bestuurder, wonende te De Haan, Normandielaan 12.

Welke comparanten, handelend en vertegenwoordigd als gezegd, mij verzocht hebben hierbij de statuten van een Onderlinge Verzekeringsvereniging vast te stellen, die zij verklaren op te richten overeenkomstig de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

STATUTEN

Artikel 1. De vereniging draagt de naam "Voorzorgsfonds Groep New Holland België" Onderlinge Verzekeringsvereniging.

Artikel 2. De vereniging is gevestigd te Zedelgem, Leon Claeysstraat 3a.

Artikel 3. De vereniging heeft tot doel het vestigen en het toekennen onder de voorwaarden voorzien door de reglementen van de verzorgingsplannen van aanvullende pensioenen, weduwen- en wezenrenten en gebeurlijke andere aanvullende voordelen ten bate van de personeelsleden en oud-personeelsleden van de ondernemingen van de groep New Holland gevestigd in België of van de andere ondernemingen in België die bij unanimitéit door de algemene vergadering als lid van de vereniging aanvaard worden, hierna genoemd deelnemende ondernemingen, of hun gebeurlijke rechthebbenden of rechtsvoorgangers.

Zij is bevoegd om op alle roerende en onroerende goederen die zij voor het verwezenlijken van haar doel nodig heeft alle eigendoms- of andere zakelijke rechten uit te oefenen.

De vereniging mag haar medewerking verlenen aan, of op welke wijze ook deelnemen in alle andere Onderlinge Verzekeringsverenigingen, of andere instellingen die een gelijkaardig doel nastreven.

Artikel 4. De vereniging is opgericht voor onbepaalde duur.

Artikel 5. Het getal der vennoten is niet beperkt doch mag niet minder bedragen dan drie. De oprichters zijn de eerste vennoten.

Tot de vereniging kunnen als vennoot toetreden de naamloze vennootschappen "New Holland Belgium, N.V.", gevestigd te Zedelgem, en "New Holland Tractor Limited" gevestigd te Antwerpen, de rechtsofvolgers van dezelfde vennootschappen, en al wie tot de directie of tot het personeel van de deelnemende ondernemingen of hun rechtsofvolgers behoort en door de algemene vergadering van de vereniging wordt aanvaard.

De kandidaat-vennoot dient zijn schriftelijk verzoek om aanvaarding te richten aan de raad van bestuur en schriftelijk zijn instemming met het doel en de statuten van de vereniging te betuigen. Het aanvaarden van de statuten sluit aanvaarding van de huishoudelijke reglementen in.

De algemene vergadering beslist soeverein over elk verzoek tot opneming.

Artikel 6. Door de vennoten is geen bijdrage verschuldigd.

Zij zullen geen enkele verplichting hebben uit hoofde van de maatschappelijke verbintenissen.

De middelen van de vereniging worden bijeengebracht door :

- 1) de stortingen die door de deelnemende ondernemingen worden gedaan zoals deze door hun pensioenplan worden bepaald;
- 2) schenkingen, legaten en toelagen;
- 3) de opbrengsten van de belegde kapitalen.

Artikel 7. De vennoten brengen geen maatschappelijk fonds in.

Artikel 8. Elke vennoot kan te allen tijde uit de vereniging treden.

Het ontslag dient aan de raad van bestuur ter kennis te worden gebracht.

Tot uitsluiting van een vennoot kan alleen door de algemene vergadering worden besloten met tweederde meerderheid der aanwezigen of vertegenwoordigde stemmen.

Het lidmaatschap neemt van rechtswege een einde ingeval de vennoot overlijdt, failliet of onbekwaam wordt verklaard of onder voorlopig bewind wordt gesteld en eveneens zodra een vennoot ophoudt deel uit te maken van de directies of van het personeel van één van de deelnemende ondernemingen.

Een uittreedend of een uitgesloten vennoot en de rechthebbenden van een overleden vennoot hebben generlei aanspraak op het vermogen van de vereniging behoudens hetgeen in het algemeen reglement is bepaald.

De uittreedende en/of uitgesloten vennoten zullen in geen geval mededeling of afschrift van rekeningen, verzegeling van de goederen der vereniging of het opmaken van een inventaris kunnen vorderen.

Artikel 9. De vereniging wordt bestuurd door een raad van minstens vijf bestuurders, vennoten in de vereniging of niet.

Tot de raad van bestuur behoort in elk geval de personeelsdirecteur van de naamloze vennootschap "New Holland Belgium N.V.", de personeelsdirecteur van de naamloze vennootschap "New Holland Tractor Limited" en de Legal Counsel van de naamloze vennootschap "New Holland Belgium N.V."

De bestuurders worden benoemd en hun mandaat kan worden herroepen door de algemene vergadering.

De duur van hun mandaat wordt vastgesteld door de algemene vergadering. Het eindigt bovendien door overlijden, ontslag en afzetting.

Zij zijn onmiddellijk herkiesbaar.

De bestuurders kunnen niet worden bezoldigd.

De raad kiest onder zijn leden een voorzitter.

Artikel 10. De raad van bestuur leidt de zaken van de vereniging en vertegenwoordigt deze bij elke gerechtelijke en buitengerechtelijke handeling.

De raad is bevoegd om alle handelingen van bestuur te verrichten, daarin begrepen organisatie, benoeming, ontslag en bezoldiging van het personeel en het uitvaardigen van huishoudelijke reglementen. De raad is bovendien bevoegd om de volgende daden van beschikking te stellen : het beleggen van gelden, het toevertrouwen der actuariële berekeningen aan derden, het aanvaarden en verwerpen van toelagen, schenkingen en legaten, het openen, beheren en afsluiten van alle post- en bankrekeningen.

De raad van bestuur kan op zijn verantwoordelijkheid zijn bevoegdheid voor bepaalde handelingen en taken overdragen aan één der bestuurders of, mits machtiging door de algemene vergadering, aan andere personen, vennoten in de vereniging of niet.

Door de bestuurders wordt geen persoonlijke verplichting aangegaan betreffende de verbintenissen van de vereniging. Hun aansprakelijkheid is beperkt tot het vervullen van de hun gegeven opdracht en tot de in hun bestuur bedreven misgrepen.

Artikel 11. De raad kan onder zijn leden een gedelegeerd bestuurder aanduiden, die met het dagelijks bestuur wordt belast. Deze verzorgt de lopende zaken en dagelijkse briefwisseling en tekent namens de vereniging eveneens alle kwitanties en ontvangstbewijzen ten aanzien van vervoerinstanties en post.

Voor de rechtshandelingen die buiten het dagelijks bestuur waarvoor de handtekening van de gedelegeerd bestuurder volstaat en de bijzondere opdrachten vallen, is de vereniging slechts verbonden door de handtekening van twee bestuurders.

De twee bestuurders die aldus optreden zullen ten aanzien van derden geen blijk moeten geven van enige beraadslaging of machtiging.

Artikel 12. De raad van bestuur vergadert op bijeenroeping van de voorzitter of van twee bestuurders.

De vergaderingen worden voorgezeten door de voorzitter en, bij diens verhindering, door de oudste aanwezige bestuurder.

Elke bestuurder kan schriftelijk een collega afvaardigen om hem te vertegenwoordigen op een bepaalde bijeenkomst van de raad van bestuur en er te stemmen in zijn plaats.

In dit geval wordt de lastgever geacht aanwezig te zijn.

Nochtans kan geen enkele bestuurder meer dan één collega vertegenwoordigen.

De besluiten worden bij gewone meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen beslist de voorzitter.

De notulen worden gehouden in een daartoe bestemd register en ondertekend door de aanwezige bestuurders.

Uittreksels en afschriften worden ondertekend door twee bestuurders.

Artikel 13. De regelmatig bijeengekomen algemene vergadering vertegenwoordigt al de vennoten; haar besluiten verbinden evenzeer de vennoten die niet of tegenstemmen.

Zij beraadslaagt en beslist in al de zaken die de vereniging aangaan en niet uitdrukkelijk aan de raad van bestuur zijn voorbehouden.

De algemene vergadering kan bij gewone meerderheid van stemmen haar bevoegdheden aan de raad van bestuur overdragen, behoudens wat betreft het wijzigen van de statuten, het benoemen en ontslaan van bestuurders, het goedkeuren van begrotingen en rekeningen, de vrijwillige ontbinding van de vereniging en het uitsluiten van een vennoot, alsmede het aanvaarden van nieuwe vennoten.

Artikel 14. De algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de raad van bestuur telkens als het doel of het belang van de vereniging zulks vereist. Zij moet ten minste eenmaal per jaar worden bijeengeroepen voor het goedkeuren van de rekeningen en begroting en van het beleid van de bestuurders op de derde dinsdag van de maand mei, te acht uur dertig minuten. Is deze dag een wettelijke feestdag, dan heeft de vergadering op de eerstvolgende werkdag plaats.

De bestuurders zijn bovendien verplicht de algemene vergadering bijeen te roepen telkens als ten minste één vijfde van de vennoten daarom verzoekt en wel binnen één maand na het indienen van zulk verzoek bij de raad.

Alle vennoten moeten worden opgeroepen, ten minste acht dagen vóór de vergadering. Dit geschiedt mondeling met afgifte van de agenda of bij gewone brief die de agenda vermeldt.

Artikel 15. De vergadering wordt voorgezeten door de voorzitter van de raad van bestuur en bij diens afwezigheid door de oudste der aanwezige bestuurders.

De voorzitter duidt de secretaris van de vergadering aan.

Elke vennoot kan zich op de vergadering laten vertegenwoordigen door een andere vennoot voorzien van een schriftelijke volmacht. Niemand mag meer dan één lastgever vertegenwoordigen.

De agenda wordt vastgesteld door de raad van bestuur. Over onderwerpen die niet op de agenda voorkomen kan niet geldig worden gestemd.

Elk onderwerp dat schriftelijk wordt voorgedragen door ten minste één twintigste van het totaal aantal vennoten moet op de agenda worden geplaatst.

Artikel 16. De besluiten worden genomen bij gewone meerderheid van de aanwezige stemmen, hoe groot het aantal aanwezigen ook zij.

Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

Artikel 17. Voor de beslissingen betreffende wijzigingen in de statuten, de ontbinding van de vereniging of de uitsluiting van een vennoot worden volgende specifieke regels in acht genomen.

De algemene vergadering kan over de wijzigingen in de statuten of de ontbinding van de vereniging alleen dan geldig beraadslagen wanneer twee derde van de leden van de vergadering aanwezig of vertegenwoordigd zijn. Zijn geen twee derde van de leden op de eerste vergadering aanwezig of vertegenwoordigd, dan kan een tweede vergadering worden bijeengeroepen welke kan beraadslagen welke ook het aantal aanwezige leden zij.

Er kan slechts besloten worden tot de aanvaarding van een nieuwe deelnemende onderneming bij unanimité van alle vennoten van de algemene vergadering.

Er kan slechts besloten worden tot wijzigingen in de statuten, ontbinding van de vereniging of uitsluiting van een vennoot dan met een meerderheid van twee derde van de stemmen. Voor een wijziging van het doel van de vereniging is evenwel een eenparigheid van stemmen vereist.

Artikel 18. De notulen der algemene vergadering worden opgenomen in een bijzonder ten zetel van de vereniging bijgehouden register en ondertekend door de voorzitter van de vergadering, de secretaris en de leden die zulks wensen.

Afschriften en uittreksels worden ondertekend door twee bestuurders.

De derden die van een belang doen blijken en de vennoten hebben het recht om, op hun kosten en zonder verplaatsing van de stukken, inzage en/of afschrift van de notulen te vragen, dit alles onverminderd de door de wet voorgeschreven publiciteit.

Artikel 19. Het boekjaar van de vereniging loopt van één januari tot eenendertig december van hetzelfde jaar. Het eerste boekjaar loopt tot 31 december 2000.

Met het einde van elk boekjaar worden door de raad van bestuur de rekeningen van het verlopen jaar afgesloten (de inventaris en de balans) alsmede de begroting voor het volgend jaar opgemaakt; ze worden aan de goedkeuring van de jaarvergadering onderworpen.

Artikel 20. De vereniging wordt niet ontbonden door het overlijden of uittreden van een vennoot, in zover het aantal vennoten daardoor niet minder dan drie bedraagt.

De vereniging kan ontbonden worden door een besluit van de algemene vergadering.

In geval van vrijwillige ontbinding worden door de algemene vergadering één of meer vereffenaars benoemd, hun bevoegdheid bepaald en de wijze van vereffening der schulden en van de tegeladmaking der goederen vastgesteld.

Artikel 21. In geval van ontbinding zal, na aanzuivering van het passief, de besteding der goederen worden bepaald door de algemene vergadering, overeenkomstig het doel van de vereniging.

Artikel 22. Voor alles waarin hier niet uitdrukkelijk is voorzien, blijven de controlewet van 9 juli 1975 en de gebruiken inzake verenigingen van overeenkomstige toepassing.

Overgangsbepalingen

Samenstelling van de eerste raad van bestuur.

De comparanten, handelend en vertegenwoordigd als gezegd, verklaren zich onmiddellijk in algemene vergadering te verenigen om, ingevolge artikel negen, de hierna volgende personen tot bestuurders te benoemen voor een duur van drie jaar :

1) de heer Hugo Smulders, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12, voor wat betreft de personeelsdirecteur van New Holland Belgium N.V.;

2) de heer Luc Deheyder, wonende te 1982 Elewijt, Fabiolalaan 24, voor wat betreft de personeelsdirecteur van New Holland Tractor Limited;

3) Mevr. Anna Mangelschots, wonende te 8420 De Haan, Normandielaan 12, voor wat betreft de Legal Counsel van New Holland Belgium N.V.;

4) de heer Jean-Pierre Van Damme, wonende te 2930 Brasschaat, Sparrenlaan 35;

5) de heer Luc De Splentere, wonende te 8210 Loppem, Rietmeers 16;

6) de heer Freddy Hens, wonende te 2550 Kontich, Alfsberg 33;

7) de heer Norbert Benoot, wonende te 8550 Ardooie, Pittemsestraat 81.

Waarvan akte.

Datum als ten hoofde.

Na voorlezing hebben de comparanten, handelend en vertegenwoordigd als gezegd, met mij, notaris, getekend.

Getekend : H. Smulders, A. Mangelschots en B. van Opstal, notaris.

Geregistreerd drie bladen twee renvoeien te Oostende, Reg. III, op 13 april 1999, boek 74, blad 95, vak 8. Ontvangen : duizend frank (F 1 000). Voor de ontvanger, eerstaanwezend verificateur, (get.) A. De Jonghe.

Ondergetekende,

De naamloze vennootschap New Holland Belgium N.V., met zetel te 8210 Zedelgem, Leon Claeysstraat 3a, H.R. Brugge 256, BTW 400.444.803.

Alhier vertegenwoordigd door :

1. de heer Smulders, Hugo François Joseph, bestuurder, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12;

2. Mevr. Mangelschots, Anna Lucie Florence, bestuurder, wonende te De Haan, Normandielaan 12,

optredend in hun hoedanigheid van bestuurder. De heer Hugo Smulders werd tot bestuurder benoemd in vervanging van een ontslagnemende bestuurder bij beslissing van de raad van bestuur van 15 september 1998, in afwachting van een definitieve benoeming door de algemene vergadering, gepubliceerd in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober daarna, onder nummer 981015-208; Mevr. Anna Mangelschots benoemd tot bestuurder bij beslissing van de algemene vergadering van 30 april 1997, gepubliceerd in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* van 12 juni daarna, onder nummer 970612-493,

Stelt als bijzondere lasthebber aan met machtiging van indeplaatsstelling :

de heer Smulders, Hugo François Joseph, bestuurder, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12.

Aan wie zij alle machten verleent om haar te vertegenwoordigen bij de oprichting van een Onderlinge Verzekeringsvereniging, onder de benaming "Voorzorgsfonds Groep New Holland België" en waarvan de maatschappelijke zetel zal worden gevestigd te Zedelgem, Leon Claeysstraat 3a.

Doel

De vereniging zal tot doel hebben het vestigen en het toekennen onder de voorwaarden voorzien door de reglementen van de verzorgingsplannen van aanvullende pensioenen, weduwen- en wezenerenten en gebeurlijke andere aanvullende voordelen ten bate van de personeelsleden en oud-personeelsleden van de ondernemingen van de groep New Holland gevestigd in België of van de andere ondernemingen in België die bij unanimité door de algemene vergadering als lid van de vereniging aanvaard worden, hierna genoemd deelnemende ondernemingen, of hun gebeurlijke rechthebbenden of rechtsvoorgangers.

Zij is bevoegd om op alle roerende en onroerende goederen die zij voor het verwezenlijken van haar doel nodig heeft alle eigendoms- of andere zakelijke rechten uit te oefenen.

De vereniging mag haar medewerking verlenen aan, of op welke wijze ook deelnemen in alle andere Onderlinge Verzekeringsverenigingen, of andere instellingen die een gelijkaardig doel nastreven.

Vennoten

De vennootschap zal opgericht worden door drie vennoten :

1. ondergetekende, de naamloze vennootschap "New Holland Belgium N.V.";

2. de naamloze vennootschap "New Holland Tractor Limited", met hoofdvestiging te Antwerpen, Wilmarsdonksteenweg 32;

3. Mevr. Mangelschots, Anna Lucie Florence, bestuurder, wonende te De Haan, Normandielaan 12.

Duur

De vereniging zal opgericht worden voor onbepaalde duur.

Maatschappelijk fonds

De vennoten zullen geen maatschappelijk fonds inbrengen.

Bijdrage van de vennoten

Door de vennoten zal geen bijdrage verschuldigd zijn.

Zij zullen geen enkele verplichting hebben uit hoofde van de maatschappelijke verbintenissen.

De middelen van de vereniging zullen worden bijeengebracht door :

1) de stortingen die door de deelnemende ondernemingen worden gedaan zoals deze door hun pensioenplan worden bepaald;

2) schenkingen, legaten en toelagen;

3) de opbrengsten van de belegde kapitalen.

Lidmaatschap van de vennoten

Elke vennoot zal te allen tijde uit de vereniging kunnen treden.

Tot uitsluiting van een vennoot zal alleen door de algemene vergadering kunnen worden besloten met tweederde meerderheid der aanwezigen of vertegenwoordigde stemmen.

Bestuur van de vereniging

De vereniging zal worden bestuurd door een raad van minstens vijf bestuurders, vennoten in de vereniging of niet.

Tot de raad van bestuur zal in ieder geval behoren de personeelsdirecteur van "New Holland Belgium N.V.", de personeelsdirecteur van "New Holland Tractor Limited" en de Legal Counsel van "New Holland Belgium N.V."

De duur van hun mandaat zal worden vastgesteld door de algemene vergadering.

De bestuurders zullen niet kunnen worden bezoldigd.

Bevoegdheid van de raad van bestuur

De raad van bestuur zal de zaken van de vereniging leiden en deze vertegenwoordigen bij elke gerechtelijke en buitengerechtelijke handeling.

Voor de rechtshandelingen die buiten het dagelijks bestuur, waarvoor de handtekening van de gedelegeerd bestuurder zal volstaan, vallen, zal de vereniging slechts gebonden zijn door de handtekening van twee bestuurders.

Bijgevolg :

Beschikt de gevolmachtigde over de volgende bevoegdheden :

vastleggen van de bepalingen omtrent toezicht op de vennootschap, de raad van bestuur, de algemene vergaderingen, het maatschappelijk fonds, de verdeling bij vereffening, en in het algemeen alle andere bepalingen van de statuten;

elke vergadering bij te wonen die zal gehouden worden na de oprichting van de vennootschap; deel te nemen aan elke beraadslaging; zijn stem uit te brengen over elk voorstel door de algemene vergadering geplaatst;

deel te nemen aan de benoeming van bestuurders, hun aantal te bepalen alsook de duur van hun mandaat en hun vergoeding; desgevallend deze functie namens volmachtgever te aanvaarden.

Te dien einde alle akten en processen-verbaal goed te keuren en te tekenen, iemand in zijn plaats te stellen en in het algemeen alles te doen wat nodig of nuttig zal blijken voor de uitvoering van deze lastgeving, met belofte van bekrachtiging.

Verleend te Oostende op 7 april 1999.

Goed voor volmacht.

(Onleesbare handtekeningen.)

Gehecht aan een akte heden 7 april 1999 verleden voor de ondergetekende notaris Bart van Opstal, te Oostende.

Getekend : B. van Opstal, notaris.

Geregistreerd één blad geen renvooiën, te Oostende, Reg. III, op 13 april 1999, boek 6/15, blad 99, vak 18. Ontvangen : duizend frank (F 1 000). Voor de ontvanger, eerstaanwezend verificateur, (get.) A. De Jonghe.

Ondergetekende,

De naamloze vennootschap "New Holland Tractor Limited", met hoofdvestiging te Antwerpen, Wilmarsdonksteenweg 32.

Alhier vertegenwoordigd door :

1. de heer Totte, Eduard, bestuurder, wonende te 8300 Knokke-Heist, Koningslaan 226/42;

2. de heer Smulders, Hugo François Joseph, bestuurder, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12,

optredend in hun hoedanigheid van bestuurders, hiertoe benoemd bij beslissing van de algemene vergadering van 1 april 1998, gepubliceerd in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* van 29 april daarna, onder nummer 980429-81.

Stelt als bijzondere lasthebber aan met machtiging van indeplaatsstelling :

de heer Smulders, Hugo François Joseph, bestuurder, wonende te 2500 Lier, Plaslaar 12.

Aan wie zij alle machten verleent om haar te vertegenwoordigen bij de oprichting van een Onderlinge Verzekeringsonderneming, onder de benaming "Voorzorgsfonds Groep New Holland België" en waarvan de maatschappelijke zetel zal worden gevestigd te Zedelgem, Leon Claeystraat 3a.

Doel

De vereniging zal tot doel hebben het vestigen en het toekennen onder de voorwaarden voorzien door de reglementen van de verzorgingsplannen van aanvullende pensioenen, weduwen- en wezenrenten en gebeurlijke andere aanvullende voordelen ten bate van de personeelsleden en oud-personeelsleden van de ondernemingen van de groep New Holland gevestigd in België of van de andere ondernemingen in België die bij unanimité door de algemene vergadering als lid van de vereniging aanvaard worden, hierna genoemd deelnemende ondernemingen, of hun gebeurlijke rechthebbenden of rechtsvoorgangers.

Zij is bevoegd om op alle roerende en onroerende goederen die zij voor het verwezenlijken van haar doel nodig heeft alle eigendoms- of andere zakelijke rechten uit te oefenen.

De vereniging mag haar medewerking verlenen aan, of op welke wijze ook deelnemen in alle andere Onderlinge Verzekeringverenigingen, of andere instellingen die een gelijkaardig doel nastreven.

Vennoten

De vennootschap zal opgericht worden door drie vennoten :

1. de naamloze vennootschap "New Holland Belgium N.V.", met zetel te Zedelgem, Leon Claeystraat 3;

2. ondergetekende, de naamloze vennootschap "New Holland Tractor Limited";

3. Mevr. Mangelschots, Anna Lucie Florence, bestuurder, wonende te De Haan, Normandielaan 12.

Duur

De vereniging zal opgericht worden voor onbepaalde duur.

Maatschappelijk fonds

De vennoten zullen geen maatschappelijk fonds inbrengen.

Bijdrage van de vennoten

Door de vennoten zal geen bijdrage verschuldigd zijn.

Zij zullen geen enkele verplichting hebben uit hoofde van de maatschappelijke verbintenissen.

De middelen van de vereniging zullen worden bijeengebracht door :

1) de stortingen die door de deelnemende ondernemingen worden gedaan zoals deze door hun pensioenplan worden bepaald;

2) schenkingen, legaten en toelagen;

3) de opbrengsten van de belegde kapitalen.

Lidmaatschap van de vennoten

Elke vennoot zal te allen tijde uit de vereniging kunnen treden.

Tot uitsluiting van een vennoot zal alleen door de algemene vergadering kunnen worden besloten met tweederde meerderheid der aanwezigen of vertegenwoordigde stemmen.

Bestuur van de vereniging

De vereniging zal worden bestuurd door een raad van minstens vijf bestuurders, vennoten in de vereniging of niet.

Tot de raad van bestuur zal in ieder geval behoren de personeelsdirecteur van "New Holland Belgium N.V.", de personeelsdirecteur van "New Holland Tractor Ltd." en de Legal Counsel van "New Holland Belgium N.V."

De duur van hun mandaat zal worden vastgesteld door de algemene vergadering.

De bestuurders zullen niet kunnen worden bezoldigd.

Bevoegdheid van de raad van bestuur

De raad van bestuur zal de zaken van de vereniging leiden en deze vertegenwoordigen bij elke gerechtelijke en buitengerechtelijke handeling.

Voor de rechtshandelingen die buiten het dagelijks bestuur, waarvoor de handtekening van de gedelegeerd bestuurder zal volstaan, vallen, zal deze vereniging slechts gebonden zijn door de handtekening van twee bestuurders.

Bijgevolg :

Beschikt de gevolmachtigde over de volgende bevoegdheden :

vastleggen van de bepalingen omtrent toezicht op de vennootschap, de raad van bestuur, de algemene vergaderingen, het maatschappelijk fonds, de verdeling bij vereffening, en in het algemeen alle andere bepalingen van de statuten;

elke vergadering bij te wonen die zal gehouden worden na de oprichting van de vennootschap; deel te nemen aan elke beraadslaging; zijn stem uit te brengen over elk voorstel door de algemene vergadering geplaatst;

deel te nemen aan de benoeming van bestuurders, hun aantal te bepalen alsook de duur van hun mandaat en hun vergoeding; desgevallend deze functie namens volmachtdrager te aanvaarden.

Te dien einde alle akten en processen-verbaal goed te keuren en te tekenen, iemand in zijn plaats te stellen en in het algemeen alles te doen wat nodig of nuttig zal blijken voor de uitvoering van deze lastgeving, met belofte van bekrachtiging.

Verleend te Antwerpen op 7 april 1999.

Goed voor volmacht.

(Onleesbare handtekeningen.)

Gehecht aan een akte, heden 7 april 1999, verleden voor de ondergetekende notaris Bart van Opstal, te Oostende.

Getekend : B. van Opstal, notaris.

Geregistreerd twee bladen geen renvoeien, te Oostende, Reg. III, op 13 april 1999, boek 6/15, blad 99, vak 18. Ontvangen : duizend frank (F 1 000). Voor de ontvanger, eerstaanwendig verificateur, (get.) A. De Jonghe.

Voor gelijkkluidend afschrift :

(Get.) B. van Opstal,
notaris.

(9910)